



## **BIGARREN AROA**

51. alea

## **SEGUNDA ÉPOCA**

Número 51

## **ERRETERIA**

2016ko uztailak 22

22 de julio 2016

**Erredakzio Batzordea / Comité de Redacción:**

Txema Arenzana  
José Ramón Cruz Mundet  
Leonor García  
Iñigo Imaz  
Juan Carlos Jiménez de Aberasturi  
Juan Miguel Lacunza  
Koldo Ordozgoiti  
Elixabete Perez Gaztelu  
Josean Ruiz de Azúa  
Mikel Zabaleta

**Azala / Portada:**

Antonio Valverde Casas "Ayalde"ren Goiko Kale (akuarela 63x49 cm) obraren erreproduzioa haren jaiotzaren urteurrena ospatuz.

Reproducción de la obra Calle Arriba (acuarela 63x49 cm) del autor Antonio Valverde Casas "Ayalde", conmemorando el centenario de su nacimiento.

**Kontrazala / Contraportada:**

Josean Ruiz de Azúaren "Cromos" izeneko artikuluan jasotako zenbait ilustrazio.

Goian, ezkerretik eskuinera: Jaime Boix txokolateen ale pare bat, Echeveste eta Samperio pilotariekin, Elíceguiren trokelatu-lan bat eta kromo komertzial bat azken hori Compañía Nacional txokolate lantegiarena.

Behean: garai hartako aktoreen kromoak, Olibet gaileta lantegiarenak.

Parte de las ilustraciones recogidas en el artículo de Josean Ruiz de Azúa "Cromos".

Arriba, de izquierda a derecha: un par de ejemplares de chocolates Jaime Boix, con los pelotaris Echeveste y Samperio, un troquelado de Elícegui y otro cromo comercial del mismo pelotari, en este caso de la Compañía Nacional, una fábrica de chocolate.

Abajo: cromos de actrices de la época, de la fábrica de galletas Olibet.

**Establezimendu kolaboratzaileak / Establecimientos colaboradores:**

Beraun: Paco Kioskoa.

Olibet: Rojas Liburudenda.

Iztieta: Iztieta Kioskoa, Razquin Estankoa, Osina Natur Denda, Madalena Gozotegia.

Erdigunea: Hostoak kopia-denda, Zumardi Kioskoa, Etxenike Loteria, Maitexa Estankoa, Mirentxu Liburudenda, Xenpelar Kultur Denda, Morrongileta Estankoa, Bitxi Kolore, Xenpelar Kioskoa.

Gabierrota: Café Zubia.

Fotokonposaketa, inprimaketa eta koadernaketa / Fotocomposición, impresión y encuadernación:  
Antza Komunikazio Grafikoa - Lasarte-Oria (Gipuzkoa).

L.G. / D.L. SS 474-1975

ISSN: 2386-9070



**Zutik, ezkerretik eskuinera / De pie, de izquierda a derecha:**

Bernar Lemos Taberna, Eñaut Gracia Ibarra, Jon Txasko Orgilles, Iñaki Ruiz Alonso, Almudena de la Torre Fernández, José Ángel Rodríguez Medina, Garbiñe Oyarbide Iruretagoyena, Joseba Echarte Martín, Jaione Karririkiri Garaño, Garazi Lopez de Etxezarreta Auzmendi, Montserrat Luis Cano y José Manuel Franco Insausti.

**Eserita, ezkerretik eskuinera / Sentados, de izquierda a derecha:**

José Cruz Legorburu Ayestarán, Nagore Basurto Escamilla, Mikel Rodríguez Barbero, Itziar Ostolaza Galdós, Julen Mendoza Perez, Maite Peña López, Isaac Palencia Caballero, Yon Collar Rioseco y Maite Azpilicueta Llorente.



**Julen Mendoza Perez**

**Errenteriako alkatea**  
Alcalde de Errenteria

---

# Agurra

Iritsi da 2016. urteko *Oarso* aldizkariaren hitzaurrea idazteko unea.

Aurtengo alearen indizeari erreparatuta oso anitza dela argi dago eta neurri handi batean herri honetako historian atzera begiratzen duela.

Aitzbitarteko kobatako grabatuen aurkikuntzak eta Txoritokietako megalitoak ditu hizpide.

Errenteria Itsas hiri bat dela esan ohi dugu eta horren lekuko gure alde zaharra eta Kapitainenea. Bertan egindako indusketa arkeologikoen inguruko informazioa ere jasotzen du aurtengo aleak. Eta itsas hiri hori eta bere ondarea ezagutzeko antolatzen diren bisita gidatuen inguruko informazioa baita ere.

Musika kantatuak, ahotsak ere protagonismo berezia aurtengo ale honetan. Andra Marik 50 urte eta Landarbasok 25. Andra Mari abestatzak orain 50. urte hasitako ibilbideak gure herria koruen erreferente izatea ekarri du. Bere ondotik etorri dira Landarbaso eta beste batzuk. Zorionak !!

Euskal idazleei ere beren lekua Erramun Astibiaren heriotzaren eta Jose Mari Azkarraga "Lurgorri"-ren jaiotzaren 100. urteurrenaren bitartez. Artikulu hauen bitartez gure herriko emakume eta gizon idazleen lanak berreskuratu eta balioan jartzeko gonbita luzatzen zaigu gainera.

Eta beste hainbat eta hainbat gai. Hala ere, agian bukatu aurretik Errenteriako Asanbladaren 40. urteurrenaren aipamena egin gabe ezin gelditu. Seguraski badugu gaur egungo gure jardunean hortik zer ikasia. Herritarren parte hartze aktiboa sustatu nahi dugun momentu honetan asanblada bera bada adibide interesgarri bat eta azken 40 urte hauetan gure herriak egin duen bidea erakusten digu.

Jaso agur bero bana, bihotz-bihotzez.

Gora gure Madalenak!!

**Julen Mendoza Perez**  
Errenteriako alkatea

---

# Saluda

Ha llegado el momento de escribir el prólogo de la revista *Oarso*.

Si echamos un vistazo al índice del número de este año, vemos claramente que trata diversos temas y que echa la mirada hacia atrás en la historia de este municipio.

Se trata el tema del descubrimiento de los grabados de las cuevas de Aitzbitarte y los megalitos de Txoritxokieta.

Decimos que Errenteria es una ciudad marítima, y muestra de ello son nuestra parte vieja y Kapitainenea. De hecho, en el número de este año también se recoge información sobre la excavación arqueológica allí realizada, así como la relativa a las visitas guiadas que se ofrecen para conocer la ciudad marítima y su patrimonio.

La música cantada, las voces, también tienen especial relevancia en esta edición, ya que la coral Andra Mari cumple su 50º aniversario, y Landarbaso el 25º. De hecho, el recorrido iniciado por la coral Andra Mari hace 50 años ha situado nuestro municipio como referente de corales, y han seguido esa misma senda Landarbaso y otros coros. ¡Enhorabuena!

También se ha reservado un hueco para escritores y escritoras vascas en el marco del centenario de la muerte de Erramun Astibia y el nacimiento de Jose Mari Azkarraga "Lurgorri". Mediante estos artículos queremos recuperar los trabajos de escritoras y escritores locales e invitarlos a ponerlos en valor.

Asimismo, se tratan otros muchos temas. Sin embargo, no podemos pasar por alto el 40º aniversario de la Asamblea de Errenteria. Seguramente tendremos mucho que aprender de ella para nuestra actividad, ya que en este momento en el que queremos promover la participación ciudadana la asamblea es un ejemplo muy interesante, que además nos muestra la trayectoria que ha tenido nuestro municipio a lo largo de estos 40 años.

Un cordial saludo.

Gora gure Madalenak!

**Julen Mendoza Perez**  
Alcalde de Errenteria



Pasaian 20 urte zituenean. 1953-04-11.

## Zu zarelako gara gu

**MIRENAZKARATE BADIOLA<sup>1</sup>**

Tik-tak... segundoak eta orduak erlojuetan... Tik-tak, tik-tak... egunak eta hilabeteak badoaz egutegietako orrietan... Tik-tak, tik-tak, tik-tak... urteak geldiezin aurrera, ihesbiderik gabe. Ezin dugu ekidin, sortu ginen bezala desagertuko gara. Baina oinordekook dugu ardura gure nagusien ahotsak isil ez daitezen, haien memoriak kandela piztu bat izaten jarrai dezan. Asko dago kontatzeko, ezer ez ahazteko.

Oroitzapenak almatzen baina oroimena marra fin batean, azalpenik ez duen "hau gogoratzen dut eta hau ez". Berandu baino lehen, testigantza eman, errepika ez dadin historia.

94 urte betetzera doan emakume zoragarri bat elkarrizketatzeko plazera izan dut. Asko bizitako emakumea, begietara begiratuta hitzik gabe dena esaten dizuten horietakoa eta Guda Zibila bizitu zuen itzali ez den ahotsa.

Rita Azcarate Jimenez 1922an jaio zen Donostian. Datu hau orain gutxi jakin zuen, herentzia kontuak direla eta erregistroan bataiatutako papera soilik aurkitu zutelako. Berak, aldiz, lehen oroitzapenak Erreterian ditu. Bertara 3 urte zituela joan zen bere ama, Micaela Jimenez Urbieta erreteriarra, aita, Bonifacio Azcarate Orbaiz el-

<sup>1</sup> Mariasun Landa sariaren 6. edizioaren "Emakumeen begirada" sariaren lan irabazlea. Epaimahaia: Garazi Lopez de Etxezarreta, Leticia Bermejo, Aizpea Otaegi, Iñigo Imaz eta Eva Domingo.



Niessengo lankideekin. Hirugarrena eskubitik .

goibartarra eta anaia, Estanislao Azcarate Jimenezekin batera. Inoiz denbora luzez banaturik egon ez zen sendia.

14 urte zituela Durangora joan ziren, aitaren lana zela eta batera eta bestera ibiltzen zirelako eta bai,  $1922+14=1936$ . Urte asko eta belaunaldi batzuk igaro diren arren, gazteongan oraindik zirrara hotz bat eragiten duen urte madarikatua. Guda Zibilaren hasiera. Orain arte Ritaren begiak poza adierazten zuten, sendiaz mintzo zen bitartean. Orain aldiz begirada gogortu eta momentu jakinetan tristatu zaio, malkorik isuri ez duen arren.

Durango bonbardatu zuten egunean, Rita eta Micaelari denbora eman zien zeuden etxeko sotora jaisteko. Heriotza usaindu eta ia ukitu egin zuela dio hantxe, bere etxeko egongelako zoruan in situ ikusiko balitu bezala hilotzak. Nik ere farmaziako langilea ikusi dezaket, Ritak bere eraiketa nola izan zen kontatzen didan momentu berean...

Bere anaia maitea ere ia egun hartan nola erail zuten kontatzen hasten denean, bere ahots fin baina irmoarekin, oilo-ipurdia jarri zait. Testigantza bat izanik ere, zineman egongo banintz bezala da, hitzak dira, baina irudiak dirudite. Anaia lagun batzuekin frontoian jolasten ari omen zen taberna

bateko billarretara joan zirenean. Frontoian geratu zirenei bizia erauzi zieten.

Egun hartan bertan, Rita, herrira egunero jaisten ziren baserritarretako batekin haren baserrira joan zen. Micaelak ere bide hori hartu zuen, nahiz eta bidea nekeza izan. Eta ez naiz distantziaz ari, hegazkinez ari naiz. Goizeko sarraskiarekin nahikoa ez eta arratsaldean bizirik geratu zirenak eta ihesari eman ziotenak bidean tirokatzen baitzituzten. Micaelari gizon batek hegazkinak pasatzean lurrean gelditu geratzeko esaten zion, mugimenduan zegoen edozeinen aurka tirokatzen zutelako. Halaxe iritsi zen alaba zegoen baserrira.

Bertako jabeen alaba txikia hartzen zuen goizero Ritak, eta Anboto magalean zegoen baserritik goiko kobetara eraman. Bertan hegazkinak ez baitzituzten bonbak jaurtitzen. Leku seguru baten bila, gudan hori posible bada. Kobak ezkutaleku eta babesleku nahikoak ez iruditu eta barruan zegoen harkaitz baten atzean igarotzen zuten eguna, egunsentitik iluntzera arte. Beldurra hain zen muturrekoa, 16 urteko nerabeak ume txikiari behin eta berriz esaten ziola: "ez hitzik egin, entzun egingo gaituzte eta". Egunero egiten zuten ibilaldi hau, eurria egiten zuenean izan ezik; egun horiek zoriontsuak ziren, euriarekin kazak ez baitziren ateratzen.



Errenteriako lagunekin. 1958-10-29.

Egunak joan egunak etorri, Ritaren gurasoek Bilbora joatea erabaki zuten (aita orain arte beste etxe batean zegoen gordeta eta anaia boluntario gisa joan zen Durangoko bonbardaketa egunean bertan 17 urte zituela), alaba baserrian geratzen zen bitartean. Gutxira, ordea, baserriko jabeari alaba Bilbora laguntzeko eskatu zioten. Halaxe goiz batez, Rita eta baserriko jabea tren batera igo ziren, baina destinora iritsi aurretik, Lemoan jaitsi ziren. Faxisten hegazkin bat trenaren gainean zeramatan segundo oro eta gizona ez zen fio. Lagunak zituen bertan eta apopilo hartuak izan ziren, harik eta herri hau ere bonbek irentsi zuten arte.

Bilbora iritsitakoan La Merced izeneko aterpean babestu ziren hiru senideak. Baina Bilbora ere iritsi ziren faxistak eta handik Sopuertara mugitu zituzten. Hantxe izan zen amaiera, jada Euskal Herria faxisten esku zegoen, erresistentziak ez zuen gehiago jasan. Bertan, heriotzaz inguratutik, arrotzen menpe eta etsaien atzaparretan, jakin zuen anaia Santoñan zuela preso. Hango portuan hartu zuten atxilo euskal gudariz beteta alde egingo zuen barkuaren zain. Alabaina, erreketek bati bere garaian egindako mesede batengatik (esnea eman zioten berari eta bere sendiari), berak bueltan Estanislao kartzelatik atera zuen.

Rita eta Micaelak ez zuten amore eman eta helburu jakin bat zuten: Errenteriarantz itzultzea. Horretarako salbokondukto bat behar zuten, Bilbon bakarrik esleitzen zutena. Bi emakumeek egun bateko bidaia egin zuten Sopuertatik Bilbora oinez, deskantsurik gabe. Micaelak oinak zauriz beteta amaitu zuen bidaia, baina paperak eskuan.

Errenteriarantz bueltan, zortea izan zuten, etxe batean sartzeko aukera izan baitzuten, askok eta askok ez zutena izan. Dena konfiskatuta eta jabez aldatuta, itzuli ziren gehienak ez zuten ezer aurkitu.

1940. urteaz geroztik, Rita, gaur egun bizi den etxean bizi da, Galtzarabordako Villa Isabelen. Berehala jarri zen lanean jostun moduan amari laguntzen. Ondoren Niessenek zegoen orratzen fabrika aritu zen urte batzuetan, Pasai Antxoko Alaska izeneko puntu tailer batera joan zen arte. Hortik Donostiara beste puntu tailer batetara. Pasaian txapela fabrika batean jubilatu zen 65 urterekin.

Rita ez da inoiz ezkondu, ez duelako nahi. Borrokalaria, langilea eta errebeldea. Miresmen hitzak besterik ezin ditut izan nire izeba-amonaz. Oreretako kandelak, gainontzekoen gisara, sekula itzali ez daitezten.



# Historia de un cotilleo real

MIGUEL LOS SANTOS

Las personas que pertenecemos al grupo de quienes tenemos que trabajar duro para llevar una vida sencilla, encontramos placer en soñar con lo que haríamos en el caso de disponer de una capacidad económica mucho mayor.

En cambio, también se da el caso contrario: las personas de gran relieve económico o social cuya ambición es la de poder confundirse con la clase media y pasar desapercibidas por cualquier calle o paseo.

Mi profesión me hizo acudir varios años a un palacete (ya desaparecido), con terrenos adyacentes al Palacio Miramar, con motivo de que la señora venía a pasar la temporada estival, con más de 20 personas de servicio.

Todas las tardes que podía, la señora llamaba al chófer para que le llevase a un café de la calle Matía, donde pasaba la tarde jugando a las cartas con sus amigas, que eran sencillas amas de casa.

Cuenta Peña y Goñi que mientras toda la flor y nata de la sociedad buscaba al gran tenor Gayarre durante el verano, a fin de tratar sobre los nuevos contratos, preparación del repertorio y ofrecerle participar en sus elegantes actos sociales, el tenor se refugiaba en Irun una temporada ¡para jugar al mus!

Extraigo de una carta de 1982, del mismo Peña y Goñi al musicólogo Felipe Pedrell, donde se explica cómo recoge del pelotari Urchalle una bonita canción vascofrancesa (Agur, jaunak), y donde dice lo siguiente:

*... hay junto a San Sebastián un pueblecito muy bonito llamado Rentería, y que ese pueblecito por un lado tiene un restaurant...*

*...Se inauguró modestamente, sin estrépito de reclamos, con el nombre de Oarso-Ibai (Río Oarso), y no tardó en acudir allí la gente veraniega de San Sebastián, atraída por lo pintoresco del sitio, por la calidad de los manjares, bebidas y refrescos que se servían a la concurrencia así como por el esmerado trato que se ofrecía á todos en el establecimiento novel...*

*...Ha sido, pues, el restaurant de Rentería, durante el estío que acaba de transcurrir, pun-*



*to obligado de reunión de todos los mundos sociales: el grande, el chico y el mediano que se han solazado a piacere, bajo el imperio de la moda, en dulce y atractiva promiscuidad.*

Visto lo anterior como proemio, paso a relatar una historia escuchada de niño a mi padre y que, no cabe duda, tuvo que escucharla él de mi abuelo, si tenemos en cuenta las fechas.

Mi padre, nacido en 1906, en la calle Kapitanenea nº. 4, contaba en casa que la Reina Madre hacía frecuentes paseos a Rentería y que, a veces, hacía compras en el depósito de la fábrica de Hilaturas de Lino. Casualmente, un día entró en Casa Mendarte, donde se encontró con la propietaria en el mostrador y, en el lado del público, varias amigas. El grupo mantenía un interesantísimo cotilleo.

La Reina Regente, con gran llaneza, entró en la conversación causándole ésta tanto agrado que los paseos a Rentería incluían, frecuentemente, su participación en tan trascendentales tertulias.

Es difícil pensar que Casa Mendarte dispusiese de suministros tan especiales que la Real Casa tuviese necesidad de acudir a ella para suminis-

trarse de los productos que despachaba; y que, además, proveyese a la misma en tal medida que, con criterios comerciales, le concediese el título, a la sazón tan codiciado, de “Proveedor de la Real Casa”; más bien cabe suponer que tal título se concedía por la amistad entablada en tan entretenidas tertulias.

Investigando un poco en la hemeroteca de la época y posterior, se puede comprobar la proclividad de la Reina Regente y, posteriormente Reina Madre a dar paseos por Rentería.

Para confirmar que lo escuchado tantas veces era cierto, decidí hacer unas comprobaciones sobre Casa Mendarte e Hilaturas de Lino.

Puesto en contacto con la Real Casa, solicité información y obtuve las siguientes respuestas en diferentes correos electrónicos:

*21/08/2015: Por Fábrica de Hilaturas de Lino no ha aparecido ningún expediente.*

*21/08/2015: En respuesta a su consulta le informo de que hemos procedido a la búsqueda de información acerca de la Casa Mendarte en la serie de nombramientos como proveedor de la Real Casa y hemos localizado el otorgamiento de dicho título a Saturnino Mendarte y su establecimiento de géneros ultramarinos de Rentería, con fecha de 1901 (signatura: AGP, Administración General, C<sup>a</sup> 25271, Exp. 17).*

*Solo consta el nombramiento, no se conserva la solicitud ni tampoco el pergamino con el que se refrendaba el título que,*

*obviamente, se enviaba al interesado - (aunque en algunos casos, por diversos motivos, permaneció en el propio expediente).*

Con cierta sorpresa, veo confirmado lo que mi padre decía y que, forzosamente, tuvo que haber escuchado a mi abuelo.

El título era muy codiciado y para saberlo basta citar el diario *El País* (20 de octubre de 1994):

*... Medio centenar de establecimientos madrileños siguen regentados por los descendientes de un selecto grupo de comerciantes que, a lo largo de tres siglos, suministró productos de alta calidad a la familia real. Por esta razón integraron una lista en la que figuraban con el rango de Proveedores de la Real Casa, emblema que junto al escudo de la Corona adornó los membretes de su correspondencia y los rótulos de sus comercios.*

*... La distinción comercial de los Proveedores de la Casa Real se remontaba a 1614, fecha de la que data la primera autorización de ese tipo. En tiempos de Isabel II fueron 83 los títulos otorgados; 142 bajo el reinado de su hijo Alfonso XII, 96 fueron extendidas durante la regencia de la reina María Cristina y 66 en el reinado de Alfonso XIII.*

Para finalizar, creo interesante resaltar que la concesión se realizó en 1901 y que la reina María Cristina cesó como Reina Regente en 1902 al alcanzar su hijo Alfonso XIII la mayoría de edad y pasó a ostentar el título de Reina Madre.





Antonio Valverderen seme-alabetako batzuk

# Antonio Valverde Ayalde

## Mendeurrena - Centenario (1915-2015)

ARANTXA VEGA OTERO

Hitz andana idatzi da Antonio Valverde Ayalde pertsonaia polifazetikoaren inguruan. Margolari bezala gerraurre eta gerraondoko artisten lotune izan zen estilo oso ezberdinak jorratuz. Euskaltzale eta idazle, hainbat aldizkaritako kolaboratzaile. Arte grafikoetan barneratu zen enpresari gisa eta sortzaile moduan. Landutako diziplina guztiak aipatzea oso zaila denez, azken batean, Euskal Herriko bizitza artistiko eta intelektualean bere tokia lortu eta garrantzia berezko merituz irabazi zuen pertsona izan zela esan dezakegu.

Bere figurara modu ezberdinetan gerturatzerik bada. Ekoizpen artistikoa aztertuz ohikoena, baina horrelako figura baten aztarna ekoizpen materialaz haratago doa. Hau horrela dela ikusteko aukera paregabea izan dugu. Bere jaiotzaren mendeurrena ospatu berrian, Errenteriako Udalak Val-

verde-Lamsfus familiarekin elkarlanean Ayaldek Errenteriarekin izandako harremana jasotzen duen erakusketa antolatu baitu.

Lerro hauek, beraz, hitzez eta irudiz, erakusketa honen lekuko bihurtzeko asmoz sortu ditugu.

Modu naturalean sortu da erakusketa honen beharra eta modu naturalean ere sortu da elkarlana. Izan ere, Antonio Valverderen seme-alabetako batzuekin lanean aritzeko zortea izan dugu. Eta zortea diogu, haien laguntzak, prestutasunak eta umore onak beste aukerarik uzten ez digulako.

Erakusketa honetarako familiartekoez egindako lanak Ayalderen bizitzaren kontaketa propioa utzi digu.

Ezagunak diren obra esanguratsuekin batera, zirraborro eta obretan hautatutako motiboen bertsiok ezberdin eta idatziak erakutsi ditugu. Obra buka-



**Erakusketako panelak**

tuak protagonismo nagusia eraman ohi badu ere, hauen sorkuntzarako bitzako prozesuaren zertzeladak ezagutzeak interes nabarmena pizten baitu. Ekoizpen piktorikoa bere bizitzako irudi (txikita-koak, familiarekin,...) edota lan tresnekin osatu da.

Halere, bere oinordekoekin lan egiteak balio erantsia eman dio erakusketa honi. Bere seme-alabek aita zenaren inguruan erakusten duten goxotasuna eta miresmena bildutako elementu bakoitzean nabari baita.

Azken batean, Ayalderen herentzia plano publikoan garrantzitsua dela ezbaian jartzerik ez dagoen bezala, plano pribatuan utzitako arrastoa agerikoa dela esan dezakegu.

Antonio Valverde Ayalde, bere osotasunean, izan da erakusketa honetan azaltzen ahalegindu garena eta hemen bildu dugu honen guztiaren testigantza grafikoa.



**Goikokale. Litografia. 30x23 cm.**



Goikokale. Akuarela. 63x49 cm.



Goikokale. Luma paperean. 46x36 cm.



Goikokale. Arkatza eta luma paperean. 26x20 cm.



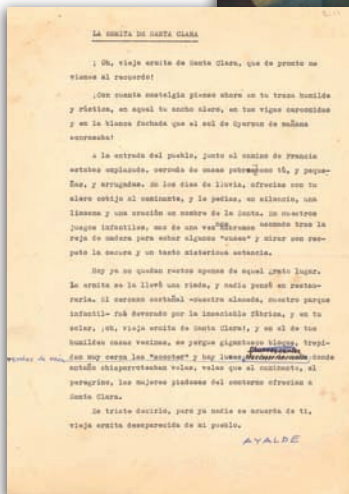
Orereta kalea. Aguafuerte. 30x25 cm.



Orereta kalea. Arkatza eta luma paperean. 20x25 cm.



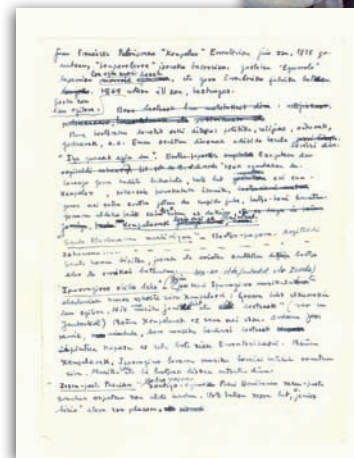
Santa Klarako ermita. Olioa tablexean. 49x64 cm.



Antonio Valverdek mekanografiatutako idatzia Santa Klara ermitari buruz



Xenpelar, 1968. Olioa mihiSean. 100x81,5 cm



Antonio Valverderen eskuizkribua Xenpelarri buruz



P. CAMILO DE UTERGA. (FOTOGRAFÍA DE BEGOÑA BILBAO)

## P. Camilo de Uterga

MAITE RUIZ DE AZUA

103 años tenía el P. Camilo de Uterga cuando falleció, o quizá en su caso deberíamos decir cuando descansó, sin incurrir en eufemismos, vista su longeva, activa y viajera vida. Había nacido el 11 de mayo de 1892 en Uterga (Navarra), donde actualmente la plaza del frontón lleva su nombre: "Aita Camilo". A finales del XIX Uterga era una población agrícola que contaba con unos 400 habitantes. La familia de Antonio Arraiza Coello, nombre del P. Camilo, habitaba en la calle La Asunción 14, en la llamada Casa del cerero, título que hacía referencia a la ocupación que en otro

tiempo habría ejercido alguno de sus habitantes, si bien de quien realmente sí se tiene noticia es de Joaquín Jáuregui, bisabuelo materno de nuestro protagonista. Jáuregui desempeñó el cargo de secretario del pueblo e hizo acopio de una serie de documentos que guardó en su propio domicilio, y de los que hace mención el P. Anselmo de Legarda, que elaboraría el artículo *Uterga en su catastro de 1854* gracias a la documentación que le proporcionó el mismo Camilo de Uterga.

Otra referencia curiosa en relación a la familia del P. Camilo y a este mismo la hallamos en el



*Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* de 1973, donde se menciona cierta escritura en la que toman parte Joaquín Jáuregui y sus hijas Evarista (aspirante a religiosa) y Dominica, ya casada. En relación a esta última se menciona lo siguiente: “Ella y su marido Dámaso Cuello (sic) son vecinos de Pamplona. Años más tarde una hija de Dámaso y Dominica, por nombre Joaquina, volverá a Uterga, para contraer matrimonio con un Arraiza”. El texto a continuación pasa a hablar de un tal Faustino Mariñelarena, que ha enviado una carta desde Cuba a Dámaso Coello, animándole a emigrar al Caribe en busca de fortuna: “Dámaso al recibir la carta de su amigo, pensó muchas veces en la perla de las Antillas, pero no se imaginaba que un nieto suyo, el P. Camilo de Uterga, cruzaría también el mar y durante medio siglo ejercería el apostolado en tierras argentinas y chilenas”.

Siendo niño, Antonio Arraiza ingresó en el seminario de Estella, en donde un compañero de curso llamado Irujo le enseñó a bailar el auresku. Con 15 años tomó el hábito de novicio, entonces cambió su nombre por el de Fray Camilo de Uterga. Cuando completó sus estudios sacerdotales

fue ordenado presbítero el 18 de diciembre de 1915 en Pamplona.

El 10 de septiembre 1917 recibió obediencia y se trasladó a Argentina a ejercer su labor de misionero en un ámbito muy concreto: el de los emigrantes. Ya desde mediados del XIX la emigración de vascos y navarros hacia tierras argentinas era un hecho que adquiría cada vez mayor importancia. La tendencia de los emigrantes europeos, independientemente de su origen, era recurrir en busca de apoyo a instituciones de beneficencia, que con el paso del tiempo fueron adquiriendo un carácter más étnico, dando paso a las casas regionales. Así, a principios del siglo XX un grupo de vascos porteños decide crear una institución étnica modelo, que incluiría un orfanato, un asilo y un colegio; nace la *Euskal Echea* de Llavallol en 1904. Dos de los miembros de la comisión ejecutiva, Pedro Albaitero y Víctor Mendizábal, mediante correspondencia o con viajes para entrevistarse con los directivos de Lecároz, son los responsables de la contratación de los padres capuchinos de la provincia religiosa de Navarra-Cantabria-Aragón, para dirigir los proyectos docente y asistencial.



Algunos de los miembros de la comunidad capuchina con el equipo vasco de fútbol que visitó el colegio en 1922

El P. Camilo formó parte del profesorado de la *Euskal Echea* de Llavallol desde 1921 a 1930, donde se encargó de dirigir los anuarios del colegio. En dichos documentos recoge los acontecimientos más significativos del curso escolar: presencia de ilustres visitantes (entre ellos el P. Donostia, quien viajó a Argentina y otros países sudamericanos a impartir conferencias sobre diversos aspectos de la música vasca), premios académicos, la celebración de la fiesta vasca, competiciones deportivas, actuaciones diversas y las excursiones realizadas durante el curso. Por ejemplo, el anuario de 1921 recoge un día de campo en la playa de Quilmes: el entusiasmo de los colegiales, sus juegos, sus cantos, el asado de la comida... He de comentar que, según leía las notas del capuchino, me venía a la memoria aquel día en el que el P. Camilo, con cerca de cien años, se subió al autobús que partía con cincuenta jóvenes hacia Quintanar de la Sierra, porque quería conocer el tan nombrado campamento de Gaztedi. Llegó de los primeros a la parada,

tan ilusionado como los mismos chavales, allí se instaló en primera fila, junto al chofer, dispuesto a disfrutar del viaje, parecía que volvía a compartir con los estudiantes uno de aquellos días de campo, ahora entiendo que aquel día volvió a ser aquel joven fraile de Llavallol, pues estaba feliz e imparable.

En el anuario de 1922 aparece una referencia a sí mismo cuando comenta la salida a la Feria Rural: "Ya es tradicional la visita de los cursos superiores a la Exposición de Ganadería en Palermo. Acompañaron a los alumnos los PP. Conrado, Cipriano y Camilo". En el anuario de 1925 se le vuelve a mencionar: "Con extraordinario lucimiento se celebró el 13 de junio la fiesta de San Antonio; como cada año, la nueva Junta Directiva se esmera por aventajar a las precedentes, añadiendo nuevos números al programa. Desde la víspera, una nutrida sesión de pirotecnia, en la que no faltaron las carreras de "buscapiés" y los sustos consiguientes de los más formales, al mando del infatigable P. Camilo, anuncian la proximidad de un gran día". Tam-





Miembros de la comunidad de capuchinos de Errenteria en el año 1983

bién, como él mismo declaró en una entrevista a *Diario de Navarra* en 1994, les enseñaba los niños de *Euskal Echea* a bailar el auresku.

En 1930 fue destinado a Nueva Pompeya, en la zona sur de Buenos Aires, barrio que recibe su nombre del Santuario de la Virgen del Rosario de Pompeya, cuya fundación era obra de los primeros capuchinos navarros llegados a Argentina en 1902. Era Pompeya un barrio de emigrantes, habitado por gente trabajadora de los mataderos cercanos y obreros industriales; asimismo era uno de los barrios con más tradición tanguera. Adjunto al Santuario los capuchinos habían inaugurado también un convento y un colegio gratuito para niños pobres, otras de las instituciones de beneficencia fueron los dispensarios gratuitos y escuelas de segunda enseñanza. El P. Camilo ejercerá primero de profesor del colegio para convertirse luego en director del Seminario Seráfico de Nueva Pompeya para la formación de religiosos y sacerdotes autóctonos.

En 1935 cruzó los Andes para instalarse en Chile, donde desarrolló el resto de su vida misionera en América hasta 1969.

Su primer destino en Chile fue Paine, a 60 kilómetros de Santiago, lugar en el que en 1932 se había inaugurado un casa convento a cargo de los capuchinos. En 1935 al P. Camilo le nombran director del Colegio-Seminario, “dentro de sus muros, de una solidez de concreto formidable, bulle el genio de la inocencia y de la experiencia, unos aprendiendo y otros enseñando”, allí tiene a su cargo 34 muchachos “todos de sana complexión, de alegre continente, de vivacidad prometedor, atentos al reglamento de su director de Colegio”, según consta en la *Reseña histórica de los conventos del Comisariato Provincial en las repúblicas de Argentina y Chile*.

Posteriormente fue trasladado de Paine a Viña del Mar, donde ya antes habían estado el P. Remigio de Pamplona, primer director de *Euskal Echea*, y el P. Juan de Azpilicueta, primer director



El P. Camilo de Uterga a sus 100 años bailando el auresku. Errenteria, 10.05.1992

del colegio de Nueva Pompeya, ambos destinos recorridos también por el P. Camilo. En este nuevo destino los frailes predicaban sermones, pláticas y conferencias.

Estando en Viña del Mar prestó servicios eclesiales en la isla de Juan Fernández, de cuya Capellanía se ocupaban los capuchinos desde años atrás y que exigía un viaje anual. La distancia a la isla, partiendo del puerto de Valparaíso, era de 360 millas marinas, lo que suponía una navegación de unos tres o cuatro días, que habitualmente se realizaba a bordo de un buquecito de 60 toneladas que se movía como un juguete entre las olas, resultando el viaje bastante penoso. A veces se tardaba muchos más días si el viento no favorecía el servicio de las velas.

La predicación y la estadía de los capuchinos solía durar mes y medio aproximadamente. Durante ese tiempo, la misión del P. Camilo y de los demás expedicionarios era dar una serie de instrucciones morales y catequísticas. Por las tardes solía tener lugar la explicación del catecismo a fin de preparar a los niños para la Primera Comunión. También se cuidaba de la

administración del bautismo, de casamientos y confirmaciones.

Ya tenía casi ochenta años cuando en 1969 dejó Chile para instalarse en el recién construido convento de Errenteria. Enseguida fue conocido por todo el mundo como Fray Escoba, pues diariamente se le veía barriendo en el atrio de la iglesia, las escaleras y los aledaños, recogiendo las cáscaras de pipas que arrojaban los niños o el arroz de las bodas. Desempeñaba también la labor de portero todas las tardes en una pequeña habitación en la entrada del convento, atendiendo sin prisas los recados, los avisos a los frailes, los encargos de misas, y anotando en los registros con su cuidada ortografía los bautizos, casados, difuntos.

Estando en Errenteria, al P. Camilo de Uterga se le rindieron dos homenajes: uno el 7 de mayo de 1989 en Donostia, al cumplir las bodas de diamante como sacerdote; el otro fue en 1992 en Errenteria cuando cumplió los 100 años. Aquel día hubo una celebración en la Parroquia Nuestra Señora de Fátima con txistus y dantzaris incluidos, pero el protagonismo del baile se lo llevó el mismo ho-

menajeado, pues dejó a todos con la boca abierta cuando se puso a bailar un aurreku.

Ya en 1994 fue destinado a la enfermería de Pamplona donde falleció en 1996.

Para finalizar nos referiremos a cómo en cierta ocasión un grupo de jóvenes le hizo una pequeña entrevista para una revista que realizó el grupo de Tiempo Libre Gaztedi Txiki, esto es lo que contestó a algunas de las cuestiones:

**¿Cuál es la etapa de su vida que con más añoranza recuerda?**

*Todas en general. Quizás me he sabido acoplar mejor a Chile, porque he estado más tiempo allí, pero en general me gustan todos los sitios en los cuales he estado.*

**¿Por qué volvió de Chile?**

*En el año 1969, en mayo, volví a España por un problema de la vista. Los médicos chilenos me dijeron que la enfermedad que tenía (veía doble) la trataban mejor los médicos de mi tierra. Y así me dieron un año de permiso para venir aquí. Cuando me curaron vi que ya tenía 80 años y entonces pensé si merecía la pena volver o quedarme aquí. Pensé que me quedaba poca vida y me quedé.*



Ilustración realizada para acompañar a la entrevista para la revista *Xirika* del grupo de T.L. Gaztedi Txiki

**¿Cuál es su labor en la Iglesia?**

*Mi función es la de vivir en comunidad, ya que por la edad nos dejan libres de Sacramentos. Esa es la principal. Esto no quita que hagamos otras funciones como decir misa alguna vez, hacer de portero, barrer, etc., es una situación similar la del jubilado.*

**¿A qué dedica su tiempo de ocio?**

*Normalmente suelo decir la Santa Misa hacia las 7:00, desayuno y hago las funciones de portero y suelo leer. Me entretengo en lo que puedo.*

**¿Cuál sería para usted el mejor regalo?**

*La verdad es que en la vida lo he tenido todo y por eso no echo nada en falta para mí. Estoy contento por lo que me ha tocado y me podrá tocar.*

Otro día evocaba el P. Camilo sus años en Chile ante un grupo de chavales y monitores cuando de repente se le iluminó la cara al mencionar su paso por la isla de Juan Fernández. ¡La isla de Robinson Crusoe!, nos decía, y nos hablaba del naufragio de Defoe con absoluta familiaridad y de un crucero alemán, el *Dresden*, hundido durante la Primera Guerra Mundial por los propios marineros frente a la costa de la isla. Y a partir de ese momento su persona me cautivó por completo, cuando entendí en la portería que el P. Camilo de Uterga no era solo el abuelo centenario del convento, así que lo incluí en mi lista de personajes inquietos, viajeros y aventureros, al par del mismísimo Robinson. Y ahora al rematar el escrito, tras haber seguido sus pasos, estoy aún más convencida de ello: niño era cuando dejó su familia y casa de Uterga, un poco quizás por curiosidad por conocer otros horizontes, y después de Pamplona a América, a atravesar el Atlántico (Navarra en su equipaje), allí la inmensidad de Argentina por delante, entre emigrantes, niños, jóvenes, seminaristas y obreros. Después a atravesar los Andes, como quien va de expedición, camino de Chile, donde aguardaban nuevos retos: Paine, Viña del Mar, la isla de Juan Fernández, desempeñando labores de párroco, profesor, pedagogo, etc. Y luego viaje de regreso, 53 años después vuelta a atravesar el Atlántico (Argentina y Chile en su equipaje), con un nuevo destino en Errenteria, donde su andar, aunque fue más pausado, nunca fue parado:

**Antonio Arraiza Coello - P. Camilo de Uterga**



Bretainia Handiko euskal umeak, 70. urteurreneko omenaldian, Southampton, 2007ko maiatzaren 7an.

# Gu migratzaileok

## KAPITANENEKOA

Duela ia laurogei urte, euskaldunok migratzaile izan ginen. Ebakuazio antolatua izan zen gurea eta Gernikako bonbardaketa eta suntsipena izan zuen azken eragile.

1937ko umeen eta populazio zibilaren ebakuazioa, Agirre Lehendakariak munduari apirilaren 27an egindako deiaren bidetik egin zen. Gernikaren bonbardaketaren berri emateko egindako irratseaioa hitz hauekin bukatu zuen Lehendakariak:

*Quiero creer que las naciones acudirán en auxilio de las más de trescientos mil mujeres y niños que vienen a refugiarse a Bilbao. Nada pedimos para los hombres, pues nuestro propósito firme de defender la libertad de nuestro pueblo nos hará afrontar los mayores sacrificios con el ánimo sereno y la conciencia tranquila.<sup>1</sup>*

Ordura arte “ez interbentzioaren” politikaren barruan, guztiz aparte izan ziren Bretainia Handiko eta Frantziako gobernuak. George Steer kazetariak funtsezko papera jokatu zuen britainiar gobernuaren jarrera-aldaketan. Berak eman zuen Gernikako suntsiketaren informazioa, baina hortik harantzago, Eusko Jaurlaritzarekin kolaboratu, bitartekari lana egin zuen hauen eta Bretainia Handiko gobernuaren eta politikarien artean eta Eusko Jaurlaritzak ez zituela lurralde-urak kontrolatzen zioten gezurrak ezeztatuz, Steer-ek

frankistek zabaldutako gezurkeriak desmuntatu zituen. Horren ondoren, Frantziako eta Bretainia Handiko gobernuak laguntza eskaini zuten eta ebakuazioa gauzatu ahal izan zen, nazioarteko urak kontrolatzen zituen britainiar armadaren laguntzarekin.

Bere txarrean, ebakuazio hartan irten ziren zibil eta adingabeko haiek, gaurko ia inongo errefuxiatu ez duen abantaila bat zuten: egoeraren dramatikotasunaren barruan, ebakuazio antolatua izan zen hura. Eusko Jaurlaritzak bere gain hartu zuen ardura hori. Horren lekuko, Euskadiko Jaurlaritzak ebakuatzen ziren umeentzat atera zuen ebakuaziorako Nortasun Agiriaren ifrentzuan, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez jarritako mezua:

*Evacuación de ancianos, mujeres y niños dispuesta por el Gobierno de Euzkadi, bajo el patrocinio de los Gobiernos de Inglaterra y Francia.*

Agirre Lehendakariaren Eusko Jaurlaritzak buruan zuen populazioa zibila salbatzearen beharra. Arrisku bizia zen eta hori areagotzen zuten Bizkaian oro har eta Bilbo eta bere inguruan –bereziki– pilatzen ziren errefuxiatu multzo handiak eta matxinatuek azaldu zuten gerra totala egiteko mehatxuak. Testuinguru horretan, Gernikaren suntsiketak ebakuazioa azkartu eta behartu zuen.

<sup>1</sup> José Antonio Agirre Lehendakariak 1937ko apirilaren 27an Bilbon Radio Euzkadiren mikrofonoetan egindako diskurtsoaren zatia.



Ezin dira ahaztu Mola jeneralak izenpetuta, 1937ko martxoan, Bizkaiaren kontrako erasoaldia hasi zen garaian, gaztelaniaz eta euskaraz idatzita bota zituzten panfletoak:

*Azkaneko deia: España'ko nortian darabilgun guda edo guerra au beriala amaitzeko asmua artu dot. Iñor il ez badozue eta daukozuezan armak itxi eta gugana etorten bazarien suen bizija eta ondasunak gordeko doguz zuentzako oker barik. Onela gaur berian egiten ez badozue Bizkai guztiak deseguin edo apurtuko dot, guda edo guerrera'ko Fabriketatik azirik. Jakin eguizue ziur eguiteko oso-oso guertauta nagoela biar diran gauza guztiak ezkuetan daukedaz ta. General Mola<sup>2</sup>*

Eta, benetan, bazuen bitartekorik Emilio Mola jeneralak; lurreko ejertzitoaz gain, Alemania-ko Legion Kondor, Italiako Aviazione Legionaria

eta matxinatu frankisten hegazkinak ere bazeuzkan. Armada matxinatua eta gerra makinaria hori gogotik erabili zuen erasotzeko eta suntsitzeko. Mehatxua egiazkoa zen eta panfletoak bota eta egun gutxitara Durangoko bonbardaketa gauzatu zen eta ondoren Gernikakoa gertatu zen.

1936ko uztailaren 19an, Nafarroan gerra egoera aldarrikatu zuen egun berean, Emilio Mola jeneralak bere *Instrucción reservada* izeneko bat zabaldu zuen. Bertan, "direktoreak" hau agintzen zien hitzez hitz estatu kolpean parte hartu zutenei:

*Hay que sembrar el terror... hay que dejar la sensación de dominio eliminando sin escrúpulos ni vacilación a todos los que no piensen como nosotros<sup>3</sup>.*

Bortizkeria hori lehen egunetik aplikatu zuten eta populazio osoari zuzendua. Horren aurrean, biztanleria zibilak ihes egin behar izan zuen; familia

2 1937ko martxoan zabaldutako panfletoaren gaztelaniako testua: *He decidido terminar rápidamente la guerra en el norte. Se respetarán las vidas y haciendas de los que rindan sus armas y no sean culpables de asesinatos. Pero si la rendición no es inmediata, arrasaré Vizcaya hasta sus cimientos, comenzando por sus industrias de guerra. Dispongo de medios para hacerlo. General Emilio Mola.*

3 Emilio Mola, Instrucción reservada, 1936, uztailak 19.



osoak, adingabeko, zahar eta emakume askorekin. Irun erori aurretik 1936ko irailaren 5ean, iheslari askok —17.000 baino gehiagok— muga gurutzatua zuten, eta Frantzia geratu ziren errefuxiatuak, edo Kataluniara pasatu ziren Frantzia zeharkatuz. Baina, errefuxiatu gehienek Bizkaian bilatu zuten babes, Eusko Jaurlaritzak gobernatzen zuen lurraldean.

Ramón Sierra Bustamante, Gipuzkoako lehen gobernadore frankistak bere esku zen lurraldea izan zuen hizpide, irratiz eta egunkariaren bitartez 1936ko urriaren 16an zabalduz hitzaldian:

*¡Vosotros [los nacionalistas vascos] habéis engañado miserablemente al pueblo diciendo que el Ejército es una pila de asesinos y habéis aterrorizado a la tierra guipuzcoana; y por eso ahora falta actualmente de Guipúzcoa más del 50 por 100 de la población y de San Sebastián falta más del 60 por 100 de sus habitantes...!*<sup>4</sup>

Matxinatu frankisten aurrerabidea, egun gutxitako paseo militarra behar zuena, geldiarazi egin zuten 1936ko irailaren amaieran. Urriaren 7an Eusko

Jaurlaritza eratu zen, eta frontea sendotu egin zen Gipuzkoako eta Bizkaiko mugetan eta Intxorta eta Gorbeia mendikateetan. Horiek guztiak zirela eta, handik hilabete gutxitara, matxinatu frankistek populazio zibilari zuzendutako neurri are izugarri eta erradikalago bat aplikatu zuten: Gipuzkoatik etsaien familiak Euzkadiko Jaurlaritzak kontrolatutako lurraldera kanporatzeko agindua, baldin eta zortzi eguneko epean familiek ez bazuten lortzen beste aldean borrokan ziren beren senideek itzultzea eta beren buruak -eta armak- indar frankistei entregatzea.

1937ko otsailaren 9an familia osoen kanporaketak hasi ziren; zahar, emakume eta haurrak, besteak beste. Alberto Onaindia kalonjeak mila lagunetik gora pairatu zuten kanporaketa haren ankerkeria salatu zuen:

*La expulsión ofreció caracteres crueles e inhumanos. Salieron de sus casas sin más baje que un pobre hatillo de ropa. Sin un solo céntimo. Al llegar a las líneas de fuego, las autoridades franquistas obligaban a los padres ancianos, mujeres y niños a recorrer a pie tres*

<sup>4</sup> *Diario Vasco*, 1936, urriak 17, 5. or.

**PAIS VASCO**  
DEPARTAMENTO DE  
**ASISTENCIA SOCIAL**

**EUZKADI** 31  
GIZARTE-LAGUNTZA  
ZAINGOA

Expedición a **FRANCIA**

FOTOGRAFIA (CON GRAPA)

Apellidos **MOYANO YERIGARA**

Nombre **Francisco** 2.498

Edad **10** años, fecha del nacimiento **26.2.27**

Naturalidad **Bascongada**

Nombre y domicilio de los padres o tutores **Francisco Hernandez Peña**  
**Aurtonoia 16**

Lugar de residencia **Bilbao**

Familia que se hace cargo del niño

*M. Los Caminos*  
**GOBIERNO DE EUZKADI**

Evacuación de ancianos, mujeres y niños desamparados por el Gobierno de Euzkadi, bajo el patrocinio de los Gobiernos de Inglaterra y de Francia.

Evacuation des vieillards, des femmes et des enfants désemparés par le Gouvernement d'Euzkadi, sous le patronage des Gouvernements Anglais et Français.

Evacuation of old men, women and children orphaned by the Government of Euzkadi, in agreement with English and French Governments.

**CARNET DE IDENTIDAD** **EVACUACIÓN**

Excmo. Sr. Consejero de Gobernación de Euzkadi.

D. *Jesús Ruiz Apalaca*  
de **31** años de edad, natural de **San Sebastián** para  
domiciliada antes del 18 de Julio en **Basauri**  
calle **Uribari** y con residencia actualmente  
en **id** calle **id**  
casada con **José Fernández Ruiz** **Basauri**  
hija de **La U. G.**  
afiliado a **id**  
según carnet sindical o político que acompaña, lo cual supone el consentimiento del  
**Cyoto** para realizar este viaje, a V. E. respetuosamente expone:

Que desea trasladarse a **Inglaterra**  
en calidad de **Refugiada**  
en compañía de sus **hijos**

<b>Martha Aurora Fernández Ruiz</b>	de <b>9</b> años.
<b>José</b>	de <b>8</b> años.
<b>Carmen</b>	de <b>6</b> años.
<b>Guillermo</b>	de <b>3</b> años.
<b>María</b>	de <b>14 meses</b> .
	de años.
	de años.
	de años.

hijando su residencia accidental en la calle de  
para lo cual SOLICITO el pasaje correspondiente.  
Viva V. E. muchos años. Bilbao, **8** de **Julio** de 1937.

*Jesús Ruiz Apalaca*

SECCION DE  
DOS CAMINOS  
VIZCAYA

*kilómetros hasta llegar a las líneas enemigas, sin que antes se hubiera tomado la menor precaución de advertir a éstas la llegada de caravanas de expulsados, con peligro evidente de ser víctimas de algún fortuito tiroteo.*<sup>5</sup>

Testuinguru horretan gauzatu zituen Eusko Jaurlaritzak umeen lehen ebakuazioak. 1937ko martxoan, haurren lehen irtenaldia antolatu zuen Oleron frantses uhartera. Neurri handi batean, Olerongoa proba modukoa izan zen. Handik oso gutxira, populazio zibilaren kontrako bonbardaketa handi eta bereizi gabeen (hogeita hamasei udalerririk, gehienak erretagoardian kokatuak, bonbardaketak jasan zituzten) eta Durangoko bonbardaketaren (martxoaren 31n) eta Gernikako suntsiketaren (apirilaren 26an) ondorioz, Jaurlaritzak ebakuazio politika oso bat prestatu behar izan zuen, borrokan ez ziren herritarren bizitzak salbatu ahal izateko.

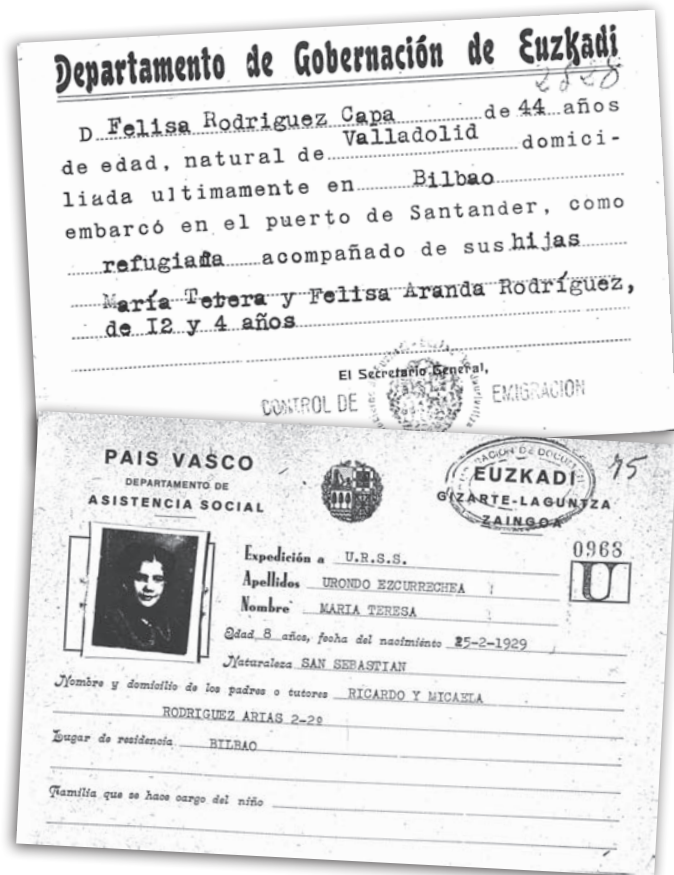
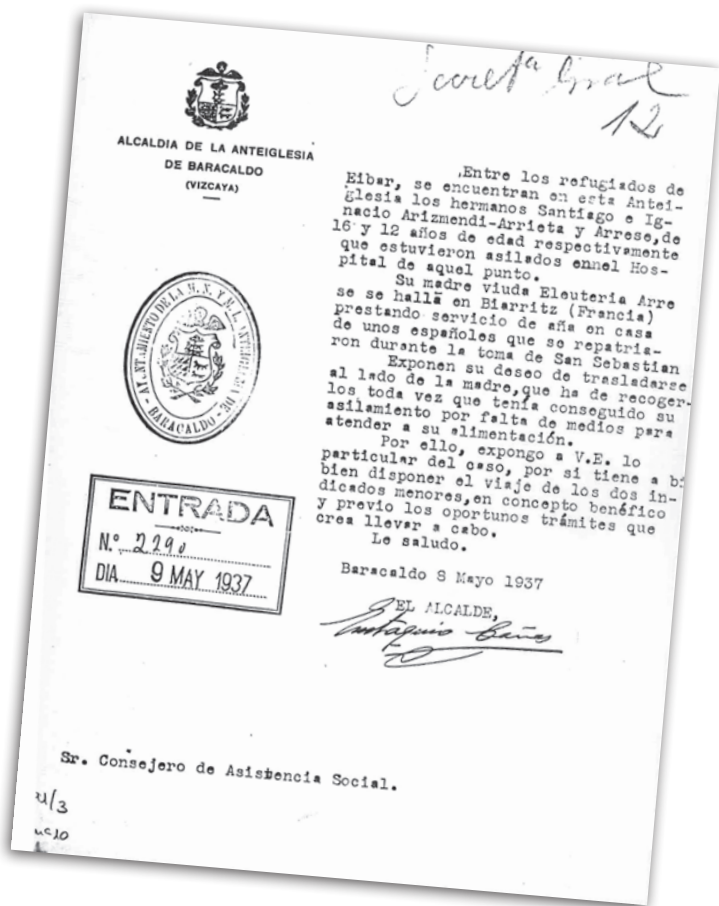
Apirila amaieran, Agirre lehendakariaren Jaurlaritzak abian jarri zuen makineria guztia, Euskadin eta kanpoan. Maiatzaren hasieran, Gizarte Laguntzako sailburua, Juan Gracia, eta Osasuneko sailburua, Alfredo Espinosa, Frantziara joan ziren handik ebakuazioa antolatuzera. Jaurlaritzak eba-

kuazio-komitea antolatu zituen Frantzian. Euskadin Gizarte Laguntza sailak haurren ebakuazioa koordinatu zuen eta Telesforo Monzon buru zuen Herrizaingo sailak helduen ebakuazioaren ardur hartu zuen. Azkenik, Jesus Mari Leizaola buru zuen Justizia eta Kultura sailak harrera-eremuen, irakaskuntza-langileen eta laguntzailez hornitzaeren ardura hartu zuen bere gain.

Ebakuazioaren koordinazio-lanek bizia kendu zioten Alfredo Espinosa, Unión Republicanako kide zen Eusko Jaurlaritzaren Osasun sailburuari. Frankistek atzeman zuten Euskadira bueltatzeko hegazkin bidaiari Zarautzen, eta Gasteizen fusilatuta 1937ko uztailaren 24an.

Ebakuazio antolatuaren lehen irtenaldia maiatzaren 6tik 7rako gauean abiatu zen Santurtziko portutik, Frantziarako bidean. 2.500 ume eta 1.000 emakume eta gizon gutxi batzuk joan ziren Jaurlaritzaren jabegokoa ziren "Habana" transatlantikoan eta "Goizeko Izarra" yatean. Hortik aurrera, irteerak etengabeak izan ziren eta ez ziren amaitu ipar frontea urrian erori zen arte. Izan ere, Euskadi okupatuta zegoelarik ere, Eusko Jaurlaritzak zibilak ebakutzen jarraitu zuen, Santander eta Asturiastik.

5 Alberto Onaindia, "Hombre de paz en la guerra. Capítulos de mi vida I", Editorial Vasca Ekin, Buenos Aires, 1973



Ebakuazioaren zatirik handiena hirurogei zeharkaldi egin zituzten 30 itsasontzietan burutu zen, 116.746 lagun garraiatuz, horien artean ume ugari. Ebakuazio handi hura koordinatu zuen Eusko Jaurlaritzaren Gizarte-laguntzarako Sailak 37.930an zenbatu zuen umeen exodoa. Ume horietatik, 22.234 Frantziara eraman zituzten; 6.200 ume Frantzian lehorreratuta Katalunian izan zuten aterpe herri hura oraindik Errepublikaren esku zegoen garaian; beste 3.956 ume eta gazte Britainia Handian jaso zituzten; 3.201 Belgikan, 1.889 Sobiet Batasunean; 245 Suitzan eta 105 Danimarkan.

Behin Euskaditik kanpo, errefuxiatu multzo handi hura egoera desberdinetan izan zen. Britainia Handian egonaldia bertako erakundeekin antolatua izan zen -eliza kuakeroa, laguntza taldeak eta abar- berdin gertatu zen Belgikan, Danimarkan eta Suitzan. Aldiz, Sobiet Batasunean estatuak hartu zuen ebakuatutako umeen ardura osoa.

Iritsi bezain pronto, Frantziara heldutako errefuxiatuen multzo handi bat Errepublikaren esku zen Kataluniara bideratu zituzten. Eusko Jaurlaritza bera 1937ko urrian Bartzelonan kokatu zen eta han izan zuen egoitza eta berrantolatu zuen errefuxiatu haiei zerbitzu emateko egitura oso bat, euskal egunkariak argitaratzen zituzten (*Euzkadi en Catalunya*, *Euzkadi* egunkaria, *Euzkadi Roja* eta abar) ospitaleak antolatu zituen Jaurlaritzak (Ger-

nika, Euzkadi, Otxandio) eta zerbitzu sozialak eskaini zizkien (horien artean "Concierto Económico Alimenticio" gisa funtzionatu zuen errazaionamendu autonomoa) Katalunian bizi izan zen ehun mila lagun ez osatutako *euskal herri* txiki hari.

Katalunian bezala, Frantzian ere Eusko Jaurlaritzak hartu zuen errefuxiatuen babeserako zuzendaritza, Frantziaren kasuan Jaurlaritzak ospitaleak (La Roserie), aterpetxeak (Donibane Garaziko Ziu-dadelakoa, esaterako) eta babeserako erakundeak antolatu zituen, horretarako LIAB (Ligue Internationale des Amis des Basques) erakunde antolatu zuen eta horren babesarekin jokatu zuen.

Salbuespenetzko eta aldi baterako neurria zela pentsatuz egin zen ebakuazioa. Hala uste zuen Eusko Jaurlaritzak. Euskaditik irteerako umeen eta populazio zibilaren itzulera mailaz maila egin zen, gerrak aurrera egin ahala, momentu eta egoera oso desberdinetan, eta askok ez zuten inoiz bueltatzeko aukerarik izan.

Ume ebakuatu eta errefuxiatu batzuk, Euskadi frankisten esku erori eta hilabeteetara, 1937an eta 1938an bueltatu ziren. Kataluniara iritsitako batzuek bi erbestaldi bizi izan zituzten, hauetako askok 1939ko neguko exodoan Frantziara joan behar izan zuten, beste batzuk han geratu ziren frankistek Katalunia hartu zutenean eta hortik aurrera bueltatu ziren Euskadira.



394

GOBIERNO DEL PAIS VASCO  
DEPARTAMENTO DE ASISTENCIA SOCIAL  
EUZKADI  
OSARTE-LAGUNTZA ZABINDO

Nº	DOMINIO DE LA TIENDA	EDAD	DOMINIO DE LA TIENDA	EDAD
994	SABATA HAZIEN, Juan Manuel	8	SABATA HAZIEN, Mª Teresa	6
995	SABATA HAZIEN, Alfredo	10		
996	SABATA HAZIEN, Juan	11		
997	SABATA HAZIEN, Juan	12		
998	SABATA HAZIEN, Juan	13		
999	SABATA HAZIEN, Juan	14		
1000	SABATA HAZIEN, Juan	15		

Total de niños.....212  
Total de niñas.....108  
Total de niños y niñas.....320

GOBIERNO DEL PAIS VASCO  
EUZKADI  
OSARTE-LAGUNTZA ZABINDO  
BILBAO

Leningrado, a 24 de junio de 1938

Querida madre y padre: estoy muy alegre pues hemos llegado a Leningrado estamos en una colonia, hay carnos de hieno como si serian de algun hospital. Recibister una cartonia? Pues la escribi en la llegada a Francia

Ya comprendo que lo que te escribi en el bar en la llegada a Rusia. También te escribi otro en la llegada a Rusia en el barco, que no te llegara hasta el jueves de la semana que viene. Pues tardemos 10 dias en el barco. En el Habana y 8 en el barco ruso. Contar. Comamos muy bien. Al llegar ala enfermeria nos dieron una ducha y para comer unos panzitos de pan con mantequilla y queso, pan con mermelada, un panzito y chocolate hecho. Nos han dado unos calcetines, un pantalon largo, un interior delgado, calzacillo mojado que parece un patacabro, una canipa verde como las amarillas pero delgadas y de manga larga para poner corbata y tenernos como ayer nos hecharon una pelucia rusa. Champsains.

5/11

386

GOBIERNO DEL PAIS VASCO  
DEPARTAMENTO DE ASISTENCIA SOCIAL  
EUZKADI  
OSARTE-LAGUNTZA ZABINDO

RELACION, POR ORDEN ALFABETICO, DE LOS NIÑOS DE AMBOS SEXOS QUE FORMAN PARTE DE LA EXPOSICION A LA IDIA DE OSORON (FRANCIA), ENCOMENDADA POR LOS MEDICOS, MAESTROS Y PERSONAL SUBALTERNOS QUE FORMAN PARTE DE LA MISMA.

MEDICO DIRECTOR DE LA EXPOSICION: D. Alfredo Delgado Gonzalez  
MEDICO: D. Narciso Yanguas  
MAESTRO: D. Vicente Navarro Ruiz  
DIRECTOR DEL PROFESORADO: D. Sagrado Rubio Gonzalez  
MAESTROS: D. Elay Regalado Villalaz  
D. Manuel Rana Lafuente  
D. Pascual Diaz Europe  
D. Juliana Jorge Ochoa  
D. Susana Tardío Sarobe  
D. Jose Jacson Peres  
D. Josefa Vela Santos  
D. Gonzalez  
D. Josefa Vela Santos  
D. Josefa Vela Santos  
D. Josefa Vela Santos  
D. Josefa Vela Santos

Nº	DOMINIO DE LA TIENDA	EDAD	DOMINIO DE LA TIENDA	EDAD
1	AGUADO FERNANDEZ, Purificacion	6		
2	AGUADO FERNANDEZ, Esther	7		
3	AGUADO FERNANDEZ, Justina	8		
4	AGUADO FERNANDEZ, Mª Luisa	9		
5	AGUADO FERNANDEZ, Mª Carmen	10		
6	AGUADO FERNANDEZ, Felix	11		
7	AGUADO FERNANDEZ, José Andres	12		
8	AGUADO FERNANDEZ, Angel	13		
9	AGUADO FERNANDEZ, Jesús	14		
10	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	15		
11	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	16		
12	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	17		
13	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	18		
14	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	19		
15	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	20		
16	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	21		
17	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	22		
18	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	23		
19	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	24		
20	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	25		
21	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	26		
22	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	27		
23	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	28		
24	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	29		
25	AGUADO FERNANDEZ, Mª Ines	30		

GOBIERNO DEL PAIS VASCO  
EUZKADI  
OSARTE-LAGUNTZA ZABINDO  
BILBAO

Frantzian zeuden ebakuatutako ume guztiak eta errefuxiatu batzuk, 1939ko apiriletik aurrera, gerra zibila bukatu ondoren bueltatu zituzten. Urte bereko irailean, II. mundu gerra hasi zenean, beste errefuxiatu multzo handia Euskadira bueltatu zen derrigortua. Itzuli ezin zuten batzuek Amerikako bidea hartu zuten II. mundu gerra hasi aurreko hilabeteetan, eta beste batzuk Frantzian geratu ziren, nazien okupazioa sufrizuz.

1939ko irailaren 1ean Bigarren Mundu Gerra piztu zenean, amaitu gabea zegoen urtebete lehenago hasitako euskal umeen itzulera, eta nola hauen itzulbidea Matxako kanala eta Frantzian barna egiten zen, bostehunetik gora Britainia Handian bizitzen geratu ziren, eta han berriro jasan zituzten gerra batean izaten diren bonbardaketak eta erasoak.

II. mundu gerraren ondorioak zuzen-zuzenean harrapatu zieten Sobiet Batasunean zeuden umei. Sobietar Estatuak hartu zuen hasieratik umeen zaintza harrera-zentroetan, nazien inbasioak haurrei ere eragin zien eta beste gerra baten gogortasuna jasan behar izan zuten. Gerra amaituta, nahita ere ez zuten izan bueltatzeko aukerarik, Francoren erregimenak ez baitzuen onartzen. Sobiet Batasuneko umeak 1956tik aurrera bueltatu ahal izan ziren, bueltatu zirenak.

Bereziki aipatzea merezi dute umeekin batera haiei laguntzera Eusko Jaurlaritzak antolatutako ebakuazioan joan ziren guztiak: irakasleak, erizainak, erlijiosoak, laguntzaileak, hauek asko eta asko emakumezkoak. Ehunaka lagun, gizon-emakume haiek bere bizitza erbestera zihoa-

zen umeen zerbitzura jarri zuten eta haien patua berea egin zuten. Adibide moduan balio dezake 1937ko maiatzaren 22an Southamptongo portuan lehorreratu ziren "Habana" itsasontzian eramandako 3.861 ume eta hauen zerbitzura joan ziren 95 irakasle, 120 laguntzaile eta 15 paiz.

Ezinezkoa da Euskal Herritik kanpo ebakuazioari laguntza eman zieten guztien izenak aipatzea, adibide eta eredu gisa gogora ekarri daitezke Britainia Handian umeen ebakuazioan laguntzeko sortu zen Basque Children's Committee eta honetan lan egin zutenak: Katharine Stewart-Murray, Atholleko dukesa, alderdi kontserbadoreko kidea eta euskal umeen aldeko batzordeko buru izan zena, Salvation Army erakundea, Britainia Handiko eliza katolikoa, eliza anglikanoa, eliza kuakeroa, alderdi liberala, alderdi kontserbadorea eta alderdi laborista, Trade Unions Congres sindikatuen erakundea eta bereziki Leah Manning andrea, alderdi laboristako kidea eta parlamentaria Euskadira etorri zen eta umeen ebakuazioa ahalbideratu zuen emakumea. Leah Manning ama izan zen Britainia Handira ebakuatuak izan ziren ehunka haurrentzat. Egun Essex konderriko Harlow herrian, Leah Manning Center-ren egoitzan, harrizko erliebe batek Manning andrea irudikatzen du salbatzen lagundu zien umez inguratuta.

Hau da gure historia, gogoan izan dezagun eta begiratu dezagun ume haien oroitza begietatik gaur egungo munduan gertatzen ari denari. Zorretan gara, eta zorrak kitatu egin behar dira.

# Cromos

JOSEAN RUIZ DE AZÚA

Nada más simple que un cromo que, tal y como dice el diccionario, es una estampa, papel o tarjeta con figura o figuras en colores, especialmente de menor tamaño destinada a juegos y colecciones propios de niños. Pasan los años y, a pesar de que los juguetes son cada vez más sofisticados, los cromos mantienen intacta su fascinación. Basta con acercarse un domingo a la Alameda para comprobarlo.

Los cromos aparecieron en la segunda mitad del siglo XIX, fruto de los avances técnicos que permitían una impresión barata y de calidad, y fueron utilizados primeramente con fines comerciales como un eficaz instrumento para fidelizar a los clientes. En este caso, en el reverso suelen llevar el nombre de la marca, su logotipo u otros elementos publicitarios. Siendo un recurso publicitario dirigido a los niños, solía estar asociado a productos destinados al público infantil, tales como galletas o chocolates, aunque también aparecen junto a productos destinados a consumidores adultos.

En este artículo vamos a hacer un pequeño recorrido por la relación entre los cromos y nuestra villa, relación que se puede establecer de dos maneras: por un lado tenemos los cromos que presentan algún motivo relacionado con Errenteria –alguno de sus personajes, digámoslo ya– y por otro los cromos que las industrias errenteriaras utilizan para publicitar sus productos.

En cuanto a cromos de personajes de la villa, ni qué decir tiene que el deporte y sus figuras se llevan la palma. Lo primero que nos puede venir a la cabeza es el fútbol, pero no debemos olvidar que no es ese el deporte más antiguo ni ha sido siempre el deporte rey. En cuanto a antigüedad, ahí tenemos la pelota vasca, por ejemplo, y los pelotaris errenteriaras que llevaron a este deporte autóctono a lo más alto: los Samperio, Elícegui, Gamborena...



Traemos un conjunto de cromos que deben ser de finales del siglo XIX. Un par de ejemplares de chocolates Jaime Boix, con los pelotaris Echeveste y Samperio, un troquelado de Elícegui y otro cromo comercial del mismo pelotari, en este caso de la Compañía Nacional, una fábrica de chocolate.

El boxeo fue un deporte que conoció mejores tiempos en cuanto a popularidad: los combates atraían a una multitud y la popularidad de los púgiles los hacía candidatos a aparecer en los cromos. En Errenteria contamos, cómo no, con Paco Bueno, que no podía estar ausente en estas estampas y de cuyo nacimiento,

dicho sea de paso, se cumple cien años en 2016. Aquí presentamos tres cromos, que pertenecen a dos colecciones diferentes. Los cromos apaisados son del *Álbum deportivo 1948* de chicles Tabay y corresponden a su pelea de 1948 contra el inglés Freddie Mills por el campeonato de Europa. El otro cromo es del *Album Foto-película de fútbol, boxeo y ciclismo*, de 1944.



Incluso el ciclismo, que no se puede decir que haya pasado de moda, conoció tiempos mejores en los que los niños podían conocer al dedillo las formaciones de los equipos ciclistas y los pormenores de las carreras que se disputaban. En este caso, un buen representante de este esforzado deporte puede ser Luis Otaño. Dada la popularidad del ciclismo, no es de extrañar que tengamos un buen número de cromos de Otaño. Por cierto, si no me equivoco en 2016 se cumple el cincuentenario de su victoria en una etapa del Tour.

A la hora de representarlo parece que hay dos opciones: sobre la bicicleta, en pleno esfuerzo.



O recurrir al retrato de busto en reposo:



Pero es el fútbol, claro está, el que se lleva la palma. Si de representaciones de equipos hablamos, poco hay que decir: nuestros clubes siempre han militado en categorías modestas y poca presencia habían de tener en las colecciones de cromos de fútbol frente a los clubes que tenían renombre europeo, o cuando menos nacional. Aunque algún ejemplo hay, por ejemplo, este cromo del Euzkalduna, con publicidad en el reverso de la farmacia de Antonio Zarza o, en el otro caso, del tónico reconstituyente Valenter. El Euzkalduna: “uno de los mejores de su grupo”, como nos informa uno de los cromos.



17. EL EUZKALDUNA DE RENTERÍA. F. C.

N.º 16 Colección de 42 cromos

Campeón Regional el Euzkalduna, que conquistó el de Guipúzcoa del grupo B, venció luego al Racing y Acero en las semifinales del de España, siendo finalmente eliminado por el Athletic de Gijón.

Su equipo, uno de los mejores de su grupo, lo integran:  
Olano-Guchardía, Garmendia-Gamborena, Ochoa, Trozarni-Ros, Saupero, Anqueza, Emiliano y Echenique.

**VALENER**

TÓNICO RECONSTITUYENTE DE SABOR AGRADABLE

MENS SANA IN CORPORE SANO (Juvenal)

Fortalece a los pequeños  
Robustece a los adolescentes  
Vigoriza a los mayores

Anemia - Convalecencias - Inapetencia  
Período de crecimiento

Ptas. 4'75, en Farmacias y Droguerías

HUECOGRABADO - HUIBIRU - BARCELONA



EL EUZKALDUNA DE RENTERÍA. Campeón de Guipúzcoa del Grupo B

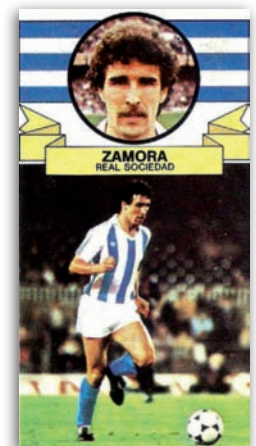
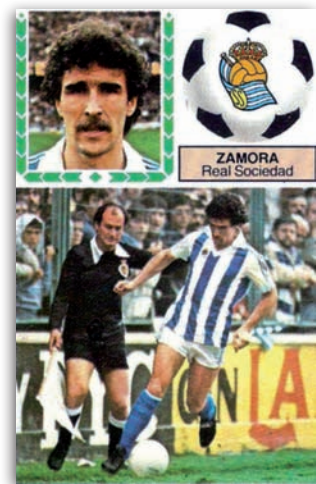
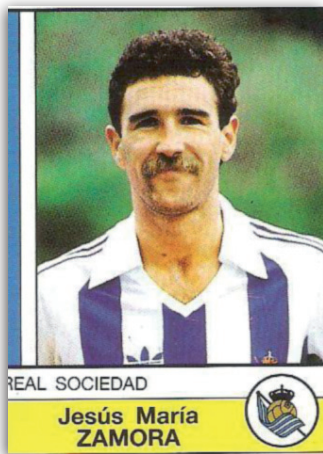
FARMACIA  
— DE —  
**ANTONIO ZARZA**

NERVA (HUELVA)

Por otra parte, sí es fácil encontrar imágenes de los futbolistas que han destacado, como es el caso de Luis Echeveste, errenteriarra que defendió los colores del Real Santander S.D. (por lo visto en aquel tiempo las autoridades franquistas no permitían lo de *Racing*) y más tarde, de la Real Sociedad.



Y, cómo no, nuestro gran Jesús Mari Zamora, uno de los centrocampistas con más clase de su época y que nos dio aquella primera liga en Gijón. Cromos con la camiseta de la Real, de la selección; cromos de Phoskitos, de Panini, de chicles Boomer...

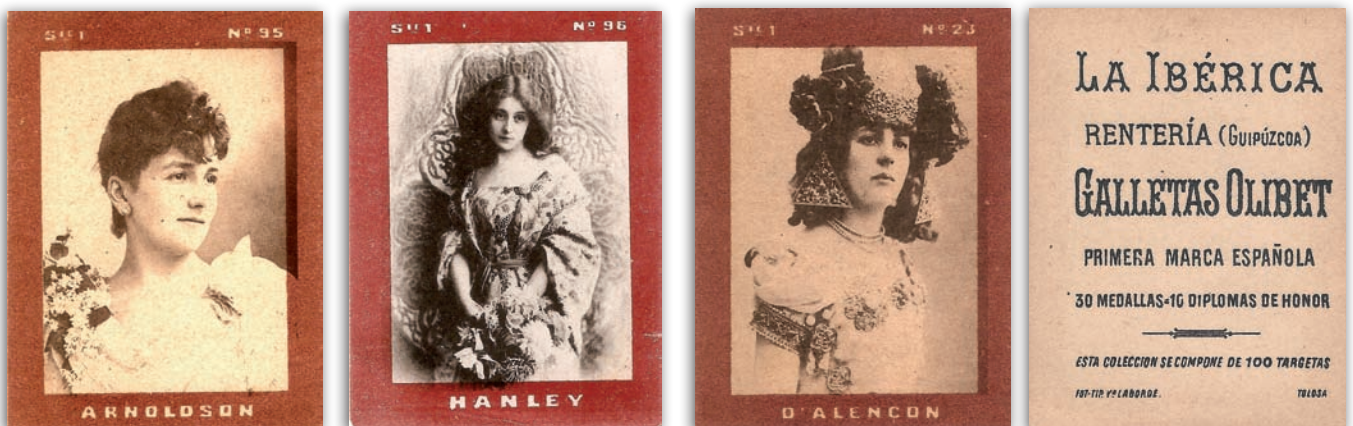


Para finalizar nuestro recorrido y como prueba de que los cromos no son cosa del pasado, tenemos los que publicó el C.D. Touring hace un par de años con jugadores de sus equipos:

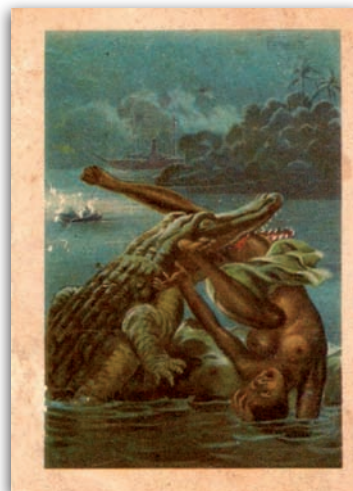


Como hemos dicho al principio, los cromos nacieron con una finalidad comercial y la pujante industria errenteriarra no podía ser ajena a este recurso publicitario, si bien hay que señalar que solo tenían utilidad para determinadas industrias que fabricaban productos para una amplia clientela. Es el caso de industrias alimenticias, como los chocolates Boix —de los que ya hemos visto algún ejemplo— o, en nuestro caso, la Casa Olibet. Galletas Olibet es una empresa que utiliza todo tipo de elementos y *gadgets* para publicitar sus productos: carteles, *displays*, postales, útiles tales como ceniceros, navajas, libretas, cajas litografiadas... y, claro está, cromos.

Las colecciones de Olibet son un tanto heterogéneas, como vamos a ver. Tenemos esta de actrices de la época que nos arranca una sonrisa.



También tiene gracia esta colección de ambiente africano, cuando el continente negro aún era sinónimo de exotismo y aventura, titulada –nada menos– *A través del África salvaje*. El autor es probablemente Enric Badia Romero (Barcelona, 1930), ilustrador que después de afrontar diversos trabajos, incluido dibujar cromos, se dedicó a la historieta. De hecho estos cromos son prácticamente viñetas de una historieta no exentas de truculencia.



**A TRAVES DEL AFRICA SALVAJE**  
XX

Estábamos, como vulgarmente se dice, «nadando en agua de rosas», ya que nos cabía la honra de ser huéspedes de un pueblo de grandes guerreros y de formidables cazadores, poseídos todos ellos de un valor temerario y de una astucia inigualable. Pasados algunos días desde la caza de los elefantes, fuimos invitados por Muza a presenciar la caza del cocodrilo en lucha franca, cuerpo a cuerpo, con uno de sus hombres. Maravillados quedamos al ver la audacia desplegada por un gigantesco negro y su enorme sangre fría e ingenio para conseguir dar muerte a un magnífico saurio.

**Compre Ud. Caramelos**  
**KISS OLIBET**  
**RENERIA**

Pero no solo la vida salvaje, también los grandes monumentos de la antigüedad tienen su lugar:



**GALLETAS**  
**"OLIBET"**  
**RENERIA**  
PRIMERA MARCA ESPAÑOLA

EXIJIR PRECISAMENTE ESTA MARCA QUE  
A PESAR DE SU FABRICACIÓN SUPERIOR  
NO SE VENDE MÁS CARA QUE LAS DEMÁS

EDIT. B. JARVIN, TÖULOUSE, PARIS



Siguiendo esta línea más seria y culta, tenemos otra colección de cromos que reproduce grandes obras de la pintura. El anuncio del reverso tiene su aquel: las galletas Olibet, a pesar de la superioridad de fabricación, y a igualdad de peso se venden al mismo precio que las demás.



**GALLETAS OLIBET**  
**RENTERIA**

Primera marca española

Exíjase precisamente esta marca, que á pesar de la superioridad de su fabricación se vende al mismo precio á igualdad de peso, que las demás marcas.

De corte más infantil es esta otra colección con dibujos más o menos bucólicos:



Sociedad Anónima "LA IBÉRICA"  
**GALLETAS OLIBET**  
 - SIN RIVAL -  
*Renteria (GUIPÚZCOA)*  
 Primera Marca **ESPAÑOLA**  
 30 MEDALLAS DE ORO - 15 DIPLOMAS DE HONOR  
 Véanse en los principales Establecimientos de  
 Ultramarinos y Confiterías.

Kunstbrun Friedberg Berlin

Pero creo que la colección más interesante es la de *El Quijote* (recordemos, de paso, que en 2016 se cumple el IV centenario de la muerte de Cervantes). Dentro del corpus de colecciones de cromos las de *El Quijote* son multitud. A veces están basadas en los conocidos grabados que ilustran alguna de las ediciones de la novela y en otras ocasiones son de creación original. Las hay con un sesgo más humorístico, más serio, más caricaturesco, más realista... La de la fábrica de galletas Olibet se compone de 40 cromos y tiene un dibujo de calidad que se debe a Chéri Hérouard (1881-1961). Posiblemente se realizaron para alguna colección francesa y luego fueron vendidos a alguna o algunas imprentas españolas que insertaban la publicidad de la empresa que correspondiera en el reverso. Además de las galletas Olibet, conocemos al menos otras nueve empresas que utilizaron esta colección como soporte publicitario. Vamos a ver algunas escenas de las aventuras del ingenioso hidalgo y su escudero, tanto en formato vertical como apaisado.



Cap. VIII N. 6  
 Dijo Sancho que mirase que hora era de comer. Respondióle su amo que por entonces no le hacía momento, que comiese él cuando se le antojase. Con esta licencia se acomodó Sancho lo mejor que pudo sobre su jumento, y sacando de las alforjas lo que en ellas había puesto, iba caminando y comiendo detrás de su amo muy despacio, y de cuando en cuando empujaba la bola con tanto gusto, que le pudiera avivitar el mas regalado bodegonero de Málaga. Y en tanto que él iba de aquella manera menudeando tragos, no se le acordaba de ninguna promesa que su amo le hubiese hecho, ni sentía por ningún trabajo sino por mucho descanso andar buscando las aventuras por peligrosas que fuesen.

**GALLETAS "OLIBET"**  
 RENTERÍA

: Primera Marca Española :  
 EXIJIR PRECISAMENTE ESTA MARCA QUE  
 A PESAR DE SU FABRICACIÓN SUPERIOR  
 NO SE VENDE MÁS CARA QUE LAS DEMÁS



Y para terminar este recorrido, he aquí algunos ejemplares de la colección de otra empresa establecida en Errenteria, la fábrica Bisseuil y Huet. En este caso tiene como motivo trajes de diversos lugares y épocas.





# Pablo Becerrari

## HHIko irakasleari, agurra

---

### ZURE IKASLEAK

Joan den otsailaren 6an Errenteriako HHIko ehun ikasletik gora elkartu ziren Pablo Becerra Iturgaitz irakaslea agurtzeko, erretiroa hartu zuela-eta. Irakaskuntzan hamar urteko lanaren amaiera zen, Errenteriako Helduen Heziketa Iraunkorreko ikasgeletan Artearen Historia eta Geografia irakaste lanetan emandakoa, hain zuzen ere.

Ospakizunari hasiera emateko taldearen argazkia egin genuen Errenteriako Jasokundeko Andre Mariaren elizaren eskaileretan. Ondoren, bazkariak gozatzeko aukera izan genuen.

Bazkariaren amaieran ikasleek zirrara eragiteko moduko agurrak, prosaz nahiz bertsoz, irakurri zituzten, eta kolofoi gisa ikasle talde batek “Mendian gora haritza” melodiaz osatutako bertsoak kantatu genituen.

Bertso horiek argitaratu nahi ditugu Pablo Becerrari omenaldi gisa, bere pedagogia-lanaren laburpena eta bere ikasleek lan horri buruz duten iritziaren lekuko zuzena baitira.



Omendutako irakaslea eta kasle taldea

1

Irakasteko antsia,  
azalduz pazientzia:  
Erdi Aroan gertatutako  
gauzen garrantzia.  
Artearen esentzia  
aurkezten elegantzia,  
jakinduria dariolako  
da maisu jantzia.

2

Gaiak modu logikoan  
eta oso praktikoan  
emanez maila ikusten zaio  
Erromanikoan.  
Ia berdin Gotikoan,  
era kronologikoan;  
maisutasuna bistan uzten du  
lehenbizikoan.

3

Ikasi arkitektura,  
pintua zein eskultura,  
gureganatu dugu lehendik  
datorren kultura.  
Arkuekin egitura  
eraikiz euren modura,  
zutik mendean pasata sortzen  
digu harridura.

4

Katedrala, basilika,  
eraikitze teknika:  
zutabe, arku kapitel motak  
ditu errepika.  
Pintura zein zeramika ...  
Gelatik kanpo, praktika:  
bidaian landuz toponimia  
eta botanika.

5

Leku-izenen zerrenda,  
oparoa izaten da:  
aipatzen ditu baserri asko  
eta azienda.  
“Hemen errepide, xenda;  
meategi hartan blenda ...”  
Bazterrak ondo ikasi eta  
beteta agenda.

6

“Zuhaitz, enbor nahiz adaska,  
haritz, arte zein karraska,  
natur berdean aurkitzen dute  
abereek bazka;  
hor bertan daukate aska.  
Eztiaren abraska ...  
Mendi hartako gotorlekuan  
izan zen gatazka”.

7

Historia zein Artea,  
bat bestearen partea,  
landuz hobeto ulertzen dugu  
gaurko gizartea.  
Bizitzaren aldartea:  
hobetzeko elkarte:  
urte hauetan lortu duguna  
da lagunartea.

8

Eskolan gure gidari,  
hitzaldietan hizlari,  
motibazio handia sortuz  
beti taldeari.  
Zor diogunez berari,  
orain bertsoan kantari  
eskerrak eman nahi dizkiogu  
Pablo Becerrari.

# Higinio Bressanini (1844-1918): la travesía de un fotógrafo ambulante

DAVID GONZÁLEZ RUIZ

*Agradecimientos:*

*Patricia Álvarez, Silvia Dalh (Museo Marítimo de Barcelona), Gisela Figueras (Archivo Histórico de Sabadell), Esteban Los Santos, Montse Mañosa (Archivo Histórico de Sabadell), Jep Martí (Archivo Municipal de Valls), Antonio Onetti (Archivo Histórico de Sabadell), Isabel Pardo (Archivo Histórico de Sabadell), Guisi Pascualini (Centro Internazionale di Fotografia de Verona), Aitor Roger (Archivo Municipal de Blanes), Alessandra Tommasoli (Archivo Tommasoli), Rafel Torrella (Archivo Fotográfico de Barcelona), Jordi Torruella (Archivo Historico de Sabadell).*

El apellido Bressanini une, a través de la historia de la fotografía, Erreterria y Sabadell. Este artículo sobre la vida del fotógrafo Higinio Bressanini completa las aportaciones realizadas anteriormente por el señor Esteban Los Santos en la revista *Oarso* los años 2004<sup>1</sup> y 2011<sup>2</sup>.

Higinio Bressanini nació el 11 de enero de 1844 en la ciudad italiana de Verona. Sabemos que durante la década de 1860 y 1870 su hermano mayor Emilio regentaba dos estudios de fotografía situados en la vía San Sebastiano número 1350 de Verona y, estacionalmente, también trabajaba en la vecina localidad de Recoaro. De esta etapa se han conservado algunas interesantes imágenes estereoscópicas de la tumba de la familia Escaligera, el anfiteatro romano de Verona o algunas panorámicas de Recoaro.

Emilio Bressanini (1836-1914) fue el primer fotógrafo veronés de cierta notoriedad<sup>3</sup>. Como fotógrafo participó en: la Exposición agrícola, industrial y de animales de Verona en 1868; la



Reverso de una fotografía de Emilio Bressanini donde aparece la dirección de sus dos estudios en Verona y Recoaro.

<sup>1</sup> Esteban Los Santos, "Vallejo y Bressanini", *Oarso* (2004).

<sup>2</sup> Esteban Los Santos, "Higinio Bressanini, primer fotógrafo profesional de la Villa", *Oarso* (2011).

<sup>3</sup> Enzo e Raffaello Bassotto, *Verona negli archivi fotografici*, p. 218

Exposición regional veneciana agrícola, industrial y de Bellas Artes celebrada en Treviso el 1872 y en la Exposición Universal de Viena de 1873<sup>4</sup>.

Por motivos que desconocemos, los hermanos Bressanini emigraron a París acompañados por Juana Rocca Scarpa, la esposa de Higinio. Una hipótesis que podría explicar el traslado sería la Exposición Universal de París de 1878. Allí, el 29 de octubre de 1883, nació la primera y única hija de Higinio y Juana: Antonia Bressanini Rocca. Por algunas instantáneas como la de la catedral de Reims sabemos que continuaron ejerciendo la profesión de fotógrafo.

Finalmente, los hermanos Bressanini decidieron trasladarse a España y llegaron a la localidad catalana de Blanes el 20 de septiembre de 1890<sup>5</sup>. De su paso por este municipio de la Costa Brava tenemos el testimonio de una fotografía de los trabajadores de la alpargatería Boada.

A los pocos años, el 1 de abril de 1893, Emilio e Higinio Bressanini junto con su esposa Juana Rocca y su hija Antonia se trasladaron a Sabadell. En el registro de extranjeros de la localidad consta una detallada descripción física de cada uno de ellos. Según el funcionario municipal, Emilio Bressanini era un hombre viudo de cincuenta y ocho años de edad, alto, de ojos castaños, calvo y que lucía un bigote canoso debajo de una nariz aguileña. Por su parte, Higinio Bressanini era un hombre de cincuenta años, de estatura media, complexión fuerte, ojos castaños, frente prominente y bigote. Ambos declaraban dedicarse al oficio de la fotografía<sup>6</sup>.

Según el padrón de habitantes de Sabadell fijaron su primera residencia en la calle Calderón número 14<sup>7</sup>, cerca de donde años más tarde se instalaron reconocidos fotógrafos como el pictorialista Juan Vilatobá o su discípulo Ricardo Molins. La prensa local pronto se hizo eco de su llegada y destacó cómo el 30 de julio de 1894 retrataban a la banda municipal de música vestida con su nuevo uniforme. Unos meses más tarde, en septiembre, prestaban una de sus instantáneas para la exposición de fotografías que se realizó en



Trabajadores de la alpargatería Boada en el barrio de Terrassans del Raval de Blanes. Entre 1890 y 1893. Autor: Hermanos Bressanini. Fondo de la Alpargatería Boada. Archivo Municipal de Blanes (AMBL).

una tienda de ultramarinos de la plaza del Ángel número 40<sup>8</sup>.

Durante los años en que residieron en Sabadell conectaron rápidamente con los círculos intelectuales de la ciudad. Prueba de ello es su colaboración en la Exposición de Bellas Artes, organizada por la Academia de Belles Arts e inaugurada el segundo día de fiesta mayor de 1894 en el local del Centre Català.

Esta muestra compuesta por 157 obras de 29 artistas sabadellenses incluía fotografías de paisajes de Francisco Ribera y una colección de imágenes de la catedral de Reims de los hermanos Bressanini. El éxito de la exposición trascendió el ámbito local y periódicos como *La Vanguardia* admiraban “los trabajos de fotografía notables por la verdad y riqueza de detalles”<sup>8</sup>. Al finalizar el período de exposición pública los objetos fueron vendidos a los particulares que estuvieron interesados.

La década de 1890 fueron los años de la eclosión de la práctica fotográfica en Sabadell, motivada por la Exposición Universal de Barcelona en 1888 que incrementó notablemente el consumo y la producción de fotografía. Por entonces Sabadell recibió un alud de nuevos fotógrafos, la mayoría

4 Piero Becchetti, *Fotografi e fotografia in Italia 1839-1880*, p. 126.

5 Archivo Histórico de Sabadell. Registro de extranjeros y transeúntes, 1894 (AMH 1310/06).

6 *Op. cit.*, 1894 (AMH 1310/06).

7 Archivo Histórico de Sabadell. Padrón de habitantes de Sabadell, 1895 (AMH 1261/01).

8 Archivo Histórico de Sabadell. Fondo Municipal. Registro general de entrada de correspondencia, 1894 (AMH 824).



**Inauguración de la Banda Municipal de Sabadell dirigida y fundada por el maestro Eusebi Bosch Humet, también director de la Escuela Municipal de Música. 1894.- Autor: Hermanos Bressanini. Archivo Histórico de Sabadell.**

precedentes de otras provincias españolas como Josep Maria Ballester Benítez, Antonio Soldevila López de Ochoa, Ignacio Bada, Pablo Cocñarc Amaral o Josep Obradors Pascual.

Es difícil precisar cuándo finaliza la relación de Emilio e Higinio Bressanini con Sabadell. En el Anuario del comercio, de la industria, de la magistratura y de la administración de 1897 y 1898 los “hermanos Bressanini” son mencionados como fotógrafos en la calle Ancha número 10 de Sabadell. A partir de esta fecha no hay más rastro de su presencia en la documentación municipal pero podemos intuir cuándo partieron a través de otras fuentes como la prensa ilustrada de la época.

Por el momento no hemos podido precisar el destino de los hermanos Bressanini después de Sabadell ni tampoco hasta cuándo siguieron su camino juntos. Casi con toda seguridad, podemos afirmar que continuaron residiendo en Cataluña entre la ciudad de Barcelona y/o alguna localidad costera de la provincia de Gerona. Los argumentos de esta hipótesis se basan en la localización de las fotografías que publicaron en diferentes revistas ilustradas durante estos años.

El primer testimonio lo hallamos en la *Hormiga de Oro*, una revista católica editada en Barcelona, que el 15 de abril de 1898 publicaba la noticia que los “hermanos Bressanini” habían retratado la junta directiva y “el cuerpo de portantes de la Asociación Reparadora de Pío IX” en el claustro de la iglesia de Santa Ana de la capital catalana.

La presencia de Emilio Bressanini como fotógrafo en Barcelona también está documentada, alrededor del año 1900, gracias a un “Álbum recuerdo de Barcelona”<sup>9</sup> compuesto de 25 fotografías con interesantes panorámicas realizadas desde la montaña de Montjuic al barrio del Paralelo, el puerto de la ciudad o edificios emblemáticos como el monumento a Cristóbal Colón, el parque de la Ciudadela y el Arco de Triunfo, entre otros.

Otro testimonio lo encontramos en 1904 cuando publicaron en la revista barcelonesa *Hojas Selectas* dos imágenes de la estación del funicular del Tibidabo vista desde la falda de la montaña<sup>10</sup>. A pie de página informaba que las instantáneas eran “fotografías de Bressanini”. Un año más tarde, en 1905, la revista *Álbum Salón*<sup>11</sup> y *La Ilustració Catalana*<sup>12</sup> publicaban varias fotografías del balneario de Sant Hilari Sacalm y de las ruinas del castillo de Montsoriu, ambos en la provincia de Gerona. La autoría también era atribuida a “fotografías de Bressanini” sin especificar si se trataba de Emilio, Higinio o ambos hermanos.

Otro interrogante aparece con dos espectaculares fotografías, fechadas en 1905, de un vapor amarrado en el puerto de Barcelona que se conservan en el Museo Marítimo de Barcelona. El tampón en el dorso de la fotografía anuncia que su autor es “J. Bressanini” con domicilio en la carretera Real número 39 del barrio de Sants en Barcelona. La inicial del nombre, “J.”, no coincide con los nombres de Emilio o Higinio Bressanini. Por ello, se plantea la duda de qué relación existía entre los fotógrafos hermanos Bressanini y J. Bressanini. Aunque desafortunadamente la documentación conservada en los archivos de Barcelona no nos ha permitido resolver esta pregunta, con seguridad debía existir alguna relación de parentesco entre ellos ya que es mucha casualidad

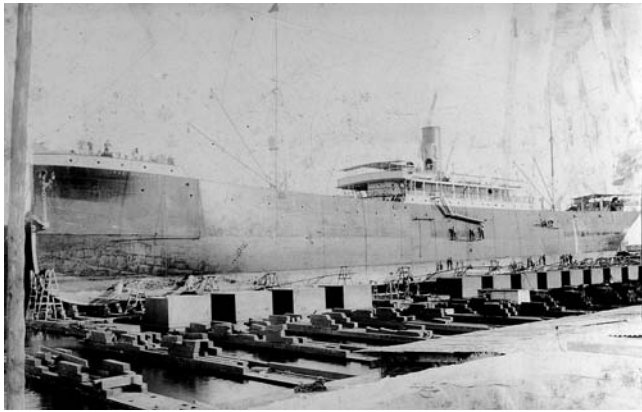
<sup>9</sup> *La Vanguardia*, (17 de agosto de 1894).

<sup>10</sup> *Albumen photographs of the 19th Century* [en línea], <<http://annona.de/alben/Album%20Spain%20-%20Barcelona/>> (consulta 15.05.2016).

<sup>11</sup> *Hojas Selectas*, núm. 34 (octubre de 1904), p. 77.

<sup>12</sup> *Álbum Salón*, (1 de enero de 1905), p. 158.





Vapor José Gallart en el dique flotante del puerto. Barcelona 1905. Autor: J. Bressanini/ Museo Marítimo de Barcelona (31163F).

que por estas fechas compartieran el mismo apellido, oficio y radio de acción.

El siguiente año, en 1906, la *Revista Musical Catalana* publicaba diez fotografías del estado de las obras en el Palau de la Música Catalana de Barcelona. A pie de foto citaba la autoría de “Fot. Bressanini-Sans”, el fotógrafo con estudio en la Carretera Real número 39 del distrito de Sants en Barcelona. Sabemos que J. Bressanini regentó su estudio hasta octubre de 1906 y después lo traspasó al fotógrafo José Martí<sup>13</sup>.

Mientras permanecieron en Cataluña, también colaboraron ilustrando con sus fotografías importantes obras colectivas como: materiales y documentos de *Arte Español* publicado por la librería Parera de Barcelona entre 1901 y 1916 o el volumen dedicado a la provincia de Barcelona<sup>14</sup> de la extensa *Geografía General de Catalunya*, obra en seis volúmenes dirigida por el historiador Francesc Carreras y Candi entre 1905 y 1918. En ambos casos firmaban sus obras como “*clixé de Bressanini*”, sin identificar el nombre del fotógrafo. Puede que Emilio e Higinio continuaran trabajando juntos o fuera una estrategia de Higinio para mantener el buen nombre de la sociedad



Timbre y firma del fotógrafo de Gustavo Alberto Bressanini, hijo de Emilio Bressanini, con la dirección de los dos estudios que poseía en Verona y Recoaro.

que habían mantenido exitosamente hasta entonces con su hermano mayor.

Emilio Bressanini falleció en 1914 pero su legado fotográfico tuvo continuidad. Su hijo, Gustavo Alfredo Bressanini, abrió en Recoaro un estudio con su amigo, el también fotógrafo, Silvio Tomasoli y regentó otro prestigioso establecimiento en la Via Gran Czara número 12 de Verona hasta 1934. Por ellos pasaron reconocidos intelectuales italianos como el poeta Berto Barbarani o el antropólogo Guido Valeriano Callegari.

Finalmente, tras la muerte de su hermano, la última parada en la travesía de Higinio Bressanini por España fue la villa de Errenteria. Alrededor del mes de junio de 1908 se estableció junto con su familia en el número 6 de la calle Viteri<sup>15</sup>. Curiosamente, en el padrón de aquel año no figuraba como fotógrafo sino como “*corredor*”<sup>16</sup>. Un año más tarde, trasladó su residencia al número 25 de la calle Sanchoena<sup>17</sup>.

Durante los diez últimos años de su vida Higinio continuó colaborando con la prensa ilustrada catalana pero, esta vez, con fotografías realizadas en el País Vasco como el asilo de la Misericordia en el barrio de Loyola de San Sebastián<sup>18 19</sup> o el monu-

<sup>13</sup> *La Il·lustració Catalana*, núm. 90 (19 de febrero de 1905), p. 6.

<sup>14</sup> Archivo de la Corona de Aragón. Adición de la matrícula industrial de Barcelona. 1906. (Inv. 1-16636)

<sup>15</sup> *Geografía general de Catalunya*, dir. Francesc Carreras y Candi [en línea], <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000012892&page=1>> (consulta 15.05.2016).

<sup>16</sup> Archivo Municipal de Errenteria. Padrón de habitantes, 1908.

<sup>17</sup> “Mandatario que, como comerciante acreditado, actúa vendiendo o comprando por cuenta de uno o varios.”. Extraído del diccionario de la lengua española de la Real Academia Española. [en línea], <[dle.rae.es/](http://dle.rae.es/)> (consulta 15.05.2016).

<sup>18</sup> Archivo Municipal de Errenteria. Padrón de habitantes, 1909.

<sup>19</sup> *Hojas Selectas*, núm. 109 (enero de 1911), p. 219.



Vista panorámica y calle Sachoena de Errenteria. Publicadas en el tomo dedicado a la Provincia de Guipúzcoa dentro de la *Geografía General del País Vasco-Navarro*. Entre 1915 y 1918. Autor: Higinio Bressanini.

mento al compositor José María Usandizaga, obra del escultor catalán José Llimona<sup>20</sup>.

Una de sus últimas colaboraciones debió ser una serie de dieciséis fotografías para ilustrar el tomo correspondiente a Guipúzcoa de la *Geografía General del País Vasco-Navarro*. Esta obra magna, presentada en seis volúmenes, también fue publicada por la editorial catalana Alberto Martín y dirigida por Francesc Carreras Candi con los que anteriormente Higinio Bressanini ya había trabajado en la versión catalana.

Con toda probabilidad Higinio Bressanini realizó las fotografías de la *Geografía General del País Vasco-Navarro* porque una de las que ilustraban la villa de Errenteria fue disparada desde el balcón

de su casa en la calle Sanchoena, tal y como informa Esteban Los Santos en su artículo de la revista *Oarso*<sup>21</sup>. Además, en el pie de cada imagen puede leerse "*clisé Bressanini*", la misma fórmula que empleaba en otras publicaciones de su etapa catalana después de la marcha de su hermano Emilio a Italia.

La historia de los hermanos Bressanini es la historia de muchos fotógrafos ambulantes de finales del siglo XIX y principios del XX, nómadas viajeros por el territorio en busca de oportunidades para ejercer un oficio que amaban. Con este artículo esperamos contribuir modestamente a reconocer su labor y ahondar en el estudio de su perfil biográfico bastante desconocido hasta ahora.

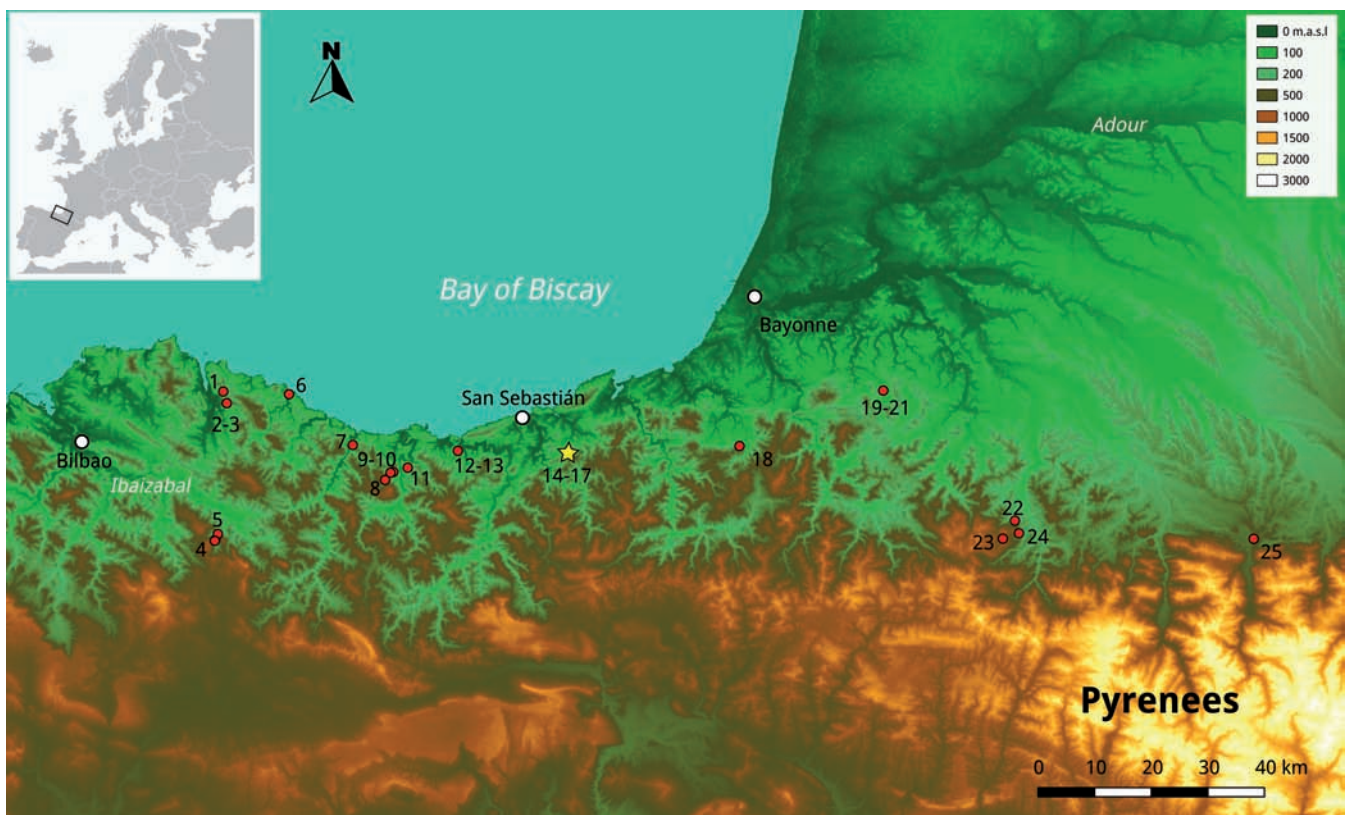
Higinio Bressanini  
Fotografías

<sup>20</sup> *La Hormiga de Oro*, (25 de febrero de 1911), p. 12.

<sup>21</sup> *Hojas Selectas*, núm. 169 (enero de 1916), p. 1048.

# Arte parietal paleolítico en las cuevas de Landarbaso (Errenteria) Aitzbitarte III-V-IX

DIEGO GARATE  
JOSEBA RIOS-GARAIZAR  
OLIVIA RIVERO  
FELIX UGARTE ELKARTEA



## Cuevas decoradas en el Cantábrico oriental y Pirineos occidentales.

Más de 13.000 años han aguardado, hasta ser encontrados, los bisontes y caballos grabados de las cuevas de Landarbaso. Poco sabemos aún de los motivos por los que los grupos humanos del Gravetiense y del Magdaleniense dibujaron estas figuras en zonas profundas y de difícil acceso, separadas de los lugares de habitación donde se realizaron las excavaciones arqueológicas que han

dado fama a las cuevas de Aitzbitarte en Landarbaso, hasta convertirlas en un referente para el estudio de la prehistoria en el País Vasco.

Sabemos que las cuevas de Landarbaso han sido utilizadas y visitadas casi de manera ininterrumpida desde el Paleolítico, tal y como evidencian, por ejemplo los tizonazos datados en época medieval que se han localizado en las paredes y

1 Aunque popularmente se las conoce como cuevas de Landarbaso, en realidad, están situadas frente a este enclave, en el monte Aitzbitarte.

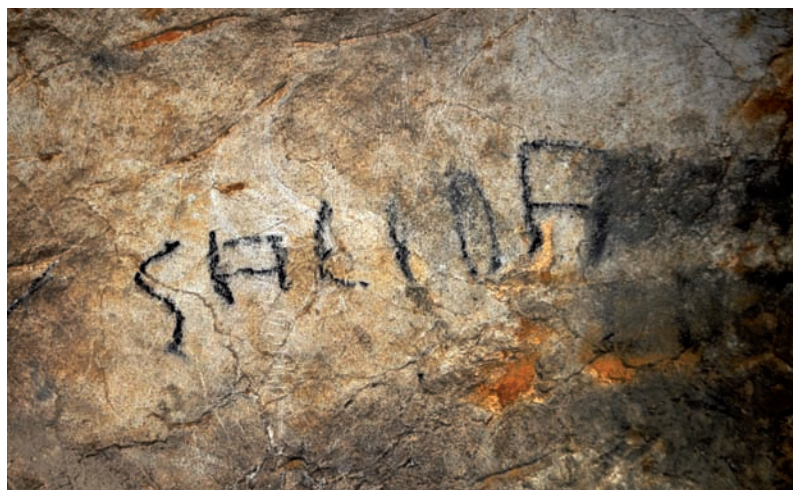


Grabado de cabeza de caballo, Aitzbitarte III.

techos de Aitzbitarte IV. Sin embargo, las primeras exploraciones arqueológicas de las cuevas se realizan a finales del siglo XIX, y sólo dos de ellas fueron posteriormente excavadas. La primera, Aitzbitarte IV bajo la dirección de J. M. Barandiarán (Barandiarán et al., 1965), y posteriormente Aitzbitarte III por J. Altuna (Altuna et al. 2011). Estas dos cavidades presentan secuencias amplias que abarcan la práctica totalidad del Paleolítico Superior (35.000-10.000 años), siendo un referente para el Paleolítico vasco. Además, se conocen al menos otras 12 cavidades en la misma montaña, habiéndose detectado en algunas evidencias arqueológicas todavía no evaluadas en profundidad.

En estas dos cuevas se ha detectado una notable intensidad de las ocupaciones humanas durante el Paleolítico Superior, evidenciadas en la abundancia de herramientas de piedra y de restos de animales cazados y consumidos. Sin embargo hasta el año 2012, en el que se documentó una serie de manchas rojas muy perdidas en la cueva de Aitzbitarte IV (Garate et al., 2013), se desconocía la presencia de arte parietal en estas cuevas, lo que resultaba sin duda chocante.

Hace unos meses, en septiembre de 2015, durante una visita a la cueva de Aitzbitarte V por parte de varios espeleólogos de Felix Ugarte Elkar-tea (F.U.E), Javier Busselo, Giorgio Studer, Sabino Orbeagozo e Imanol Errazkin, y los arqueólogos Joseba Rios-Garaizar y Diego Garate, este último reconoció varias figuras grabadas en la pared. Inmediatamente después, los espeleólogos Javier Busselo y Giorgio Studer localizaron grabados en las cuevas de Aitzbitarte III y IX, que fueron poste-



Grabado de cabeza y giba de bisonte, Aitzbitarte V. Un grafiti moderno recubre la imagen.

riormente confirmados por los arqueólogos Diego Garate y Joseba Rios-Garaizar.

Como procede, se dio noticia a la Diputación Foral de Gipuzkoa que tomó las medidas de protección físicas, consistentes en el verjado de los accesos a las zonas decoradas, así como las medidas de protección administrativa necesarias para salvaguardar los hallazgos. Además se planteó un proyecto de estudio del arte parietal paleolítico de las tres cavidades a desarrollar en 2016.

**Aitzbitarte V:** Aunque las primeras visitas de especialistas a la cueva de Aitzbitarte V se remontan a los inicios del siglo XX, los primeros hallazgos arqueológicos no se producen hasta 1961 (escasos materiales en superficie). Pero en 2015 los espeleólogos del F.U.E. desbloquean el tapón de arcilla de la entrada de la cavidad que impedía el acceso directo a las galerías interiores, solamente accesibles hasta entonces a través de una chimenea de 15 metros que conecta con Aitzbitarte IV. Gracias a ello, y como hemos mencionado, se descubren cuatro bisontes grabados en un estrecho pasillo al fondo de la cavidad. Se trata de una composición de dos parejas afrontadas, una en cada pared del espacio. Las figuras se encuentran fuertemente alteradas por grafitis modernos y por el desgaste producido por el tránsito de personas que accedían desde el nivel inferior.

De los dos bisontes localizados en la pared derecha, uno está completo mientras que el otro se reduce a la cabeza y la giba. Los dos presentan detalles anatómicos similares como los cuernos, la giba, el ojo, la oreja, la boca, los pelos de la barbillas y los pelos de la testuz. Los dos bisontes de la pared izquierda son menos visibles al estar



Fotografía de grupo de arqueólogos y espeleólogos en Landarbaso tras los descubrimientos.

dibujados mediante grabados más finos, estando asimismo más alterados por las visitas modernas. Además de estas figuras fácilmente reconocibles en ambas paredes hay otras líneas y trazos que están en proceso de estudio.

Las convenciones gráficas de los animales representados, especialmente la perspectiva de los cuernos y la abundancia de detalles de la anatomía de los bisontes, son características del arte del Magdaleniense medio (15.000-13.000 años). Además, algunos de los detalles señalados, como los pelos de la testuz, son poco habituales en las representaciones de la cornisa cantábrica, y más frecuentes en yacimientos pirenaicos del Magdaleniense medio, como en la cueva de Alkerdi (Urdax, Nafarroa) situada a unos 30 km al Este de Aitzbitarte (Garate, Rivero 2015).

**Aitzbitarte III:** Es una cueva de techos muy bajos pero anchos y profundos. Las excavaciones de J. Altuna se desarrollaron en un sector próximo a la entrada y en otro sector más profundo dos sectores sucesivos cercanos a la entrada revelando una completa secuencia del Paleolítico Superior Inicial (Altuna et al. 2011). En el sector próximo a la entrada se excavó una secuencia con ocupaciones atribuidas al Musteriense, Auriñaciense evolucionado, Gravetiense antiguo, Gravetiense reciente y probablemente Magdaleniense. El sector interior comprendía una rica ocupación del Gravetiense medio (Noaillense) y probables niveles del Solutrenses y Magdaleniense (Altuna et al. 2011).

Las representaciones se encuentran en una red de galerías entrelazadas a las que se accede a través de un estrecho y angosto situado que nace en la pared izquierda de la cueva, justo entre los

dos sectores excavados. En esta red de galerías se distinguen al menos seis paneles con grabados, incluyendo varios bisontes, una cabeza de caballo y otros animales aún pendientes de una interpretación más precisa.

El caballo se representa sobre una pared colgante cuyo extremo simula la forma del animal y muestra varios detalles como el ojo, la crinera, el maxilar ondulado y las dos orejas largas y en visión frontal. Uno de los bisontes más completos presenta las patas en un mismo plano de visión. Esas características son propias del arte gravetiense en regiones como los Pirineos, Dordoña, Quercy o la Costa Azul, en Francia.

**Aitzbitarte IX:** El último conjunto con grabados parietales descubierto es el de Aitzbitarte IX. Actualmente, debido al colapso de la entrada original, se accede desde el tramo final de Aitzbitarte III a través de una profunda caída de 10 metros. En la pared derecha de la galería se reconoce una superficie rayada en cuyo interior, a falta de un estudio más detallado, se ha identificado una representación de una cabeza de bisonte realizada con trazos finos con los que se representa el cuerno izquierdo unido a la línea frontal y el derecho a la giba. Este esquema de representación es idéntico al conocido en las cuevas francesas de Gargas, Cussac, Roucadour o Cosquer; y que parece también en el arte mueble gravetiense de la cueva de Isturitz, situada a unos 70 km al Noroeste de Landarbaso (Rivero, Garate, 2014).

### Valoración inicial

Resulta sorprendente que hayan tenido que pasar más de 100 años desde las primeras exploraciones arqueológicas en el macizo de Aitzbitarte para que

se hayan localizado evidencias de arte rupestre. Actualmente son cuatro las cuevas en las que hay manifestaciones de arte parietal paleolítico lo que hace de Aitzbitarte la principal concentración de cuevas con arte del cantábrico oriental. Esto, unido a la rica información obtenida en las excavaciones arqueológicas de Aitzbitarte III y IV durante el último siglo, convierte a este conjunto de cuevas en un referente para el estudio de las formas de vida y de la evolución cultural de las sociedades de cazadores-recolectores paleolíticos que habitaron esta zona de paso entre el Cantábrico y los Pirineos.

El estudio preliminar de Aitzbitarte III y IX evidencia la presencia de convenciones características del arte gravetiense (hace unos 28-22.000 años), presentes en las cuevas de Isturitz, Gargas, Cussac, Roucadour, Cosquer, etc. pero totalmente ausentes en la Cornisa Cantábrica y en el resto de la Península Ibérica. Se refuerza así la idea de una cierta unidad cultural durante el Gravetiense de los territorios que actualmente conforman la región Vasco-Aquitana y los Pirineos Occidentales (Rivero, Garate, 2015; Rios-Garaizar, Garate, 2015).

Los bisontes grabados de Aitzbitarte V responden a otro estilo muy distinto que se expande por el Cantábrico y Pirineos durante el Magdaleniense Medio. Aun así, como hemos señalado, en este caso los vínculos con lo pirenaico parecen más arraigados.

Pero, ¿por qué se han producido ahora estos hallazgos? No deja de sorprender que el hallazgo se produzca en un sistema de cuevas tan conocido, estudiado y visitado, como el de Landarbaso. La innumerable cantidad de grafitis al fondo de la cueva son testimonio de la intensa presencia humana en épocas recientes. Las causas de estos hallazgos no hay que atribuir las únicamente a las mejoras de los medios técnicos de exploración. En primer lugar son el fruto de la experiencia acumulada durante años de exploraciones, estudios de arte rupestre e investigaciones arqueológicas. Esta experiencia nos ha permitido reconocer figuras grabadas que son muy difíciles ver para el ojo poco entrenado.

Además estos hallazgos son el fruto del inconformismo. Hasta el año 2011, en el que se encontró el arte rupestre de la cueva de Askondo, en Mañaria, parecía que en el País Vasco existía una escasez secular de cuevas con arte rupestre. Aunque se conocían grandes conjuntos como los de Ekain, Santimamiñe, Altxerri o Ventalaperra, faltaban todos los conjuntos modestos que son tan abundantes en Cantabria o Asturias. Desde 2011 la determinación en llenar este

vacío y la estrecha colaboración con los espeleólogos vascos han permitido multiplicar de manera exponencial el número de cuevas con arte rupestre, de tal manera que a fecha de marzo de 2016 son ya una docena las cuevas localizadas en Bizkaia y Gipuzkoa.

Esto supone un gran avance en el conocimiento del patrimonio histórico y artístico vasco, pero además está proporcionando nuevos elementos de discusión para el estudio de las poblaciones de cazadores-recolectores que habitaron lo que hoy en día es el País Vasco.

Queremos finalmente agradecer a la Diputación Foral de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Errenteria, y a los miembros de Felix Ugarte Elkartea (Javier Busseto, Giorgio Studer, Txomin Ugalde, Ainara Rodríguez, Sabino Orbegozo, Sergio Laburu e Imanol Errazkin) por su colaboración y asistencia en las investigaciones desarrolladas en las cuevas de Aitzbitarte.

## Bibliografía

Altuna, J., Mariezkurrena, K., Ríos, J. (2011): Ocupaciones humanas en Aitzbitarte (País vasco), 33.600-18.400 BP (Zona de entrada de la cueva). Colección de patrimonio cultural vasco, EKOB, nº 5. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, Vitoria.

Barandiarán, J. M., Altuna, J., Elósegui, R. (1965): Excavaciones en Aitzbitarte IV. Campaña de 1964. *Munibe*, 17, 21-37.

Fortea Pérez, J., Fritz, C., García, M., Sanchidrián Torti, J.L., Sauvet, G. Tosello, G. (2004) : L'art pariétal paléolithique à l'épreuve du style et du carbone-14, Otte, M. (dir.) : La spiritualité, Actes du colloque de la commission 8 de l'UISPP (Paléolithique supérieur), Liège, 10-12 décembre 2003, ERAUL 106, 163-175.

Garate, D., Ríos Garaizar, J., Ruiz Redondo, A., Tapia Sagarna, J. (2013): Evidencias de arte parietal paleolítico en la cueva de Aitzbitarte IV (Errenteria, Gipuzkoa), *Munibe (Antropología - Arkeologia)*, 64, 33-42.

Garate, D., Rivero, O., Ruiz-Redondo, A., Rios-Garaizar, J. (2013): At the crossroad: A new approach to the Upper Paleolithic art in the Western Pyrenees, *Quaternary International*, 364, 283-293.

Garate, D., Rivero, O. (2015): La galería de los bisontes: un nuevo sector decorado en la cueva de Alkerdi (Urdazubi/Urdax, Navarra, *Zephyrus*, 75, 17-39.

Rivero, O., Garate, D. (2014): L'art mobilier gravettien de la grotte d'Isturitz (fouilles Saint-Perier): une collection redécouverte, *Paléo*, 25, 103-120.

Rios-Garaizar, J., Garate, D. (2014): Actualisation de l'inventaire des pointes de type Isturitz de la région cantabrique, *Paléo*, 25, 233-246.

# “Ilunpetik argitara”<sup>1</sup>

MIREN USABIAGA

Maria Oiartzabal esna zegoen, begiak zabal-zabal oilarraren lehenengo kukurrukuak jo zuenean; goizeko seiak besterik ez ziren arren ordu bat baino gehiago zeraman sabaiari begira. Hasi berria zen eguneko lehen pentsamenduetan murgilduta harrapatu zuen bigarren kukurrukuak. Orduantxe azaldu zitzaion Mariari irribarre txikia ahoan, izan ere, “Kaxkagorri” oilarra ez zen bigarren kantuan batere fin ibili. Berehala desagertu zitzaion, ordea, pozaren arrastoa. Tiro hots *lehorrak* sumatu zituen berriro ere eta horrek erne baino erneago jarri zuen. Gorputz osoko ileak laztu zitzaizkion eta hotzikara indartsu batek astindu zuen emakume puska, goitik behera, oinetako behatzetatik bururaino.

Ez zen aurreneko aldia. Egunak zeramatzen inguruan tiro hotsak entzuten; gero eta maizago, gero eta ozenago. Edonola ere, goiz horretakoak bereziki sumatu zituen gertu. Pentsamendu mingarri bezain ilunak alde batera utzi nahian-edo, bezperan ohe ondoko aulkian utzitako etxeko bata eta zapatilak soinean jarri eta sukaldarantz abiatu zen.

Suak oraindik piztuta zirauen, epel. Sutondoko egur puska pare bat hartu eta bizi-bizi jarri zuen berriro ere. Bertara begira jardun zuen pixka batean: su-zalea zen, oso. Suak beroa, segurtasuna eta familia ekartzen zizkion gogora. Zenbat ordu igaro ote zituzten suaren inguruan etxeko guztiak! Emakume bakarra zen Maria, senarra eta lau semeen artean. *Etxeko oilanda, bere arrimuan txita guztiak dituela*, esan ohi zion senarrak adarra jo nahian. Tupustean malenkoniaren mina sentitu zuen bular aldean. Eskuak gurutzatu zituen bihotz aldera eta nekez eutsi zien begietatik ihes egin nahi zuten malkoei. Hiru urte baino gehiago igaroak ziren benetako goxotasunik bizi ez zutela. Lehenengo Txominek, seme zaharrena, alde egin behar izan zuen derrigorrezko bi urteko soldaduska betetzera; hura itzuli zenean, hurrengo, Joxe, eraman zuten. Jada urtebete zen



Birramona Maria.

alde egin behar izan zuela. Maria minez bizitzen ari zen semeen urruntzea, are gehiago azkenarekin, izan ere, gerrak eztanda egin berri zuen eta jada ari zen hurbiltzen Euskal Herrira. Hala zioten, bederen, irratian ematen zituzten *partee*k.

Beste behin ere pentsamendu mingarriak alboratu eta eguneroko beharrari ekin zion. Ontzi bat esne ipini zuen sutan berotu zedin. Bitartean, Mariak etxeko ate nagusia zabaldu zuen. Kanpora

1 XXXV. Erretereria Hiria ipuin lehiaketaren "Joxan Arbelaiz" sariaren lan irabazlea.

irten bezain laster goizeko ihintzaren usaina eta giroa arnastu zituen sakon. Izugarri gustatzen zitzazkion uda beteko goiz haiek. Momentu gutxi izaten zituen egunean bere buruari eskainitakoak eta horixe izaten zen horietako bat. Emakumeari, bigarrenegun egun horretan, irribarretxo batek egin zion ihes. Ezin ukatu momentu horiek zuten magia eta sorrarazten zioten poza. Aire sakon arnastearekin batera hamaika sentsazio barneratu zituen: belarraren frexkura, goizeko ihintzaren goxotasuna, isiltasunaren bakea, behin-behineko lasaitasuna...

Parez pare zuen iturrirantz jo zuen. Bertan, soinean zeraman bata, harizko kamisoia eta barruko arropa erantzi ostean, ur hotzez igurtzi zuen gorputz osoa eskua baliatuz. Lasai aritu zen, ur hotzak gihar guztiak esnatu eta martxan jartzeko adina denbora baitzuen. Etxean egindako xaboi

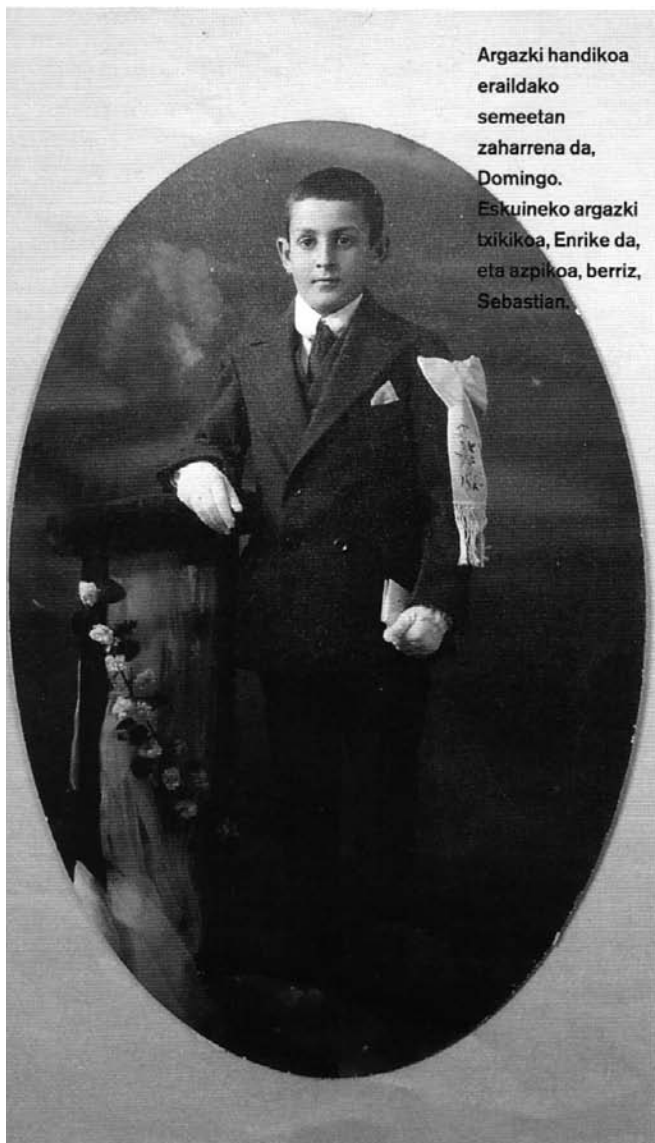
-pastilla erabili zuen urarekin batera garbi, frexko eta biziberritua sentitzeko. Behin errituala amaituta, lehortu, arropa garbia jantzi eta etxerako bidea hartu zuen.

*Dinbi-danba, dinbi-danba!!!* Tiro hots bortitzek atera zuten Maria bere pentsamenduetatik. Berriro ere beldurra, izua, ikara. Zitzu bizian egin zuen etxerainoko bide labur bezain luzea. Logelara iritsi zenean, ilunpetan oraindik ere, leiho alderantz abiatu zen eta lo seko jarraitzen zuen senarra astindu zuen.

*-Esna hadi, Prexku! Hemen ditiagu, bertan zudek!* -egin zion garrasi Mariak bere onetik aterata.

*-E? Zer? Zeintzuk? Hago lasai emakumea!-* lortu zuen gizonak erantzutea.

Prexkuk, erabat lekuz kanpo, artean erdi lontan, ez zuen ezer ulertzen. Mariak arrapaladan kontatu zion esnatu zenetik sumatu zituen go-



Argazki handikoa eraildako semeetan zaharrena da, Domingo. Eskuineko argazki txikikoa, Enrike da, eta azpikoa, berriz, Sebastian.





rabeherak. Emakumea izututa zegoen, beldurrak airean, inoren eta inolako babesik gabe. Egoeraren larritasunaz jabetuta, ihes egin behar zutela proposatu zion senarrari. Prexkuk emaztea hain kezkatuta ikusita buruarekin baietza egin eta janzten hasi zen.

Andrea, gizona janzten utzita, oraindik ere lotan ziharduten semeak esnatzera abiatu zen ziztu bizian. Lehendabizi Txominengana, seme gazteenarekin batera lo egiten zuenera joan zen. Mariak leihoak zabaldu orduko eskua ahora eraman zuen barruko emozio uholdeari eutsi nahian. Zaharrenak gazteena, Xebastian, gerritik bilduta zeukan balizko arriskutik babestu nahiko balu bezala. *Nortasun handiko mutila dun Txomin, Maria*, pentsatu zuen bere baitan. Semeak urteak zeramatzan Errenteriako alderdi jeltzalean Euskal Herriaren eta aberzaletasunaren alde borrokan. Mutil konprometitua zen, aldarrikatzailea, oinak lurtean zituena. zintzoa. Asko estimatzen zuten leku guztietan. Soldaduskatik itzuli berria, laster ezkonduko zelakoan zegoen, aspaldi baitzebilen Miura baserriko Arrojalirekin.

Xebastian, berriz, familiako ameslaria zen. Mutiko lasaia, patxadatsua, malenkoniatsua. *Etxeko poeta* deitzen zion maitekiro Txominek; bertsotan trebea zen gazteena, ez ordea eskolako lanetan. Behin baino gehiagotan etorria zen fraileen zigorra “eskuetan” ala “bizkarrean” zuela. Horrengatik beharbada babesten zuen Txominek anaia gazteena, bai baitzekien bera baino askoz ere ahulagoa, hauskorragoa zela.

Mariak, momentuaren estualditik ihesi, maitekiro esnatu zituen bi gazteak. Mutilak berehala ohartu ziren egoeraren larritasunaz. Ziztu bizian jantzi eta sutondora hurbildu ziren denon artean erabakia hartzeko asmoz.

Bien bitartean hirugarren semea, Enrike, lotan zegoen gelarantz abiatu zen Prexku. Leiho aldeko ohean zegoen gaztea. Ondoko oheak hutsik jarraitzen zuen Joxeren esperoan. *Luze joko dik, Prexku! Oraindik urtebete baino gehiago beharko dik itzultzeko!* pentsatu zuen bere baitan. Prexku isila eta lasaia zen. Hitz gutxiko gizona, barrua hustea kostatzen zitzaiona. Bihotzaren sakonean zeraman, ordea, falta zuen semearen hutsunea. Ez zen egun bakar bat ere igarotzen Joxe burura ekarri gabe. *Non ote zebilek? Bizirik jarraituko al dik? Zergatik eman behar ditiagu gure semeak arrotza den herri batera?* Erantzunik ez zuten galderak ziren, behin eta berriz burura etortzen zitzaizkionak, mingarriak, itolarria eragiten ziotenak...

Enrike astinaldi batez esnatu zuen aitak. Mutil lasaia zen, bere lekua topatzen ari zena lau anaien artean. Bere burua islatuta ikusi zuen Prexkuk semearen irudian. Mutil isila, bakartia, isiltasuna eta bakardadea lagun zituena. Hurrengoia izango zen soldaduskara joaten Joxe bueltatzean; *ordurako gerra bukatuko ahal duk*, pentsatu zuen aitak bere artean. Gaztea, artean ere erdi lotan, jauzi batez ohetik atera eta sukaldean zen aita konturatu orduko.

- *Semeak*- hasi zitzaien ama- *alde egin beharra dugu, ezin gara hemen geratu...*

Tiro hots bortitzek eten zuten Mariaren hitzaldira. Isiltasuna nagusitzearekin batera, izuak hartu zituen bostak. Gertu zeuden etsaiak. Mariak Prexkuri begiratu zion. Barre-algarak ere entzun zituela iruditu zitzaion, baina ez zuen ezer esan. Egoera lazgarria ikusita Txominek hartu zuen hitza:

-*Goazemazue hemendik, ya!!! Dena dagoen-dagoenean utzi eta Miurarantz abiatuko gara; baserri handia da eta familia osoa dago bertan. Elkarrekin babestuago egongo gara.*

Mariak Prexkuri begiratu zion oniritzia jaso nahian.

-*Aurrera zaitezte zuek, Maria. Nik behiak jasoko ditut ukuilura, bestela akabatuko dituzte-eta.*

-*Aita, mesedez, ahaz itzazu behiak eta alde egin dezagun lehenbailehen, erantzun zion haserre bizian seme zaharrenak.*

-*Ezta pentsatu ere, bost minutuko kontua izango duk, Txomin. Segi zuek eta gida itzak hik anaiak eta ama Miurarantz.*

Aitaren egoskorkeria ezagututa, Txominek berehala eman zuen amore.

Prexkuk ukuilurako bidea hartu zuen, baina ezustean buelta eman eta Miura baserriko bidea hasi berri zuen familiakoengana zuzendu zituen begiak; hiru semeengana hurbildu eta banan-banan muxu eta besarkada sentitu bana eman zien. Mariarentzat gorde zituen bere ahotik atera ziren hitz bakarrak: *maitia, ederra*. Begietara begiratu zion zintzo, eta bere bularraren aurka estutu zuen, gogor. Emaztea askatu orduko alde egin zuen ukuilurantz. Maria zur eta lur zegoen, baita hiru semeak ere, izan ere, ez zen ohikoa jokabide hori aitarengan, inolaz ere. Elkarri begiratu zioten eta bizi izandakoa buruan bueltaka zutela Miura baserriko bideari ekin zioten.

Bidea aldapa gorakoa zen. Ez zen inor ikusten inguruan. Jendea euren etxeetan zegoen, beldu-

rrak airean. Mendiaren bestaldean, magalean, algarak eta tiro hotsak entzuten zituzten, gero eta gertuago. Ia konturatu gabe martxa bizkortu zuten bakoitza bere pentsamenduetan murgilduta. Azkar zihoazen laurak, isil-isilik. Ez zeukaten hitz egiteko gogorik. Tiro eta algara hotsek sortutako izuaz gain, aitarekin bizi izandakoa oraindik ere presente zuten denek.

Berehala iritsi ziren Sagarzulorako bidegurutzera; kaskoan zeudenez beherantz, trenbiderantz begiratu zuten eta berehala jabetu ziren eurengana zetozela, uste baino gertuago zituztela. Berrogei soldadu inguru izango ziren, armak eskuetan zituztela. Aurrean zihoan soldaduak zutoihala zeraman makila bati lotuta. Bertan Espainiako bandera ikus zitekeen. Txominek berehala ezagutu zituen. Bi egun lehenago entzun zuen Batzokian Nafarroan sortu berria zela Cristo Rey izeneko komando bortitz eta odoltsua. Trenez iritsiak ziren Gabierrotara eta handik oinez Lezorako bidea hartu zuten kaira iristeko asmoz. Gizonak ez zeuden bere onenean; algarek eta jokabideak edanda edo drogen pean zeudela erakusten zuten garbi. Tiroka ari zitzaizkion bidean harrapatzen zuten guztiari.

Txominek pausoa azkartu zuen eta amari heldu zion besotik:

*-Ama!, ez diot traza onik hartzen honi. Azkarra-go joan beharko genuke. Ez esan ezer anaiei, baina arrisku larrian gaude.*

Mutilak atzean utzitako biderantz zuzendu zituen begiak. Etxetxo baserria bostehun metrora zuen. Begiak ez ziren ageri etxeko larrean eta aitararen itzala sumatu zuen eurengandik laurehun metrora. *Eskerrak*, pentsatu zuen bere baitan, *laster elkartuko gara denak Arroxaliren baserrian.*

Bien bitartean, Prexkuk behiak di-da batean sartu zituen ukuiluan akuiluarekin astinduz. Zortzi behiak patxada ederrean utzi ostean, hesia itxi eta ziztu bizian abiatu zen bidean gora. Hezurrek protesta egiten zioten behar baino azkarrago ematen zuen pauso bakoitzerako. *Adinak ez dik barkatzen, Prexku*, pentsatu zuen bere baitan, baina ez zuen abiadura moteldu. Ama-emeak antzematen zituen beregandik laurehun bat metrora.

Dena oso azkar jazo zen. Tiro hotsak bertan zituzten ama-emeek, aldamenen jada. Ez zuten ezertarako astirik izan. Batzuen garrasiek eta besteek algarek sinfonia beldurgarria osatu zuten airean. Soldaduek tiroka jarraitzen zuten, etengabe.

Prexkuk, bat-batean ziztada bizia sumatu zuen

bihotzean. Lurrera erori zen, bide bazterrean. Ezin zen altxatu, mina jasanezina zen eta gihar guztiak paralizatuta zituen. Begiak zerurantz jaso zituen bere azken hatsa hartuko zuelakoan. Konortea erdi galdurik, arreta berezia jarri zien beregandik gertu entzuten zituen oihuei. Mariaren ahotsa sumatu zuen; bai, bera zen, zalantzarik gabe. Gero eta intentsitate handiagoz, emaztearen garrasiek basoa, herria, zerua... zeharkatu zuten. Prexkuk konortea galdu zuen erabat; iluntasuna nagusitu zen.

Laurehun metro gorago Maria eta bere hiru semeak lurrean zeuden zerraldo, tiroz jota. Soldadu amorratu batek, gorrotoa begietan zeriola, armari buelta eman, baioneta eskuan hartu eta Txominen gorpua zena hiru, lau bider zeharkatu zuen. Gazteak gerrian zeraman ikurrinak komando kidearen amorrua eta gorrotoa piztu zituen eta haren gainean aritu zen txiki arraio egin eta banderaren arrastoa ezabatu zuen arte.

Soldaduek euren bidea jarraitu zuten Lezorantz, heriotza eta odol epela atzean utzita, ezer gertatu ez balitz bezala.

Momentu horretan tristuraren isiltasuna nagusitu zen inguru guztian. Txoriek mututu zituzten euren kantu apalak, haizeak utzi egin zion mugitzeari eta hodeiek ere bidaiatzeari utzi zioten, gertatutakoarekin bat egin nahian.

Gurdi baten gurpilen hotsek hautsi zituen isiltasun mingarria. Orgaren gainean, kale garbitzailea zihoan, Felix. Sagarzuloko bidegurutzera iritsi zenean lau gorpu ikusi zituen bide erdian. Bihotzak eztanda egin zion Maria Oiartzabal eta hiru semeak zirela konturatu zenean. Jauzi batez gurditik jaitsi eta negarrari ekin zion inoiz ez bezala. Gizonaren malkoak lur bustiarekin nahasi ziren, lokatz mingotsa osatuz. Felixen ukabilkada sutu eta sentituek lurra astindu zuten bidegabekeria salatu nahian. Alferrik. Berrogei urte baino gehiago ziren Usabiaga-Oiartzabaltarrak ezagutzen zituela.

Gorpuetara hurbiltzean, bizkarrez tirokatu zituztela konturatu zen, koldarki, animaliak izan bailiran. Negar malkotan, ezin adierazizko bihozmina, azalean zein ariman zuela, gorpuak gurdira igotzen hasi zen banan-banan. Lehendabizi, inoiz idatzi gabeko balizko errespetuaren izenean Maria zena igo zuen. Poliki, ahal zuen bezain duin kokatu zuen emakumea, eskuak bular gainean gurutzatuta; bakearen irudia zirudien. Ondoren Txomin jaso zuen. Seme zaharrenak ere lauzpa-

bost tiro zituen bizkarrean, baina mingarriena ez zen hori, izan ere, lau baioneta arrasto zeramatzan sabel aldean, gerrikoaren inguruan. Enrikek eta Xebastianek, seme gazteenek ere hiruzpalau tiro arrasto zituzten buruan nahiz bizkar aldean. Hiltzaileek ez zuten gupidarik izan.

Felixek *aitaren* egin zuen lauren alde, txikitatik ikasitako sinesmenak bultzaturik, baina aldi berean, barru-barruan madarikatu zituen hilketa bidegabeak burutu zituztenak. Infernua opa zien, bertan erre zitezela, sufrimendu amaiezinean...

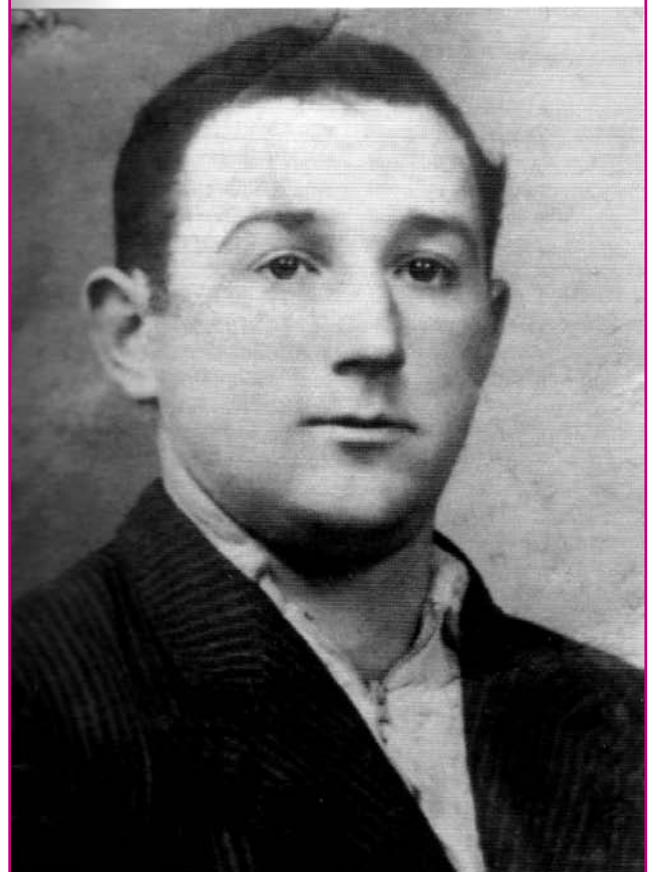
Gizonak Lezoko hilerriko bidea hartu zuen Sagarzuloko bidegurutzean odol arrastoak utzita, betiko. Negar tanta lodiek aurpegia zeharkatzen zioten ikusmena eragozteraino. Berdin zitzaion, bidea hamaika aldiz egin zuen eta nahigabe ere egingo zuen beste behin ere, begiak itsututa bazituen ere. Azkeneko bidaia; azkena Maria eta bere hiru semerentzat...

Miura baserrian Arroxalik sumatzen zuen zer edo zer larria gertatu zela. Eztabaida sutsu baten ostean, eta Andres anaia zaharrenaren arrimuan bidera atera zen. Handik gutxira Felixekin egin zuten topo bi anaia-arrebek. Zerua ilundu zen bat-batean eta gaua nagusitu zen; mundua begi bistatik desagertu zitzaion. Garrasi amaiezin eta lazgarri batek hartu zuen Arroxalinen eztarria. Ezin zuen sinetsi bere begiek erakusten ziotena. Ez zuen sinetsi nahi. Oinetan sekulako pisua sumatu zuen; ezin izan zion bere pisuari eutsi. Begirada galdua zuzendu zion anaiari eta segidan, erori egin zen zorabiatuta.

Prexku handik gutxira itzuli zen bere onera. Hezurak minbera zituen eta oinaze jasanezinak astintzen zuen gorputz osoa. Bi eskuak lurrean jarrita altxatzen hasi zen. Burua jira-biraka zuen eta berriro ere erortzeko zorian egon zen. Ozta-ozta eutsi zion orekari. Bide ertzean zegoen haritzera hurbildu zen arnasa hartu nahian. Garrasi ozen eta beldurgarri batek altxarazi zion burua. Emakume baten ahotsa zen: Arroxali. Ez zuen zergatia inoiz jakin; edonola ere, negarrez hasi zen. Malkoek aurpegia bustitzen zioten bitartean, besoak jaso eta intzirika hasi zen zeruari begira.

*Urte bete geroago...*

Joxek aurrean zuen ispiluan islatuta ikusi zuen bere burua. Komuneko mirailak irudi txartua, makala itzuli zion: hamar bat kilo gutxiago, begi-zulo galantak, eta bizar luzeak ere ez zion aurpegi zur-



Aitona Joxe Agustin eta Etxetxo baserria.

bilari mesederik egiten; arropa zahar zein zatarrak, are gutxiago.

Tren geltokiko komunetik atera zen; "petatea" bizkar aldera bota eta zegokion nasara zuzendu zen. Hotzak eta goseak amorratzen zegoen; gazteak gorputzean zeukan jada hotza hezurretaraino sartua. Azkeneko bi urte eta erdiek izugarri eraldatu zuten Joxeren gorputza zein arima. Soldaduskara abiatzean "tramitea" izango zelakoan zegoen, baina gerrak bere gurpil zoroan sartu zuen, irtenbiderik gabe, zentzurik gabe. *Ez diat sekulan ikusitakoaz hitz egingo, inoiz ez. Bukatu duk. Akabo..*, agindu zion bere buruari. Etxera iritsi nahi zuen, besterik ez. Jaka goraino igo zuen trenera sartzan zen bitartean. Sei ordu geroago iritsi zen Donostiako tren geltokira. Handik oinez abiatu zen Etxetxorantz.

On egin zion ibilaldiak. Ategorrieta, Herrera, Pasaiako portuak oroitzapen ederrak ekarri zizkioten gogora Joxeri. Pasai San Pedro eta Donibaneko bistak, gerra garaia izanik ere, sekulako poza eragin zion, etxetik gertu zegoela sentitzen baitzuen. Pasai Antxo zeharkatu eta Errenteriako bideari ekin zion.

Herrian isiltasuna zen nagusi. Ilunabarra zen eta ez zen jende arrastorik ikusten Nafarroa etorbidetik barrena. Iluntasuna eta bakardadea lagun zituela ailegatu zen *Papelerako zubira*. Laurehun metro besterik ez zuen falta Etxetxora iristeko.

Bideari gogotsu ekin zion, malda gora. Aurreko bi urte eta erdiko penak eta miseriak arimaren txoko batean alboratuta, pozik zihoan, etxeokak besarkatu, sentitu nahian. Beste behin ere gehiegizko isiltasunak arreta piztu zion. Urrutira ikusten zuen bera jaiotako baserria. Etxetxon ez zegoen, ostera, ez argi arrastorik, ezta ahotsik ere. *Non ote daude etxeokak?* galdetu zion bere buruari.

Pausoak azkartu zituen. Baserria aurrez aurre zuen.

*-Ama! Aita! Non zaudete? Ni naiz, Joxe.* -egin zuen deiadar.

Mendiak bere ahotsaren oihartzun zorrotza itzuli zion, erantzun gisa.

*-Enrike, Txomin, Sebastian!!* -deitu zien anaiei.

Ate nagusira hurbiltzean poliki zabaldu zuen ia soinurik egin gabe; sukaldeko argi dardaratsu batek jaso zuen. Sua piztuta zegoen. Sutondoan irudi bakarra antzeman zuen.

*-Aita?* -galde egin zuen dardarati txistua ezin irentsirik.

Gizonezkoaren irudiak buelta eman zuen semearen ahotsak errealliterata itzuli izan balu bezala.

*-Joxe? Hi al haiz?* -ihardetsi zion aita ematen zuenak.

*-Aita? Bakarrik zaude? Non daude ama eta besteak?* -galdetu zuen Joxek dar-dar.

Prexkuk ezin izan zion berehalakoan erantzun. Korapiloa egin zitzaion eztarrian, bihotzean, gorputz osoan... Semea, gizonaren sufrimendua sumatuta hurbildu egin zitzaion eta gogotsu besarkatu zuen aspaldiko partez. Arnasa sakon hartu ondoren ama eta anaiekin gertatutakoa kontatu zion semeari. Ez zen xehetasunik kontatzeko gai izan. Ez egun horretan ezta hurrengo hogeita bost urtetan ere, bizirik iraun zuen bitartean.

Bizitzak aurrera jarraitu zuen, nolabait esateko, aita-semearentzat, Arroxalirentzat, eta lezoarrentzat, erail ez zituztenentzat... Nolanahi ere, herriaren eta familiakoon memorian geratu da betiko Etxetxoko Maria eta hiru semeen hilketa koldar eta miserablea. Horrelaxe gorde da sekretua, belduraren mehatxupean oraintsu arte. Baina egiak beti topatzen du bere bidea: askatasunaren bidea.

Goian beude birramona Maria eta, Xebastian, Enrike eta Txomin osaba txikiak.

"In memoria nostrum et in populi memoria ad eternum".

*Egilearen oharra:* Maria Oiartzabal 1936ko uztailaren 27an lurperatu zuten Lezoko kanposantuko hobi komun batean bere hiru semeak magalean zituela.



## 25 años del estadio de Beraun

*J. DAMIÁN BORRERO*

El 25 de mayo del 2016 se han cumplido 25 años de la inauguración de la zona deportiva de Beraun. Aprovechando el evento, voy a recordar el mundo del fútbol renteriano de aquella primera temporada, 1991-92. En el ámbito gipuzkoano tenemos que hablar de la Real y del Eibar, antes de pasar a los equipos del pueblo.

Aquel año llegaba Jhon Benjamin Toshak por segunda vez a la Real. Tras un período de adaptación, se produjo un cambio casi mágico en la entidad realista. Tal es así que en toda la segunda vuelta no se perdieron más que tres partidos, alzándose con un quinto puesto que le permitió ocupar una plaza europea. Recordamos algunos nombres de aquella plantilla, como Gorritz, Larrañaga, Alkiza, Kodro y los portugueses Carlos Xabier, Océano... El Eibar militaba

entonces en la 2ª División y quedó en un discreto duodécimo lugar, con el mérito añadido de tener el presupuesto más bajo de toda la Segunda.

A continuación, vamos a hacer un recorrido por todos los equipos de nuestro pueblo, siguiendo el orden descendente, según su categoría.

En Preferente, el C.D. Touring se proclamó campeón de la categoría, bajo la batuta de Julio Beldarrain, con 26 partidos ganados, 5 empatados y 7 derrotas. En su haber, logró 87 goles a favor, el equipo más goleador de la categoría, y 33 en contra. En 1ª Regional no tuvimos ningún representante. Sin embargo, en 2ª Regional compitieron cinco de nuestros equipos. Al final de la temporada quedaron en las siguientes posiciones: el Beti Ona-Touring obtuvo una tercera posición; el A.V.V. Beraun-Ategorri quedó noveno y el Telleri-Impa,



el decimotercero y último, en uno de los grupos. En el otro grupo, el A.V.V. Beraun-Ategorri fue tercero y el Gure Ametsa el undécimo, de un total de 14 equipos. Posteriormente, en la fase de ascenso, el Beti Ona-Touring quedó en cuarta posición y el A.V. Beraun Ategorri, en quinta.

La final de la Copa Federación de 2ª Regional se jugó en el campo de Beraun, el día 13 de junio de 1992, a las 17:30 horas, entre los equipos C.D. Pasajes y el Don Bosco, con la victoria del equipo renteriano por 2-1, con goles de Sergio Herrero y Alberto Pérez.

En la División de Honor Juvenil el Oiartzun se proclamó campeón, mientras que nuestro único representante, el Beti Ona-Touring, estuvo en puertas de subir a la recién creada Liga de Euskadi, al quedar en novena posición y solo subían ocho. En 1ª Juvenil, en la recién creada Liga de Honor Juvenil, el C.D. Unión Txiki ascendió de categoría al quedar tercero. Por el contrario, el Beti Ona-Touring descendió de categoría. En la 2ª Juvenil, tomaron parte un total de siete de nuestros equipos: Beti Ona-Touring, Arrobi Berri, Beraun-Don Bosco, Gure Ametsa, Unión Txiki, Telleri y Pontika. Y, una vez más, tuvimos un club renteriano en lo más alto de la tabla: el C.D. Gure Ametsa, que se proclamó campeón de la categoría al ganar al Martutene por 2-1 en el campo de Zubipe de Hernani, logrando así el ascenso a 1ª. En

el marco de la 2ª Juvenil se celebró la Copa Federación en la que otro de nuestros representantes, el C.D. Telleri, jugó la final en Ordizia contra el Urola de Zumarraga perdiendo por 2-1.

Pasamos ya a la categoría cadete. En 1ª tuvimos tres clubes: Beti Ona-Touring, Don Bosco y Unión Txiki. En 2ª fueron ocho los equipos renterianos: Arrobi Berri, Gure Ametsa, Unión Txiki, Telleri, Beraun Don Bosco A, Langaitz Beraun B, Beraun Don Bosco C y Beraun Don Bosco D. En cuanto a la categoría Txiki, participaron seis equipos: Don Bosco Beraun, AVV Beraun Langaitz, Beti Ona-Touring, Unión Txiki, Telleri y Gure Ametsa. La temporada de la que hablamos, 1991-92, tuvimos otro equipo metido en una final. Fue el Beraun Langaitz quien disputó la final en el propio estadio de Beraun el 12 de junio a las 19.00 horas contra la Real Sociedad, quien demostró su superioridad ganando por 4-1.

En categoría infantil tuvimos cinco equipos: Corazonistas Beti Ona, Arrobi Berri, Gure Ametsa, Orereta Unión Txiki y AVV Beraun Langaitz. Estos dos últimos ascendieron a la recién creada División de Honor Infantil tras una segunda fase brillante, el AVV Beraun Langaitz quedó segundo tras el Antiguoko y el Orereta Unión Txiki fue cuarto.

A modo de resumen, en aquella temporada tuvimos ocho clubes: Touring Beti Ona, Gure Ametsa, Unión Txiki, Arrobi Berri, Don Bosco, Beraun, Pontika y Telleri, con un total de 40 equipos en categorías



federadas, jugando en tres campos de fútbol: el de Larzábal que competía el Touring y su equipo juvenil de honor, el Beti Ona Touring; el campo de Orereta Ikastola en el que jugaban algunos equipos del Unión Txiki y el estadio de Beraun en el que se jugaba la gran mayoría de los partidos.

Para finalizar esta memoria deportiva de aquella temporada de 1991-92 que tan fructífera resultó para el fútbol de nuestro pueblo, quiero recordar los fallecimientos de Koldo Berra, conserje y cuidador del campo de Larzabal y del jugador del C.D. Touring, José Manuel Moreno, que falleció a causa de un accidente de tráfico.

### Curiosidades

El estadio de Beraun está compuesto de un campo de fútbol de 98 por 56 metros, con una capacidad de 754 espectadores, a cuyo alrededor está la pista de atletismo de seis calles de 400 metros de longitud. Dicho estadio fue inaugurado el sábado 25 de mayo de 1991, con una serie de eventos deportivos. En primer lugar tuvo lugar un partido entre dos selecciones de cadetes de equipos renterianos, arbitrado por Manuel Peralta, con la ayuda de Etxeberria y Marcelino. Seguidamente se jugó la final de la Liga Provincial de Cadetes Txiki, venciendo el Lengokoak a la Real Sociedad; partido que fue arbitrado por Murillo, con la ayuda de Eguiluz y Alba. Igualmente tuvo lugar un encuen-

tro entre la Asociación de Vecinos de Beraun-Ategorri y el C.D. Roteta, venciendo los primeros por 1 a 0, arbitrado por Ángeles Arroyo, ayudada por Amaya y Begoña. Para finalizar con el partido estrella de la jornada: el Touring contra el Pasajes, venciendo este último por 3 a 0, arbitrado por Terán, con la ayuda de Murillo y Zabalegui.

Además de los partidos comentados, en los actos de inauguración participaron dantzaris de Ereintza Dantza Taldea y la Banda de la Asociación de Cultura Musical Renteriana. Estuvieron presentes el alcalde Miguel Buen, el diputado foral de Presidencia José M<sup>a</sup> Lete, el diputado foral de Cultura José Luis Tellería, el director de deportes de la Diputación Juan Ignacio Gurrutxaga, el ex-alcalde José M<sup>a</sup> Gurruchaga, el presidente del Patronato de Deportes Jon Arriaga y Tomás Alberdi del Consejo Superior de Deportes. La zona fue bendecida por el párroco de Beraun, Benito Ijurra.

El 23 de junio del 2007 el estadio deportivo de Beraun fue rebautizado con el nombre del atleta olímpico errenteriarra Mikel Odriozola, célebre marchador que tan alto ha dejado el pabellón atlético de la villa en los distintos campeonatos europeos, mundiales y olimpiadas en los que ha participado en su ya larga trayectoria.

En los 25 años de uso el campo de fútbol lleva dos cambios en la hierba artificial, la primera con arena y la actual con caucho.



Alameda de Gamón, kiosko y al fondo la iglesia parroquial. AME (A013Fo16)

# Los nombres de la villa

RAMÓN AYERZA

Con el paso del tiempo, puede ocurrir que las cosas cambien de nombre. Lo mismo ocurre con las poblaciones. Y se da la circunstancia de que la inquieta villa en la que se elabora la revista que tienes entre tus manos ha resultado ser particularmente dada a esas mutaciones.

La población entró en la historia de la mano y merced del rey Alfonso XI de Castilla, que en Valladolid y el 5 de abril de 1320 concedió Carta-Puebla para fundar una villa de realengo en el lugar de Orereta, junto a la aldea de Oyarzun, y le dio por nombre el de Villanueva de Oiarso.

La fundación atendía en primer lugar el ruego de los vecinos, hartos de sufrir las consecuencias de su condición fronteriza y deseosos de poder

disponer de mejor defensa. Así lo reconocen los términos de la Carta:

*“... Porque el conçeio de Oyarço Nos enbieron desir que por quanto ellos eran poblados en frontera de Navarra e de Gascuenna e las sus casas de morada eran apartadas las unas de las otras e non eran poblados de so uno. E quando acaesçia que algunas gentes malas assí de Navarra e de Gascuenna commo de Guipusca, por y acaesçian que porque tan ayna non se podian acorrer los unos a los otros para se defender dellos, de los males e tuertos e robos que los fasion e recibian por ende muy grandes dannos e males asy en muertes e en llagas e en robos e*



*en fuerças, commo en otras maneras. E que por quanto fuessen mas aguardados e deffendidos destos males e que acordaron si lo por bien toviessen de faser poblaçion de Villa todos de so uno en una su tierra a que disen Orereta e que la çercarían lo mejor que ellos podiessen porque fuessen anparados.*

*... en que se contiene que eran aforados al fuero de Sant Savastian. ... tenemos por bien e otorgamos e mandamos que fagan poblaçion de Villa todos de so uno que es en su termino a que disen Orereta que pueblen y todos. E esta que desta guisa y poblaren mandamos que aya nonbre de aqui adelante Villa Nueva de Oyarço. ...”*

La Carta dice que Orereta era un lugar, pero seguramente habría allí una aldea. En Historia, los sitios buenos suelen estar ocupados. No sabemos aun de dónde le vino aquel nombre, aunque en la revista *Oarso* de 1998 José Ramón Cruz Mundet propuso a ese respecto una imaginativa hipótesis.

Una Carta Puebla era el documento por el que el rey (en ocasiones, otro poderoso, señor u obispo, pero en Guipúzcoa, siempre el rey) promovía su poblamiento, fundando allí y para ello una entidad urbana. Confirmaban así su dominio sobre aquellos territorios al tiempo que servían sus intereses estratégicos y económicos. Para atraer a la gente, les concedían una serie de ventajas, los *privilegios* (literalmente, *leyes privadas*) que mejoraban su condición legal, seguridad física y les aportaban algunas ventajas económicas. Los habitantes de las villas dependían sólo del rey, podían defenderse dotándose de cercas y manteniendo su propia milicia y también podían comerciar, tener mercados, y montar manufactu-

ras. Y, lo que era más importante, podían regirse por ellas mismas mediante el régimen municipal, con un alcalde (del árabe *al caid*, el juez) autorizado para administrar justicia en su término sin tener que recurrir al rey o señor correspondiente. Amparados por sus privilegios, los habitantes de las villas, los villanos, eran considerados *hombres libres*. Hay que aclarar que esa calificación, en el siglo XIII, no significaba lo que hoy (si es que todavía sigue significando algo). Indicaba que aquellos individuos pertenecían al *realengo*, que no tenían por encima de ellos más poder que el del rey. Los pobladores acudían voluntariamente, atraídos por las mercedes que les ofrecía el rey. Estas ventajas eran tales que, en muchas ocasiones, los mismos vecinos solicitaban al rey la concesión de la Carta Puebla. En estos casos el documento tenía un carácter de acuerdo y hasta de *pacto*. Los villanos, en contrapartida de todo lo que recibían del favor real, asumían compromisos importantes, como respetar el orden municipal, defender la villa y su término (el *alfoz*) de enemigos e invasores y, como lo recuerdan una y otra vez los propios términos de las Cartas, *enriquecerse*. Hay que reconocerle su importancia a eso de enriquecerse; siempre se ha sabido que la riqueza de las naciones ha sido —y quizá todavía sea— la de sus habitantes, y que con una población de pobres y muertos de hambre no se va a ningún lado.

Entre 1180 y 1383 los reyes concedieron veinticinco Cartas de Población en Guipúzcoa; sólo la primera, la San Sebastián, lo fue por un rey de Navarra, queriendo sin duda mantener un puerto al mar Cantábrico dentro de su reino, pero fracasaron en el intento; el resto fueron fundaciones por reyes de Castilla.

FECHA	NOMBRE	REY	INICIATIVA	MOTIVOS DECLARADOS
a.1180	San Sebastián	Sancho VIII	Real	Estratégico, económico, puerto y frontera.
1203	Fuenterrabía	Alfonso VIII	Real	Económico, puerto y frontera
1204	Guertaria	Alfonso VIII	Real	Económico, puerto, pesca ballena y marinería
1209	Motrico	Alfonso VIII	Real	Puerto y marinería
1237	Zarauz	Fernando III	Real	Económico y pesca de ballena
1256	Tolosa	Alfonso X	Real	Frontera con Navarra y defensa vecinos
1256	Segura	Alfonso X	Real	Defensa frontera
1256	Villafranca de Ordicia	Alfonso X	Real	Frontera con Navarra y control camino
1260	Mondragón	Alfonso X	Real	Frontera y seguridad de los vecinos
1268	Villanueva de Ariznoa	Alfonso X	Real	Seguridad de los vecinos : VERGARA
1294	Monreal de Iciar	Sancho IV	Real	Económica : ICIAR
1310	Salvatierra de Iraurgui	Fernando IV	Vecinal	Seguridad de los vecinos y frontera: AZPEITIA.
<b>1320</b>	<b>Villanueva de Oiarso</b>	Alfonso XI	Vecinal	Seguridad de los vecinos y frontera: <b>RENERÍA</b>
1324/31	San Martín de Iraurgui	Alfonso XI	Real/Ve,	Seguridad de los vecinos y frontera: AZKOITIA.
1331	Salinas de Léniz	Alfonso XI	Real	Económico (salinas) y defensa frontera
1335	Elgueta	Alfonso XI	Real	Defensa frontera
1343	Monreal de Deba	Alfonso XI	Vecinal	Económico (puerto): DEVA.
1343	Placencia de Soraluze	Alfonso XI	Real	Seguridad de los vecinos y frontera
1346	Villanueva de S. Andrés	Alfonso XI	Vecinal	Seguridad de los vecinos y frontera: EIBAR.
1346	Villamayor de Marquina	Alfonso XI	Vecinal	Seguridad de los vecinos y frontera: ELGOIBAR
1347	Villagrana de Zumaya	Alfonso XI	Vecinal	Seguridad de los vecinos y puerto
1371	Belmonte de Usurbil	Enrique II	Vecinal	Seguridad de los vecinos
1379	Villarreal de S. Nicolás	Juan I	Vecinal	Seguridad de los vecinos y económica: ORIO
a.1379	Hernani	¿?	¿?	¿? (Se perdió la Carta-Puebla)
1383	Santa Cruz de Cestona	Juan I	Vecinal	Seguridad de los vecinos
1383	Villarreal de Urrechua	Juan I	Vecinal	Seguridad de los vecinos

Observamos que a lo largo del primer medio siglo, todas las fundaciones son costeras: interesaba a la monarquía poblar una costa que aún se lamía las heridas dejadas por las piraterías sarracena y normanda, y establecer allí las bases de una marinería surta y jalonada en aquellos puertos, desde donde promover una navegación comercial con la que llevar hasta los dinámicos mercados centroeuropeos las lanas de la Mesta de Castilla. A continuación, los poblamientos de Alfonso X el Sabio se produjeron sobre las vías que comunicaban los mercados del interior de su reino (Burgos-Vitoria) y las villas recientemente fundadas en la costa. Este monarca también consolidó el camino que desde Vitoria entraba por Arlabán fundando las villas de Mondragón (Arrasate) y Villanueva de Ariznoa (Bergara). A partir del siglo XIV las concesiones poblacionales se diversifican, dedicándose no pocas a delimitar o consolidar fronteras con reinos vecinos.

El final de la Edad Media se caracterizó por una profunda crisis que dio lugar a guerras sociales de las de *todos contra todos*, que en tierras vascogadas adoptaron el nombre de *Guerra de los Parientes Mayores*. A medida que avanzó el siglo aumentaron las iniciativas poblacionales promovidas por los vecinos, deseosos de mejor protegerse de los abusos de los señores locales, cuya habitual agresividad se había exacerbado al calor de aquella pelea.

La fundación de Villanueva de Oarso habría que situarla a medio camino de todas las intenciones señaladas, con particular incidencia de las dos últimas: era una villa costera, perfectamente ubicada en el fondo del magnífico puerto del Pasaje; estaba muy cerca de la fragorosa frontera con Francia, y se fundaba a petición de los vecinos, escarmentados de las tropelías de los franceses y de la creciente belicosidad de los señoritos locales. Como se puede comprobar, ya desde sus comienzos, Rentería se apuntaba a todo.

La Carta ordenaba que la población que se fundaba llevase el nombre de "Villa Nueva". Lo de *Villanueva*, más que un nombre propio es un patronímico que comparte con otras villas del rea-



Plaza de los Fueros, 4 de octubre de 1968. AME (A017Fo25)

lengo, a las que se encasquetaban nombres alusivos a su condición, como *Villa Franca*, *Villa Real*, *Salvatierra*, *Villa Nueva*... El apellido que completa ese nombre ya concita mayor interés: “de Oyarço”. Oyarço u Oyarso, hoy Oyarzun, era el nombre de la aldea en cuyo término se concedía el privilegio de la fundación. ¿De dónde podía venir ese nombre? Hay quien ha querido ver en ello la palabra euskérica “*oihartzun*” que en castellano significa eco, quizá alusiva a la acústica de aquel valle rodeado de montañas. Pero también sabemos que donde hoy se asienta la población fronteriza de Irún hubo, en tiempos romanos, una ciudad portuaria con rango de *municipium* que llevaba el nombre de *Oiasso*. Así lo recuerda el nombre del río que desemboca a su vera, Bidasoa: *Via ad Oiasson (camino hacia Oiasson)*. Las excavaciones arqueológicas practicadas junto a su templo parroquial han dejado a la vista unas importantes instalaciones portuarias desde las que se despachaban a la metrópoli no sólo los metales refinados obtenidos en la cuenca minera de Arditurri, donde se explotaban blendas argentíferas, sino también el *garum* elaborado en las dos *cetareas* (pronúnciese *ketareas*) correspondientes a la Guetaria española y la Guéthary francesa. No sabemos (aún) cómo aquella ciudad perdió su hermoso nombre romano, quizá de resonancias célticas, en beneficio de la aldea sita como puebla en el fondo del valle minero, al arrimo de la Peña de Aya. Quizá las brutalidades de la piratería normanda, que asoló aquellas costas durante la Alta Edad Media, aconsejaron el traslado de la población tierra adentro, a un emplazamiento menos expuesto, aunque conservando siempre su denominación original. El solar donde se asentaba el *municipium* no perdió junto con su nombre su alto valor estratégico y, pasada la amenaza, volvió a poblarse y acoge desde entonces una aglomeración urbana, hoy la segunda más poblada de la provincia, llamada Irun, denominación que tampoco constituye un nombre propio, sino genérico, correspondiente al vocablo vasco para designar a cualquier ciudad.

“Oyarzun”, olvidado su ilustre pasado durante el Bajo Imperio Romano, trasladada su titularidad

a la puebla minera tramontana, reiniciaría una brillante carrera medieval como nombre de *vallis*. En su etapa preurbana, a lo largo de los siglos XI, XII y parte del XIII, la *Tierra de los Ipu* (luego, Guipúzcoa) estuvo organizada en demarcaciones territoriales denominadas universidades o valles. Es muy posible que estas vastas demarcaciones se correspondiesen con territorios dominados por determinados grupos gentilicios, o tribus, cuyos vínculos comunitarios, ampliamente familiares, se irían diluyendo en fórmulas de interrelación social más individualizadas e interpersonales durante la paulatina sustitución de las Universidades por las aldeas como estructura de vertebración social. Conocemos los nombres de estas demarcaciones por el apócrifo fechado en 1007 y atribuido a Sancho el Mayor, por el que la sede pamplonesa pretendía, invocando la autoridad del rey Sancho, fijar a su conveniencia los límites de su jurisdicción pastoral. Moret sitúa este documento en 1065 de la era hispánica, es decir en 1027; mientras que Gonzalo Martínez Díez lo retrasa hasta los primeros años del siglo XII, entre 1101 y 1105. Será prudente situar en estas últimas fechas los topónimos allí expresados:

... “*Ex alia uero parte tota vallis de Roncal et Saresaço atque Aeçquoa et vallis Erro usque ad capellam Sancti Saluatoris, que dicitur Caroli Magni. Et a capella Caroli usque ad portum de Belate. Et de Belate usque ad Sanctum Sebastianum, quod est situm super ripam Maris Oceani cum vallibus subscriptis, scilicet, Lerin, Oiarzun, Lauaien, Berastequi, Araync, Larraun, Araria, Ozcue, Ernani, Seiaz, Titiar, Yraugui, Goyaz, Erretzil, Leitza, Aresso, Egoçqueta, Ezcurra, Olarumbe, Imaoç, Gulia, Jansarass cum omnibus supradictis (f.52 v.) vallibus et tota Ypuçcoa.*” ...

Vemos que el documento hace referencia a diez universidades o valles comprendidos entre el Bidasoa y el Deva: Oyarzun, Hernani, Berástegui, Bozue (Ozcue), Régil (Erretzil), Goyaz, Sayaz, Arería, Iraurgui e Iciar (Titiar). No se hace referencia, sin

embargo, al espacio guipuzcoano comprendido entre el río Deva y los límites del Señorío de Vizcaya porque pertenecían a otro obispado, el de Calahorra. Formaba parte de la jurisdicción del Valle de Oyarzun todo el término comprendido entre los ríos Bidasoa y Urumea, agrupando los siguientes términos: Fuenterrabía, Irún, Lezo, Pasajes de S. Juan, Orereta (Rentería), Elizalde, Iturrioz y Alcibar. No incluía, en cambio, a Pasajes de San Pedro que, con San Sebastián, Urnieta y Orío, pertenecía al Valle de Hernani. Habrá quien diga: ¿San Sebastián perteneciendo a la demarcación de Hernani y no al revés? Pues sí; porque Hernani era más antiguo que San Sebastián y, entonces, también más importante.


La desmembración de los *valles* en unidades más recogidas fue el primer resultado de la fundación de las *villas de realengo*. El primer recorte al Valle de Oyarzun se debe a la carta-puebla concedida a Fuenterrabía el año 1203, en virtud de la cual perdió los términos de Pasajes de San Juan, Lezo e Irún, quedando en el valle los barrios de Elizalde, Iturrioz, Alzibar y Orereta. En 1320 le tocó su turno a Orereta, ya con el nombre de «Villanueva de Oiarso». La flamante villa pasó a encabezar el valle y fundó su concejo y demás cargos. El templo vecinal de Villanueva asumió el rango de única parroquia, mientras que el de Oyarzun, mucho más antiguo y ya acreditado como templo juradero (donde se celebraban las *hordalías* o *juicios de Dios*), pasó a sufragáneo del de la villa. Para las ceremonias importantes o de cierto boato, como bautizos, bodas y funerales, los de Oyarzun tenían que acudir a la villa. ¡Hasta allí podían llegar las cosas! Aquellos aldeanos medían su honra con mucho escrúpulo y ni quisieron ni pudieron tolerar semejante afrenta. La bronca recorrió toda la escala de pleitos y recursos e, inevitablemente, terminó llegando a las manos. Los del Valle mataron en 1453 a dos comisionados de la Hermandad, enviados allí para mediar en el conflicto. Allí fue *Troya*. La Provincia tomó medidas muy severas contra los irritados vecinos del Valle.

Las insolencias, nada sorprendentes entre poblaciones vecinas, se sumaron a la conflictividad general de los siglos XIV y XV a la que ya hemos



Plaza de los Fueros, desde el antiguo solar del mercado de abastos (hoy Merkatuzar). AME (A016F074)

hecho referencia. Aquel enfrentamiento, estúpido y estéril, tuvo la virtud de actuar como catalizador de la vertebración política y social de los guipuzcoanos, ya iniciada desde la fundación de las villas de realengo, y que, ante la contumacia de sus *señoritos* (en el sentido literal de *pequeños señores*) locales se vieron forzados a darse una estructuración colectiva: Las *Hermandades*, organizaciones de defensa mutua formadas por los vecinos de las villas, campesinos liberados, e incluso hidalgos perspicaces. De entre ellos, el grupo más poderoso, activo e influyente fue el de los habitantes de las villas, con los burgueses a su cabeza. El 6 de julio de 1397 se reunieron en el coro del templo parroquial de Guetaria los representantes de las villas y otros hombres libres de la Tierra de Guipúzcoa para darse, *a sí mismos*, las normas jurídicas que serían el fundamento de su Derecho Foral, necesarias, entre otras cosas, para poner coto a los excesos y tropelías de los Parientes Mayores. Una de las cuestiones abordadas en primer lugar fue la de la denominación legal del territorio hasta entonces denominado la *Tierra de Guipúzcoa* y que, no siendo ni reino, ni marca, ni señorío, a partir de aquel acto y fecha, adoptó la denominación romana de *Provincia* (esa denominación



no se generalizaría para el resto de los territorios españoles hasta la *división territorial de 1833*). La Hermandad puso término al secular enfrentamiento entre Gamboínos y Oñacinos, enfrentándose con ambos bandos, derrotándolos, arrasando (no solo *desmochando*, como luego, piadosamente, se ha dicho) sus casas-fuertes y expulsando a sus líderes fuera de Guipúzcoa. Siguió a aquella victoria un período de paz y de bonanza económica que provocó la renovación de casi todos los templos parroquiales de la Provincia; entre ellos el de Villanueva, el sufragáneo de Oyarzun y hasta el vecino de Lezo.

Coincidiendo con todo ello, en 1474 la reina Isabel I de Castilla accedió al trono. Lo hacía valiéndose de un golpe de estado dado contra su sobrina Juana, discutida heredera de su hermanastro el rey Enrique IV, presumido impotente, sumiendo de paso a su sobrina, la Beltraneja, en la bastardía e ilegitimidad. Con semejante entrada en escena, se puede entender que Isabel introdujese la monarquía autoritaria en Castilla. Caracterizaba entonces a la Provincia de Guipúzcoa un infalible olfato premonitorio que le había permitido acertar en todas sus apuestas políticas. En la guerra civil entre Juana e Isabel, apostó por ésta última, y fue de los primeros territorios del reino en hacerlo. En aquella cuestión sucesoria, los franceses, temerosos de la unión de Castilla con Aragón, entonces su rival en Italia, apoyaron la causa de Juana.


En 1476 reunieron en Bayona un ejército a las órdenes de Alain de Labrit (o Albret) para hostigar la frontera castellana. Las crónicas, quizá mendaces y seguramente maliciosas, nos informan que fracasaron ante la enconada defensa de Fuenterrabía y que se resarcieron atacando Irún, Oiartzun y Villanueva, peor defendidas. Esta última, con casas básicamente de madera, resultó completamente incendiada, El 20 de abril los mismos *franchutes* entraban en Oyarzun, cuyos moradores intentaron hacerse fuertes en la iglesia, entonces en construcción y dieron fuego a la torre, abrasando a quienes resistían dentro. Los del Valle acumularon a sus cuitas con Villanueva la destrucción del renovado templo con el que pretendían hacerse

ver y envidiar, un precioso ejemplar de arquitectura gótica hispanoflamenca del que queda, como único vestigio recuperado, su esbelta portada meridional.

Instalada Isabel en el trono, demostró ser una excelente profesional. No suele ser lo más habitual, motivo por el que nos permitimos señalarlo. No olvidó la temprana fidelidad de los guipuzcoanos y los colmó de mercedes. Una ejecutoria de 1491 sancionaba la separación administrativa y pastoral entre Villanueva y Oyarzun. La guinda sobre el pastel la puso Isabel al añadir a la sanción resolutive un donativo de dos mil ducados para las obras de reconstrucción del templo parroquial del Valle (ya hemos dicho que se acreditó como una reina muy capaz). Aquel oportunísimo donativo se empleó en la construcción de su actual cabecera, en depurado estilo gótico isabelino, como acredita la losa allí presente, tallada y policromada, con el yugo y las flechas.

Los especialistas coinciden hoy en que el nombre de Rentería pudiera ser bastante antiguo, hallándose en documentos de hasta 1340. Serapio Múgica, en su *Geografía de Guipúzcoa*, coincide con esta opinión, pero añade que, según sus conocimientos, el nombre de Rentería apareció para 1495. La contradicción pudiera ser sólo aparente. En Villanueva se abonaban las rentas reales, de modo que resultaba natural que se le aplicase tal *sobrenombre*. No era —ni es— la única “Rentería”. También las hay, al menos, en Lekeitio y Guernica. En el momento de su desvinculación con el Valle, tras de aquel período de enfrentamiento traumático, convenía sin duda evitar los roces y hay que reconocer que lo de Villanueva de Oarso, además de largo y pomposo, se prestaba a enojosas confusiones. El nombre de *Rentería*, espontáneamente surgido y ya en uso, venía que ni pintiparado, y por ahí fue la cosa.

Ya ha quedado dicho que la villa, a lo largo de su historia, se ha acreditado dada a los cambios. Y para cambio radical, el que se proyectó en 1638. De nuevo, fueron los franceses, en aquella ocasión comandados por un jovencísimo Luis de Borbón-Condé, quienes, mientras sostenían el



reñido asedio de Fuenterrabía, se llegaron a la villa para entretenerse incendiándola. En esta ocasión la operación terrestre estaba apoyada por una armada de sesenta y cuatro buques comandada por otro hombre de Richelieu, Henri d'Escoubleau de Sourdis (¡para que luego los franceses ironicen con la longitud de los nombres españoles!), arzobispo a la sazón de Burdeos, que metió un serio meneo a la endeble escuadra española dejando además en entredicho la eficacia de las defensas costeras hispanas. Fue todo tan evidente que hasta la corona tuvo que caer en la cuenta. Estando la villa arrasada y teniendo que reconstruirla, consideró la eventualidad de hacerlo en lugar más adecuado. A principios de julio de 1639, envió al célebre ingeniero militar don Antonio Gandolfo para estudiar el asunto y elevar propuestas. Reparó éste en el alto de Basanoaga, desde el que ciertamente se domina todo el puerto.

Y dieron comienzo las obras. Se talaron los árboles que allí crecían, guardando la madera para las futuras construcciones. Los habitantes de la villa destruida fueron obligados, por Cédula del 8 de febrero de 1643, a trasladarse dentro de los muros de la nueva plaza. El 26 de marzo del mismo año estaban ya trazadas las calles, defensas, iglesia y resto de edificios públicos y... y ahí intervino San Sebastián, oponiéndose, no fuese que aquella nueva plaza mermase sus expectativas de dominio sobre el puerto y alegando, con una malicia muy donostiarra, que desde aquel emplazamiento ni los cañones de mayor calibre podían alcanzar la boca del puerto. Y luego, como todo aquello iba a costar tanto dinero y la corona, en las derrochonas manos de Felipe IV, siempre andaba a dos velas,... pues ya se sabe. Hoy, de todo aquello no queda más que una ilustrativa anécdota, pero interesa señalar que, en aquella ocasión en que Rentería estuvo a punto de cambiarlo todo, no tuvo la menor intención de modificar su nombre.

Población inquieta, imaginativa y propensa a las mutaciones, de nuevo, hará unos treinta años, la villa se cuestionó su nombre. No fue la única en hacerlo. Por aquellas fechas, muchas poblaciones vascas pretendían dejar atrás un pasado

poco satisfactorio con el sencillo procedimiento de cambiar de nombre y, de paso, hacerlo sonar más vasco. Por desgracia, todo está ya inventado. Lo mismo había pasado, a partir de 1933, en poblaciones de Prusia Oriental cuyos nombres polacos fueron germanizados. Y no vamos a seguir con ejemplos más próximos.

En aquella ocasión, algunos recordaron que el lugar se llamó en un principio Orereta y peroraron para volver a aquello. Otros se negaron, sosteniendo el nombre que había acompañado a la villa durante, al menos, los últimos cinco siglos. Y ahí tuvo que intervenir el Ayuntamiento que, inquieto, imaginativo y propenso a las mutaciones él también, propuso un nuevo nombre, inédito hasta entonces: Erreñerria. Y así lo publicó en los papeles. Ese, que pocos en la calle usan, es actualmente su nombre oficial.

Comenzábamos estas reflexiones comentando que, con el paso del tiempo, puede ocurrir que las cosas cambien de nombre. Así ha ocurrido con el lugar y luego villa: Orereta, Villanueva de Oarso, Rentería y Erreñerria. El debate, por supuesto, no está zanjado; creemos que, en tanto haya vida en sus calles, no lo estará nunca. La gente habla, opta, usa los nombres. De entre los que han afectado a la villa, podemos distinguir dos categorías: los nombres espontáneos y los forzados. Los espontáneos los otorga el uso ingenuo de la gente, al hilo de sus legítimas necesidades. Los forzados son invenciones impuestas por una autoridad, quizá bienintencionada, pero apoyándose en una legitimidad más que dudosa. Ya se sabe que la política es una actividad muy absorbente y, a la vista de los resultados que se obtienen, nada fácil; así que convendrá que sus titulares se dediquen a ella sin distraerse en caprichitos. Al mismo tiempo, el lenguaje es terco. Hay decisiones consustancialmente democráticas que sólo pueden competir a los usuarios, a los dueños del idioma, y poner nombres es sin duda una de ellas. El nombre nace en el consenso de los usuarios. Así que no hay prisa; en todo momento, se impondrá, aluvial pero sin violencia, el nombre que los vecinos entonces digan. Y ése será el que deba ser.



Adolfo Leibar .

I. IRIGOIEN. 2010-08-27

# Adolfo

IMANOL IRIGOIEN

Joan zaigu, isil-isilik, agur esanez, Adolfo. Agur esan digu, diskrezio osoz —bizitzan ezaugarri izan duen diskrezioaz—, eta agur esaten diogu guk ere berari bihozmin handiz.

Bihozmin handiz, diot, halakoa ere izan baita bere azken agurrak utzi digun hutsunea —handia, neurrigabea...—, bai bere sendikoei —Ixiar emazteari, seme-alabei eta gainerako senitartekoei—, eta bai lagun eta adiskide izan gaituen guztioi ere.

Hautzaroan zein gaztaroan ikustez ezagutzen banuen ere, ez nuen Oiartzunera bizitzera etorri arte —duela berrogei urte baino gehiago— adiskidetasunezko harremanik izan berarekin. Eta, gure adinen alde nabarmena gorabehera, adiskide min-minak bihurtu ginen biok lehen momentutik.

Estu-estua izan baita bion arteko harremana urte luze hauetan. Etxean, kalean, ostatuan, autoan, erakusketa aretoan, zinean, mendian... zenbat eta zenbat ordu elkarrekin...! Eta zenbat kontu eta solasaldi, zenbat barre-algara...! Nire eskerrik beroena Adolfori, lagunoi eskaini digun adiskidetasunagatik. Baita berarengandik jaso eta ikasi dugun guztiagatik ere.

Esaera zaharrak dioen bezala, eltze guztietako burruntzalia izan da Adolfo —*“perejil de todas las salsas”*—: zertan ez du, bada, parte hartu Adolfo bere bizitzan? Hainbat eta hainbat elkarteren sortzaile eta partaide izan da; kontaezinezko ekimenen eragile eta sustatzaile; jarduera askoren aitzindari; esan ere esan liteke Adolfo kultura



eta kirola izan dituela bizitzaren ardatz —biak ere zentzu zabalean hartuta—; edo, bestela esanda, zientzia zein natura gaiak, alde batetik, eta letrak, bestetik, hala nola toponimia, kartografia, etnografia, espeleologia, ornitologia, argazkigintza, mendizaletasuna, atletismoa...; edota artea, historia, literatura... hainbat eta hainbat gai jorratu baititu Adolfo, nekaezinezko ahaleginean beti. Gizon diletantea (zentzu jatorrenean, jakina), era askotako zaletasunak izan ditu. Gehien kezkatzen zituen gaiak, hala ere, hezkuntzarekin lotutakoak ziren, nik uste, hain zen handia kultura- eta lanbide-heziketak sorrarazten zion ezinegona... (Lartauneko garai hura dut bereziki gogoan). Bide batez, oso estimatua izan dela ere aitor dezaket: adibide gisa, a zer nolako harrera egiten zioten Aranzadikoek, urtero, batzar nagusira biok elkarrekin iristen ginenean! —pribilegiozko lekukoa naiz—: iazko batzarrera iritsi ahala, berehala etorri zitzaizkigun Aranzadiko lehendakaria (Pako Etxeberria) eta zuzendaria (Juantxo Agirre) Adolfoarekin argazkia atera nahi zutela esanez... (Hura izan zen, tamalez, Adolfoaren azken batzarra, aurtengora —apiril honetan izan berri dugunera—, bakarrik joan behar izan baitut, Adolfoarekin gabe, hain gaixo zegoen-eta ordurako... Aretoko atletik sartu bezain pronto, berriz, hantxe aurkitu nuen Juantxo zuzendaria, ea Adolfo ere bazetorren galdezka, Juantxok ez baitzekien, artean, haren osasun-egoera larriaren berri...).

Arrasatearra jaiotzez, Erreterian (bere emaztearen jaioterrian) eta, batik bat, Oiartzunen eman ditu bere bizitzako urte gehienak, oparoenak. Hemengoak dira bere zazpi seme-alabak, eta hemengoak bere bilobak eta birbiloba ere, Oiartzunen hazi eta hezitakoak.

Adolfo, bestela, *bere Oiartzun maiteari* eskaini dizkie bere ahalegin eta nekeak, herriaren aurre-rapenari eta hobekuntzari... Oiartzunen garapen kultural eta soziala izan baitu betiere helburu nagusi. Eta asko gozatu du, gainera, eginkizun horrekin!

Hala, bada, kontaezinak dira Adolfo bere herri maitearen alde egin dituen lanak... hemen zehaztu beharra badut ere gure adiskideak *lana* eta *elkar-lana* sinonimotzat zituela, bere hiztegi partikularrean. Hona hemen bere lan edo jardun haietako batzuk: xanistebanetan agertzen den *Oiartzun* urtekariaren arduradunetakoa eta kolaboratzaile zintzo eta emankorra izan da urte luzetan, hainbat eta hainbat gaiz idatzitako artikuluak lekuko,

hain berea zuen umore zein ironia finez zipriztinduta betiere... Gaiak, berriz, hauek: San Esteban parrokiaren kronologia historikoa; erretaulak edota sakristiako kaxoiteria; Aiako Harria, Urkabe, kromletxak, Arditurriko trenbidea, Oiartzunen hegaztiei ematen zaizkien izenak...; bera izan da, halaber, urtekari honen “aurkibide orokorra” antolatu eta eratu duena, Luis Carlos semearen laguntzaz; bera, udalak urtero argitaratzen duen *Mugarri* liburuki monografikoen sortzaile eta gidaria; bera, baita ere, “Oiartzungo ibar eta bere inguruneke mapa eta leku izenak” titulupean inprimatutako mapan azaltzen diren lekuetakoa “izen-biltzaile eta eragile”, beste lagun batzuekin batera, oiartzuarrak tartean, eta Luis Carlos semea programatzaile lanetan. Garrantzitsua izan zen, orobat, Lartaungo elkartearen sorreran izan zuen lankidetzak, baita haren funtzionamenduan ere. Eta ezingo dugu ahaztu, bada, elizaren berritze lanetan izandako kolaborazioa, batzarkide bezala...

Oiartzundik kanpo ere nabarmena izan da Adolfo zenbait alorretan izan duen lankidetzak:

*Oarso* urtekariaren kolaboratzailea eta Urdaburu eta Amulletako elkarrekin sortzailetakoa izan zen, adibidez, Erreterian; Aralarko Desako aterpetxearena... baita *Comet* operazioaren ospakizunetan buru-belarri ibilitakoa ere, aipu gutxi batzuk hona ekartzearren.

*Ayalderen* jaiotzaren mendeurrena ospatu zen iaz, eta, hari buruz artikulu bat idazten nabilela *Oarso* urtekarirako, Adolfoarengana jo, eta zera galdetu nion, ea nola erretratatu ote zuen artista laguna bi pintzeladaz —lagun minak izan baitziren biok—. Eta bere lagunaz esandako hainbat hitzekin primeran kalifikatuko genuke Adolfo bera ere, nik hala uste: «gizon polifazetikoa», «fina», «hitzegile eta entzule aparta», «eskuzabala»... eta hitz batez —eta oroz gain— «gizon zintzoa» (erdarazko «*hombre de pro*» hitzak erabili zituen hori adierazteko).

Baita nortasun handikoa ere, laguntzeko beti prest egon dena; ekintza gizona, bere egitasmoak azkar eta irmo praktikan jartzen zituena (pertsonea ‘barojiarra’ zela ere esaten nion behin baino gehiagotan...), baikorra, eta, batez ere, dinamizatzaile, bultzatzaile eta akuilatzaile aparta: inguruan ibili ginenok badakigu, bai, horren berri...! Oiartzunen zinegotzi, baita diputatu ere: kargu horretan zegoela ezagutu zuen, hain zuzen, kartzela, frankismoaren garai beltzean.



Aranzadiko 2015eko Batzorde Nagusian (ezkerretik eskuinera: Imanol Irigoien, Pako Etxeberria, Rafa Zubiria, Adolfo Leibar, Txema Faus, Jose Miguel Larrañaga, Javier Cantera, Juan Arizaga eta Joxe Anjel Irigarai).

Gizakiok gizarte honetan arrastoa utzi behar dugula, txikia edo handia, esan ohi da. Bada, Adolfok bizitzan eta lagunongan utzi duena, zalan-tzarik gabe, eragin handikoa izan dela uste dut. Horregatik, estimatu ez ezik, mirestu ere izan dut Adolfo.

Eta ez pentsa panegiriko bat denik adiskide hil berriari egiten diodana, ez, bihotzetik irtendako esker oneko hitzak baino ez baitira idatzitakoak. Eta ez dira, inolaz ere, guztiak, asko baitira esan gabe utzi ditudanak...

Konfiantzazko laguna, isilpean gorde ditudan eta gordeko ditudan aitorten askoren lekuko izatea gertatu zait, zorionez. Bada, hala ere, bere heriotzaren egunean gordeko ez dudan aitorten bat, eta haxe da: erlijio kontuez ari ginen batean, berak, zenbat eta adintsuagoa izan, orduan eta fede handiagoa zuela aitortu zidan; erabatekoa zela Jaunarengan eta eternitatean zuen fedea... Eta nik, nola ez!, guztiz sinetsi nion.

Eta bukatzeko: Oiartzunen, 80koen hamarkadan egin nuen pintura-erakusketa batean, "atea" gaitzat hartuta, tamaina desberdinetako margo batzuk jarri nituen erakusgai. Adolfo harriduraz ikusi zituen... Eta noizean behin haxe galde-tzen zidan: «segitzen al duk atea pintatzen...?» («¿sigues pintando puertas...?») Eta, halako batean, irekiak ote zeuden, edo itxiak... Eta ez nekiela, erantzun nion irribarretsu, eta hura jakin arte, atea margotzen jarraituko nuela...

Gaur jakin dut, ordea, bat-batean, behin betiko erantzuna: ez diat ate gehiagorik pintatuko, ez, Adolfo, gaurdanik ondo baino hobeto baitakik nire ate horiek denak zabal-zabalik daudela, erdiz erdi zabalik, hik suhartasunez sinesten huen Paradisuko atea baitira, hiretzat erdiz erdi irekiak, Adolfo!

Egun Handira arte, Adolfo.

Oiartzun, 2016ko maiatzaren 8a



Arkeologia-lanen garapena balorazio-ikerketan.

# Arkeologia Errenterian

## Hiribilduaren sorrerari buruzko datu berriak

---

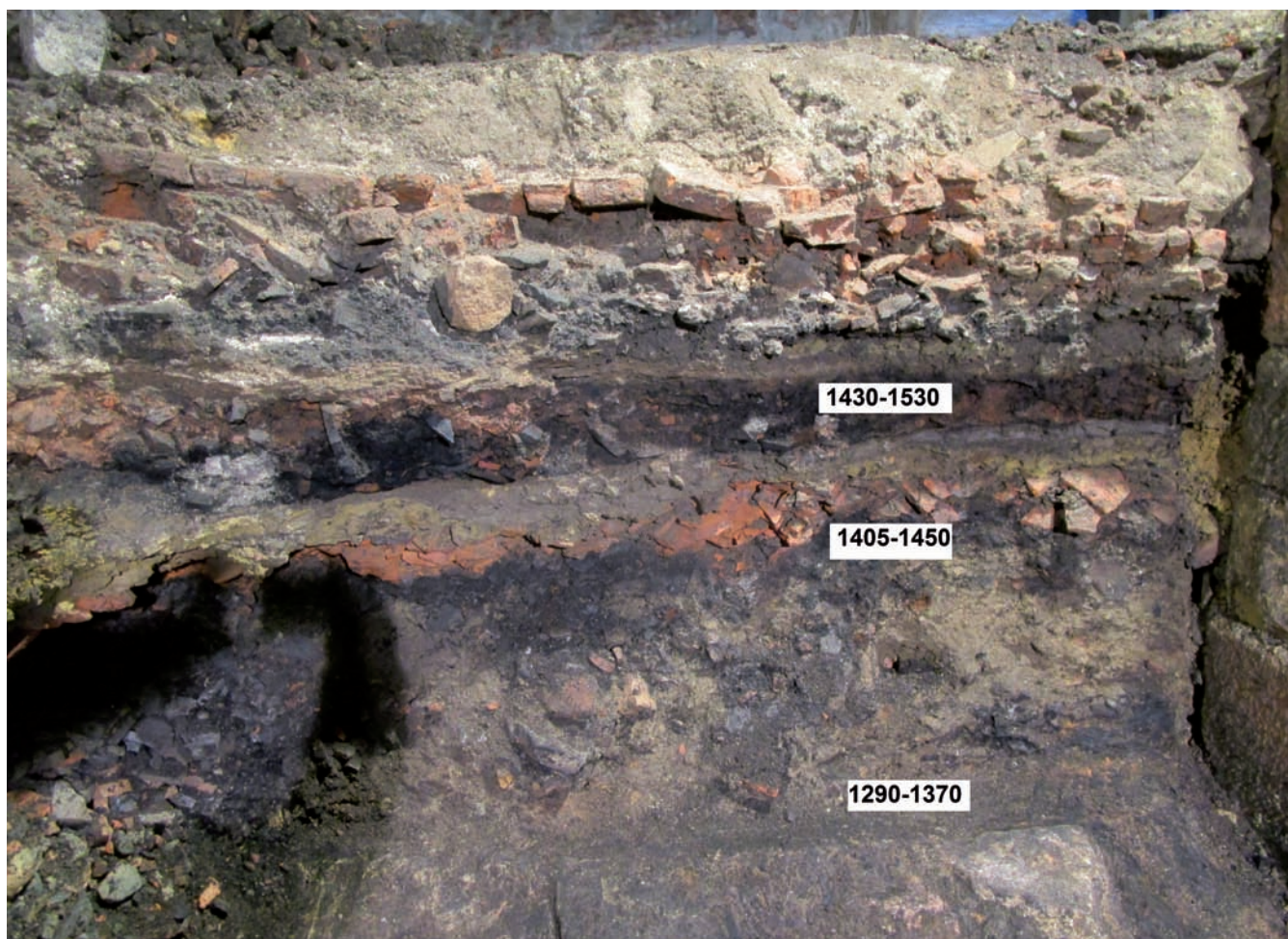
ALFREDO MORAZA BAREA  
MIREN GARCÍA DALMAU

Orain dela gutxi Kapitanenea Kaleko 6ko orubean, Kapitain Etxea bezala ezagutzen denean, egindako esku-hartze arkeologikoak Errenteriako hiribilduaren sorrerari buruzko datu oso interesgarriak eta berriak eman ditu. Obrak, eraikina Euskal Jantziaren Gune bezala egokitu beharrean zegoelako eraman dira aurrera.

Eraikinean egindako lanen ohiko arkeologia kontrolak metaketa arkeologiko desberdinak dokumentatu ahal izatea ahalbidetu zuen. Aztarna

hauen interes eta berezitasun handiak zonaldean esku-hartze handiago bat egitea eragin zuen, horretarako Errenteriako Udalaren eta bere teknikarien laguntza eta babesa ezinbestekoa izan da une oro.

Aurkikuntzen garrantzia orube honen eta orokorrean hiribilduaren bilakaerarekin estu lotuta dago. Aurkikuntza hauek, oso laburki esanda, orubearen bilakaerarekin lotutako hiru prozesu mota desberdinekin zehazten dira:



Iparraldeko profilaren ikuspegi orokorra.

### Orubearen azalerak jasandako handitzea

Hiribilduen sorrera Erdi Aroan, Errenteriako gurea bezala, orokorrean eraikuntza berrikoa izaten da, hau da, bere mugen, kaleen edo enparantzen trazaketa artifizialki egiten da, eskuairan. Batzuetan lehen herrixkak zeuden tokian finkatzen dira herriak, Gipuzkoako hiribildu askotan ikusi ahal izan den bezala (Donostia, Zarautz, Segura, Hondarribia...), batzuk erromatar garaikoak dirrelarik. Hiribildu berri hauek lursail erregular eta teorikoki berdintasunezko banaketa baten bitartez antolatzen dute beren barne-egitura. Elkarren ondoan prestatutako orubeak dira, elkarren artean mehelinez bitartez banatuz eta paralelo diren etxadiak osatuz. Orokorrean hauetako orube bakoitzak aurrealdean etxe txiki bat du (bi solairu eta ganbara) eta atzealdean baratza edo animalientzako eskortarako eremua.

Eraikuntza hauek jasandako handiagotzen ari den hirigintza-presioak (biztanle gehiago, etxebeak artisaun-tailer gisa prestatu) jabeak eraikuntza hauek handitzera bultzatuko ditu, solairu gehiago eraikitzen garaieran eta etxeen atzeal-

deko eremu hori betetzen. Orube honetan XVII. mendeko lehenengo erdialdeko uneren batean prozesu hori oso garbi ikusi ahal izan da, erretako eraikina berreraikitzen dutenean 1638ko hiribilduaren suntsipenaren ondoren. Horren ondorioz atzealdeko jatorrizko horma eraitsiko da egungo kokapenera mugituz, 1,70 m atzerago. Honela, etxeen atzealdeko eremu hori estutuz joango da eta karkaba bihurtuz non etxeetako ur zikinak botako diren.

### Errekuntza etxe-egitura desberdinen agerpena

Orube honetako aurkikuntza garrantzitsuenetako bat errekkuntza egitura edo sutondo desberdinekin lotuta dago. Zehazki, guztira hiru egitura erregistratu ziren (bat partzialki eta oso gaizki kontserbatuta) eta jatorrian ezaugarri oso antzekoak zituztela dirudi.

Egitura hauek trazaketa xumea eta antzekoa izango dute. Gutxi gorabehera erregularrak diren harri blokez mugatutako eremu bat izango dute eta oinplano karratuarekin (beste adibide



Ixteko atzeko hormaren ikuspegia.

batzuetan zirkulu-formako edo angeluzuzeneko oinplanoa dute). Barrualdean suaren eraginez gogortutako buztin plaka bat izaten dute, zolata bezala erabiltzen zena. Sutondo hauek etxerako ziren, hau da, janaria prestatzeko, gelak berotzeko edo argitzeko erabilitako sua zaintzeko eginak zeuden. Egitura xume hauek ez zuten estalirik eta sua zaintzen zuten inguruko harrizko hormatxo horien bitartez. Sutondo hauek lurrean jartzen ziren, eta bertan edo belauniko edo banku baxu batean eserita egiten zuten lan. Bere ezaugarriak zirela eta, txabolen edo etxeen erdialdean kokatzen zuten sute arriskua saihestearren, gehienbat kontuan izanda egitura hauek material begetalekin egiten zituztela (egurra, adarrak, lastoa).

Dokumentatutako errekuntza egitura nagusia orubearen aurrealdean aurkitu zen, sakonera handian (1,60 metrotara egungo zolata kotatik). Oinplanoa karratua zuen (1,15 m alde bakoitza), eta bertikalki jarritako harrizko blokeen bitartez egin zegoen (17 cm-ko garaiera) eta buztinarekin lotuta soilik. Barrualdean suaren eraginez gogortutako buztin kapa batekin osatutako zolata mantentzen zuen. Egituraren inguruan buztin erregogor kapa bat jarrita zegoen hezetasunetik babesteko eta tenperatura hobeto mantentzeko,



Labearen plakaren xehetasun bat.

hala ere, su-ihesaren ondorioz belztuta agertzen zen. Buztin kapa honek 4. zenbakitik banantzen duen mehelinaren azpitik du jarraipena, gaur egungo mugak eta jatorrizko eraikinarrenak ez datozela bat esan nahi du horrek.

Nahiz eta oso xumea izan, elementu hau oso ohiz kanpoko kasua da bai euskal arkeologian eta bai gipuzkoarrean ere bereziki. Sutondo mota hauek antzinako eraikinen pieza garrantzitsuenetako bat ziren, inguruan familietako bizitza soziala eta ekonomikoa garatzen baitzen. Baina berezko soiltasunak eta ondoren orubeetan egindako berriztapenek desagertzera eramanez ia denak. Sutondoarekin lotutako ikatz laginek erabilpena Erdi Aroan kokatzen dute (XIII. mende bukaera - XIV. mendearen bigarren erdialdea) eta bere garrantzia areagotzen dute antzinatasuna dela eta. Datazioek sutondoarekin lotuta dagoen eraikinari buruzko bi interpretazio hipotesi eratzea eragin dute:

- beharrezkoa zen ohituraz onartutako eskemaren hausnarketa (ez egiaztatuta), 1320. aldera sortutako herrigunearen neurriekin zerikusia duena. Hasieran pentsatzen zena baino azalera askoz handiagoa izateko aukera proposa daiteke, lehenengo unetik gaur egun Errenteriako kasko historikoak



osaten duen trazadura berbera hartuz. Dena den, hiribilduaren azaleraren zabalpenaren errealitatea onartzen bada, sorrerako datatik oso hurbil gertatuko zen (XIV. mendeko bukaeran egindakoa).

- eremu honetan azaldutako egiturak (Kapitanenea 4 eta 6), hiribilduaren sorrerarekin batera edo segidan okupatu zela iradokitzen du. Bizileku eremu bezala sortuz harresiz kanpoko errebaletan eta eraikin soil bat izanez, bere neurriak ez ziren bat etorriko egungo orubeen neurriekin. Ondoren eremu horretan partzela berriak sortuko dira eta eraikin berri bat egingo dute aurreko jarduerekin zerikusirik gabekoa. Horrek azalduko luke beheko mailatan dauden betelan sendoak.

### Eremua berdintzeko jarraian egindako betelanak

Orube honetan jasotako hirugarren prozesu arkeologikoa, bizi eremua berdintzearen, barrualdean garatutako jarduerekin lotzen da. Kasu honetan ikusi ahal izan dira ondo jarritako betelan desberdinak, apropos txikitutako teila pusketa ugarirekin osatutakoak edo hori koloreko buztin plastiko kapa sendoekin osatutakoak.

Betelan hauek, orokorrean, eraikinaren suntsipena eragin duen gertaera latz bakoitzaren ondoren jartzen ziren. Eremu hori beteko zuen etxe berria eraikitzeko, eroritako etxearen obra-hondakinekin berdintzen zen lurra. Orube honetan Errenteriako hiribilduaren historia guztia jasotzen duen sekuentzia ia oso bat dokumentatu ahal izan da, lurralde honen beste inongo orubean horren garbi gertatu ez dena, eta dokumentu bakar eta berezia bihurtzen duena. Sekuentzia, ezauga-

rri desberdinak dituzten kapek osatzen dute (betelanak, adreilu zolatak, teila zatiekin osatutako betelanak, buztin plastikoa, ...).

Uppsala-ko (Suedia) Unibertsitatera bidalitako ikatz laginen datazioek betelan horiek bere tesuinguruan kokatzea ahalbidetu zuten, bat etorriaz une oro hiribilduaren bilakaerarekin lotutako suntsipenekin. Zehazki, gutxienez hiru sute dokumentatu dira (eta ondorioz bertan zegoen eraikinaren suntsipena eta ondorengo berreraikitzea) betiere gerra-garaiekin lotutako uneetan:

- 1476.- Frantziar armadak egindako inbasioa Albret kapitainaren agindupean. 20.000 gizonekin Errenteria zeharo txikitu zutenekoa. Horren ondorioz Koroak 20 urtetarako zerga-salbuespena eman zion.
- 1512.- Franko nafar armadak egindako inbasioa Lautrec Dukearen agindupean. 10.000 oinezko eta 400 zaldunekin Donostia setiatu zutenekoa, bidean zeuden gainontzeko herriak txikituz (Irun, Oiartzun, Errenteria, ...). Kontakizunetan idatzita azaltzen da *“hizieron en hesa Villa muchos males e daños, e fueron maltratados de los franceses, y les quemaron no solamente la casa y hacienda que tenían en ella, mas aun las caserías que abia alrededor de la dicha Villa, e yglesia e canpanario ...e non dexaron cosa alguna que non fuese quemada y rrobada salbo solamente tres casas”*.
- 1638.- Hirugarren sutea, Hogeita hamar Urteetako Gerran gertatu zenekoa, eta frantziar armada berri batek egin zuen Condé Printzearen agindupean. Eskualdeko herriak txikitu zituen berriro ere, tartean Errenteria. Sute hauen guztien artean suntsitzailena izan zen, eta horrenbesteko izan zen herria beste toki batera eramatea pentsatu zela, Basanoagako gainaldera.

Laburbilduz, eta esku-hartze txiki honetan lortutako emaitzei esker, ez orube honek soilik, baizik eta Errenteriako hiribilduak orokorrean jasan dako bilakaeraren argazki ia oso bat egitea lortu da. Erdi Aroko bukaera aldera eramaten gaituen argazkia da honakoa, hiribilduaren sorreratik eta ia gaur egun arte. Euskal arkeologia mailan, soilak izanagatik ere bikaintzat jo ditzakegun aurkikuntzak dira hauek, eta egun osoak kontserbatzen direnak (behar den bezala babestuta) Errenteriako Udalak une oro erakutsi duen arreta eta ardurari esker.



## Edmond Hedouin, carnet de voyage, 1861

JOSEAN RUIZ DE AZÚA

El diario de viaje (*carnet de voyage*) es un género literario y plástico en el que es frecuente encontrar esquemas, dibujos o fotos acompañados de texto disperso en la página. El diario de viaje ofrece una lectura lineal, como una novela gráfica o un cómic, a diferencia del relato de viaje, que tiene una narrativa coherente y estructurada; y de la guía de viaje o guía turística, que proporciona información útil para el viajero.

Este género se remonta al siglo XIX, en el que lo practicaron artistas de la talla de Delacroix o Gauguin, y continúa pujante en la actualidad. En lo que se refiere a nuestro entorno, hay un muy curioso carnet de viaje escrito a mano por Charles Garnier, arquitecto de la ópera de París, titulado

*Voyage à Espagne*, que data de 1868 y en el que se narra en verso y con mucho humor las andanzas por España de Louise y Charles Garnier, Gustave Boulanger y Ambroise Brandy utilizando la línea de ferrocarriles creada pocos años antes. Garnier ameniza, además, el texto con hermosos dibujos a la pluma. De Rentería, al ser solo un lugar de paso, solo recoge el nombre de la población y el río que la atraviesa. Por lo demás, el de los diarios de viaje es un género que se ha mantenido hasta la actualidad<sup>1</sup>.

Tras este preámbulo, hay que mencionar a un artista: Edmond Hedouin. Pierre-Edmond-Alexandre Hedouin, conocido como *Edmond Hedouin*, nació en Boulogne en 1820 y murió en París en 1898. Fue

<sup>1</sup> Hay artistas contemporáneos que han continuado con esta tradición, por ejemplo José Luis Zumeta y su *Zumeta 98. África oeste. Cuaderno de viaje* o, sin salirnos del tema africano, Miquel Barceló y sus *Cuadernos de África*. También hay una revista francesa que se llama así y cuyos artículos son, precisamente, carnés de viaje. Finalmente, desde el mundo del cómic el género ha recibido aportaciones, con títulos como *Oaxaca* o *Cuadernos japoneses*.



un pintor, grabador y litógrafo que abarcó diversos campos, desde la decoración de teatros y palacios hasta la ilustración de libros. Como pintor de caballete cultivó el paisaje y la pintura de género –es decir, costumbrista–, con influencia del folklore español y oriental. El País Vasco de ambos lados del Bidasoa fue con frecuencia motivo de sus cuadros. De Hedouin dijo Charles Baudelaire en 1846: “M. Hedouin es sin duda un pintor de mérito, que tiene un toque firme y que entiende el color; logrará, sin duda, constituer una originalidad personal”.

Hedouin hizo diversos viajes –a Argelia, por ejemplo– y en verano de 1861 pasó por diversas localidades del País Vasco: Ustaritz, Baigorri, Donostia, Errenteria. En este viaje, allá por donde pasaba, iba emborronando su cuaderno, componiendo su *carnet de voyage*, tomando apuntes de paisajes rurales y urbanos; y también de los lugareños, del ganado que encontraba, escenas costumbristas, en definitiva: los dos géneros que dominaba, como ha quedado dicho. En sus dibujos a veces da de forma textual la información que no puede proporcionar el trazo gris de su lápiz y anota sobre el dibujo el color de una ventana, de una pared o de algún otro elemento: “rouge”, “bleu”, “vert”...

El paso de Hedouin por Errenteria quedó plasmado en tres pequeños dibujos de diversos rincones de la villa, fechados los tres en agosto de 1861.

Uno de ellos presenta el extremo de la calle Kapitaneña con la puerta que cerraba la muralla por el lado de la actual plaza Fernández de Landa, desde

un punto de vista muy similar al que había escogido diez años antes Hélène Feillet para ilustrar la guía de viaje *Description des environs de Bayonne et de Saint-Sébastien*. La concordancia entre ambas imágenes es absoluta, y la comparación con otras imágenes de ese rincón confirma la fidelidad de Hedouin como cronista gráfico. También nos lleva a preguntarnos si Hedouin conocería y habría utilizado la guía de Feillet. También puede ser pura casualidad porque hay al menos un par de fotografías de finales del siglo XIX de autor desconocido y una tercera de hacia la década de 1920, de Figurski, en las que aparece este mismo paraje que, según parece, en aquella época tenía un atractivo que hoy ha perdido.

Un segundo dibujo muestra la calle Santsoenea desde su arranque y con su curva característica. La calle se reconoce a primera vista, aunque una comparación más detallada con una imagen actual nos permite reconocer qué cambios se han producido en estos 155 años. Es en este dibujo donde Hedouin hace anotaciones señalando el color de algunos elementos como puertas o ventanas.

El tercer dibujo muestra el codo que forma la calle de Abajo para desembocar en la calle del Medio. Para entendernos, la pared de la derecha correspondería a la pared de la casa Zubiaurre que cierra el frente de la calle de Abajo, calle que continuaría al fondo y a la izquierda del dibujo. La casa que está dibujada frontalmente y en la que se aprecia un estado un tanto ruinoso ha desaparecido y ha sido sustituida por una edificación moderna.



# “Errenteriar idazleen historia egiteko lehengaiak: Errenderi aba (1881-1916)”

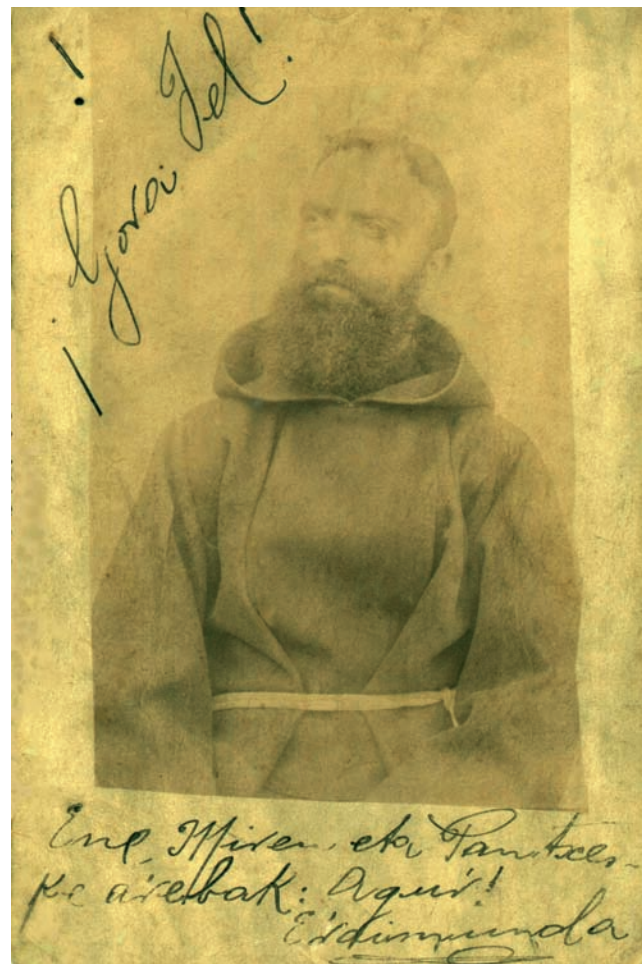
ELIXABETE PEREZ GAZTELU

José Ramón Gregorio Astibia Etxegoien, *Errenderi aba*<sup>1</sup> (padre Raimundo María de Rentería<sup>2</sup> erdaraz), aita kaputxinoa hil zela 100 urte betetzen dira aurten, 1916ko ekainaren 10ean zendu baitzen Tuterako kaputxinoen komentuan. Gazterik hil zen Astibia; 34 urte zituela.

Jaiotzako nahiz heriotzako mendeurrena ez da aitzakia makala izaten gizartean era bateko edo besteko itzala utzi dutenak ahanzturaren zokotik berreskuratzeko. Errenderi abak, behinik behin, utzia du arrastoa euskal letren sorotan. Honelaxe aurkeztu zuen Koldo Mitxelenak *Rentería* aldizkarian “Los renterianos y la literatura en lengua vasca” 1952ko lan eredugarrian:

*Su afán de perfeccionamiento y superación ha dejado honda huella en la poesía vasca. A los que lo han leído, y sobre todo a los que hemos oído hablar de él, nos parece casi que murió consumido prematuramente por la llama afectiva de su corazón.*

Zaharrak berritzeko besterik ez bada ere, komeniko da hasteko Errenderi abaren bizitzaren gainean zerbait esatea. Beharrik, badago, gainera, nondik hartu<sup>3</sup>.



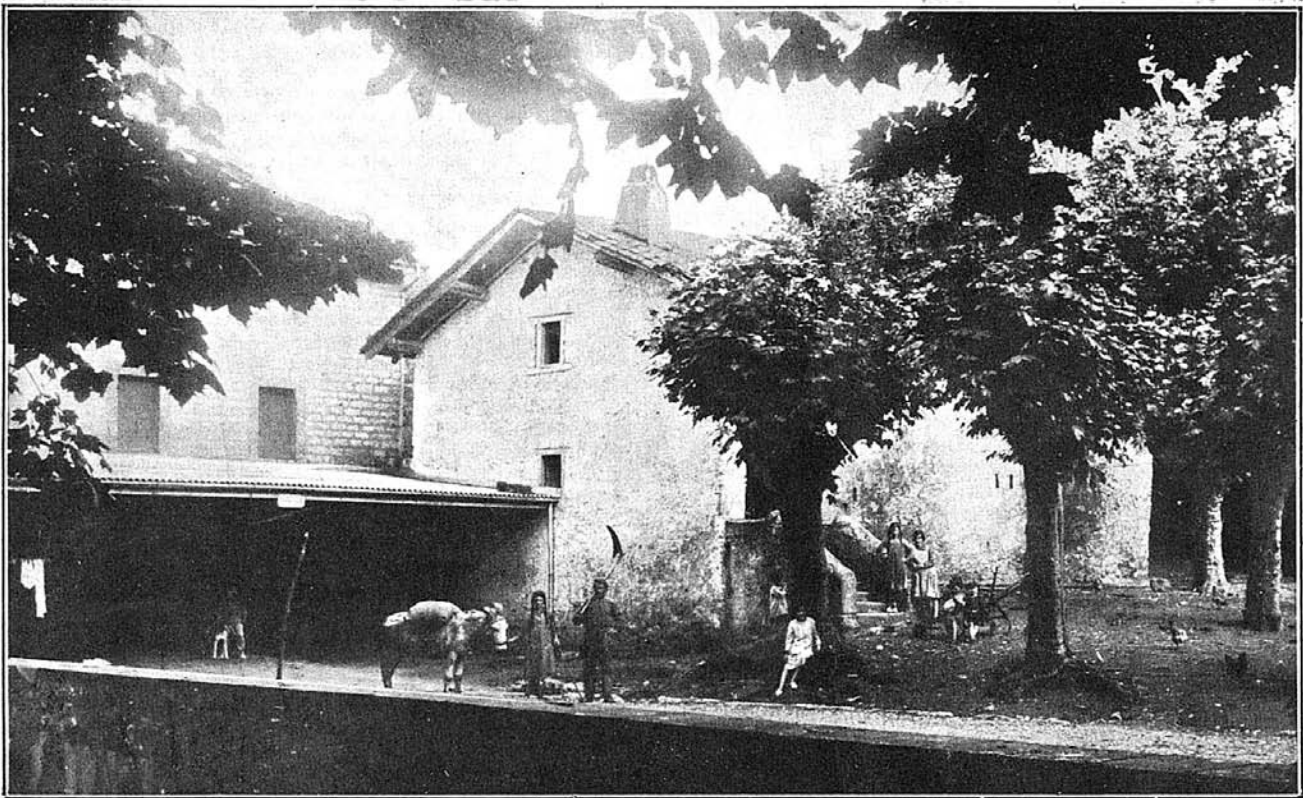
Erramon Astibia Etxegoien Errenderi abak Miren eta Pantzeske arrebei bialdalitako agurra, "Gora Jel!" idatzia duela

1 *Aba* hitza "aita" adierazteko erabili izan zuten garai batean. “[...]Se trata, en conclusión, de un "término" que no ha llevado el asterisco que debía llevar, aunque ni siquiera se trata de algo que tuviera una existencia prehistórica: en otras palabras, por lo que sabemos, nunca ha existido nada semejante. Sin embargo, AG lo usó como primer elemento de los neologismos *abenda*, *aberi*, *abixen* (v. *abizen*), como sinónimo de *asaba* “antepasado”. [...]2. (Bera). Padre (tratamiento eclesiástico). “Antepasado, padre, Padre. *Albontsa Aba*, el P. Alfonso” Bera. *Tr. Parece que es Arana Goiri quien introduce su uso. Lo emplea antepuesto al nombre (tbn. Enbeita), al contrario de la tendencia posterior a posponerlo. Orotariko Euskal Hiztegia.*

2 “Recurso a la *Bibliografía de la Provincia Capuchina de Navarra-Cantabria-Aragón*, del Padre Felipe de Fuenterrabía, y encuentro los siguientes datos: Ramón de Astibia y Etxegoien (en Religión el **Padre Raimundo de M.<sup>a</sup> de Rentería**) nació en 1881 y falleció en 1916 (fecha en que nació en Rentería otro escritor; José Antonio de Loidi Bizcarrondo)”. (letra lodia gurea). Cortazar, N. (1966) “Padre Raimundo de Rentería”, *Cien autores vascos*. Donostia: Auñamendi (apud Perez Gaztelu, Elustondo (2003)).

Ramon, Erramun, Raimundo, Erraimunda izenak erabili izan dituzte gizon beraz aritzeko.

3 Errenterriako Udalak eskatuta 2003n egin genuen lanean jasota daude erreferentzia ugari (Perez Gaztelu, Elustondo, (2003). *Erramon Astibia “Errenderi aba” (1881-1916). Idazlanak*. Errenteria: Errenterriako Udala). Euskarri digitalean besterik ez zen argitaratu. Mendeurrenaren karian, udalaren webean izango du babes eta hedaleku.



**LA FANDERIA.** - Fresco retiro en las calurosas tardes de verano. - Meta de estivales paseos, por entre huertas, a orillas del río. - En "Esticho", media escuela bañándose: estudio ambulante de anatomía osteológica. - Este, que tiritita, aquél, que muestra el paso de legión de pulgas por sus exigüas carnes. - En el camino, al atardecer, rezagadas parejas de enamorados. - Bajo la umbrosa fronda de la chopera, el campamento de húngaros caldereros; romántica estampa del pasado siglo. - Y allí, a la puerta del molino, entre el ruido de los batanes y el murmullo del agua, el viejo soldado de Santa Cruz, contando sus hazañas de aquellos sus buenos tiempos. — Kirolec.

REVISTA OARSO 1931

Astibiatarren sortetxea. Gurasoak Fanderiako errotariak ziren.

## Bizitzako zertzeladak

1881eko azaroan jaio zen Ramon Astibia. Zein egunetan jaio zen jakiteko ohiko lehen mailako bi iturrietara joz gero bi erantzun topatuko ditu bila dabilenak: azaroaren 17an jaio zela dio bataio agiriak eta 18an izan zela, berriz, epaitegikoak. Agiri ofizialen arteko bat ez etortzeak oraingoan, zorionez, badu ordezkorik; lehen-lehen mailako ahozko giza iturria: Pantzeske Astibia Etxegoien, Erramon Astibiaren arreba<sup>4</sup>.

Izan ere, Pantzeske Astibia izan zuten berri-iturri bai Xabier Olaskoaga zenak 1981eko *Oarson* argitaratu zuen "Errenteria'tar Erramun aba. Olerkari eta lekaide" lana prestatzeko,

*Aita Éramunen nortasun berezia ikusiaz,  
bere izaeraren berri jakin naiean, bere arreba  
Pantzeskerengana jo det. Nor bera baño  
berri emaille obera...?*

<sup>4</sup> Ezin dugu saihestu Pantzeske Astibia *Onintze* olerkariaren gaineko aita Onaindiaren hitzok hona ekartzeari:

"Bera zan Errenderi Abaren arreba, ez nolanaikoa. Guraso gabe gelditu zan gazte xamar zalarik. Erropa denda euki zuten. Urduri ta zori-zale bait zan, Bilbo-ra aldatu zan eta itzaldi aberkoiak emateari ekin zion, Euzko-Gastedi-ko idazkari izanik. *Jagi-Jagi*-n idazten zuen. Ba-ditu olerkiak "Onintze"-z izenpetuta, *Euzkerea*-n eta nire poesi-bilduma *Milla olerki eder*-en bi beintzat. Gerra amaitzean Frantzia-ra jo zigun, andik Barzelona-ra ta azkenez urte mordoa erbesteratua emanik, 1970-an Errenteri-ra biurtu zan ezkontuta. Emakume jatorra, euskal idazle ta olerkari fiña, aipamen au merezi duela uste dut bere anaiaren liburu ontan". (Onaindia 1986 in Perez Gaztelu, Elustondo (2003: 231). *Onintzeren* olerki batzuk (13 zehazki) jasoak daude Julen Urkizaren datu base erraldoi (digitalizatuan): Ik. <http://urkiza.armiarma.eus/cgi-bin/urkiza/EBMODEGI.pl?Letra=A&Egile=976>

<sup>5</sup> In Perez Gaztelu, Elustondo (2003: 229-294).

bai Santi Onaindia karmeldarrak 1986an idatzi bai, baina 2003a arte<sup>5</sup> argitaratu ez zen *Jose Ramon Astibia. Aita Errenderi kaputxinoaren Olerkiak* saiakerako atal batzuk osatzeko. Astibiaren bizitza laburraren berri jakiteko ezinbestekoak diren bi lan horietan Olaskoagak eta Onaindiak diote azaroaren 17an jaio zela. Hori har daiteke, bada, Erramun Astibiaren sorteguntzat. Elizako dokumentuari arrazoia eman behar, hortaz:

*En la Villa de Rentería, correspondiente á la Provincia de Guipúzcoa, obispado de Vitoria, el día diez y ocho de noviembre de mil ochocientos y ochenta y uno, yo Pbro. José Ramón de Irigoyen, cura propio de la Parroquia de S<sup>ta</sup> María de la Asunción de esta villa bautizó solemnemente á un niño, que nació a las dos de la tarde del día precedente, hijo legítimo de José Fructuoso de Astivia, natural de Rentería, Molinero y de Sebastiana Eche-goyen, natural de Oyarzun, mis feligreses: siendo abuelos paternos Vicente María Gregorio de Astivia, ya finado y Josefa Francisca Eduarda de Sarvide, naturales de Rentería, mis feligreses; maternos, Pedro Echegoyen y María Josefa Aldaco, naturales y finados de Oyarzun. Se le puso por nombre José Ramón Gregorio. (letra lodia gurea).*

*Pantzeske* arrebak Olaskoagari esan zion Fanderiako erroteriek, Jose eta Sebastiana gurasoek ("casado, molinero" eta "casada, molinera" zehazten du epaitegiko jaiotza agiriak), hamalau seme-alaba izan zituztela<sup>6</sup> eta bera, *Pantzeske*, zela 1981ean bizi zen bakarra. Zaharrena zen Ramon; gurasoak ezkondu ziren urte berean jaioa. 1881eko urtarrilaren 25ean, Oiartzunen, ezkondu zirela jasotzen du ezkontagiriak.

*Errenderi aba* umetan nolakoa zen jakiteko 1928ko *Rentería* urtekarira jo daiteke, eskolaki-de izan zuen *Iturriak* haren berri ematen du eta:

*Panderían bizi gera: nos decía en la escuela aquel mocete potxolo-potxolo, algo kopet-illun pero muy despejado y sobre todo muy vasco que con su hermanico Julián (q. e. p. d.) venía todos los días puntual a la escuela. Llevaba en su sangre, en sus venas en su alma todo el caracter, psicología y temple que no los perdió ni en su postrer momento. Genio y figura hasta la sepultura. No era manco, no, el Ramoncete. (Iturria 1928).*

*Iturriak*, antza denez, bertatik bertara ezagutu zuen Erramun Astibia, Errenteriako eskolan ez ezik Lekarotzen ere ikaskide izan baitzuen.

12-13 urterekin joan zen Astibia Lekarozko komentura kaputxino artean ikastera eta 14 zitueneko kaputxinoek begiz jo zuten, ordenakide izateko ikasketetan bultzatzeko.

Ikasle argia omen zen, arrunt matematika zalea eta baita Filosofia eta hizkuntza gaietara emana ere. *Iturriaren* arabera, oso behatzailea zen, bakar eta isilzalea (*taciturno* dio), ikasketak gustuko zituen, baina, hala ere, Errenteria-ko bizitzaz ahanzten ez zena:

*No penséis, no, que sus estudios fueran óbice ni fueran el menor obstáculo para sentir a cada momento la nostalgia de su pueblo natal; antes al contrario, como la ausencia es aire que apagase el fuego corto y enciende el aire, giraba el tema de sus conversaciones alrededor de la Zumardia, plaza de verduras, fandería, Magdalenas, maisu zarra y maisu txikia, etc.; no en vano tenía por inseparables compañeros al vivaracho y nervioso Garaño, hoy P. Pedro de Rentería, renteriano y vasco eminente, versado en toda clase de conocimientos y al que esto escribe y relata. (Iturria 1928).*

6 Guk hamahiru Astivia Echegoyen senideren bataio-agirien berria aurkitu dugu Donostiako gotzaindegiaren webean (www.mendezmende.org). 1881-11-18: José Ramon Gregorio [*Errenderi aba*], 1883-01-28: José Julian, 1884-06-16: Esteban Maria Modesto, 1886-10-04: Román Cándido, 1888-05-27: María Luisa Trinidad (heriotza-ziurtagiria: 1888-08-21), 1889-09-10: Pedro Nicolás, 1890-09-16: Juan José Cornelio (heriotza-ziurtagiria: 1891-07-19), 1892-02-16: Elías Isaías Jeremías (heriotza-ziurtagiria: 1892-06-27), 1893-10-19: Lucas Román (heriotza-ziurtagiria: 1893-11-20 [hemen Lucas Román jartzen du]), 1895-10-25: María Margarita (heriotza-ziurtagiria: 1896-05-15), 1897-09-02: Ana Maria, 1899-04-04: Maria Ysidora Ricarda (heriotza-ziurtagiria: 1899-06-21), 1900-04-09: Francisca Maria Dionisia [*Pantzeske*, alegia]. Heriotza-ziurtagiri gehiago ez dugu aurkitu elizako artxi-bo digitalean: 1900. urtea arteko datuak besterik ezin dira horrela eskuratu.



Errenderi abaren lan guztien bilduma azala. Perez Gaztelu, Elixabete (ed.) (2003)

*Ayalak*<sup>7</sup> 1935ean argitaratu zuen *Olerkiak* Errenderi abaren poesien bildumako hitzaurrean dio Lekarozko komentuko giroa aski “integrista” eta Euskal Herriaren eta euskararen kontrakoa zela. Salbuespen bakarra Etxalar aita zela. Haren bitartez iristen zitzaizkien aldizkari euskaldunak ikasleei. Etxalar aita eta euskal bibliografian oso garrantzizkoa izan den Ibero aita ere bai, Onaindia aitak jasotzen duenez:

*Egia duzute, ikastaroan, Etxalar Aita napartarrak utzita, ba-zutela orduko ikasle gazteak, batzuk beiñik-bein, Azkuek Bilbo-n ateratzen zuen Euskalzale ta Donostia-ko Gipuzkoarra euskal asterokoak irakurtzeko egokitasuna. Aita Errenderi-ri bigarren au zitzaion oso begiko: lau orrialde zeuzkan, euskeraz eta erderaz; larunbatero kaleratzen zan, eta zeazki jarraitzen zion Arana-Goiri-ren irakatsiari. [...] Lekarotz-en irakasle zegoen gaiñera Ibero Aita, garai artan doi-doi Ami Vasco liburuxka idatzi*

*zuena. [...] Ibero Aita<sup>8</sup> au Erramon gazteak ere irakasle euki zuen, il baiño amar bat urte lenago; Aritmetika ta Algebra irakatsi zizkion, baiña olerkariak maiteago zituan poetak Aritmetika idazleak baiño. Zenbaki-arloan ere, orraitio, etzan ikasle meko gertatu. Elizkarrera ondoren, beintzat, bere bizitza ez luzean, 1908-tik 1916-ra, Aritmetika ta gai onen birako zerak azaltzen ibilli zan Lizarra-n eta Lekarotz-en. (Onaindia in Perez Gaztelu, Elustondo 2003: 230).*

19 urte zituela, eskaintza egin bezain laster<sup>9</sup>, Madrila bidali zuten, El Pardoko komentura ikasketak burutzera. Apaizgoa 27 urterekin hartu zuen, 1908ko abenduaren 19an, Madrilen bertan. Meza berria handik egun batzuetara egin zuen, 1908ko abenduaren 25ean, Hondarribian, Amuteko kaputxinoen elizan. Arestiko Onaindiaren hitzek dioten bezala, Lizarrako komentura bidali zuten geroxeago, irakasle. Tuteran hil zen biriketako gaixotasun batek jota 34 urte zituela.

7 Tomas Etxeberria Elozegi, Elduainen jaioa (1882-1953). Errenderi aba bezalaxe, kaputxinoa. Lekarotzen aldi berean bizi izan ziren biok. [http://www.eresbil.com/fmi/xsl/Musikaste/eus/browserecord\\_compositor\\_aa.xml?lay=Musikastegeneral&ID\\_BIO1=EEELD001&-find=-find](http://www.eresbil.com/fmi/xsl/Musikaste/eus/browserecord_compositor_aa.xml?lay=Musikastegeneral&ID_BIO1=EEELD001&-find=-find)

8 “Ebangelista Ibero, Lekarozen 1897an apaiztua, izan zen Lizarrako ikastetxearen zuzendaria zenean *Ami Vasco* 1906an argitaratu zuena. Abertzaletasunaren ikasbidea, hain zuzen! Baina Aita Ibero erbesteratu zuten Hijarko komentura eta han hil zen 1909an, 36 urte zituenean”. (Arana Martija, J. A. (2001). *Jose Antonio Zulaika. Aita Donostia*. Bidegileak. Eusko Jaurlaritza). [http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/bidegileak/105\\_zulaika.pdf](http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/bidegileak/105_zulaika.pdf)

9 “1901-eko otsaillaren 15-ean jantzi zuen, pozez beterik gero, urrengo urtean egun berean, ots, 1902-ko otsaillaren 15-ean profesatxikia egiñik. 1905-eko martxoaren 19-an eman zioten profesia nagusia” (Onaindia in Perez Gaztelu, Elustondo 2003: 230).

## Kaputxinoa, abertzalea, olerkaria

Elduaienek eta Onaindiak diote herri-minak eramane zuela etxean bertan edoskia zuen eta barren-barrenean ernatzeko bidean zeukan abertzaletasunaren hazia<sup>10</sup> —Arana Goiriren jarraitzaile sutsu-sutsua zen— lehenbizi Madrilen loratzera: ikasle euskaldunak bildu eta Euskadiren eta euskararen, euskal letren alde lanean jarri zituen. Euskal aldizkariak irakurtzen zituen; EAJren *Gipuzkoa* zuen batez ere begiko. Badirudi, hortaz, idazteko grinaren eta ideologiaren arteko ezkontzak, fede erlijiosoak guztia estalita, bultzatu zuela idaztera; bihotzetik isurtzen zitzaizkion olerkiak ez ezik, artikuluak ere plazaratzera.

1909. urtean argitaratu zuen, guk dakigula, lehen lana, eta 1914an azkena (hil ondoren ere argitaratu dira gehiago); 5 urtetsutan 40 inguru olerki (aski luzeak batzuk), euskaraz guztiak, eta 11 saiakera antzeko artikulu, gatzelaniaz, erlijioari eta euskararen azterketari eskainiak, eta ez oso aldeko giroan, gainera.

1911g. Oñako 31. an

Azkie. tar Dunixi jaunari.

... Eskartxo bat eskatzera natorkizu. Nere idazkunak Gipuzkoa-n agertu ziranetik onuntz ez digute eman nai **Gipuzkoa**-rik. Aitzaki arekin gebendu edo galerazi zuen Iruñan bizi dan Aba Nagusiyak, esanez emengo Aba Lendakariyari ez utzitzeko irakurtzen **Gipuzkoa**-k.

Ala ere, nondik edo andik, orain arte gureganatu dira gure ingi [paper] maitiak. Baño orain ezin zaizkigu sartu, eta nola edo ala sartzeko asmua artu det; neri galerazpenik ez dit iñork egin-ta. Beraz ez bidali zenbaki bat bakañik ere etxe onetara; bidali era onetan zuzenduta... [Errenderi aba]

Horregatik erabiltzen omen zituen *Errenderi*'tar Erraimunda Aba, *Errenderi* Aba, *Errenderi* tar Erramun Aba, *Errenderi*'tar Erraimunda Aba, *Errenderi*'tar Erramon Aba *Buruñurduna*, *Erraimunda*, *Ramón de Rentería*... izengoiti gardenen ondoan beste hauek ere lanak sinatzeko:

*Aya, Buruñurdun bat, E., Fanderiya, Panderi. tar, Sarbide, Argitzale, Gabiola, Arrobi'tar Danel, A'tar D.*

Olerki-gai nagusiak erlijioa, euskara eta aberria dira. Erlijiozko batzuei aita Donostiak eta Tomas Elduaienek musika paratu zieten. Partiturak Eresbilen kontsultagai daude.

Izan bitez Koldo Mitxelenaren hitzok Astibia olerkigilearen soslai modukoak:

*La vieja nostalgia, que viene al mundo con nosotros y nos acompaña hasta el último momento, el anhelo de paz, el cansancio de las luchas y contradicciones de este largo destierro. Casi se siente físicamente el impulso con que el alma, la pobre golondrina, quiere romper, por fin, y arrancar el vuelo;*

Orra, Josu on-ona,  
enara gaxua,  
ludi ontan min-gaitzez  
gutziz ondatua.  
Orain ega-egaka  
Zuganantz dijua:  
ez duzu edatuko  
Zuk zure besua,  
ene Josu maitia,  
ene Jaungoikua?  
Enara dardaiz gabe  
dago sendotua,  
Zu zeralakoz, Urtzi,  
oso urrikaltsua.  
Baño ludi zitalez  
oi, zein nekatua!  
Igesi duanari  
ukatu lekua?  
Ideki, Jauna, atiak,  
ideki leyua!

Onaindiak arestian aipaturiko 1986ko lanean olerkien azterketa xehea egin zuen, batez ere alderdi metrikoari begira; hobeto esan, “poeta bikain onen lanai, ots, oarkizun labur batzuk erantsi, ark darabilzkin gai, egitura, aditz berezi ta itz ez aruntai zeaztasun batzuk ipiñi”.

10 Aita Errenderiako lehen abertzaleetakoa izan omen zen (Koldo Mitxelenaren aita bezala). *Euzkadi* elkartearen sortzen lagundu zuen eta zuzendaritzan ere egon zen, hil zen urtean behintzat, 1904an. Pedro eta Pantzeske senideak ere abertzale porrokatuak izan ziren. Euzkotarren Anaitasunean (Abertzaleen “sociedad de socorros mutuos” delakoan) parte hartu zuen eta 1928an “Escuela Vasca” bat irekitzeko saioa izan zenean tartean zen, babesle moduan. Mikel Zabaleta lagunari zor dizkiot Astibiarren gaineko datuok. Eskerrik asko.

## Prosagilea

Hamaika (‘hamar eta bat gehiago’) artikulu argitaratu zituen Astibia bizi artean *Gipuzkoa* (1913a arte) eta *Euzkadi* aldizkarietan, 1910etik 1914ra: “Yo envidio”, “Amor patrio”, “Un punto etimológico y alguna cuestión adyacente”, “La lengua nacional”, “Las lenguas y el derecho canónico”, “En defensa del euzkera”, “La muerte del euzkera”, “Comentarios”, “Pro euzkera”, “Euzkerafobia”, “Estudio genético y evolutivo del euzkera”.

Prosazko lan bat ez beste guztiak izengoiti “ilunak” erabilita sinatu zituen; arestiko atalean aipatutako *Sarbide*, *Argitzale*, *Gabiola*, *Arrobi’tar Danel*, *A’ tar D*. Litekeena da izenak aukeratzean eragina izatea lantzen zituen gaiak (erlijioso eta politikoak). Euskararen azterketari hertsia eskaion “Estudio genético y evolutivo del euzkera”, *Euzkadin* 1914an argitaratua, sinatzeko bakarrik erabili zuen Ramón de Rentería O.M.C. sinadura gardena.

Izenburuek ispiatzen duten bezala, olerkigintzan landu zituen gai berak jorratu zituen hitz lauz, baina erdaraz: abertzaletasuna, erlijioak blaituta, eta euskararen (garai bateko modu bateko) azterketa —*euzkerologia*—, hau ere fedea lagunduta. Platon (“herri-etimologiaren” aitzindaria<sup>11</sup>), ildo bereko Astarloa eta, ororen ginetik, Arana Goiri “el gran Patriota, el Rey de los euzkerólogos, el Príncipe de los euzkerógrafos, el ejemplar de los euzkos, el genio de nuestra raza” gidari dela.

Maitasun-miresmenok, hala ere, ez zuten eraman “euzkeralogoen erregeak” esandako guztia itsu-itsuan onartzera. Bere “zera” badute eta, ekar ditzagun Ramón de Renteríaren hitzok:

*Un límite hay que oponer a esta doctrina  
[euskarak ez duela zertan beste hizkuntze-*

*tatik ezer hartu] por el lado de las fronteras que ideológicamente no son de Euzkadi, y es: que un pensamiento peculiarmente extraño debemos expresar, aun hablando euzkera, con el nombre o nombres extraños con que son designados en sus respectivos países. Así, el lama de Tartaria, los brahmines de la India, los bonzos, los guardiaciviles, gobernadores, carabineros..., se dirán en euzkera: **lama, brakminak, bonzuak, guardiazibilak, karabineruak...** (Ramón de Rentería, 1914, “Estudio genético...”).*

Azpitarratzekoa da Astibia —*Jautarkolek* eta beste hainbatek bezala— kezka bizia agertzen duela euskarak elizan ere, elizako bizitzan ere bere lekua, leku duina, izan behar duela eta (“Las lenguas y el derecho canónico” lekuko).

## Idazleen historiarako bultzada

Lanerako bultzagarri izateko ere balio behar-ko lukete mendeurrenek. Jose Ramon Astibia Etxegoien, *Errenderi aba*, berreskuratzea arrazoi egokia izan daiteke pixkanaka osatzen —emakumeak ere tartean dira!— eta ikertzen joateko errenteriar idazleen historia: Errenderi abaren garaikideak, XIX. mende bukaera eta XX. mendearen hasiera aldean jaiotakoak, ez dira desgogienak egin dagoenaz baliatuta aurrera egiteko: Juan Ignacio Uranga Berrondo, antzerkigilea (1863-1934), Joxepa Antoni Aranberri Petriarena bertsolari eta bertso-idazlea (1865-1943), Enrike Elizetxea Arrieta, genero asko landu zituena (1873-1947), Ramon Illarramendi antzerkigilea (1879-1927), *Jautarkol* idazle eta itzultzailea (1896-1971), Pantzeske Astibia, *Onintze* olerkaria (1900-1987)...

**11** Hitzen jatorria azaltzeko itxuraz antzekoak diren hitzen esanahiak lotzen dira ipuin-mito-usteetan oinarrituta. Esate baterako, Isidoro Sibiliakoak bere etimologietan egindako hau beste askorena artean: *mors* (‘heriotza’) eta *morsus* (‘kosk egitea’) lotuta daude Paradisuan Ebak sagarrari kosk egitean mundura heriotza ekarri zuelako. Etimologia egiteko modu sasizientifiko honek arrakasta handia izan zuen (du?) hizkuntza askotako hitzen historiaren “azalpenean”.

# Antton Obeso

## La aventura de escribir

JON ETXABE GOÑI

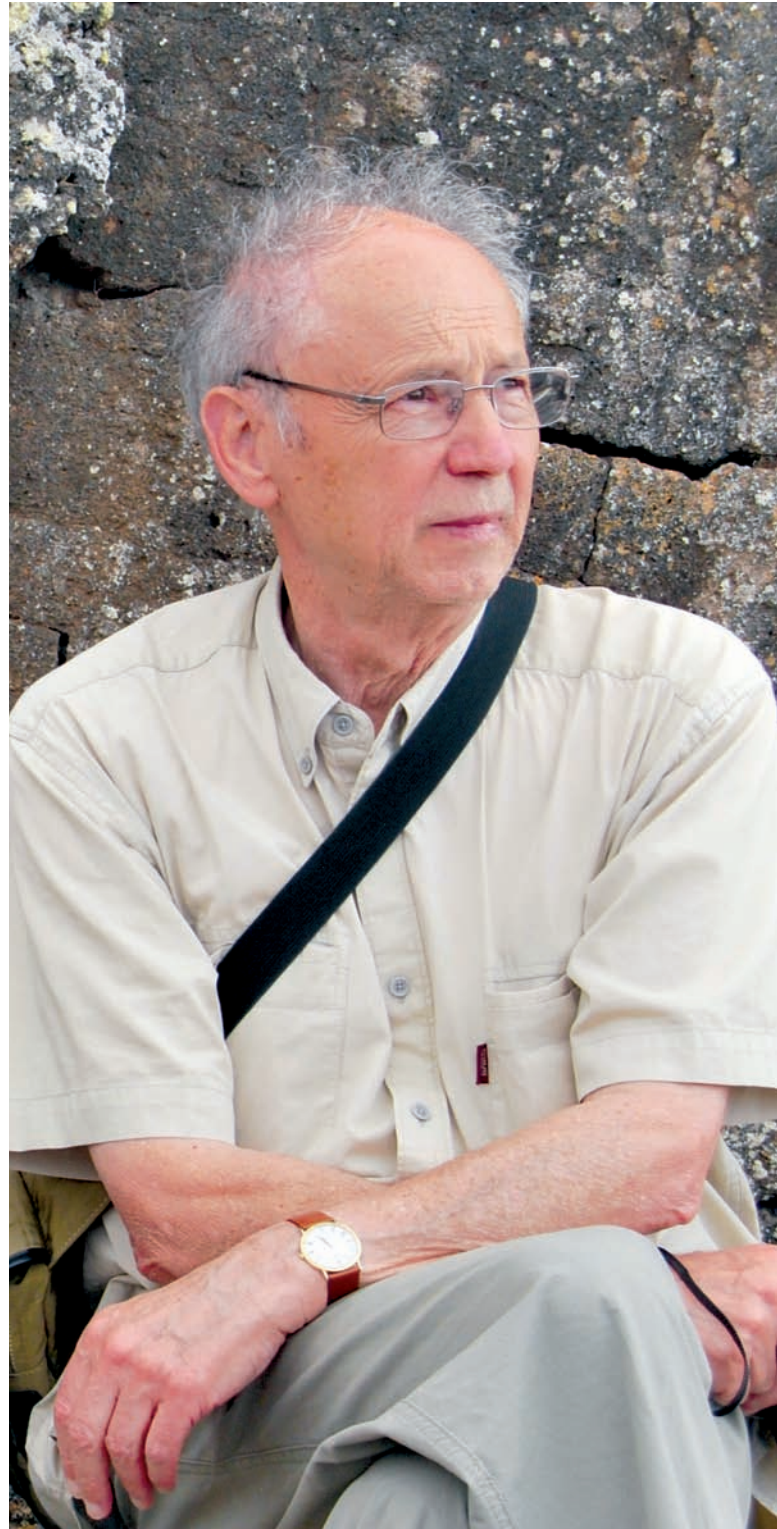
El escritor renteriano Antton Obeso ha publicado el que de momento es su último libro de relatos, **“Sinfonía de las botas”**. Santiago Aizarna en la reseña publicada en la sección libros del Diario Vasco del 16 de abril de 2016 decía que, *“En doce relatos da cuenta, Antton Obeso (Errenteria, 1933) –autor que cuenta con un importante haber literario y que ha ido ocultándose diría que exageradamente–, de su particular ámbito de vida”* y añadía *“estos relatos dan idea de la personalidad de su autor, de su delicado tratamiento de los temas personales en gran parte, si no en todos; con el recuerdo de viejos tiempos que marcaron su vida, su ámbito, su época”*

**Antton, ha sido una agradable sorpresa para muchas personas que te conocen la publicación de este libro. ¿Qué te ha llevado a publicar estos doce relatos?**

Verás, uno escribe como bien pudiera dedicarse a cualquier otra afición. En mi juventud era la fotografía lo que me llevaba. Un día escribí un relato y me dio por seguir escribiendo.

**Publicados... Además con muy buena acogida por parte de todos aquellos que lo han leído. ¿Los doce relatos de tu último libro se pueden describir como relatos de una vida?**

Son doce relatos que transcurren en el tiempo. En el primero, la víspera de unas maniobras militares doce soldados a punto de licenciarse se emborrachan, amparados en la oscuridad a riesgo de ser castigados gravemente. En otro, Pablo, un joven periodista de un diario de Madrid el año 1959 en plena Guerra Fría viaja a Berlín. José, el pastor navarro que desde California escribe una carta a sus padres. Hay un relato en el que dos periodistas discuten al tener noticia de cómo en Inglaterra un sacerdote se presentó ebrio al funeral de un difunto. También se cuenta la aventura emocional que para Benjamín supuso la visita a Las Meninas de Velázquez, así como el desencanto en la vida



del triunfador Jim o la pasión por el cine en la adolescencia, o el relato de un paseante por un camino al atardecer. Son algunos de los temas del libro en el que algunos personajes aparecen en varias de los relatos.

**La afición literaria de Antton Obeso se manifestó con 28 años, participando en un concurso de cuentos organizado por la Sociedad Cultural Ereintza de Erreterria, que ganó dos años consecutivos y del que ha sido jurado durante casi cinco décadas, como también lo ha sido del Concurso de Cuentos Ciudad de San Sebastián. Antes de formar parte del jurado fue seleccionado varias veces en el Concurso “Ciudad de San Sebastián”, siendo publicados dos cuentos en la Antología de dicho certamen en los años 1964 y 1970. Por la misma razón se publicó otro cuento en el “Diario Regional” de Valladolid, al concurrir al VII Concurso Internacional convocado por el referido diario. Igualmente, en Benidorm en 1972 publicándose en el “Diario Ciudad”. En 1970 ganó el “Premio Hernani” de novela corta. Y finalista, en 1993, en el Premio Internacional de Novela de San Fernando (Cádiz) “Luis Berenguer”. Ha sido colaborador de la revista “Kurpil” y desde 1963 de la revista “Oarso” de Erreterria.**

**Antton, ¿cuándo surge tu vocación de escritor? ¿Cómo es que te dio por escribir?**

No se puede decir que sea vocación lo mío por escribir ficción. Ya era mayorcito cuando empecé. El que la Sociedad Cultural Ereintza organizara un concurso de cuentos fue el motivo para que me metiera en la aventura. Sencillamente, leí las bases de la convocatoria y me animé.

**Y así comenzó tu andadura como escritor y tu relación con la revista *Oarso*...**

En 1963 publicaron, en Oarso, el cuento con el que gané el Concurso del Ereintza convocado para las Magdalenas del año anterior. Y en 1964 publicaron el cuento que gané en 1963. Y creo que fue éste el motivo por el que Boni Otegi me llamó. Por lo tanto, desde 1963, hasta el 2012 he sido colaborador de Oarso, 49 años.

Boni Otegi había sustituido hacia 1960 ó 1961 a Antontxu Sáinz que la dirigió desde el comienzo en 1958. Boni asumió la Revista como si formara parte de sí mismo, de su propia personalidad. Tenía las ideas claras de lo que tenía que ser una revista que se publica una vez al año, con ocasión de las fiestas patronales, revista propuesta y fi-

nanciada por el Ayuntamiento, siendo alcalde, en aquel momento, don Luís Echeverría. También habría que mencionar al hermano de Boni, Pedrotxo y a Ramón Mujica en el empeño de animar esta publicación.

**¿Ya en aquella época los colaboradores de la revista se reunían en una cena para proponer los temas a abordar en la edición de cada año de la revista?**

En aquellos primeros años no había cenas. Supongo que fue idea de Boni, después, reunir a los colaboradores en una cena a la que también acudían el alcalde y el concejal de cultura. Recuerdo aquellas cenas con verdadero placer. Yo procuraba cambiar de compañero de mesa cada año. Siempre aprendía mucho con cualquiera que tuviese al lado. En cierta ocasión le tuve a Pedrotxo Otegi. Hubiera podido escribir mil páginas con la “novela” que nos contó sobre la vida de un antepasado suyo con un sentido del humor y una ironía genial. También recuerdo con agrado la compañía del pintor Vicente Cobreros. No tuve la oportunidad entonces de tenerle cerca a Koldo Mitxelena, pero sirvió para conocernos y conversar en cualquier encuentro que tuvimos en la calle. Una vez me lo encontré en el cine Reina. En el momento del descanso me dijo que era la tercera vez que veía aquella película y que seguiría viéndola tantas veces se le diera la ocasión. Se trataba de “Grupo salvaje”, de Sam Peckinpah, le encantaban las del “Oeste”.

**¿Cómo surgió tu afición por la Literatura, esas ganas de escribir? . ¿Algún profesor cuyas enseñanzas te inspiraron, algún antecedente familiar, algún amigo...?**

Uno no puede menos que recordar aquellas clases de Literatura del Bachillerato que era la asignatura que más me atraía. ¿Antecedentes en la familia? Mi ama escribía muy bien. Mantenía una constante correspondencia con familia y amigos lejanos. Cartas con verdadero sentimiento, entrañables.

**¿Un renteriano, amigo de la niñez, Jesús Capo sí que se ha dedicado a la literatura?**

Con Jesús Capo y su hermano Eduardo éramos amigos desde niños mi hermano Andrés y yo. Vivíamos en la Alameda y ellos al otro lado del río donde su padre tenía una perfumería, justo enfrente del Panier Fleuri. En 1959, emigraron a Chile. Todavía en mí no se había despertado la afición por la literatura pero sí en Jesús. Traba-





31 de julio de 1952. Hamburgo. Paseo organizado por la Universidad para alumnos extranjeros por el río Elba.



Viaje a Goslar, zona del Harz, con amigos.

jaba en el terreno de la publicidad en Chile y, de pronto, un día, decidió dejarlo todo y dedicarse sólo a escribir. Ha obtenido premios como el 2º de “Gabriela Mistral” de teatro, el “Premio del Pen Club” de cuentos y en 1989 el “Premio Cáceres” de novela. Este premio le dio ocasión para venir a Erretería. Ha publicado una veintena de novelas.

**Alemania es una constante en tus relatos. Tu viste la oportunidad siendo joven, tengo entendido que con 20 o 21 años, de vivir un año en Hamburgo. ¿Qué impresión te produjo salir de la Rentería de los primeros 50 y encontrarte con una ciudad como Hamburgo? Supongo que sería un gran choque cultural.**

A Hamburgo fui a una empresa para aprender. En aquel momento, desplazarte dos mil km. fuera de casa, imponía un poco, pero Hamburgo era una ciudad cosmopolita, había estudiantes de todas partes y tuve ocasión de relacionarme con ellos. Hacía sólo siete años que había acabado la guerra y todavía había ciudades donde eran evidentes las huellas causadas por las bombas. Hamburgo era una de las ciudades más avanzadas en la reconstrucción pero el país estaba dividido y, por lo tanto, muchas familias también. Y el ir a visitarles a la zona soviética era problemático.

Una cosa que me llamó la atención en Hamburgo era que apenas levantaban la voz para hablar, solamente lo preciso. Después he pensado que me concentré demasiado en el trabajo dejando

de lado otras cosas a las que debí haber prestado atención, por ejemplo, gente que conocí de primeras y con las cuales debí haber seguido manteniendo relación. Descuidé bastantes actos culturales, conferencias y reuniones de estudiantes en la Universidad a las que se me invitaba. En fin, luego me he arrepentido, pero en Hamburgo yo me sentía muy bien.

**Como escritor eres de los disciplinados, de los que cada día dedicada un tiempo a escribir o eres más de impulsos. ¿Sigues algún “método” de trabajo?**

No, no sigo método alguno. No tengo que escribir para cumplir con compromiso alguno. Soy un aficionado. Escribo porque escribir es una forma de pensar y, además, de algún modo, me satisface. Generalmente escribo al anochecer. Cuando hay cierto silencio.

**Tus lecturas. Qué escritores has leído. ¿Hay alguno que te haya influido en tu estilo, en la forma de construir los relatos...?**

Desde la primera juventud siempre tienes en las manos una novela para pasar el tiempo. Pero empecé a interesarme de un modo especial con Hemingway. A comienzos de los cincuenta era un escritor famoso, llamaba la atención con la vida aventurera que llevaba y sus relatos y novelas que se llevaban al cine. Y después te vienen otros, Faulkner, por ejemplo, y Baroja y Delibes y Unamuno que, como a tantos otros, de primeras, los has pasado injustamente por alto. Hay escritores que te imponen, Dostoievski, por ejemplo. Pero,



Año 2007. Miembros del jurado con concurso de cuentos "Ciudad de San Sebastián". De izquierda a derecha: El secretario del jurado, Raúl Guerra Garrido, Mixel Ezquiaga, José Manuel Costas, Álvaro Bermejo y Antton Obeso.



Año 2007. Algunos miembros del jurado con concurso de cuentos "Ciudad de San Sebastián". De izquierda a derecha: José Manuel Costas, Antton Obeso y Álvaro Bermejo

con sinceridad, te digo que ha habidos muchos con los que no he podido.

**Entre los escritores que has mencionado que leías, no está Saroyan que sí aparece en tu último libro. ¿Le tienes especial estima?**

Sí que Saroyan fue libro de mesilla de noche durante tiempo. También hubo otros que me despertaron mucho interés, como el italiano Giovanni Papini.

**Otra constante en tus relatos y me atrevería decir en tu vida es el cine del que has sido y eres un gran aficionado**

Hay un comentario de un cineasta y escritor ruso, Andrei Tarkovsky, que dice que "El cine nació para reflejar una parte concreta de la vida, una dimensión del mundo aun no comprendida, que ninguna de las otras artes había podido expresar". Esto no quiere decir que todas las películas expresen esa "dimensión", pero, algunas sí. Precisamente esas, son las que se valoran. Por otra parte, el cine, tiene una magia fácil para dejarse uno llevar olvidándose de los problemas del momento, cosa que en mi juventud sucedía con frecuencia. También podríamos mencionar la música. El año 1972, en esta revista *Oarso*, escribí un artículo sobre el violonchelista Pedro Corostola. Con Corostola y su amigo Juan José Echeveste pasé buenas tardes escuchando a los grandes maestros. Daría para otra entrevista.

**¿Qué salas de cine había en la Rentería de tu juventud? Tengo entendido que había un cineclub...**

Los cines de mi juventud eran el Reina, el cine On-Bide, y luego el cine Alameda. Los Luises también durante un tiempo los domingos. También hubo un Cine Club. Un presentador hablaba sobre el director de la película y el tema y después, al finalizar, había un coloquio generalmente muy animado.

**En la presentación de tu libro en el Ateneo de San Sebastián asistieron algunos amigos, como Raúl Guerra Garrido, Jorge Aranguren, Ezequiel Seminario, Jaime Cobreros... En tu intervención en el Ateneo mencionaste a la revista *Kurpil*.**

*Kurpil* fue una revista literaria donostiarra cuyo n.º 0 apareció en febrero de 1973 editado por la Asociación Artística de Guipúzcoa con aportación de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Santiago Aizarna figuraba como director y en la redacción Aguirre Alcalde, Jorge Gonzalez Aranguren, Ángel García Ronda, Raúl Guerra Garrido, Félix Maraña, Ezequiel Seminario y yo. Colaboraba gente muy buena como Javier Usabiaga, Ramiro Pinilla, Julia Ochoa, Ricardo Ugarte, Carlos Aurteneche y tantos más. Fue un placer conocerles y frecuentarles, aprendí mucho.

**Confiamos que a través de esta entrevista ese "importante haber literario...ocultado se diría que exageradamente", en palabras de Santiago Aizarna, haya salido a la luz así como tu personalidad como escritor. Quedamos a la espera de tu próximo libro. Gracias Antton y enhorabuena por tu "Sinfonía de las botas".**



Gandolfo, Teixeira eta Sotto militar-ingeniariek 1636an egin zuten Pasaiako badiaren planoak.

# Gotzain irlandar bat Erreterian, 1657an Nicholas French-en meza ematea<sup>1</sup>

IAGO IRIXOA CORTÉS

Pasaiako badiak itxuraldatze sakona ezagutu du mendeen poderioz. Lohitze prozesu naturalek zein Donostiak utzikieriaz bideratutako garbiketa eta mantentze politikak, aurreko gizaldietan bere itxura gaur egungoaren hagitz ezberdina zela gutxitan datorkigu burura; baina garai haietako plano eta marrazkiak ikusi besterik ez dugu horretaz jabetzeko. Itsasoak zein urek askoz esparru zabalagoa zuten, beraien eragina Erreteria hiribilduaren harresietaraino iristen zen. Modu ho-

netan, egun badiaren giblean eta uretatik urruti dakusagun populazio gune horrek, itsasoarekin lotura estua zuen.

Harreman horren ondorioz, gure arbasoak ha maika lekutan barreiatuta ikusten ditugun bezala, kanpotarrak guregana iritsi ziren. Agidanez ez zuten kolonia sendorik osatu, Europako hainbat lekutan ez bezala, baina ia etengabeko ttantak izan ziren, baita Gipuzkoako agintariek bertako gizartea *aitonsemea* eta *odolgarbikoa* zela esan

<sup>1</sup> Eskerrak egin nahi dizkiogu Mikel Prietori, artikulua berrikustean egindako iradokizunengatik.

eta hori mantentzeko ekimenak areagotu zituzten garaietan ere. Atzerritarren iritsiera hau garaian garaikoa izan zen; hau da, gure artean egoteko arrazoiak ez ziren beti berdinak izan. Egia da askotan merkataritza jarduerak egiteko iritsitako pertsonak zirela, baina Historian zehar dinamika politiko eta ekonomiko ezberdinak jazo dira eta horrek ere eragina izan zuen; zer esanik ez hamai-ka gerratetan sartutako Aro Berriko European.

Halaber, egonaldi guztiak ez ziren modu berekoak. Kanpotik iritsitako artean anitz Pasaia badiak nazioarteko mailan zuen garrantziaz baliatu ziren, dela beraien merkataritza negozioak bideratzeko, dela plataforma gisa beste toki batzuetara joateko. Beste batzuk, ordea, gurean ezarri, ezkondu, seme-alabak izan eta hil egin ziren; alegia, bertakotu egin ziren.

Dokumentazioan arrastoa utzi duten atzerritar komunitate horietako bat irlandarrena da, berriki David Zapirainekin jorratu duguna, modu laburrean bada ere<sup>2</sup>. Irlandak eta euskal kostaldeak harreman estua zuten Erdi Arotik: gureak hara *sardin-zaharra* eta legatza arrantzatzera joaten ziren eta halaber Irlandako merkatal sareetan sartu ziren, besteak beste, Bristol eta Gipuzkoako ekialdearen arteko harremana profitatuz.

Irlandarren adibidea, ordea, nahiko berezia da eta egoera latz batean txertatu behar dugu; are gehiago, merkataritza baino, XVII. mende erdialdean beraiek hona etortzeko arrazoiak politiko-militarrak izan ziren, Ingalaterrak burutu zuen irlaren konkistarekin zerikusi zuzena zuten. Irlandarrek Aro Berri edo Modernoan bizitako migrazio prozesuak azken urteotako ikerkuntza ugariaren jomuga izan dira<sup>3</sup>. Gipuzkoako eta, bereziki, Pasaia badiako kasua,

ordea, nahiko ezkutatuta dago, nahiz eta dokumentazioa jorratzen hasiz gero, mamia duen gaia izan.

Mikrohistorikoki apenas ezagutzen dugun baina informazio bolumen izugarria duen XVII. mendeko Gipuzkoan, gizaldi horretako erdialdeko eliz agiriekin hamaika bikote irlandarrek beraien haurrak badiako elizetan bataiatu zituztela adierazten digute; Donostian, Hondarribian edo kostaldeko beste hainbat hiribildutan baino kopuru altuagoan gainera. Ohar horien arabera, gure badiako komunitateak esparru berezia izan ziren; ezin bestela izan, armadak itsasoratu edo lehorreratzeko puntu lehenetsia baitziren. Era berean, baditugu irlandarrak gurean ezkondu zirela frogatzen duten agiriak; ez bakarrik beraien artean, baita bertakoekin egin zutela ere.

### 1. Irlanda eta Europako testuinguru belikoa

Irlandarren presentziaz jabetzeko, hainbat iturri har ditzakegu. Aipatutako eliz erregistroez gain, notario-protokoloak eta Batzar Nagusietako aktak, adibidez. Azken hauek oso adierazgarriak dira, nahiz eta 1601-1631 arteko erregistroetan beraien inguruan aipamen gutxi ditugun. Hau harrigarria gerta daiteke, XVII. mende hasierak irlandarren immigrazio sasoi bati hasiera ematen baitio<sup>4</sup>. Lehenengo aipamen azpimarragarriak 1631ko maiatzean ditugu; orduan Uzmoneko kondea Probintzian dugu, 400 soldadu irlandarreko konpainia bat osatu nahian<sup>5</sup>; 1638ko uztailean, berriz, frantsesen erasoaldiari kontra egiteko irlandarrak A Coruñatik etorri ziren eta Donostian 1.300ek ostatu hartu zuten<sup>6</sup>. Orduetik, datuak pixkanaka ugaritzen joanen dira.

Etorritako gehienak soldaduak izaki, halakoekin askotan egin zituzten gehiegikeriak eta testuinguru

2 Ikus iazko urrian Ferrolen ospatu zen jardunaldira aurkeztu genuen eta argitaratzeko bidean dagoen IRIXOA CORTÉS, I.; eta ZAPIRAIN KARRIKA, D.: “¿Una inmigración católica a mediados del XVII? El caso de los irlandeses en la bahía de Pasaia (Gipuzkoa)”. In: GARCÍA HURTADO, M.-R.; eta REY CASTELAO, O. (arg.): *Fronteras de agua. Las ciudades portuarias y su universo cultural*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela (prentsan). Bereziki, elizbarrutiko erregistroak, Gipuzkoako Protokoloen Artxibo Historikoko (AHPG-GPAH) dokumentazioa eta Erretereriako Udal Aktak ardatz hartuta.

3 Ald., besteak beste, <http://www.irishineurope.com/front>. Bizkaiko kasurako, ald. BILBAO, A.: *Los irlandeses de Bizkaia. Los chiguiris. Siglo XVIII*. Bilbo: BBK, 2004.

4 Ald. LYONS, M. A.: *Franco-Irish relations, 1500-1610: Politics, Migration and Trade*. Suffolk: Royal Historical Society, 2003, bereziki 167 or. eta hh.

5 AYERBE IRIBAR, M.<sup>a</sup> R.: *Juntas y Diputaciones de Gipuzkoa (1629-1631. Documentos)*. Donostia: GFA-GBB, 2006, 346-347 eta 403 or. Onartu behar dugu gaiaren inguruan prestatu genuen artikuluan, helburua eta izaera dela eta, dokumentazio hau gutxi erabili genuela. Edonola ere, eta oraingo lerroek azterketa sakon batetik urrun badaude ere, beraien balioa agerian jartzeko balioko dutelakoan gaude.

6 Azken datu honetarako, ald. AYERBE IRIBAR, M.<sup>a</sup> R.: *Juntas y Diputaciones de Gipuzkoa (1638-1640. Documentos)*. Donostia: GFA-GBB, 2007, 129 eta 788 or. A Coruñakorako, ibidem, 183 or. Orain esango ditugun datuetarako, ibidem, 160, 480, 481, 651, 660, 661 eta 664-666 or.

belikoak sortutako behar eta eskasiek, Probintzia saiatu zen halako kontingentea hemen ahalik eta denbora gutxien egoten. Honelako asmoak 1639ko irailean agerian daude eta 1640. urtearen erdialdetik aurrera ugaritu ziren, bereziki Nafarroan apopilo zegoen irlandarrez osatutako tertzioa Probintziara zetorrela jakinik. Azken urte horretako uztailan honakoa adierazten zen: “no ay en ella [Gipuzkoan] cosecha de vino, y de no dárseles a medida de su deseo se an experimentado en el tiempo qu’estubieron en el distrito d’esta Provincia y en la retirada de los irlandeses muchas demasías y ezesos en los quarteles y en las muertes y robos que hizieron”. Agidanez, aurreko egonaldietan hainbat arazo eragin zituzten, eta horiek saihesteko neurriak hartu nahi ziren; egiari zor, oraingoan ez dirudi liskar handirik jazo zenik, abuztu eta azaro artean ez baitago horren berririk. Egoera lasai honen arazoak bi izan zitezkeen: batetik, tertzioaren tamaina txikia (*son de moderado número*); bestetik, soldaduak Probintzian zehar barreiatu izana<sup>7</sup>. Edonola ere, egonaldien aurkako adierazpenek beren horretan jarraitu zuten denbora batez<sup>8</sup>.

Handik hamar urtera berriak askoz nabarmenagoak dira. Ez gara horietan sartuko, baina aipamen txiki bat egitea merezi duela deritzogu, tropen sakabanaketa horren nondik norakoak agerikoak baitira. Lehengo berriak 1652ko amaieran ditugu. Irail hasieran, Gaztelatik Pasaiara bidean zihoazen mila irlandar Azkoitira ailegatu zirelako berri ematen zen<sup>9</sup>. Handik hilabete gutxira, mugimendu hau bi aldetakoa zela ikus dezakegu; hau da, irlandarrak bai barnealdetik, bai kostaldetik iristen ari ziren.

Ildo honetatik oso adierazgarriak dira Donostiak 1653ko urtarrilaren 6an esandakoak: “Al puerto del Passaxe han llegado tres mil infantes hirlandeses, y entre ellos mil cavalleros, a los quales es forçosso aloxarlos en tierra, y que los otros dos mil estén en las embarcaciones en el interin benga la resolución

de Su Magestad”. Hasiera batean Pasai San Pedro, Pasai Donibane, Lezo eta Erreterian leku eman nahi zitzairen, Donostiako kuartelak 1.400 gizonez baino gehiagoz beteta baitzeuden. Baina hamabost urte lehenago frantses inbasioak sortutako kalteak larriak ziren badiako herrietan; horrez gain, ordurako Pasaiako bi komunitateek itsas armadako soldaduak eta beste hainbat irlandar hartuta zituzten. Hasierako erabakia Bordalaborda etxean eta Kordeldegian leku egitea izan zen, eta dokumentazioari esker hala izan zela ikus dezakegu. Bestalde, beste 280 irlandar Oiartzunen hainbat egun eman zituzten, nahiz eta bailarak Irungo bidea har zeza-tela eskatu, eragiten zituzten kalteak direla eta<sup>10</sup>.

Kontua ez zen hor amaitu. 1653ko maiatzean Hondarribitik atera ziren 300 soldadu irlandar Erreterian (60), Oiartzun (100), Irun (100) eta Lezora (40) lekualdatzeko asmoa agertu zen; horrez gain, ordurako Erreterian, Lezon eta Donostiako hareatzetan zeudenak Probintzian sakabanatu zituzten, baina ez hiribildu eta herri handietara; aitzitik, Larraul (20), Astigarraga (50), Zizurkil (50), Asteasu (80) eta Usurbil (100) izan ziren hautatutako lekuak. Donostian 200 inguru geratu ziren. Plangintza hori maiatzean bertan adostu zen: helburua Gipuzkoa barnealdean baina Pasaiatik gertu egotea zen, *donde se avían de embarcar en breve*; modu honetan, Erreterian eta Lezon zeuden irlandarrak Frantziara desertatu zezatela ekidin nahi zen, Irundik alde egin zuten 250ekin gertatu ez bezala.

Baina sortzen zituzten arazoan, desertzioen edota herriek Probintziari helarazitako protesten ondorioz, sakabanaketa plangintza areagotu egin zen. 1653ko abenduan 70 irlandar Amezketeta eta Abaltzisketara; Asteasu eta Larraulen dauden 100 irlandarrak Goiatz, Errezil eta Bidanira; Aduna eta Sorabillako 70ak Zarautz eta Getariara; eta Zizurkilgo 50ak Oriora lekualdatzeko asmoa agertu zen<sup>11</sup>.

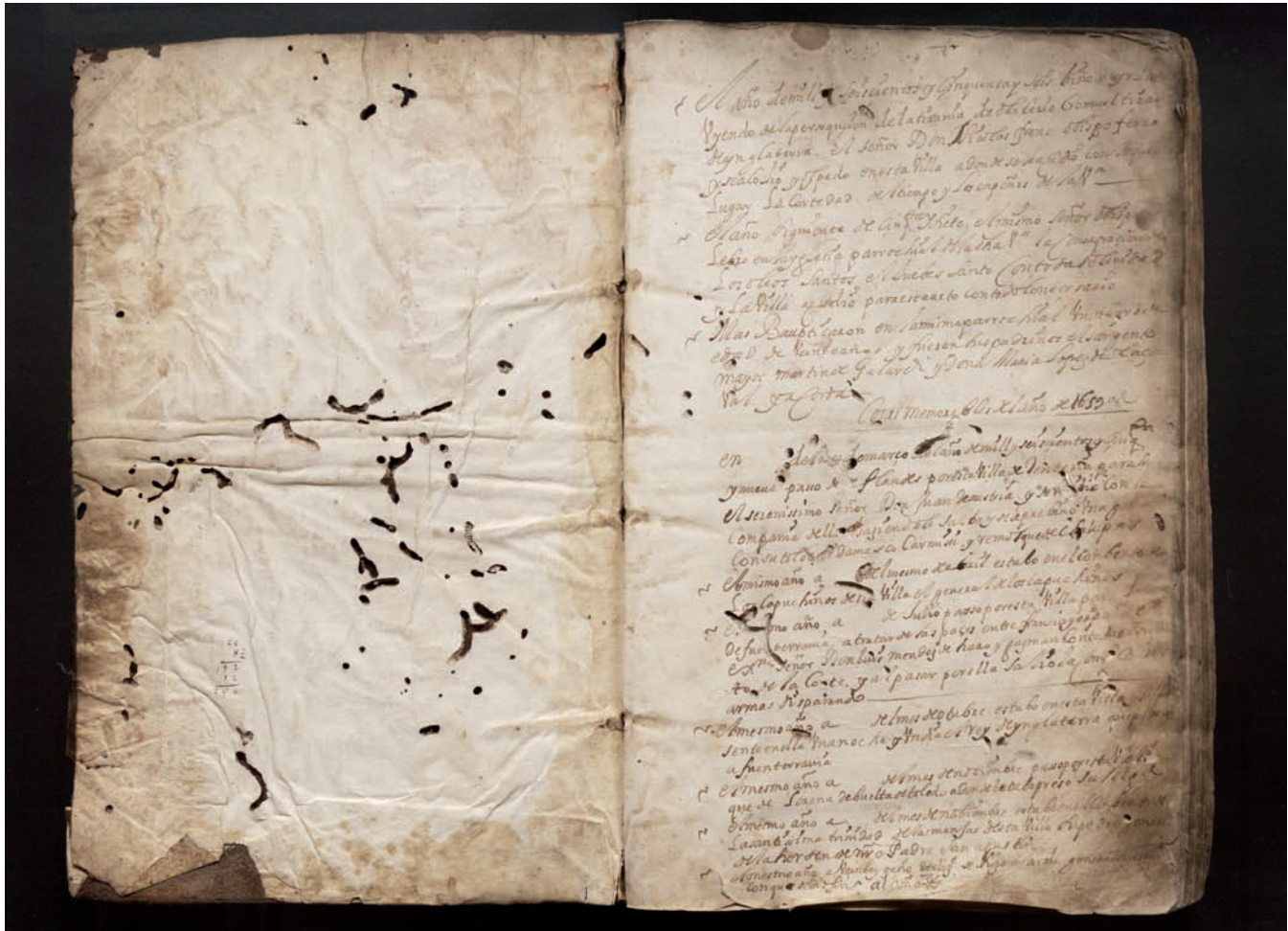
7 Tolosan eta Hernanin egoteko asmoa zutela ere badakigu, Nafarroako Priore Nagusiak, uztailearen 19an honako hiribilduetan kuartelatzeko agindua eman zuen: Antzuola, Aretxabaleta, Arrasate, Azpeitia, Azkoitia, Bergara, Deba, Eibar, Elgeta, Elgoibar, Eskoriatza, Mutriku, Oñati, Soraluzen eta Zestoan.

8 1642ko azaroan, adibidez, 500 soldaduz osatutako gudaroste irlandarra iristekotan zela. Ildo honetatik, konpainia ugarik Donostian lur hartzen zuten; azaroa erdialdean 500 alemaniar egoteaz gain, irlandar gehiago iristea espero zen. Ikus AYERBE IRIBAR, M.<sup>ª</sup> R.: *Juntas y Diputaciones de Gipuzkoa (1641-1643. Documentos)*. Donostia: GFA-GBB, 2008, 240 eta 314 or.

9 Ikus ibidem, 216, 241 or.

10 Ald. ibidem, 273 (hau bereziki), 274, 276, 278 eta 288 or. Kordeldegia eta Bordalabordarako, ikus IRIXOA CORTÉS, I.; eta ZAPIRAIN KARRIKA, D., aip. lan.

11 AYERBE IRIBAR, M.<sup>ª</sup> R.: *Juntas y Diputaciones de Gipuzkoa (1641-1643. Documentos)*, aip. lan., 343-347 eta 459-460 or. Ildo honetatik, interesgarria litzateke irlandarren arrastoa aipatutako herriei dagokien dokumentazioan begiratzea. Asteasuko kontu-liburuek, adibidez, horren inguruko berriak ematen dizkigute, bertako artxibozain Amagoia Piák aitortu digun moduan.



French-en iritsiera jasotzen duen A/1/18 udal akta liburuaren babes orria.

Edonola ere, irlandarren egonaldien inguruko berriek indarrean diraute 1654. urtean eta, hein txikiagoan bada ere, 1655 eta 1656an. Pro-bintziak irlandarrak hartzeko eta mantentzeko izandako gastuen erreklamazioa egiten zirauen. Egoera hain zen larria ezen herriek, zor zitzaiena jaso ezean, irlandar gehiago ez hartzeko asmoa agertu zutela<sup>12</sup>.

## 2. Nicholas French, egoeraren adierazle eredugarria

Irlandarren ailegaera eta hau gertatu zen unea ez dira zorizkoak. Irlak Erresuma Batuko gobernuaren aldetik bizi zuen errepresio eta egoeraz gain, Espainiako Koroaren barneko eta kanpoko testuinguru belikoa begien bistakoa zen. Horren barnean

1655-1660 bitartean *guda anglo-hispaniarra* de-ritzona dugu. Bi koroen arteko merkataritza politiken ildotik sortutako gatazka zen, Cromwell-ek berak bultzatutakoa, eta bere heriotzarekin (1658) baretzen joan zen, harik eta 1660an, Ingalaterrako tronuan berrezarria izan zen Carlos II.ak, etsaiaren aurkako jazarpenak geratzea ebatzi arte. Ondorioz, katolikotasunaren bermatzaile ziren Irlanda eta monarkia hispanikoaren arteko harremanak bultzatuzakeen testuingurua da. XVI. mende amaieratik, Gaztelako Koroa buru zuen armadan irlandarren paperak gora egin zuen, eta XVII. gizaldiaren erdialdean areagotu zen, Irlak ezagutu zuen immigrazio prozesuaren baitan; izan ere, 1641-1654 artean 22.500 irlandarrek penintsularako bidea egin omen zuten<sup>13</sup>.

12 Ikus AYERBE IRIBAR, M.<sup>a</sup> R.: *Juntas y Diputaciones de Gipuzkoa (1654-1656. Documentos)*. Donostia: GFA-GBB, 2011, II, 2-5, 8, 9, 11, 12, 17, 20-22, 56, 59, 68, 92 96, 113, 125, 144, 152, 171, 173, 175, 185, 202, 227, 228, 235, 238, 241, 274, 278, 344, 434, 494 eta 529 or. Mehatxuari buruz, ibídem, 264 or. (Zestoako 1655eko apirileko Diputazioa).

13 Ikus KAMEN, H.: *Imperio. La forja de España como potencia mundial*. Madril: Aguilar, 2003, bereziki 198 or., STRADLING, R. A.: *The Spanish Monarchy and Irish Mercenaries: The Wild Geese in Spain, 1618-68*. Dublin: Irish Academic Press, 1994, liburuaren datuak aintzat hartuta.

Baina soldaduen egonaldiez gain, iturriek beste prozesu batzuk agerian uzten dituzte. Bataio-agi-riak, adibidez, horien adibide eredugarriak dira. Izan ere, 1630-1660 artean aldaketak ikusten dira, bereziki Pasaiako badiako komunitateei dagozkien. Beste hiribilduetan irlandarren presentzia oso eskasa edo kopuru nahiko homogenea mantentzen dena, baina badiako datuak benetan nabarmenak dira.

1650eko hamarkadaren hasieran aldaketak sumatzen hasten dira. Aurretik, urtean bat edo bi ume bataiatu ikus ditzakegu, hala nola 1647, 1650 edo 1652 urteetan; badaude, hala ere, gehiago diren momentuak: lau 1649 eta 1654an eta sei 1651 eta 1653an. Aldaketarik nabarmenenak, ordea, ondoren datoz: 1655 eta 1656an 5 eta 9 bataio daude, 1657an hemeretzi iristen dira eta 1660an, oraindik antzeko kopurua dago, bataiatu ziren hamabost umeri kutsu irlandar nabarmena baitarie<sup>14</sup>. Handitze honen arrazoi bat 1656ko apirileko datu batek ematen digu; orduan Irlandako fragatak Pasaiara iritsi direla aipatzen duen dokumentu batek, soldaduekin batera emakumeak iritsi zirela agerian jartzen baitu<sup>15</sup>.

Argi dago, beraz, datuak ez daudela soldaduen presentziarekin zuzenean lotuta, edo ez horrekin bakarrik. Soldaduez gain bestelako jendea ere etorri zen. Ikerkuntza sakonagorik egin ezean, gizarte maila ezberdinetakoak zirela pentsa dezakegu, edo halako bidaiak egiteko aukera (eta eskuarte) zutenak. Zalantzarik ez dago, ordea, horietako batzuk estimazio handiko pertsonak zirela. Lehen ikusi da Bordalabordan eta Kordeldegian apopilo hartutakoak, esparru militarrean bazen ere, soldadu soilak baino maila handiagoan zeudenak zirela. Halaber, noble edo kargu militar garrantzitsuez gain elizgizonak ere agertzen dira, horietako batzuk kapilau militarrik<sup>16</sup>.

Artikulu honen asmoei dagokienez, eliz mundu horren lekuko den dokumentu bitxi bezain polita dugu Erretereriako udal akta liburuen artean. Izan

ere, orrialde horietan zehar Nicholas French gotzaina dugu, Irlandaren konkistak gizarte maila guztietakoei eragin zienaren eredu, hain zuzen ere.

Geure buruari egin behar diogun lehenengo galdera honakoa da: nor zen Nicholas French? Jende gehienarentzat arrotz edo astun gerta daitezkeen lan edo ikerkuntzetara jo gabe, baliabide elektronikoei bere inguruan erantzun bat eman diezagukete. Irlandako gatazka ikertu dutenentzat, berriz, oso pertsonaia ezaguna da, partaidetza nabarmena izan baitzuen 1641. urtean izan zen altxamenduan. Irlandako Konfederazio Katolikoa-ren bultzatzaileetako bat izan zen, hau da, Ingalaterraren konkista ekiditeko 1642-1649 bitartean antolatu zen Irlandako gobernu katolikoarena. Garai horretan, Irlanda hego-ekialdean dagoen Ferns edo Farna hiriko gotzain izendatu zuten, baina konkista hasi eta urte gutxiren buruan, 1651n, erbestera jo zuen. Parisen izan zen, eta gorabehera batzuen ondoren, Santiago de Compostelan leku hartu zuen. Ingalaterrako berrezarpen monarkikoa dela medio, Irlandara itzuli zen, baina gauzek berdin jarraitzen zuten, 1665ean Irla utzi eta berriz erbesteratu zen. Ganten hil zen, 1678an<sup>17</sup>.

1650eko hamarkadako harat-honaten artean, ordea, inork ez dio erreparatu French Pasaiara iritsi eta Erretererian urte eta erdiz bizi izanari, Martin Galardi sarjentu nagusiaren etxean apopilo hartuta. Erretereriako udal akta liburuek bere egonaldiaren printza batzuk eskaintzen dizkigute: besteak beste, 1656ko abuztu inguruan iritsi zela, orduan *ha venido a morar en esta villa por hauerle echado de su obispado Cromuel, tirano de Inglaterra* aipatzen baitzen; edota 1658ko otsail inguruan hiribildua utzi zuela, berari buruzko azken aipamenak ordukoak baitira<sup>18</sup>.

Bere egonaldiaren arrastorik garrantzitsuena Ostegun eta Larunbat Santuetako meza ematearen erregistroa da; benetan adierazgarria. Ekitaldi erlijiosoak ez zen nolanhikoa izan, 40 elizgizonek

14 Jorge, Quetin, Conon, Dillon, Keral eta Estafort, besteak beste.

15 "...que al puerto del dicho lugar del Passage [Pasai Donibanez ari da] aportaron de horden de Su Magestad ciertas fragatas de guerra yrlandessas y en ellos [sic] a llegado Elena Rochfort, biuda que anda en las dichas fragatas, de nación yrlandessa..." (AHPG-GPAH, 3/2368, 133 au. folioa). 1670ko deskribapen baterako, ikus AHPG-GPAH, 3/2382, 64 au. folioa.

16 Besteak beste, Asteasutik Errezilera lekualdatu ziren soldaduekin zihoana (Asteasuko Udal Artxiboa, 39-2, f. g.). Eskerrak eman nahi dizkiogu beste behin Amagoia Piári, dokumentuaren kontsulta posible egiteagatik.

17 "A Great Bishop of Ferns". In: *New Zealand Tablet*, XXX (13-XI-1902), 20 or. Eta bereziki, MCHUGH, J.: "Catholic Clerical Responses to the Restoration: The Case of Nicholas French". In: DENNEHY, C. A. (arg.): *Restoration Ireland. Always Settling and Never Settled*. Hampshire: Ashgate, 2008, 99-121 or.

18 IRIXOA CORTÉS, I.; eta ZAPIRAIN KARRIKA, D., aip. lan.

baino gehiagok parte hartu baitzuten. French gizon garrantzitsua zen eta, beraz, ez da harrizkeoa eskualdeko erlijiosoak bertan ikustea, Lezo, Oiartzun, Pasai Donibane eta San Pedro, Irun eta Hondarribikoak. Ildo honetatik Donostiako hutsunea oso esanguratsua da. Baina horiez gain, dokumentuak French beste hainbat elizgizonekin batera etorri zela erakusten digu: hor ditugu William, Andrew eta Dennis izenekoak, Edmund Smith eta bereziki, Dublingo bikario nagusi eta French-en lagun min zen Richard Fottrell. Are gehiago, Andrew izenekoa Oiartzungo bizitza erlijiosoan txertaturik zegoela ematen du, bertako benefiziaduna baitzen.

Lerro hauen bitartez lozorroan mantendu den irlandarren presentzia aditzera eman nahi izan dugu, garai hartako testuinguruan txertatuta eta ezezaguna zen French-en adibidea plazaratuz; eta noski, etorkizunean norbaitek argi gehiago emango duen esperantzaz. Baina ez genituzke paragrafo hauek itxi nahi A-1-18 akta liburuko 163 at.-165 au. folioek aipatutako ekitaldiaren inguruan jasotakoa erakutsi gabe<sup>19</sup>:

*“En las casas del ayuntamiento de la Noble y Leal villa de Rentería, día miércoles que se quentan doze del mes de junio de mill y seisçientos y çinquenta y siete años, después de hauer sido llamados a son de campana tanida, se juntaron a çelabrar [sic] ayuntamiento los señores el sargento mayor Martín de Galardi y Domingo de Amasa, alcaldes hordinarios, Joan de Chipres y Joseph de Orcolaga, jurados mayores, Joanes de Leopeola, mayor en días, Juan Pérez de Córdoua y Esteuan de Ysassa, regidores, conçejo, justiçia y regimiento de los caualleros hijosdalgo de la dicha villa, y estando así juntos, acordaron lo siguiente:*

*<Celebración de los Santos Oleos>*

*En dicho día digeron sus merçedes que en esta villa hauía residido el ilustrísimo señor don Nicolas Frens, obispo de la çiudad Fernense, en Irlanda, por hauer aportado en el Passage al consuelo de sus feligreses, que binieron él y ellos perseguidos de los ereges que ganaron aquella Isla en la tiranía de Cromuel, gobernador de Inglaterra.*

*Que por hauerle visto destituydo de su obispado y peregrinando al beneficio de los vienhechores, le hauía ospedado en vna cassa suya el dicho señor alcalde, sargento mayor Martín de Galardi, y que*

*durante la residencia en esta villa se hauía ausentado de Panplona el ilustrísimo señor don Francisco de Alarcón, su obispo, para merçed a llamamiento de Su Magestad, por lo qual la santa iglesia cathedral de la dicha çiudad de Pamplona y en su nombre el ilustre señor don Albaro de Benauides y Baçán, del Consejo de Su Magestad y su oydor en la Real Chançillería de Valladolid y Gobernador del dicho obispado, // <sup>164</sup> *au. hauía embiado a esta villa a don Martín de Leoz, maestro de çeremonias del dicho señor obispo de Panplona, pidiendo que en su ausencia bendigese el ylustrísimo señor obispo fernense los santos óleos y crismas d’este obispado. Y por hallarse su ilustrísima ymposibilitado de poder haçer la costa de tantos saçerdotes que habían de concurrir a semejante acto, la villa, tanto por haçer esta caridad quanto por el honor y lustre que le benía en ello, hauía tomado a su quenta la dicha costa.**

*Y en su conformidad, el día Juebes Santo, veinte y nuebe del mes de março de mill y seisçientos y çinquenta y siete, habiendo combocado toda la clereçía de la çircunveçindad, çelebró missa pontifical en la yglesia parrochial de Santa María d’esta dicha villa, asistiéndole en ello los siguientes:*

*Por diácono: don Sebastián de Goyçqueta, capellán de honor de Su Magestad y beneficiado d’esta dicha villa.*

*Por subdiácono: don Juan de Sabaña, vicario de la yglesia parrochial de San Pedro del lugar del Passage de la parte de San Sebastián.*

*Por asistentes prinçipales con capas de coro: tres saçerdotes que fueron don Juan Ramos de Yraçaçual, vicario de la iglesia parrochial d’esta dicha villa, don **Ricardo Fartel**, vicario general y conçiliario de la Santa Iglesia metropolitana de Dublín en Irlanda, y **don Guillermo de** [hutsik], **ambos irlandeses**, que le seguían al dicho obispo.*

*Y además de los çinco sujetos, así bien asistieron rebestidos con casullas los saçerdotes siguientes:*

*Don Juan de Ezpeleta, vicario de la iglesia parrochial de San Juan<sup>20</sup> del Passage de la parte de Fuenterrauía.*

*Don Joseph de Amolaz, beneficiado del valle de Oyarçun.*

*Don Juan Ramos de Alça, beneficiado del mesmo valle. // <sup>164</sup> *at.**

*Don Juan de Vrbieta, beneficiado tanbién del dicho valle.*

19 Irlandarrei buruzko datuak beltzez azpimarratu ditugu, hobeto ikuste aldera.

20 Pedroren ordez zuzendua.



*Don Joan de Yguereta, beneficiado d'esta villa de Rentería.*

*Don Miguel de Albiz, beneficiado de la çiudad de Fuenterrauía.*

*Don Joan Chacón, beneficiado del dicho lugar del Pasage de la parte de Fuenterrauía.*

*Don Esteuan de Vrtarte, presbítero, veçino de la vniversidad de Yrún.*

*Don Nicolás de Yturrarain, beneficiado del lugar de Leço.*

*Don Miguel de Villauçiossa, beneficiado del Pasage de la parte de Fuenterrauía.*

*Don Miguel de Barrenechea, presbítero, veçino de la çiudad de Fuenterrauía.*

*Don **Andrés de** [hutsik], **saçerdote irlandés** que asiste en el dicho valle de Oyarçun al serbiçio de vno de los beneficios de su parrochial.*

*Y con almáticas los siguientes:*

*Vn religioso capuchino conbentual en el conbento de San Francisco d'esta villa.*

*Don **Dionisio de** [hutsik], **religioso irlandés**, capellán de la capellanía real de España, que al presente está en el puerto del Passage.*

*Don Juan de Ysarbide, presbítero, veçino del Pasage de la parte de la villa de San Sebastián.*

*Don Antonio de Blaya, beneficiado del lugar de Leço.*

*Don Miguel de Celayandia, beneficiado d'esta dicha villa.*

*Don Juan de Traueseras, beneficiado de la çiudad de Fuenterrauía.*

*Don Juan de Alchacoa, beneficiado de Fuenterrauía. // <sup>165 r.º</sup>*

*Don Andrés de Lauba, presbítero, veçino del Pasage de la parte de San Sebastián.*

*Don [hutsik] **saçerdote irlandés** que reside en el lugar de Leço, en la cassa de Borda-andia.*

*Don Bernardo Esmat, **saçerdote irlandés** residente en el Passage de Fuenterrabía.*

*Y con la cruz mayor dorada de la parrochial, el padre Fr. [hutsik] de [hutsik], religioso capuchino, residente en el conbento d'esta dicha villa.*

*Con sobrepellices y asistentes:*

*Don Bernardo Ochoa de Errarte, vicario de Leço.*

*Don Antonio de Olaçaua, venefiçiado d'esta villa. El dicho maestre de ceremonias.*

*Don Guillermo Ysus, secretario de Su Ylustrísima.*

*Don Miguel de Ysasti, venefiçiado d'esta villa.*

*Don Domingo de Goyçaran, venefiçiado de Leço.*

*Don Juan de Marquello, natural de la villa de Sangüesa, saçerdote que asiste al serbiçio de vno de los beneficios de esta parrochial y su organista.*

*Don Bernardo de Villanueva, natural de San Juan del Pie del Puerto, saçerdote que asiste al serbiçio de vno de los beneficios d'esta parrochial.*

*Don Sebastián de Olaçiregui, clérigo de ebangelio, natural d'esta villa.*

*Por músicos en el coro:*

*Don Joan López, organista de la iglesia parrochial de // <sup>165 v.º</sup> Santa María de la villa de San Sebastián.*

*Don Joan de Arrasque, beneficiado de Oyarçun.*

*Don Martín de Vgarte, beneficiado del Pasage de Fuenterrauía.*

*Don Jorge de Çubiaur, presbítero, natural del Pasage de San Sebastián.*

*Don Juan de Villanueva, presbítero, natural de San Juan del Pie del Puerto, que reside en el valle de Oyarçun al serbiçio de vno de los beneficios de su parrochial.*

*Carlos de Yrisarri, organista de Oyarçun.*

*Con cuyo concurso y asistencia se çecelebró la misa mayor estando puesto sitial al dicho señor obispo y sirviendo el agua de manos y toalla a Su Ilustrísima los dichos señores alcaldes.*

*Y después de dicha la misa y bendeçido los Santos Óleos en ella, dio la comunión Su Ilustrísima y ençerró el Santísimo Sacramento, acuada la proçesión, en el monumento.*

*Y el Sáuado Santo siguiente, que se contaron treinta y vno de março, bendijo Su Ilustrísima la pila bauptismal y la lumbre y çecelebró así bien missa pontifical, sirviendo así bien en ella la toalla y agua-manos los dichos señores alcaldes.*

*Y para que conste en todo tiempo, mandaron asentar esta relación los dichos señores del regimiento”.*



Fiesta del día del árbol el año 1916. (AME (A050F27))

# 1916

MIKEL ZABALETA

Si la vida de Rentería estuvo marcada por los acontecimientos políticos los dos años anteriores, durante 1916 sus vecinos prestaron más atención a otro tipo de cuestiones. No quiere decir esto que no hubiera debates políticos, lo que ocurre es que otras noticias adquirieron un mayor protagonismo.

El ayuntamiento continuaba gobernado por la mayoría de derechas inaugurada en 1914, pero la labor de zapa realizada por liberales y republicanos empezaba a surgir efecto, provocando las primeras desavenencias en su seno. Los carlistas adquirieron cierto protagonismo, llegando a desfilar por las calles de Rentería los requetés –sus recién formadas milicias- tras una fiesta que habían celebrado en Landarbaso junto con sus correligio-

narios de San Sebastián. Los liberales también sacaron músculo inaugurando a finales de mayo su Cooperativa de Consumo, hecho muy importante en unos momentos en los que los precios parecían desbocarse. Los nacionalistas, por su parte, se vieron afectados por la temprana muerte del Padre Ramón de Rentería, capuchino y poeta local además de fervoroso discípulo de Sabino Arana. En su honor convocaron brillantes actos religiosos a los que acudieron *jelkides* de todo el país.

El debate en los plenos se intensificó de forma notoria tras el verano. A finales del mes de junio, el teniente de alcalde carlista Carmelo Recalde había firmado la solicitud de conmutación de pena de prisión de quien intentó matarle hacía un par de años<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ver “1914”, en *Oarso* 2014.

Su gesto provocó gran número de alabanzas hacia su persona, ya que con este acto parecía cerrarse definitivamente la herida entre las derechas y las izquierdas renterianas. Pero, como lo cortés no quita lo valiente, no por ello desaparecieron las discusiones que reaparecieron con especial virulencia en otoño, a cuenta de la Banda Municipal de Música.

El 19 de septiembre “Varios renterianos” firmaban un artículo en el carlista “Diario Vasco” (no confundir con “El Diario Vasco” actual) en el que responsabilizaban al director de la Banda, Hipólito Guezala, por la desastrosa actuación de ésta en San Sebastián en la que, supuestamente, habían hecho el ridículo. El buen nombre de Rentería y su honor habían sido puestos en cuestión y el revuelo que se montó fue enorme, dividiéndose la población en dos bandos, anti y pro banda. La polémica llegó al pleno municipal. Hay que tener en cuenta que Guezala era un conocido militante liberal y este hecho influía también en la división popular. El nacionalista Victoriano Echeverría pidió que la Banda no fuera al próximo alarde musical a celebrar en la capital donostiarra y Carmelo Recalde llegó a demandar su disolución. Derechas e izquierdas empataron sobre la cuestión, siendo al final el voto de calidad del Alcalde el que decidió que acudieran.

La polémica continuó los días siguientes. Los corresponsales de prensa se dividieron según sus preferencias hasta que en un nuevo pleno, unos y otros se echaron la culpa del estado lastimoso en que se encontraba la Banda, cuestión en la que todos parecían ahora coincidir. El problema parecía que era la falta de medios y no las personas. Desde 1914 se había hablado ya en el ayuntamiento de la necesidad de su reorganización y en enero de ese 1916, los mismos músicos que la integraban habían solicitado que se sanearan sus muchas deficiencias. Las causas eran dobles: lo anticuado de sus instrumentos que debían ser sustituidos por nuevos y la poca remuneración que recibían sus integrantes. El mes de noviembre se decidió convocar una nueva plaza de director que fuera elegida por un jurado profesional –directores de Bandas de San Sebastián e Irun más tres organizadas de diferentes localidades- y se propuso un nuevo reglamento que paliara sus deficiencias. Con la elección de José María Iraola como nuevo director, la crisis quedó finalmente superada.

Si la polémica remitió, en parte fue porque había sido sustituida por otra. Tras el fallecimiento ese

mismo mes del joven maestro municipal José Elzo, su sustitución trajo nuevamente duros enfrentamientos entre los dos bloques municipales. Elzo era de Astigarraga, además de poeta *euskaltzale* y militante nacionalista reconocido. El hecho de que en aquellos tiempos las plazas no fueran cubiertas por oposición sino que las decidía el pleno por votación de los concejales nos puede dar una idea de a qué tipo de abusos se podía dar lugar. No olvidemos que, hacía solo dos años, el atentado a Carmelo Recalde había tenido como origen la provisión de la plaza de ayudante del laboratorio municipal, por ese mismo procedimiento, precisamente. El problema volvía a repetirse. En esta ocasión las izquierdas, conscientes de que como minoría poco podían hacer mientras se siguiera utilizando este sistema, propusieron que se nombrara un tribunal independiente, idea que no salió adelante porque las derechas mayoritarias apoyaron seguir como hasta entonces. Hay que decir que, mientras las izquierdas habían tenido la mayoría también habían usado la misma forma de provisión de puestos municipales sin que entonces les creara ningún problema.

En nueva sesión, Victoriano Echeverría propuso un candidato que todavía no había obtenido el título de maestro. A pesar de ello fue elegido con los votos de la mayoría y la protesta de la minoría que denunciaba que, de nueve candidatos presentados, se había elegido al que tenía peores notas. “Un atropello más, una iniquidad, un nuevo escarnio de la equidad hecha con sin igual frescura por los concejales reaccionarios” según se lamentaba “Un padre de familia” republicano en *La Voz de Guipúzcoa*. Este diario, días más tarde, publicaba las notas de todos los candidatos como prueba de su denuncia al tiempo que sacaba a relucir el, supuestamente, verdadero mérito del candidato elegido: que era nacionalista. Según el corresponsal de este diario, Victoriano Echeverría, acosado por las presiones de la oposición que le preguntaba porque optaba por proponer al aspirante de peor curriculum y no sabiendo qué decir había llegado a reconocer en el pleno que éste era “el que le caía más simpático...”.

Política aparte, Rentería seguía viéndose muy afectada por las consecuencias de la guerra en Europa. Sus industrias veían como disminuían las exportaciones de sus productos y sus trabajadores sufrían las continuas alzas de precios de las llamadas entonces “subsistencias”, los productos de primera necesidad. Inflación y paro eran dos



Trabajadores de la fábrica Niessen, junto con Guillermo Niessen hacia. 1916. (AMEA056F004)

ingredientes que hacían empeorar las condiciones de vida de la muy mayoritaria clase obrera renteriana. Entre ellas, destacaba la subida del precio del pan que seguía en ascenso a pesar de bajar el de la harina. Los oscuros manejos de los especuladores ya eran conocidos entonces.

Otro efecto de la guerra era el torpedeo y hundimiento de navíos realizado por los alemanes en su intento por aislar a Gran Bretaña. Varios barcos españoles se vieron afectados por lo que, en solidaridad con los fallecidos en estos hundimientos, 67 liberales renterianos, aliadófilos confesos por otro lado, firmaron su protesta contra Alemania el mes de abril. La indignación no remitió este año, especialmente cuando en el mes de septiembre fue hundido un vapor de nombre "Rentería", propiedad de una consignataria de Pasajes que llevaba pasta de madera con destino a las papeleras, bajo bandera noruega.

También tuvieron importancia ese año las noticias sobre accidentes, algunos de cierta magni-

tud. En mayo se produjo un primer descarrilamiento de trenes y, en los últimos días de octubre, hubo otro mucho más espectacular que se produjo además en pleno centro de la villa. Un mercancías de la compañía del tranvía que llevaba dos vagones de pasta para la Papelera perdió los frenos cuando bajaba la cuesta desde Capuchinos. Entró en Rentería a toda velocidad, cruzando la calle Viteri hasta llegar a la curva de ésta donde comienza su tramo más antiguo, para descarrilar de la forma. A pesar de lo espectacular del accidente solo hubo que lamentar un herido.

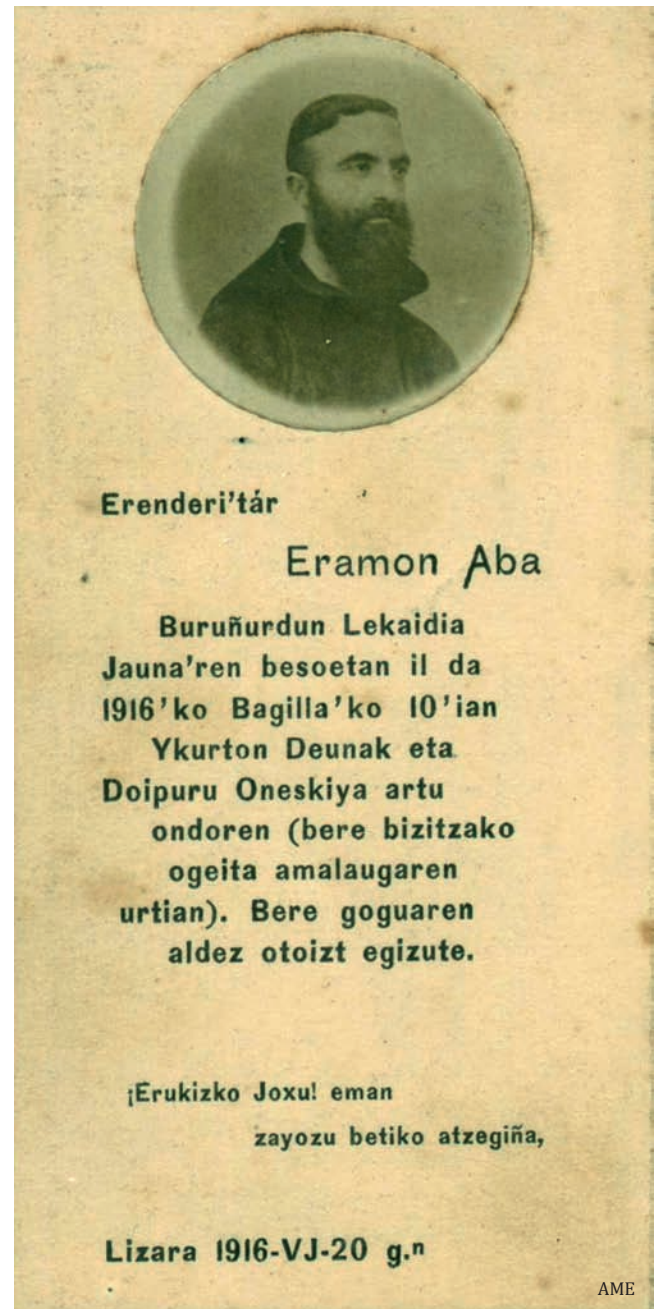
Por lo demás, Rentería continuaba su marcha habitual siendo igual de famosa por sus variadas fiestas, verbenas y espectáculos deportivos de toda índole frecuentados cada vez por un mayor número de aficionados. La Magdalenas de ese año resultaron, como siempre, muy concurridas y, para terminar con este repaso a la vida renteriana de hace cien años, no podemos dejar de hacerlo con dos noticias curiosas por diferente motivo:

La primera se publicó en el diario *La Información* el 17 de octubre mediante un interesante artículo sobre el estado de suciedad que sufría Rentería y sus posibles causas que establecía en tres:

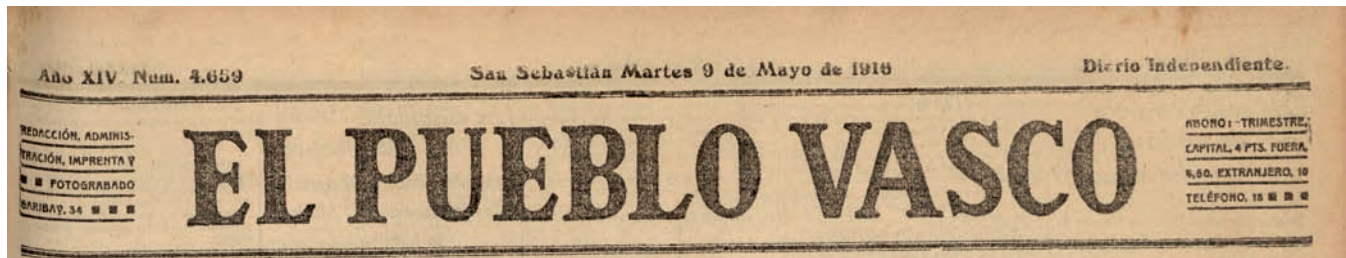
El propio emplazamiento de la Villa en terrenos pantanosos en parte que producían, cuando bajaban las mareas, un estancamiento que hacía aflorar fango y materias en descomposición varias. La segunda causa serían los residuos y materias colorantes, aguas sucias y detritus que en vía directa tenían desagüe en el río y arroyos adyacentes procedentes de las fábricas e, incluso, del matadero público. Y, por último, las construcciones antihigiénicas en viviendas, así como el empeño que ponía cada vecino en burlar la ley, conviviendo con todo género de animales, desde la gallina al puerco. Según se denunciaba había calles que “por sus emanaciones olorosas parecen verdaderos pudrideros”.

Ya para terminar, lo hacemos con la segunda de esas dos noticias que nos han llamado especialmente la atención. Una perla en forma de carta que, firmada por “Varios padres de familia”, publicaba *El Liberal Guipuzcoano* el 17 de diciembre. En ella protestaban contra un reciente acuerdo municipal por el que se iban a dar a los niños de las escuelas municipales clases de solfeo en el tiempo de recreo. La razón de esta decisión era doble, evitar que los chiquillos anduvieran dispersos por las calles durante este tiempo provocando molestias variadas y, de paso, contribuir a que tuvieran alguna cultura musical. Pero, a los padres firmantes no les pareció buena idea. ¿Por qué? Pues porque, en su opinión, lo primero que se debía de enseñar era a leer y escribir correctamente “dejando atrás tonterías”. Estaban de acuerdo con el alcalde Los Santos en que no se dejara andar a los niños libremente durante el recreo pero no con que se les enseñara solfeo “porque eso no les servirá para ser admitidos en escuelas y talleres”, es más no querían que los maestros “se dediquen a música y a garabatos como hasta la fecha ha ocurrido”. Para decirlo todo hemos de añadir que el asunto del solfeo era un poco la excusa con la que se quejaban del lamentable estado de la enseñanza y sus pocos resultados en Rentería.

Han pasado cien años, mucho o poco según se mire, pero resulta difícil reconocer en este artículo a la actual Rentería volcada en la música y artes relacionadas con ella.



Esquela de Erramun Astibia, fechada el 10 de junio de 1916.



## Descarrilamiento en Rentería

Medio tren destrozado y un obrero muerto.

A las dos menos cinco minutos de la tarde de ayer, ocurrió en la entrada de la estación de Rentería, un accidente ferroviario que causó grandes destrozos en el material de la Compañía del Norte, y lo que aún más sensible, la muerte de un obrero.

El tren causante de los destrozos fué el mercancías número 1.008, que procedente de Irún entró en agujas, engancho a un vagón que había en una vía muerta y arrastrando éste a otros que chocaron, haciéndose astillas.

El número de los vagones destrozados fué de doce, que se encontraban dispuestos a ser cargados unos, y otros cargados ya, con bobinas de papel para el periódico "A B C".

La carga la llevaba a cabo un grupo de obreros contratados por don Juan José Añorga, que sufrieron los efectos del choque, resultando muerto José Manuel Lizarazu, de 34 años, natural de Lezo, que fué alcanzado por un vagón que volcó.

Hubo otros tres ó cuatro obreros más contusinados, pero sin importancia, afortunadamente.

La vía quedó interceptada desde las dos de la tarde hasta las seis y cuarto.

En el lugar del suceso, a donde se trasladó una brigada de obreros de Irún, se personaron las autoridades judiciales y locales de Rentería, y el personal técnico de la Compañía del Norte, así como el médico señor Urgoiti, de La Papelera Española, que asistió al obrero José Manuel Lizarazu, siendo ineficaces sus auxilios.

El exprés-correo y el tren mixto de la tarde, estuvieron detenidos en Rentería hasta las seis y cuarto, hora en que, como indicamos, quedó expedita la vía.

José Manuel Lizarazu Salaverría, habitaba en Lezo y deja viuda y cinco hijos.

Aunque sobre este suceso corrieron en San Sebastián graves rumores en las primeras horas de la tarde, esta es la verdad de lo ocurrido, sensible, desde luego, pero sin el alcance que se le daba.

Los destrozos en el material son de importancia.



# Errenderi

¿Ezautzen dezu, Kirikiño, uri au? Ola aundi eta ikaragarritzko au? Ke beltzez inguratutako Errenderi? Bere biztanle urdin jantzitako eta esku zakardun au? Ementxe ikusiko dituzu ba emakume eta gizasemeak eguzkija irtentzetik sartzerarte bere bizitzeko lanian su eta orru eta pirrill tartian. Aurrerakundiak asmatutako gauzan gaberasuren ere ez degu, bultzati eta abar.

Ortaz ¿euzkeraz ezta egingo? Ala ematen du ¿ez? Ba etzaude ondo uste ortan ba'zaude. Gure elia non-nai adituko dezu.

Irakurriyaz atzo emengo Udaletxepeko iragarki eta agintzak barren-barreneraño poza ta atsegiña sartu zitzaidan, bilaturikan aurrerago dijuan agintza ori.

Vascuentzia igeska aldendu zan azkeneko ta goyeneko basetxeraño.

Ezta piztuko euzkera, ori zan geyeneu ustia, ta egiya, eta piztuko, piztu da ta. Eta ¿zer indarrarekin! Orra or arro ta argi sartzen izparringi, Udaletxe, ola, eta laster guzietara. ¡Ederra! ¡Gora euzkera!

## AGINTZA

Etxeberria ta Retegi'tar Kosme, Errenderi'ko Alkate jaunak, jakitera damat: Gipuzkoa'ko Ordezkaritza Batza edo Diputaziya bere menpekoe

ongarritzat eta batez-ere nekezariyen alde erabaki zuela aurregunetik biyamonean egin lezaken egualdiyaren berri nekezari-ozteari jakin erazte-arren zerbait egitez; eta Diputaziya orretako nekezaritza Batzordiak edo komisiyuak eginbiderra dakarrela erabaki ori.

Erri ontan, beraz, arratzaldeoro artuko da saspita erdiyak inguruan Igeldo'ko Ortzikustoki edo Obserbatoriyotik bidaltzen duten gastigua urrenge egunerako egualdiyatza. Gastigu au erriyari jakitera emango zayo elizako eskillen bidez.

Egualdi ona adierazotzeko, iru eskill-ota joko-dira; egualdi aldakorraren adierazle lau eskill-ots; eta bost, egualdi ebisua adierazotzeko. Jo-aldi abek iru bider egingo dira aldi gutxi barruan.

Errenderin, 1916-ko Dagonillaren 1-ean. -Cosme Echevaria.

Amaitzeko zorionak opa dizkioet ziñegotzi guziyei, guriei, beste alderdikoei, eta batez-be erbestetarra gure eliaren alde erabaki abertzale orrengatik. ¡Gora euzkera!

O'TAR P.



## Errenderi

Deun Miren-Matalen egunian izango dira uri ontako jayak.

Lendabiziko egunian goizeko bederatzitan eramana izango da Deun Matalen ermitatik txadon nagusira, ta amarretan jaupa abestuko da; jaupa ondoren Udaletxe-aurreko enparantzan uri ontako ereslariyak joko dute Patria deritzayon eresti bat, eta gañerako pasodoble, habanera, txotis, polka, ta abar.

Orain galdera bar teslariyen bitru egiten dunai: ¿Zergatik ez dituzte jotzen Euzkadi'ko eresi eder ta eztitsuak? ¿Euzko-ereziyak zokoratu egin biar al dira? Orduan Guridi ta Joseba Andoni Aba ta gañerakuak, erestiyak ateratzen ari diranak orrenbeste buru-austekin, obe lukete danok utzi, ta asi Gallito ta Belmonten pasodobliak, txotisak eta habanerak egiten. Orduan esango lukete Gipuzkoako ereslariyen buru egiten dutenak: ¡Qué música tan bella! ¡Ante este pasodoble torero que se cayen el Bethoveen y el Mozart y demás cencerros! ¡Vega ahí!

Ez esan erestirik ez dala Euzkadi'n. Baidira errazak eta ederrak jotzeko, ta idazki ontatik eskatzen diyot Gezala'tar Ipolitori oitura dan baño eigo jotzeko euzko-eresi ederrak.

Orain Udaletxeko ziñegotziai esan biar diyer ia ezin dan egin jo erazitzia uriko ereslariyei ta erbestetik datozenai, oitura duten baño euzko-erestota geigo datzarako; oneka danak dantzatuko dira, nai duanak zutik egon ezin diran dantzan ta bestiak dantza azkatuan, ta ez len gertatzen dan bezela, jota bat eresi euzkotarrak dantzatzeko.

¡Euzkotaren ekandu ederrak nola zapaltzen dituzten! ¿Guk, euzkotarrok, lo egon biar al degu? Esnatu ta jarrai zagun danok aurrera; uri guziya euzkobeltzatetu arte ez gera ez ixilik eta ez bakian egongo, ta aurrera beti uzkotarra.

GAIN-BERA





# Las derivaciones de la guerra

## Torpedeamiento del vapor "Rentería"<sup>1</sup>

El día 31 de Agosto recibieron los Señores Viuda y Sobrinos de Manuel Cámara, consignatarios de este buque en Pasajes, la noticia telegráfica de su pérdida, ocurrida en el mar del Norte.

La prensa inglesa, al relatar el suceso, afirma que el hundimiento fué producido por torpedeamiento de un submarino.

Por las circunstancias especiales que en el hecho concurren, y por las derivaciones que en sentido perjudicial pueden determinarse en perjuicio de nuestra nación, llamamos la atención de nuestros gobernantes, consignando que el vapor "Rentería", de bandera noruega, (neutral en consecuencia) conducía un cargamento exclusivo de pasta de madera recibido en puertos suecos y destinado á Bilbao y Pasajes.

El vapor noruego "Rentería" pertenece á la casa Fearnley & Eger, de Christianía, la que con su flota viene desde hace muchos años importando, casi en su totalidad, la pasta de madera que consumen las fábricas de papel enclavadas en esta región.

En el transcurso de la guerra la casa armadora Fearnley & Eger ha perdido algunas unidades de su flota por choques con minas, & &.

Si á los peligros anejos á la accidentada navegación por los mares del Norte, se adiciona el del torpedeamiento, tan fuera de razón en casos como

el del "Rentería", es de presumir que los armadores noruegos adopten la determinación radical prevista en el caso de ocurrir estos accidentes, de suspender las salida de sus vapores por puertos españoles.

Serían incalculables los daños que á la industria papelera, y al país por acción refleja, produciría la adopción de una medida de tal naturaleza.

Eliminados los buques noruegos, sería punto menos que imposible contar con vapores que pudieran transportar la pasta de madera indispensable para la fabricación de papel y surgiría por necesidad un conflicto de graves consecuencias, que debe el gobierno evitar, particularizando bien el caso sucedido y haciendo resaltar ante quien corresponda, el hecho de que el vapor "Rentería" era de nación neutral, que su cargamento recibido en puertos neutrales, se destinaba igualmente á puertos de España, nación igualmente neutral, á la que incesantemente rinden tributo de admiración (al decir de los germanófilos) los mismos que castigan sus buques y se complacen en privarla de las primeras materias necesarias en el país.

Insistimos en la necesidad de que el gobierno preste atención á lo sucedido. La repetición de hechos análogos determinaría un estado de cosas de perjuicios innegables para España.

# Arkaitza tabernako Iñaxi Peña gogoratuz

*JULIAN ALBISTUR ARANBURU*

Arkaitza tabernako Iñaxi Peña Sarasua iazko urriaren 9an hil zen, 88 urte zituela utzi gintuen. Orioko San Martin auzoko Itzaiz baserrian jaio eta bertan bizi izan zen, auzo bereko Andu baserrian jaiotako Manuel Arruti Lertxundirekin ezkondu zen arte. Emakume bizia, apala, baserri giroan hezia, langile aparta, jostuna ere bazen garai hartan. Ezkonduz geroztik euren jaioterrian, kalean bizi izan ziren. Bost seme-alaba izan zituzten: Patxi, Mari Koro, Mari Lourdes, Jone eta Amaia.

1977ko otsailaren 25ean, Erretereriako Zumardian itxita zegoen Sabin taberna hartu zuten Manuelek eta Iñaxik, lehen zegoenari Arkaitza izen berria jarri, eta herrian bizitzen jarri ziren euren seme-alabekin. Iñaxik zeraman tabernako martxa, Manuelen eta seme-alaben laguntzarekin, hauek hazi zituzten heinean. Erretiroa hartuz geroztik Hondarribian bizi ziren. Manuel 2012ko maiatzaren 9an hil zenez, Iñaxi orduz geroztik alargun zegoen eta Erretererian bizi zen iaz zendu zen arte.

Arkaitzari izena berak ematen dio nortasuna, sendotasuna adieraziz, jabeak baserriarrak izaki. Orio bezalako giro euskalduneko herri txikitik Erretereriako hirira etorri ziren, non erdal giroa zen nagusi. Hala ere, euskal giroa txertatu zioten Arkaitza tabernari, gaur egun ere mantentzen duena, inguruko baserriar, kaletar, euskaltzale, zahar nahiz gazte, bertsolari eta bertsozaleen ohiko bilgunea baita.

Aspaldiko urteetan, gurasoengandik ikasita, Jone eta Amaia arduratzen dira Arkaitza tabernak betiko moduan jarrai dezan, giro epel eta berezi hori mantenduz. Arkaitzan dena da berezia: izena, izana, giroa, gertutasuna, apainketa, komuna...

Sarreran, eskubi aldeko horman uztarri bat agertzen da, idi pare baten lau adarrekin. Uztarria, idi edo behi pare lepotik lotzen duen egurrezko tresna da, gurdi-ardatzari edo goldeari lotzen zaiona. Baserriko tresna hau gaur egun desagertzen ari da, lehen idi edo behi pareak egiten zuen lana orain traktoreak egiten baitu. Arkaitzaren



ARRUTI FAMILIA



Orioko Itzaiz baserria, Iñaxiren jaiotetxea.

ezaugarrietako bat bihurtu da, tabernari baserri kutsua ematen dion ikurra.

Sukalde ondoan, argazki zahar bat agertzen da, mitikoa, Txirrita bertsolari handia Erauskin anaien artean, Altzako Gazteluene baserrian, mahaian pitxerra eta atzean upela. Ezkerrean Joxe Manuel Erauskin, Txirritaren koinatua, eta eskubian Saturnino ("Xaturdino") Erauskin, Joxe Manuelen anaia. Txirritak bere azken urteak Gazteluene eman zituen Isabel Bizenta arreba gazteenarekin,



2002an Arkaitza tabernan egindako bertso-saioa.

hara ezkondu baitzen. Argazki honek ere ederki adierazten du Arkaitzako giroa, bertsolaritzak betidanik presentzia handia izan baitu, askotan goizeko ordu txikitetan herri mailako bertsolariekin. Xenpelar Bertso Eskolak, 2000ko Santo Tomas egunean omenaldi xume bat eskaini zion Arkaitza tabernari, bertsolaritzaren alde egindako lanagatik.

Iñaxi, Arkaitzako etxeoandrea, emakume langile eta apala, gure oroimenean izango dugu beti. Mila esker, bihotz-bihotzez, Errenteriako herriarroi eta ingurukoei emandako guztiagatik. Ez adiorik, gero arte baizik.

Doinua: "Habanera"

**1**  
Orioko San Martinen  
etorri zenez mundura,  
Itzaiz baserri hartatik  
gertu itsasoko ura.  
Manuelekin ezkondu  
erakutsirik ardura:  
bost seme-alaba hezi  
txertatuz euskal kultura.  
Bizitza aldakorra da  
momentutik momentura,  
beharrak eragitean  
aldatu behar ohitura.  
Jaioterria uzteak  
tarteka dakar onura,  
ondo integratuz gero  
bizitzen baita gustura.

**2**  
Jaioterria utzita  
taberna Errenterian,  
familia ezin utzi  
krisiaren miserian.  
Arkaitza taberna hemen  
jarri zenuten abian,  
urte hauetan mantenduz  
hortxe Gamon Zumardian.  
Manuel joan zitzaigun  
bi milata hamabian;  
iaz zendu zen Iñaxi,  
pattal samar aspaldian;  
baina transmisio lana  
ondo eginda agian,  
Jone eta Amaia hor  
daude betiko kabian.

**3**  
Senar-emazteak lotuz  
borondatez uztarrira,  
idi parearen gisa  
gurdiari gogoz tira,  
lanari gogor ekinez  
iristeko urrutira,  
zeharkaldia burutuz  
herri txikitik hirira.  
Urte mordoia joan da,  
ia berrogei badira,  
Manuelek nahiz Iñaxik  
goitik badaude begira,  
ziur pentsatuko dute  
ase nahian ikusmira:  
«Orduan eskerrak joan  
ginela Errenterira».

**4**  
Kalean galde eginda:  
zerbeza bat non hartuko?  
Erantzuna bat-batean  
horixe entzun orduko  
berehala irteten da  
nahiz ez garen ohartuko,  
motibo askorengatik  
Arkaitza dugu gustuko.  
Horko giro epelari  
ezin zaio egin uko;  
euskal giroa dario,  
ez du inork ukatuko;  
bertsoaren presentzia:  
Txirrita bera lekuko.  
Manuel eta Iñaxi:  
ez zaituztegu ahaztuko!

# Esculturas en Pancorbo

*JESÚS GUTIÉRREZ PÉREZ*

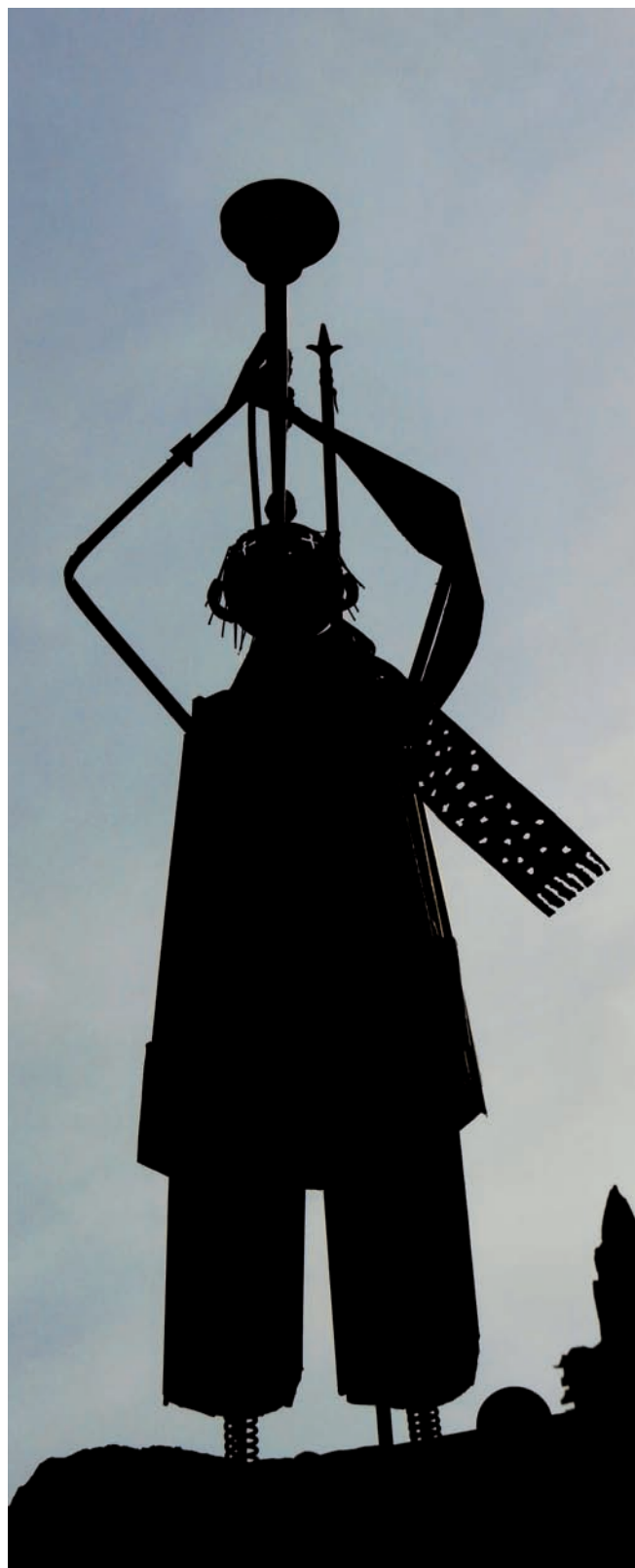
El desfiladero de Pancorbo está considerado una de las maravillas de la península Ibérica y, lamentablemente, hemos estado muy pocas veces en él.

La primera vez fue hace relativamente pocos años en una de aquellas felices excursiones con mi hermano y nuestras respectivas esposas, en un recorrido muy bonito hacia Oña en Burgos. Había una iglesia en obras de restauración que, curiosamente, no he visto las otras dos veces en que he estado. Ha sido otra la iglesia que hemos visto aunque no visitado. Estaba cerrada...

Aquella primera vez pasamos después por Santa Gadea del Cid, pueblo que no parece tener ninguna relación con el Cid, pues la iglesia de Santa Gadea (la misma santa Águeda de las canciones y los palos machacantes) la Santa Gadea de la famosa jura, está en Burgos capital. De todas formas en el pueblo, muy bonito por cierto, no hay ninguna alusión al Cid más que en el nombre. Tiene restos de un castillo. Al menos una torre. Durante nuestra visita se veía gente que entraba a dicha torre por una especie de pasarela pero no lo intentamos. Quedó para otro día. (Otro día con mi primo Jesusillo intenté subir a dicha torre pero la escalera exterior había perdido los escalones y el subir por ella equivalía a intento de suicidio).

Pasamos también por Poza de la Sal, patria de Rodríguez de la Fuente, pueblo del que conservo dos recuerdos. Uno que había un balcón conjurador. Desde él se conjuraban las tormentas. Cuando las nubes amenazaban tormenta, salía el cura al balcón y mandaba la tormenta a hisopazos al pueblo siguiente. Y el otro, que detrás del pueblo había un castillo sobre una pared rocosa casi cortada a pico. Las mujeres no se atrevieron a escalar. Había cables haciendo de barandilla para ayudar a subir. Mi hermano y yo subimos, yo con mucha dificultad, a fuerza de valor. Al poco tiempo me tuvieron que operar del corazón, al borde del infarto. Cuando subí al castillo ya estaba tocado del ala.

Y pasamos por Frías. Después de ver el puente medieval sobre el Ebro visitamos el castillo. Unas



mujeres de cierta edad cobraban las entradas. Debían ser las dueñas. De todas formas según las entradas se apellidaban Torre, Torre, apellido muy apropiado para las dueñas de un castillo.

Luego me he enterado de que Frías pertenece al selecto grupo de “Pueblos más Bonitos de España”, cuya lista la componen 35 municipios.

Luego estuvimos en Oña, donde está la tumba de San Íñigo de Oña que parece demostrar que Íñigo e Ignacio no son lo mismo. Conozco personas que quisieron llamar a su hijo Íñigo y en el Registro les pusieron quieras que no, Ignacio. ¡Carámbanos! ¿Y si yo quiero que se llame Íñigo como el de Oña?

También estuvimos en Villarcayo, bonita población burgalesa, lugar de veraneo de los vizcaínos (así como casi toda la Rioja).

Y estuvimos en Ojo Guareña en una ermita incrustada en la roca, un sitio precioso. A algún cura de por allí que había estado en Jerusalén y visitado el Santo Sepulcro se le ocurrió hacer un Santo Sepulcro espúreo. No era obligatorio entrar pero entramos los más decididos. Para entrar había que doblar la cerviz, como en las Horcas Caudinas y dentro había un Cristo yacente tallado por uno del pueblo que había estropeado un buen trozo de madera. Pero lo peor era la salida. Junto al suelo había una raposera, una especie de túnel como el que utilizan los zorros para salir de su madriguera. Me entró la claustrofobia. Quise salir por donde habíamos entrado, pero la gente que seguía entrando y la estrechez del recinto no me lo permitían. Tuve que arrastrarme como una sabandija. Al salir vi a las mujeres que nos esperaban y les dije que qué acierto habían tenido no entrando en aquel antro.

La segunda vez que estuve en Pancorbo fue con mi primo Jesusillo. Era un día pesado de calor y de cansancio. El pueblo es estrecho y largo como el desfiladero, y tuve que parar a descansar en un banco con respaldo. Creo que veníamos también de Oña. El monasterio cumplía mil años, y habían preparado unas Edades del Hombre especiales con el nombre de Milenium. Cuando llegamos vimos que se había clausurado la víspera y estaban recogiendo.

Recorrimos hasta el fondo el pueblo de Pancorbo, y estaba la iglesia, distinta de la que habíamos visto antes en obras, y en el recinto de la iglesia y en los alrededores unas estatuas muy bonitas montadas con hierros de recuperación, herraduras, etc.



En las escaleras que subían a la iglesia estaba sentada una mujer. Le preguntamos que quién había hecho aquellas esculturas y nos dijo que su marido (que casualmente estaba con su hijo con una máquina corta-césped cortando la hierba de junto a la iglesia). Nos preguntó de dónde éramos. Ella era de Anguciana, La Rioja, aunque yo en un principio me creí que me hablaba de Anguiano, cerca de Nájera, donde los danzantes con zancos, pero Anguciana está cerca de Haro, de camino a Cihuri donde hay un puente romano precioso. Y al decirle que yo era de Rentería, me dijo que había vivido muchos años en Hernani en casa de una tía. (También yo viví 20 años en dicha villa).

- ¿Y dónde?

- En la calle principal, en el centro.

- ¿En la calle Mayor?

- Sí, creo que sí.

Hernani es demasiado grande para que yo conozca a la tía de una mujer de Pancorbo y quedé así la cosa.

Pero al llegar a casa me acuerdo: ¡si aquella mujer de nuestra calle, la Carmen, era de Anguciana! ¡Esa tuvo que ser la tía! No vivía en la calle Mayor sino en la de Cardaveraz, la nuestra. Llamada también calle Urumea, aunque recientemente le han cambiado el nombre. Ahora se debe llamar, para estupefacción mía, Andrekale. El Padre jesuita Cardaveraz, cuyos restos se conservan en la parroquia de San Juan Bautista, nacido en Hernani el 29 de diciembre de 1703. Escribió innumerables libros en euskera pero, claro, no en euskera batua ni siquie-



ra con la graffa de Sabino Arana. Me dicen que este cambio de nombre se debe a las mujeres anónimas que jugaban a las cartas en dicha calle. Eso es más meritorio que escribir libros en euskera.

Por lo visto soy lento de reflejos, de efectos retardados, como aquél que paseando por calle Viteri (sí, éramos más jóvenes) uno al pasar al lado le dijo ¡guau! como saludo. En la siguiente vuelta, lo mismo. Y a la tercera vuelta, al decirle ¡guau! le dio un tortazo al burlón. Porque pensó: guau hace el perro, el perro se come al gato, el gato al ratón, el ratón, el queso, el queso se extrae de la leche y la leche, de la vaca, ¡este tío me ha llamado cornudo!

¿Y cuándo voy a volver a Pancorbo para decirle a aquella buena mujer que conocía mucho a su tía, que era amiga de mi mujer, como vecinas, y que no me había acordado en el primer momento?

La ocasión se presentó de repente. (O como decía aquel seminarista del seminario de Vitoria, francés, al menos venido de Francia, Onaindia, sobrino de aquel cura del mismo apellido que hablaba por alguna radio más o menos clandestina, Radio París, creo que era, se presentó “de repente”).

Tenía pensado para este verano de 2015 ir con mi primo y un amigo de Belorado a Ojo Guareña. Quería volver a aquellos parajes inhóspitos (o al menos poco hóspitos) y mi yerno, que lo sabía, me preguntó de sopetón:

- ¿Vamos mañana a Ojo Guareña?

Por aquello del pájaro en mano le dije que sí sin titubear.

Ya tenía preparado el itinerario. En lugar de por Villarcayo, por Medina de Pomar y Espinosa

de los Monteros. Resulta que Ojo Guareña está a pocos kilómetros de Espinosa, y Espinosa es un pueblo precioso lleno de casas señoriales de los monteros. Yo siempre he creído que los monteros eran los que ayudaban al rey en sus monterías. Pero, no, eran los que dormían ante la cámara del rey y le hacían guardia. Y tenían que ser de Espinosa por una vez que le descubrieron una conjura. Desde entonces tenían que ser hijos y nietos de espinosiegos. Curiosamente era un cargo sin sueldo. Pero tenían muchos privilegios como poder pastar (su ganado, no ellos) hasta en tierras de Vizcaya, lo que les proporcionaba buenos ingresos.

Esto se terminó con el advenimiento de la república, claro.

El plan de visita a Ojo Guareña ha cambiado, por lo que me dicen, desde hace 14 años. Antes se empezaba la visita desde la ermita pero llegamos tarde la vez anterior y no la vimos apenas.

Ahora hay una cabina metálica para las entradas. Allí te dan un casco blanco de minero o de espeleólogo. Se va todo el tiempo por una tarima de madera o de lo que sea porque la oscuridad no permite ver nada. Proyectan sobre las paredes de la cueva la corriente de agua de cuando la hubo, enseñan los silos artificiales donde guardaban sus cosechas de cereales (ya los vimos también la vez anterior) y explican cómo los hacían, y se termina en la ermita. Mi idea era que tenía el techo pintado de pinturas en negro sucio pero compruebo que son pinturas sobre figuras que representan milagros de San Bernabé, con su explicación. El que más me conmovió fue el de aquella pobre mujer que se asoma al precipicio con dos cántaros de aceite y pierde el equilibrio y grita:

- ¡San Bernabé! ¡Que no se rompan los cántaros!

Los cántaros llegaron al suelo milagrosamente intactos. La mujer, claro, espachurrada.

La vuelta (son unas dos horas de camino) la emprendemos después de bien comer en Espinosa.

Cerca ya de Pancorbo me pregunta Felipe, mi yerno, si no quiero ver alguna otra cosa.

- Pues sí. Si no te importa métete en Pancorbo.

Paramos cerca de la casa del escultor. Y vemos venir un matrimonio añoso. Son ellos. He reconocido a la mujer.

Nos paramos a charlar con ellos campechana-mente. Me presento como el que estuvo otra vez y me habló de que había vivido en Hernani en casa de una tía.

- ¿Se llamaba Carmen la tía? -pregunto.

- Se llamaba Carmen y era muy buena modista.

Mira por dónde hasta podríamos habernos visto en Hernani.

Ella se llama Encarnación Espinosa y él, Felipe Murga. Trabajó en un taller de Miranda de Ebro de ajustador. Pero veía a los soldados del taller trabajar y les pidió que le enseñasen a soldar. Y en los ratos libres mientras los demás descansaban o almorzaban él aprendía a soldar con los soldados. Vivieron varios años en Miranda. Pero luego volvieron a Pancorbo donde él había nacido. Va a cumplir 87 años, tres más que yo.

Las esculturas, de hierro, y las que más me gustaron fueron la del sin par Sancho Panza, la del estirado Don Quijote y la de una zarrapastrosa Dulcinea, princesa del Toboso.

Ya sabéis que Cervantes y Shakespeare murieron en la misma fecha (por eso se celebra en ella el día del libro), pero no en el mismo día, porque en España regía ya el calendario gregoriano, el actual, y en el Reino Unido todavía se regían por el juliano (vamos, que conducían por la izquierda) y hay 10 días de diferencia entre ambos calendarios.

Pero seguramente en Inglaterra harán grandes conmemoraciones con su literato mientras aquí estaremos discutiendo si Podemos o Debemos o no Hacemos.

Bueno, ése es mi homenaje, llamémoslo, público. El privado se lo he hecho a lo largo de mi vida leyendo su Quijote más de diez veces (perdí la cuenta) en castellano y una vez en euskera (fue soporífero), otra en francés actual, me gustó y otra en italiano (me resultó delicioso). Precisamente le había leído en esta misma revista a mi sobrino Jon Arretxe que tuvieron en el Instituto de Galtzaraborda un profesor italiano que decía que los españoles no habíamos entendido el Quijote. Que el Quijote había que leerlo en italiano. Pues yo ya lo he hecho. Y he disfrutado haciéndolo.

Y tengo Quijotes ilustrados por Gustavo Doré, Quijotes editados por la Real Academia Española y uno que costó 4 pesetas en los lejanos días de su publicación sin fecha, y uno en portugués, otro en alemán comprado en una feria del reciclaje y otro en inglés, estos dos últimos que no leeré nunca por razones obvias.

Y con la reproducción de esas esculturas quiero rendir mi pequeño homenaje a Cervantes, de cuya muerte se cumple este año el cuarto centenario.



# Orein bilakatu zen neska

MARIASUN LANDA ETXEBESTE [WWW.MARIASUNLANDA.NET](http://WWW.MARIASUNLANDA.NET)

## *Izeba Joxepi Etxebesteri, in memoriam*

Lehenik eta behin, aitortu behar dut aspalditik nuela buruan *Azken balada* liburua idaztea. Betidanik izan dut oso gustuko *Oreina bilakatu neska* edo *Ura ixuririk* izeneko balada, eta askotan entzun dut Haizea taldeak 1977an eza-gutzera eman zuen kanta zoragarria. Izan ere, aipatutako balada hori Pierre Lafitte folklorista lapurtarrak jaso zuen 1965ean, informatzailearen daturik eta zirkunstantziarik eman gabe. Beraz, *Oreina bilakatu neska* dugu euskal baladen ondareari gehitu zaion azken gai tradizionala. Hortik datorkio izenburua nire liburuari: *Azken balada*.

Hona hemen baladaren hitzak eta istorioa:

*Ura ixuririk sorginen bidean,  
dohaina bildu dut bazko arratsean:  
gauaz Mayi nuzu, egunaz oreina,  
etxeko zakurrek xerkatzen nutena.*

*-Jakes nun tuk horak? Eztiat senditzen.  
-Oianpean kurri, oreina xerkatzen.  
-Jakes, deit'zakurrak, salba zak arreba.  
-Ama, nola sinets Mayi daitekela?*

*Jakes zakurreri hasi da xistuka,  
oreina hil dute kolpez ausikika.  
Jakesek kanitaz eman du pusketan:  
-Aseko ahal da mayi gurekila.*

*-Afal, afal, Jakes. Ni nuk hor lehena,  
ene haragiaz betherik dupina.  
Ama, sala-zolan, nigarra begian,  
puñala sartu du bere bihotzean.*

Baladaren azpieuskalkia behe-nafarrera da, ekialdekoa, hain zuzen. Narrazioa eta elkarrizketa tartekatzen dira, baladen generoari dagokion bezala. Eta elipsiek ere garrantzi handia dute, era horretako ahozko literatur lanetan izan ohi den legez. Gaur egun, balada, praktikan, genero hila da,

zenbait agure baserritarren ahotan oraindik aldagai ederrak entzun daitezkeen arren.

## Argumentua

Maitaneri –nire narrazioko protagonistari– gertatzen zaion bezala, euskaldun arrunt bati gerta da-kioke istorioa oso ondo ez ulertzea. Hasieran, *sorgina, zakurrak, Mayi, Jakes, afaldu* eta beste hitz gutxi batzuk bakarrik ulertzen ditu Maitanek, ez askoz gehiago. Baina, azken esaldi osoa, behintzat, bai: *“amak puñala sartu du bere bihotzean.”* Maitanek, intrigatuta geratzen bada ere, ondorio bat atera-





tzen du berehala: balada dire-lako horiek oso aspaldiko istorioak dira, bertsoan emanak, eta jendeak, urtez urte, kantuz transmititu izan dituenak. Eta, kasu honetan, bukaera tragi-koa du, amak bere buruaz beste egiten baitu.

Bai, arrazoi du Maitanek, “*balada bat poema narrati- bo bat da, autore ezezagunak sortua eta autore samalda ba- tek errepikatua*”, definizioak dioenez. Forma aldetik genero poetikoari dagokio, eta eduki aldetik erabat narratiboa dela gehitu daiteke.

Beraz, hona hemen *Oreina bilakatu neska* bala- daren sekuentzia narratiboak:

1. Neska batek, sorgin-erritu baten bidez, orein bihurtzeko ahalmena lortzen du.
2. Neskak amari sekretua aitortzen dio, eta ja- kinarazten dio arriskuan dagoela, nebaren txakurrak atzetik dabilzkiolako.
3. Amak semeari txakurrak biltzeko erregu- tzen dio, ehizakia bere arreba delako.
4. Ehiztariak ez dio amari sinesten, eta txaku- rrak xaxatzen ditu. Orein-neskaren gainean jauzi egin, eta haginkadaka hiltzen dute. Ehiztariak berak zatitzen du afarirako, eta arreba etor dadila eskatzen du.
5. Bere haragia lapikoan egosten ari dela, orein -neskak hitz egiten du.
6. Amak, alabaren ahotsa entzutean, bere bu- ruaz beste egiten du.

Itxuraldaketa da, azken finean, baladaren gai nagusia.

### Istori bat eta aldagai asko

Ahozko euskal literaturari dagokionez, Koldo Mitxelenak esaten zuen beste edozein herritakoa bezain aberatsa eta anitza zela. Jon Juaristik, *La balada vasca de la muchacha ciervo* ikerketa in- teresgarrian<sup>1</sup>, zalantzan jarri zuen euskal balada honen originaltasuna. *Oreina bilakatu neska* beste baladen aldagai bat izan liteke haren ustez, XVIII. mendean European zehar zabaldu zirenetako bat.



Hala ere, euskal bertsiot honek baditu bi ezaugarri berezi: neskaren oreina bilakatzeko desira, eta amaren suizidioa. Baina, horretaz mintzatzeko, gogora ekarri behar genuke ahozko literatura nola zabal- du izan den mendez mende.

Baladak ahoz hedatzen eta iraunarazten dira. Transmisio bilakaera horretan, aldatu eta eboluzionatu egiten dira. Beraz, poema irekiak dira baladak, al- dagaietan bizi diren eredu bir- tualak, balada-errezitatzaileak edo kantariak bere urrats pro- pioa uzten baitu haietan.

### La blanche biche

Jesus Antonio Cidek, euskal baladan adituak, zehazki lotzen ditu *Oreina bilakatu neska* eta za- balkunde handiko balada frantses bat, *La blanche biche*. Doncieux folkloristaren arabera, *La blanche bichen* hamar bertsiot daude Frantzian, eta ho- rien arteko ahaidetasuna XVII. mendeko “vise” es- kandinaviar batekin lotzen du, zeina, beharbada, Britainiatik heldu baitzen Frantziara.

Izan ere, orein-neskaren tradiziozko gaiak, baladaren bidez zein baladatik sortutako ipuin baten bidez, eragina izan zuen XVIII. eta XIX. men- deetako literatur kultuan ere. Gutxienez bi aipa- men datozkit burura: Aulnoy kondesa famatuaren *La biche au bois* amandre-ipuina, eta, noski, Gusta- vo Adolfo Becquerren *La corza blanca* ezaguna.

Berpizkunde garaian, humanistek eta musika- riek herri poesia honen aztarnak jaso zituzten amultsuki; urrezko mendeko drama idazleak ha- rengan inspiratu ziren komedia ezagunenak sor- tzeko, eta Audenek eta Lorcak, adibidez, interes handia agertu zuten haien argitasun erakarga- rrian, primitibismo kutsuan eta molde arinetan.

Bukatzeko, aitortu beharra dut nik ere ezin izan diodala tentazioari eutsi eta beste bertsiot bat es- kaini dudala *Azken balada* liburu berrian. Batetik, baladaren bertsiot ezagunaren idatzizko narrazioa, eta, bestetik, beste bertsiot bat, desmitifikatzailea, errealistagoa, Maitane protagonistak eskaintzen duena. Eta bukaera zoriontsuagoa duena, noski!

<sup>1</sup> ASJU, 1987, XXI-3, 917-926.

# Ibai disdirak

*ESTHER OTXOA SUSPERREGUI*

Os invito a dar un paseo por la ría...

Os invito a estar unos minutos ante sus reflejos, a escuchar el sonido del agua...

Os invito a dar rienda suelta a vuestra mirada y a vuestra imaginación...

Os invito a descubrir las imágenes que me ofrece... a veces inesperadas, a veces metafóricas, casi siempre abstractas... y que capturo con mi cámara fotográfica.

Imágenes que cambian según la incidencia de la luz del sol, o de su ausencia...

Imágenes que varían por el efecto de la marea; de si está nublado, si llueve o si hay viento que agita las hojas de los árboles cercanos, formando curiosos reflejos en el agua...

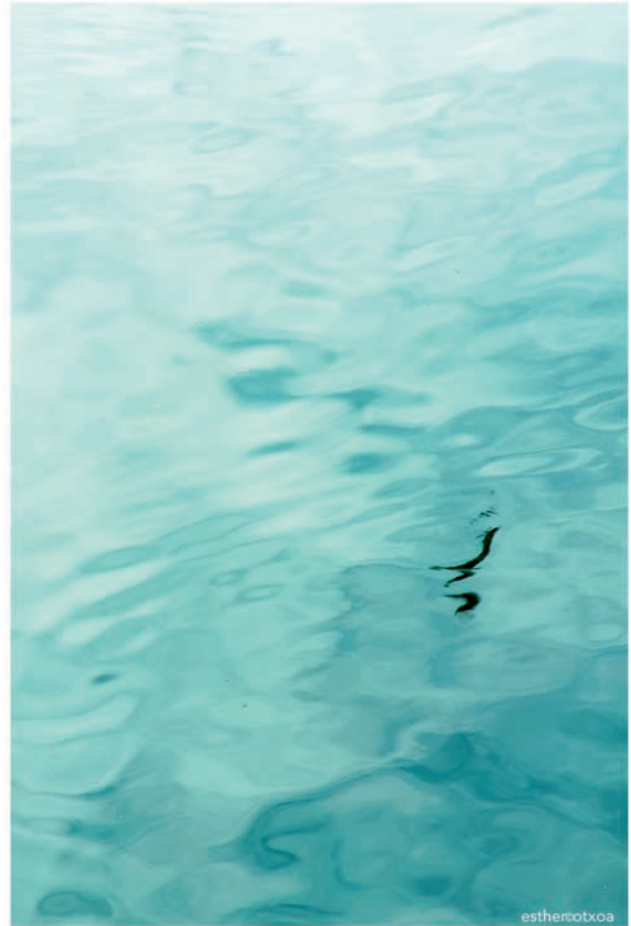
“Mirar viendo” me permite descubrir que el agua tiene que estar en calma para que pueda emerger lo profundo, lo escondido. El movimiento del agua me remite a la transitoriedad de los momentos y de las situaciones, al paso de la vida, a lo que dejamos atrás y a la dirección que tomamos hacia el futuro; a las piedras que nos encontramos en el camino y a los continuos cambios que tenemos que realizar si queremos adaptarnos a las circunstancias que se nos presentan... porque el fluir del agua es el fluir de la vida.

La ría es mucho más de lo que pensamos, solo tenemos que dedicarle un tiempo y ante nuestros ojos aparecerán formas inexplicables, colores que no esperamos, sombras, reflejos de gaviotas, de árboles, sinuosos rascacielos... Imágenes en constante cambio, como la vida... en constante movimiento...

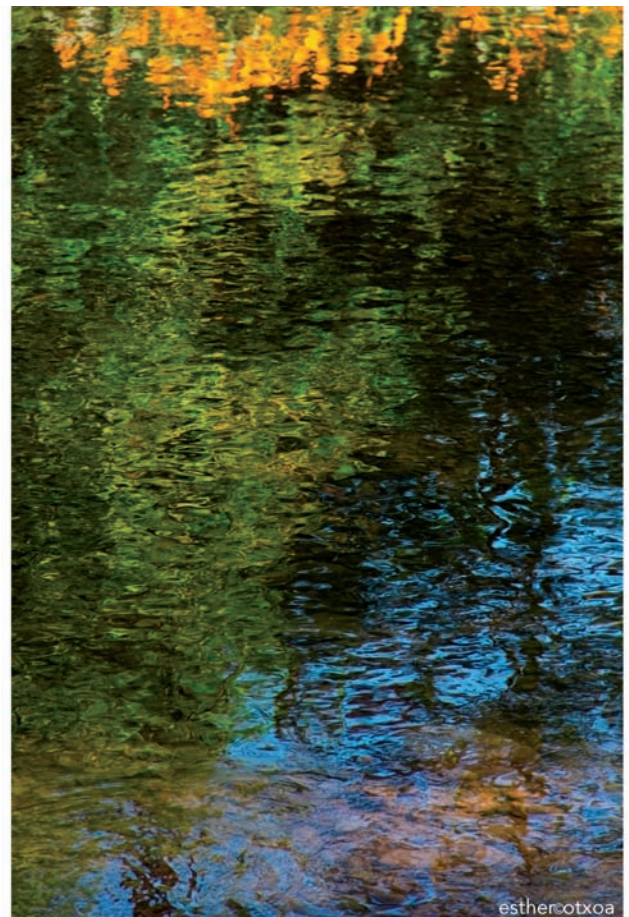
En cada paseo por ella descubro nuevos rincones, nuevos reflejos, diferentes colores y movimientos del agua que no dejan de sorprenderme.

Jugando con las sombras, el color, la luz y el agua en continuo movimiento, muestro una mirada diferente que surge desde la sensación de sentirme en profundo contacto con la naturaleza, en un espacio tan cercano como es el de nuestra ría.

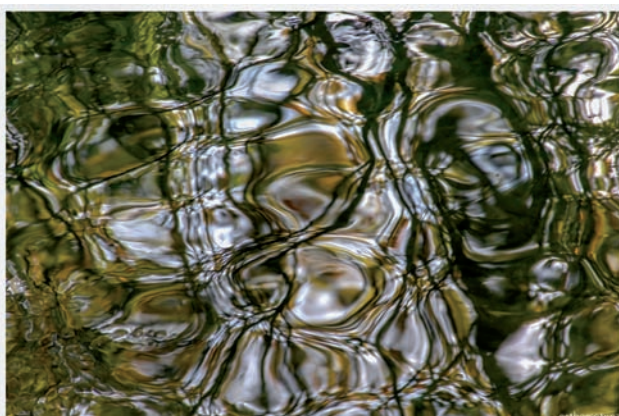
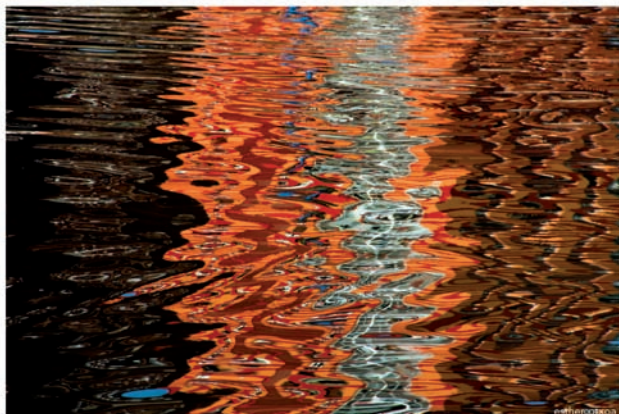
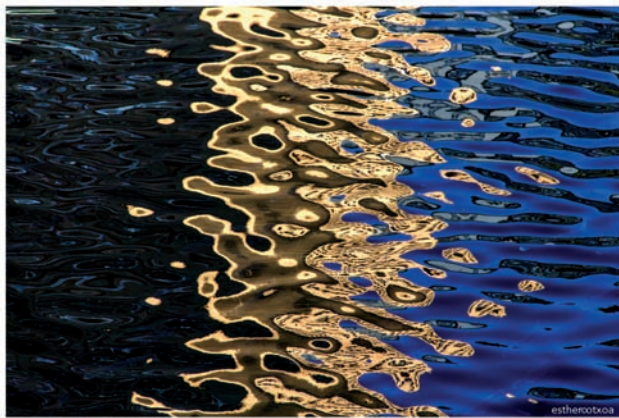
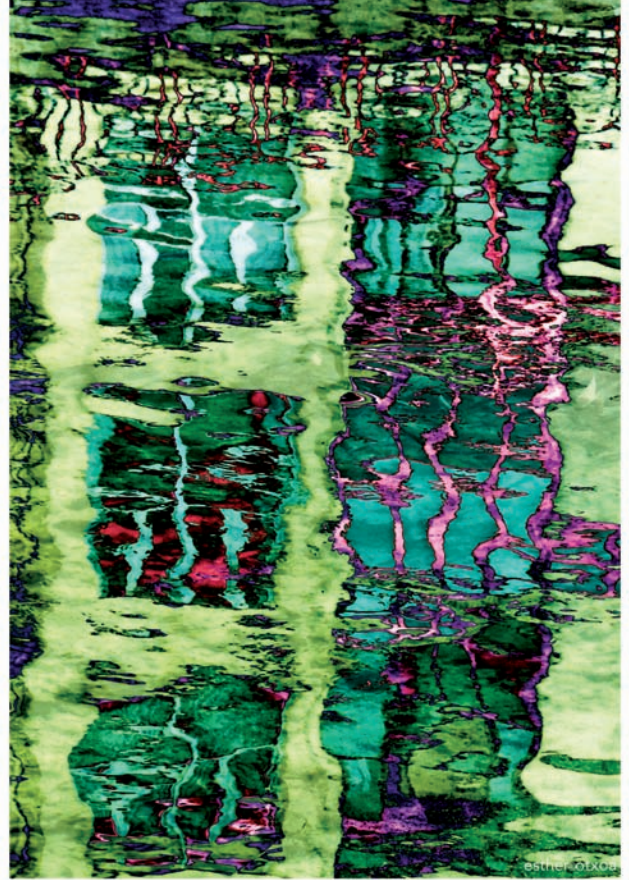
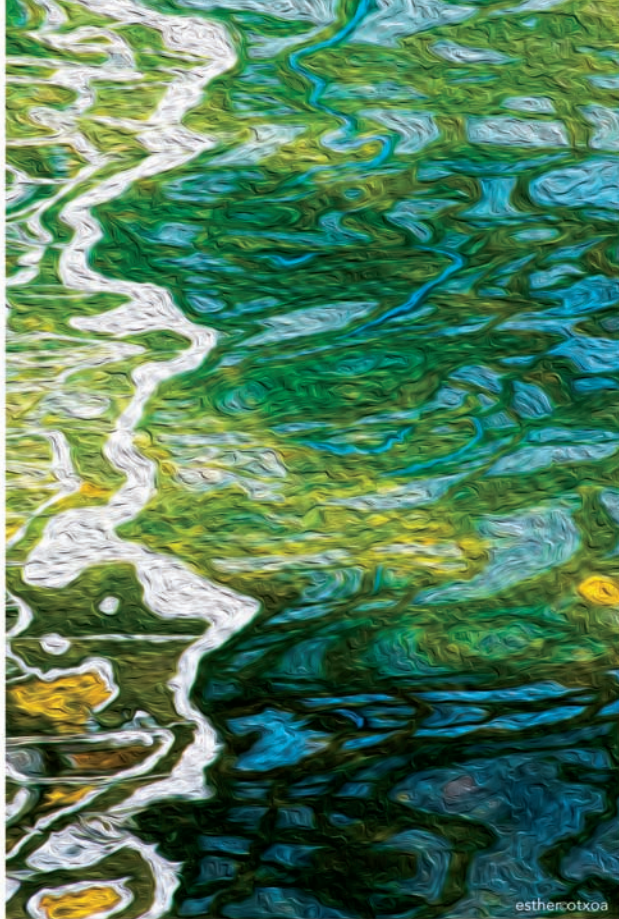
Aunque el agua es suave, delicada y aparentemente débil, tiene la capacidad de erosionar la roca más sólida.



estherotxo



estherotxo



Agua que se adapta al camino que recorre...  
Ondas que cambian constantemente según la fuerza que lleve la corriente...

Es la suavidad del agua la que toma protagonismo junto al movimiento etéreo y al fluir delicado...

Cuando el agua está en calma, se ve el fondo, la esencia de las cosas y nos refleja lo externo... actúa como espejo de nuestras emociones y sentimientos...

La ría me acompaña en el paso del tiempo, me relaja y me da vida.

Me permite curiosear, imaginar y emocionarme.

Me permite crear, disfrutar y compartir.

Me permite recordar el pasado y soñar con el futuro.

Me remite a la historia de un pueblo, a la historia de sus gentes, a un proceso de transformación, a lo que fuimos y a lo que ahora somos...

La ría es generosa... nos ofrece sus aguas para poder ver el reflejo de nuestros pensamientos y sentimientos, nos ofrece espacio para abstraernos y también para reflexionar...

Tenemos un lugar bello, un entorno natural que nos da mucho, solo tenemos que descubrirlo y seguir cuidándolo.

Con mi profundo agradecimiento a todas las personas que han hecho posible, con su trabajo y su esfuerzo, que en la actualidad podamos disfrutar de una ría limpia, no contaminada y llena de vida.

[www.estherotxoafoto.com](http://www.estherotxoafoto.com)

# Iztietako parrokiak 50 urte

JULIAN ALBISTUR ARANBURU

Elizari lotutako gaia izanik eta hortik aparte nabilenez, agian ez naiz pertsona egokia lan hau idazteko. Duela 41 urte, 1975ean ezkonduz geroztik Erreterian bizi naiz, horietatik azken 33 urteak Erdialdean, Iztieta elizatik gertu. Nire bizitzan gidatzen nauena, etikatik gertuago dago erlijiotik baino. Hori uste dut behintzat. San Jose Langilea Parrokia eraikia ezagutu nuen. Elizara gutxitan joan arren, "nire" parrokia ere bada eta 50 urteko egitarauko ekitaldietara agertzen saiatu naiz, batez ere, jakinminagatik. Beraz, zertzelada batzuk ematen saiatuko naiz, ur sakonetan sartu eta inor mindu gabe.

Interesgarria iruditu zitzaidan Apirilaren 28an egindako mahai-ingurua, Joserra Trebiño, Antselmo Arrieta eta Arantza Morilloren partaidetzarekin. Antselmok, parrokiaren sorrerako eragile sutuak, duela 50 urteko kontuak xehetasunez kontatu zizkigun. Harrigarria egin zitzaidan 88 urteko pertsonaren ahotik hainbeste gauza entzutea, fisikoki mugatua egon arren, buru argia baitauka oraindik. Luxu handi bat.

Harrituta utzi ninduen Antselmok bere azalpenarekin: «Eraikin berria egin ondoren 18.000.000 pezetako zorra genuen eta ezin nintzen joan misiolari Ekuadorrera, zor hori murriztu gabe; hurrengoari ez nion karga hori utzi nahi». Gero, hasierako Hondarribia kaleko etxe azpiko lokala, eraikitzaileak dohainik emana, merkaturatu eta jendearen diru-laguntzarekin lortu zuen kopuru hori jaistea. Antselmok jarraitu zuen: «8.000.000 pezetako mailegua lortzeko, Aurrezki Kutxak 80 abal-emaile eskatu zizkigun, nomina eta etxebizitza zeukan jendea, noski, operazioa bermatzeko. Baita lortu ere, jendeak erantzun baitzuen». Gaur egungo ikuspegitik, diru-kopuru handia izanda ere, ez dauka zer ikusirik orduko balioarekin, garai

hartan 8.000.000 pezeta dirutza baitzen. 2001ean Euroa martxan jarri zenetik (Euro1=166,386 Pezeta), erreferentziak galtzeko arriskua dago. Kontuak ateratzeko, garai hartan Iztieta etxebizitzak 500.000 pezetako balioa zuen, gutxi gorabehera.

Gaur egun pentsaezina dirudi, krisiaren eraginez, lanean ezegonkortasuna nagusitzen ari baita. Atzerapauso handia eman da azken urteotan. Hala ere, orduko lorpena izugarria izan zen. Borondate onenarekin eginda ere, ez dakit arriskua neurtu zuten. Zoritxarrez, azkenaldian ederki ikusi dugu zer gertatzen den maileguari aurre egiten ez bazaio: etxea galtzen dela. Kasu krudelak gertatu dira, benetako dramak. Gauza hauek Europan, XXI. mendean gertatzea ezinezkoa zirudien arren, sarritan gertatu dira. Azkenaldi honetan, handiagoak ere gertatzen ari dira. Siriako errefuxiatuekin gertatzen ari dena lotsagarria da.

Maiatzaren 1ean bete ditu 50 urte Iztieta parrokiak. 1965ean, Erreterian betiko parrokia motz gelditzen zen, orduko biztanlegoaren hazkunde izugarriaren ondorioz, elizkizunak eskaintzeko. Horrela, 1965ean bertan abian jarri zuten Iztieta. Hasieran, behin-behinekoa, aipatutako Hondarribia kalean. Gero, eliza berria non kokatu erabakitzeke eztabaida latzak izan ondoren, egin zuten gaur egun ezagutzen dugun arkitektura bereziko eraikina, bere oina zirkulu erdia baita, gutxi gorabehera. Bi aldeetara dorreak dituelarik.

Urte gutxitan Erreteria, parrokia bakar bat izatetik (Jasokundeko Andre Maria), hamar izatera pasa zen. Iztietaarekin bateratsu egin baitziren kaputxinoen Fatima, Alabergakoa... Orduan parrokia gutxi eta apaiz asko eta orain alderantziz: parrokia asko eta apaiz gutxi. Egoera asko aldatu baita 50 urteotan. Herriaren biztanle kopuruaren bilakaera ikus dezagun:

<i>Urtea</i>	1950	1960	1970	1977	1981	1990	2000	2015
<i>Populazioa</i>	12.784	18.642	34.610	48.586	45.789	42.441	39.200	39.555



Iztietako San Jose Langilea Parroikia

Herriaren populazioa 1950etik 1977ra (27 urtean) ia laukoiztu egin zen, garaitsu horretan gailurra jo zuelarik, ia 50.000 biztanlera iritsi baitzen. Gero jaisten joan zen, eta azken 15 urteotan mantendu egin da, ia 40.000 biztanleren inguruan. Bestalde, bokazioak ere bakandu egin dira, sinismena ahuldu eta, azkenik, Estatu laikoan bizi garenez, elizara jende gutxi joaten da; bereziki, gazteen kasuan oso nabarmena da. Elizak, erakunde bezala, gazteak ez baditu erakartzen, nire ustez, oker dabil.

Azken 50 urteotako aldaketa ikusita, ez dut uste soilik moda kontua denik, gizartearen joera aldaketa baizik. Gizartean, aldaketak abiada bizian doaz; Eliza, ordea, zaharkituta dago, nire ustez eta Frantzisko Aita Santuak erabakiak hartu beharko dituela uste dut. Adibidez, genero ikuspegitik emakumeak diskriminatzea, gaur egun onartezina da. Apaizen zelibatu, edo ezkongetzari buruz ere, antzeko zerbait esan daiteke. Baina, hau beste kontu bat da, ez baita lan honen helburua ere.

Elizkizunetatik aparte, zerbitzu anitzak eskaini ditu eraikinak bere historian. Besteak beste, ha-

sieran mojek edo lekaimiek hor eskola ematen zuten; lehenengo urteetan, Orereta Ikastolako ikasleek ere gelak hor izan zituzten, Olazabaleko egoitzara joan aurretik; etorkinen bizileku ere izan zen. Gimnasia ere egiten zuten emakumeek. Sozial mailako beste ekintza ugari egin dira bertan. Elizaren azpian, elkarte gastronomiko bat ere badago. Azkenean, sozialki etekin ona atera zaiola esango nuke.

Izena ere hasieratik esanguratsua du: «San Jose Langilea Parroikia». Iztietan, sorreratik, oro har, langilez osatutako auzoa izan baita. Kapitalismo basatiaren agindupean bizi garen honetan, diruaren mende, agintari ezgai askoren laguntzarekin, urteotan krisiak eraginda, langileriak hainbeste urteko borrokan lortutako eskubideak urratuak izan ondoren pikutara joan dira, sozial mailan 30 urteko atzerapausoa emanez. Santuaren laguntza beharko da hau konpondu nahi badugu. San Jose Langilearen eguna, hain justu, maiatzaren 1ean ospatzen da. Langilegoaren erreferentea da, non langileek eta sindikatuek euren aldarrikapenak azaltzen dituzten.

Iztietako parrokiak, bere 50 urteko ibilbidean, 4 parroko izan ditu: Antselmo Arrieta, Jexux Zubillaga, Pedro Vazquez, eta oraingoa, Joserra Trebiño.

## ANTSELMO ARRIETA

Bergaran jaio zen 1928an, eta apaiz egin Donostian 1953an. Bergarako Angiozar auzoan egon zen 4 urtez. Handik Madrilera joan zen ikastera, eta Zientzia Politiko eta Sozialetan lizentziatu zen. 1966ko urtarrilaren 8an, Errenteriako San Jose Langilea Parrokiaren erretore izendatu zuten. Hasieran, Hondarribia kalean, ondoren Iztietako eliza berria eraikitzeko eragile nagusia izan zen. 1984an Ekuadorrera misiolari joan zen; han 19 urte igaro zituen. 2003an jubilatzen eta egun Donostiako Apaiztegian bizi da. Liburu ugari argitaratu ditu, eta, 88 urterekin gogotsu ikusten zaio.

## JEXUX ZUBILLAGA

Antselmoren ondoren, 1984ko ekainaren 17an, San Jose Langilea Parrokiaren erretore izendatu zuten, bertan urte batzuk eman zituelarik. Trintxerpen ere parroko izan zen. Gaur egun Donostiako Antiguako San Sebastian elizako parrokoa da.

## PEDRO VAZQUEZ

Hondarribian jaioa, 1972ko urriaren 12az geroztik, San Jose Langilea Parrokian 40 urte eman

zituen, Jexuxen ondorengo parrokoa izanik, 2012an apaizgintzan urrezko ezteiak ospatu ondoren, jubilatzen arte. Hala ere, apaizen beharretatik, oraindik mezak ematen jarraitzen du.

## JOSERRA TREBIÑO

Eibarren jaioa, Azpeitiko Urrestilla auzoan hasi zen apaiz bezala, gero Irunen eta Martutenen parroko izan zen. Caritasen eta, oro har, sozial mailan lan handia egin du. 2012az geroztik Iztietako San Jose Langilea Parrokian dihardu parroko. Jasokundeko Andre Maria Parrokian ere ari da lanean. Lanpetua dabil.

Apaiz gehiago aritu dira lanean San Josen: Andoni Lekuona, oiartzuarra (1966-1973); Joxe Mari Iza, oiartzuarra hau ere (1967-1972); Joxe Manuel Labaien, andoaindarra (1971-1973); Elias Zuloaga, berastegierra, 1973tik 1982an hil zen arte. Gerroago Esteban J. Agirre, eta orain Herman Bagara (Afrikarra, Beningoa).

Aipatutako 4 erretore eta beste apaizez aparte, jende asko aritu da lanean bolondres 50 urte haueetan, lan isila, baina beharrezkoa eginez. Besteak beste, eliz-batzarretan, katekesia irakasten, gaixoak bisitatzen, janaria banatzen, mantenu lanetan, garbiketari... Mila esker denoi, bihotz-bihotzez.

Doinua: *Mendian gora haritza*

1

Hirurogeita bostean,  
gabezia ikustean,  
Iztietako auzo berria  
eliza eskean.  
Aldarrikatzen hastean,  
batean eta bestean,  
elizatxo bat eratu zuten  
ia ezustean.

2

Antselmoren eraginez,  
lanean jardunda grinez;  
batzuk nekatu arte zeharo,  
beste asko minez.  
Bolondres lana eginez,  
denak borondate finez,  
auzotarrentzat lorpen ederra  
gogotsu ekinez.

3

Eraikin berria gero,  
Aurrezki Kutxan bezero,  
maileguari aurre eginez  
hamaika numero.  
Lanean blai egunero,  
kuota ere hilero  
ordaintzen zenez amortizatu  
dute honezkero.

4

Aukeratuta tokia,  
eraiki zen Parrokia:  
Jesusen aita San Jose zenez  
izen egokia.  
Zirudien utopia,  
baina zen filantropia;  
krisi garaian sozial mailan  
da behatokia.

5

Antselmo urrun joanda,  
hurrena Jexuxen txanda,  
Pedrok bizitza bertan eman du  
egia esanda.  
Bokazioen eztanda,  
galtzen doala bistan da;  
Joserra kristau zintzoen bidez  
egin propaganda.

6

Nagusi edo maizterra,  
ekidin behar da gerra;  
fededunentzat Eliza baita  
laguntza ederra.  
Mundua denez ankerra,  
baztertuz bide okerra,  
parrokiako jendea gida  
ezazu Joserra.

# La odisea de Xabierto: el último paquebote

KOLDO ORDOZGOITI

“Elkartasuna indarra da: izan hau beti gogoan”, esaldiak laburbiltzen du Buenos Aireseko EKIN argitaletxeak argitaratu didan *La odisea de Xabierto: el último paquebote* liburuaren mezua. Historia hau euskaldunok munduan zehar ihesi paperik gabe genbiltzan garaikoa da. 1940an gertatu zen eta gaur egun Mediterraneoan eta Europako lurretan

ikusten ditugun egoerekin antza handia du. *La odisea de Xabierto: el último paquebote* liburu honen aurrerapena hemen bertan, 2007. urteko *Oarso* aldizkarian argitaratu nuen, *Xabierto Casablancan* artikuluan. Bertan, *Groix* itsasontzian bidaiatu zuten lagunek bizi izan zuten ibilbidea azaldu nuen, beraiek idatzitako txostenean oinarrituta. Bide ba-



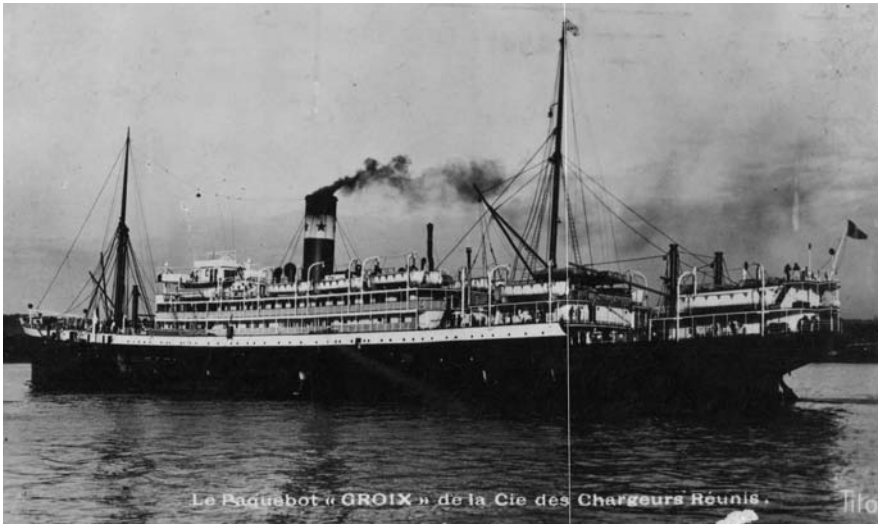
Primera fila, sentados, de izquierda a derecha: M<sup>a</sup> Carmen Blanco Irujo, Ángela Almazán Arribas, Miren Itziar Oyarzabal Lazcano, Izaskun López-Mendizabal Olano, Ixiar López-Mendizabal Olano, Miguel Artola Goñi, Miguel Rigabert Marín, Miguel Rigabert Fernández.

Segunda fila, (niños), izq-dcha: Mirentxu Solaegui Royo, Miren Maite Oyarzábal Lazcano, Miren Amaia Blanco Irujo, José Miguel Arbelaz Arrillaga.

Tercera fila, sentadas, de izquierda a derecha: Rosa Arriarán Galdós, Manuela Almazán Arribas, Presen -Aurkene- Lazcano Korostola, Aniana Ollo Elordi (viuda de Irujo), Angelita Arrillaga Vertiz, Alejandra Goñi Guillenea, Juana Marín Fernández.

Cuarta fila, izq-dcha: Luciano Solaegui Díaz, Elena Royo Cárcamo, Gral. Fernando Martínez-Monje Restoy, Manuel Cordero Pérez, Pilar Bago Lecosais, José Joaquín Oyarzábal Oyarzábal Irujo Olla, Josefina Irujo, Luis Bago Lecosais, Pilar Guerra Jiménez, Antonia Olano Mújica, Raimundo Aldecoa Andrinua.

Última fila, de izquierda a derecha: Magín Folch Adserias, Jesús Artola Goicoechea, Manolita Almazán Arribas, José María Gómez Lagorri, Xabier López-Mendizabal Olano, Rogelio Abella Montenegro, José Elezcano Mezo, Luis Zabala Aberásturi, Ángel Almazán Rodríguez.



Groix pailebotea



Groix-eko umeak, 1940 udara

tez, gure aldizkariaren arima zen Joxean Arbelaiz zena gogora ekarri nahi dut honen haritik, berari esker argitaratu baitzen orduko hura.

*La odisea de Xabierto: el último paquebote*, Europa eta Amerikako euskaldunen historia bat da, hura guztia bizi izan zutenen testigantzez, dokumentazio eta oroitzen bitartez josia. Alde batetik, *Groix* pailebotean bidaia egin zuten 43 lagunen joan etorri eta bizipenak azaltzen dira. Eta horrek gerra aurreko, garaiko eta ondorengo lagun haien ibilbide pertsonala eta gure gizartearena azaltzeko parada ematen du. Honen barruan sartzen da bidaia beraren peripezia eta jakina, horren bitartean Casablancan bizi izan zutena, filmean kontatutako alegiazko abenturarekin antza handia duena, hau benetan gertatutakoa izateko benta-jarekin, kronika honen sinesgarritasunaren alde.

Amerika eta Europako euskaldunen historia bat da, Euskadi eta Argentina estu uztarturik azaltzen zaizkigu. Ageri agerian geratzen da Argentinako "Comité pro inmigración vasca" eta Agirre Lehendakariaren Eusko Jaurlaritzak —oro har— eta bereziki Buenos Aireseko Jaurlaritzaren delegazioak II. Mundu Gerra hasia zen aro zail hartan euskal erbesteratuei ihesbidea eta irteera emateko egin zutena.

Eta horrekin batera, Ixaka Lopez Mendizabal bera eta *Xabierto* bere liburua ardatz hartuta, ikerketak itsasoaren bi aldeetako euskaldunen arteko kultur harremanak ezagutzeko aukera eskaintzen du. Euskaditik irten beharrean izan ziren

denbora hartan, Euskal Pizkundeak Ameriketara salto egin zuela da liburuaren tesia. Hau da, Ixaka Lopez Mendizabalek eta Andres Irujok sortu zuten -eta liburua argitaratu duen- Buenos Aireseko Editorial EKIN Argitaldaria eragin eta hartu eman horren emaitza bikain bat dela.

Ondorengo hau duzue liburuaren lehen atala, Oarsoko irakurle guztiei eskainia.

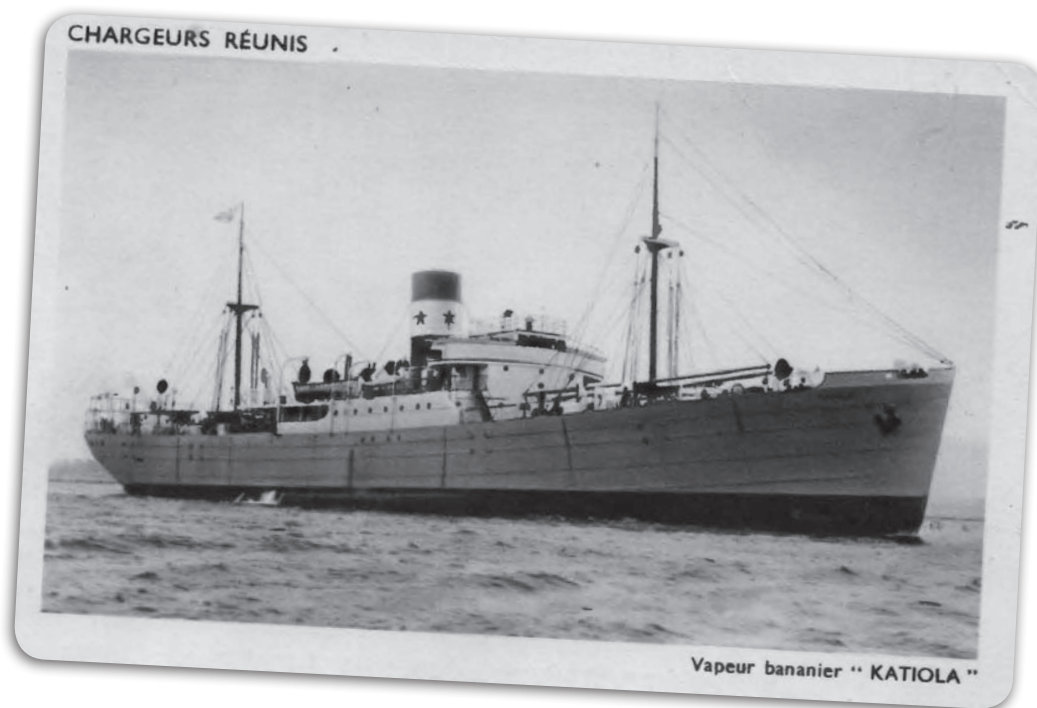
### Un bananero cargado de refugiados arriba al país de las maravillas<sup>1</sup>

"Nadie, ni nada, salvo la alegría inmensa de llegar a tierra de democracia y libertad, podrá compensar al grupo del "*Groix*" de los angustiados momentos vividos en este viaje imborrable". He aquí una definición perfecta de odisea, realizada en primera persona. Esta es la historia de un grupo humano, cuarenta y tres personas que el azar reunió en el viaje del *Groix*, uno de los últimos paquebotes que salió de Burdeos antes de la rendición de Francia. Pero es mucho más, es el relato de un tiempo, de un mundo y de un país. Representa también la odisea de *Xabierto*, el largo viaje de un libro infantil.

En lo más negro de la guerra, cuando parecía que el mundo se acababa, en los mismos días en que Francia caía ante el avance nazi, el 12 de junio de 1940 en medio de intensos bombardeos partía de Burdeos, destino a Buenos Aires, uno de los últimos enlaces transatlánticos. Era el paquebote *Groix* a bordo del que, entre otras personas de toda Europa que

<sup>1</sup> Primer capítulo de "la odisea de Xabierto: el último paquebote", Koldo Ordozgoiti, Editorial Vasca Ekin, Argtaletxea, Buenos Aires, 2016. Disponible en Amazon.





huían de la guerra y de la ocupación, viajaba un grupo de cuarenta y tres emigrados republicanos, de los que veintiocho eran vascos. Diez familias constituían el grueso, con una mayoría de mujeres y niños. Gran parte de los protagonistas de esta historia se conocieron a bordo de aquel vapor en el que salían huyendo; cuando, tras “el estallido de la Segunda Guerra Mundial, muchos ojos en Europa miraban con esperanza o desesperación hacia la libertad de las Américas”, como relataría el narrador de la película *Casablanca*. Un viaje previsto de quince días se convirtió en una epopeya de siete meses largos, repleta de situaciones adversas, desde torpedeamientos en alta mar hasta la retención en el puerto de Casablanca, escenario real para aquellas personas, *avant la lettre*, del drama que en la ficción cinematográfica protagonizaron Humphrey Bogart e Ingrid Bergman.

Los familiares y amigos de los viajeros que habían partido en el *Groix* llevaban casi medio año trabajando desde Buenos Aires para conseguir que el viaje llegara a buen puerto. La arribada del carguero *Katiola* al Brasil, y la estancia de cuatrodías en Santos, habían permitido una mejor comunicación. El periódico *Euzko Deya La Voz de los Vascos en América*, publicado el diez de diciembre de 1940, salía en portada con la información que anunciaba la pronta llegada de un grupo de refugiados a bordo de un bananero: “En el vapor *Katiola* son esperados mañana o pasado numerosos refugiados vascos”, titulaba la noticia. “Después de una penosa travesía que ha durado varios meses, ya que salieron de Burdeos en medio de espantosos bombardeos el 12 de ju-

nio, son esperados en el vapor “*Katiola*” numerosos refugiados, entre los que figuran las familias de los señores López Mendizabal, Irujo, Bago, Aldecoa, Arbelaiz, Oyarzabal, Artola, Solaegui, Elezcano, Rigabert. Además de estos y algunos otros vascos llegarán también procedentes de Casablanca los señores Cordero, Almazán, Martínez Monje y algunos más. Igualmente figuran entre los pasajeros varios de los refugiados en la embajada de Chile de Madrid, entre los que figuran el señor Antonio Hermosilla, Santiago Ontañón, Edmundo Barbero y Pablo de la Fuente”.

El sábado 14 de diciembre de 1940 hacía su entrada en el puerto de Buenos Aires un pequeño barco cargado en cubierta con bananas, bien maduras, estibadas en el Brasil como pretexto para el viaje. La ciudad lo acogía inmensa y señorial, en paz en un mundo en guerra, con sus altos edificios y la avenida costanera que bordea el río. Pasando por delante del edificio del elegante y exclusivo Yacht Club, el *Katiola* enfiló hacia la Dársena Norte. Pasado el mediodía, amarró el barco, los pasajeros descendieron y pasaron directamente a la ostentosa terminal del Hotel de Inmigrantes, puerta de arribo a Argentina.

El diario vespertino porteño *Crítica* informaba de la llegada el mismo día: “hoy a las 12,30 horas, atracó en la Dársena Norte, el vapor de bandera francesa *Katiola*, conduciendo a un numeroso grupo de exiliados españoles, repatriados argentinos y desmovilizados franceses, después de haber soportado una verdadera odisea de barco en barco, hasta llegar a estas tierras de paz. El barco hizo escalas en Casablanca, Dakar y Santos, tiene 2.147



A bordo del *Katiola*, Izaskun Lopez-Mendizabal, Xabier Lopez-Mendizabal, Antonia Olano, Ixiar Lopez-Mendizabal. *Atlántico Sur*, nov-dic., 1940.

toneladas de registro y 33 hombres de tripulación, al mando del capitán Louis Hervé. Trajo un total de 64 pasajeros, 400 toneladas de carga y un saco de correspondencia. El buque, que llega pintado de gris como los navíos de guerra, viene sin armamento, con permiso especial del control británico. El pasaje estaba compuesto por 58 extranjeros y 6 argentinos, embarcados en Casablanca. De los extranjeros, 39 son españoles. Los repatriados han pasado cinco meses en Casablanca, a donde llegaron a bordo del vapor francés *Groix*. Este quedó detenido cuando la caída de Francia y luego de ser pasados a bordo del vapor *Ville d'Alger*, pudieron transbordar al *Katiola* para llegar a este puerto, luego de pasar en los tres buques mencionados 185 días. El *Katiola* no tiene comodidades para llevar a bordo a tantos pasajeros, pero el deseo de llegar a tierras libres hizo que los viajeros soportasen un sinnúmero de incomodidades. Muchos de ellos tenían camas en las bodegas y pasillo del buque, donde se les había tendido algunos colchones y mantas, a veces separadas por cortinas. A bordo les ha faltado hasta el jabón para lavarse. Ha



A bordo del *Katiola*, Miguel Rigabert y su madre Juana Marin. *Atlántico Sur*, nov-dic., 1940.

intervenido para que pudieran embarcar para esta ciudad el Comité pro Inmigración Vasca en ésta y la Cámara de Comercio Francesa en Buenos Aires<sup>2</sup>”.

El pequeño vapor era esperado con expectación por un heterogéneo y numeroso grupo de personas. “Se trata del primer navío de bandera francesa que viene a esta capital después del armisticio franco alemán. La nave efectuó el viaje con el exclusivo objeto de conducir hasta nuestro puerto a un grupo de pasajeros que desde el mes de julio pasado se encontraban en Casablanca, con motivo de la suspensión del viaje del vapor francés *Groix*, que se refugió en ese puerto al concertarse el armisticio y no continuó su viaje al Río de la Plata<sup>3</sup>”.

Los franceses saludaban al primer buque francés que cruzando el Atlántico arribaba a un puerto argentino, tras la rendición ante la Alemania nazi, que no todos habían admitido. Por eso, entre los que aguardaban “se hallaban presentes los miembros del Comité De Gaulle y muchas otras personas de la colectividad<sup>4</sup>”. Abordo del *Katiola*, Luis Zabala Aberasturi, uno de los emigrados vas-

<sup>2</sup> *Crítica*, diciembre 14, 1940.

<sup>3</sup> *La Prensa*, diciembre 15, 1940.

<sup>4</sup> *La Nación*, diciembre 15, 1940.

cos, lo vio así: “a la vista, ya, la gran costanera bordeando el río, y el edificio del *Yacht-Club* asomando sus terrazas como vigía, apiñada la colectividad francesa, agitando sus banderas, la Cruz de Lorena y la azul celeste Argentina, acogían al *Katiola* como mensajera de su patria<sup>5</sup>”.

Pero el núcleo principal de los que esperaban en la Dársena Norte del puerto de Buenos Aires era un numeroso grupo de familiares de los refugiados republicanos, vascos y españoles, que constituían el grueso del pasaje del bananero. Miembros del Comité pro Inmigración Vasca, de la colectividad vasca, autoridades argentinas, periodistas... se agolpaban en el muelle de la estación marítima, ante el edificio del imponente Hotel de Inmigrantes.

Las crónicas periodísticas relataron: “Fueron numerosas las personas que acudieron a recibirles al muelle. Allí vimos al Presidente del Comité Pro-Inmigración Vasca, Ingeniero Urbano de Aguirre, con el Secretario, Ingeniero Diego Joaquín Ibarbia, al Doctor José Bago, alma de las gestiones practicadas en la Argentina por los familiares de los refugiados, con su bella esposa Maite Grandmontagne, a los señores Ramón Aldasoro, Pablo Archanco, Santiago Cunchillos, Ángel Blanco, Manuel Ossorio, Miguel Cervera, Carlos Labra, Jesús Zabala, Isaac López Mendizábal, Marcelino Jáuregui, Jiménez de Asua y otros muchos que desde primera hora estuvieron en el muelle hasta que terminó el desembarco. El gran Salazar como siempre prestando servicios inestimables con la generosidad diligencia y eficacia que le distingue. No podían faltar las emakumes<sup>6</sup> que en nutrida representación con su Presidenta, señora Teresa de Del Horno y Secretaria, señorita Elena Aguirre y otra importante representación de Laurak Bat, con los señores Ignacio Burundarena y Benito Seguro al frente, juntamente con un nutrido grupo de Acción Vasca<sup>7</sup>, que al salir los viajeros de la Dársena les hicieron emocionante recibimiento<sup>8</sup>”.

“Entre los pasajeros del *“Katiola”* vino el señor Manuel Cordero Pérez, destacado dirigente socialista español, a quien fueron a esperar en el puerto el doctor Luis Jiménez de Asúa, el diputado nacional Juan A. Solari y el señor Espino, ex regente del

diario “El Socialista”, residente en ésta, entre otras personas conocidas<sup>9</sup>”.

Desde el barco los pasajeros contemplaban extasiados la gran ciudad y sentían que habían vuelto a la libertad. Jesús Artola Goicoechea, gobernador civil de Gipuzkoa en julio de 1936, lo describiría pocos meses después, “hacemos alto en la dársena de Buenos Aires, todo el mundo nervioso: la Sanidad, la Policía, los amigos, los periodistas, parece mentira que estas cosas tan vulgares se nos presenten tan nuevas, tan amables... Miramos con curiosidad los pilares del tinglado... afortunadamente han quitado el famoso letrero que según decían en Europa, leería atónito el recién venido”. Se refería Artola, tal vez, a la bienvenida al “país de las maravillas”, derivada de la invitación final, digna de presidir la entrada de un parque de diversiones, con la que treinta años antes el Director General de Migraciones de Argentina, Dr. José Guerrico, cerró el discurso de inauguración del Hotel de Inmigrantes porteño: “Están en un país de recursos gigantescos, de utopías realizadas que han disminuido las leyendas árabes haciendo efectiva la transformación de indigente en príncipe del éxito. Entran en el país de las maravillas”

El periódico *Euzko Deya*, pormenorizó al grupo: “llegaron en el *Katiola* el General Fernando Martínez Monje, el conocido ex Diputado Manuel Cordero con su esposa Doña Rosa Arriaran Galdos, originaria de Oñate, el técnico de Aduanas Don Ángel Almazán con esposa e hijos, el señor Rogelio Abella, el señor Magín Folch, y un grupo de vascos formado por el antiguo Gobernador de Guipúzcoa Don Jesús Artola, su señora e hijo, el Ingeniero Don Luis Bago que fue Vice Cónsul de España en Bayona y su distinguida esposa, con su hermana la bella señorita Pilar Bago, hermanos de nuestro buen amigo el popular médico donostiarra Don José Bago, la señora de nuestro compañero señor López Mendizábal y sus tres hijos, la señora de Arbelaiz con un hijo, Don Luis Zabala, pariente del señor Baqueriza de Bermeo, el Capitán de la Marina Mercante Don Luciano Solaegui con su señora y una hija, Doña Aniana Olo de Irujo, con su hija Josefina y dos nietas, hijas a su vez de nuestro querido amigo Don Ángel Blanco, Don José Elezcano

5 Zabala Aberasturi, Luis *De Bermeo a Buenos Aires 1936-1940*, Editorial López-Mendizabal, Tolosa, s/f.

6 Emakume Abertzale Batza de Argentina.

7 Organización política vasco-argentina afín al PNV y grupo de dantzaris.

8 *Euzko Deya La Voz de los Vascos en América*, diciembre 20, 1940.

9 *Crítica*, diciembre 14, 1940.



Hundimiento del petrolero *Yarreville*, (14,36 horas GMT, junio 21, 1940. Océano Atlántico, a la altura del cabo de San Vicente, frente a las costas portuguesas, en las coordenadas 39.40 N, 11.34 W). Sobre la cubierta del vapor *Groix*, en primer plano, de espaldas, Ángela Arrillaga y en sus brazos su hijo José Miguel Arbelaiz.

y el conocido funcionario del Ayuntamiento de Bilbao Don Raimundo Aldecoa. Juntamente con estos refugiados llegaron también los ciudadanos argentinos Don Joaquín Oyarzábal con su esposa e hijas”.

Amarrado el *Katiola* en el muelle de la estación marítima, “el desembarco de los viajeros comenzó a las 13,00, por no haberse habilitado horas y se realizó con gran lentitud<sup>10</sup>”. Desde el lado de tierra, familiares, amigos y prensa asisten al arribo de tan heterogéneo grupo.

El periodista del diario *Crítica* fija su atención primero en una joven viajera: “llegó también la señorita Pilar Bago, que fue jefa de enfermeras en Euzkadi. Al desembarcar nos dijo: *Con este viaje hemos dejado a Colón así de chiquito. Yo creía que ya no iba a ver más que moros en toda mi vida y me veía pasando algún tiempo con velo.* Y al decir esto se tapa la cara con la mano, dejando libres sus grandes ojos.

No bien descendió de a bordo entrevistamos al señor Raimundo de Aldecoa, industrial de Bilbao. Es un hombre maduro de una gran simpatía y serenidad. Él mismo nos lo cuenta con palabras sencillas: *Por ser el de más edad me nombraron el “Patriarca*

*del Katiola”.* Ha sido, como puede deducirse, un episodio amable a lo largo de un viaje poco menos que interminable y lleno de inquietud. Seguidamente nos relata la odisea en estos términos: *el 12 de junio nos embarcamos a bordo del Groix en Burdeos. Llegamos a Casablanca el 23 y estuvimos allí, sin desembarcar hasta el 3 de octubre en que nos trasladamos al barco Ville d’Alger el día 18 de noviembre. Y, finalmente, recién el otro día nos embarcaron en el Katiola*<sup>11</sup>.

La imagen de Aniana Olló, de 74 años de edad, impacta entre los periodistas: “quienes nos congregamos en la Dársena Norte, para recibir a los refugiados vascos que llegaban en uno de los barcos mercantes más pequeños que atraviesan el Atlántico, después de haber sufrido la penosa peregrinación que nuestros lectores conocen y a la que hacemos referencia en otro lugar de este periódico, quedamos hondamente impresionados, al ver descender por las escalerillas del barco, del brazo de su hijo Andrés, erguida, sonriente, con el temple que durante toda su vida ha venido acreditando en las situaciones más penosas, una dama de ilustre descendencia, que en estos momentos

<sup>10</sup> *La Nación*, diciembre 15, 1940.

<sup>11</sup> *Crítica*, diciembre 14, 1940.

puede ser encarnación de las virtudes y sufrimientos que viene padeciendo el Pueblo Vasco<sup>12</sup>”.

A la salida del Hotel de Inmigrantes, Andrés Irujo ayuda a su madre, Aniana Ollo, mientras su cuñado, Ángel Blanco Salvatierra abraza a su esposa, Josefina Irujo, y a sus hijas, María del Carmen, de cuatro años, nacida en Pamplona durante el encarcelamiento de su madre, y Miren Amaia, una niña de dos años y diez meses, que prácticamente no conocía a su padre, que al poco de su nacimiento había sido nombrado vicedónsul de la II República en Jerusalén. Miguel Arbelaiz, quien fuera durante la guerra civil delegado en Baiona de la Dirección de Pesca del Gobierno Vasco, cogía en sus brazos a su hijo Joseba Mikel, nacido en la maternidad de guerra de la Roseiraie, un bebé que había viajado en la sola compañía de su madre, Angelita Arrillaga; era el benjamín de la expedición. Tenía escasos trece meses de edad al inicio del crucero del *Groix* en Burdeos y había aprendido a gatear, dar sus primeros pasos y balbucear sus primeras palabras en las cubiertas de los paquebotas.

Años después, Xabier López-Mendizabal recordaba aquel momento: “Había mucha gente esperándonos, familiares y periodistas. Era el mediodía del 14 de diciembre. Mi madre me hizo desembarcar con el salakof puesto, por el sol, pues en el barco lo usaba en la estancia en Casablanca. Pero me dio vergüenza y me lo saqué al bajar<sup>13</sup>”.

Isaac López Mendizabal, miembro de la delegación del Gobierno Vasco en la Argentina, abrazó a su esposa, Antonia Olano, y a sus tres hijos, Xabier, Izaskun e Ixiar, a los que no veía desde hacía dos años. Ixiar recuerda vivamente —más de setenta años después— el momento del reencuentro con el padre ausente. La escena impresionó a otra niña vasca de la misma edad, Miren Itziar Oyarzabal, que arribaba con toda su familia. “De la llegada a Buenos Aires recuerdo que estaba esperando Isaac López Mendizabal, al ver a su padre, mi amiga Ixiar —dos años mayor que yo— empezó a llorar y llorar, de alegría. Recuerdo los abrazos de los familiares. Pero no tengo demasiados recuerdos. Me acuerdo, eso sí, que entonces probamos el pan blanco. Por lo que parece en Casablanca, y qué decir del “Katiola”, habíamos comido pan negro. Por eso, al llegar a Buenos Aires y probar el pan blan-

co, nos parecía un bizcocho. Como si comiéramos un pastel. ¡El pan blanco de la Argentina!”

Xabier, el hijo de Ixaka, se quedó admirado con Buenos Aires. “Nuestro padre nos llevó a la pensión donde vivía también el Dr. Ramón Aldasoro, justo enfrente de la Delegación Vasca en la calle Florida. La misma noche de la llegada mi padre me llevó a ver la calle Corrientes. Vivíamos al lado. Fue una impresión tan enorme el ver toda aquella inmensa avenida llena de carteles luminosos, cines, bares, mucha gente... que quedé totalmente asombrado de lo que veía. Fue impactante para mí”.

Padres que reencontraban a sus esposas e hijos, hijos que encontraban a su madre, familiares y amigos que abrazan a los llegados a la libertad del país argentino. Un grupo humano que recupera la libertad en la República Argentina. Lo constató con agradecimiento, todavía recién llegado, Jesús Arto-la: “estamos en América, estamos en la gran Nación Argentina, a la que debemos hospitalidad y amor. Sepamos con nuestra honradez y trabajo hacernos dignos de esta gran patria de hombres libres”. Por lo que tampoco es de extrañar que partir de ese momento aquellos emigrados sintieran como propia una de las estrofas del Himno argentino:

*Y los libres del mundo responden:  
Al gran Pueblo Argentino, ¡Salud!  
Al gran Pueblo Argentino, ¡Salud!*

La alegría del momento, la felicidad por lo que bien acaba, no haría olvidar a aquellos hombres y mujeres, la dureza de lo vivido. “Desde la escucha de los bombardeos cercanos a Burdeos y de la ribera del Gironda, en los seis días que permanecemos en el puerto del Verdon y el peligro de la salida de aquel puerto, minado por los aviones alemanes la noche anterior, hasta el espeluznante torpedeamiento, días después, de aquel petrolero inglés, vecino de línea, que acaso pagó con su vida su proximidad a nuestro barco; desde los sobresaltos causados por el bombardeo de un destructor inglés por las baterías costeras de Casablanca, estando el *Groix* anclado en la rada, y por la batalla antiaérea librada por dos veces a aviones ingleses, la segunda de noche, que volaron sobre nosotros en dicho puerto, hasta los sufridos por las dos tempestades padeci-

<sup>12</sup> *Euzko Deya La Voz de los Vascos en América.*

<sup>13</sup> Xabier López-Mendizabal conferencia “Vivencias de un niño del exilio vasco”, diciembre 4, 2003.



das en el mismo; desde que supimos la noticia de que el *Groix* no continuaba viaje y que íbamos a ser desembarcados sin otro horizonte para la mayoría (en instantes de paro forzoso y recelo sobre los extranjeros) que un campo de concentración africano, tortura inimaginable, y el envío a España de nuestras esposas e hijos, en separación nunca más dolorosa, hasta el momento en que supimos que había sido pedida por el Gobierno español la extradición de dos personalidades de nuestro grupo, los Señores Martínez Monje y Cordero; desde que el sábado 16 de noviembre, siete horas antes de partir, al fin, para América se nos comunicaba la orden de prohibición de nuestro embarque en todos los barcos franceses, hasta que en Dakar nos fueron recogidos los pasaportes y detenida la salida del buque, hasta 48 horas más tarde; ¡cuántos momentos en esos cinco meses corridos, de desesperación para unos, de cólera en otros, de desfallecimiento en los más, de honda preocupación en todos y, sobre todo, en quienes llevábamos la responsabilidad consciente

de la gestión colectiva y habíamos de silenciar lo mismo la noticia alegre, para evitar más tarde la amarga decepción, que la noticia mala, para que la moral a bordo no decayera totalmente...”

Fueran de origen vasco, o no, el conjunto del grupo, desde el general Martínez-Monje, pasando por el diputado gallego Manuel Cordero, el alto funcionario valenciano Ángel Almazán o el marinero gallego Rogelio Abella, todos aquellos emigrados, sin importar la nula validez de su documentación, ingresaron en la Argentina como ciudadanos vascos. Se acogían al Decreto del Presidente Ortiz que autorizó la entrada de vascos “sin distinción de origen y lugar de residencia (...) bajo la garantía moral y material en cada caso, del Comité Pro-Immigración Vasca”. El Comité tenía además la capacidad de “intervenir en la regularización de la situación de los pasajeros vascos que ya se encuentren en el País”.

Las actas de Inspección del *Katiola* no pueden ser más esclarecedoras: “permití su desembarco condicionalmente, pues el nombrado pasajero carece de pasaporte, pero teniendo en cuenta las circunstancias especiales por las que pasan los refugiados españoles, la situación de Francia, el haber considerado el Cónsul Argentino el permiso a modo de pasaporte, el hecho de pedirlo la madre, y las buenas referencias dadas por el Dr. [José] Bago, quien se comprometió a regularizar la situación de este pasajero ante la Dirección tomé la medida expuesta<sup>14</sup>”.

Uno de los viajeros, Xabier López-Mendizabal, joven de 16 años cuando el *Katiola* atracó en Buenos Aires, glosó su copia del Informe del viaje elaborado por la comisión con un texto manuscrito, con su firma, en el que se lee: “P.D.- Por fin llegamos a Buenos Aires con un pasaporte colectivo compuesto por 39 personas constituyendo un grupo vasco, caso excepcional por cuanto los Pasaportes e *Igarobides* estaban caducos, sin valor legal alguno. Aitatzu y sus amigos lograron el permiso de inmigración colectivo. Xabier”.

Así concluía la odisea de un grupo de viajeros del último paquebote que salió de Burdeos antes de la caída de Francia. Este es el relato de ese largo viaje, pero para comenzar a contarlo tenemos que retroceder hasta el mes de agosto de 1936 e intuir sus primeras escenas en las imágenes en blanco y negro de los noticiarios cinematográficos de la época.

<sup>14</sup> Datos de la inspección consular realizada diciembre 14, 1940 en el puerto de Buenos Aires al vapor francés *Katiola*. Archivo General de la Nación, DAI –Departamento de Archivo Intermedio-, Fondo Partes Consulares, 1940, Caja 7.



Salamankako Unibertsitatea

# Salamancan Koldo Mitxelenarekin...

---

PATRI URKIZU

1967ko irailean *Filosofía y Letras* zeritzan karrerako lehen bi kurtsoak Patxi Altuna eta beste zenbait irakaslerekin Donostian EUTGn ikasi eta Zaragozan etsaminatu ondoren matrikulatu nintzen *Filología Románica* delako espezialitatean Salamancako Unibertsitatean. Egun batez Koldo Mitxelenaren aurrean presentatu ginen Ramon Garmendia eta biok Jesus Mari Mendizabal lagun eta aurkezle genuela, honek ezagutzen baitzuen lehendik. Ramon eta biok hartua genuen gela bat Libreros kalean. Berrogeita zazpi urte geroago

bisitatu dudanean Salamanca zaharreko kale hau interesgarrienetakoa iruditu zait, Informatikako akademia bat dago nire gela zenaren azpian, gaur egun. Hogeita hamar pezeta egunean ordaintzen genuen bakoitzak lo egin eta arropa garbiketaren truke. Mitxelenak galdetu zidan ea zein espezialitate hautatu nuen eta nik *Románicas* erantzun nion. Ez zitzaion gaizki iruditu, eta galdetu nionean zer egin behar nuen euskaraz idazten ongi ikasteko erantzun zidan egunero ordu erdi batean aritzeko, ahalegintzeko zerbait idazten edozertaz.

Nire jardun idatziak ez du egunerokotasunik, ordea, beti izan ditu jauziak.

Mitxelena, ez izan arren hizkuntza erromanikoetan irakasle, Hizkuntza Preindoeuroparren katedra lortua baitzuen, bazeukan bere esku Antonio Tovarrek sortu *Cátedra Larramendi* deitua ere eta oroit naiz nola euskal idazleen zati bereziak gaitzat hartuz kurtso bat eman zigun. Oraindik gordetzen ditut eman zizkigun fotokopiak eta garai hartako apunteak, non honako testuak ageri diren: Milia Lasturkoaren eresia, Bernat Etxeparek Bernard Leheteri egin eskaintza eta *Contrapas-a* (1545), Joanes Leizarragaren *Testamendu Berriko "Heuskalduney"* (1571), *Atsotitzak eta Errefrauk* (1596), Juan Perez Betolazaren dotrinaren zatiak (1596), Estebe Materreren aitzin-solasa eta zatitxoak (1617), Joanes Etxeberri Ziburukoaren *Balea zaleen othoitzak Manual devotioenezcotik* hartuak (1627), Joanes Harambururen *Debocino escuarra, miraila eta oracinotegua* (1635) liburuko *Tormentan*, Pedro Agerre Axularren *Gero* (1643), Bernard Gasteluzarren *Egia catholicac* (1686), Voltaire-ren *Tresora Hirur Lengua yetakua* (1620), Piarres Detxeberriren *Ixasoco navegacioneoa* (1677), eta Mongongo Dassançaren *Laborarien abissua* (1692) obren zatitxoak. Beraz, eta orden honetan emanak, XVIII. mendea arteko euskal idazle nagusien zati interesgarrienetari-koak. Oroitzen naiz gure irakasle zen José Antonio Pascual jauna ere joaten zela klase haietara eta segitzen zituela esplikazio guztiak interes handiz. Hala nola Alfontso Irigoienek... Ohi bezala beti zen orijinala planteamenduetan, antidogmatikoa, eta, batzuetan, norbaitek idatzitakoarekin haserretzen zenean, jenio bizikoa.

Hizkuntzaren historia pixka bat, Arnaud Oihearneren *Notitia Utriusque Vasconiae* liburuaz, eta bertan ematen den euskal deklinabide mugatu eta mugagabearen gaineko oharra. Esteban Garibaiz eta bizkaieraz. Claveriaren bertso antiapologista haietaz, *Burlatzen naiz Garibaiez / bai halaber Etxabez / zeinak mintzatu baitire / erdaraz Eskaldunex. / Ezen zirenaz geroztik / euskaldunak hek biak / eskaraz behar zituzten / egin bere historiak*. Erantsiz Larramendiren gaztelaniazko testuek onura franko ekarri ziotela euskarari, behar bezala baliatzeko euskara eta beste jende batzuk idaztera animatzeko balio izan zutelako. Egun ere nabarmen da euskara ez diren beste erderek balio dezaketela euskal gauzen zabalkunderako eta munduan barrena eza-gutarazteko euskaldunen fruituak.

Mila bostehun eta hogeita hamargarren urte inguruan Bernard Leheteren etxea Bordelen artista humanisten egoitza bilakatu ohi zen eran Mitxelenaen etxea Salamancan euskaldunena ere bilakatu zen, Matildek egiten zituelarik anfitrioi lanak tortilla paregabeak prestatuz.

## Arantzazu 1968

Hala bada, egun batez Koldok eman zidan testu bat irakurtzeko eta ea zer iruditzen zitzaidan galdetu zidan. Niri gustatu egin zitzaidala eta tankera Xenpelarren euskararena aurkitu niola. Nola ez zidan esan norena zen testua, berea baitzen, barrenetik barrez lehertzen egongo zela pentsatzen dut, eta hala arrazoi biologikoa ager zedin (Ibon Sarasola, Ramon Saizabitoria, Rikardo Arregi eta beste zenbaitekin batera) Arantzazuko Batasunaren Biltzarrerera gonbidatu ninduen.

Oroitzen naiz Pascual irakasleari Martineten teoriak entzun berriak nizkiola eta hizkuntzen ekonomiaz eta emankortasunaz memento batean aritu nintzela. Iruditu zitzaidan moderatzaile lanak oso ongi bideratu zituela Jose Maria Satrustegi apaiz nafarrak, eta Patxi Altunak idazle moderno bat proposatu behar zela esan zigun, alegia, Axularrek balio baldin bazuen XVII. menderako XX.era beste bat behar zela, eta egokiena *Euskararen batasun bideak* txostenaren egilea bera zela, hots, Koldo Mitxelena. Geroago hainbat aldiz esplikatu zuen bezala, lapurtera, bertan zegoe-lako tradizioa (Axular), eta gipuzkera, euskararen indar soziologikoa nahasiz goi nafarrera zertxobaitekin. Erdialdeko euskalkien lotura entseatzu, gehien ezberdintzen zirenak zuberera eta bizkaiera zirenez.

Atsedenaldira batean Arantzazun paseatzen urte batzuk lehenago Jorge Oteizak bere apostoluak etzanda zizelkatzen eduki zituen lekutik —zeinen *Quosque tandem* (sic) kontsideratzen baitzuen Koldok “como un amasijo de lecturas mal asimiladas”, hots, irakurketa gaizki hausnartuen nahaste-borraste bat— Piarres Xarritonekin, Iparraldeko apaiz sutsu, zakar, inkisidorearekin, honek gipuzkoar inperialismoaz eta beste gauzez esanak oraindik buruan dauzkat eta ez esateko hobeto dira. Hantxe ezagutu nuen ere Gabriel Aresti, eta honek esan zidalarik *ez izan hain abertzalea* esaldiak denbora luzez txundituta eta pentsakor utzi ninduela, nire lehen ipuin sarituaren aitzakiaz, hurrengo urtean 1969an *Euskal Olerti* liburuan argitaratuko zena zela eta.





Arantzazuko Ama santutegia

Hasiera batean arratsaldeko ordu gehienak fakultateko biblioteka orokorrean igarotzen nituen, gerora *Clásicas* eta *Románicas*-eko espezialitateek zeukaten liburutegi xumean pasatzen nituen orduak, bertan bazirelako zenbait euskal liburu eskura. Horrela gertuagotik ere ezagutu nituen irakasleak. Behin baino gehiagotan arratsalde iluntzeko bederatziak inguru zirenean lagundu izan genion Mendik eta biok Koldori Canalejas kalean zegoen bere etxeraino, bidean gerrako historiak kontatzen zizkigularik, hala nola geroago Eugenio Ibarzabalek bildu zituen *Koldo Mitxelena* (Erein, 1977) Eduardo Txillidaren portada daukan liburuan.

### Gerra zibila

“... Eraman gintuzten, bada, Gernikara eta Foruko irteeran dagoen agustindarren komentuan ezarri. Hemen *Itxarkundia* batailoien partaide izan ginen. Gero handik Bermeoraino joan ginen *Batallón Saseta de ametralladoras*-ekin eztabaida-

rik izan genuelarik. Sesioak izan ziren, baina azkenean bermeotarrak, beraiek ere herritarrak izaki, “Plentxi” eta Tolosaldeko herritarrekin hobeto konpondu ziren donostiar “señoritoekin” baino. Halako batean Sukarrietara eraman gintuzten, hemendik berriro Gernikara eta kamioietan Ubidea aldera. Orduñako San Pedron eraso txiki bat gertatu zen, baina benetako helburua Villarreal zen, eta honen atzetik, Gasteiz, noski.

Gu ez ginen batere gudari onak, baina lagun batak deitzen zituen bezala, *mandoak* askoz ere okerragoak ziren, esan nahi dut profesionalki, alegia, gerra kontuetan. Azken orduan gudaroste batzuk kendu ziren fronte honetatik, faxismo internazionalak Mondragoeri eraso egin behar ziola eta, ez dakit noiz eta nondik. Nire ustez, orain gertatzen den bezala, à la guerre comme à la guerre, jokatu behar da, hau da, baliabide guztiak, denak, ezarri behar dira helburua lortzearren. Irakurri berriak ditut Montaut-en ohoretan laudorioak. Ez diot ukatuko jakituririk, baina konpreniezinak egi-

ten zaizkit egiten omen zituen iruzkinak: “Total, lo mismo da. De una forma o de otra vamos a fracasar...”. Horrela pentsatzen duena intendentziara pasatu behar da, edo neurri gogorrek hartu berarekin...

Meabe II.ak inolako oztoporik gabe Nafarrateko gailurra zapaldu zuen. Ez dudana konprenitzen orain, bertatik igarotzen naizen bakoitzean, zergatik sartu gintuzten han, arratsaldeko hirurretan, zelai erabat ageri batetik edonork metraileta batez denak akabatzeke arriskupean elizako karpandorretik. Hantxe gindoazen bada astoak bezala kargatuak, mantak, motxilak eta armamentua. Armak izan ezik, beste dena zelaian gelditu zen sakabanaturik, ez baitziguten esplikatu bazirela gerran, pelotoiak, sailak, konpainiak eta batailoiak, eta bakoitzak bere egitekoa duela. Zehatz gainera. *Enfin*, Sasetari esker aurrera joan ginen eta derrepentean ibai batekin topo egin genuen, garai hartako mapetan agertzen ez zena eta oraingoetan *Angelu* izena daukana. Operazioen buru karabineren kapitan bat zen, Cueto izenekoa, Villarreal bertakoa. Hau eta bere anaia geroago Bilbaon gelditu ziren eta bertan fusilatu egin zituzten.

Ibaia ez zen oso zabala baina nahiko loditua zettorren, azaroaren 30a baitzen, eta hotzak akabatzen gintuen. Ni igeri egiten ohituta nengoen, eta korrontearekin bestaldera beheraxeago agertzea erraza zela pentsatu nuen, baina Zabalak, nirekin zetorren gudariak, bere burua bota zuen animaturik uretara ohartu gabe ez zekiela igeri egiten, eta aski lan izan genuen hura salbatzen. Ezin izango zitzaigun bidean ez bazituen enbor batzuk topatu. Ni blai bustita nengoen eta Constantino Araba batailoiko tenientearekin aurkitu nintzen, eta honen gizon gutxi batzuekin.

...Koldoren etxe ondoko kafetegi moderno batean geunden atsedean hartzen eta zerbeza batzuk edaten, eta txaketa poltsikotik zigarro paketea atera eta bati heldu zion:

—*Ducados* bat nahi?

Galdetu zion Jesus Mari adiskideari eta honek bere partetik *Celtas* pakete txikia atera zuen eta erretzen hasi zen *eztakitzenbatgarrena*. Koldok erantzun zion berehala, erantzuna esperatu gabe:

—Oso ongi, zerbaitetan berezi behar dira katedratikoak eta estudiante unibertsitarioak—. Eta jarraitu zion Villarrealgo erasoak kontatzeari.

... Gasteiz aldera ematen duten Villarrealgo etxe batzuen ondora iritsiak ginen ez genekiela zer

egin. Constantino tiro batez zauritu zuten sabelean. Berrero ibaian atzera jo behar izan genuen, aski zail eta penagarri gertatu zitzaiguna ez baitzuen bizirik iraun. Bestetik pasabidea, ibia aurkitua genuen pixka bat beheraxeago, baina gau iluna zen eta jadanik eta sakabanatuak genbiltzan. Sasetak ere erretiratu behar izan zuen zauritua, eta gelditu egin ginen. Goiz-alban berrero eraso egin genuen iritsi zitzaizkigun indar berriekin.

Villarrealgoa da arma berriak zituela euskal gudarosteak egin zuen lehen eraso, baina armak ez ziren aski, ezta behar bezain onak. Lehen munduko gerran erabiliak ziren eta maiz egiten zuten kale. Bestalde, garbi zegoen abioirik gabe ezer gutxi lortuko genuela, etsaiak faxista italiaroen eta nazi alemanen laguntza zuten bitartean. Zenbat gautan gerora kartzelan nengoela, gertakizun horiek oroitzu, loak ezin hartu ninduen...

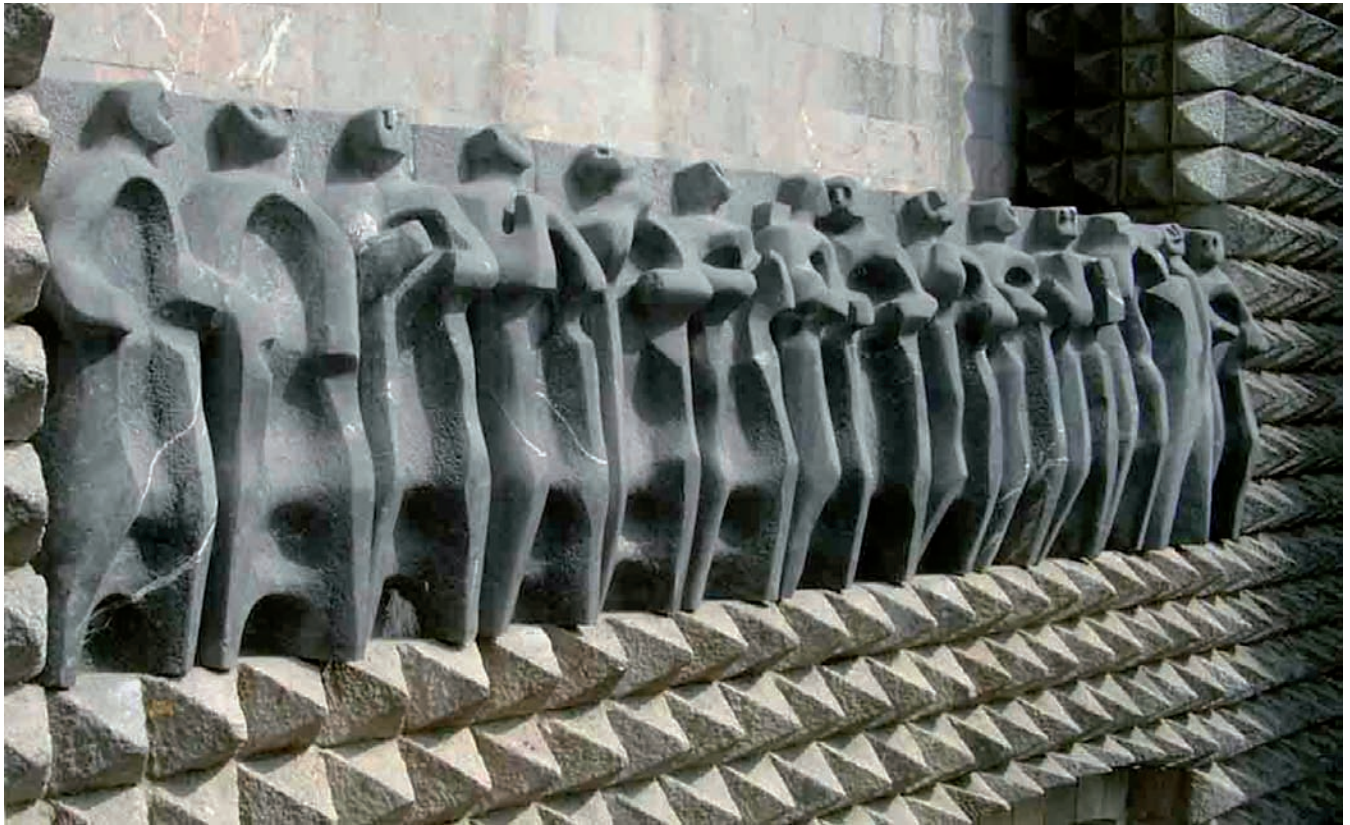
Horrelako istorioak eta bestelakoak kontatzen zizkigularik, denak benetan interesgarri, adi-adi egoten ginen, arreta handiz, era orotariko komentarioak gustura entzunez.

## Julio de Urkijo mintegia

Salamanca 1970ean Licenciatura en Filología Románica titulua lortu nuen. Honek irekitzen zidan institutueta lan egitea. Donostiako Peñaflo ridan hasi nintzen irakasten Lengua y Literatura Española, Joaquín Forradellasen ekipoan. Hemen Manuel Agudek grekoa irakasten zuen eta inbitatu ninduen Gipuzkoako Plazan, Diputazioan, ASJU-k zeukan gela bisitatzerara. Hantxe topatu nituen Luis Villasante, Anjel Irigarai, Juan San Martín eta beste. Salamancatik etortzen zenean Errenteriara eta Donostiara, batzuetan ere bertan elkartzeko ginen Koldorekin.

Hantxe ikusi nituen liburu anitzen artean Meilleten *Les langues du monde*, eta Pierre d’Urteren hiztegiaren eskuizkribuaren argazkiak, zeini buruz aurkeztu nuen 17 urte geroago nire tesia. Manuel Agudek 1950ean hasi *Diccionario crítico etimológico de la lengua vascaren* fitxak idazten jarraitzen zuen Löppelmann-en alemanezkoaz lagundurik.

Luis Villasanterekin komentatu nuen euskal autore klasikoen sakabanaketa eta Akademiari zegokiola bilduma on bat egitea... Izendatu zutenean Euskaltzaindiko buru aitortu zidan nola arazo askotan Koldok, ezezkoa eman baitzion karguari, Salamancako askatasuna eta lan egiteko lasaitasuna nahiago zuenez hemengo saltsa-mal-



Arantzazuko apostolua

tsak baino, nola lagundu izan zuen aholkuekin eta oharrekin.

Haranburu editorialean 1978an gaztelaniaz argitaratu nuen liburua, batxilerreko ikasleentzat prestatua. *Lengua y Literatura Vasca* deitu nuen eta “Koldo Mitxelena maisuari” eskaini nion. Bi parte zituen. Lehenean hizkuntzaren gaiko sarrera ematen zen, eta bigarrean euskal literaturaren historia testuen bidez; testuok euskaraz eta gaztelaniaz zeuden. Poesia, teatroa, nobela, saioa, eta beste generoak aipatzen ziren modu xume eta xaloan. Jose Azurmendik *Egin* egunkarian 1978ko azaroaren 19an, igandez, artikulu bat aski interesgarria atera zuen erreseina moduan edo, aitzakiatzat harturik nire liburuttoa titulu honekin: *Saioa dela eta, euskal literaturan*. Noski, Montaigne aipatzen zuen, baina baita ere Axular, Etxepare, edota Mitxelena...

### Institutuetako lehen euskal katedrak

1979an Autonomia Estatutua onartu zelarik, beste dekretu batek (1979-V-10) euskarazko lehen katedrak institutuetan bideratzen zuen (“con el objeto de la progresiva incorporación de la enseñanza de la lengua y cultura vasca a los planes de estudio de Bachillerato se procederá a la creación de cátedras de Lengua y Cultura Vasca en los Institutos de

Bachillerato”). Prestatu zuen 59 gairen zerrenda bat Koldo Mitxelenak, eta ahalik eta sakonen prestatzeari heldu genion. Deialdiak honelaxe zioen, “Los ejercicios escritos se realizarán en Euskera Batua”. Epaimahaia honakoek osatu zuten: buru Koldo Mitxelena, Unibertsitateko katedraduna, beste lauak batxilergoko institutuetao katedradunak ziren: Rosario Igeregi, Lupe Artola, Agustin Zubikarai eta Ignazio Usabiaga. Proba batzuk pasatu genituen. Gogoratzen naiz tartean bazirela bi testu komentario. Bat Iban Tartasen *Olsa hilceco bidia* (1666) liburutik hartua eta bestea Bernardo Atxagaren *Ziutatea* (1976) eleberritik.

BOEn agertu zen 1980ko irailaren bateko ordenak honelako zerrenda eta ordena argitaratu zuen: Javier Quintana, Alfonso Irigoien, Patricio Urquizu, Jose Antonio Mujica, Juan Antonio Letamendia, Miguel Arregui, Javier Alcibar, Miren Egaña eta Javier Olarra. Bakoitzak zuen destinua jada hautaturik. Nik Errenteriakoa aukeratu nuen, dudatan egon arren Hondarribia eta Donostia artean, baina nengoen lekuan jarraitzea erabaki nuen. Hamar hauetarik batzuek gero unibertsitatera edo itzulpengintzara joko zuten, baina izan ziren batzuk nola Mikel Arregi, beti fidel batxilergoko destinoari eutsi diotenak.

## Bordeleko Unibertsitatea

Bordeleko Unibertsitatean irakasteko inbitazioa egin zidan Jean Haritschelharrek eta hamabost urte institutueta baneramanez, nire buruari esan nion: zergatik ez? Proba dezagun aukera berri hau, eta horrela ibili nintzen joan eta etorri Bordeleketik Lezora, eta hasi nintzen tesiarekin serioski. Tesia Gasteizen aurkeztu nuen 1987ko maiatzaren 19an Koldo Mitxelenaren zuzendaritzapean eta *cum laude* saritu ninduten. Epaimahaia honakook osatu zuten: Jean Haritschelhar lehendakari, Patxi Goenaga idazkari, eta bokalak: Patxi Altuna, Ibon Sarasola eta Pello Salaburu. Beti esan ohi da tesia pasatzeak ekartzen duela une txar bat irenstea, trago txarra, baina pasatu beharra doktore delako titulua lortzeko. Ohitua nengoen trago txarragoetara eta beraz ahalik eta defentsa txukunena aurkeztu nuen.

Patxi Altunari gogorxko iruditu zitzaion Urteren frantses hitzak *Grammaire Cantabrique Basque* delakoan idatziak oroitaraztea, "amaren sabeletik bertatik ez zuela Erromako elizaren superstizio guztietara inolako atxikimendurik". Poztu nintzen Sarasolak esan zuenarekin, alegia, halako tesi motak zituela gustuko. Salabururen lexiko oharrak funts handirik gabekoak iruditu zitzaizkidan. Beraz, aurrera joan ginen, bada, garai hartan ohikoa zen bezala, *Portalónera*, eta ohartu nintzen Koldo ez zegoela bere tenplerik hoberenean. Ohi bezala deus gutxi jan zuen. Edan dextente.

Patxi Altunak galdetu zidan ea zer asmo neukan eta erantzun nion ez nekiela garbi, oraingoz Bordeleko Unibertsitatean nintzela irakasle, institutuko katedraren eszedentzia batekin. Dena den, ongi etorriko zitzaidala titulua eta nahi banuen EUTGn izango nuela lana, erantzun zidan modu gozo eta amultsuan.

XIII. Azkue sarietara aurkeztu nuen tesia, eta geroago prentsak jaso zuenez Jose Ramon Etxebarria harritura agertzen zen ikerkuntza arloko saria jasotzeko aurkeztu ziren hamahiru ikerlanen kalitate-maila goragatik. Ahozko elkarrizketa ere pasatu genuen eta azkenean Bilbo Aurrezki Kutxak ematen zuten saria bitan banatu zuten, erdibana Iñaki Irazabalbeitiari prekozenoei buruzko tesiagatik eta niri Pierre D'Urtez egin lanagatik. Azkenean latin-euskara hiztegia berregituratzean euskara-frantsesa-gaztelania-latina bilakatu nuen, eta bi mila hitz erabilienak, Donostiako Informatika fakultateko laguntzari esker, eman nituen. Arlo berezitueta euskara modernotzeko ahaleginetan

genbiltzan unean biziki lagungarri izanen zen Urteren hiztegia. Larramendirenaren aitzindari.

2013ko urrian Shirburn gazteluan ordu arte egondako Pierre d'Urteren *Grammaire Cantabrique* eta *Dictionarium Latino-cantabricum* eskuizkribuak Londresen Southebyko enkante batean 72.000 eurotan bereganatu zituen Gasteizko Sancho El Sabio fundazioak. Jakin nuelarik enkantereana deitu nion Koldo Mitxelena Kulturuneko arduraduna zen Frantxis López Landatxeri. Bera jakinaren gainean zegoen ere, baina antza denez, Gasteizko Kutxa aberatsago zegoen une horretan Gipuzkoakoa baino. Bibliaren *Ethorkia* eta *Ilkhitea*-ren itzulpena duen eskuizkribua Bilboko notario bibliofiloa den Jose María Arriola ezagunaren liburutegian dago.

## UNEDen

1988-89 ikasturtean Madrilen hasi nintzen lanean UNEDen Filologia Fakultatean, eta bertan egin dut lan jubilazio garaia iritsi zaidan arte. 1990.ean lortu nuen Titularitatea, hau da, *Professor Titular de Lengua y Literatura Vasca* izatea, eta okasio horretarako *Introducción a la Filología Vasca* liburua (*Cuadernos de la UNED*, 1990) aurkeztu nuen. Honen atarikoan Jenaro Costas dekanoa eta geroago Errektore izango zenak hitz hauek idatzi zituen:

*Personalmente quisiera, desde esta sencilla presentación, dedicar un recuerdo de homenaje y gratitud al profesor Luis Michelena, uno de los padres de la Filología Vasca, destacado lingüista y filólogo clásico, que ha dejado una huella profunda en todos los que tuvimos la suerte de disfrutar de su magisterio, su amistad, su aguda crítica y de su innata "libertas".*

*Madrid, septiembre de 1990.*

Hemen argitaratu ditut zenbait lan gaztelaniazko irakurlearentzat *Introducción a la filología vasca* (1991), *Gramática de la lengua vasca* (2. ed. 2007), *Historia de la literatura vasca* (2000), *Teatro popular vasco. Manuscritos inéditos del siglo XVIII. Estudio y edición* (1007), eta *Teatro vasco. Historia, reseñas y entrevistas, antología bilingüe, catálogo e ilustraciones* (2009), zeinak izan baitira alde bategatik maisuaren irakaskintzen dibulgazio eta bulgarizazio ahaleginak, eta bestetik hark gutxi ikertu alorren (teatroa adibidez) sakontze lanak.



## Gutunak

Beti iruditu zait idazleen bizitza eta obrak aztertzekeo iturri interesgarrienetakoa gutunak direla. *Scripta manent*. Idatziek diraute. Baina oraingo tresneria modernoekin gordetzeko aukera izan arren, ez dakit galtzeko zoria ere errazegi duten. Hala bada XX. mendeko hiru idazle garrantzitsuenetakoen gutunak argitaratu ditut, euskara eta euskal literaturaren argigarri suerta dakizkiguketelakoan: *Jon Miranderen Gutunak (1948-1972)* (Susa 1995); *Andima Ibiñagabeitia. Erbestetik barne-minez, gutunak (1935-1967)* (Susa 2000), eta *Koldo Mitxelenaren Euskal Gutunak (1951-1984)* (*Bilduma* 18, Erreterria 2004).

Azken honetan *Koldo Mitxelena eta Matilde Martinez de Ilarduyari esker onez* eskainian, 236 gutun jaso ditut. Badakit askoz gehiago ere idatzi zituela euskaraz eta zer esanik ez gaztelaniaz, edota frantsesez. Eta bertako laburtze hitzetan honakoxea nioen:

*Lan honetan Koldo Mitxelenaren Opera Minora lirakeenetarik 236 gutun biltzen, aurkezten eta aztertzen dira. Gehienak argitaragabeak (Jose Maria Satrustegi moldiztegiratu gutxi batzuetaz at) eta Donostiako KM kulturuneko liburutegian hala nola Euskaltzaindikoan aurkituak. Bere tipitasunean, ordea, badute gutun hauek interes berezirik, alde ezkutu bat ezagutzeko, alegia, bai*

*zenbait kultura gertakizunen, bai zenbait libururen eta artikulu-poema-itzulpenen argitaratze aurreko gora beherak argi berriz ikus daitezkeela. Egan literatur aldizkariko zuzendari gisara zein nolako lanak burutu zituen, frankismoaren urte zail eta gogortsuenetan animatzaile eta bultzatzaile moduan, eta irakasle bezala zein era zehatz eta zorrotzean zeramatzan ikasgai, biltzar eta jardunaldiak. Halaber, eta besteak beste, zein irizpide taxuzkoz antolatu zuen euskararen batasunerako hain garrantzizko izan zen 1968ko Arantzazuko Biltzarra ikus dezakegu gutun hauen bitartez. Hizkuntzalari ez ezik, literatur kritikari, kultur eragile nekaezin eta idazle aparta agertzeaz gain, bidenabar gutunotan jakintsuaren irudia samurberago egiten zaigu.*

Hona bada gizonaren bi aldeak, alde baikorra eta ifrentzua. Alde batetik samurbera adiskideekin, umore onekoa, eta bestetik jenio bizikoa, errepuntua zeukana, agian osasun ezak eragina. Kritikoa, baina Jakobsonek zioen eran, Kongresuak eta Jardunaldiak zenbat eta eztabaida eta puntu ezberdinetarako talka leku handiagoak direnean orduan eta emankorrangoak dira. Erreterriako institutuan euskara irakasten izan zen nire adiskide Mikel Arregik dioen bezala, Koldo Mitxelenari egin diezaiokegun omenaldirik onena irakurtzea da.

# Rufina, muga ondoko aterpe

JON MAYA<sup>1</sup>

Rufina Mikelarena Ayoroa (1912-1958) gerra osteko miseriak ekarri zuen Erreenteriara. Nafarroako iparraldean bizi izan zen ordura arte. Lehenengo Elgorriagako sortetxean; Iruritan ondoren, Iruñeara neska joan eta Felipe Maya ezagututakoan hura senartzat hartu eta berriro ere Iruritarat itzuli zen.

Sorteritik gertu bizi zen bikotea, baina etxeko egoera ez zen eroso. Rufina-Felipe bikoteak hiru seme-alaba zituen (Jero, Martin eta Tomas), lanik ez, Gerra Zibila piztu berria... Langile berriak behar zirela-eta, Felipe Erreenteriako Jose Antonio Lasaren haroztegiari hasi zen lanean orduan. Hiru herrikiderek heldu zen Erreenteriara, eta apopilo bizi zen Madalen kalean.

Familia, bi urtez, Erreenteria eta Baztan artean gora eta behera aritu zen, 1939. urtean behin betiko Erreenterian erroak bota zituen arte. Hain zuzen, Rufina orduan finkatu zen Erreenterian, aurreko urteetan bisita ugari egin ostean. Lehenengo Martin Etxeberria kalean, Viteri kalean geroxeago eta, azkenik, Segundo Izpizua kalean egonkortu zen Mikelarena-Maya familia.

Urte haietan, etxeko egoera latza zen. Tomas eta Jero Maya, Rufinaren seme-alabek ez dute ahazten: “Egun askotan etxean ez zegoen jatekorik, gosea pasatzen genuen... Ahal zenean frutaren azalak jaten genituen, azokara joaten ginen bertako soberakinak jasotzera... Miseria zegoen”.

Rufina prestua zen oso, eta han-hemenka ziharduena lantxo baten, diru-iturri, baten bila. Erreenteria zein Donostiako etxe askotara joaten zen lanera, garbitzaile beti. Etxeak, atariak... “Miseria ordaintzen zioten” oroitzen dute bere seme-alabek: “Ahaldunak, orain bezala, premia egoera horretaz baliatzen ziren. Amak lan eskerga egiten zuen, ordu pilo bat, ezer gutxiren truke; lau sos ordaintzen zizkieten. Gu, aldiz, beti haren esperoan, irrikaz itxaroten genuen”.



Testuinguru horretan, 1948. urtean, Rufinak dei bat jaso zuen. Iruritako Martina bere amaginarrebaren lagun bat zen. Proposamena egin zion, “lantxo” bat eskainiz. Rufinari eskatu zion Espainiako lurralde ezberdinetatik heldu ziren iheslariei aterpe ematea eta muga igarotzen laguntzea.

Jero eta Tomas seme-alabek “lan” berriari buruzko informazio askorik ez zuten, baina etxean “mugimendu” bereziak oroitzen dituzte: “Lehenengo gutunak iristen ziren etxera, asko. Handik gutxira jendea iristen hasi zen”.

Rufina goizean goiz ateratzen zen etxetik. Lezo-Gaintzurizketako tren geltokira joan, eta bertan jasotzen zituen *bisitariak*. “Batuetan gizonetakoak bakarrik ziren, beste batuetan familia osoak”. Segundo Izpizuako lehenengo zenbaki

<sup>1</sup> Mariasun Landa sarien 6. edizioan aipamen berezia. Epaimahaia: Garazi Lopez de Etxezarreta, Leticia Bermejo, Aizpea Otaegi, Iñigo Imaz eta Eva Domingo.

	FOLIO <u>18</u> REGISTRO CIVIL DE PAG. <u>20</u> <u>Baztan</u>	
<b>MATRIMONIO</b>		<b>MONIO</b>
Celebrado el día <u>22</u> de <u>Diciembre</u> entre <u>Felipe Maya Goraya</u>		de mil novecientos <u>treinta y dos</u> y <u>Rufina Miquelarena Ayorea</u>
Nacido el día <u>19</u> de <u>Marzo</u> de <u>1902</u> en <u>Leizaroz</u> , provincia de <u>Navarra</u> hijo de <u>Miguel</u> y de <u>Martina</u> vecino de <u>Leizaroz</u> , provincia de <u>Navarra</u> calle o plaza de _____, núm. _____ Profesión <u>carpintero</u> Estado civil <u>soltero</u> (1) <u>Doventa</u>		Nacido el día <u>4</u> de <u>Enero</u> de <u>1910</u> en <u>Elgorriaga</u> , provincia de <u>Navarra</u> hija de <u>Martin</u> y de <u>Fulgencia</u> vecina de <u>Arurita</u> , provincia de <u>Navarra</u> calle o plaza de _____, núm. _____ Profesión <u>cos labores</u> Estado civil <u>soltera</u>
(1) Si hubiesen otorgado capitulaciones matrimoniales, se indicará la fecha de la escritura, lugar del otorgamiento y nombre del Notario autorizante. Caso contrario, se hará constar que no se otorgaron capitulaciones matrimoniales.		EL ENCARGADO DEL REGISTRO, 
- 2 -		- 3 -

horretan egun bat edo bi egiten zituzten. Ondoren, Rufinak Iruritara zihoan lurrunezko trenean Baztanera laguntzen zituen. Bertan, amaitzen zen bere lana.

Rufinaren *bisitariak* Espainiako lurralde ezberdinetakoak eta Portugalgoak ziren. Haien etorreraren arrazoia ez zuten ezagutzen etxean. Baina, Josu Txueka historialariaren esanetan, motibo horiek anitzak izan ohi ziren: "Normalki sare hauek antolatuak ziren, eta erabilpen ezberdinak ematen zitzaizkien. Batzuetan erabilpena politikoa zen, frankismotik ihesi zihoazenei laguntza emateko. Baina antolamendu hori kontrabandorako ere erabiltzen zen, edota legez kanpo herrialde batean sartu nahi zutenei zerbitzua emateko".

Hala, Tomasek gogoratzen du nola Portugaldik, Salamankatik, Zamoratik... iristen ziren *bisitariak* etxera. Frankismotik ihesi zihoaztenak, Frantzia edo beste herrialdeetan lan eta etorkizun hobia bilatzen zutenak. Josu Txuekak dioen moduan, "gaur egungo etorkinen kasu bera da, antolakuntza formatu xumeago batekin"

Rufinak diskrezio osoz betetzen zuen lana. Baina *bisitariak* batzuetan agerian geratzen ziren; auzoan susmoak hasi ziren. Jerok oroitzen du: "Gu lagunekin kalean jolasten geundela, lehiora edo balkoira ateratzen ziren. Jendeak gure etxean zeuden horiek nor ziren galdetzen zigun, eta gu beti ixilik".

Bi urtetan jardun zuen Rufinak lan horretan, nonbait salatua izan zen arte. «Lehenengo udaltzaina etorri zen etxera gutun batekin. Deklaratzera joan zen. Baina hurrengo txandan Guardia Zibila etorri zen, gauez, eta ama atxilotuta eraman zuten». Irungo polizia etxean giltzapetu zuten. Oso bortitza izan zen bertan bizi izan zuena. Meliton Manzanas polizia komisarioa buru zela tortura izugarriak jasari zituen. Kolpeak, indarkeriaz beteriko galdeketa gogorrak... Bertatik leher eginda atera zen, hiruzpalau egun beranduago. Martutenen sartu zuten preso. Sei hilabete egin zituen giltzapean.

Bertatik irtendakoan ama izan zen berriro. 1951. urteko irailean Juantxo seme gazteena jaio zen. Pozak gutxi iraun zuen, ordea. Gaixotu egin zen; bularreran konkorr bat atera zitzaion. Minbizia zuen. Medikuek sendagaia eman zion, eta itzultzeko esan. Baina Rufinak ez zion inoiz lan egiteari utzi. Odol isuriek ere ez zuten etenik egiten. Azkenean, gaixotasunak Rufinaren kemena gaudituz zuen. 46 urte zituela hil zen. Irakurtzen eta idazten ez zekien; soilik sinadura egiten ikasi zuen espetxean. Baina kabi goxo eta sendo bat eraikitzen ederki jakin zuen. Iheslari askoren laguntzaile izan zen, Segundo Izpizua kalea haien gotorleku bihurtu zuen, eta bertan familiaren haziak landatu zituen. Horren fruitu izan dira gero Marixabel, Begoña, Jon, Alain, Asier, Beñat, Mairi, Xalbat, Aide...

# Hermógenes Balzola

## Juez Municipal

ESTEBAN LOS SANTOS

En el año 1871 comenzaron a funcionar los registros civiles, por lo que en los libros de las tres secciones del nuestro —nacimientos, matrimonios y defunciones— se empezaron a asentar las inscripciones de los acontecimientos principales de la vida de las personas ocurridos en la villa. Desde ese momento estos libros, entre otras cosas, se convirtieron en depositarios de información muy interesante para quienes hemos venido detrás. No solamente solemos acudir al registro para solicitar una “fe de vida” o ejercer de testigo en la celebración de un matrimonio, por poner dos ejemplos, sino que es probable que en alguna ocasión algún trámite de carácter legal, o simplemente la curiosidad, nos ha movido a obtener información de algún antepasado.

Las inscripciones registrales más antiguas frecuentemente recogían datos que no encontramos en las actuales. En una de nacimiento era normal que se indicaran, además de la población de nacimiento de la madre y el padre, las correspondientes a la generación anterior y no era difícil que se anotara el nombre del caserío de nacimiento del abuelo o la abuela, la forma en que él o ella se

ganaba el pan, etc. Aquí quiero llamar la atención al hecho de que, habiéndose estrenado los libros del registro en 1871, podemos encontrar en ellos información de realidades que se remontan al inicio del siglo XIX.

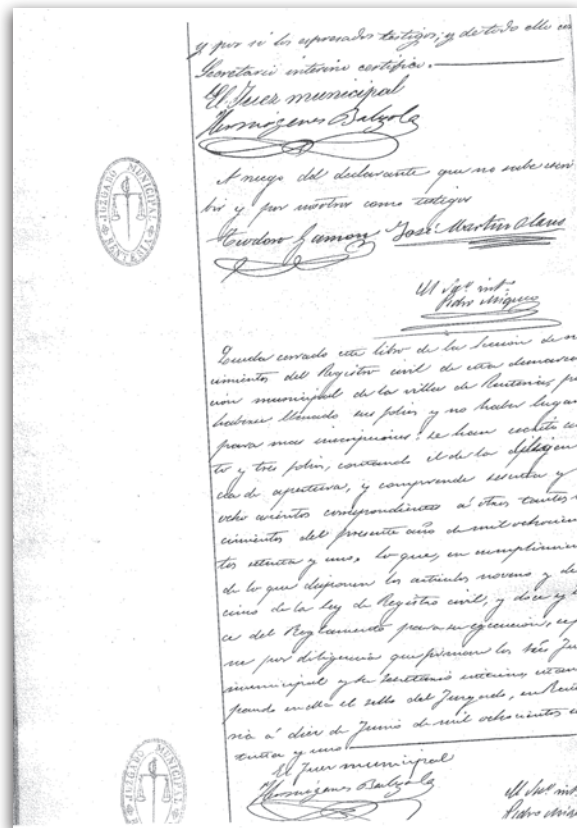
En sentido contrario, hay que decir que en las épocas más antiguas no pocas de las personas que facilitaban en el registro los datos principales de una inscripción no sabrían leer ni escribir, por lo que el amanuense de turno se vería obligado a reflejar por escrito la información verbal recibida, con el riesgo de que, incluso tratándose de hermanos, por ejemplo, el apellido no coincidiera en inscripciones distintas.

Una particularidad de nuestro registro civil es que el momento de su iniciación coincidió con la presencia en la población de extranjeros que habían llegado atraídos por su desarrollo industrial. Naturalmente, el registro puede servir para que quien realice algún trabajo de carácter histórico, y en particular relacionado con la existencia de población foránea en la villa, complete la información obtenida en los padrones municipales o en otras fuentes. Aquí también hay que tener especial cuidado con la forma en la que encontramos escritos los nombres y apellidos. Entre las cosas interesantes o sencillamente curiosas encontradas en los libros ejerciendo durante doce años como juez de paz, recuerdo una inscripción en la que, dentro de la misma página, el apellido se encontraba escrito en tres formas distintas. Pero en justicia, y a favor de quien tuvo que escribirlo, puedo decir que se trataba de un conglomerado de bastantes consonantes y unas pocas vocales.

Durante muchos años, para consultar una inscripción fue necesario manejar el libro en el que fue asentada. Desde que todo el contenido de los libros fue escaneado, hoy







puede solicitarse una copia de cualquier documento sin que el original corra el riesgo de resultar deteriorado.

El juez municipal que en 1871 figura en los primeros asientos registrales es Hermógenes Balzola. Nacido en Irún en 1842, era hijo de Policarpo Balzola, escribano, perito agrimensor, secretario del Ayuntamiento de Irún, colaborador de la Diputación de Guipúzcoa en la implantación del sistema métrico decimal, muy conocido por sus conocimientos matemáticos y por sus inventos, entre los que aquí citaré, a modo de ejemplo, el de una máquina automática de realizar operaciones aritméticas. Hermógenes, que sin duda encontró en la familia un ambiente propicio para el estudio, obtuvo el título de ingeniero industrial.

En la *Historia de Rentería* publicada por el ayuntamiento en 1996, el historiador Miguel Ángel Barcenilla dice que *estuvo relacionado con nuestra villa por hallarse emparentado con los Gamón y asociado a ellos en su fábrica de lino*, empresa que fue fundada en 1858 con el nombre de Gamón Hermanos. Añade que perteneció al cuerpo de Voluntarios de la Libertad de la villa, en el que en 1869 fue nombrado sargento primero, informaciones que también se encuentran en un artículo

de la historiadora María Teresa Gabarain publicado en *Oarso* nº21, (1986).

Antes de que ejerciera de juez municipal, su nombre aparece entre los cerca de ciento cincuenta ingenieros industriales firmantes de la *Memoria sobre las causas del atraso de la industria española e indicación de las medidas para hacerlas desaparecer*, trabajo que salió de la imprenta en 1869. Me atrevo a recomendar su lectura a quien quiera profundizar en el conocimiento de Balzola pues podrá conocer mejor con qué ideas sintonizaba.

El matrimonio formado por Josefa Echevarne, natural de Puerto Rico, y Hermógenes Balzola vivió con sus hijos Valeriano y Antonio en el número veintisiete de la calle Sanchoenea. Al fallecer en 1879 Policarpo Balzola, Hermógenes sucedió a su padre en el cargo de secretario del Ayuntamiento de Irún. Falleció en 1917.

Seguramente existirán otros aspectos de interés relativos a la personalidad de quien ocupó en la villa el puesto de juez municipal encargado del registro civil en un momento tan especial como fue el comienzo de la actividad de éste. Pero espero que con lo escrito por lo menos habré ayudado en alguna medida a que el nombre de Hermógenes Balzola no caiga entre nosotros en el olvido.

# Elkarbizitzaren ibilbidean

## Jaioko dira berriak

MIKEL UGALDE

Gure Errenteriaren ibilbidean geroz eta nabarmenago sumatzen dugu herri bizia garela. Herri honek badu bihotza, badu argia, badu lanerako gogoia, badu herri bezala aurrera egiteko indarra. Bere aniztasuna aberasgarri gertatzen ari zaigu. Harritzekoa ere bada zenbat eta zeinen alor desberdinetako ekitaldiak, eta zeinen arrakastatsuak, antolatzen diren urtean zehar. Gu geu ohitu samartuak gauden arren, kanpotik hurbiltzen zaizkigunek aho batez goraiatzen dute gure herri honen izaera berezia. Hau guztia nabarmena denez, ez dugu aipamen luzamenduetan ibili beharrik.

Hemen dioguna ez da gaurko edota oraingo kontua. Iraganean ere alor politiko, sozial eta kulturalen biziki ahalegindu izan zen herria da gurea.

### Aurrera begira

Iragan kontuak joan ziren eta egungoa bizi dugu geroari eta etorkizunari begira. Egia da gure herri honen bizitzan era askotako gertaerak bizi izan

ditugula eta, zenbaitetan, ez direla guztiak gozoak izan.

Kontua da ezagunak zaizkigun arrazoiengatik, behin baino gehiagotan herritarron arteko harremanak artesitu, bihurritu, mingostu izan zaizkigula elkarbizitza bera ere astintzeraino. Herri bizia gara bai, baina gure artekoa ez da guztia urre gorria izan.

Zorionez, iraganean eginiko akatsak zuzendu eta egoerak aldatzeko, normalizatzeko, elkargu-neak lantzeko, elkarrekin aurrera egiteko gogoia indartzen doakigula sumatzen dugu. Gertatuak gertatu, aurrera begira jartzea ezinbestekoa dugu. Eta horregatik. hain zuzen, aintzat hartzekoa da herritar talde batek elkarbizitza gogoan, eginiko ahalegina.

### Elkarrizketarako ekimena

Apirilaren amaieran zabaldu eta ezagutarazitako agiriak biltzen du egokien ekimen honen non-



ARGAZKIAK: IKERNE ZARATE (OARSO BIDASOKO HITZA).

“Ekimenean esku hartu duten kideak”

dik-norakoa “Taldera hurbildu ginenean, hainbat arrazoi, behar eta nahiek bultzatuta hurbildu ginen. Guztiok argi genuen abagune horrek aukera emango zigula ordura artekoarekin zerikusirik ez zuen zerbait berriaren oinarriak jartzeko”. Pentsaeraz eta izaeraz desberdin izanik, historia pertsonalak, bizi izandako esperientziak, kezak eta errezeloak tartekatzen ziren 2012an taldea martxan jarri zeneko urte hartan. Partaide bakoitzak bere ideiak, asmoak, burutazioak, berriazko motxila zituen, iturri desberdinetatik bildutako urak bateratzea ez zen erraza. Helburuak finkatzeari baino bitartekoak prestatzeari eta zaintzeari arreta handiagoa eskaini zitzaion. Elkarrekin eraiki beharreko kontua izanik, elkarriketari, elkarri entzuteari, elkar ezagutzeari lehenetsi zitzaion.

### Zailtasunak

Ibilera horretan zailtasunak ez dira falta izan, horrela adierazten digu agiriak dakarren ondoko pasarteetan. “Denbora pasa ahala konturatu gara hasitako ibilbide horren amaieran ez dugula aurkitu guk hasiera batean buruan genuena, eta horrek bertigoa, frustrazioa eta tentsioa eragin dizkigu... Azken batean, sinetsi behar genuen elkarrekin eraikiko genuela helburu komuna eta bizikidetzako esperientzia erreala irudikatu. Azken emaitza ezin zenez kontrolatu, eskuzabaltasun eta konfiantza osoz jokatu behar izan dugu”, aitortzen dute aipatu agirian.

Honen ondorioz, elkarrizketa sakona, leiala, positiboa izan dela azpimarratuko dute partaideek. Ez da ez nolanhikoa izan: “gure bizipenik sakonenak partekatu ditugu, errespetuz entzuna sentitu gara, sentitu dugu sinesten zigutela, aintzatespena sumatu dugu, eta gai izan gara enpatiaren bidea egin eta bestearen mina gurea egiteko. Ez gara entzule soilik izan, orain arte besterena edo urrunekoa sentitzen genuen sufrimenduan bidaide izan gara”. Merezki izan duela baitetsiko dute jarraian.

Hiru urte luzetan eginiko ahaleaginean herri bizitzan gertatutako gorabeherek prozesuan eragina izan duten arren, eutsi diote taldearen ibilerari.

### Ondorioak

Nahiz eta elkarrizketarako enpatia eta konfiantza ahalbidetu den, adostasun politikoetara iristeko arazoak salba ezinak izan dira. “Konfiantzazko

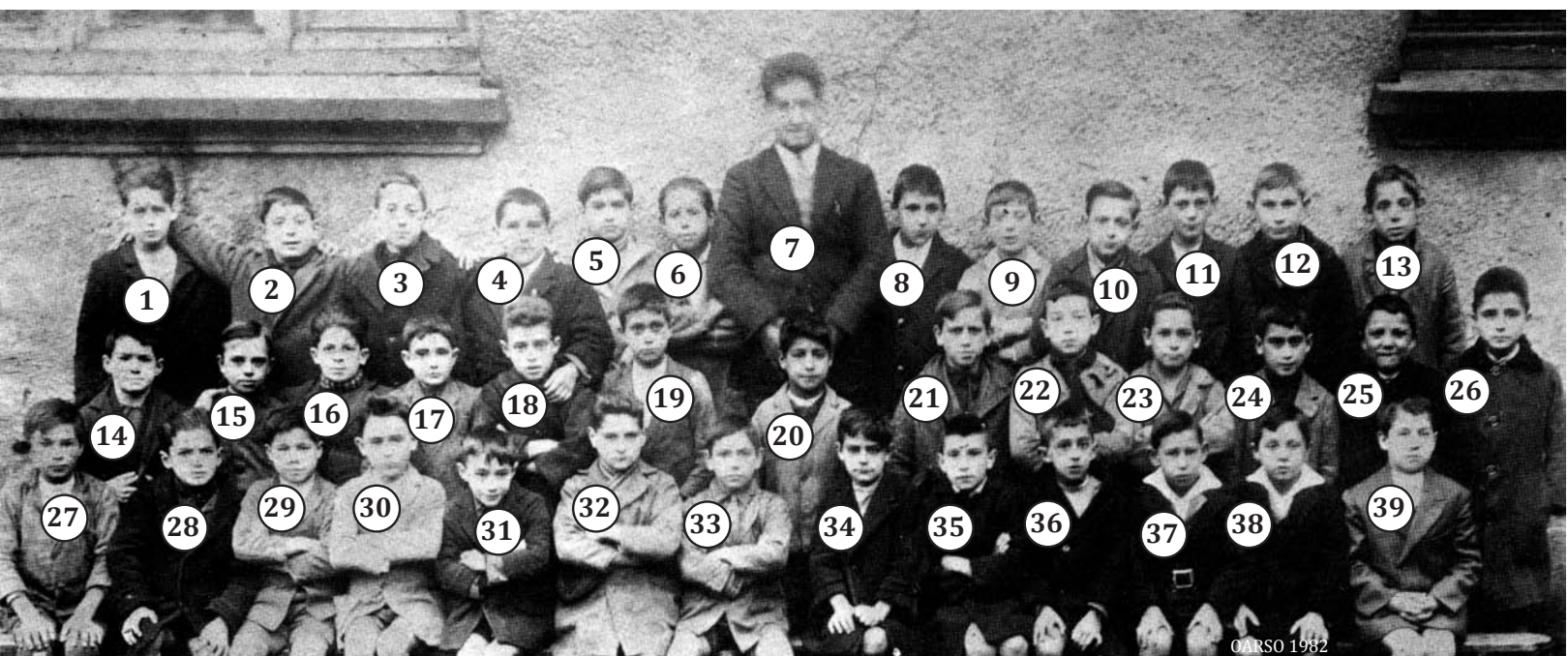


eta errespetuzko ingurunean gai izan gara pertsona eta bere iritzia bereizteko eta horri esker gure arteko distantzia ideologikoa eta politikoa neurria hartzeko gai izan gara, ulertu dugu bakoitzak nondik hitz egiten duen, zer dagoen hitzen eta jarrera desberdinen azpian eta, azken batean, agerian geratu da zer partekatzen dugun eta zer ez”.

Ekimen honetan parte hartu dutenen iritziz, eginiko ahaleginak merezi izan du. “Prozesu honek aldatu egin gaitu; lehen ziur genuen horretan zalantzak piztu dizkigu, elkar ezagutzeko entzun diogu elkarri. Hartara, ezjakintasuna gainetik kendu dugu, bizitu eta sufritu dugunaren larritasunaz jabetu gara eta horrek pertsona hobeak bilakatu gaitu, objektiboagoak gara orain”.

### Jaioko dira berriak

Ekimen honen berri prentsa eta komunikabideen aurrean ematerakoan, taldearen etorkizunaz galdetu zuen kazetarietako batek. Taldeak ekimena bere horretan amaitzen zuela adierazi zitzaion, beti ere ekitaldi berrietarako esperientzia interesgarria izan zitekeela azpimarratuz. Oraindik zer egin luzea gelditzen zaigu elkarbizitza normalizatua finkatuz aurrera egiteko. Jaioko dira bai esperientzia eta ahalegin berriak, horixe da gure esperantza.



OARSO 1982

### MIGUEL IRASTORZAY SUS ALUMNOS. Curso 1926-1927 (AME A055F013)

1.- F. Uranga 2.- M. Arbelaiz 3.- A. Idiazabal 4.- D. Echeverría 5.- J. A. Loidi 6.- A. Astigarraga 7.- M. Irastorza 8.- J.C. Huici 9.- P. Olascoaga 10.- M. Michelena 11.- E. Usabiaga 12.- F. Ocariz 13.- M. Oyarzabal 14.- J. Oyarzabal 15.- I. Rueda 16.- J. Rodríguez 17.- A. Arreche 18.- G. Marin 19.- A. Gajate 20.- E. Díaz 21.- M. de los Mozos 22.- L. Barrios 23.- J. Basterra 24.- A. Blanco 25.- Jiménez 26.- F. Juanicotena 27.- T. Echeverría 28.- J. M. Irisarri 29.- Cuellar 30.- J. Larain 31.- A. Asteasu 32.- V. Pérez 33.- J. Gamboa 34.- J. Estefania 35.- F. Irizar 36.- J. Olascoaga 37.- García 38.- M. Eguazabal 39.- I. Olaizola

# José Antonio Loidi

MIKEL ZABALETA

Entre las efemérides que se celebran este año hay una que no puede pasar desapercibida para la revista *Oarso*. Se trata del centenario del nacimiento de José Antonio Loidi que tendrá lugar el próximo 22 de agosto.

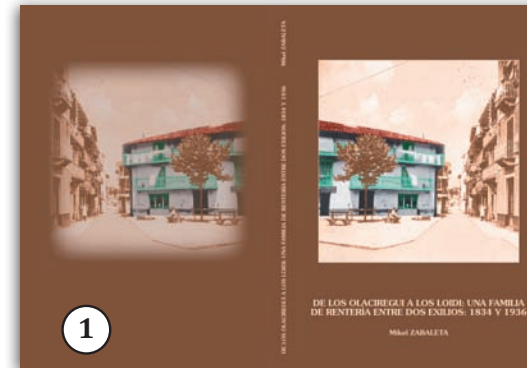
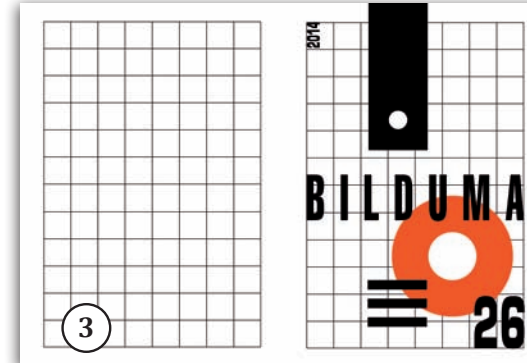
José Antonio Loidi, natural de Rentería, e irunés de adopción, falleció en la vecina ciudad fronteriza el 9 de julio de 1999. Escritor en euskera y miembro de la Academia de la Lengua Vasca, *Euskaltzaindia*, entre las muchas facetas que cultivó ha pasado a la posteridad principalmente por ser el autor de la que es considerada como la primera novela policíaca en euskera —*Hamabost egun Urgainen*— escrita el año 1955.

Nacido en Rentería, hijo del concejal nacionalista e industrial Florentino Loidi y de la maestra municipal Ana Bizcarrondo, vivió con su familia en nuestra villa hasta que los acontecimientos

provocados por la Guerra Civil se la hicieron abandonar para nunca más volver.

En el número 26 de la revista *Bilduma* se publicó un trabajo dedicado a la historia de esta familia, escrito por Mikel Zabaleta bajo el título “De los Olaciregui a los Loidi: una familia de Rentería entre dos exilios: 1834 y 1936”. La presentación de este trabajo se realizó en la sala capitular del ayuntamiento el 31 de enero de 2015, contando con la presencia de Ángela Loidi, hermana gemela de José Antonio que en la misma fecha se convertirá en centenaria.

José Antonio Loidi, al igual que su hermana, realizó estudios de Farmacia licenciándose el año 1942. Trasladado a Irun tras la guerra, como hemos comentado, abrió en esta ciudad una farmacia que se convirtió en un referente allí durante décadas. Pero, además de esta labor, José Antonio fue un humanista que escribió artículos



- 1.- Portada de la obra "De los Olaciregui a los Loidi: una familia de Rentería entre dos exilios: 1834-1936" de Mikel Zabaleta.
- 2.- Josean Ruiz de Azua, Elixabete Perez Gaztelu, Julen Mendoza, Ángela Loidi y Mikel Zabaleta en la presentación del número 26 de *Bilduma*. 31.01.2015.
- 3.- Portada *Bilduma* 26 (2014).

sobre Historia, Lingüística, Toponimia, Hidrología,... en numerosas publicaciones, además de la faceta como novelista *euskaldun* antes mencionada. Todos estos trabajos le llevaron a ser académico de *Euskaltzaindia* y miembro también de *Eusko Ikaskuntza* a cuyo renacimiento contribuyó en 1976.

Vinculado especialmente a Irun, donde colaboró en el nacimiento de su ikastola y en la organización de sus fiestas euskaras a las que dedicó un libro, también fue uno de los creadores y presidente de Luis de Urantz Kultur Taldea, asociación creada en 1980 con el objetivo principal de promover, fomentar y desarrollar el estudio y la investigación de los hechos y documentos históricos referidos a la región del Bidasoa. Esta labor condujo a que, tras su fallecimiento, el Ayuntamiento de Irun pusiera su nombre a una de sus calles y a una beca cuyo objetivo "es servir de homenaje al insigne José Antonio Loidi -Bidasotarra de adopción y corazón- y, siguiendo su ejemplo, impulsar y contribuir a la investigación en diversos campos, labor que tan constante y prolíficamente desarrolló a lo largo de su vida. Asimismo, se pretende aumentar la investigación científica en euskera,

lengua que José Antonio Loidi tanto amó y contribuyó a impulsar".

José Antonio Loidi no olvidó su lugar de nacimiento al que siguió estando especialmente vinculado. Concretamente, escribió un total de once artículos en esta revista *Oarso* entre los años de 1959 a 1995.

He aquí la lista:

- 1959..... Esku-utsik
- 1961..... Amabost egun Urgain'en
- 1972 ..... Gure alkateen eskubide ta eginbeharrak
- 1974..... Gurea ote Oarso?
- 1975..... Lezo'tar Isasti'ren euskal-idazkera
- 1976..... B.B.B.B.
- 1980..... Berontaz, Berortaz eta Berartaz
- 1981..... Inmigracio iraunkor eta igarokorren aldeak
- 1982..... Kultur-hitzak
- 1984..... Esker-gaiztoko mundarrak
- 1995..... Fábrica de anclas de Renteriola

Por todo ello, desde estas páginas queremos dedicar nuestro particular homenaje y recuerdo a este meritorio humanista *euskaldun* al que Errenteria no debe de olvidar y dejar de considerar, también, como hijo suyo.



Otxote Oarso. Verano de 1944. De pie, de izquierda a derecha: Ramón Múgica Lecuona, Ramontxu Linazasoro, Luis Arocena, Juan Polo Lizarralde. Sentados: Antontxu Sáinz Echeverría, Xabier Olascoaga Lasa, don Juan Bautista Olaizola (director), Andoni Idiazabal Esnaola, Boni Olaizola Elizondo

## Dira, dira... Otxoteak dira

ALBERTO MENDIGUTXIA ETXEBESTE

La historia de la música en Errenteria es realmente muy amplía.

Desde la formación de la Sociedad Filarmónica, después Banda Municipal de Errenteria, actualmente EMKE, hace 152 años, (que por cierto, hay que felicitar a sus gestores por tan saludable y longeva trayectoria), hasta la actualidad, numerosas formaciones y grupos de muy diferentes estilos, han escrito esta historia, que por suerte, todavía no ha terminado, y... que siga escribiéndose durante muchos años más!

En este contexto, hay que destacar los éxitos conseguidos desde hace varias décadas en el ámbito de la música vocal.

Aparte de diferentes solistas, si bien son los coros los que más logros han conseguido, hay que tener en cuenta los *otxotes* que, aunque no muy numerosos, anteriormente a los coros, fueron es-

tos los que comenzaron a cosechar éxitos para el pueblo.

En 1898 se crea el Orfeón Renteriano, dirigido por Antonio Olarán. Desapareció tras ganar el Concurso de Orfeones de la Villa de Bilbao en 1906. Resurgido en 1924 hasta 1936, fue su director Bernardo Urquía.

Fue la primera formación vocal de la villa, aparte del coro parroquial y, por lo tanto, pionera de todo el movimiento coral desde entonces hasta nuestros días.

El primero de estos *otxotes* fue el Ochote Oarso. Juan Bautista Olaizola fue su fundador y director. Su trayectoria abarcó desde 1944 hasta 1951. De esta formación fue miembro Xabier Olascoaga, coralista del coro Easo y fundador de Los Xey. También Antontxu Sáinz, activo muy importante en la creación de Eresbil y en la organización de Musikaste.



Los miembros de Jubaola: Iñaki Goñi, Pedro Corostola, Luis y Carmelo Arruabarrena, Valeriano Arruabarrena, Cipriano Elícegui, Enrique Etxebarria, y los bajos Ignacio Camacho y José Antonio Aguirre. Ocasionalmente, tomaron parte Francisco Javier Mitxelena, Pedro Ansorena, o Juan José Zeberio

Su primera actuación fue en Pasajes y cantó por toda Euskal Herria hasta el fallecimiento de su director, el 13 de setiembre de 1951

En 1952, nace el Ochote Jubaola, dirigido por Xabier Olaskoaga. Tomó parte en varios concursos, hasta que sus miembros derivaron a otras formaciones, razón por la cual desapareció en 1956. En este ochote cantaron Iñaki Goñi y Antontxu Sáinz, que más tarde, junto con Jose Mari Arbelaiz, serían los promotores del Ochote Karnaba

El Ochote Karnaba, por iniciativa de José Mari Arbelaiz, Antontxu Sáinz e Iñaki Goñi, se formó bajo la dirección del propio Iñaki, en 1965. Lo componían miembros del coro parroquial y cantores de la Coral Santa Cecilia.

En 1968 asume la dirección Francisco Javier Mitxelena, hasta 1969, cuando es nombrado director Jose Luis Ansorena.

Hasta su desaparición en 1974 actuaron por toda Euskal Herria, Madrid, Palma de Mallorca, Baiona, y un largo etcétera de ciudades, contando un total de sesenta y cinco actuaciones. Primer premio en los Certámenes de Tolosa (1965), Canción Alavesa (1968), y tres primeros premios en el festival de la Canción Marinera de San Vicente de La Barquera

(1967-1968-1969). Varios segundos en diferentes certámenes, y también varios terceros.

Hay que destacar la crítica de *La Voz De España* del 27 de enero de 1968, en la que decía: “... *El ochote Karnaba, posee un palmarés envidiable. Dirigido por Iñaki Goñi, ha multiplicado sus intervenciones en concursos y conciertos, entre los que destacamos el primer premio obtenido en el Festival de la Canción Alavesa. No creo exagerar si afirmo que el ochote Karnaba ha sido la agrupación de mayor perfección que Renteria ha tenido en toda su historia...*”

EL ochote femenino Alai es formado en 1972 por Jose Luis Ansorena para participar en los concursos que se celebraban en aquella década.

En su presentación y primer concurso, logró un segundo premio en Pasajes.

Tomó parte, junto al ochote Karnaba, en junio de 1972 en el salón Victoria de Errenteria en beneficio de los damnificados en un accidente en Jaizkibel.

Pocas actuaciones más. En Trintxerpe, en el Teatro Principal de Donostia, en Azpeitia el 16 de diciembre de 1972. Hasta el 12 de junio de 1974, en Oñate, fecha en la que oficialmente se despidió como ochote.



Otxote Karnaba: Joaquín Arruabarrena, Juanito Busselo, Xabin Etxebeste, José Mari Arbelaz, Antontxu Sáinz, José Manuel Mitxelena, Iñaki Goñi y Francisco Javier Mitxelena.

Dos años antes se había aprobado la admisión del ochote Alai como parte integrante de la Coral Andra Mari, por lo que sus componentes pasaron a formar parte de esta última, dando por desaparecido el ochote.

La desaparición de los concursos hizo que estas agrupaciones cayeran en desuso, siendo el ochote Alai el último grupo de esa época habido en el pueblo.

En 1995, varios miembros del Coro Easo, crearon el ochote Eguzki Lore, dirigido por Sergio Zapirain.

Tras la escisión en 2008 de algunos cantores, el grupo que permaneció en el pueblo pasó a llamarse *otxote Karnaba*. Este nombre se le puso por varios motivos.

El primero fue que el primer director del antiguo ochote Karnaba, Iñaki Goñi, también era (y sigue siendo) cantor del actual *otxote*.

Iñaki es un auténtico valor del canto coral en Errenteria.

Desde niño, con seis años, cuando comenzó a cantar en la escolanía de tiples, dirigida por Jesús Querejeta, hasta la actualidad, ha hecho del canto su vida.

Miembro del ochote Jubaola. Fundador, director y cantor del ochote Karnaba. Director de la Coral Santa Cecilia. Miembro actualmente del Orfeón Donostiarra. Cantor solista en múltiples conciertos con diferentes formaciones, etc, etc...

Realmente, Iñaki merece un capítulo aparte.

Otra razón es que el actual *otxote* Karnaba, mantiene la filosofía que inspiró a Antontxu Sáinz en 1965 al poner este nombre al grupo: "Al igual que el jilguero, el ochote disfruta con el cantar y en el cantar. El canto (le) nos sale desde dentro".

Y por supuesto, en honor a aquellos cantores que tantos premios consiguieron, e hicieron que colocaran Errenteria como un punto importante en el mapa, dentro del mundo de la música vocal.

El *otxote* Karnaba ha actuado en varias ocasiones con la orquesta barroca de San Sebastián, ha-





De izda a dcha: Itziar Ayerdi, Paquita Hospitaler, Elena Franco, Bebi Torrecilla, José Luis Ansorena, Mari Carmen Martínez, Juanita Erkizia, Maria Luisa Busselo y Coro Barea

biendo participado en conciertos en la Parroquia de Fátima de Errenteria en un concierto solidario con las víctimas del incendio de Trintxerpe.

También ha actuado en diferentes localidades de Euskal Herria: en el prestigioso ciclo de Musikaste de Errenteria en 2013 y en Bilbao, invitados al encuentro de Otxotes de Zaballa por el *otxote* Lur Maitea. Desde 2011 el *otxote* es invitado todo los años al encuentro organizado por Niessen elkarte en el auditorio de Niessen de Errenteria.

Actuación destacada fue la ofrecida en Valdeglore, Niza, en los Alpes marítimos.

Una llamada del director del *otxote* Lurra, Jordi Freixa, para sustituir al mencionado *otxote* en el ciclo de música de Valdeglore, nos brindó la oportunidad de demostrar que el *otxote* Karnaba está en un muy buen nivel.

Después de un viaje “lleno de alegría y muy buena camaradería llegamos a la iglesia de Saint Croix, que está a 1.500 metros de altura en los Alpes marítimos”.

Karnaba fue recibido por el organizador del Festival de Noel de Valdeblora, Jean Monti, director del coro filarmónico de Niza, y Consejero de Turismo del Departamento de los Alpes Marítimos.

Actuó como presentador el barítono Jon Padilla, que antes de que el *otxote* cantara cualquier canción explicaba al público presente el significado de los temas.

Desde el principio, el *otxote* se mostró seguro, y cantó con frescor, brillo y bien empastado. El concierto fue in crescendo. Llegó el turno de los solistas para destacar el solo de Iñigo Vilas cantando de manera brillantísima ‘Camino de San Petesburgo’, de S. Jaroff’. Alberto Mendigutxia cantó ‘Elurra’, de S. Jaroff, y Jon Padilla, ‘Haurtxo Sehaskan’, de G. Olaizola. Para terminar, el coro tenía preparada una sorpresa en la ‘Suite de Navidad’, de Aragües con el acompañamiento por un cello tocado por el director del Karnaba Sergio Zapirain. Cuando llegó el ‘Noche de Paz’, la primera vez cantaron en euskara y la repetición en francés, algo que agradeció mucho el público, que «puesto en pie pedía el bis». El coro interpretó el ‘Hator Hator’ de J. Guridi, con el tenor Mikel Estomba llegando hasta el Do de pecho «en un precioso falsete que provocó una gran emoción».

El público quería otro bis, y para terminar la mágica noche el *otxote* Karnaba, compuesto por Iñigo Vilas, Imanol Gorriz, Mikel Estomba, Isidro Bengoetxea, Mikel Aldanondo, José Luis López Galdona, Alberto Mendigutxia, Jon Padilla y Jon



Los componentes del otxote Karnaba, junto a Javi Busto.

De izda a dcha: Imanol Gorritz, Ixidro Bengoetxea, Imanol Goikoetxea, Javi Busto, Alberto Mendigutxia, Sergio Zapirain (dir), Jose Luis L. Galdona. Agachados: Mikel Estomba, Jon Larrea y Jose Antonio Nieto



Larrea, cantó el 'Noche de Paz' en euskara y el director, Sergio Zapirain, se dirigió al público cantando todos juntos en francés.

La última actuación del *otxote* ha sido este recibimiento pasado 6 de mayo en el Festival Internacional de Otxotes de Kanbo.

Aunque no era concurso, había un jurado que valoraba el trabajo de cada grupo, y que otorgaba una distinción especial al mejor otxote de los participantes. Entre otros, miembro de este jurado era Javi Busto, director y compositor hondarribitarra, del cual había que cantar "Amodio Fidela... eta gero", obra obligatoria para todas las formaciones.

Tanto el jurado, como el público, estuvieron de acuerdo en otorgar esta distinción especial al *otxote* Karnaba.



Manifestación realizada el año 1977 contra las violaciones.

FOTO VALENTÍN. (ARCHIVO MUNICIPAL DE ERRETERIA)

## Algunas reflexiones sobre el aniversario de “La asamblea de Rentería”

MIKEL ZABALETA

Uno de los temas propuestos desde la revista *Oarso* para la edición de este año ha sido el 40º aniversario del fenómeno político y social conocido como “La Asamblea de Rentería”. Con ello se opta por datar su fecha de inicio en septiembre de 1976, en las movilizaciones en protesta por la muerte, causada por disparos de la Guardia Civil, del joven Josu Zabala en Fuenterrabía.

Antes de empezar hay que adelantar que incluso este inicio oficial es debatible. ¿Cuándo comenzó la Revolución Francesa? ¿Y la Rusa? Las fechas oficiales se pusieron a posteriori, ya que las personas que vivieron ambos acontecimientos estaban entonces demasiado ocupadas como para pensar en datarlos, acotarlos o ponerles un nombre. Eso se hizo después y se llama Historia.

Algunos opinarán que esta referencia a las grandes revoluciones al hablar de la Asamblea resulta

hiperbólica, pero hay que recordar que estamos tratando de un fenómeno polémico en sí mismo. Sobrevalorada y mitificada por unos y, a la vez, despreciada y desconocida por otros; la Asamblea pasa a ser una gran desconocida en cuanto traspasamos unos cuantos kilómetros los límites de nuestra villa. Para los primeros, y en especial para los que tomaron parte en ella, ha quedado el recuerdo de Rentería como ejemplo de ciudad luchadora, mientras que para sus detractores lo que ha quedado es su carácter de localidad conflictiva y “follonera”. No hay más que recordar el calificativo que se le daba de “Belfast txiki”, con todas las connotaciones negativas que comportaba.

Fijar su inicio oficial en ese momento no quita, por supuesto, para recordar que también tuvo sus antecedentes. Son muchos los testimonios que nos relatan cómo, a raíz del Proceso de Burgos, a par-



Asamblea de los trabajadores de la empresa "Masti" en defensa de su convenio laboral, 1977.

FOTO VALENTÍN. (AME)

tir de 1970, comenzaron a celebrarse reuniones clandestinas en el monte a las que asistía un número variable y creciente de personas y en las que se compartían noticias, se debatía y se intentaba encontrar la forma de enfrentarse a la situación de represión que se vivía. Y, sobre su duración y su fecha de fin, también son variables las opiniones. Puede incluso que haya una discusión aún mayor sobre ello, aunque me atrevo a proponer como hipótesis una fecha de cierre entre 1981 y 1984, según como ajustemos el concepto de Asamblea.

Fechas aparte, creo que ya va siendo hora de que se empiece a estudiar esta parte de nuestro pasado más reciente con una metodología histórica. Especialmente si pensamos que ya no es tan oportuno el calificativo de reciente pues ya han pasado, por lo menos, cuarenta años de su aparición.

Ha sido al empezar a redactar este artículo cuando me he dado cuenta de la dificultad de su objeto al ser consciente de las lagunas existentes para su estudio. La Asamblea fue, en cualquier caso, un fenómeno muy complejo, con muchos participantes y posibilidades de análisis diferentes. Aunque hayamos oído hablar mucho de ella a sus participantes, todo lo que pasó aquellos años en Rentería sigue siendo, en gran parte, algo desconocido. Un recuerdo de un conjunto de vivencias apasionadísimas y aisladas unas de las otras; una maraña en la que es difícil ver con claridad pues nos falta por conocer su armazón. Desde luego es algo pendiente de un estudio crítico en profundidad. Mientras escribo me doy

cuenta de que, como diría el poeta, me siento "tan ligero de equipaje" para hablar de ella que solo me atrevo a lanzar una modesta invitación a su estudio, con muchas preguntas y casi ninguna respuesta.

Estamos hablando de un período de la Historia de nuestro país que ya se ha empezado a estudiar de forma general pero que, a nivel local, permanece todavía virgen. Hemos de ser conscientes de que estamos en un momento clave en el que, todavía, podemos contar con el relato de muchos de sus participantes, un relato plural y divergente en la mayoría de los casos. Dado que la gran mayoría de sus actores continúan vivos, no podemos olvidar que aquí sí que estamos entrando en el campo de la "memoria". Este hecho constituye una riqueza que favorece de gran manera su estudio, pero también puede ser una enorme dificultad si no se combinan bien los ingredientes que obtengamos.

He de confesar que no me entusiasma el concepto tan de moda de "Memoria Histórica" porque, en mi opinión, enfrenta dos ideas que no veo por qué no pueden ser complementarias aunque sean muy diferentes. La idea de memoria es, por definición, subjetiva. También es plural, pues los recuerdos pueden ser muy diferentes según sea quien los expone. Por eso, en mi opinión no habría que hablar de "Memoria histórica", sino de "memorias". Por ejemplo, quien escribe estas líneas, tiene su propia memoria de aquellos años. Un recuerdo marcado por su propia trayectoria vital y por la del entorno que lo rodeaba, por la opinión de sus mayores y



Asamblea, el 14 de junio de 1979, con motivo de la huelga general convocada tras los sucesos acaecidos a consecuencia del asesinato del travestí Vicente Vadillo "Francis" a manos del policía nacional Antonio Caba Laguna en la sala de fiestas "Apolo" de Errenteria.

FOTO VALENTÍN. (AME)

por otras influencias externas. Si tenemos en cuenta que era un niño cuando sucedieron los hechos objeto de estudio, qué decir entonces de los que los vivieron en primera persona. ¿Puede darse un recuerdo unificado de aquellos acontecimientos? ¿Puede hablarse de una sola "memoria histórica"?

Pienso que no y por ello creo que hay que distinguir ambos conceptos. Por un lado, están las memorias individuales, fuente valiosísima que nos permite acercarnos a un relato histórico. Esta narración, basada en memorias cuanto más plurales mejor, ha de pretender ser objetiva si queremos que esté fundamentada en parámetros científicos. Y digo pretender porque al no ser una ciencia exacta como las Matemáticas, es imposible que la visión de quien la trabaja no deje de condicionarla. Lo que intento explicar con mayor o menor fortuna es que, si bien la objetividad del trabajo histórico es un fin inalcanzable en sí mismo, el método con el que se realiza sí que debe estar dirigido a ese fin, obteniendo conclusiones de las diversas fuentes con las que se

cuenta, aunque éstas a veces (muchas) no concuerden con las opiniones o impresiones a priori del que lo trabaja. Algo parecido a lo que sucedía en el mito clásico de Sísifo en el que este rey griego había sido castigado a llevar una piedra hasta la cima de una montaña sin conseguirlo nunca porque, antes de llegar, la piedra se caía hasta abajo volviendo a tener que reiniciar su tarea por toda la eternidad.

Las memorias constituyen, pues, una fuente fundamental para el estudio de la Asamblea, junto con otras como la prensa y las hojas volantes clandestinas, además de la documentación escrita sea de fuentes oficiales o alternativas<sup>1</sup>. Da la impresión de que, cuando se habla de la "memoria" siempre o casi siempre es refiriéndose a lo sucedido durante la Guerra Civil y el primer franquismo y esto no debe ser así. La memoria, por definición, ha de preservarse mientras existe, no tiene sentido buscarla cuando sus actores han desaparecido ya o la han perdido. Tal y cómo decíamos en las líneas anteriores, los recuerdos transmitidos a hijos o nietos no

<sup>1</sup> Es muy interesante por su valor como fuente el libro *Orereta. Herri borrokalari baten historia* firmado por Joxe Iriarte Zabaleta "Bikila" y Luis Elberdin. Gran parte de su interés radica en que la narración de los hechos que realiza *Bikila* se basa en los apuntes y notas que sobre ellos –a modo de diario– recogió en el momento en que sucedieron. Y es que la memoria es algo cambiante. No es la misma la opinión ni el recuerdo que tenemos de algo cuando sucedió que veinte o cuarenta años después.

Por nuestra parte, hace unos veinte años también recogimos la memoria de un buen número de participantes en la transición de Rentería bajo el paraguas de las II Becas de Historia Oral convocadas por Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, en otros tiempos en los que la ayuda a la investigación y al conocimiento en general eran uno de los objetivos de esta institución que, por lo que tengo entendido, todavía existe.



Otra imagen de la asamblea, el 14 de junio de 1979, con motivo de la huelga general convocada tras los sucesos acaecidos a consecuencia del asesinato del travestí Vicente Vadillo "Francis" a manos del policía nacional Antonio Caba Laguna en la sala de fiestas "Apolo" de Errenteria.

FOTO VALENTÍN. (AME)

pueden tener el valor de los de los mismos participantes o coetáneos de los hechos. Por ello considero imprescindible recuperar en este momento las memorias de los participantes en la Asamblea, las de los contrarios y opuestos a ella, así como también las de la masa espectadora entre ambas que era, quizás, la mayoría de la población... Todo esto ha de hacerse ahora que todavía podemos acceder a la memoria viva de los actores de la época. Da igual que contemos 39, 40 ó 41 años. Cualquiera de estos inicios es un período de tiempo suficiente. Si pasados cuarenta años de la Guerra Civil se hubieran recogido las memorias de sus participantes, no andaríamos ahora, cuando han transcurrido ochenta, intentando recuperar algo que prácticamente se ha perdido: demasiado tarde, demasiado tiempo.

En cualquier caso, ya va siendo hora de abordar un acontecimiento que para nuestra Historia resulta tan importante. El período comprendido entre los últimos años del franquismo, los años previos a la Constitución de 1978 y al asentamiento del Gobierno Vasco, 1979-1981?, resultan fascinantes por la importancia de los acontecimientos desarrollados, la rapidez con que estos se sucedieron, la eclosión de formas de representación, políticas y sociales, la riqueza y variedad de sus debates... Si todo esto se puede aplicar a la Historiografía vasca en general, en nuestro marco local todavía se acentúa aún más. Rentería durante esos años fue una población de referencia: en lo positivo para unos y en lo negativo para otros, como hemos dicho, pero siempre presente para todos. Durante estos años Rentería fue un

verdadero laboratorio socio-político en el que tuvo gran importancia el vacío de poder municipal que se dio entre la dimisión del alcalde Yuste, en el verano de 1976, y la formación de la Gestora Municipal presidida por Antonio Gutierro en marzo de 1978. La variedad y la potencia que adquirieron en ella un gran número de movimientos de carácter social y político y la fuerza que alcanzó el ideal rupturista posibilitaron la aparición de un modelo de organización local –la Asamblea- que para algunos supuso un verdadero contrapoder popular a las instituciones heredadas del régimen franquista y, para otros, ha dado pie a la traslación a Rentería del tradicional esquema de explicar los procesos revolucionarios: desde la Francia de 1789 a la Rusia de 1917, con sus girondinos, sus jacobinos y su Termidor incluidos.

Las semanas proamnistía de 1977, la Gestora municipal de 1978, el primer ayuntamiento electo por el pueblo desde la República en 1979, los movimientos antinuclear, feminista y vecinal... todos estos momentos sitúan entre 1976 y 1981 los acontecimientos principales de una Historia verdaderamente fascinante y todavía por escribir. Si es importante analizar lo sucedido en Rentería en todas las épocas y el influjo de la coyuntura exterior en ella, lo es todavía más estudiar este período ya que en él Rentería no fue solo receptora sino que se convirtió en referente para muchos, influyendo lo sucedido dentro de ella en el resto de un país que dirigía su mirada a ese laboratorio político-social, unos con admiración y esperanza y otros con rechazo y un cierto miedo.



# Proyectos de las obras del *Ferrocarril de San Sebastián a la Frontera Francesa, "El Topo", a su paso por Errenteria: 1902-1923.*

ANA M<sup>a</sup> BENITO DOMÍNGUEZ

## Introducción

En 1902, Errenteria era un municipio que poseía un significativo tejido industrial, con empresas como la Fabril Lanera, la Fábrica de Lino o la Papelera Vasco-Belga.

Por otro lado, en su amplio término pervivía una población diseminada, con múltiples caseríos que continuaban desarrollando una actividad agrícola-pastoril.

En torno a la iglesia parroquial se extendía el casco urbano, donde se asentaba el grueso de los habitantes.

En torno a este núcleo existía una extensa vega formada por huertas, manzanales, terrenos de cul-

tivos y zona marismeña. Esta había sido generada por el curso del río Oiartzun, principalmente con la vega de Iztieta, así como por los arroyos que desembocan en él. De este modo, descendían del entorno montañoso el de Gaztaño o el de Pontika, también denominado de Pekín o de las Ventas, por hallarse en el camino de Ventas de Astigarraga. Este último iba a tener relevancia en los proyectos de ferrocarril que a continuación expondremos.

En esa época estaba de actualidad el saneamiento de las zonas marismeñas originadas por los ríos vascos. Así ocurría con el Urumea a su paso por Amara, donde se planteaba el encauzamiento de este río, entre 1895 y 1940, para desecar, posteriormente, las

marismas. De este modo, los terrenos ganados formarían el ensanche de la ciudad<sup>1</sup>.

Algo similar ocurría en Hondarribia con la desecación de las marismas del Bidasoa y sus afluentes, a partir de mediados del siglo XIX y primera mitad del XX. En la bahía de Txingudi se levantaron *lezones*, canales de drenaje y muretes para encauzar las aguas. Los conocidos como cerrados, eran zonas marismeñas que fueron balizadas, para, a continuación, ser drenadas y desecadas. De este modo, permitirían la formación de huertas y, lo que era más importante, terrenos urbanos e industriales<sup>2</sup>.

### Proyecto de ferrocarril de 1902

En 1902, por orden de Manuel Martí, concesionario de la *Compañía del Ferrocarril de San Sebastián a la Frontera Francesa*, el ingeniero Luciano Abrisqueta elaboró el proyecto (memoria, plano y presupuesto) de construcción de esa vía férrea, que fue aprobada por Real Orden de 4 de enero de 1902<sup>3</sup>.

En un primer momento, la Compañía del Ferrocarril planteó hacer la central receptora y generadora de fuerza, así como las cocheras y talleres, en jurisdicción de Oiartzun. Finalmente, debido a las acertadas gestiones del alcalde de Errenteria se consiguió cambiar el plan inicial, para que dichas dependencias se construyeran en esta última población<sup>4</sup>.

El ferrocarril era un pequeño tren, tanto por longitud como por ancho de raíl, ya que era del tipo vía métrica, es decir, de un metro de anchura. Éste tendría que llegar a Errenteria atravesando un túnel de 501,90 m, seguido de otro tramo horizontal, con otro túnel de 36 m. Desde éste descendería hasta la estación de Errenteria, situada cerca de la ermita de la Magdalena, mediante dos viaductos metálicos, que dejarían bajo ellos a la carretera y al arroyo de Pontika<sup>5</sup>.

El ingeniero Abrisqueta, además, planteaba la necesidad de efectuar la desviación de ese curso

de agua, así como el saneamiento de la marisma que existía en su desagüe, en el barrio de la Magdalena. Para efectuar este trazado contaba con la conformidad de todos los propietarios interesados. El resto del proyecto, que había sido presentado por Manuel Martí el 14 de marzo de 1902 al Consistorio, quedaba de la siguiente manera:

*Las comunicaciones a la estación se establecen por una gran Calle nueva desde la plaza de la Carretera atravesando la huerta de D<sup>a</sup> Francisca Alday de Elósegui con cuya autorización cuenta, y por una escalinata establecida en el encuentro de la carretera de las Ventas y de la Calle de La Magdalena.*

*Se establece además un gran patio de servicio de la Estación... alineación de la actual carretera de las Ventas.*

*Esta calzada y la Calle de la Carretera se salvarán con puentes de hierro<sup>6</sup>.*

La Comisión de Obras y el arquitecto municipal informaron favorablemente sobre este proyecto, ya que consideraban que iba a repercutir en el bienestar de los ciudadanos<sup>7</sup>:

*El proyecto incluía el aprovechamiento de la marisma de Pontica, mediante la desviación del actual cauce de este nombre desde cerca del pontón inmediato a la fábrica Lanera hasta el de la Carretera provincial y la apertura de otro nuevo inmediato al escarpe de los terrenos de Morronguilleta que ha de constituir su margen izquierda.*

El Consistorio consideraba que *la reducción de una marisma totalmente improductiva y malsana a terrenos laborables o de construcción produce un beneficio positivo a la población aumentando en riqueza...* Por ello proponía ceder los terrenos saneados en compensación de otros que proyecta ocupar para la realización de las obras de ferrocarril. Este proyecto permitiría crear *vías públicas amplias y cómodas de acceso a los edificios que tiene que construir para servicios de la empresa<sup>8</sup>.*

1 SADA, Javier: "Amara, el proyecto de Horacio Azqueta". *Diario Vasco*: 02.10.11.

2 BENITO DOMÍNGUEZ, Ana María: *Estudio Histórico del Puerto de Hondarribia*. Vitoria-Gasteiz, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2010, pp. 67-71.

3 OLAIZOLA ELORDI, Juanjo: *El "Topo" 1912-2012. Primer centenario de un pequeño ferrocarril internacional*. Proyectos Editoriales, D.L. 2012, p. 35.

4 AME (Archivo Municipal de Errenteria): D-6-2-2.

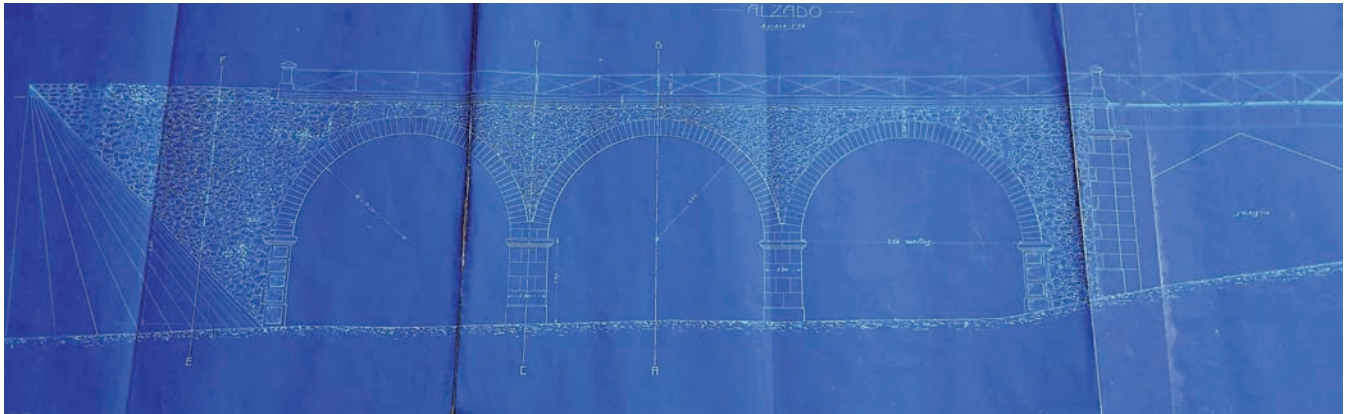
5 OLAIZOLA ELORDI, Juanjo: *Op. cit.*, p. 37.

6 AME: D-6-2-1.

7 *Ibidem*. Que había sido remitido por la Oficina de obras Publicas a los efectos del artículo 16 de la Instrucción de 20 de Agosto de 1883.

8 *Ibidem*.





Alzado del Proyecto de obras del paso de la calle de la Magdalena del ingeniero Horacio de Azqueta. 31 agosto 1910. (AME: D-6-2-2).

Para efectuar el trazado de la línea del ferrocarril a través de la marisma, formada por el curso del arroyo de Pontika, era necesario expropiar diversos terrenos *de helechal y jaral, argomal, labrantío, huerta, terreno solar, manzanal, finca herbal...* Para ello, se elaboró una lista de diez propietarios interesados en la expropiación de sus terrenos, entre ellos Eustaquio Inciarte, Marcial Berrondo y los herederos de Teodoro Gamón. A los que se les añadirían quince propietarios más como Camilo Deportere, de Belgica<sup>9</sup>.

Al respecto hay una Disposición del Gobernador Civil, publicada en el Boletín Oficial de la Provincia el 5 de noviembre de 1902, sobre la ocupación de terrenos solicitada por el ingeniero Abrisqueta, según replanteo aprobado por orden de 8 de julio de 1902. Dado que no había habido ninguna reclamación durante el plazo de publicidad, según el artículo 18 de la ley de Expropiación, se declaraba la necesidad de esa ocupación<sup>10</sup>.

Desde la fecha de ese proyecto hasta que se inaugurara el servicio de trenes en 1912, el proyecto de construcción de la vía del ferrocarril a su paso por Errenteria iba a sufrir diversas modificaciones. De ellas daremos cuenta a continuación.

### Modificación del proyecto del ferrocarril: 1910-1912

Por diversos motivos, pero, principalmente debido al encarecimiento de los terrenos que la Compañía del ferrocarril había previsto expropiar en Donostia, en concreto en Ategorrieta y alto de Miracruz, se decidió plantear otro proyecto.



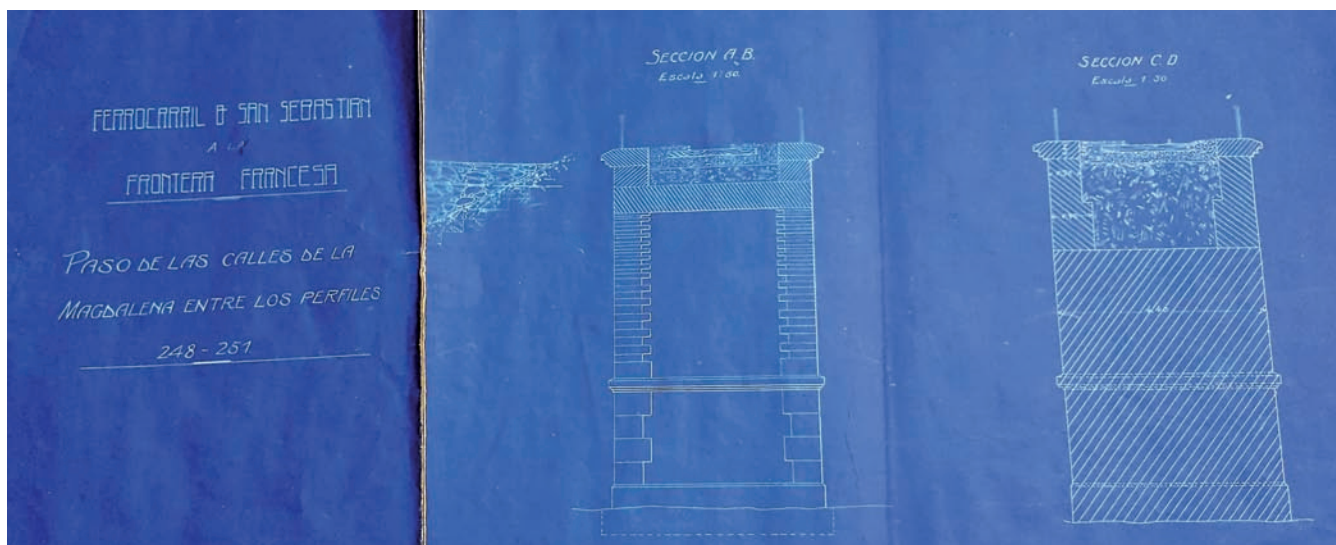
Fotografía actual del viaducto que se había proyectado por Horacio de Azqueta en 1910. (Fotografía: Ana M<sup>a</sup> Benito Domínguez).



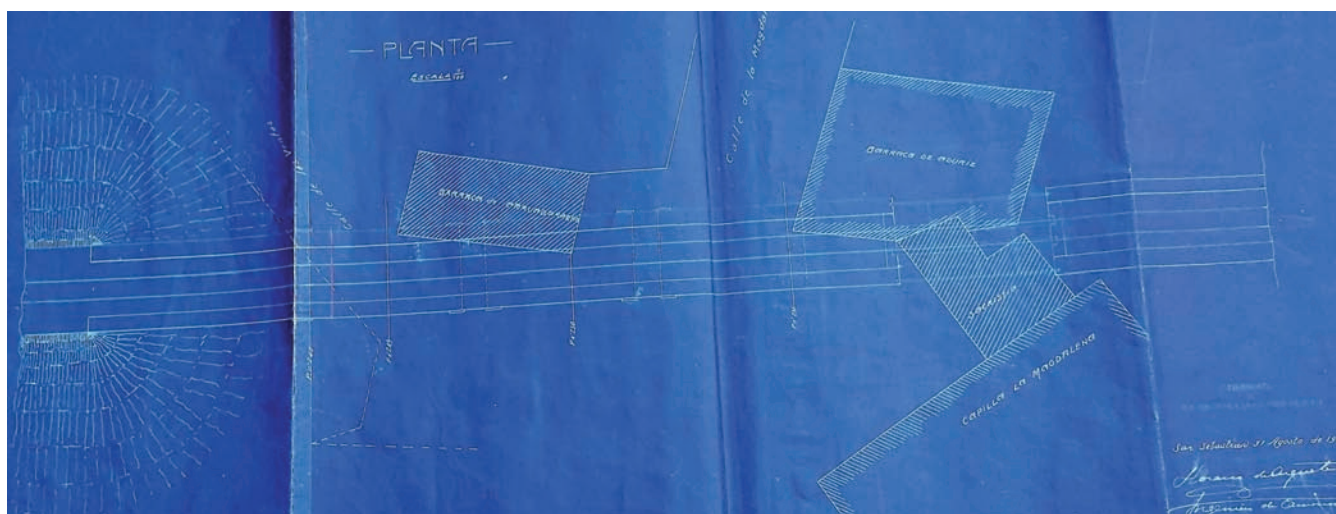
Edificio de la ermita de la Magdalena, cuya sacristía permanece debajo del viaducto proyectado por Horacio de Azqueta en 1910. (Fotografía: Ana M<sup>a</sup> Benito Domínguez)

<sup>9</sup> Ibídem.

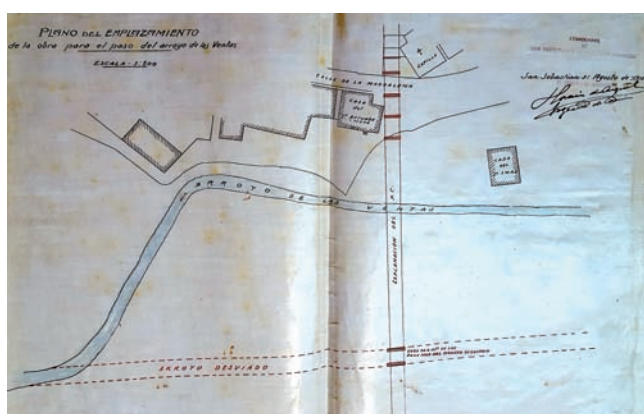
<sup>10</sup> Ibídem.



Secciones de los pilares del viaducto del Proyecto de obras del paso de la calle de la Magdalena de Horacio de Azqueta. 31 agosto 1910. (AME: D-6-2-2).



Planta del Proyecto de obras del paso de la calle de la Magdalena de Horacio de Azqueta. 31 agosto 1910. (AME: D-6-2-2).



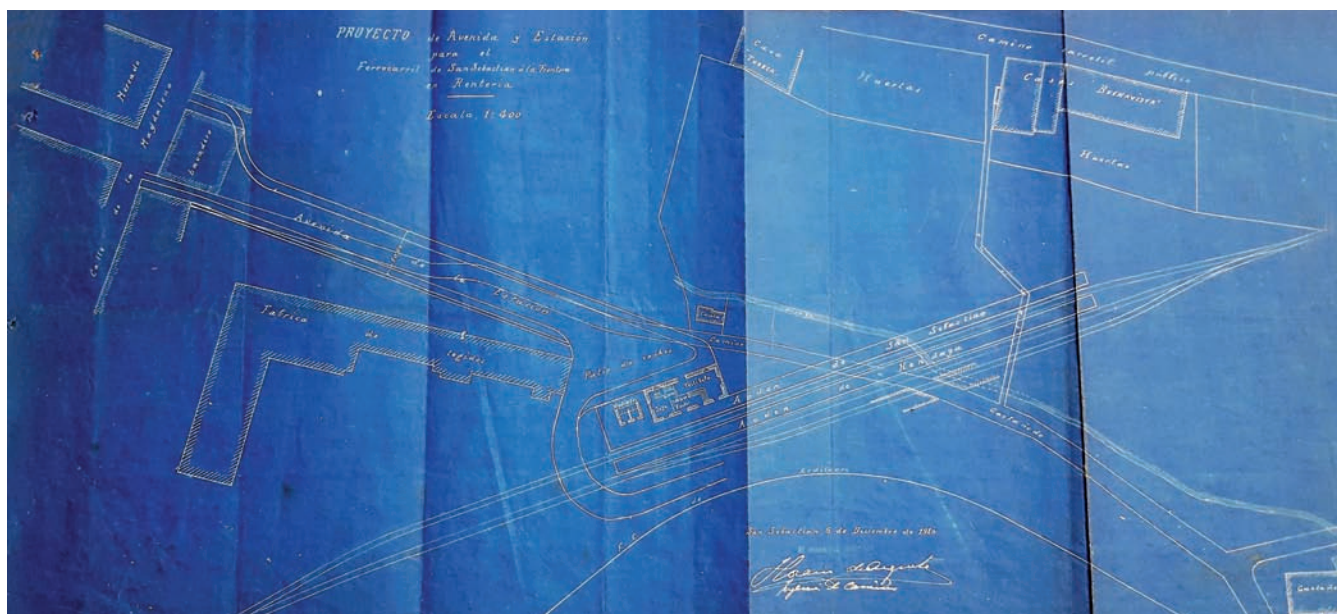
Plano del emplazamiento de la obra para el paso del arroyo de las Ventas. 31 de agosto de 1910. Horacio de Azqueta. (AME: D-6-2-2).

Este nuevo trazado discurriría por Loiola, Pasaia y Errenteria. Fue redactado por Manuel Alonso Zabala: *Ferrocarril de San Sebastián a Irún y frontera francesa, proyecto de variación de la primera sección, 1909* y aprobado por el Ministerio de Fomento mediante Real Orden de 22 de marzo de 1910<sup>11</sup>.

El nuevo proyecto para el paso de las vías por el término de Errenteria lo iba a efectuar, en esta ocasión, otro ingeniero de caminos, Horacio de Azqueta, el 31 de agosto de 1910. Este, también, iba a presentar en 1913 el Proyecto de Ensanche de las Marismas en Donostia, donde se planteaba la desviación del curso del Urumea, para generar el actual Ensanche de Amara<sup>12</sup>.

11 OLAIZOLA ELORDI, Juanjo: *Op. cit.*, pp. 38-39.

12 SADA, Javier: "Amara, el proyecto de Horacio Azqueta". *Diario Vasco*: 02.10.11.



Proyecto de avenida y estación para el ferrocarril de San Sebastián a la Frontera en Rentería. 6 de diciembre de 1910. (AME: D-6-2-2).

El diseño del ferrocarril por Errenteria, a diferencia del anterior proyecto de 1902, sustituía los viaductos metálicos por obra de cal y canto.

Este proyecto constaba, por un lado, de las obras del paso de la calle de la Magdalena. Éstas consistían en la construcción de un viaducto de tres grandes arcos de 7,50 m de luz. En planta se aprecia cómo afectaba a varios edificios existentes, principalmente a la sacristía de la ermita de la Magdalena, que quedaría en parte bajo el trazado de la vía, como se puede apreciar actualmente. Así como a la barraca de Aduriz, en el paso más cercano a la estación. En su lugar, en parte, posteriormente se construiría el edificio del cuartelillo de la Guardia Civil, actualmente Biblioteca Municipal. La obra del tren también afectaba a la barraca de Antonio Arruabarrena, que se tenía que achafanar<sup>13</sup>.

Por otro lado, el mismo ingeniero diseñaba, en la misma fecha, el Proyecto de desviación del paso del arroyo de las Ventas en la Magdalena, más conocido en Errenteria por arroyo de Pontika. Éste se salvaría mediante un túnel de 4 m de luz por donde discurriría el arroyo desviado<sup>14</sup>.



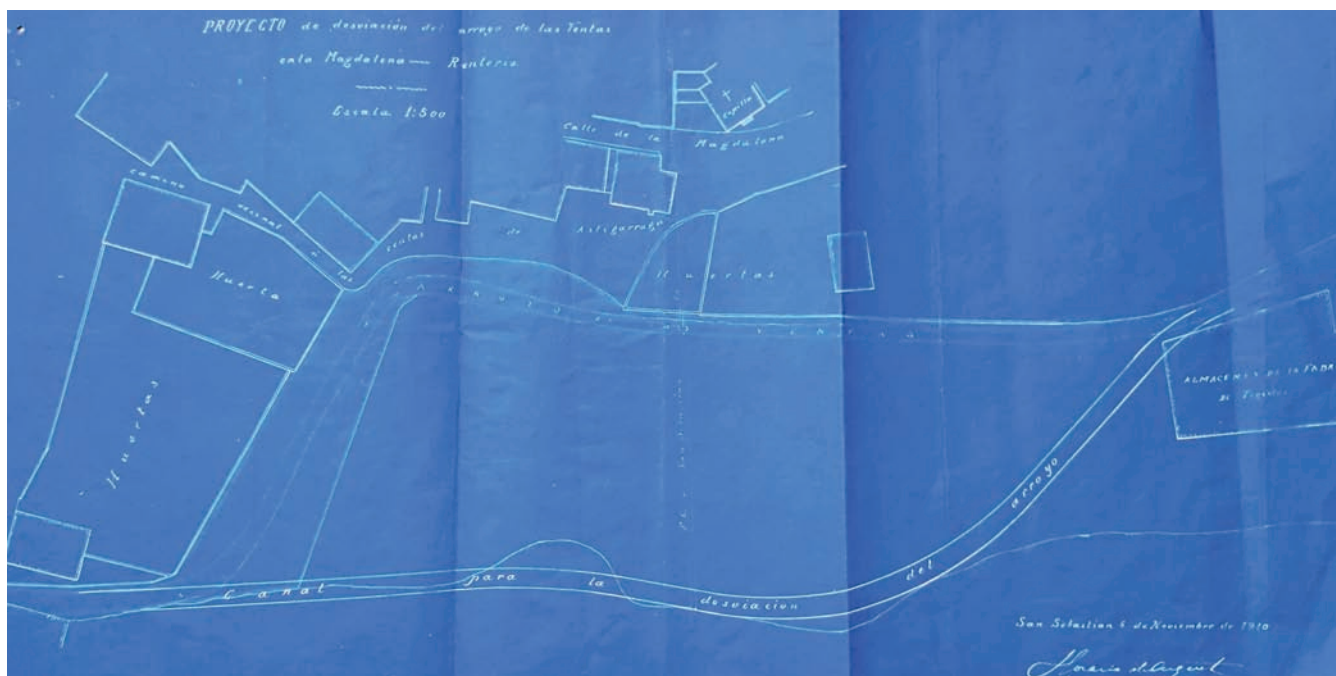
El caserío Gaztañedo en la actualidad, junto al edificio de las cocheras del Topo. (Fotografía: Ana M<sup>a</sup> Benito Domínguez)



Fotografía actual con la estación a la derecha y el paso hacia el caserío Gaztañedo y actualmente hacia el barrio Gaztaño. (Fotografía: Ana M<sup>a</sup> Benito Domínguez)

13 AME: D-6-2-2. Los concejales con el arquitecto municipal Ramón Cortázar se trasladaron al punto en que ha de emplazarse el viaducto (con su forma y dimensiones de sus pilas, estribos y arcos) que salve la calle de la Magdalena... y constatan que no se señalaba en el plano las porciones de barraca y huerta, pertenecientes a los Herederos de don Antonio Arruabarrena, que es necesario achafanar para que se efectúe en buenas condiciones el tránsito de vehículos por la calle Camino de Pekín, modificación a que se avino la empresa concesionaria del ferrocarril... Tras la información de esta visita se aprobó el plano con las variaciones apuntadas... con tinta carmín...

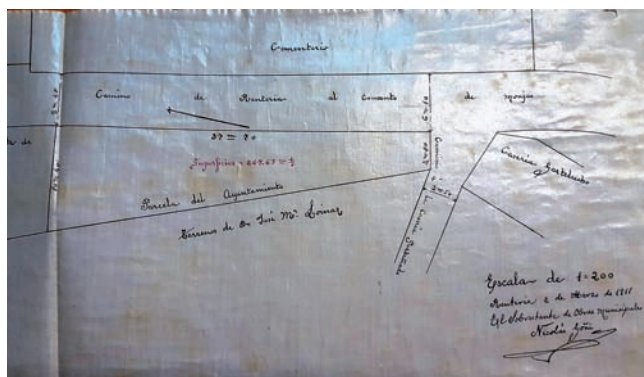
14 Ibídem. Existe un plano de este mismo proyecto de unos meses posterior, de 6 de noviembre de 1910, que también se publica en este artículo.



Planta del Proyecto de desviación del arroyo de las Ventas en la Magdalena. 6 noviembre 1910. Horacio de Azqueta. (AME: D-6-2-2).



17 mayo 1912 proyecto de alcantarillado en la regata de Pekin. (AME: D-6-2-2).



Plano del 2 de marzo de 1911, que recoge el espacio para las cocheras. Nicolás Goñi, el Sobrestante de Obras Municipales. (AME: D-6-2-2).

15 Ibídem.

El ayuntamiento, también, aprobó la obra de fábrica para dar nuevo curso al arroyo de Pontika ya que la *desviación de esas aguas será altamente favorable a los intereses de la higiene y salud públicas...* Además, su coste quedaría sobradamente compensado con el valor de los terrenos saneados<sup>15</sup>.

Y por último, para completar la obra del ferrocarril en la Villa, Horacio de Azqueta efectuó el *Proyecto de avenida y estación para el ferrocarril de San Sebastián a la frontera en Rentería*, el 6 de diciembre de 1910.

Éste fue sometido a aprobación del Ayuntamiento por el representante de la Compañía, Jerónimo Ochandiano, el día 9 de diciembre de 1910, presentando los planos realizados por el ingeniero:

*1º En el primero está redactado el proyecto de estación para el servicio de viajeros y mercancías de esa ilustre villa de Rentería; para el acceso a la cual... se ha estudiado la... solución tal que sea la que mayores facilidades ofrezca al público.*

*Como se ve en los planos el proyecto consiste en la construcción de una avenida de 10 metros de anchura que ponga en comuni-*



Imagen actual de las viejas cocheras de la estación del Topo, insertadas entre el barrio Gaztaño y el antiguo cementerio. (Fotografía: Ana M<sup>a</sup> Benito Domínguez).

*cación la plaza del mercado con el patio de coches donde se proyecta el edificio de la estación; siendo necesario dar bastante amplitud a la entrada de la avenida se solicita al mismo tiempo de ese ilustrísimo Ayuntamiento haga por su cuenta el derribo del lavadero actual para convertir la superficie por él ocupada en plaza pública, entregando como compensación la Compañía al Ayuntamiento las plazas y la avenida una vez construida...*

Para diseñar la futura *Avenida de la Estación*, se tomaba como base el sendero que discurría hacia a Gaztañedo, caserío que será el origen del actual barrio Gaztaño. Ese camino que subía desde el lavadero, existente al inicio de la calle Magdalena (actual plaza de los Fueros) se modificaba, convirtiéndose en la *Avenida de la Estación*, con diez metros de anchura. Al llegar a la altura de la estación, formaba una amplia plaza, destinada a *patio de coches*. Desde aquí, se desviaba en curva, pasando junto a la fábrica de tejidos de lino. Cruzaba las vías sin ba-

rreras, para discurrir paralelo al trazado del ferrocarril minero de Arditurri (situado a varios metros por encima de donde se iba a instalar la estación).

En el plano se delineaba el edificio de la estación con: vestíbulo, oficina del jefe de estación, teléfono factor. Junto a ella iría un pequeño edificio para los retretes.

Como la futura calle discurría en parte en terrenos de la sociedad de *Tejidos de Lino de Rentería*, su director, Tomás Gastaminza, nombraba a Domingo Eceiza, *Maestro de Obras*, como perito en las operaciones de expropiación y su valoración<sup>16</sup>.

Tanto ese perito como el arquitecto municipal Ramón Cortázar serían designados para efectuar, a partir del 3 septiembre de ese año, el deslinde de terrenos que debían comprarse para el ferrocarril. Entre los interesados, además de la citada sociedad figuraban Concepción Echarte de Errenteria, así como los herederos de M<sup>a</sup> Dolores Lafoz, entre otros.<sup>17</sup>

En noviembre de 1910, el ingeniero Azqueta modificó ligeramente el planteamiento anterior para el desvío del arroyo de Pontika:

<sup>16</sup> *Ibidem*.

<sup>17</sup> *Ibidem*.

*El segundo plano se refiere a la desviación del curso de las aguas del arroyo denominado de las Ventas, en el que como se ve en el proyecto se adapta lo más posible al pie del monte dando el canal curvas tales que la salida de las aguas se verifique lo mejor posible. Con arreglo a ello y de acuerdo con lo aprobado por el Ayuntamiento se ha construido el canal en la parte comprendida entre los pies de los taludes; teniendo la Compañía compradas algunas parcelas de terreno para la construcción del canal fuera de lo construido.*

*Con esta desviación se consigue el aprovechamiento de los terrenos de marismas marcados en el plano, cuyos aprovechamientos entendemos serán sumamente beneficiosos para el pueblo, consiguiéndose al mismo tiempo el saneamiento de esa parte y favoreciendo por tanto las construcciones cuya consecuencia inmediata es el aumento de riqueza para el pueblo.*

Quando la empresa del ferrocarril efectuaba las obras de desviación de ese arroyo, un vecino de la población, *el sr. Pérez* se quejaba al Ayuntamiento de que en ellas no se cumplían los objetivos de saneamiento planteados en el proyecto. Tras la inspección de las obras, la Comisión de Gobernación informaba que se había desviado *el arroyo 35 metros aproximadamente más arriba del punto convenido, describiendo el trazado una curva que perjudica notablemente el curso regular de las aguas... porque disminuye el declive del terreno y... porque hecho el cauce al pié de un desmonte, serán frecuentes los corrimientos de tierras y menudearán los gastos de limpieza del mismo... y... los perjuicios que se irrogarán a los propietarios de fincas cuyo desagüe se efectúa en el citado arroyo, cuando tengan que ampliar las conducciones hasta su nuevo emplazamiento...* Por ello se exigía a la empresa concesionaria que la obra fuese total y que no se limitase a la apertura de zanjas sin revestimiento alguno<sup>18</sup>.

Al año siguiente, en 1911, la construcción de la alcantarilla de la regata de Pekín generaba problemas con los dueños de las fincas cercanas. Así el Director Gerente de la Sociedad Anónima "La Fabril Lanera", Martín Moro, exponía que *al construirse la prolongación del ferrocarril de la costa el*

*trozo de alcantarilla sobre la regata de Pekín, algo por debajo de la de esta Sociedad, fue rota la tubería de la nuestra...y dificultaba para dar salida a las aguas sucias ya que no es posible vayan á parar a la alcantarilla a que antes lo hacían...*

Por lo que solicitaban la desviación del cauce de las aguas de ese arroyo dando salida por la segunda alcantarilla construida, ya que la primera amenazaba ruina, debido a la disminución del arco de sección, que impedía el paso de las aguas en un día de mediana crecida<sup>19</sup>.

Jerónimo Ochandiano accedía a la mejora del alcantarillado y el saneamiento del barrio de las Ventas, si le concedían los terrenos necesarios para hacer las obras de desviación del arroyo en aguas arriba. *A cambio solicitaban para el servicio de las cocheras la cantidad de un litro de agua por segundo ... así como ... el terreno hoy ocupado por el transformador próximo y que es necesario para la construcción de la avenida y patio de coches*<sup>20</sup>.

Sin embargo, el Consistorio no podía facilitar los terrenos requeridos ni tampoco podía ceder el terreno de la caseta de transformadores, porque la había solicitado su antiguo propietario.

Para evitar el total hundimiento de la alcantarilla en ruina, Ochandiano debía realizar un plano con las obras necesarias.

Para construir la calle de la estación era vital el derribo del lavadero y su traslado a otro lugar. Esta cuestión generó amplia controversia entre el Consistorio y la Compañía. En el debate entraba también la cesión de un terreno cercano al cementerio, para construir las cocheras. Después de meses de tiras y aflojas, el 20 de marzo de 1911, ambas entidades acordaron lo siguiente:

*1º El Ayuntamiento...cede en pleno dominio a la Compañía del Ferrocarril de San Sebastián a la Frontera francesa, el terreno que la Corporación municipal posee enfrente del cementerio...:*

*Terreno erial situado en el extremo S.E. de la población y distante del casco de la misma 137,20 metros. Su superficie es de 267,67 metros cuadrados y confina por Norte con huerta perteneciente a los Sres. Herederos de Elissaltt, por Este con camino público que se dirige al Convento de Monjas Agustinas, por Sur con camino carretil que conduce a*

<sup>18</sup> *Ibídem.* Comunicaciones del 18 y 28 de noviembre 1910.

<sup>19</sup> *Ibídem.*

<sup>20</sup> *Ibídem.*

*Gaztañedo y por oeste con terreno de la Compañía contratante.*

2º *También cede... una casita de mampostería, roble y teja, con planta baja, piso y cubierta, sita detrás de la calle de la Magdalena y parte de un terreno inmediato... Total 73,50 metros cuadrados. Limita por el Norte con el lavadero, por Este con la regata de Gaztañedo, por Sur con huerta de la Sra. Viuda de Michelena y por Oeste con el camino carretil á Gaztañedo.*

3º *Cesión del Ayuntamiento a la Compañía del solar del lavadero de la Magdalena, de 266,80 metros cuadrados, lindante por el Norte con la calle de la Magdalena, por Sur con la casita, por Este con la regata de Gaztañedo y por Oeste con el camino carretil a Gaztañedo.*

4º *La Compañía se obliga a derribar por su cuenta el actual lavadero...*

5º *A reconstruirlo en el solar que el Ayuntamiento facilitará en terrenos de la regata de Pekín, ateniéndose al adjunto plano...*

*Siendo necesaria... la construcción de una alcantarilla, la Corporación municipal se obliga a abonar el importe de esta previa liquidación de la obra...*

6º *Asimismo, se obliga la Citada Empresa a construir a sus expensas un patio de coches y una avenida de diez metros de anchura desde la plaza del Mercado hasta la Estación del ferrocarril, destinando al efecto 1584,40 metros superficiales, pasando uno y otra a ser propiedad del Ayuntamiento en el momento que se terminen totalmente las obras y empiece la explotación del ferrocarril.*

7º *La empresa está obligada a instalar en jurisdicción de Rentería los talleres donde deberán hacerse las reparaciones precisas en el material de la Compañía...*

8º *El Ayuntamiento se compromete á gestionar de la Superioridad la concesión de la marisma de Pekín...*<sup>21</sup>

Al año siguiente de ese acuerdo, en 1912, aún no se había trasladado el mencionado lavadero, ni tampoco habían finalizado las obras de saneamiento de la marisma, por lo que Jerónimo Ochandiano solici-

taba al Consistorio ... *active el traslado del lavadero de la calle de la Magdalena a su nuevo emplazamiento en la marisma de Pekín, pues de no hacerlo dificultará el transporte de los coches del ferrocarril, que llegarán muy en breve... que no se llegó a acordar la desviación del arroyo de Pontika, debe el Ayuntamiento determinarse a llevarla a cabo en bien de la higiene y la salud públicas, que ganarán notablemente alejando la regata... porque además de conseguirse el saneamiento de aquélla zona, se obtendrá la propiedad de los terrenos... la desviación, cuya primera mitad se compromete a costear la empresa del ferrocarril si el Ayuntamiento corre con los gastos del segundo tramo, que requiere la adquisición de algunos terrenos...*<sup>22</sup>

Para ello, el Ayuntamiento tenía que acordar con los propietarios de esos terrenos el precio de adquisición. En estas cuestiones surgían controversias con los dueños de las fincas. Así ocurría al delinear un terreno confinante con la regata, propiedad de Ramón Illarramendi y Juan Echeveste. Para no dilatar más la obra se aceptaba su petición, aunque, a cambio, se pedía *la permuta de parte de su propiedad, con objeto de que el Ayuntamiento concentre en un solo punto la suya*<sup>23</sup>.

Los propietarios de las fincas ponían como condición al Ayuntamiento que no edificase en los terrenos ganados a la marisma y que no los enajenase posteriormente. Además, proponían que se destinasen a tendedero de ropas, ya que allí iba a construirse el nuevo lavadero.

Aceptando esas pretensiones el Consistorio sacaba a subasta pública el derribo y reconstrucción del lavadero, el día 13 de mayo de 1912, con un presupuesto de 7.946,19 pts. El 20 del mismo mes, se subastaban, también, las obras de desviación y saneamiento de la regata de Pekín, con un presupuesto de 7.650 pts.<sup>24</sup>

### **Otras obras relacionadas con el ferrocarril: 1913-1923**

En 1913, la Compañía del ferrocarril para el funcionamiento de una máquina de vapor, que tenía

21 *Ibidem.*

22 *Ibidem.*

23 *Ibidem.* De los 208,04 metros cuadrados de Ramón Illarramendi, solo se le permutarían 75,14 metros cuadrados, *la diferencia de 132,90 metros deberá abonársela el Ayuntamiento a razón de 5,50 pesetas...* En el caso de Juan Echeveste el recibirá 125,41 metros cuadrados más que debe abonar al Ayuntamiento a razón de 3 pesetas, *ya que se le ceden 142,81 metros cuadrados a trueque de 17,40 metros cuadrados suyos.*

24 *Ibidem.*



Planta de la Memoria del Proyecto de aprovechamiento de diez litros de agua por segundo del río Oyarzun, término municipal de Rentería. 15 febrero 1913. (AME: D-6-2-2).

instalada en su central de Errenteria, necesitaba disponer de agua para la condensación. Para ese fin se planteó el Proyecto de aprovechamiento de diez litros de agua por segundo del río Oyarzun, término municipal de Rentería, realizado por Horacio de Azqueta, como la mayoría de las otras obras, con un presupuesto de 5.780 pts. Con este proyecto se pretendía disponer del caudal de agua que necesitaba la máquina, elevándola desde el río Oiartzun por medio de una bomba:

*... proyectamos hacer la toma en las proximidades del puente de Santa Clara de la carretera de Rentería a Yrun donde llegan las mareas y no puede por lo tanto originarse perjuicio alguno.*

*...se proyecta instalar una caseta en el triángulo formado por el muro de encauzamiento del río, el muro de acompañamiento del puente y los árboles que bordean el camino que conduce al lavadero.*

*En esta caseta se instalará un motor eléctrico de corriente continua a 550 volts. de 10 H.P. que accione la bomba para la elevación de 10 litros por segundo de tiempo.*

*... la aspiración será de 3,35 mts. siendo la altura máxima que ha de alcanzar la elevación la de 22,13 metros.*

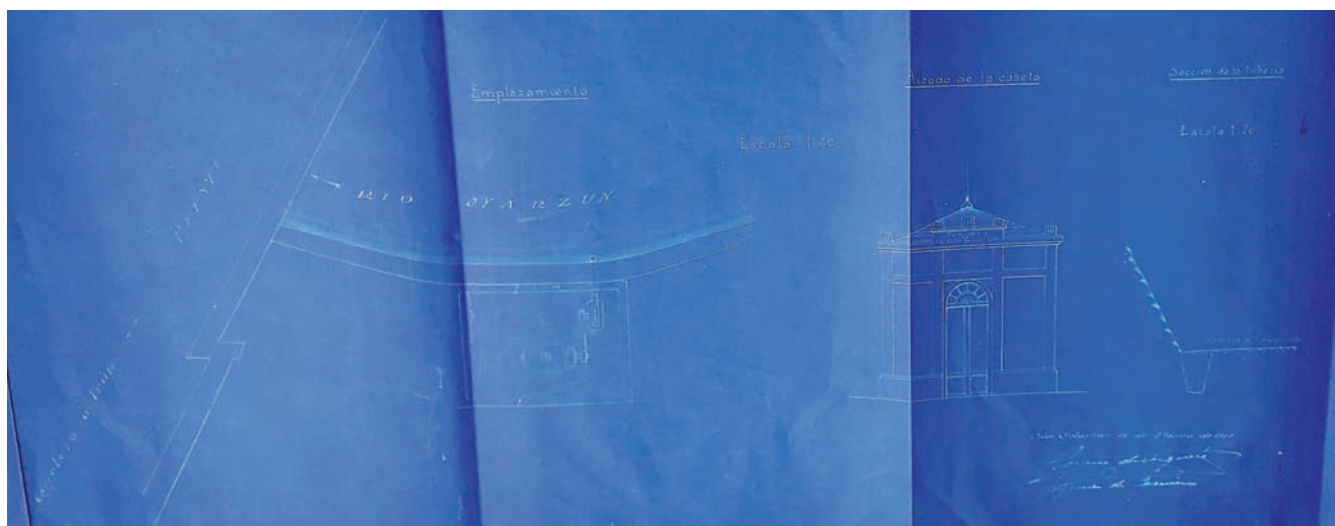
Para conducir el agua se colocaría una tubería de 277,20 m entre la bomba y el depósito. Esta discurriría desde el puente del río Oiartzun, delante de la, hoy desaparecida, ermita de Santa Clara, hasta el Cementerio. Desde allí pasaba por terrenos de la Compañía hasta el depósito. Éste tendría una capacidad de 200 m<sup>3</sup> y sería rectangular, de 25 m de largo por 8 de ancho y 1 m de altura, todo ello enterrado<sup>25</sup>.

Terminada en 1913 la Avenida de la Estación<sup>2</sup>, que medía 1.410,70 m, se planteaba que debía ser propiedad municipal, para destinarla a vía pública. El Ayuntamiento, si fuera necesario, podría alterar su perfil, pero manteniendo el ancho de rodadura por lo menos igual al de peatones y sin que fuera menor de los 10 m de ancho construidos.

El equipamiento de la citada avenida: plantación de árboles, alumbrado, así como la conservación del conjunto, debería correr por cuenta del Consistorio.

<sup>25</sup> Ibidem.





Acometida desde el río Oiartzun. Alzado de la caseta que albergaría la bomba. 15 febrero 1913. (AME: D-6-2-2).

Antes de aceptar la entrega de esta calle, el Ayuntamiento exigía a la Compañía, la ejecución de las siguientes obras:

*1º El cierre de la avenida, en el límite de su andén más ancho, para evitar caídas desgraciadas. 2º El ensanche de la plazoleta de acceso a la citada vía, cubriendo el arroyo que discurre por sus inmediaciones y 3º Las que sean necesarias para precaver corrimientos de tierra sobre las propiedades colindantes<sup>26</sup>.*

Pasados diez años de la inauguración del ferrocarril, en 1922, dos vecinas de la villa, Eusebia y Juana Lafoz<sup>27</sup>, pretendían adquirir el terreno del antiguo lavadero, convertido en plazoleta de entrada a la calle de la estación. Esa finca había sido vendida, como hemos visto, a la Compañía del ferrocarril y posteriormente ésta los había cedido al municipio para vía pública.

Ante estas peticiones, el Ayuntamiento solicitaba a la citada empresa una modificación del acta de entrega de la Avenida, para que pudiera ser enajenada por el municipio la mencionada plazoleta.

Horacio de Azqueta, director gerente de la Compañía, considerando que el objetivo de esa enajenación era para levantar un edificio:

*... haciendo desaparecer de esa forma la finalidad de amplitud en la visualidad y faci-*

*lidad en el acceso a la estación que se pretendió cuando se construyó la Avenida...*

*... esta Compañía accedería gustosa a lo que de ella se solicita siempre que ese fuera el anhelo de todo el vecindario, pero la instancia que fechada el 4 de Noviembre último y firmada por vecinos de Rentería se dio cuenta en Sesión celebrada por esa Corporación... y por otra el escrito que a estas oficinas ha dirigido Dn Valeriano Echevarría en el que recordando las condiciones en que hizo la venta al Sr Ochandiano como representante de la Compañía de un terreno sobre el cual había de construirse en gran parte la Avenida y que con las promesas de convertirlo en vía pública influyeron en el precio otorgado nos demuestran la falta de unanimidad... y la imposibilidad... de llevar a la práctica el deseo expuesto por los señores Dn Jose Cruz Urquia y Dn Eusebio y Dña Juana Lafoz...<sup>28</sup>.*

A pesar del tiempo transcurrido desde las obras de desviación de la regata de Pekín, en 1917, todavía, a Antonio Arruabarrena no se le habían pagado los terrenos expropiados.

Tuvieron que pasar 3 años más, para que en 1920, el Ayuntamiento abonase esa finca, ascendiendo a 86,61 pts. Además, al otro lado del

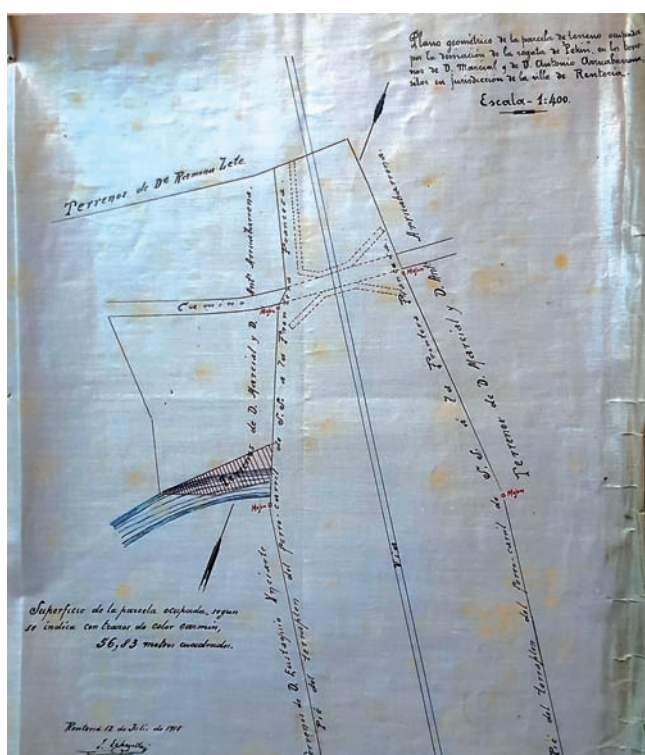
<sup>26</sup> *Ibídem.* El 20 mayo 1913.

<sup>27</sup> *Ibídem.* *Condueñas de los terrenos denominados Galardi-enea sitos en la calle de la Magdalena.* Consideraban que es sobrante de vía pública y *potestativo en el Ayuntamiento el cederlos al propietario colindante por precio de tasación, según... R.O. de 19 de junio de 1901, debiendo procederse a subasta entre los colindantes interesados...*

<sup>28</sup> *Ibídem.*



Plano Parcelario de la Avenida de la Estación. 20 mayo 1913. (AME: D-6-2-2).



Plano geométrico de la parcela de terreno ocupada por la desviación de la regata de Pekín en los terrenos de D. Marcial y de D. Antonio Arruabarrena sitios en jurisdicción de la villa de Rentería. Dibujado por J. Echeveste en 12 julio 1916. (AME: D-6-2-2).

terraplén del ferrocarril, había 56,83 m<sup>2</sup> entre la alcantarilla y los corrimientos que le habían restado a esa la propiedad, que también se le iban a abonar con 170,49 pts. Ambas indemnizaciones se calcularon a razón de 3 pts por m<sup>2</sup>, como se habían adquirido las demás propiedades<sup>29</sup>.

## Bibliografía

BENITO DOMÍNGUEZ, Ana María: *Estudio Histórico del Puerto de Hondarribia*. Vitoria-Gasteiz, Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2010.

OLAIZOLA ELORDI, Juanjo: *El "Topo" 1912-2012. Primer centenario de un pequeño ferrocarril internacional*. Proyectos Editoriales, D.L. 2012.

RODRÍGUEZ MEDINA, José Ángel: "Errenteria y el ferrocarril". *Oarso*, 2004, N. 39, pp. 77-79.

SADA, Javier: "Amara, el proyecto de Horacio Azqueta". *Diario Vasco*: 02.10.11.

<sup>29</sup> *Ibidem*.



# Errenteriako Musika Taldeen Elkartea (EMTE) Una experiencia innovadora para la defensa de los grupos musicales de la villa de Errenteria<sup>1</sup>

Portada de la revista *El Tubo* nº 19, marzo 1991, en  
Fundación Sancho el Sabio de Vitoria-Gasteiz

DAVID MOTA ZURDO

En el año 1991 el tremendo *boom* innovador, transgresor y autogestionario del que había gozado el Rock Radical Vasco (RRV) daba sus últimos coletazos<sup>2</sup>. Grupos como La Polla Records, Zarama y Barricada gozaban de buena salud, acudiendo al estudio a grabar cada dos años y realizando giras de conciertos por los circuitos clásicos

y alternativos, fiestas populares y festivales de verano. Otros, después de varios años de parón, volvían al estudio, como Cicatriz que lanzó durante la primavera-verano del mencionado año una de sus obras maestras “el 4 años, 2 meses y 1 día”, publicado bajo el sello autogestionado por el propio grupo Zika Records, o los irundarras An-

<sup>1</sup> El presente artículo forma parte de un trabajo más amplio que se está realizando en el marco de la Beca Koldo Mitxelena que concede el Ayuntamiento de Errenteria para la realización de investigaciones sobre cultura vasca. El proyecto se propone realizar un análisis sobre la historia del movimiento musical underground vasco en perspectiva comparada. Asimismo, algunas cuestiones de este trabajo formarán parte de un proyecto audiovisual, aún en ciernes, titulado “Tijera contra papel. Una nueva historia sobre ¿la censura?. Crisis, dificultades y readaptación de la música underground (1990-2015)”. También es un trabajo que cuenta con el apoyo del grupo de investigación de la UPV-EHU al que pertenezco: “El nacionalismo vasco en perspectiva comparada (ref. GIU 14/30)” y al proyecto de investigación concedido por la Secretaría de Estado, Investigación y Desarrollo e Innovación (ref. HAR2015-64920-P).

<sup>2</sup> Pese a que la mayoría de los grupos rehuyeron de esta etiqueta, esta ha pasado a la historiografía como un elemento descriptivo del tipo de música que se realizó durante la década de 1980. Respecto a la etiqueta de Rock Radical Vasco (RRV) véase SEGURA, Eneko y MOTA, David, “No sólo fue Rock Radical Vasco. La situación socio-política vasca de la década de 1980 a través de las canciones de Eskorbuto, La Polla, RIP y Cicatriz”, *Ecléctica: revista de estudios culturales*, nº 3, 2014, pp. 48-63. MOTA, David, “Rock Radical Vasco”, en PABLO, Santiago de, *100 símbolos vascos*, Madrid: Tecnos, 2016 (en prensa). Ahora bien, desde hace unos años algunos sectores periodísticos próximos al conservadurismo están utilizando esta etiqueta (acuñada en 1983 por periodistas y críticos musicales del periódico Egin y del sello musical Soñua con el objetivo de obtener una denominación común comercializable), para encasillar de nuevo a los grupos actuales y situarlos maliciosamente en un contexto de apología del terrorismo y exaltación de la violencia o lo que los medios de comunicación generalistas están denominando como “entorno de ETA”. En la mayoría de los casos son grupos que se encuentran en las antípodas de la banda armada, siendo críticos con cualquier tipo de violencia. Un caso paradigmático de esta situación es la del grupo de rap valenciano Los Chikos del Maíz al que el diario *Libertad Digital* ha tildado de pro-etarra, simplemente por el contenido contestatario e irónico de sus letras, intentando interferir en la libre creación artística de los músicos. TENA, Pedro de, “El ayuntamiento de Sevilla contrata a un grupo de rap que insulta a Ortega Lara”, *Libertad Digital*, 7-4-2010, en <http://www.libertaddigital.com/nacional/el-ayuntamiento-de-sevilla-contrata-a-un-grupo-de-rap-que-insulta-a-ortega-lara-1276389465/>.



Portada de la revista *El Tubo* nº 19, marzo 1991, en Fundación Sancho el Sabio de Vitoria-Gasteiz

ti-Régimen, que después de muchos años tocando y varias maquetas a sus espaldas, consiguieron sacar su primer LP con la discográfica alternativa Basati Diskak. Sin embargo, para otros grupos de renombre, como Eskorbuto, parecía ser el canto del cisne de una época dorada y esplendorosa que había estado llena de desenfreno, radicalidad, empoderamiento y adicción, pues al poco tiempo de publicar su disco de despedida “Demasiados Enemigos”, cuyo título era ensordecidamente significativo por la trayectoria de enfrentamiento que había atravesado el grupo con instituciones y partidos políticos, los dos buques insignia del mencionado grupo santurtziarra, Josu Expósito y Juan Manuel Suárez, fallecían a causa de enfermedades derivadas de la droga<sup>3</sup>. Y muchos otros, una inmensa mayoría de grupos, acabaron desapareciendo por motivos laborales e incompatibilidades, por hastío y agotamiento o por resignación ante las dificultades de poder grabar, tocar y sacar un disco adelante en un contexto crítico, no sólo de gran dificultad económica sino copado por algunos de los grupos pioneros antes mencionados que ya contaban con una larga lista de seguidores.

Sin duda, la década de 1980 fue una época de experimentación, no solo en lo que a la psicodelia

se refiere, sino también en cuestión de disfrute de libertades, de posibilismos políticos e iniciativas de ocupación de espacios públicos y privados, del *do it yourself* que se introdujo en España procedente de la cultura punk inglesa y que tuvo especial repercusión en Euskadi, en donde a día de hoy y salvando las distancias en cuestión de evolución y heterogeneidad, como de sesgo político (pues muchas iniciativas nacieron con voluntad apolítica), siguen presentes en la sociedad vasca, entre ellas los *gaztetxes* (desde un punto de vista musical, circuitos alternativos de importante valor para muchas bandas) y las fiestas alternativas organizadas al margen de las instituciones gubernamentales (entiéndase como la realización de conciertos sufragados por las comisiones de *txosnas* durante las festividades de la ciudad/pueblo/comarca)<sup>4</sup>.

Sin embargo, a principios de la década de 1990 la situación comenzó a cambiar. El punk, el ska y el reggae, tres géneros intrínsecamente unidos en la década de 1980 a través tanto del RRV como de la denominada Euskadi Tropikal, quedaron relegados a un segundo plano, dejando paso al hardcore, el trashcore, el hip-hop y el genéricamente denominado indie con influencias tanto rock (Getxo Sound) como pop (Donosti Sound). Asimismo, se produjo una polarización en el contenido de las letras de los grupos. Por un lado, siguieron existiendo bandas con un importante componente de compromiso social, cuyas letras descarnadas, en castellano y euskera, arremetían contra todo el orden establecido, como el caso de Soziedad Alkoholika, e incluso combos que decidieron hacer un tipo de música con connotaciones ideológicas, como Negu Gorriak<sup>5</sup>; por otro, conjuntos que no solo decidieron cantar en inglés sino que comenzaron a componer temas diferentes, cuyas preocupaciones evidenciaban su vocación por salir de la escena local, fijándose en el panorama musical internacional. Instrumentalmente hablando, hubo muy buenas canciones realizadas por excelentes

3 Sobre Eskorbuto una interesante biografía es CERDÁN, Diego, *Eskorbuto: historia triste*, Madrid: Ediciones Marcianas, 2013 (reeditado). ARGINGONIZ, Beñat, *Pasión y muerte de Josu Expósito*, Errenteria: El gallo de oro, 2014. Respecto a las letras de Eskorbuto véase: MOTA, David, “¿Fuimos Ratas en Bizkaia? Las letras de Eskorbuto y su crítica sociopolítica (1983-1988)”, en COLLADO, Carlos, *Himnos y Canciones: imaginarios colectivos, símbolos e identidades fragmentadas en la España del siglo XX*, Granada: Comares, 2016 (en prensa), pp. 335-354.

4 PASCUAL, Jakue. *Telúrica vasca de liberación. Movimientos sociales y juveniles en Euskal Herria*, Virus: Madrid, 1996. Véase también de este mismo autor *Movimiento de resistencia. Años 80 en Euskal Herria. Contexto, crisis y punk*, Tafalla: Txalaparta, 2015.

5 A nivel estatal hay ejemplos como el caso de Def Con Dos, pues no es un fenómeno exclusivamente vasco.



Odio en concierto en el centro cívico Niessen. Foto: Unai Huizi 2015. Fuente: <http://www.odiotaldea.com/#archivo>

bandas como El Inquilino Comunista y Aventuras de Kirlian, cuya procedencia, calidad musical (ampliamente mejorada con respecto al RRV) y composiciones letrísticas eran síntoma claro de un cambio de gustos (incluso generacional) que se produjo a la par de los primeros coletazos de recuperación económica detectados en algunas zonas del Gran Bilbao y San Sebastián.

No obstante, hay opiniones al respecto que han valorado algunos de estos movimientos de manera muy crítica:

*Aquello debió ser la ostia. O eso dicen. Yo estaba allí mismo, más o menos en los años en que pasó todo, y no me enteré de nada. No nos enteramos absolutamente de nada. Estábamos demasiado ocupados en perder aquel tiempo que se nos dilataba eternamente. Nos pasamos casi media década en un parque de Algorta, escupiendo en el suelo largas horas, haciendo montañas con cáscaras de pipas y apagando chustas en los lagos de lapos que creábamos en tardes tristes. [...] Casi todo nos parecía una auténtica mierda, un absoluto aburrimiento. El espíritu Punk venido a menos en su última resaca, venido ya a casi nada, puro resquemor, malestar, ansiedad, desmotivación... sospechábamos de casi todo y de toda nueva moda. Parecíamos la encarnación del fin de la historia en los cuerpos de unos adolescentes de pueblo. Detestábamos lo que nos rodeaba pero no teníamos bandera. [...] Pero*

*de Getxo Sound nada de nada. Ni enterarnos. Y por lo poco que sabíamos de aquello ninguna gana de saber más. Además cantaban en inglés, o cantaban en castellano como si cantaran en inglés (que era peor aún) y todo aquello nos parecía que no iba con nosotros. Música pija. Prejuicios o lo que fuera, nos parecía música para otros. [...] Había que ser un listo para conocer y seguir a los grupos referencia de aquellas bandas. Viajar al extranjero, saber inglés, tener padres modernos, comprar revistas que no se vendían en cualquier kiosco [...] Nosotros sólo queríamos saber de lo que nos llegaba en los casetes que rulaban a nivel más popular [...] o los grupos que tocaban en algunos gaztetxes y en las fiestas de verano de los pueblos de cerca y de Bilbao (RRV, Post-RRV y todo eso). [...]. Mientras, según dicen, hubo en Getxo ciertas salas donde debieron pasar cosas grandes. Grupos alucinantes, parece ser. Nosotros no íbamos [...] sólo queríamos música que sirviera para gritar letras directas y claras [...] Aquello (si hubiéramos contado a nuestro favor con la motivación y apoyo suficiente como para tomar la iniciativa y formar una banda) pudo haber sido nuestra propia banda sonora, hubiéramos sonado algo así. Destartalados. Sacados de quicio. Como unos auténticos anormales de pueblo tratando de imitar a los Pixies y riéndose a la puta cara del sonido pop de Getxo<sup>6</sup>.*

6 L.N., "Askeroso Getxo Sound", Muskiz, 2013, disponible en <http://www.gabone.info/poesia/askeroso-getxo-sound.html>

La parte final del párrafo anteriormente extractado es un excelente ejemplo de la situación que vivió parte de la juventud vasca a finales de la década de 1980 y principios de la de 1990. Y es que, como ha apuntado Álvaro Heras Gröh, una de las razones por las que salieron adelante muchos grupos de indie-rock y pop en el municipio de Getxo fue gracias al apoyo recibido por el Aula de Cultura del Ayuntamiento de la localidad, que puso la semilla para que germinara una escena local<sup>7</sup>; si bien, es cierto que fue un circuito demasiado alternativo y en cierto modo muy selectivo. En el caso del RRV, salvo apoyos puntuales de la coalición de *izquierda abertzale* Herri Batasuna (HB) durante la década de 1980 y 1990 en la organización y contratación para celebrar conciertos de grupos ya consolidados, no hubo un apoyo directo en la germinación de nuevos grupos, pues los pioneros estaban aferrados al escenario y, como ya se ha señalado, contaban con un fiel grupo de seguidores que demandaba sus actuaciones<sup>8</sup>.

En efecto, hubo grupos como Optadilón, Tensión, Basura y Odio (de Errenteria) que ni siquiera grabaron disco o lo hicieron varias décadas después, al calor del *revival* de los años 80 que se viene produciendo en los últimos años<sup>9</sup>. De hecho, en el difícil contexto musical actual (2016) es, en buena manera, loable que grupos como Odio, banda mítica del punk estatal, hayan grabado un disco después de que hayan pasado casi 40 años desde su formación (de la original solo está el vocalista: Pikotas) y que lo hayan hecho en una discográfica de importante trayectoria como *Potencial Hardcore*. Además, los de Errenteria se diferencian de muchos grupos que han vuelto en los últimos años por lo siguiente: han acudido primero al estudio de grabación y poste-

riormente han decidido salir de gira con un disco de presentación que muestra signos de evolución hacia un hardcore más trabajado y melódico, y no por el puro interés comercial que puede haber inspirado a algunos otros grupos que han decidido retomar los instrumentos durante los últimos años para hacer su “última gira”<sup>10</sup>.

Independientemente de cuál haya sido la evolución y la situación actual de muchos de estos grupos, cabe señalar que en la década de 1990 (justo cuando se atisbaba el fin de los años de esplendor del RRV) muchos de estos grupos y otros nuevos carecieron de suficiente apoyo por parte de las instituciones de la villa de Errenteria, según señaló el colectivo Errenteriako Musika Taldeen Elkarte (EMTE). No deja de resultar llamativo que las instituciones municipales no apoyaran el interesante espectro musical relacionado con el rock en Errenteria, máxime cuando hasta entonces el gobierno municipal junto con el Apolo (antiguo club de alterne) y la discoteca Happy Day habían ayudado a dar cabida a conciertos de este género. De hecho, según Koldo “Kilikir”, asiduo colaborador de la revista musical *El Tubo* “a principios de los 80 la música era tenida en cuenta por parte de los estamentos del pueblo (Ayuntamiento, Sociedades Culturales, etc.)”, colaborando con las bandas para que contaran con una infraestructura medianamente aceptable para poder grabar algún disco, como sucedió —añadía— con Negativo, Txangot, TNT y Paralelos, pero —continuaba— en la actualidad hay “casi nula posibilidad de actuaciones, tanto por falta de subvenciones como por la falta de locales en condiciones, [lo que] hace que los grupos estén bastante desamparados”<sup>11</sup>. No obstante, las razones por las que el Ayuntamiento dejó de apo-

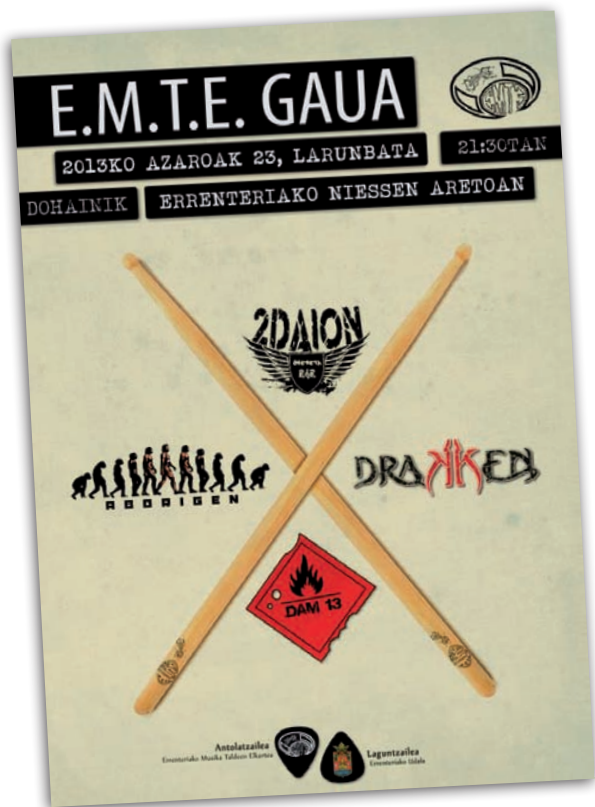
7 GRÖH, Álvaro, *Getxo Sound. Getxoko soinua/El sonido de Getxo*, Bilbao: Ayuntamiento de Getxo, 2011.

8 No se habla aquí de grupos subvencionados, como ha criticado Roberto Moso, pues a la luz de las fuentes consultadas hasta el momento y dando por buenos los testimonios de algunos de los protagonistas no se puede afirmar que así fuera. Aunque, no hay que olvidar el hecho de que participando en los conciertos atrajeron a una masa juvenil de potenciales votantes para HB, algo completamente lícito, pero a la vez también contradictorio ante la pretendida búsqueda de independencia ideológica y musical de los grupos. Véase MOSO, Roberto, “El rock radical vasco. Ruido y rabia en la zona especial del norte”, en MORA, Kiko y VIÑUELA, Eduardo (eds.), *Rock around Spain. Historia, industria, escenas y medios de comunicación*, Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2013, pp. 120-121 y ss. Respecto a la petición de grupos ya conocidos resulta interesante la propuesta de Igor Paskual que señala cómo muchas emisoras de radio comenzaron a programar clásicos del rock para atraer a un determinado público y conseguir audiencia: PASKUAL, Igor, “El rock en España 1990-2010. Del espíritu olímpico a la ley del suelo”, en MORA, y VIÑUELA, *Rock around Spain*, pp. 66-68.

9 LÓPEZ AGUIRRE, Elena, *Historia del Rock vasco. Edozein herriko jaixetan*, Vitoria-Gasteiz: Ediciones AIANAI, 2011, p. 151.

10 Según ha señalado Elena López Aguirre: Odio grabó la maqueta “Todo está podrido” en 2002, siendo distribuida por DDT, una distribuidora alternativa de Bilbao. LÓPEZ AGUIRRE, *Historia del Rock vasco*, p. 156.

11 Koldo “KILKIR”, “E.M.T.E. edo Errenteria Musikala”, *El Tubo*, nº 25, Octubre 1991, p. 6.



Cartel del concierto organizado por EMTE en Niessen.  
[http://musikazuzenean.com/el12203/aborigen\\_2daion\\_dan\\_13\\_drakken](http://musikazuzenean.com/el12203/aborigen_2daion_dan_13_drakken)

yarles puede que se encuentren en las dificultades para coaligar este género con la tradición folclorista de la villa (aunque el rock sí estaba unido a la imagen industrial que tenía *la pequeña Manchester*), en los problemas económicos o en la estrecha relación de este género con el pasotismo y el mundo de la droga, cuyos estragos comenzaron a ser visibles. De hecho, fue una época convulsa, porque se empezaron a ver las consecuencias directas de la droga, entre ellas el SIDA. Una cuestión que los medios de comunicación y las instituciones gubernamentales (autonómicas y estatales) utilizaron como pretexto para criminalizar e incluso demonizar a un género musical directamente ligado a muchos adictos —en definitiva, enfermos—, contribuyendo a estigmatizar así al rock (y sus subgéneros más duros) sin detenerse siquiera a escuchar la música, los valores que inspiraba y sus letras<sup>12</sup>.

Sea como fuere, fue precisamente en este contexto de dificultades para la música rock en el que sur-

gió la EMTE, una asociación formada por los grupos musicales de Errenteria (Paralelos, Bihotz Erre, Ostikada, Hondakin, Eutsi Gogor, ADP, Pipe Tobacco, Jaleo, Non Bait, entre otros) con el objetivo de “solucionar los principales problemas con los que las diversas formaciones se encuentran (falta de locales, concerts [sic.], subvenciones e información fuera sobre el movimiento musical de la villa)<sup>13</sup>”. De este modo, los miembros de la asociación siguieron las vías legales para su constitución, dándola de alta en el registro municipal con el objetivo de entrar en los presupuestos del erario público y recibir ayudas para realizar un festival musical con grupos locales y editar un *fanzine* (revista alternativa musical); financiación a la que se sumarían las cuotas de los socios. Tiempo después los grupos pasaron de ensayar en los cines “On Bide”, situados en los locales de la iglesia, en los que fueron acogidos por el párroco Joxin Arregi, a reunirse para tocar en la antigua escuela “Tolare Berri”, del barrio de Zamalbide, previa solicitud al Ayuntamiento, que se mostró favorable a esta iniciativa.

El paso del tiempo ha demostrado la importancia que han tenido este tipo de asociaciones para impulsar el panorama musical de la villa, pues EMTE continúa programando conciertos, intentando dar facilidades a los grupos de Errenteria para ensayar y tocar en directo e, incluso, gracias a su cobertura de apoyo algunos grupos han logrado obtener premios musicales de prestigio<sup>15</sup>. Asimismo, EMTE ha servido de inspiración para otros colectivos de semejante tipo afincados en otros territorios de Euskadi, como Musikgerrilla, un colectivo que pretende dar voz a los grupos de Vitoria-Gasteiz y que trabaja para que los grupos menos conocidos reciban un trato digno, cobren un caché mínimo y tengan facilidades para tocar en directo.

En conclusión, la experiencia de EMTE y su larga trayectoria, con sus diferentes acciones y proyectos, permite complejizar el panorama musical, constatando la importancia que tienen para el futuro de muchas bandas algunos colectivos impulsores de la música local, un escenario tan descuidado, a veces, por discográficas y público.

12 Respecto al estigma social que provocó la droga a nivel social USÓ, Juan Carlos, *¿Nos matan con heroína? Sobre la intoxicación farmacológica como arma de Estado*, Barcelona: Libros Crudos, 2015.

13 Koldo “KILKIR”, “E.M.T.E. edo Errenteria Musikala”, *El Tubo*, nº 25, Octubre 1991, p. 6.

14 ERESBIL y CORAL ANDRAMARI, XL Semana de la música del 12 al 19 de mayo de 2012, Ayuntamiento de Errenteria, 2012, p. 7, más información y recursos disponibles en [http://www.musikagileak.com/uploads/media/MUSIKASTE\\_2012\\_-\\_PROGRAMA\\_COMPLETO.pdf](http://www.musikagileak.com/uploads/media/MUSIKASTE_2012_-_PROGRAMA_COMPLETO.pdf)



Tomasi Salsamendi, Marutxi Roma, Maite Echeverría, Maxi y Federico.

## El banco de La Moncloa...

MARISOL TERÁN

Soy un banco que, como todos los demás, acoge no sólo a personas que buscan descanso, tranquilidad o reflexión. Un banco es también un punto de encuentro y una alternativa a la soledad, esta es básicamente nuestra función. Yo no busco reconocimiento por ello, sólo quiero manifestar desde este espacio mi enorme gratitud a un grupo de renterianos que me ha protegido, cultivado, acompañado y divertido.

Todo empezó hace 17 años. Yo me sentía en baja forma, mi piel estaba bastante deteriorada después de un lluvioso invierno. De pronto sentí un alivio infinito al notar que alguien se posaba sobre mí. Era Maite Echeverría, supe su nombre pocos días después, cuando Juanito, un amigo y vecino de su infancia, empezó a frecuentarnos. La simpatía de ambos atrajo muy pronto a Daniel, un hombre tranquilo y generoso, a Milagros Inchauspe, una mujer culta que transmitía calma con su relajada manera de hablar; y a Luchi, mujer dicharachera que aportaba al grupo alegría, positivismo... era una animadora nata. A través de sus conversaciones comencé a encariñarme con todos. Maite era el *alma mater* del grupo. Todos la definían como mujer muy valiosa y con una sorprendente memoria que yo constato, puesto que frecuentemente vienen a preguntarle por la fecha de tal o cual evento y, no solo les da la fecha, sino que añade con pelos y señales todo lo

que ocurrió ese día. Dicen también que lo mismo pone una inyección en el trasero que tricota unos calcetines, incluso aseguran que cocina mejor que Berasategui... En cuanto a Juanito, ha sido un hombre muy querido, con un carácter abierto y muy conciliador. Lo único que le sacaba de sus casillas eran los chutes repetitivos que los niños daban a los balones, muchos de los cuales aterrizaban asombrosamente sobre "sus protegidos". Otra cosa que le alteraba, y mucho, era cuando se hablaba de la corrupción. Acabado el mitin, siempre la sentencia era: "¡¡Qué ansia de riqueza!! ¡Ni en un millón de años que vivan van a acabar con todo lo arramplado! ¡Qué avaricia!". Sus compis, temiendo que subiera su tensión, declararon el tema tabú.

El ambiente tan especial que me rodeaba hizo que aumentasen en gran número los nuevos tertulianos, por lo que Juanito comenzó a llegar el primero para coger *txanda*. Algunos jocosamente decían: "habría que ir donde el alcalde para pedir el "alargamiento de nuestro banco"". Quizás por ello me llaman ¡el banco de La Moncloa, ya que con mi grupo ningún día es igual al otro, no existe la rutina. Sus conversaciones son amenas y diferentes, cada una tiene sus peculiaridades, y me resultan enriquecedoras, pues son muy reivindicativas, con debates continuos y actuales. Aún recuerdo el día que tocaron un tema sobre el porcentaje que quitan a las mujeres





Juanito, Maite Echeverría, Milagros Inchauspe y Ascensión Martín.

cuando enviudan: esta vez llegaron rápidamente a un consenso y todos, con una actitud batalladora, respondían: “¡Qué injusticia! Tendríamos que movernos, manifestarnos”, añadiendo algunas “perlas” más, que no voy a reproducir por discreción. Esta rebeldía en ellos me emocionaba, era un grupo con vida, con ganas aún de cambiar el mundo a sus setenta, ochenta y algunos noventa años. El comentario de Maite me conmovió y lo recuerdo muy a menudo; dijo: “cuando la muerte venga a buscarme quiero que me encuentre viva”. Añadió que la frase no le pertenece, pero que la hizo suya porque entra dentro de su filosofía de vida.

He escrito en pasado mi relato porque cuatro de los cinco pioneros del grupo ya no están. Juanito y Luchi fallecieron hace dos años, sorprendentemente el mismo día; Daniel se fue tan solo hace un año y quince días más tarde nos abandonó Milagros. Maite lloró mucho esas ausencias. Ahora más calmada sigue siendo el alma de un cuantioso número de personas que se reúnen todas las tardes alrededor mío, alrededor del banco de La Moncloa, como todos me llaman. Por mi parte sigo alimentándome de sabiduría con las nuevas adeptas al grupo.

La semana pasada, Maritxu, una nueva tertuliana que siempre viene acompañada de su marido, vino sola. Maite asombrada le preguntó: “¿Tú sin tu marido? ¿Qué pasa pues?” “Sí chica, sí, se ha quedado en la cama. Dice que le duele el brazo derecho”. Maite, con la agudeza que le caracteriza le dio rápidamente a Maritxu la receta para mejorar dicho brazo. “Dile a Patxi que limpie los cristales de casa, moviendo para arriba y para abajo el brazo afectado, y en quince días curado”. El pobre Patxi llegó una

hora más tarde y para apaciguar a Maritxu la invitó a un par de morros en el Leku, que, por cierto, es un bar-restaurant con solera adonde Maite y su cuadrilla van todos los sábados a tomar su vermut, pincho incluido. ¡Estoy tomando carrerilla contando algunas banalidades! ¡Ahí va otra!

Kontxi, una renteriana muy golosa, siempre nos sorprende con alguna nueva receta de repostería. Nos contaba hace poco que todavía recuerda el sabor de “La Perla” una pastelería que estuvo ubicada en la misma plaza que estoy yo; en la plaza de los Fueros, que algunos llaman, de forma equivocada, Xenpelar. Ella opina que ha sido y sigue siendo una plaza multifuncional, donde patinaba, jugaba a “chinglos”, a guerras... y donde, algunas noches de verano, acudía para ver las comedias, eso sí, con silla en ristre para estar cómodamente sentada, y ver en primera fila a los comediantes. Kontxi seguía desgranando sus vivencias de infancia en los “Fueros”. Así me hizo saber que algunos domingos la plaza se transformaba en un mercado muy variopinto. Recordaba a un charlatán que con su verborrea la mantenía con la boca abierta. Terminó diciendo que el ambiente de la plaza de los Fueros le gustaba más, que era mas colorista y entretenido que el actual. Sobre esta opinión no hubo réplica.

Quiero terminar este relato, aún inacabado, porque acaba de llegar Maite, acompañada de la hija y nietas de Milagros. Me anima saber que el relevo generacional está garantizado y, aunque no sé cuándo me reuniré con Milagros, Daniel, Luchi y Juanito, mi sentimiento es que ya estamos todos (los seis) conectados con el alma.



Alegoría de la Asociación.

# Iglesia de San José Obrero

## Celebramos 50 años de nuestra comunidad cristiana

---

MIKELE

La parroquia o comunidad cristiana de San José Obrero, en Iztietia, viene celebrando durante este año 2016 sus cincuenta años de vida.

Sin duda es un motivo de satisfacción y de alegría para la feligresía y para el barrio en general.

Los gestores de la revista *Oarso* han considerado de interés informativo esta efemérides, invitándonos a plasmar en un artículo aspectos de la vida parroquial en estos cincuenta años. Me han encomendado la tarea y bueno, lo intentaré “a mi modo”, pidiendo disculpas de antemano por cualquier fallo u omisión que pudiera tener.

De hecho, la semana anterior al 1º de mayo, hubo una programación especial para celebrar este cincuentenario, coincidiendo con la festividad

del santo y las fiestas del barrio, que tiene como patrón también a san José Obrero.

Hubo conciertos a cargo de los coros Easo y Andra Mari, mesa redonda sobre el pasado, presente y futuro de la parroquia, con la participación de Anselmo Arrieta, Joserra Trebiño (actual párroco) y Arantza Morillo (seglar); misa mayor el mismo día 1 de mayo y comida popular en el patio del colegio Koldo Mitxelena; sin olvidar la exposición de fotografías antiguas en el mismo templo.

Una representación de la parroquia lanzó el chupinazo de las fiestas del barrio, por deferencia de su asociación vecinal “Gurekin”, lo que demuestra una buena entente entre el barrio y la parroquia.



Tamborrada de Batasuna.

Un poco de historia:

- 8 de enero de 1966: D. Anselmo Arrieta es designado párroco.
- 17 de abril de 1966: inauguración de la capilla en la calle Fuenterrabía.
- 28 de abril de 1966: celebración de la asamblea general parroquial en los locales de la Asociación de Fomento Cultural.
- 17 de febrero de 1970: inauguración de la nueva cripta (actual sociedad Batasuna).
- 25 de febrero de 1970: primera comisión de la juventud.
- 1 de mayo de 1971: inauguración de la nueva iglesia, bajo la advocación de san José Obreiro, por la condición económica y laboral de la mayoría de la feligresía a la que iba a servir.

Fueron muchas las vicisitudes de todo orden vividas.

No fueron pocos los que, con sus hipotecados bienes, avalaron los sucesivos préstamos hipotecarios o créditos, que para la financiación de las obras resultaron muy necesarios.

La aportación de algunos feligreses fue más allá de la económica, aportando su esfuerzo, tiempo y oficio, en cooperar con los obreros que trabajaban en la construcción del templo.

Se hicieron también colectas en otras parroquias de Errenteria y San Sebastián.

La falta de escuelas para la numerosa grey infantil era una de las principales carencias del ba-

rrío. La iglesia-capilla de la calle Fuenterrabía y el espacio liberado de la sociedad Ibai-alde sirvieron de aulas provisionales.

Terminada la construcción de la iglesia, pudo ampliarse la atención escolar en los locales de las torres. Fue fundamental en esta labor educativa, y en la específica de la parroquia, la decisión de las monjas del Sagrado Corazón de San Sebastián, de venirse a vivir y a convivir entre nosotros, al cerrarse su casa y escuelas.

Glosar la figura de Anselmo Arrieta es de obligado cumplimiento y reconocimiento. Él fue el promotor y el *alma mater* de la parroquia desde sus inicios. Su espíritu luchador y su caridad pastoral ha marcado positivamente el devenir de esta comunidad cristiana.

Don Anselmo supo rodearse de muchos y buenos colaboradores que le ayudaron en el empeño y que creyeron en su proyecto: empeño y amor a la parroquia, que ha sido y es el espíritu que ha animado a los sucesivos párrocos, léase Jesús, Pedro, Joserra.

Los bajos parroquiales han sido y son fundamentales en el desarrollo sociocultural de nuestro barrio. Recordamos a la sociedad Ibai-alde, creada para dotar al barrio de una entidad sociocultural propia. Esnatu y Olabarri han sido vivero de actividad y ocio juvenil ligada a la parroquia, con su propia autonomía. Recordamos su colaboración en la cabalgata de Reyes, sus acampadas, etc.



Junta fundacional de la Asociación.



Colabora en la organización del Sagardo Eguna de Erretería desde su fundación.



Vista general del local social.

Más tarde se creó la sociedad Batasuna, como lugar de encuentro y convivencia para gentes de la demarcación parroquial. Sigue ligada a la parroquia, pero con su propia autonomía.

Es Batasuna (ahora asociación socio-cultural) un “elemento” importante en este objetivo, pues concita el interés de muchas familias, en reuniones y celebraciones, grupos de amigos, etc.

Su junta directiva, además de llevar el buen orden de una asociación que cuenta con cerca de 300 socios, además de acompañantes, ya que su amplitud e instalaciones se lo permite, organiza a lo largo del año diversos eventos populares como *barrikotes*, la fiesta de la cerveza, la comida del 1 de mayo, etc. Hibaika tiene ahí su sede social.

Asimismo, colabora en el *pintxo-pote* que organiza la parroquia en solidaridad con aspectos o problemas de candente actualidad, invitando a especialistas en la materia. Algunos de los asuntos tratados en esta actividad han sido: los desahucios, personas sin hogar, el paro, la depresión, las pensiones y los recortes sociales, el teléfono de la esperanza, la reinserción de los presos, etc.

Nuestra parroquia: “ni mejor ni peor que otras, con señas que le son propias, aparte su estructura semicircular. Parroquia urbana, céntrica, a pie de calle, a la vista. Lo agradece el demandante de ayuda y consejo. También de consuelo. *Arkupes* que sirven de *aterpe* o refugio. Un alto en la ruta para seguir caminando”.

Resumo el mensaje que nos transmite su Consejo Pastoral: “Vivimos momentos de encrucijada e incertidumbre. Los retos a veces nos desbordan, pero no hay lugar para el desánimo. El momento actual es una oportunidad para centrarnos en lo esencial: la alegría del Evangelio vivida en una experiencia de vida cristiana fecunda. Una misión, en hacer que nuestra parroquia sea un hogar acogedor, donde poder compartir fe, amistad y compromiso solidario con las personas que más lo necesitan. Juntos y con la ayuda del Señor, que no nos va a faltar, seguiremos haciendo camino”.

Termino: “es algo más que madera y talla, que un panel en el altar colgado. Me sigues con la mirada, ora te mire de frente, de costado o de cualquier lado”.

Jose Doatsu Langile

# Mertxe García Sieira (1973), escritora

ENTREVISTADA POR MÓNICA POZUELO

Comenzaré por presentarme. Soy Mónica Pozuelo, una mujer con una declarada pasión: la música. A ella le debo muchas de las mayores satisfacciones que me ha dado la vida. De hecho, tras mi formación musical, pasé a ser vocalista del coro Landarbaso, con prestigio reconocido e incuestionable tanto en Euskadi como a nivel internacional. Hoy, sin embargo, escribo para hablar sobre otra de mis pasiones, la lectura.

Recuerdo con claridad aquella tarde de sábado en la que entré en una de las librerías que suelo frecuentar, porque necesitaba «algo para leer», hábito al que nunca renunciaré por la oportunidad que me brinda, al margen del simple entretenimiento, de abrir mi mente. El caso es que, ojeando posibles ejemplares candidatos a irse conmigo, hubo uno que llamó mi atención de un modo especial. La portada, una clara representación de la bahía de la Concha. El título, *Sobrevolando los Tamarindos*. No obstante, lo que consiguió dejarme estupefacta fue descubrir que conocía a la autora. Y mucho. Nuestros hijos cursan sus estudios en la misma clase. Hemos coincidido recurrentemente en el mismo lugar de veraneo. También la veo en cada ocasión en que me acerco a su comercio, en pleno centro del pueblo y con treinta y cinco años de andadura, para hacerme con alguno de los exquisitos manjares que ofrece en su faceta de comerciante. Pero ese es otro tema. Hoy hemos venido a hablar de sus libros.

Y como si se tratase de algo más que otra curiosa coincidencia, ahora me veo a punto de entrevistarla a petición del comité de la revista *Oarso*. Quizás sea cierto, como ella señala en su última novela, que todo responde a un orden invisible a nuestros ojos y, por eso, yo que soy fiel seguidora de todas sus obras, me encuentre aquí en este momento.

Llegado al punto de encuentro, ocupamos nuestro lugar en una mesa del llamado jardincillo,

aprovechando los primeros rayos de sol de esta incipiente primavera.

Tras saludarnos, grabadora en mano y ante un par de cafés, doy por iniciado el turno de preguntas.

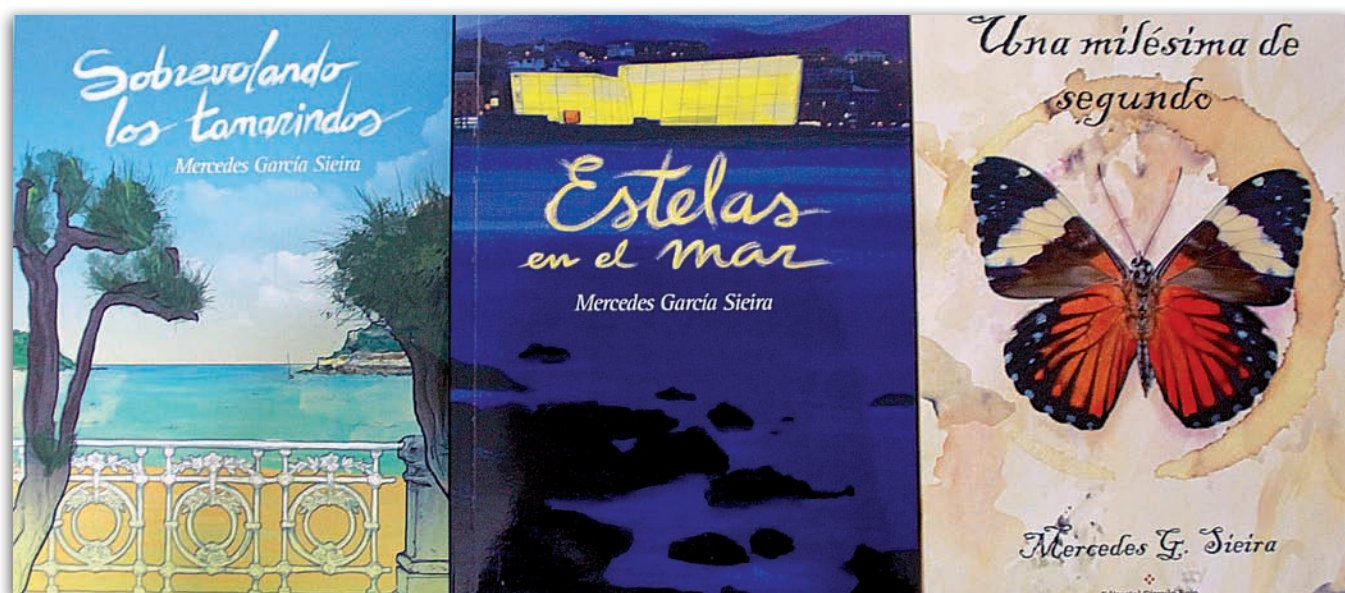
**Lo primero, ¿Mertxe, como habitualmente te conocemos o Mercedes, tal y cómo firmas tus obras?**

Ella, antes de responderme, sonrío ante mi solicitada aclaración.

Siempre me han llamado Mertxe, pero quise diferenciar de alguna manera mi faceta como



KATIUSKAK ARGAZKIA



escritora del resto de actividades de mi día a día. Puedes estar segura de que responderé a tus cuestiones al margen de utilizar mi hipocóristico o el nombre real. Resumiendo, lo mismo me da que me da lo mismo.

**Ahora me gustaría saber el por qué. Dime, ¿qué motivación te lleva a escribir?**

Es una motivación interior, una necesidad de expresar aquello que siento por medio de la escritura. Encuentro en la posibilidad de escribir una comodidad absoluta para mostrar emociones, tanto propias como ajenas. Pudiera decirse que se trata de una acción que me complementa. Definitivamente, me realiza.

**¿Has cursado algún tipo de estudio relacionado con la escritura?**

Sí. Tras licenciarme en Ciencias Políticas y Sociología, estudié escritura narrativa y guión cinematográfico en la Escuela de Letras de Madrid. Lo demás es práctica y lectura continua.

**De todo el proceso de escritura y publicación, ¿qué fase te resulta más difícil?**

El proceso de escritura en sí no me resulta cansado porque disfruto enormemente con esa actividad. Es verdad que me encuentro con la dificultad de “robar” momentos para escribir a un tiempo ya, de por sí, saturado en tareas: trabajo, hijos, casa... pero con una disciplina férrea y mucha pasión, lo consigo.

Lo más cansado puede decirse que es la corrección ortográfica. Hay que tener en cuenta numerosos detalles. La RAE inserta continuamente cambios en las reglas ortográficas y debo tenerlas en cuenta.

De todas maneras, lo más difícil no es ni escribir ni publicar, sino que te lean. Sin una campaña de marketing en toda regla, el proceso es muy lento. Cada lector cuenta, así como cada opinión tras su lectura. Eso es lo que me está ayudando, la satisfacción de mis lectores.

**¿Cuántas novelas has publicado y de qué estilo las definirías?**

*Una milésima de segundo* es mi tercera y última novela. En todas ellas, a través de historias dispares ambientadas en nuestra sociedad actual, se puede apreciar la crítica subyacente a un sistema que necesita reformas importantes para la propia supervivencia del ser humano. Por tanto, el estilo pudiera ser social pero dentro del marco de las emociones de sus personajes: amor, odio, rencor, perdón, superación, aceptación, discriminación de género, ecología... Aquello que nos preocupa y de lo que debemos ocuparnos por pura lógica.

**¿Qué diferencias encuentras entre tus dos primeras novelas, *Sobrevolando los tamarindos* y *Estelas en el mar*, como primera y segunda parte de una misma historia, con tu última publicación, *Una milésima de segundo*?**

Encuentro mis dos primeras novelas con un perfil más juvenil, de personajes más jóvenes que van madurando a merced de las situaciones vividas. *Una milésima de segundo* tiene un cambio de registro en el modo narrativo. A su vez, la protagonista vive tres saltos en el tiempo, abarcando tanto de refilón su juventud, como con mayor profundidad su entrada a la madurez y vejez. Esto la convierte en una novela más reflexiva.

**Otra característica a destacar es lo cinematográficas que resultan. A veces no sabes si estás leyendo una novela o una película narrada.**

**Después de haber tenido la experiencia de diversas ruedas de prensa en varios municipios diferentes, ¿has sentido en tu pueblo un mayor respaldo cultural?**

Desde mi punto de vista, con las dimensiones que posee Errenteria y la cantidad de profesionales del mundo artístico que tenemos en el pueblo, creo que se queda corta a nivel cultural. Necesita un espacio amplio y acorde con nuestro momento para eventos como presentaciones de libros, discos, obras de arte, o todo aquello relacionado con el mundo artístico. He estado en municipios no mucho más grandes que Errenteria en el que presentar una obra es gratuito (en realidad únicamente me han cobrado aquí, a pesar de ser residente), el apoyo tecnológico es mayor y la publicidad muy elaborada.

**¿Crees que los errenteriarros son lectores activos?**

Supongo que ocurre como en tantos otros lugares. La oferta de entretenimiento es muy amplia con la incursión de la tecnología en la vida diaria, pero considero que es un hábito que debería mantenerse, romper esa pereza inicial, pues la recompensa posterior a leer un libro es fascinante. De todas maneras, vivimos en una zona con un nivel cultural alto y eso se nota. La gente, en general, lee, se informa, acude al cine, conciertos, exposiciones y viaja. Qué más se puede pedir para cultivarse.

**¿Dónde acostumbras a escribir?**

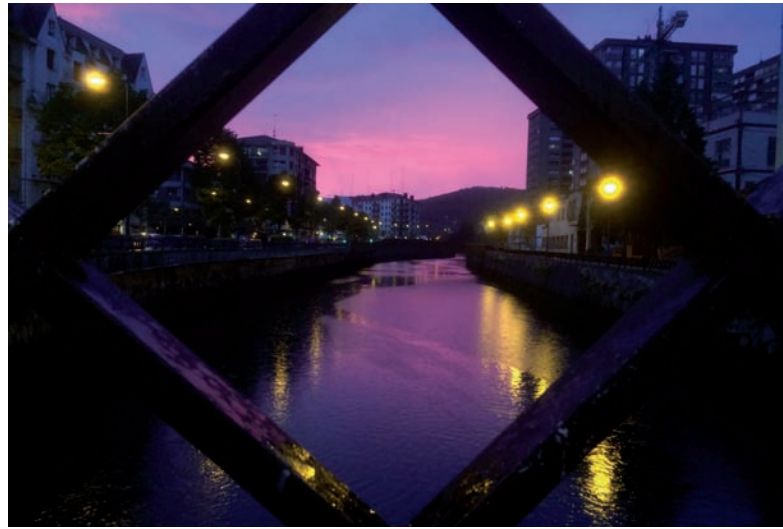
Pues, principalmente, en la Biblioteca Municipal, en Madalena kalea.

**Aparte de la prensa, ¿utilizas otros canales para darte a conocer?**

Actualmente mis recursos son tres: prensa, como bien has dicho, el boca-oreja, e Internet. Aquí tengo mi página web (Mercedes García Sieira) y mi página de facebook (mercedes g. sieira), donde también escribo reflexiones personales en forma de rima, porque poemas en el sentido más estricto no son. Sin duda ha sido la herramienta que me ha permitido despegar. Sin los medios tecnológicos actuales, para lo bueno y para lo malo, seguramente hubiese sido prácticamente imposible que una desconocida como yo se lanzase a tan ardua aventura.

**Tengo entendido que esta serie de reflexiones en rima, como tú las llamas, están logrando bastante éxito en la red, ¿no es así?**

INMA GARCÍA HUESO



Como todo, depende con qué lo compares. Si parto de la base de que hace unos meses apenas eran mis conocidos los que me leían, y hoy en día consigo alcances de hasta 6.000 lectores, a parte de que tres de estos poemas van a ser publicados en diferentes medios, puede decirse que sí voy progresando.

**¿Tienes en mente un nuevo proyecto?**

Siempre se tiene eso presente. La imaginación, en una persona creativa, no descansa. He comenzado a trabajar en mi cuarta novela. Y la cantidad de ellas que me quedan en el tintero es considerable... ¡Creo que necesitaré un par de vidas para conseguir escribir todas ellas!

**Para terminar, me gustaría preguntarte, ¿a dónde te gustaría llegar?**

Sé que puede sonar utópico, pero la verdad es que lo importante no es hasta dónde llegues sino cómo haya sido el recorrido. Si se hace disfrutando, pues adelante, sin más quebraderos de cabeza. Siempre lo digo, hay que ser feliz sin restar la felicidad de otros. Todos tenemos un camino en el que nos sentimos plenos. Se trata de buscarlo y aferrarte a él, porque esta historia no se repite.

La entrevista a Mercedes García Sieira, con la finalidad de indagar un poquito más en el particular universo de esta creadora, llega a su fin. Nos despedimos, tomando cada una su respectiva ruta.

Me dirijo de vuelta a la redacción para transcribir esta breve entrevista, mientras pienso en su último apunte, ya ante una grabadora en off «Mónica, al fin y al cabo, no hay nada que nos otorgue más valor como humanos que nuestra expresión artística». Creo que tiene razón, la creatividad nos ha llevado a lo que somos. Y sonrío, satisfecha, por lo que soy, por lo que seré, y por esta amena tarde entre letras.

# Xebas Gelbentzu

## Auzo baten nortasuna eraikitzen

IÑAKI OTEGI GELBENTZU<sup>1</sup>

Xebasen istorioak Iztieta auzoarenarekin bat egiten du eta azken 50 urteotako errenteriar gizartearen bilakaeraren ispilu agertzen zaigu.

Xebas gerra ondorenean jaioa da, Oiartzungo Gurutze auzoko baserri xume bateko maizter familia batean, Txipi-Berrin. Garai hartan baserriko neska baten etorkizuna etxeko lan gogorretik ezkontzara zeraman bide estu bat besterik ez zen, bidean gal ez zedin hor zeuden frankismo garaiko “Escuela Nacional”ak, kristau dotrinak, bekatua, beldurra eta zigorrak.

1965. urtean iritsi zen Xebas Iztieta auzora, ezkonberritan, 22 urterekin. Egun pentsaezina zaigun arrazoinamenduari jarraituz jarri ziren bizitzen Irun kaleko etxean: “Etxeak lantokitik gertu behar du” esaten zuen bere senarra zenak. Ez zetozen urrundik, Oiartzundik, baina beretzat Errenteriarako auzo berri hartara etortzeak mundu berri batera sartzea izan zen.

Oraindik eraikitzen ari zen auzoa aurkitu zuen eta etxe haiek beraiek bezalako bikote gaztez betetzen ari ziren. Langile auzoa zen hura. Guztiak ziren nonbaitetik etorriak, inguruko herrietako euskaldunak, gutxi batzuk, eta gehiengoa estatu espainiarretik etorritakoa.

Auzoa parrokiaren inguruan hasi zen egituratzen, San Jose eliza eraikitzeko dirua biltzea izan zen lehen erronka. Xebas ere parrokiaren beharretan hasi zen laguntzen, katekesia, elizako jaiak... Ez zuen kontzientzia politiko handirik, baina gauza bat argi zuen, euskalduna zen eta parrokia berrian meza euskaraz nahi zuen, baita katekesia eta



<sup>1</sup> Mariasun Landa sariaren 6. edizioaren “Emakumeei begirada” sariaren lan irabazlea. Epaimahaia: Garazi Lopez de Etxezarreta, Leticia Bermejo, Aizpea Otaegi, Iñigo Imaz eta Eva Domingo.





jaunartzeak ere. Orduan bizi izan zituen Xebasek bere lehen gatazkak. Frankismo garaia zen, erdal giroa zen nagusi eta auzoko euskaldunak erdal uholdearen azpian itotzeko zorian zeuden.

Berehala jabetu zen egoeraz, katekesia euskaraz nahi bazuen berak antolatu beharko zuen. Haur euskaldunak aurkitu eta taldeak osatzeari ekin zion. Intuizio hutsaz, soziolinguistikaren maisuek zenbait urte geroago formulatu zutena egiteari ekin zion: auzoko euskaldunon komunitatea egituratu, trinkotu eta eguneroko bizitzan ikusgarri egin.

Urte haietan antolatu zituen Iztieta Olentzero eta Santa Agedako koruak, eta bereziki mobilizatzen zen jende kopuruagatik garrantzitsuak izan ziren urtero prestatzen zituen "Haur Jaiak", orga desfile eta guzti.

Urteen joanean baserritik etorritako emakume gazte hura hiritartzen joan zen, mundu ikuskera aldatzen ari zitzaien, kezkak ugaritzen eta kontzientzia pizten: emakumea zen eta euskalduna. Fomento Cultural izenekoan eta Igantzi kaleko emakumeen zentroan parte hartzen hasi zen. Alfabetatzeari ekin zion Donostiako EUTGra joanez Euskaltzaindiaren D titulua lortzeko asmoz.

80ko hamarkadaren bukaeran Iztieta auzoko bizilagunen artean drogamenpekotasunari eta

urbanismoari lotutako arazoei aurre egiteko asmoa indartzen hasi zen. Horrela sortu zen Gurekin auzo elkarteak. Han zegoen Xebas, bera izendatu zuten lehendakari. Garai gatazkatsua izan zen. Beste auzoetako elkarteekin eta Askagintzarekin batera antolatu ziren narkotrafikoaren aurkako kanpainak eta egoera urbanistikoa hobetzeko saiakerak.

Xebasek ez du sekula ahaztuko Diputazio Plazako *Hormaren* kontura bizi izan zituenak. Auzoa *Horma* egitearen aurka azaldu zen, elkarretaratze ugari egin ondoren *Hormaren* eraikuntza geldirik zegoen. Halako batean, lanegun batez goizeko hamarrak aldera, langileak azaldu ziren *Horma* bukatzeko asmoarekin. Xebas etxetik jaitsi eta lanak eragozteko asmoz *Hormaren* zutabeei heldu zien. Ertzainak etorri ziren, ugari, baita bizilagunak bildu ere. Langileak alde egin eta bat-bateko manifestazioa antolatuta alkatearengana jo zuten bizilagunek. *Horma* ez zen sekula egin, garaipen txiki bat izan zen.

Auzo elkartearen gerizpean Santo Tomas feria antolatzen aritu da orduz geroztik. Honen harira bururatu zitzaien orain 25 urte elkartearentzat dirua biltzeko taloak egiten hastea. Berak taloak egiteko abildaderik ez daukan arren, baditu beste dohainak, bere inguruan lanerako jendea biltzea-



rena, adibidez. Horrela osatu zuen auzoko emakumeekin talogile taldea, geroztik Oretetan hainbat jaietan taloak egiten eta ikastaroak ematen aritu dena.

Emakumeentzako ekintza eta ikastaro ugari antolatu izan ditu auzoan, ikastaroak ematen ez bada, jantziak josten edo elkarteak garbitzen, baina beti lanean.

Izaera bizikoa da Xebas, langilea eta alaia, beti kantarako eta dantzarako prest. Berezkoa du nortasun indartsu hori, etxetik datorkio. Txipi-Berriko amona, Maria Pagola, ere horrelakoa zen, antzinatik datorren emakumeen arteko jakintza-aren jabe eta transmisioaren azken kate-begia. XX. mendearen erdialdea arte Gurutzeko haur guztiak haren eskutik jaiotzen ziren, emakumeengan konfiantza gehiago sortzen baitzuen Mariak herriko medikuak baino. Amonari laguntzen ibilitakoa da Xebas haurra zelarik.

Nortasun indartsu horrek berea, eta guztiona, defendatzera eraman du beti, berdin ertzaina, alkate zein inspektoreen aurrean, gazte zelarik Irungo kaleetan esne partitzen ari zela marmita lurrera bota eta “análízalo ahora” esan zuenean egin zuen bezala.

Iztietara etorri zenetik 60 urte baino gehiago pasa dira, gauzak asko aldatu dira, bere baserria zen Txipi-Berri lurrera bota dute, mundu baten amaieraren seinale, baina aldi berean Iztieta ere jada ez da berdina, euskaltasuna ez zaio arrotza. Bizilagun berriak iritsi dira eta beste arazo batzuk bizi dira auzoan. Urteetan Xebasek etorri berrien integrazioaren alde egindako lanean adibidea aurkitu beharko dugu etorkizunak ekarriko dizkigun erronkei aurre egiteko.

# Urdaburu Mendizale Elkartea

## 75 urte betetzear. *A las puertas de las bodas de platino*

URDABURU

Ez da erraza jende multzo bat elkartu eta gutxieneko adostasun batera iristea helburuetan, egiteko moduetan, lehenetasunak ematean, eguneroko egitean berean... Are zailagoa gertatzen zaio sortu den taldeari jarraipena —jarraipen bizia, jarraipen luze eta etenik gabea— ematea. Urdaburu Mendizale Elkartek hori egiten dihardu azken ia 75 urteotan. Orriotan labur erakusten saiatuko gara zerk eutsi dion elkarteak horren bizitza luzea izateari.

*Urdaburu Mendizale Elkartea cumplirá el próximo 2017 sus (¿primeros?) 75 años de existencia. Urdaburu ha sido capaz de afrontar y superar, sin interrupciones, el no siempre fácil reto de su permanencia.*

*La vida de la sociedad Urdaburu la nutren fundamentalmente sus actividades, la aceptación que ellas tienen entre sus socios, la participación que generan entre los aficionados a la montaña. De todos estos nutrientes (sin omitir el substrato que conforman las personas implicadas en la organización y gestión de la propia sociedad) hablará este artículo, como modo de ejemplo de las iniciativas que mes a mes y año tras año desarrollan las gentes que conforman la sociedad de Urdaburu.*



Ruta Peregrina 1ª etapa. Salida en Abaltzisketa.



Pirineo 2015

### **Mendiko jarduerak. Excursiones y actividades en la montaña**

Urdaburuk urtez urte antolatzen dituen mendiko jardueren artean, 2015-2016ko epean aipatzekoak dira hiru ibilaldi; bi helduenak eta hirugarrena Orereta ikastolako umeei bideratua. Hilero-hilero eta atalez atal gauzatzen dira ibilaldiok, helduenean abuztua kenduta, eta eskola-kideekin egiten direnetan oporretan suertatzen direnak izan ezik.

Horretaz gain, gure ingurua eta kultura hobeto ezagutzeko eta kirola eta kultura lantzen duten beste talde eta elkarteekin harremanak egiteko aldian aldiko saioak ere egiten dira.

Helduen ibilaldietako batean **Gipuzkoako Bira** egiten ari dira mendizaleak. Hileko bigarren larunbatetan GR-121 ibilaldi luzeak markatzen dituzten aztarna txuri-gorriek eta seinale bertikalek adierazten duten bideari jarraituz egiten dute "biraren" atala.

Gipuzkoako kostaldea inguratzen duten bide zatiak eta Bizkaiko mugakoak eginak daude eta

egiteko dago Arlabandik Errenteria arteko bidea, Araba eta Nafarroako mugetako mendi lerroetatik igarota. 2015ean hasi zutena 2017an bukatzeko asmoa dute.

*La segunda actividad mensual de adultos es **La Ruta del Peregrino/Erromesaren Bidea**. Es una serie de travesías adaptada por el grupo de los sábados con la intención de hacerla en 17 etapas. En este caso no está señalizada ni balizada, y sigue en su mayor parte el recorrido inédito marcado por Luis Pedro Peña Santiago en Montañas del País Vasco, tomo 7º. La ruta del Peregrino.*

*La publicación de Peña Santiago pretende reproducir la ruta penitencial que siguió Matxin Berrobi, entre Abaltzisketa y Urkiola, de santuario en santuario, hasta su inesperado final en los montes del Duranguesado. En las 17 etapas vamos pasando por las sierras de Aralar, Urbasa, Lokiz, Kodés, Izki, Montes de Vitoria, Badaia, Arrato, Gorbeia y Duranguesado y seguiremos la ruta de Matxin Berrobi en busca del perdón del obispo de Pamplona por los santuarios de San Miguel de Aralar, Irantzu, San-*



*tiago de Lokiz, Kodés, San Prudencio de Armentia, Virgen de Oro y San Antonio de Urkiola.*

*Comenzamos "la penitencia" en Abaltzisketa en mayo de 2015 y prevemos finalizarla en Urkiola en noviembre de 2016.*

Hileroko hirugarren jarduera: **Eskolakideak mendira.** Haur eta gaztetxoak ere **Gipuzkoako bira** osatzen dihardute hilean behin Urdaburuko bazkide laguntzaileak gidari dituztela. Aurten, Gipuzkoako biraren bigarren zatiari ekin diote: Ermuatik Otzaurterako atalari.

Gaztetxoak aukera izaten ari dira mendian ibili ez ezik gure historiaren eta kulturaren berri ere ikasteko; eta ongi pasatzeko, gainera: Elgetan guda zibilaren trintxerak ikusi Intxorta mendian; Besaiden, mendizale hilen oroigarria; Elgeamendi (943 m) eta Jarindo (808 m) mendiak igo; Arabako lautada zapaldu, San Adriango tunelean sartu...

Hileroko ibilaldi horien ondoan, Urdaburuk beste mendiko ekitaldi batzuk ere antolatzen ditu.

*Todos los años programamos dos salidas de fin de semana normalmente a los **Pirineos**, una de ellas*

*en junio, a alguna de las sierras situadas al sur de la cadena, en el denominado **Prepirineo**, y la otra al **Pirineo** propiamente dicho, algunos años en julio y otros en septiembre.*

*En 2015 en septiembre estuvimos en la Reserva Natural de Neouvielle. Realizamos el sábado una travesía entre Saint Lary y el refugio de Oredon, y el domingo otra en la que ascendimos a los tresmiles Estaragne y Campbieil.*

*Para este año, 2016, hay programadas otras dos salidas que se habrán realizado para la publicación de este artículo. En junio, los días 11-12 al **Prepirineo**, a los pueblos de Fanlo y Torla, visitando 2 cordales situados al sur de los valles de Bujaruelo y Ordesa, a ambos lados del río Arazas, y en los días 9-10 de julio realizaremos una travesía que une las dos vertientes del **Pirineo**. El sábado partiremos de Panticosa para atravesar la frontera y descender al refugio de Wallon, situado en el bonito valle francés de Marcadau. El domingo remontaremos hasta otro collado para ascender la cumbre del Gran Facha (3.005 m) y volviendo a tierras aragonesas bajare-*



Urbasa 2015.05.09/10

mos por el valle de Aguas Limpias hasta Sallent de Gallego.

**Los jueves... monte.** En mayo de 2012, algunos de los que ya estábamos en esa situación de jubilados o prejubilados recientes, y salíamos al monte cada uno por nuestro lado, nos planteamos "por qué no salimos juntos un día a la semana". El primer jueves fueron tres personas, al siguiente nos apuntamos algunos más, y ahora nos juntamos alrededor de 15 en cada excursión. Nos hemos convertido ya en el "grupo de los jueves".

Nos aprovechamos de las ventajas de ir en grupo: nos da seguridad y capacidad para realizar salidas a muy diferentes montes y zonas, a menudo desconocidas para la mayoría de nosotros. No es extraño que esta idea esté proliferando. Cada vez conocemos a más grupos como el nuestro que salen al monte algún día a la semana.

"Los de los jueves" hacemos ya algunas salidas de más días: 4 días a alguna zona más alejada de nuestro txoko.

En estos casi 4 años de andadura hemos hecho más de 180 excursiones por todos los rincones de Euskal Herria, e incluso a Burgos y Cantabria.

Bi urtean behin Urdaburuk "Oiartzun arroko bira" **mendiko iraupeneko ibilaldia** antolatzen du. Joan den 2015eko maiatzaren 23an 21. aldia izan zen. 2015ekoa Euskal Mendizale Federazioko ibilaldien egitaraukoa zenez gero, beste eskualde

eta herrialdeetako ibilzaleak erakarri zituen. 153 lagunek eman zuten izena, 142k hasi zuten bidea eta 130ek bukatu zuten.

Urdaburu elkarteko bazkide eta lagun askok lagundu zuten, modu askotan: bidea markatu, markak kendu, kontrolak, jan-edariak eman..., antolakuntzan oro har. Eskerrak eman behar guzti-guztiori.

### "Comète" sarearen XVI. ibilaldia

Azken urteotan ohitura bilakatzen ari da gure artean bi urtean behin iraileko bigarren asteburuan Comète sareak II. munduko gerratean egin zuen lana gogoraraztea. 2015ekoan, Urdabururen ezinbesteko laguntzari esker, 16. aldiz ekarri da gogora Comète sarekoen Bidasoako aspaldiko ihesbidea.

Ostiralean Angelun egiten diren oroimenezko ekitaldiak egin eta larunbatean Ziburun hasi zuten ibilbidea bertaratu ziren 100 inguru lagunek. Bidasoa ibaia arazorik gabe zeharkatu eta ibiltariek San Migelgo ertzerako iristerako prest zeukaten Urdaburuko bazkide eta lagunak antolatutako sardina-jate sonatua. Comète "sarean" parte hartu zuten lagun batzuekin eta hauen adiskide eta etxeokoekin batean dastatu ahal izan zuten guztiek.

Igandean San Migeletik gora eta gora egin eta Oiartzungo Sarobe etxean geldialdia egiten da; gustura egin ere, hamaiketako goxoa antolatzen

baitute Comète sarearen laguntzaileak izan ziren Iriartetarrek.

Errenteriako Beraun auzoko Beraun-bera elkarteak izan zuten bazkaria sareko lagunek. 85 lagunek gustura jan zuten Beraun-berakoek (eskerrak bihoazkie) Urdaburuko laguntzaz presatatu zituzten jatekoak. Bazkal ondoko oroigarrien banaketaren ondoren, 2017an berriz elkartzeko hitza eman zioten elkarri

### Otras actividades del club

*En el mes de noviembre del pasado año, concretamente el día 7, Urdaburu M.E. organizó la “VII Prueba de Rollesqui de Arditurri”, que como todos los años es la última de las carreras de la Liga Vasca de Rollesqui. Participaron más de 80 corredores entre las diferentes categorías, representando a diferentes clubs y territorios del conjunto de Euskal Herria. Al final de la tarde, al tratarse de la última prueba, en el local social se entregaron los trofeos correspondientes a los vencedores en el día y también en la clasificación final de la liga. Para el 2016 está previsto realizar la prueba el 5 de noviembre.*

*Urdaburu Mendizale Elkarteak realiza regularmente un amplio conjunto de actividades o servicios complementarios a la actividad deportivo-montañera propiamente dicha, entre las que nombraremos algunas de ellas:*

“**Eneko Arzallus bizikloia**”. Urtero ospatzen da Eneko Arzallus bazkide izanaren oroimenez. Ugaldetxotik Sorondora bizikletan igo eta goian lasterka egin behar izaten dute parte-hartzaileek.

**Gure Artean aldizkaria.** Sei hilean behin argitaratzen da. Urdaburuko bazkide guztiei eta mendiko elkarte askori banatzen zaie.

**Erakusketak, hitzaldiak, emanaldiak.** Hileko bigarren ostegunetan izaten dira jarduerok. Mendiko igoerak, leku batzuetako natur parkeak, Urdaburuko garai bateko irteerak erakutsi... 2016ko honetan falta diren emankizunetan Andeak, Zelanda berria, Iran, Txina... eta Gipuzkoako eskolakideen irteerak erakutsiko dira.

Emanaldi bakoitzaren aurretik argazkien erakusketa izaten da elkarteak, emanaldia aurretik girotzeko asmoz.

**Eskiko eta eskalatzeko materiala** alokatzen da eta, era berean, dokumentatzeko eta informatzeko material ugari dago, etengabe berritua, behar duenaren eskura.

*Parezen evidentes las razones por las que Urdaburu mendizale elkatea ha vivido y vive entre, con y en nosotros durante tantos años. Todo ello y más se puede consultar en la web del club:*

*<http://www.urdaburu.org/>*

Hurrengo urtea arte!

# Miren Zabala Larzabal

(Tolosa, 1936.02.27-Errenteria, 2016.06.07)

## Goian bego

ELIXABETE PEREZ GAZTELU

Urtekaria inprentan zela utzi gaitu Miren Zabala Urdaburuko bazkideak. Miren lagun eta mendizale aparta izan da bere bizitza guztian eta artean 80 urte zituela oraindik ere egin genuen ibilaldirik elkarrekin. Hutsune handia utzi digu.

Errenteriako Udalak 2013an errenteriar emakume kirolariei egin zien aitortzan, Urdaburu Mendizale Elkartek proposatutakoa onartu zuen eta Miren Zabala omendu zuen, beste emakume kirolari batzuen artean. Mirenek jendaurrean hitza hartu nahi izan zuen, hain zuzen ere, Urdaburu Mendizale Elkarteari eskerrak emateko.

Erdaraz egingo ditut hurrengo hitzak Mirenen "lehen" etxekoek uler ditzaten.

Miren es mucha Miren

Hemos tenido mucha suerte: Miren ha sido y es parte de nuestra vida.

Nos costará acostumbrarnos a no verla sentada en el autobús adelante, al lado de Tibur (Alzualde), a no verla subir las cuestas empinadas con los bastones... colgando de la mochila, a no verla elegante con su vestido, sus pendientes largos, allí

arriba, alzada sobre sus tacones en la sociedad o en los conciertos. Y a no comer las galletas de mantequilla (que ella no comía) que todos los meses nos llevaba al monte.

Miren no hablaba mucho, pero cuando hablaba... decía. Y tenía muy claras las ideas. Distinguía muy bien con quién qué compartir y... por qué lado de la mesa empezar a repartir sus galletas. Era muy franca. Y muy tenaz.

Miren ha sido una pionera para nosotras, las de Urdaburu. Cuántas veces le tocó, le ha tocado ir al monte sola con hombres. No cedió en la parcela que tanto le costó conseguir. Se ganó (nos ayudó a ganar) su espacio en la montaña, junto a sus compañeros y compañeras... más jóvenes. Su tenacidad, su constancia son un referente para nosotras.

Miren encontró la fórmula de la eterna juventud. ¿El secreto de mantenerme tan bien? Respondió a quien le preguntó el día de su ochenta cumpleaños en aquella celebración tan hermosa y tan concurrida que preparamos:

-Es fácil, juntarme a los jóvenes.

A decir verdad, Miren fue rejuveneciendo con el paso del tiempo.

Miren ha unido en torno a sí a jóvenes y menos jóvenes, a hombres y a mujeres. Miren es mucha Miren. ¡Qué suerte hemos tenido con Miren!

Miren también ha tenido suerte.

Ha vivido muchos años "con las botas puestas". Ha tenido un compañero a su lado toda una vida; el rubio. Cuando lo ha necesitado ha tenido toda la ayuda, el respaldo, el cobijo, el respeto, el cariño de los de sus dos casas: el de Antton Iruretagoyena, su marido, Arantxa y Fernando, sus hijos, su nieta del alma, Patricia, su amiga de toda la vida Luisita Juanbeltz, el de Rosa y Maritxu, que les han ayudado tanto, y el de los de la otra casa más grande, el de los "del Urdaburu". ¡Qué suerte, Miren!

Eskerrik asko, Miren. Egun handia arte.

Col de Gourgs blancs. Jabi Saez de Egilaz (2010).







25 de septiembre de 2010. Travesía de Superbareges al refugio del Portillon.

# Miren Zabala, en el recuerdo (1936- 2016)

---

**TXEMA ARENZANA**

Miren ha sido, además de una compañera y amiga entrañable, una montañera extraordinaria.

Hemos compartido cantidad de jornadas en la montaña juntos. Pero, curiosamente, a la memoria siempre me viene la misma, reiterada una y otra vez.

Fue el 3 de agosto de 2002. Aunque ya en este nuevo siglo, desde entonces ha pasado la friolera de 14 años. Miren, aunque no se le notara, había cumplido ya los 66 años.

Aquel 3 de agosto salimos de Rentería a las 5 de la madrugada. Pasadas las 8 de la mañana arrancábamos del balneario de Panticosa con el objetivo de ascender al Gran Pic de Arratille, de 2.900 metros. La jornada de montaña duró doce

horas y media. Volvimos al balneario cercanas las nueve de la noche. Comimos en Biescas y retornamos al pueblo a la una y media de la madrugada del día siguiente.

¿Por qué cuento esta anécdota entre tantas para elegir?

Porque sintetiza el talante y espíritu de esta mujer, cuya fortaleza mental y física siempre nos ha subyugado.

Su inmenso **amor por la montaña**.

Su **espíritu de sacrificio** (aquel día éramos ocho, cuatro de Rentería y cuatro navarros y alguno lo pasó francamente mal). No le recuerdo ni una sola queja.



3 de agosto de 2002. Miren en la cumbre del Petit Pic de Arratille (2.859), junto con Carlos Elkarte, Isabel y el autor de estas líneas.

Y, sobre todo, su **profundo sentido de la amistad**. Aquel día, además de visitar los Pirineos, quería reencontrarse con nuestros comunes amigos navarros. En aquel grupito estaba Ángel Larrañeta, por el que sentía un enorme cariño y cuya muerte sintió en lo más hondo cuando el 16 de agosto de 2015 se despeñó en los Picos Occidentales de la Maladeta.

Miren encarnaba estos y otros muchos valores más y su espíritu permanecerá entre nosotros

mientras la sigamos recordando. Y con nosotros seguirá sobrevolando las cumbres cuando a ellas acudamos, porque lo seguiremos haciendo aunque solo sea en su honor, como recuerdo y homenaje a esta mujer entrañable.

Gracias, Miren, por todo el cariño que nos has dado. Sin olvidarnos de las pastas de mantequilla y de las almendras tostadas (que con frecuencia llevabas a las excursiones).

# Adolfo Leibar Axpe y la montaña

TOMÁS PÉREZ

Las diversas facetas que abarcó Adolfo a lo largo de su dilatada vida harían de este trabajo una empresa inabarcable. Si a ello añadimos que estamos fuera de plazo para la presentación de los trabajos para esta *Oarso* 2016, por fuerza mayor tenemos que acotar el campo y en consecuencia me voy a centrar en la relación de Adolfo con la montaña.

Adolfo desapareció de entre nosotros el pasado 8 de mayo. Sin embargo, una buena parte de su legado, sus escritos (sobre toponimia y todo tipo de materias relacionadas con la naturaleza) y sus fotografías, nos quedarán para siempre. El año que viene, 2017, se cumplirán 75 años de la fundación del Grupo de Montaña Urdaburu (GMU). Aquel 13 de febrero de 1942, en el bar Domingo, “donde la Teodora”, entre porrónes de vino y un alijo de cacahuets como le gustaba recordar, allí estaba Adolfo poniendo la primera piedra de lo que hoy constituye el sólido edificio que cobija a la gran familia “urdaburista”. Con el nº 5 de socio, figura en la lista de los primeros 34 miembros de Urdaburu en aquel lejano 1942. En 1947 fue secretario del GMU con Pedrotxo Otegi como presidente. Siempre estuvo disponible cuando hizo falta. De ahí que en 1956 también figurara como vicepresidente en la “junta fundacional” cuando se produjo la legalización del GMU, 14 años después de su fundación.

Adolfo ha sido un hombre omnipresente en esta larga historia. Fue uno de los miembros del comité organizador de las Bodas de Plata de 1967. En 1992,



BONI OTEGI

Imposición de medallas en la fiesta del finalista, celebrada en Jaizkibel, el 18 de mayo de 1947. De izda. a dcha.: de pie, Boni Otegi, Francisco Larrañeta, desconocido. Sentados, Conchi Arbiza (esposa de Boni Otegi) y Adolfo Leibar.



En Desao, Adolfo, con su perro y Pedrotxo Otegi.

en las Bodas de Oro de Urdaburu, también lo hizo. El artículo que escribió en la revista conmemorativa llevaba la siguiente dedicatoria: *En memoria de mis entrañables amigos Pedrotxo y Boni y de cuantos se nos fueron a la montaña sin retorno*. Ahora el turno ha sido para él, no sin antes haber participado en la preparación de las Bodas de Platino (75 años) poniendo a nuestra disposición sus fotos, escritos, testimonios y sus siempre sabios consejos.

Con Adolfo desaparece el último de aquellos pioneros. Urdaburu no fue la única sociedad en la que tomó parte como socio fundador. Una especie de fiebre animaba a aquellos jóvenes a dar forma a la unión entre personas. El 3 de marzo de 1953 fue partícipe de la fundación de la sociedad Amulleta, la sede social de esta revista, *Oarso*, de la que fue un asiduo colaborador. También estuvo en la constitución del Club Atlético Rentería (CAR) en 1957 y en 1960 en la creación de Fomento Cultural. Igualmente, en 1958 participó en la constitución de la sociedad Lartaun, de Oiartzun. Otro de los ámbitos de la montaña fue el de la espeleología. En 1947, Adolfo, junto con otros socios de Urdaburu, formó parte de la Sociedad de Ciencias Aranzadi

y colaboró estrechamente con sus fundadores y amigos, Jesús Elosegi y Juan San Martín.

La montaña fue siempre su pasión, el espacio del que disfrutó y con el que se identificó. Sus primeros pasos se remontan a su juventud, a los años treinta. En el inicio, las salidas las realizaban por el entorno más próximo, Adarra, Ernio o Aizkorri; más tarde vendrían las escapadas a Pirineos, verdaderas aventuras debido a los medios de transporte de aquellos años. Junto a Aiako Harria, Aralar era otra de sus pasiones. De madrugada tomaban el tren hasta Alegia donde, según comentaba, si llegaban a tiempo, se montaban en la furgoneta a gasóleo del panadero de Amezketa y arribaban a casa "Bixente". Dormían donde podían, en bordas de pastores, txabolos, etc. Cansados de peregrinar de borda en borda surgió la idea de construir un refugio propio. Así se empezó a gestar la construcción del refugio de Desao, que se hizo realidad gracias a la excelente relación de un grupo de montañeros del Urdaburu con Jesús Elosegi, de Tolosa, y algunos montañeros navarros, entre los que destacaban Tomás López Sellés y Florencio Sarasate. El 21 de octubre de 1945



Viaje a Suiza con motivo del XIII Rally Internacional de Camping, el 31 de julio de 1952.

Adolfo, uno de sus promotores, estuvo en la inauguración del refugio de Desao, en Aralar.

Sus actividades montañeras son incontables, acordes con la moda de aquellas fechas, los años 40 y 50. Así, en 1949 finalizó el concurso de los Cien Montes de la Federación Vasca de Montaña y en 1951 completó el concurso de altura de los 15.000 metros. En cuanto a Pirineos, en julio de 1948 ascendió al Aspe y Collarada. Entre los días 15 al 18 de julio de 1951, se fueron a Ordesa, con los del Tolosa C.F., recorriendo prácticamente todo el valle, ascendiendo, entre otros, el Pico del Fraile (2.650), Taillón (3.143), Casco de Marboré (3.005), Monte Perdido (3.351) y Cilindro de Marboré (3.327).

Otra de las actividades pioneras de Adolfo fue la realización de grandes marchas. De esta forma, el día 19 de junio de 1949 realizó, junto a Fermín

Salaverría, la marcha de Rentería a Pamplona en 19h15 min, que acabaría convirtiéndose en una clásica en Urdaburu. La propia sociedad la ha organizado en dos ocasiones y muchos montañeros la han realizado a título particular. No fue la única. Otra de las clásicas es la Vuelta a la Cuenca del Río Oiartzun, que Adolfo realizó por primera vez por aquellas fechas (actualmente se organiza cada dos años coincidiendo con los impares y está incluida en el calendario de marchas de la Federación Vasca de Montaña). Pero la reina de las que él llamaba grandes “zapatilladas”, fue sin duda la travesía-peregrinación, Rentería-Lourdes, que realizó en compañía de José M<sup>a</sup> Salaverría, Boni Otegi y Antontxu Sainz, entre el 11 y 17 de mayo de 1958. Según contaba Adolfo, les resultó muy dura debido al agua, el granizo, la nieve y el frío.



1951. Travesía Rentería-Aralar. De pie, desconocido con makila, Jesús Hospitaler, Pedrotxo Otegi, Adolfo Leibar y José Mari Salaverría, de rodillas. Agachados, Pepito Hospitaler y Boni Otegi.

A principios de los años 50, se puso en marcha el tema de los camping, otra de las actividades íntimamente relacionada con la naturaleza. Ahí también tenía que estar Adolfo, ya casado. De ahí que, en 1952 asistió con su esposa, Iciar Mendarte, su hermano Liteo, Juanito Aduriz, Pedrotxo Otegi, su esposa Carmen Calles, en representación del Urdaburu, al XIII Rally Internacional de Camping que se celebró en la ciudad Suiza de Colombier, entre los días 31 de julio al 14 de agosto invitados por el C.V.C. (Club Vasco de Camping).

Queremos finalizar esta breve semblanza de Adolfo Leibar reseñando su faceta de escritor-colaborador de diferentes revistas: *Rentería*, primero, y después *Oarso*, *Lartaun*, *Oiartzun* y *Mugarri* (editada por el ayuntamiento de Oiartzun), *Gure Artean*, el boletín del Urdaburu Mendizale Elkartea y *Munibe*, de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, entre otras. En muchos casos utilizó el pseudónimo de "Udalaitz", sin duda en honor a su lugar de nacimiento, Arrasate-Mondragón.

Mila esker, Adolfo



En Desao. De pie, de izq. a dcha. Ignacio Urbieta, Adolfo Leibar, Iñaki Egizabal y Juanito Arregi (agachado)

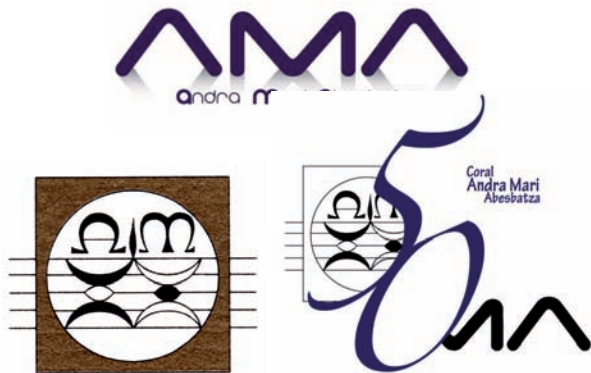


En la terraza del refugio de Desao, en Aralar, todavía en construcción, a mediados de los 40. Sentados en banquetas, Adolfo Leibar y Pedrotxo Otegi.

# Coral Andra Mari

## Andra Mari Abesbatza 50 urte

ANDRA MARI ABESBATZA



Andra Mari Abesbatzak 50 urte bete ditu. 50 urteko elkarbizitza, familia handi batena bezalakoa, eta familia guztietan bezala, izan dira pozak, tristurak, zoroaldiak..., baina batez ere ilusioa izan da bost hamarkadotan bildu den jendearen ilusioa, aldi berean sinplea bezain konplikatu den jardueran aritzeko: elkarrekin kantatzeko.

Ez da erraza esaten nola iritsi zen elizako koru izatetik Euskal Herriko korurik garrantzitsuenetakoa eta Musikaste eta Eresbilen sortzaile izatera. Egindako lan hori guztia ulertzeko derrigor aipatzekoa da Jose Luis Ansorena Miranda, Andra Mariren sortzailea eta 28 urtez koruaren zuzendari eta bultzatzaile izan zena.

La llegada de José Luis Ansorena a la Fraternidad de Capuchinos de Errenteria en septiembre de 1966, coincidió con la edificación de la nueva iglesia parroquial de los capuchinos. A pesar de que en los conventos de Zaragoza y Pamplona se había distinguido como director de coros, Ansorena no pensaba fundar en Errenteria coro alguno; sin embargo el superior párroco de la fraternidad de Errenteria, Rogelio Ballona, le impulsó a hacerlo para solemnizar el culto en la nueva iglesia.



Foto oficial 2011. Auditorio Kursaal. Director: José Manuel Tife.  
Presidenta: M<sup>a</sup> Carmen Garmendia. Fundador: José Luis Ansorena



Actuación en el cine Alameda en 1967.  
Director: José Luis Ansorena

El 12 de noviembre de ese mismo año tuvo lugar la inauguración y bendición del nuevo edificio y en esta ceremonia actuó un grupo de feligreses junto a un grupo de cantores veteranos provenientes de la Parroquia Matriz de Errenteria, dirigidos por José Luis Ansorena.

Lehenengo saio hartan izandako arrakastak beste erronka bat hartzera bultzatu zituen: Ereintza elkar-teak antolatutako Gabon-kanten lehiaketan parte hartu zuten 1966ko abenduaren 31n. Coro Parroquial de Nuestra Señora de Fátimaizenez kantatu zuten Jasokundeko elizaren atariko eskaileretan. Eta zer egingo, eta, irabazi! Lortutakoak animaturik, tal-



Andra Mari 1975  
Ayto. Donostia – San Sebastian

dea jarraituki entseatzen hasi zen kontzertuetarako obrak ere prestatzen. Eta hala asmoa hartu zuten Fatimako jaia izango zela-eta egingo ziren festetan jendaurrean aurkezteko. 1967ko maiatzaren 15ean izan zen hori: “El buen resultado de este concierto hizo que numerosos cantores que habían pertenecido a otras agrupaciones manifestaran su deseo a unirse a la nueva agrupación con lo que el coro se enriqueció repentinamente.” (José Luis Ansorena).

Baina eliztarrak ez ziren gero eta kantari gehiago izateak eraman zuen korua parrokiatik bereizi eta Errenteriako musika jarduera bat izatera. Hala, Asociación de Cultura Musical-ek kontratatuta,

## PRESIDENTEAK

1966-1996	Pedro Maria Ibarburen Ibarburen
1966-2000	José M <sup>a</sup> Lete Salaberria
2000-2006	Mikel Bagües Erriondo
2006-2007	Ricardo Salaverria Olaizola
2007-2009	Joxan Arbelaiz Mitxelena
2009-2014	M <sup>a</sup> Carmen Garmendia Lasa
2014tik gaur arte	Javier Olascoaga Urtaza





Foto oficial 1991. Iglesia Ntra Sra de Fátima.  
Director: J.L Ansorena. Presidente: Pedro Ibarguren

Alameda zineman egin zuten emanaldi bat 1967ko azaroaren 12an. Coral Andra Mari de Fátima ize-nez aurkeztu ziren, eta izen hura erabili zuten hurrengo urtean ere, baina azkenean Coral Andra Mari izena hartu eta harekin geratu da gaur arte.

El entusiasmo y trabajo tanto del director como de los cantores, les llevan a plantearse metas más amplias y como primer paso deciden presentarse al Concurso de Habaneras y Polifonía de Torre vieja en 1968. Se había creado ya una primera directiva encargada de la intendencia del grupo pero era necesaria la figura de un presidente. Según recoge José Luis Ansorena en su libro *Coral Andra Mari 1966-1991*: “Tras la reunión de Directiva de 2 de agosto de 1968, el Director del coro, el Secretario y un Vocal se personaron en casa de Pedro María Ibarguren, esposo de la Tesorera del coro. En el coloquio le expusieron el deseo de que aceptase la Presidencia de la Coral Andra Mari. El diálogo fue breve. Tras unas ligeras precisiones por parte de Pedro Ibarguren, aceptó la proposición”.

Taldea sendotua zegoen: bi urte besterik ez zuen koruak hirugarren saria irabazi zuen Torre viejako Polifonia lehiaketan.

Jada ez zen elizako koru soila, eta beste jarduera batzuk jarri zituzten abian. Hasieratik zeukatenez euskal musika eta ondarea sustatzeko asmoa, euskal musikarien obrekin 1967 eta 1976 bitartean sei disko grabatu zituzten, denak ere aurretik beste inongo koruk grabatuak ez zituenak.



Foto oficial 1997. Director: José Manuel Tife.  
Presidente: José M.ª Lete

Hurrengo urteetan, lana gogor eginez, Andra Mari kultur erreferente bilakatu zen. Ordura arte inoiz egin ez zituzten proiektuak gauzatu zituzten, hala nola Errenterian egin zen lehenengo kontzertu sinfoniko-korala (1971ko uztailaren 23an Donostiako Kontserbatorioko Orkestra Sinfonikoarekin, Enrique García Asensiok zuzenduta), Euskal Herri osoan zehar emandako ezin konta ahala kontzertu, euskal musikagileen obren estreinaldiak, eta Europako herrialdeetan itzuliak (Belgika, Italia, Austria...). Zeregin horietan aritzen ziren kantari gehienek nekez irakurtzen zuten partitura bat, eta askok ez zekien musikarik batere. Hala ere, ordea, konpromiso zailei egin zieten aurre: *Les pêcheurs de perles* opera egin zuten 1981ean Alfredo Krausekin; sortu berria zen Euskadiko Orkestraren lehenengo disko sinfoniko-korala grabatu zuten 1983an; Madrilgo Teatro Realen kantatu zuten 1985ean Academia Matritense orkestrarekin Luis Izquierdoren zuzendaritzapean... ia solfeorik jakin gabe. Garbi dago Ansorenaren teknikak emaitza ikaragarriak lortu zituela kantarien ilusioarekin bat eginik.

En los 80 el coro lleva una actividad casi frenética compaginando conciertos a capella con otros compromisos sinfónico corales, faceta ésta en la que cada vez cosechaba más éxitos. Durante esta década se ofrecieron más de 20 conciertos anuales, y se realizaron grabaciones tan importantes como la del disco *Aita Donostia-Jesús Guridi* (1987) donde se



7 de mayo de 2016. Getaria.  
Último concierto dado hasta la fecha.

incluían obras de ambos compositores y en la que destaca el *Poema de la Pasión* de Aita Donostia.

Pero tras 27 años de intensísima actividad, en 1994 José Luis Ansorena decide dar el relevo en la dirección; así, el 25 de marzo de ese año José Manuel Tife Iparragirre es nombrado nuevo director.

Tiferen zuzendaritzapean koruaren sorrerako filosofiak jarraitzen zuen arren, gero eta gehiago deitzen zuten korua obra sinfoniko-koraletarako eta gero eta erreperitorio zorrotzagoa lantzen zuten. Nabarmentzekoak dira egiten diren euskal musikarien estreinaldi eta grabazioak, opera antzeztuak, eta obra sinfoniko-koralak.

90etan lankidetzak egin ziren hainbat orkestrarekin. 1997an, esaterako, 27 kontzertu eman ziren, denak ere programa zeharo desberdinekin. Pablo



PIXABAY.COM

Sorozabalen *Gernika* eta *Suite Vasca*, Madrilgo Orkestra Sinfonikoarekin, Luis Izquierdoren zuzendaritzapean; J. S. Bachen *Matthäus-Passion*, Aita Donostia ganbera orkestrarekin, Juan Jose Menaren zuzendaritzapean, eta G. Pucciniren *La Bohème* opera antzeztua, Santanderreko Nazioarteko jaialdian izan daitezke esaten ari garenaren adierazle.

Donostiako Musika Hamabostaldian ohiko partaide izanik, Andra Mari izan zen 1999ko abuztuaren 30ean Kursaal auditoriumean lehenengo kontzertu sinfoniko-korala emateko ohorea izan zuena: L.V. Beethovenen *9. sinfonia* izan zen, Frans Brügggen-en zuzendaritzapean XVIII. Mendeko orkestrarekin.

En esta línea de trabajo, además de colaborar habitualmente con la cercana y querida Orquesta de Euskadi ha actuado con un gran número de orquestas. Por citar algunas: Orquesta Nacional de España, Orquesta Sinfónica de Madrid, Orquesta de Cadaqués, Orquesta Ciudad de Málaga, Orquesta Sinfónica de Galicia, Orquesta Sinfónica de Tenerife, Orquesta del Siglo XVIII, Scottish Chamber Orchestra (Escocia), Orchestra of St. John's Smith Square (Inglaterra), Orquesta Filarmónica de Buenos Aires (Argentina), Orquesta Filarmónica de Turingia (Alemania), Orquesta Música Aeterna de Bratislava (Eslovaquia), Orquesta del Teatro de la Ópera de Vidin (Bulgaria), Sinfonieorchester Bartók-Konservatorium de Budapest (Hungría)...

En cuanto a batutas, ha trabajado con directores como: Enrique Garcia Asensio, Odon Alonso, Juanjo Mena, Victor Pablo Pérez, Miguel Ángel Gómez Martínez, Antoni Ros Marbá, Jesús López Cobos, Frans Brügggen, Paul Daniel, Leopold Hager, John Lubbock, Carlo Rizzi, David Robertson, Alberto Zedda, contándose como éxito cada concierto y en los que se han recibido críticas espléndidas.

2015ean Jose Manuel Tifek Andra Mari Abesbatzaren zuzendaritza utzi eta Andoni Sierra eta Jose Antonio Pascual geratu ziren zeregin horretan. Hauek dira orain 50 urte dituen abestaldea hurrengo 50 urteak betetzeko bidean jarri behar dutenak.

1966an sortu zen talde baten ibilbide artistikoa laburtu nahi izan da hemen. Elkarrekin emandako hainbat eta hainbat ordutan gertatuko pasadizo guztiek korukide bakoitzaren gogoan geratu beharko dute, horiek biltzeko beste liburu bat behar litzateke eta.

Eskerrik asko Andra Mariko kide zareten edo izan zareten guztioi. Guztion lanari esker iritsi gara 50 urte betetzera, eta beste hainbeste betetzeko bidea jada hasia dugu. Bejondeigula!

# Desde el corazón

EDURNE FERNÁNDEZ HERRERO

Nacido en Errenteria el 5-7-1932 en el seno de una familia sencilla, humilde pero rebosante de cariño. Fue el mayor de cinco hermanos y desde una edad temprana tuvo que ayudar en la economía familiar.

A los 12 años empezó a trabajar como mozo de los recados en la ferretería Elizalde y fue ascendiendo hasta llegar a encargado, puesto donde estuvo durante muchos años hasta que decidió dar el paso de ponerse por su cuenta.

De la etapa de mozo me solía contar muchas anécdotas, como cuando iba con la bicicleta a repartir y subiendo hacia el puente de Capuchinos se agarraba a la barandilla del tranvía para no tener que dar pedales y aprovechaba para leer una hoja de una novela, o cuando tenía que llevar algún pedido a casa de las señoras pudientes de Rentería, que además le querían mucho, que le ponían alguna cosa para comer y aparte le daban un bocadillo o algo para llevar. Él corría a casa de sus padres para que la madre se lo pusiera en la mesa a sus hermanos. ¡Eran tiempos de hambre y todo venía bien!

Era nieto de Martín Goñi, pregonero municipal de Rentería y atabalero de la banda, y sobrino de Evaristo Goñi, quien precisamente recogió de su padre el testigo para acudir al primer Concurso de Txistularis en Bilbao. De eso también me solía contar que casi se quedaron sin poder ir debido a un fortuito accidente en Elizondo, donde un coche se llevó por delante a dos de los componentes del grupo, pero los otros dos integrantes, un txistu y el atabal del tío Evaristo, dejaron en muy buen lugar al lesionado grupo. Aún convalecientes siguieron ensayando y ya recuperados cuando les tocó ir al concurso les acompañó el abuelo Martín a Bilbao, pero estaba tan nervioso que no aguantaba estar allí esperando la final y decidió subir al Santuario de Nuestra Señora de Begoña mientras tocaban todos los aspirantes al premio. Cuando pensó que ya debería estar acabando, empezó el descenso y al llegar al lugar pudo ver cómo sus chicos lo estaban celebrando.



Martín Fernández Goñi

Cuando llegaron a Rentería les estaba esperando todo el pueblo con la banda de música para acompañarlos hasta el ayuntamiento y, tras las felicitaciones pertinentes, les invitaron a tocar el tema ganador desde el balcón consistorial para deleite de la multitud que allí se arremolinaba. Ah, y al año siguiente también lo ganaron. ¡Qué orgulloso se sentía él!

Éstas son algunas de las historias que mi aita, Martín Fernández Goñi, me solía contar. Que no se me olvide mencionar su etapa en la que fue presidente del C.D. Roteta con Juan Emery como entrenador, y sus más de treinta años de socio en la sociedad Txepetxa.

La verdad es que se emocionaba al evocarlas, no sé si era por los buenos recuerdos o porque según



Foto de los cinco hermanos el día 5 de septiembre de 1959



Foto familiar. De pie: Nica, Martín y Pedro. Sentados: Gregorio Fernández, Manolo, Javier y Petra Goñi.

se va cumpliendo años, ves aquella juventud tan lejana que piensas, como él me solía decir, que ya vivía de prestado.

La verdad es que siempre tenía historias muy interesantes que contar. Las sobremesas eran muy amenas escuchándole hablar de todo aquello y había algunas que eran duras, sobre todo cuando eran sobre la guerra, pero te embelesaba al escucharlas y ahora quedan en mi recuerdo desde ese fatídico 26 de agosto de 2015 en Cintruénigo (Navarra).

Y hablando de recuerdos también quiero mencionar a mis tíos Nica Fernández Goñi y Manolo Fernández Goñi y a quienes ya nos han dejado: Pedro Fernández Goñi y Javier Fernández Goñi y en especial a mi aita Martín Fernández Goñi y cómo no, a mi ama Gloria Herrero Barquín, que no está sola, que siempre me tendrá a su lado.

Esta carta va para tí, aita:

*Todo el tiempo que ha pasado desde tu partida me ha ayudado, aunque me cuesta aceptar que ya no estás con nosotros me ha servido para recordar los buenos momentos (que gracias a Dios son muchos) que hemos pasado juntos.*

*Para mí fuiste el mejor aita del mundo. Te echo tanto de menos que aunque sé que estás en un lugar donde no se conocen problemas, preocupaciones, tristeza ni dolor, te has llevado un gran trozo de mi corazón. Sí que es verdad que me quedan los bonitos momentos vividos, esos sabios consejos que me dabas (de los que hoy me siento orgullosa), de esas tardes en las que me contabas todas las anécdotas de tu vida, que las había oído muchas veces pero que me parecían especiales cada vez. Ver tu cara recordando esos momentos como si los volvieras a vivir, es fascinante.*

*Preocupándote mucho de que yo estuviera a gusto y de que todo saliera bien. Ha sido como si hubieras hecho un pacto dando tu vida a cambio de salvar la mía (tú ya sabes de lo que estoy hablando).*

*Cierro los ojos y te veo delante de la chimenea mirando las formas que hacía el fuego con sus distintos colores y en el jardín con tus rosales entre los que eras una rosa más.*

*Sólo me queda decirte adiós para toda la vida, aunque toda la vida siga pensando en tí.*

*Nunca te olvidaré aita y te querré toda mi vida.*

**EDURNE.**



# Zaria: koru eskola baten sorrera Erreterian

## ZARIA KORU ESKOLA

Zaria koru eskola bere izenak erakusten duen moduan, abesbatza alorreko hainbat atal lantzeko aukera ematen duen eskola da. Erreterian sortu zen 2015eko irailean eta orduz geroztik, haur, gazte eta heldu askoren topalekua da, kantuan ongi aritzeko behar duten guztia ikasteko topalekua, hain zuzen. 2015eko irailaren 7an inauguratu zen bere egoitza, Erreterriako Segundo Izpizua kaleko 3.ean.

Zaria Erreterriako punturik altuena da (635 metro) eta izen bera du Egunsentiaren Jainkosak eslaviarren mitologian. Hortik hartu du koru eskolak bere izena, abesbatzen munduan egunsentiaren lehen eguzki izpiekin batera, aldapan gora abiatu berria, kantua gailurrera iristeko asmoz.

### Zuzendari eta irakaslea

Imanol Elizasuk zuzentzen du eskola eta bertako irakaslea da; eskarmentu handiko zuzendaria da eta oso irakasle trebea haur, gazte eta helduei barruan duten onena ateratzen. Gabriel Baltes irakaslearen ikaslea izan zen koru zuzendaritza

espezialitatean Musikenen eta lehiaketa eta jaialdi askotan izan da haur eta gazte koruak zuzentzen Katalunian, Espainian, Txinan, Frantzia, Erresuma Batuan eta Alemanian besteak beste.

Piano-jotzaile aparta da eta kontzertu asko emateaz gain, koruak eta era guztietako bakarlarriak lagundu ditu, kantariak, musika-tresna joleak eta abar. Ez da harrizkoa, kontuan hartzen bada, Maruxa Llorente, Cristian Ifrim Bartzelonan eta Albert Jimenez Atenelle bezalako irakasleak izan dituela. Maciej Pikulski izan zen piano laguntzaile arloan sakontzeko asmoz izan zuen ospe handiko beste irakaslea. Londreseko "Gildhall School of Music & Drama"ko piano interpretazio titulua eskuratu zuen, ohorezko sariarekin.

Baxu-baritono bikaina da eta bada, seguru asko, alderdi bat bereziki nabarmentzen dena berak zuzendu dituen koru guztietan: ahotsaren emisioa. Berak lantzen dituen koruek soinu berezia dute kantatzean, arreta bereziki erakartzen duen soinua. Agian kantuan bere maisua izan zen Juan Erasoren ukitua antzeman liteke. Horretaz gain, ahots kontzertu asko eman ditu Dúo del Valle taldearekin, edota Région



Imanol Elizasu 2015eko Erreterriako Gabon Lehiaketako Zariatxo Abesbatzaren lehen urrezko saria jasotzen



Zariatxiki Abesbatza 2015eko Santa Zeziliaren omenezko emanaldian kantuan



Zariatxo Abesbatza Erreterriako Fatimako elizan, 2015ean

Bayonne-Côte Basque Orkestrarekin, edota Laetitia Casabianca, Didier Boiture, Valérie Fayet, Michel Sendrez bezalako zuzendariekin. Baionako Kontserbatorioko ahots emisio irakaslea izan da 2010 arte.

En Zaria Koru Eskola, los ejes fundamentales de una educación musical de calidad son la emisión vocal, el conocimiento del lenguaje musical a través del canto y los diferentes ámbitos de la disciplina coral.

La calidad y exigencia no están reñidas con el disfrute y la diversión. El trabajo, la disciplina y la formación se integran en una actividad completa, amena y divertida. Conciertos, recitales, intercambios, concursos, talleres corales, actividades interdisciplinares nutren la actividad de Zaria Koru Eskola. Y en toda esta intensa actividad están continuamente presentes valores como la disciplina, autoestima, solidaridad y respeto.

### Parte-hartzaileak

Zazpi urtetik 50 urte eta gehiagora arteko ikasle eta kantariak osatzen dute koru eskola, bost talde-tan banatuak:

- Zaria Txiki, 7 urtetik 10 urtera bitarteko haurrak.
- Zariatxo, 11 urtetik 15 urtera bitarteko neska-mutilak.
- Zariagaz, 16 urtetik aurrerako gazteak.
- Zaria Abesbatza eta Zaria Ensemble helduen abesbatzak.

**Orain arteko emanaldiak eta kontzertuak**  
Ugariak dira dagoeneko bere ibilbide motzean eman dituen kontzertuak eta emanaldiak, guztiak arrakasta handikoak: 2015eko azaroan 21ean, Santa Zeziliaren bezperan Erreterriako Fatimako elizan hasierako kontzertu handia.

- 2015eko azaroaren 28an, Zaria Koru Eskolako aretoan, **Médicos sin fronteras erakundearen alde “Mugen gaintik, Borrando fronteras”** emanaldia. Bertan ondoko artista hauek hartu zuten parte: Mainer Ronquete, sopranoa; Hodei Gabino, kantu flamenkoa; Oscar Portugués, gitarra; Aitor Galdos, flauta; Imanol Elizasu, pianoa.
- 2015eko abenduaren 19an, Erreterriako Aita Kaputxinoen elizan, Gabon Kontzertua.
- 2015eko abenduaren 22an, Erreterriako Niessen Kulturgunean.
- 2015eko abenduaren 26an, Ereintza Elkar-teak urtero antolatzen duen Gabon Abesti Sariaketa Probintzian. Zariatxok urrezko

domina eta Zaria Txikik zilarrezkoa irabazi zituzten, hurrenez hurren.

- 2015eko abenduaren 27an, Zariatxok eta Zariagazek Legazpin kantatu zuten goizean eta arratsaldean, Zaria Ensembleda eta Zaria Abesbatzak Zorroagako elizan.

Zaria eta Zariagaz Abesbatzak Donostiako Zorroaga elizan 2015eko abenduan 2016ko urtarriaren 4an, Imanol Elizasuk 60 haurrek osatutako koru tailerra zuzendu zuen Urretxun eta ondoren, bertako San Martin de Tours elizan kantatu zuten Zariatxo koruarekin batera.

- 2016ko apirilaren 3an, Zaria Abesbatzak Ejea de los Caballeroseko sona handiko koru lehiaketan parte hartu zuen. Laugarren gelditu zen 79,875 punturekin, 3. postutik oso hurbil.
- 2016ko apirilaren 16an, Imanol Elizasuk Bortzirietako eta Baztango 100 haurrek osatutako koru tailerra zuzendu zuen Lesakan eta ondoren, bertako elizan kantatu zuten Zariatxo koruarekin batera.
- 2016ko apirilaren 17an, Zaria Txikik eta Zariatxok Zorroagan parte hartu zuten.
- 2016ko apirilaren 24an, Zariatxo eta Zariagaz Niessen aretoan, "Bizikidetzarako zubiak erai-kiz ekitaldian".
- Maiatzaren 1ean, Iztietako San Jose elizaren 50. urteurrena, 12:00etako meza nagusian abestu zuen Zariatxo abesbatzak.
- Maiatzaren 4an, asteazkena, Zaria Txikik Errenteriako Maria Magdalena basilikan 17:45ean emanaldia izan zuen Gamon ikastetxeko ikasleekin batera eta "Abesbatza eskolan" proiektu barruan landutako kantak eskaini zituzten.
- Maiatzaren 11n, asteazkena, Zaria Txiki abesbatzaren emanaldia Errenteriako Maria Magdalena basilikan 17:45ean Koldo Mitxelena ikastetxeko ikasleekin batera eta "Abesbatza eskolan" proiektu barruan landutako kantak eskaini zituzten.
- Maiatzaren 16an, Zariatxo eta Zariagaz Errenteriako Aita Kaputxinoen elizan, Errenteriako Jubilatuen elkarten emanaldi aste berezian, belaunaldi desberdinen arteko proiektuaren barruan.
- Ekainaren 18an, Errenteriako Basilikaren Lagunak Kultur Elkartek antolatua, Maria Magdalena basilikan emanaldia, Zariatxo eta Zariagaz abesbatzen eskutik.



Zaria eta Zariagaz Abesbatzak Donostiako Zorroaga elizan 2015eko abenduan

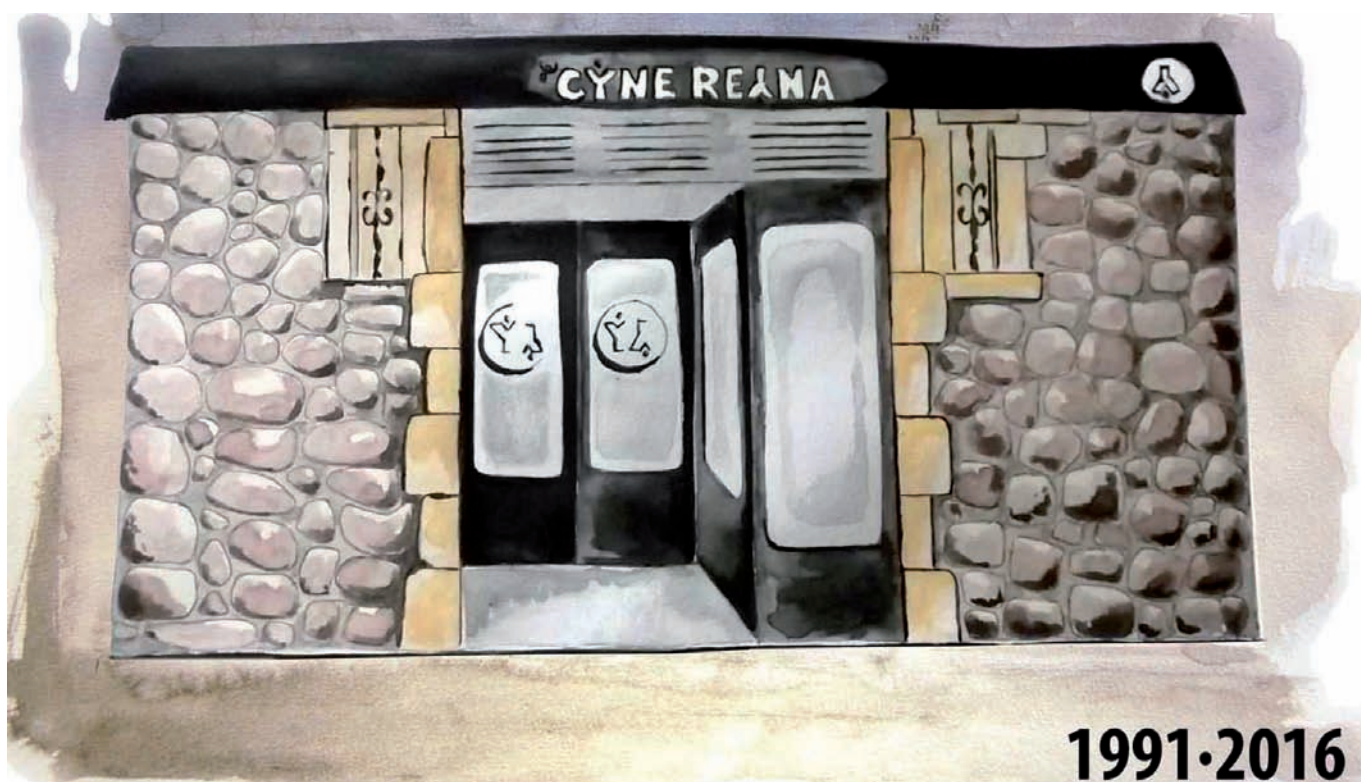


Zaria Abesbatza Ejea de los Caballeroseko lehiaketan 2016ko apirilean

- Ekainaren 22an, "Harresirik gabeko lurraldeak" lantaldearen alde, Errenteriako Aita Kaputxinoen elizan ikasturte bukaerako kontzertua, Zaria koru eskolako talde guztiekin.
- Uztailaren 4tik 11ra, Zariagazek Schondorfen (Alemania) Versöhnungskirche eta Plüderhausen-eko Theater hinterm Scheuertor-en bi emanaldi eskaini zituen eta Max Planc Gymnasiumeko abesbatzarekin koru tailerra landu zuen.
- Uztailaren 20an, madalenetako pregoi kontzertuan Zaria eta Zariagaz abesbatzak.

"Abesbatza eskolan" ikastetxeetan koru kantua lantzeko programan parte hartu du eta Zaria Txiki Abesbatzak Bizarain, Gamon, Koldo Mitxelena, San Jose - Hijas de la Cruz, eta Telleri ikastetxeetako ikasleekin batera (300 ikasle inguru) eman ditu kontzertuak 2016ko maiatzean zehar.

Ilusioa eta gogoia ez zaizkie falta. Horri guztiari egiten duten lana erantsita, koru eskolak arrakasta segurua du. Zorionak Zaria! Eta guztiok goza dezagula.



## 25 aniversario del "DE CYNE REYNA"

FERNAN CUELLAR y P. AZPILLAGA

Empezaba la última década del siglo XX, y tres jóvenes de "ventimuchos" años, que se conocían desde la adolescencia en la universidad de la calle, juntamos nuestras fuerzas para construir un proyecto común con un principal objetivo: sobrevivir. El bar Alameda, conocido popularmente como "los gallegos", cierra su ciclo con la jubilación de sus propietarios y un acuerdo para el traspaso del local abre las puertas al proyecto "De CYNE REYNA". Parecía que nos venía que "ni pintado". Un trabajo a pie de calle que era donde nos gustaba estar. Muy cerca de la gente, que era lo que nos gustaba hacer. Y un espacio que nos permitía organizar cosas vinculadas con el ocio, la fiesta y la cultura que era a lo que estábamos acostumbrados. Pues eso, que "ni pintado".

Surgiendo de la nada, no era tarea fácil poner en marcha el proyecto. Pero con la inestimable ayuda de nuestras familias y de buenos amigos, que confiaron en nosotros, conseguimos los recursos económicos y de orientación necesarios para empezar a caminar.

Después de un intenso trabajo de remodelación y adaptación física del local a los objetivos culturales que nos habíamos marcado, el "De Cyne Reyna" abre sus puertas el 31 de enero de 1991. En el mes de marzo del mismo año arranca la programación de espectáculos y una extensa lista de músicos y actores presentan sus trabajos en el escenario que preside el bar y comienza a hacerse realidad nuestro sueño.





Rockalean.

Con Iñaki Salvador y Javier Colina, Golden Apple Quartet, Sonora Caribe, Javier Arrillaga, Lourviers, Zingili Zangala, Erreka, Blues Stop, damos inicio y sentido a nuestro proyecto que, con una interminable lista como Blues Torpes, Arkaitz, ParaLelos, LOSDelGÁS, Taun Taun, Freenetic, Australian Blonde, Fernando Telletxea ("Fama"), Bide Ertzean, Ñaco Goñi, Mikel Urdangarin, Joseba Tapia, Mikel Markez, etc. así hasta 800 bolos y cientos de músicos más, hacen que "los jueves del Reyna" duren ya 25 años.

Este año hemos celebrado el último fin de semana de enero en la carpa montada en la Alameda el 25 aniversario del "De Cyne Reyna", con músicos amigos y con amigos que disfrutaban de la música. En ella se ha contado con una impresionante participación, tanto en el escenario, por el que han pasado alrededor de cincuenta músicos con una extraordinaria calidad musical, como en su entorno con cientos y cientos de amigos que se han acercado a disfrutarlo y mostrarnos su afecto. Esta celebración ha sido para nosotros una inyección de ánimo y la confirmación de que lo que venimos haciendo entre todos merece la pena. Ha sido un punto y seguido, un aviso de que seguiremos dando guerra aunque nos duelan las canas.



Concierto de Frank.



Concierto de Blues Thorpes.



Concierto de Kutxi Romero.



## Quintos de 1965 en Errenteria

El año pasado las personas nacidas en 1965 conmemoraron su 50 aniversario en el restaurante Zaldia de Irun. Fueron cerca de 190 las personas que se acercaron a este evento, que contó, entre otras cosas, con blog ([www.errenteria1965orereta.wordpress.com](http://www.errenteria1965orereta.wordpress.com)), viñeta de Ion Arretxe y canción propia "Soy del 65", todo un éxito en Youtube.

Publicamos en estas páginas algunas de las fotografías de aquel día, cedidas por Pelukas y disponibles en flickr.

Las personas nacidas en 1966 celebrarán el próximo 22 de octubre la tradicional comida en su 50 aniversario en la sidrería Egiluze.

El plazo para inscribirse finaliza el 10 de octubre. Más información en: [www.errenteria1966.com](http://www.errenteria1966.com)







# Clubs de lectura fácil en la biblioteca

MARI JOSE PASCUAL

¿Qué es la lectura fácil?

Basado en el principio de la democracia lectora, y de la integración social, a través de la lectura, la Lectura Fácil (LF) es una vía que permite enriquecer la calidad de vida de estas personas. Y en tanto que este factor repercute en la vida de todos, aporta un valor añadido a la sociedad en general. La Lectura Fácil es, por tanto, una manera de ofrecer materiales de lectura, audiovisuales y multimedia elaborados con especial cuidado para que puedan leerlos y comprenderlos personas con dificultades lectoras y/o de comprensión. (<http://lecturafacileuskadi.net/que-es-lectura-facil-euskadi/>)

¿Por qué organiza la biblioteca estos clubs?

Porque una vez que conocimos el proyecto de Lectura Fácil-Euskadi en el año 2014, unimos por un lado la necesidad de ofrecer otro tipo de club de lectura, además de los que ya estábamos ofreciendo.

Porque hemos querido apostar por colectivos que quedaban en cierta manera excluidos de los circuitos de lectura.

Porque creímos desde el primer momento que era una puerta abierta a la integración, no sólo pusimos en marcha un grupo en la biblioteca con el centro Garagune de Errenteria, sino que



involucramos en este proyecto al personal de la Residencia de ancianos Jesusen Bihotza, al centro Gerontológico Sanmarkosene y a los clubs de jubilados de la villa.

¿Cuál ha sido el resultado?

La acogida a estos clubs de lectura no ha podido ser más exitosa. Lo que comenzó con tres grupos de lectura en 2015, a día de hoy son seis grupos, la mayoría autogestionados. Además de los centros antes mencionados, se ha sumado Bizarain ikastola.

Como una puerta abre otras puertas, este año 2016 nos hemos marcado el reto de trabajar con extranjeros y para ello hemos comenzado a colaborar con el Centro EPA de Errenteria y con el Departamento de diversidad cultural, cooperación al desarrollo y derechos humanos. A partir de septiembre organizaremos nuevos grupos, principalmente dirigidos a este colectivo, pero que estará abierto a quien tenga interés en iniciarse en la comprensión lectora.



Mikel Mitxelena (Fotografía)

## Arte... ¡Y qué es eso ?

XABIER OBESO

Quiero traer a este foro de la revista *Oarso* una reflexión en torno al arte, motivada por una anécdota ocurrida a raíz de la participación de algunos artistas errenteriarros, tales como Ángel G. Espinosa, Esther Otxoa, Álvaro Ledesma, Cristina Guerrero, Javier Brizuela, Mitxe Mitxelena y yo. Una feria de arte que se organiza con carácter bienal, entre los pueblos hermanados con Errenteria, y que tiene como objetivo dar a conocer la obra de los artistas de las localidades en cuestión y acercar el arte a la población, exponiéndolo en lugares públicos, escaparates, centros comerciales, culturales, etc.

La anterior edición se celebró en la localidad alemana de Schorndorf, en la cual participamos con muy buena acogida, según los organizadores. Este año le correspondía a Tulle la organización de la exposición con el lema de “La trama de las artes” (la ciudad da el nombre al tejido de “Tul”). Las obras son presentadas por los artistas y cuál

es la sorpresa, que recibimos una carta en la que el comité de selección, decide rechazar la participación de Ángel Gómez Espinosa, por “no ser suficientemente contemporánea”. La decisión me indigna aunque no me sorprende, pues el arte figurativo o realista sufre un rechazo por parte de la “Academia”, es decir, por parte de críticos, galeristas, directores de museos y salas de arte en general, potenciando solo uno de los lenguajes del arte, que en la mayoría de las veces resulta incomprensible al público en general. Hecho este que ha dado como resultado el gran distanciamiento que existe entre el arte y la ciudadanía, y para muestra, no hay más que ver las salas siempre vacías. Escucho constantemente a personas, cuyo nivel cultural es más que aceptable, la frase de... “es que yo no entiendo de arte”. A mí me da qué pensar el hecho de que personas con título universitario, incluidos muchos licenciados en Bellas Artes, no sean capaces de “entender” lo



Cristina Guerrero (Óleo)



Ángel Gómez Espinosa (Óleo)

que se les ofrece en estos centros de arte “contemporáneo”.

Transcribo la carta que envié al comité seleccionador:

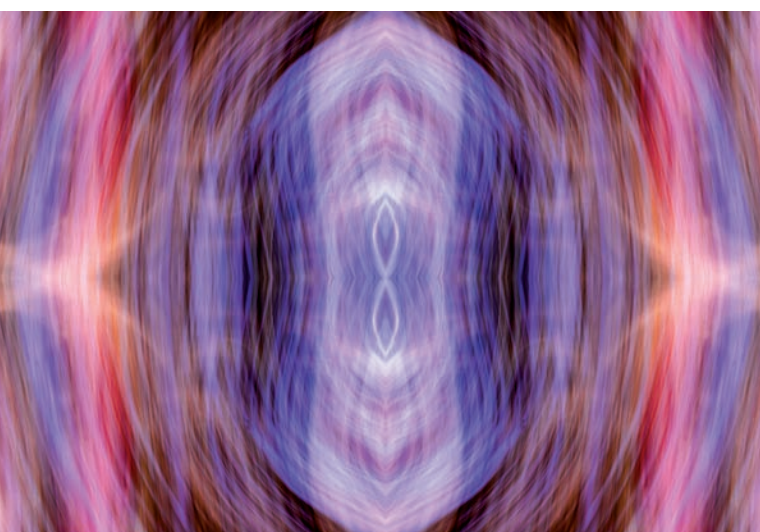
*Señores y señoras miembros del comité seleccionador:*

*Su decisión de rechazar la obra del artista Ángel Gómez Espinosa, “por no ser contemporánea”, me llena de estupor, y estoy en total desacuerdo con su decisión. Permítanme argumentar mi postura: el término “Contemporáneo” significa de este tiempo y el artista que nos ocupa lo es. Así pues, creo que es rechazado porque su estilo no está de moda y todos sabemos que la moda es efímera, caprichosa y, sobre todo, que no es un valor en sí. El arte se manifiesta con distintos lenguajes, y es el artista quien lo elige en base a sus criterios. La historia está cuajada de artistas que fueron rechazados por considerar que su obra no se ajustaba a los criterios de quienes decidían que era interesante o no.*

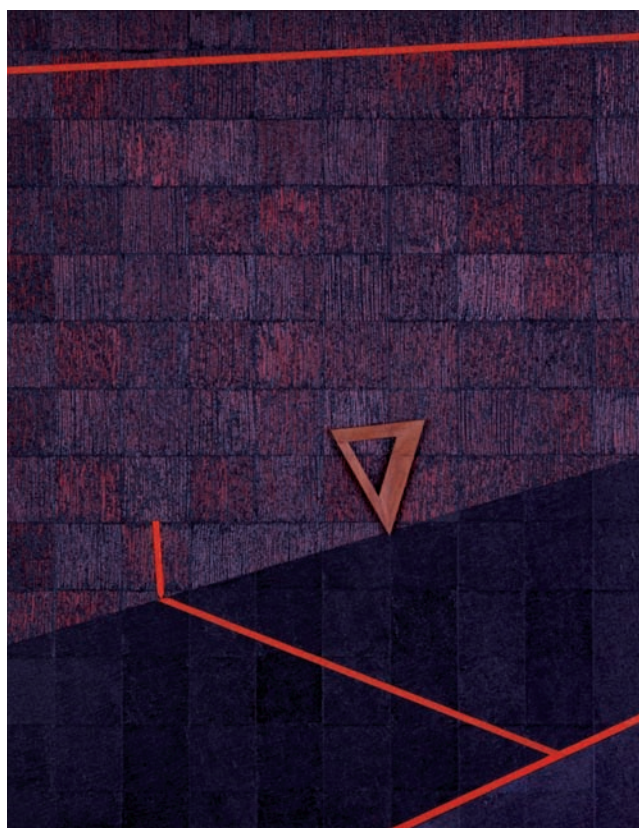
*Los dos elementos más importantes de una obra de arte son: la imagen y el símbolo. Lo explicaré con un ejemplo. La imagen de una puerta es la que es, pero el símbolo va más allá. Representa la apertura a otro mundo, a otra dimensión, otra realidad,*



Álvaro Ledesma (Fotografía)



Esther Otxoa (Fotografía)

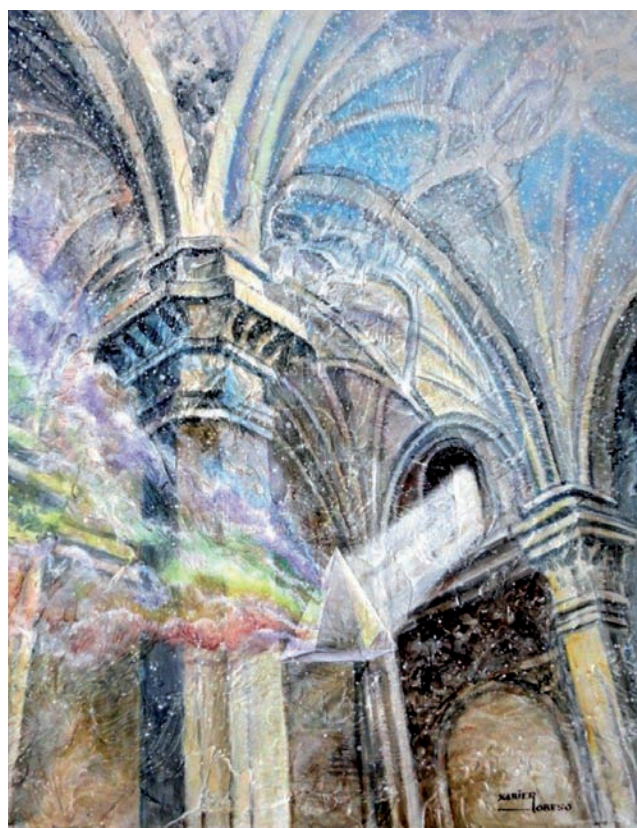


Javier Brizuela

*provocando diferentes emociones, tales como el miedo, la incertidumbre, la esperanza y sobre todo la curiosidad, motor esta última del progreso de la humanidad.*

*El arte es la urdimbre que teje los sueños y las emociones. También podríamos decir que el arte es el hilo que, partiendo del inconsciente del artista, teje su poesía. Y terminaré diciendo que la capacidad de hacer arte es el rasgo más humano de los humanos.*

Hay que decir que, afortunadamente, rectificaron su decisión y todo quedó resuelto. Terminó pidiendo que, al menos, las salas de exposiciones públicas reconsideren sus programaciones, ya que esto genera, como ya he dicho anteriormente, el distanciamiento del público en general del arte y genera situaciones tan lamentables como el hecho de que artistas que están triunfando en el mundo, no sean conocidos aquí. Entre ellos podríamos citar a nuestra conciudadana Cristina Guerrero, al irundarra Javier Arizabalo y otros.



Xabier Obeso (Óleo)





Errenteriako Musika Banda EHU Ignacio Maria Barriola aretoan EHU/UPV-Donostiako Orfeoia saria jaso ostean, 2016/03/11.

# Errenteriako Musika Banda, merezitako aintzatespena

## “Errenteriako Musika Banda, XV. EHU/UPV - Donostiako Orfeoia saria, Musika sustatzea eta bultzatzea”

*JOSU MITXELENA*

Batzuetan kultur eragile edo elkarte baten ahalegin eta esfortzuak, merezitako aintzatespena jasotzen du; bere esparrutik kanpo datorkion aintzatespena. Elkarte hori kultur esparruan kokatzen duen aintzatespena. Baina aipatu aintzatespena ez datorkio elkarteak bere osotasunean betetako aurretiko lanik ezean, edota taldea osatzen duten hainbat norbanakoren lan eta ahaleginik ezean. Horretaz gain, elkarte orok bizi du noiz edo noiz bere ibilbidean zehar, katarsi prozesu batean murgiltzeko unea, urteen poderioz elkartearen baitan sortutako prozesu edo sinergiekin hautsi eta elkartearen jarduera

zuzenduko duten irizpide eta oinarriak ezartzeko unea, alegia.

Aipatu katarsi une horietako bat 1998an gertatu zen Errenteriako Musika Kultur Elkartean, urte horretan, Bazkide Batzar Nagusian aurkeztu baitzen hurrengo 10 urtetarako jarduera eta irizpideak jasotzen zituen plan orokorra, behin 10 urteak igaro ostean, berrikusteko aginduarekin. Egitasmo horrek helburu zehatzetan oinarritutako bi atali erreparatzen zien. Lehen atala, elkarte barrura begira, elkartearen barne funtzionamendua berri eta optimizatzeke asmoz, eta bigarrena, kanpo eskaintza eta funtzionamenduari erreparatuz.



Errenteriako Musika Banda EHU Ignacio Maria Barriola areto sarreran.



Musika Banda kontzertuan Herriko Enparantzan.



Koldo Mitxelenaren jaiotzaren 100. urteurrenean, Jasokunde Andre Maria parrokiari.

Irizpide nagusien artean hauek zehaztu ziren:

- Herriko kultur sarea osatzen duten elkar-teenkin, elkarlan eta proiektu komunaren esparruan sakontzea.
- Musika eskaintza berriak diseinatzea, diziplina aniztasunari eta espazio eszeniko berriei erreparatuz, elkartearen kultur eskaintza erakargarriagoa eta ikusleen tarte zabalagoari zabaltzeko asmoz.
- Artxibo prozesuen informatizazioa: partiturrak, kontzertuen audioak, kartelak...
- Proposamen eszenikoaren berritzea.
- Gure kultur ondarearen hedapena sustatzea.

Laburbilduz, elkartearen kultur proposamen bai eszenikoa, bai artistikoa zabaltzeko helburuarekin sortutako egitasmoa, diziplina aniztasunari eta elkarlanari erreparatuz bereziki: Herriko Musika Banda, 150 urteko bide luzearen ostean, etorkizunari begira kokatzen duen egitasmoa, alegia.

Baina horrelako egitasmoaren arrakasta jarraipena berraztertzean datza. Honela, 2010. urtean Errenteriako Musika Bandak urrats handia eman zuen bere kanpo eskaintzaren arloan. Parisa jo zuen Musika Bandak, Parisko Eskual-Etxeko Jean Marie Guezalak zuzendutako Anaiki Abesbatzarekin eta Solange Añorga soprano behe nafarraren alboan, *Chants et musiques du Pays Basque* kontzertu bikaina eskaintzeko, Aitor Mitxelenaren zuzendaritzapean, La Cigale antzokian.

Kontzertu hartan jasotako arrakasta eta bizi-penak indartuta, elkarteko zuzendaritza taldeak 90ean hasitako bideari eustea erabaki zuen. Erabaki horren ondorioz, 2014an "150 Urteurrena 1864-2014: Herri Bat, Banda Bat" ospakizun aparta eskaini zuen. Urteurren horri esker gurean izan genituen Donostiako Orfeoia, Easo Abesbatza, Andra Mari Abesbatza, Musikene Banda Sinfonikoa eta Oskorri taldea.

Eta jorratutako bideak bizi dugun une gozora garamatza, hasieran aipatzen nuen aintzatespen publikora. Aurten letra larriz azpimarratu beharreko aintzatespena jaso baitu Errenteriako Musika Bandak, "Musika sustatzea eta bultzatzea" saritu duen XV. EHU/UPV - Donostiako Orfeoia saria (aipamen berezia Xabier Pangua Susaetari sariaren lorpen bidean betetako lanagatik).

Baina gatozen artikulu hasieran aipatzen nuen “aintzatespena, ez datorkio elkarteak bere osotasunean betetako aurretiko lanik ezean, edota taldea osatzen duten hainbat norbanakoen lan eta ahaleginik ezean”. Pertsona ororen lana ez ezik,

talde osoarena beharrezkoa baita, zuzendaritza artistikotik hasi, zuzendaritza batzordearekin jarraitu eta musikari bakoitzaren lanari, elkarlanari esker soilik lor daitekeelako honelako aintzatespen saria.

**Errenteriako Musika Banda,  
XV. EHU/UPV - Donostiako Orfeoia saria  
“Musika sustatzea eta bultzatzea”**

Errenteriako Musika Kultur Elkartean argi dugu, egungo musikari, bazkide eta jarraitzaileoi sari hau jasotzea egokitu bazaigu ere, gurea ez ezik, elkartearen ibilbide luzean zehar gurean izandako musikari eta jarraitzaile guztioi dagokigula.

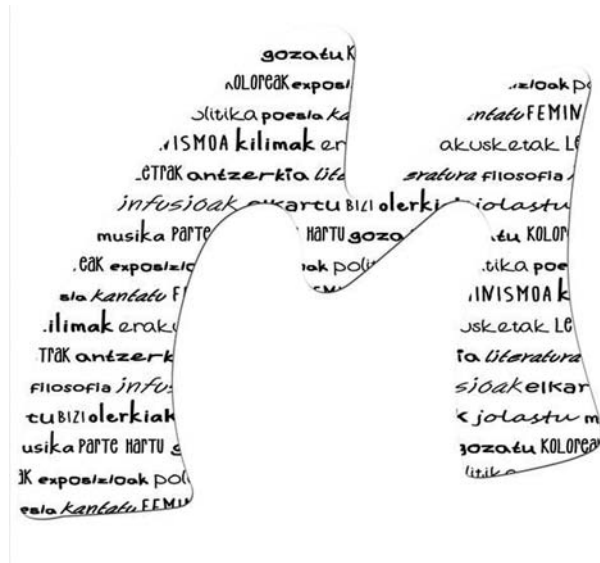
**Guztioi gure eskerrik beroena!**



# Hiria kulturizatu

JOXEMARI KARRERE ZABALA (MIKELAZULO KULTUR ELKARTEA)

Hiri batean kultur dinamikek, direnak direla, biztanleen arteko harremanetan zein aisialdian eragina dutela ezin ukatu. Kultur dinamika horiek hamaika era ezberdinetan azalduko dira: auzoko festak antolatzen dabilen taldeak musika, antzerkia edo dantzaldia ekarriko ditu dituen baliabideen arabera; kultur elkarteko kideek kultur astea antolatzen orduak emango dituzte; udalak era ezberdinetako kultur ekintzak eskainiko dizkie herritarrei; jubilatutako elkarteak abesbatza izango du abestea gustuko dutenek euren gogoaz dezan; tabernaren batek kontzertuak edo bertso saioak antolatuko ditu tarteka. Hamaika ekintza ezberdin hamaika eragileen eskutik eskainiko dira Errenteria bezalako hiri txiki batean, horiek guztiak nolabaiteko kohesioa ekarriko diotelarik bere egunerokotasunean. Imajina dezagun bizi garen hirian inongo kultur eskaintzarik, xumeena bada ere, ez dugula. Imajina dezagun liburudendarik eta liburutegirik gabeko herria. Jarrai dezagun imajinatzen eta irudika dezagun hiri bat, non biztanleek ez dute inoiz liburu bat irakurri edo ez dira antzerki saio batera joan, edo musika talderik entzun. Zer koloretan margotuko genuke herri hori? Zer hiri imajinatuko genukeen bere biztanleek antzerkirik egiteko aukerarik ez balute? Edo abesbatza batean kantatzeko? Edo margotzeko? Zer ikasiko lukete eskolan haurrek? Eta eskolatik kanpo? Zalantzarik gabe ahalegin handia eskatuko liguke halakorik irudikatzea. Izan ere, kultura geure bizimoduan itsatsita dago, askotan horretaz kontzienteak ez bagara ere. Badirudi kultura merkatuan dagoen produktu bat dela eta, dendara joaten garenean bezala, apaletik hartu eta une jakin batean kontsumitzen dugula. Jende askok uste du irakurtzea ez duela gustuko, bere imajinarioan irakurtzea auskalo zein liburu potoloa irakurtzea baita; ez da ohartzen, ordea, irakurri dituen komikiak irakurtzea dela, esaterako, edo bere ofizioarako beharrezkoak diren liburuak; eta horiek nolabaiteki ilustratu eta idatzi ditu. Guraso bat kultur eragile bihurtzen da bere haurra antzerkira edo liburutegira eramaten duenean. Gazte batek gus-



tuko musika taldea ikustera doanean segur aski ez da kontzienteak izango kultur ekitaldi batera doala. Izan ere, kulturak nolabaiteko aristokratizatzea izan du, alegia, jende berezi eta ez ohiko baten aukera dela. Kultura herritarren egunerokotasunetik kanpo gelditzen den zerbait balitz bezala ikusten da maiz. Taberna batean nolabaiteko liburu bat irakurtzen ikusten denean, nolabaiteko "berezia" bezala ikusiko da, *kultureta* bat igola.

Baina kultura gertakizun soziala da, jendartearen zutabetako bat. Bere balio soziala onartzea ezinbestekoa dugu dagokion dimentsioa eman diezaiogun. Edozein kultur aktibitatek geure bizimodu kolorez janzten du eta laguntzen digu geure bizitza interesagarriagoa egiten, geure buruarentzat zein besteekiko hartu emanetan. Kultura ez da, edo ez luke izan behar, aktibitate berezia, batzuen aukera baino ez; pertsona kultoa ez baita maila ezberdineko hiritarra, gehiengoaren usadioen apartekoa. Pertsona kultoa izatea hiritar guztion aldarrikapena behar du izan, horrek egiten baigaitu boteretsu, geure bizitzetan sortzen zaizkigun kezken aurrean gogoeta egiteko ahalmena indartzen baitu. Pertsona kultoa ez da, besterik gabe, mila liburu irakurri, hamaika arte erakusketa ikusi edo antzerki saio mordora joan den pertsona. Pertsona kultua kuriositatea duen pertsona da, jakinminari uko egiten

ez diona, bizi den jendarteaz kezkatzen dena; eta horretarako baliabide intelektualak bilatzen ditue-na, gogoeta horiek anitzak izan daitezen, bere sena elika dezaten.

Erakunde publiko baten betebeharra da hiritarrei baliabide horiek eskura jartzea. Liburutegiak, arte eszeniko saioak, museoak, erakusketak eta antzeko egitasmoak hiritarren bizitza kalitatea handituko dute; baina, baita ere, hiritar horiei euren kultur grinak eta antolamendu bideak erraztea eta bultzatzea izan behar du gogoan. Ihes egin behar dugu goi mailako eta behe mailako kultur adierazpenen sailkatze horretatik. Jakina, lan guztiak ez dira berdinak, badira maisu lanak eta hasiberrienak, profesionalk eta amateurak; ordea, horrek ez du esan nahi bata goraiatu eta bestea mespretxatu behar denik; aldiz, guztiek izan behar dute bere lekua hiri bateko kultur bidean.

Azken aldian gero eta gehiago aipatzen da, han eta hemen, kulturak hiri baten ekonomian izan dezakeen indar eragingarriaz. Europako hirugarren eragile ekonomikoa dela aipatzen da; ekonomiak sektore ezberdinetan duen inpaktoa hitzetik hortzera dabil. Hau da, kultura aberastasun ekonomikorako bidea dela hiri batentzat. Eta hori guztia egia da, ezin baita ukatu kultur aktibitateek mugimendu ekonomiko handia eragiten dutela. Baina kontu handiz erabili behar den ideia da. Kulturaren bultzatze eta suspertzea ez da helburu ekonomikoetara makurtu behar. Hiri batean kulturaren garatzea, duen balio sozialaren ikuspegitik eman behar da.

Bizi kalitatea ezin da ikuspegi ekonomizistaren aldetik ikusi behar. Kulturaren eragina humanoa izan behar du, batez ere; geure izatearen garatze eta aberastearen baliabide zoragarria. Kulturgintzaren bidea hamaika eragile ezberdinek zabaltzen dute, bakoitzak bere aportazioa eginez, handia edo txikia izan. Erakunde publikoak hori izan behar du ardatz; bidea gero eta zabalagoa izan dadin hartu behar du helburutzat. Hiriko biztanleen bizi kalitatea ez da alde ekonomikotik begiratu behar kulturaz aritutakoan; zenbaki eta kontuen arabera aztertuz gero, hiritarrak eta bizitza bera deshumanizatzen baita, estadistika hutsa bihurtu. Kulturak pertsonengan duen balore humano gisa hartu behar da, ideia hori indartu behar da. Kultura ez da aukera bat besterik gabe, bizitzaren ardatzetako bat baizik. Kulturak balio sozial izugarria dauka, eta hori da erakunde publiko batek indartu eta garatu behar duen ideia. Eta horretan hiritar guztiok izan behar dugu partaide, bakoitzak bere helburu, zaletasun eta ideiekin. Erakunde publikoak hiritarra bihurtu behar du kulturaren eragile nagusia, ez bakarrik jasotzaile gisa, baita emaile moduan ere, bere sortzaile sena garatzeko baliabideak jarritz. Errenteria/Orereta kultur hiria izan dadin nahi badugu, egin ditzagun hiritar guztiak protagonista, imajina dezagun koloretako hiri bat, non hiritar bakoitza margolaria den. Eman diezaiogun garrantzia horrek duen elkar bizitzarako trukatzeko balioa. Kultura ez da merkantzia bat, izaera humanoa garatzen duen tresna gozagarria baizik.





Clase de iniciación musical de Erreterria musikal en la plaza Xabier Olaskoaga

## “En torno a Musikaste 2016”

JON BAGÜÉS

La edición número 44 de la Semana de la Música Vasca, Musikaste se celebró en el mes de mayo entre el 19 y el 28 del pasado mes de mayo. Dos fines de semana enmarcando tres días de actividades pedagógicas. En esta ocasión el elemento central del programa no fue una personalidad sino un concepto, la VOZ, con motivo de la celebración del cincuentenario de la fundación de la Coral Andra Mari, creadora de Musikaste. Otras celebraciones, antiguas y actuales han contribuido a perfilar los contenidos de la edición: los cincuentenarios del Grupo Gaur y del movimiento de la nueva canción vasca *Ez dok amairu*; precisamente este último ha motivado una colaboración con la celebración de la Capitalidad Cultural Europea DSS2016, en

el marco del programa *Conversaciones* junto con una propuesta de viaje sobre la canción en base a obras compuestas por autores vascos en idiomas europeos que denominamos “Basque lieder”.

### Delicadas vocalizaciones sobre fondo de batucada

No se trata del nombre de un nuevo plato culinario. Es la realidad que escucharon en estereofonía los asistentes al concierto de música contemporánea en algunos momentos del concierto. Coincidíamos con la celebración de la apertura de la remodelación de un establecimiento cercano y las vibraciones, es lo que tienen, tienden a fundirse.

Aun con todo, el público apreció la diversidad del programa que homenajeaba a los componentes del grupo Gaur. La pieza central del concierto fue el poema coral “Karraxiz” bravamente interpretada por Ametsa Abesbatza y cinco solistas que cumplieron de forma excelente sus papeles. Smash Ensemble asumió la interpretación del resto de las piezas, cuatro de ellas compuestas para el concierto por jóvenes compositores, resolviendo expresivamente las dificultades de las partituras, aunque no convenciera a algún crítico. Completaron el concierto la proyección de dos films breves de José Antonio Sistiaga, cuya técnica consiste en la pintura directa sobre el fotograma. El pintor presente en la sala, quedó satisfecho del color de la proyección. Y el público disfrutó de esos instantes de colores mágicos.

### El jazz de Euskadi tiene buena cantera en sus conservatorios

El Conservatorio de Bilbao presentaba los resultados artísticos del primer año de la marcha del proyecto de las enseñanzas de las músicas modernas, no solamente del jazz, en los conservatorios profesionales del País Vasco. Y el resultado fue excelente. Daba gusto ver a adolescentes, antes de optar por los estudios superiores, disfrutar haciendo músicas que dejan traslucir influencias diversas, jazz, rock... Continuó la sesión el “Easo Jazz Orkestra”, que junto con alumnos tenían el apoyo de adultos, logrando un sonido realmente compacto, que sorprendió al público. Interpretaron además cuatro piezas de Iñigo Peña, todas ellas escuchadas por vez primera, y dos de ellas en las voces de Paula Brotons y Maddi Nogera. Los alumnos de Vitoria-Gasteiz, quizás con más años de trabajo, presentaron tres agrupaciones: el Combo, que aportó al programa una obra de José Barrio, la Guridi Txiki Big Band, excelente en la suite con la que nos deleitó y la Guridi Big Band, con mayoritaria presencia femenina, espléndida de sonido y que aportó además de los instrumentos, la voz de Patricia Sáez.

### Rezikletas

El tiempo se portó a medias en la propuesta de espectáculo de calle del sábado, realizando el final bajo cubierto. Cuatro bicicletas-carromato repletas de artefactos sonoros fabricados en base a objetos de uso común componían la caravana: reciclados de materiales plásticos, reciclados de



Concierto de clausura de Musikaste 2016, en el estreno de la obra “Balea” de Gabriel Loidi

utensilios de cocina, reciclados mixtos y reciclados de materiales naturales. En tres paradas compusieron los cuatro percusionistas del colectivo gasteiztarra Turukutupa un concierto de percusión en base a la combinación de todos los elementos, con toda clase de polirritmias. Un excelente ejemplo del artístico uso del reciclaje.

### De la música religiosa de V. Goicoechea al estreno del himno de Gaztelubide, pasando por “El Touring campeón”

Desde luego, no está de moda la música de Vicente Goicoechea, pero los asistentes al oficio religioso del domingo de Musikaste pudieron disfrutar de dos motetes hermosísimos que hacen justicia a la merecida fama que tenía en vida el



Alicia Amo, soprano, acompañada por Maite Aguirre en el programa "Basque lieder"



Javi Fernández, Itziar Busselo y Marixi Sesma, profesores de Errenteria Musikal, en el concierto didáctico

gran compositor. La Coral Andra Mari cantó con gran expresividad, acompañada al órgano por Óscar Candendo, que supo sacar al órgano de nuestra parroquia sus mejores sonidos. Siguió el concierto de txistu, con piezas de repertorio perfectamente interpretadas por nuestra Banda municipal, finalizando el concierto cantando el público el himno al Touring. Y también con un himno inició el concierto, casi contra la lluvia, la Banda de la Asociación de Cultura Musical, un himno dedicado a la sociedad Gaztelubide, siendo dirigida por Joxemari Oiartzabal. La parte fuerte del concierto estuvo dedicada a la música creada por el compositor de Luis Mariano, Francis Lopez, cuyas melodías y ritmos tarareaba buena parte del público; todas ellas fueron perfectamente dirigidas por Alain Ayerdi.

### La danza como motivo central para los conciertos educativos

"Irratia dantzan" una entrevista radiofónica a los profesores de la enseñanza de la danza en Errenteria Musikal fue el esquema ideado este año para mostrar a los 1.602 alumnos de entre 8 y 12 años la diferencia entre la danza tradicional, la danza claqué y la danza clásica. Actuó de presentadora Ana Egiazabal, siendo entrevistados los profesores Julene Calvo, Larraitz Ugartemendia y Jon Maia. La música en vivo, a cargo de txistu (Itziar Busselo), clarinete (Marixi Sesma), batería (Diego Arizmendi) y piano (Javi Fernández) fue perfectamente interpretada por los profesores de Errenteria Musikal, con la colaboración a la batería de XX.

Las tardes de la segunda semana se ofrecieron igualmente las "Musika Eskolen emanaldiak", recitales interpretados a cargo de los grupos instru-

mentales y de danza de Errenteria Musikal. Este año se añadió la propuesta de canto coral "Abesbatza eskolan", que organizada por la Coral Andra Mari concentró en la plaza Xabier Olaskoaga a 300 niños de todas las escuelas.

### Un viaje en el tiempo a través de la canción que imaginaron los compositores vascos

Con el título de "Basque lieder" se ofreció un viaje musical desde los salones de la reina María Antonieta a la música del siglo XX, de la mano de tres jóvenes cantantes que van consolidando su carrera: Alicia Amo, Marifé Nogales y Jagoba Fadrigue, voces que encandilaron al público. Disfrutamos además de una pianista de lujo, Maite Aguirre, bilbaína residente en Londres, que mostró una musicalidad exquisita. Anotaremos también aquí que entre los 16 compositores cuyas obras fueron interpretadas había dos renterianos, Ignacio Tabuyo y Félix Lavilla.

### "Ez dok 13 hitzez hitz", un recuerdo compartido con la capitalidad cultural DSS2016

La jornada coral tenía este año un color muy especial. Doce compositores, gracias a la colaboración con la cátedra Mikel Laboa, realizaron adaptaciones corales de doce melodías creadas por los cantautores Julen Lekuona, Xabier Lete, Benito Lertxundi, Lourdes Iriondo y Jose Angel Irigarai. Los coros que asumieron los doce estrenos fueron los Bogoroditsie Abesbatza, con el acompañamiento al piano de Junkal Guerrero en su propia composición, bajo la dirección de Ion Ugarriza;





La Coral Andra Mari dirigida por Andoni Sierra interpretando a Vicente Goicoechea



Percusionista del grupo "Turukutupa" en el espectáculo de calle Rezikletas

Oñatiko Ganbara Abesbatza, con el acompañamiento al piano de Eli Mendiara, bajo la dirección de Aitor Biain; Nafarroako Ganbera Abesbatza, con el acompañamiento al piano de Andoni Arcilla, bajo la dirección de David Guindano; y Landarbaso Abesbatza, con el acompañamiento de txalaparta y al piano Oier Etxaburu bajo la dirección de Iñaki Tolaretxipi. El público disfrutó de las interpretaciones que fueron todas de gran nivel. Pero hubo también alguna discrepancia en relación a la similitud estética de los arreglos corales.

Este concierto y el del día anterior se repetirán en Donostia en otoño al estar coorganizados con la Capitalidad cultural DSS2016, en el marco del programa "Conversaciones". Y en la misma jornada del viernes se cocinó la posibilidad de que se repitiera el programa del Ez dok 13 en Navarra con agrupaciones corales navarras.

### El estreno de *Balea*, de Gabriel Loidi como inicio de las actividades del cincuentenario de la Coral Andra Mari

El concierto de clausura se inició con una sorprendente orquestación del *Gernika - Lekeitio 4* de Mikel Laboa realizado por Ramón Lazkano, con una vigorosa interpretación de la Orquesta Sinfónica de Euskadi dirigida por Unai Urretxo, director vasco residente en Corea. Continuó el programa con la interpretación de cinco piezas religiosas de Vicente Goicoechea, como hemos señalado, destacado representante de la música religiosa de finales del siglo XIX. A la orquesta se sumó para esta interpretación el conjunto alavés Gazteiz Abesbatza, suma de los componentes de cuatro

agrupaciones corales vitorianas, que sonaron con rotundidad en las cinco piezas.

Gabriel Loidi es el autor de la obra *Balea*, la creación que recuerda la caza de la última ballena en el País Vasco, contada por la soprano Ana Otxoa, el barítono Jesús García Aréjula y la coral Andra Mari, que representaba el papel de pueblo y balleneros como actores de la odisea, siendo la orquesta la que aportaba el sonido de la acción, así como la representación de la ballena. Tanto solistas como coro y orquesta cumplieron a la perfección el difícil papel de la interpretación de esta obra. Con este estreno del final de Musikaste 2016 se daba inicio a la celebración del cincuentenario de la creación de la Coral Andra Mari, creadora de la semana. Un cincuentenario que se cerrará con la clausura de Musikaste 2017.

### Balance

Nueve mesas redondas sobre problemática de la música vasca.

Sesenta y tres ponencias sobre temas de música vasca.

Obras interpretadas: 2.428 escritas por 456 compositores de todos los tiempos.

Estrenos absolutos: 365.

Coros que han intervenido: 131.

Conjuntos orquestales: 12.

Conjuntos de música contemporánea: 18.

Grupos de música antigua: 13.

Grupos de cámara: 25.

Grupos de jazz: 19.

Grupos de música joven: 16.

Varios: 25.

## ¿Y Musikaste 2017?

Las líneas habituales de programación de Musikaste son el apoyo a la música contemporánea, el recuerdo de los compositores en sus efemérides y

el apoyo a los nuevos valores en la interpretación. El próximo año 2017 conmemoraremos los centenarios de los siguientes compositores:

II Centenario del fallecimiento de	Pedro Antonio de LANDAZURI	(Larrimbe, c.1747-1817)
Centenario del nacimiento de	Manuel MENDIZABAL	(Alegia, 1817-1896)
	José PIQUER	(Tudela, 1817-1900)
I Centenario del fallecimiento	Dimas URUÑUELA	(Salvatierra, 1844-1917)
I Centenario del nacimiento de	José Antonio EGUIA	(Balmaseda, 1917-1979)
	José YANCI	(Lesaka, 1917-1985)
	Ramón M <sup>a</sup> de SARASUA	(Eibar, 1917-1997)
	Ricardo ISASI	(Algorta, 1917-1998)
	Florentino PEÑAFIEL	(Varea, La Rioja, 1917-1999)
	Juan Manuel SUÁREZ	(Bilbao, 1917-2002)

Tras la selección de las posibles obras, a ellos dedicaremos parte de la programación. La música contemporánea tenemos previsto dedicarla a la última generación de compositores formados en Musikene. Y en la música sinfónica están bastante avanzadas las conversaciones de manera que la clausura de Musikaste 2017 tenga una clara resonancia navarra.

Son ideas que ya están en marcha para la edición número 45 de MUSIKASTE en la que nos gustaría adelantar una semana, siempre dentro del mes de mayo de 2017. Para quien desee ir conociendo los avances, podrá informarse en la página web:

[www.musikaste.com](http://www.musikaste.com)



Famili argazkia, Erreterian. Zutik, ezkerretik eskuinera: Jose Mari Azkarraga *Lurgorri*, Florencio Mozo, Natividad Mozo, Juana Mozo, Lola Azkarraga. Eserita ezkerretik eskuinera: Clara Alberdi, magalean Casilda, Martin Mozo, Nicolasa Ocio, Jose Mari Azkarraga. Lehen lerroko umeak: Emiliano Azkarraga, Bernardo Mozo, Begoña Azkarraga.

# JOSE MARI AZKARRAGA MOZO, *LURGORRI*<sup>1</sup> (Erreterian, 1916 – Derioko hilerrian, 1937)

---

JOSEMARI VÉLEZ DE MENDIZABAL

## Aurrekoak

Jose Mari Azkarraga Mozo jaio zela lehen mendurrena betetzen ari gara eta erreteriar sus-traietako pertsonaia zenez gero, bere herrikideei haren bizitzaren nondik norakoa agertzea bidezkoa iruditu zaie aldizkari honen arduradunei. Bihoakie eurei, nire eta sendiaren izenean, gure eskerronik zintzoena eskainitako aukerarengatik.

Jose Mari Azkarraga Erreterian jaio zen, 1916ko urriaren 29an. Ama zeukan erreteriar-

rra: Juana Mozo Ocio, 1884an munduratu, Martin Mozo Diego eta Nikolasa Ocio Fernandez bikotearen etxean. Martin Valladolidekoa zen eta Nikolasa Trebiñuko Zurbitukoa. Erreteriarra heldu ziren Martin 1883an bertako medikua izendatu zutelako eta bikoteari, Juanaz gain, Valeriano, Natividad eta Florencio seme-alabak jaio zitzaizkion Erreterian. Martin Mozo oso gizon ezaguna izan zen herrian, mediku titularraz gain La Fabril Lane-ra-ko zuzendaria ere izan baikenuen. Erreteriarra

---

<sup>1</sup> Jose Marik hainbeste maite zuen Aramaioko Telamendi ondoko bazterra da Lurberri. Handik hartu zuen izengoitia.



Aramaioko etxean. Ezkerreko leihoan: Florencio Mozo Ocio eta Jose Mari Azkarraga Urmeneta. Erdiko leihoan: Juana Mozo Ocio. Eskuineko leihoan, Jose Mari Azkarraga Mozo *Lurgorri* eta Lola Azkarraga Mozo. Atean: Juan Elejalde. Kanpoan: ezkerretara Emiliano Azkarraga Mozo; eskuinean, Bego Azkarraga Mozo.



Azkarraga Mozo anai-arrebak baserritarrez jantzita, ezkerretik eskuinera: Jose Mari (Lurgorri); Lola, eserita; Bego; Emiliano.

herriak Laneko Domina eskatu zuen Mozo jaunarentzat, harengan ziren merituak kontuan izanda. Erreterian hil zen 1934an.

Juana —gure amona Juanita— Jose Maria Azkarraga Urmeneta aguraindarrarekin ezkondu zen Erretereriako parrokiari 1914an. Bikotekideek elkar ezagutu ahal izan zuten Leandro-Valero Arbide abadearen bitartez. Senargaia Madrilen ari zen lanean, Instrukzio Publikoko Ministerioan, eta beharrak uzten zizkion orduak hiri hartako euskaldunekin harremanak bilbatzeko aprobeztatzen zituen. Euskalgintzaren Madrileko eragile sutsua bilakatu zen, Odon Apraiz, Busca Sagastizabal eta XX. go hastapen haietan hiriburuan bizi ziren beste euskaldun batzuekin batera. Jose Maria Azkarragak historia eta literatura zituen laketa eta 1912an *El fuego del amor* deritzan antzerki lana idatzi zuen, Donostiako Euzko-Etxea elkartearen estreinatu zena. Halaber, historiaurreak erakarritara, Enrique Eguren arabar arkeologoaren

lan-taldekide izan zen iragan mendeko bigarren hamarkadan.

Jose Maria Azkarraga, sendi monarkiko atzerakoian sortua, Madrilen euskaltzaletu zen. Hurrengo urratsa emateko bultzagilea, Agurainera bere ideia abertzaleengatik Erretereriatik heldutako Leandro-Valero Arbide apaiza izan zen. Honek Jose Maria gaztea ezagutu bezain laster adiskidetu egin ziren eta halako batean bota zion: “Badaukat zuretzat andereño aproposa”. Modu xehe horren bidez ahalbidetu zion Juana Mozo Ociorenganako zubia. Ezkonduta gero Madrilerara doa bizitzera bikotea, baina 1916an Jose Maria Bilboko Hezkuntza Institutuaren idazkari izendatu zuten eta sendia Bilbora aldatu zen.

### Jose Mari Azkarraga. Biografia txikia

Bikotearen lehen semea izan zen Jose Maria Azkarraga Mozo, 1916ko urriaren 29an Erretererian munduratu. Sendiak bazuen lehendik beste alaba



Lurgorri Pasealekua, Aramaion.



Madrilen kalean (1931), ezkerretik eskuinera: Jose Mari Azkarraga Mozo *Lurgorri*; Pako Salaberri; Emiliano Azkarraga Mozo; Jose Mari Azkarraga Urmeneta.

bat, baita errenteriarra ere, Maria Dolores, herri-tarren artean Lola deiturarengatik ezagunagoa dena. Juana Mozok bere gurasoen etxeko supazter-rra nahiago bide izan zuen bere lehen bi seme-a-labentzat Bilboko eraikin ofizial hotzeko bakarda-dea baino, eta horrela Carretera kaleko [gaurko Biteri kaleko] 12. zenbakian etorri zen mundura gaurko gure protagonista.

Jose Marik haurtzaroa Bilbon bizi izan zuen eta Plaza Barriko marista fraideen ikastetxean lehen mailako ikasketak egin zituen. Bertan ere lehen Jaunartzea egin zuen. Jose Mariren aitak ministe-rioko funtzionario bezala igoera izan zuenez gero Madrileran aldatu zen sendi osoa, 1929an, ordura-ko beste bi kide gaztetxo gehiagorekin: Emiliano eta Begoña.

Madrilerako aldatetaren aurretik, ordea, Jose Maria Azkarragak beste erabaki garrantzitsu bat hartu zuen, sendiaren ibilbidean mugarri

garrantzitsua izango zena: udako etxe bat erai-ki zuen Arabako Aramaion. Etxe hark eta, oro har, Aramaioko giroak modu berezian eragin zuten Jose Mari gaztearengan. Oso errealitate euskaldun bat aurkitu zuen ibar hartan eta he-zurretaraino kutsatu zen euskal estiloaz, Bilbo erdaldunean aurkitu ez zuena. Aramaioko etxea izango da Jose Marirentzat, 1937an eraila izan-go den arte, euskaltzaletasunean murgiltzeko egiazko arragoa.

Jose Marik Madrilen amaitu zuen batxilergoa eta 1930ean unibertsitateko ikasketei ekin zien, Zuzenbide Fakultatean. Bertan lau ikasturte eman zituen. Aramaioko giro abertzale euskaltzalea izan bazen piztailea, Madrilen aukera ezin hobea aurki-tu zuen gazte hark bere ideia politikoetan hazteko. Euskal Herria maite zuen eta huraxe izango zen aurrerantzean bere bizitzako uneak oro eramango zizkiona.

Bilbao - 16-12-37.

Muy muy queridísimos padres y hermanos: Valor para ser la despedida posterior de nuestros hijos. Ante el piquete sereno, tranquilo, sin el más leve temblor en mis labios fui en mi juicio, con esa tranquilidad que proporciona la conciencia limpia de falta alguna de las que se me imputan, soy ante el Supremo Jefe, el verdadero, agot.

He estado sospecho a mi patria, ha es la única falta que se me pudiera imputar para mi gran honor. No sé o pido que la améis vosotros también.

No llores mi muerte; que nuestras almas vivas la eterna alegría que en estos instantes vivs en la vida.  
¡Qué Remedio!

Ya el sacerdote ha confortado mi espíritu con el Pan de los Angeles, y después de esto, ¿qué importa la muerte? No llores, pues; si vivas la alegría que inundas mi corazón al pensar que muero por haber amado mucho a mi patria!

Si una vez causa quiero para mi muerte. Valor, y patriotismo, patriotismo, patriotismo. ha es la única vez causa que existe.

Ya a los que dijeron que habíamos manchado el apellido, decidid que los que muero por mi idea lo honran eternamente.

Hasta la eternidad. Aquí. *Jesús Luján*  
Hay más que nunca o amor

Lurgorriren gutuna guraso eta anai-arrebei, hil aurreko orduetan idatzia. 1937ko ekainaren 16a

Madrileko "Euzko Ikasle Batza"ren presidente hautatu zuten 1933an eta euskal nazioaren defentsan aritu zen gogotsu, beste zenbait kiderekin batera. Euskal militanteen artean lagunak izan zituen Jesus Galindez, Benito Areso, Angel Apraiz, Andoni Urrestarazu (Umandi), Bernardo Mesanza eta abar. Haiekin batera lortu ahal izan zuen Azkarraga gazteak Madril bilakatzea euskal kulturaren erreferentea. Euskal Unibertsitatearen gaineko aldarrikapen jarraikia, euskarako ikastaroak, literatura eta ikerketa lehiaketak, pintura, eta musika erakustaldiak antolatu zituen. Diodan Euskal Ikasleen I Lehiaketan, 1934an, Errenteriako Udalaren diru laguntza batekin finantzatu ahal izan zela euskal industriari buruzko ikerketa lerroa. Jose

Mari Azkarragak harreman sare zabala bilbatu ahal izan zuen batzaren lehendakaritzan: Jose Miguel Barandiaran, Bonifacio de Echegaray, Manuel Irujo, Jesus Apellaniz, Fernando Amarika eta gisa horretako intelektual asko. Hamazortzi urteko gaztea zela kontuan izanda, ez zen Azkarragarena txantxetako lorpena izan<sup>2</sup>.

Aramaioko Euzko Gaztedian afiliatu zen eta bertatik lehen urrats politikoak eman zituen, EAJ-ko kide ospetsuekin han eta hemen hitzaldiak ematen aritu zelarik 1934tik. Urte hartan bertan, Instrukzioko Ministerioaren Administrari-tekniko Kidegorako oposaketak egin ziren Madrilan eta lau mila kideren artean lehena atera zen *Lurgorri*. Plaza eska zezakeen lanerako, eta ezagutzen ez

<sup>2</sup> Harremana zeukan Koldo Mitxelenarekin, elkar ezagutzen baitzuten Martin Mozo aitonaaren bitartez. Etorikizunak biak elkartuko zituen, oster, frontean eta 1937an Duesoko eta Larrinagako espetxeetan.

zutenen harridurarako, Oñatiko Institutua hautatu zuen. Arrazoa? Euskadin bizi ahal izatea... eta bihotzean zeraman gar aberkoiari aukera ematea. Bestalde, Zuzenbide karrerako azken ikasturtea libre moduan egingo zuen eta badirudi behin karre- ra amaituta ELA-STV sindikatuan lan profesionala egiteko asmoa zuela.

Europako mugimendu abertzaleak ezagutzen zituen eta estaturik gabeko nazioen kulturak aztertu zituen. Kontaktuak zituen Madrilen, europar sentsibilitatea hurbilarazten ziotenak. Estudiatu zuen Kroazia, Txekia, Hungaria, Austria, Irlanda, Finlandia... eta beste herrialde askotako egoera politiko eta kulturala. *"Iksi kieli, iksi mieli"* idatzi zuen behin<sup>3</sup>, bere eginez Oksanen suomiarraren askatasun kanta: hizkuntza bat, gogo bat.

### Jose Mari Azkarraga idazlea. *Lurgorri*

Idazle bezala nabarmendu zen gehienbat Azkarraga gaztea. Hiru urte jori utzi zizkigun alde horretatik. Augustin Zubikarai Euzkadi egunkariko bere lankideak zioenez, Jose Marik idaztea zuen laketa eta horretara eskaini zuen bere burua, aldizkari eta egunkarietan. Ene ustez, *Lurgorri* kazetari peto-petoa izan zen, ofizioan bere kabuz hezita. Zuzenbideko ikasketek oinarri sendoa eman zioten, prestakuntza guztiz serioa, eta hori garbi asko geratzen da, artikulua periodistikoetan darabilen estiloan.

1932koak ditugu bere lehen hausnarketa idatziak *Amayur* astekarian. Hamasei urte bete berriak zituen erreteriarra eta lehen ekarpena "Socialismo" titulatu zuen. Bi urtez iraun zuen astekariarekiko harreman aktiboak. Gero *Euzko Langille* agerkariaren txanda etorri zen. Jose Mari ELAn zegoen afiliatua eta euskal langileen defentsan aritu zen idazki eta hitzaldien bitartez. *Gudari* aldizkari (1936-37) eta *Euzkadi* egunkariko (1933-37) lankidetzarekin osatu zuen Azkarragak bere ekarpen literarioa. Gerra denboran *Euzkadi* egunkaria izan zuen, gehienbat, bere lantokia eta Euskadiko frontean ez ezik Asturiasen ere aritu zen gerrako korresponentsal gisa.

### Jose Mari Azkarraga. Politikaria

EAJ eta ELA-STVko militantea zen. Altxamendu faxistak Aramaion harrapatu zuen *Lurgorri* guraso eta anaia-arrebekin, pleuresia baten arrastoak

guztiz osatu gabe. Aramaion sortutako Comité del Frente Popular-arekin kolaboratu zuen eta euskal miliziak osatzean, Aramaio, Arrasate, Aretxabaleta eta Eskoriatzako lagun batzuekin batera kuartel bat eratu zuten Eskoriatzan. Huraxe izan zen Amayur batailoia zeluletako bat. EAJ-k frontera bidali zuen Jose Mari, kazetari lanetan.

Gerra aurrera zihoala, Ariztimuño batailoiko komisario politiko izendatu zuten "Lurgorri" 1937an, eta azkenik, San Andres izenekoan aritu zen kargu berarekin. Bestalde, lehen Eusko Jaurlaritzako Kultura Batzordeko kide izendatu zuten 1936an, eta Bigarren Mailako Hezkuntzako aholkulari gisa aritu zen, aritu ahal izan zen denbora laburrean. Angelita Loidi Bizkarrondoren oroitzapenetan oinarritua Mikel Zabaletak argitaratutako "De los Olaziregi a los Loidi" lanean irakurtzen dugu: "La madrugada siguiente (23 de agosto) se despidió de Koldo Mitxelena y de Jose Mari Azkarraga, cuya familia materna era de Rentería, y al que conocían los Loidi, que había sido ascendido en Trucíos a comandante del Euzko Gudarostea".

"Santoñako traizioa" deitu izan den jazoera dela eta, hainbat eta hainbat euskaldunekin batera, faxistek *Lurgorri* atzeman zuten eta Duesoko presondegira sartu zuten. 1937ko irailaren 27an epaitu zuten. Azaroaren 28an, Senra zeritzan itsasontzian Bilbora eramane zuten. Eta handik Larrinagako kartzelara: 53 zenbakiko ziegara sartu zuten. Derioko kanposantuko ormaren kontra fusilatu zuten Jose Mari Azkarraga 1937ko abenduaren 16ko egunsentian. Erregistro Zibileko (Hirugarren Ataleko) 23 liburuan, 262-476 orrialdean, egun hartako ziurtagiria irakur daiteke: "Falleció".

Hil aurreko orduetan Azkarraga abertzaleak bere ziegatik idatzitako eskutitzak ditugu testigantzarik adierazgarriena gazte hark bizi izan eta amesten zuenaren gainean. Guraso eta arrebei, Emiliano anaiari, amaren aldeko osaba-izebei eta Juan Ajuriaguerra EAJko buruzagiari zuzendutakoetan, pertsona ausart, zintzo, eskuzabal eta maitagarriaren mezuak irakurtzen dira. Abertzale- letasun eta euskaltzale- letasuna izan zituen helburu Jose Mari gazteak bere bizitza-ibilbidean. Horregatik erail zuten.

Jose Mari Azkarraga Mozo *Lurgorri*, Franco jeneralaren agindupean altxatutako uhin faxistak hil zuen. Etika politikoak eraginda justiziaren al-

<sup>3</sup> "Lagercrantz" (Euzkadi/1935-02-28)

deko ideiak defendatu zituen gazteari Derioko hilerrian itzali zioten bizia. Bertako horma grisak abertzale euskaltzalearen odolaz tindatu ziren abenduaren 16 hotz ilunean. Euskal Herriaren ametsa, berriz, hamarkadetarako belztu zen.

Sarraski hartatik hamarkada luzeak igaro diren arren, eraile haien ondorengoetako inork ez du krimenarengatik urrikalpena erakutsi. Gertatu izan ez balitz bezala. Areago, faxista haien kumeen kumeak Historiari buruzko irakurketa kolpista berri batean justifikatzen ari dira altxamendua eta haren ondorio latzak. Memoria historikoa arbuiatzen dute, ariketa ziniko lotsagarrian.

Baina Jose Mari Azkarraga Mozorenaren gisako kasuak ditugu giza duintasunaren sendotasunean sinesten laguntzen digutenak. Euren herriaren askatasunarengatik eman zuten nork eduki dezakeen ondarrerik baliotsuena: bizia. Eta ohore hori ez die inongo faxismok lapurtuko.

Oharra:

Jose Mari Azkarraga *Lurgorri*ri buruz gehiago jakiteko:

<http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/mono/lurgorri/00005095.pdf>

*Y CUANDO LEJOS DE TI.  
YA DE MI SE OLVIDE EL MUNDO,  
CUANDO NADIE SEPA YA  
QUE DE ESOS VALLES ORIUNDO  
SOY Y EN ELLOS NACÍ,  
MI CORAZON TE AMARÁ.*

José M<sup>a</sup> Azkarraga  
"LURGORRI"

**UNIVERSIDAD VASCA  
HOMENAJE**  
a  
**JOSE MARIA AZKARRAGA «LURGORRI»**  
PRESIDENTE DE EUSKO IKASLE BATZA  
FUSILADO EL 16 DE DICIEMBRE DE 1937.  
\*  
ACTO CULTURAL CON LA INTERVENCION DE:  
\* FELIPE LIZASO  
\* KOLDO MITXELENA  
\* JOSE ANGEL CUERDA

EAJ PNV

DIA 16 DE DICIEMBRE 1977  
HORA: 8 TARDE  
LUGAR: CINE IRADIER  
(PRUDENCIO MARIA BERASTEGUI N.º 12)

Omenaldia Lurgorri heriotzaren 40. urteurrenean





Homofobiaren Aurkako Zebraidea 2015.

JUAN QUIROGA - EHGAM

# Euskalgintza berritzen - II

IMANOL MINER ARISTIZABAL

Demagun inoren erreakzioei begira egon gabe iazko idazlanean abiatutako bideari segida ematea erabaki dudala, ulertzen baitut, hobetsi beharreko norabidearen erakusle eta gidari ere badirela herriko euskalgintzetan, une honetan bertan, goizeroko kafesne-zopetan aurki ditzakegun psikolastoak, ika-mikak eta isiluneak, nabarmentasunak eta elipsiak, maitaldi suharrak, ezin ikusiak eta gainerako debozioak, bizi dugun momentuaren adierazle diren neurrian. Batzuetan badirudi ahaztu egin zaigula nondik gatozen, eta ondorioz, sinistu egiten dugu gauzak orain ezagutzen ditugun bezalakoak izan direla beti, bai orainaldian eta baita etorkizunean ere horrela izan daitezen bermatzeraino. Bada ez. Garaiak aldatu direnez, aldatu beharra dago ezinbestean, bakoitzak bere abiaduran, elkarri enbarazu egin gabe.

Izan ere, Euskaltzaleen Topaguneak urtarrilean Durangon antolatutako XIII. Topaldia jardunaldian, Imanol Larrañagak, Elgoibarko Izarra euskaltzaleen topaguneko kideak eta behinolako Adorez eta Atseginez mintegiko partaide izandakoak, euskaldunak batzen gaituena banatzen gaituena baino garrantzitsuagoa ote den galderatik abiatuta, gogoetarako proposamen gisa hurrengo gaia mahaigaineratu zuen: euskara

elkarteez gizarteko bestelako gaietan busti eta gainontzeko herri mugimenduekin lankidetzan jardun behar al dute? Informazio gehiago nahi duenak, Topaldiaren webguneko ponentzia eta bideoetara jo dezake, baita 2016/04/10eko *Argia* astekariaren 2.502 alean, Onintza Irureta kazetariak egindako elkarrizketara ere. Ez da nolana hiko galdera, eta bera ere ez da edonor, beteroetan beteroena izaki, bere herriko euskaltzaleen topaguneko eragile lanetan 25 urte baino gehiago eginda.

Elgoibarko Izarrako bidegileak partekatutako galderek erakusten digute herri, auzo, lantoki eta bazter ugaritako euskaltzaleen topaguneak aurrera egiteko zein arrastoren atzetik gabiltzan; Euskaltzaleen Topaguneko zuzendaritzako kideentzat ere gaia ez da arrotza, gainerako euskalgintzetan ez den bezalaxe, esate baterako, *Argia* astekariaren ildo editorialak egindako apustuari begiratu bestela. Gurean, iazko idazlanean aurreratu bezala, azken hiru urteotan, Saretuz proiektua, galdera bertsuen bueltan erantzunak esperimentatzen hasita dago, eta uste dut huts egiteko arriskurik gabe esan dezakegula posible dela demostratzen ari dela eta gainera emaitza onak ematen dituela. Oraindik erantzun baino galdera gehiago ditudan



Ikastolaren lidergoa herriko euskalgintzan (<http://ikastolareneguna.blogspot.com.es/>)

arren, susmoa dut horrelako esperimentuak, herriko euskalgintzentzat arnasbidea izateaz gain, Lau Haizetara bezalako euskaltzaleen topaguneen I+G+B (Ikerketa + Garapena + Berrikuntza) ere izan daitezkeela, ezagutzen ari garen oztopoak gainditu eta txukun xamar kudeatzen asmatuz gero behintzat.

Kontua da herrian bertan ditugun gainerako euskalgintzetako kideekin, eta herrigintzetakoe-kin, galderak zergatik ez ditugun partekatzen oraindik, halaber bizipenak, kezkek, erronkak eta buruhausteak. Azken urteetan bakoitza bere zilborrari begira bizi izanak begi-bistako kalteak eragin dizkigula esateko moduan gaude jada. Horregatik aurtengo Orereta ikastolaren batzarrean esanda geratu da ez dela posible finantzetan sendo eta ekonomikoki bideragarri diharduen ikastola *metrosexualaren* ondoan Lau Haizetara *ihartuta* egotea batetik, eta bestetik, ikastolan ere ikasleak eguneroko bizitzan euskaraz bizi ahal izateko beharrezko lanabesik gabe *desarmatuta* ateratzen ari direla oraindik ere; bi ebidentzia hauek, ikastola sortu zutenen ikuspegi eta helburuekiko egoki jokatzeko ari ote garen galderaren aurrean jartzen baikaituzte. Horregatik, beharbada, hasita daude ikastolan izpi berriekin euskalgintzaren

gaiari argi egiten, barruko eta inguruko eragileen laguntzaz, praktika onen bidetik, portaera eredu-garriak sustatzen eta hizkuntza erabilera prozedurak zehazten, esate baterako.

Orereta/Errenteria bezalako herri batean euskara biziberritzeko erantzukizunak partekatuta izan behar duela erakutsi digute azken hamarkadek, eguneroko behaketan eta erakundeen estatistikaren emaitzetan. Orereta ikastola bera aitzindari gisa, eta geroztik euskarazko irakaskuntzan batu zaizkion ikastetxe guztiak elkarrekin jardunda ere, ez dira nahikoa herria euskalduntzeko, gainerako euskalgintzak esparruka isolatuta nahikoak ez diren bezalaxe. Hezkuntza komunitateek bere egitasmoa osatu ahal izateko, beraz, gainerako euskalgintzen beharra dute eta alderantziz.

Gurea bezalako herri batean euskaltzaleon topagune behar lukeen Lau Haizetararekin gertatzen ari dena ondorio zuzena ari da izaten, esate baterako, haur edo gazte batek ikastetxetik atera eta kalean topatuko dituen aisialdi, kirol, kultura eta hedabide eskaintzari eta hizkuntza batean edo bestean baliatzeari dagokionean bere hizkuntza sozializazioan zuzen-zuzenean eraginez: zenbat eta espazio/aukera gutxiago euskaraz, orduan eta erabilera apalagoa, eta ondorioz, orduan eta



Euskalgintzetako kideak elkarlanean, Errigora 2016. (Esther Boticario-Saretuz).

hizkuntza gaitasun mugatuagoa. Modu berean eragiten ari zaio euskalduntze esparruari, euskara ikasle bat euskaltegiko klaseetatik atera eta ka-lean, bere egunerokoan topatuko dituen zerbitzu, eskaintza, hedabide, lagunarte eta topaguneei dagokienez. Eta okerreana dena, norabide berean ari da eragiten adin guztietako herritarrongan, hiztun garen neurrian, euskara jakin edo ez, euskarazko kultur transmisioari, ikuspegiei, bizipenei eta bizimoduari berari dagokionez.

Orereta/Errenterian, elkarbizitzaren gainean hausnarrean hasita gauden honetan, euskaraz bizitzeko autodeterminatu garenok euskaraz sanoki biziko bagara, eta gainerakoekin etorkizuneko elkarbizitza euskaraz (batez) ere bideratuko badugu, zerbait berria pentsatzen hasi beharrean gaude, gaurtik bertatik, orain arteko formulek nora eramán gaituzten agerikoa baita. Gure zilborretik burua altxa eta guk baino hobeto egin dutenengandik ikasteko, 2016/05/29ko *Argia* astekariaren 2.509alean, “Ederki izerdituta lortutako miraria” izenburuarekin Onintza Iruretak Lasarte-Oriako kasuari buruz egindako erreportajeak pista dezente ematen dizkigu, besteak beste, gure ezinen aterabidea herrian bertan daukagula jabetzen hasteko, esate baterako.

Herri bateko hizkuntzen erabileraren normalizazioan, eta beraz, hizkuntzen eta hiztunen elkarbizitzan aurrerabidea egiteko, J.M. Sánchez Carrión, *Txepetx* hololinguistaren arabera, lehenago beste oinarrizko lengoia bat normalizatu behar izaten da, eta gure euskalgintzetan, bestea aitortzea eta denok kabitu behar dugula ulertzea, oraindik zintzilik ditugun ikasgaiak dira. Norberak egiten ari(tu) denaren ardura hartzea tokatzen da, eta behinola aktibatutako iraganeko portaera patroiak desaktibatzea ere bai, nola erakunde mailan, hala norbanako mailan ere, gizalegea eta jendartekotasuna gure jardunaren muinera ekartzeko, biktimismoa gainditzeko, aniztasuna kudeatzeko eta garen honetatik burua jaso, memoriak osatu eta etorkizunari aurrez aurre begiratzen hasi ahal izateko.

Euskalgintza desberdinen artean etorkizuneko elkarlanak eta sinergiak abiatzeko ahaleginean elkarrenganako arduraz jokatzeko eta iraganeko akatsak ez errepikatzeko, egiten duenaren ardura hartu eta bere jarduna etengabe berrikusten duen mugimendu bezala abiatu behar izan du Saretuz proiektuak. Hizkuntzen gainean eta hiztunen buruetan azken hamarkadetan eratu diren gezurrak elikatzea saihestuz, egia, justizia eta errepara-



Sardexka Izan...: irudi zirikatzailea (Sareuz proiektua).

zioaren bidetik, betaurreko/software berrien lantuntzaz, duintasuna berreskuratuz, hiztunen eta hiztun taldeen memoriak osatzen ahalegintzen ari da, askotariko euskalgintzekin lankidetzara osagarrian, elkarbizitzari eta bizitzaren garapenari ekarpena eginez. Inguruko hiztunekin, hizkuntza komunitateekin eta hizkuntzekin harremanetan bizitzea merezi izango duen eta elikagarri izango den mugimendu experimental gisa, euskalgintzak herrigintzaren muinean behinola galdutako lekua berreskuratuzeko xedez dihardu.

Eta honen guztiaren erdian, zertan dihardut nik? Zein rol ari naiz jokatzen eta zer ari naiz elikatzen? Eta batez ere, zer da egiazki eta zehazki nahi dudana? Horra euskalgintza berriak abiatzeko, edota zaharrak berri eta eraldatzeko galdera nuklearrak, edo nahiago baduzue, etengabe berri-tzen ari den martxa baten lehen notak.



Ereintza Dantza Taldeko mutilak *Makil Handi* dantzatzen Betelun.

# Ereintza Dantza Taldea

## 2015 eta 2016 urteetan

### ANDER OIARBIDE

Urtero legez, azken urte honetan ere Ereintza dantza taldean oinak astinduz aritu gara, bai herrian baita beste udalerrri batzuetan ere. Ezkontzak, ikuskizunak, ekintza kulturalak... Jakina da ez dugula aitzakia handirik behar dantzaz jartzeko, eta horrexegatik hemen duzue 2015-2016 bitartean egin ditugun dantzaldien laburpen bat:

**2015eko maiatza:** maiatzaren 9an Erreterian ospatu zen lehen Musikaldia jaialdian parte hartu genuen, aipagarria da arratsaldean Landarbaso abesbatzarekin batera dantzatu genuela *Donostia-ko hiru damatxo* kantaren bertsioa.

**2015eko ekaina:** Ekainaren 6an Gure Esku Dago egitasmoaren barnean joste egunean parte

hartu genuen *Iruten ari nuzu* kanta dantzatu. Bi aste geroago, 21ean hain zuzen ere, Anoetan egin zen ekitaldian egon ginen.

- San Juan Bezpera: Ereintza dantza taldeko dantzari guztiok dugu egun hau egutegian markatua. Urtero bezala, soka Udaletxearen arkupeetatik atera zen urteko egunik luzeenari amaiera ederra emateko asmoz. Alkateak eta Alain Mayak bidea ireki zuten eta lehenengo aldiz Erreteriarren historian, neska atzeskulari bat izan genuen, Nagore Indakoetxea, alajaina.

Ekainari agur esateko 28an Betelun izan ginen gogotsu herriaren aurrean emanaldi bat eskaintzeko.



Ereintza Dantza taldea Atlantikaldian.

### 2015eko uztaila:

- Salou: Esaera batek dio ohitura onak ez lira-tekeela inoiz galdu behar, horregatik urtero egin ohi dugun bezala, Salouen igaro genuen uztaileko lehenengo astea; Salouko Euskadiren eguna ospatzeko eta bertan parte hartzeko asmoz.

Saloutik bueltatu ginen, baina deskantsatzeko ia astirik gabe: gure taldeko neska batzuk Kukai dantza taldearen *Kukaikaxa* lanaren estreinaldian dantzan aritu ziren.

Madalenak ia gainean genituela urtero bezala ez genuen hutsik egin Erromeria egunean, uztailearen 18an. Dena dela, aurreko egunean Madalenetako omenduek (Hibaika arraun taldeko kideak) guk ere arraun egiten bagenekiela ikusi zuten, bada bateleren zortzikoa dantzatu genien.

Madalenen barnean ere ezin ahaztu 22 eta 25 egunetako prozesioan amabirjinari eskaini genion ezpata-dantza. Uztaileari amaiera emateko, eta abuztuan hartu genuen deskantsuaren aurretik, Loiolan ikuskizuna eskaini genuen.

**2015eko iraila:** Pilak inoiz baino kargatuago genituen entseguetara bueltatu ginenean, hasi eta berehala, 17an, Atlantikaldiaren bigarren edizioa etorri zitzaigun gainera, bertan Nafarroa Behereko dantzak egin eta Kukaikaxan parte hartu genuen berriro ere Kukai Konpainiarekin batera. Igandean Andra Mari abesbatzarekin batera amaiera eman genion jaialdiari.

**2015eko urria:** Urriaren lehen asteburuan Iurretan izan ginen bertako taldearekin batera

San Migel jaiak ospatzeko gogoz. Aste-bukaera horretan bertan gure dantza taldeko dantzari diren Beñat Salegi eta Luis Garciak Euskal Herriko Aurreku txapelketan parte hartu zuten; gainera, Beñatek hirugarren postuan sailkatzea lortu zuen. Bi aste geroago Idoia Besada estreinakoz aritu zen Euskal Herriko Dantza Solte txapelketan bere bikote den Xabi Artolarekin batera, eta hori aski ez dela, bigarren postuan sailkatzea lortu zuten.

**2015eko azaroa:** Azaroaren bigarren astean Extremadurako astea ospatu zen eta bertan gure parte hartze aktiboa izan zen, inaugurazio ekitaldian dantzatu baikenuen. Ondorengo egunetan ere hainbat emanaldi izan genituen.

**2015eko abendua:** Santo Tomas eguna Errenterian oso egun berezia izaten da, txistorra postuak, animaliak, azoka... Herriak urte batzuk atzera egiten du eta baserritarrak baserrietatik herrira jaitsi bailiran, txapelek, blusek eta soinekoek Errenteria xarma berezi batez janzten dute. Ereintza dantza taldeak ere bere aletxoak jarri zuen txistorra eta taloen postua jarrita.

**2016ko otsaila:** Aurten inauteriak goiz etorri zaizkigu, eta horregatik urte berriari hasiera eman eta berehala gure moztarok prestatuta genituen.

- Azeri dantza: Errenterian jada tradizio bihurtu den ekitaldian Ereintzako sasi-mutil eta sasi-neska guztiok ohiko kalejira luzea martxan jarri genuen. Taldeko dantzariok eta festara apuntatu ziren bikoteek gure alde ganberroena aterata inauteriei hasiera ezin hobea eman genien.



EREINTZA DANTZA TALDEA

Ereintza Dantza Taldea Azeri dantzan.

Otsailari hasiera ona eman bagenion ere, ezin izan genituen nahi bezala agurtu inauteriak, ezen eguraldi txarrak sardinaren ehorzketa bertan behera uztera behartu baitzuen.

**2016ko apirila:** Udaberriaren etorrerarekin batera, urtero bezala Hernanin ospatzen den Dantzari egunean izan ginen Euskal Herriko beste talde askorekin batera; aurtengoa XXI. edizioa izan zen.

Apirilaren 21ean ETB 1en Aiko taldeak grabatutako Jotamentala proiektua telebistan estreinatu zen, non gure taldeak bere ekarpena egin zuen, preseski Sabin Bikandiren eskutik jasotako klasean eta gure taldeak dokumentalerako espresuki grabatu zuen fandangoan.

Apirilaren azkeneko asteburuan, 30ean, hain zuzen ere, Errenteriako Sagardo eguna ospatu zen eta egunari jai-giroan hasiera ematearren, Foru plazan Sagar dantza egin genuen.

Horrenbestez, atzera pixka bat begiratu ostean, ikusi duzue urte aktiboa izan dugula Ereintza dantza taldean, baina betiko poztasunarekin eta gogotsu egin dugu emanaldi, dantza eta emandako urrats bakoitza. Orain, aurrera begiratzuz eta uda datorrela eta, ekitaldi eta ikuskizun ugari datozkigu gainera, San Juan bezpera, Salou, Erromeria Eguna... eta, ohi bezala, ez dugu hutsik egingo. Gainera abuztuan Txekiar Errepublikara bidaia egingo dugu, gure kultura eta dantza bertara erroteko asmoz, baina hori beste egun batean kontatzeko kontua izango da...



EREINTZA DANTZA TALDEA

Ereintza Dantza Taldea Hernaniko XXI. Dantzari Egunean.

# Ipurtargi

## El señor de la noche

ION ARRETXE

—Seguro que lo conoces —dijo Lorena—. Aunque parezca más joven que tú, debéis tener una edad parecida. Si lo has visto una sola vez, ya no lo olvidas.

La primera vez que oí hablar de Ipurtargi fue a Lorena; lo dijo con estas mismas palabras o con otras muy parecidas.

Debo reconocer que me molestó un poco su comentario sobre la edad y las apariencias, pero no le dije nada. Lorena tenía esas cosas, al menos conmigo; tal vez era una de sus mil argucias para protegerse de mí. Sospechosamente, yo me había convertido en poco tiempo en el parroquiano que más frecuentaba su bar, que aunque se llamaba Bar Mesón Bellas Montañas de Gipuzkoa —y así lo certificaba un largo cartel sobre la fachada— todos los vecinos de Beraun lo conocíamos como el Lorena's Bar.

Desde que murieron mis tías y regresé al apartamento de la calle Maurice Ravel, donde me crié con ellas tras la dramática desaparición de mis padres en una expedición a la cara sur del San Donato, adopté la costumbre de bajar casi a diario a comer en aquel garito.

Ofertaban un menú del día que cocinaba con bastante arte y mucho esmero su simpática madre, la señora Alsacia, una enigmática mujerona nacida en Cintruénigo, aunque de madre alemana y padre francés. Era un menú bastante variado —hacía honor a los gustos cosmopolitas de la cocinera—, muy bien condimentado y a un precio más que razonable. Y en cualquier caso, yo lo prefería a tener que comprar y cocinar cada día; cosa que evitaba a toda costa para conjurar lo mejor que podía la obligada soledad con la que me había tocado afrontar el último tramo de mi consumida vida.

Jubilado prematuramente, y apartado de la vida social antes de lo que a mí me hubiera gustado, había decidido invertir los últimos meses que me quedaban de vida en escribir artículos para la re-

vista *Oarso*. Artículos que enviaría después a mi editor y viejo amigo D.P.M. para que, una vez yo hubiera muerto, los fuera entregando regularmente en la redacción de la revista, al ritmo de uno cada año, y de esta manera, al menos así lo creía yo, nadie notara mi ausencia.

—Ipurtargi, luciérnaga —le dije sin más.

—Le llaman así porque sólo sale por las noches —me respondió Lorena.

—Ya.

—Y porque lleva una luz.

—¿En el culo?

—No, en la frente.

Además de la esquivada simpatía de la guapísima Lorena, a cuyos encantos yo no estaba dispuesto a renunciar, y del buen yantar al que ya me he referido, otra de las cosas que me atraían de aquel bareto, y me invitaba a pasar las horas muertas en él, era un puzzle de tamaño descomunal que ocupaba casi por entero una de las paredes del local, la pared que quedaba a la derecha de la entrada, frente al ventanal. Debía estar formado por más de 30.000 piezas, y representaba el mural que Don Valeriano Leceta pintó con tanta paciencia como maestría en la sala capitular del Ayuntamiento de Errenteria.

A decir verdad, era el único puzzle del que yo tuviera noticia que superaba en tamaño a la obra original; y eso que, en este caso, la obra original era un fresco de dimensiones gigantescas.

Me encantaba perderme en cada pormenor de aquella imagen, recorriendo pieza a pieza los detalles de la magnífica composición. Empezaba por la marcada anatomía de los fornidos portadores del escudo de la villa, que destacaban por encima de los otros personajes; seguía por la hierática estampa de los frailes, con sus calvas antiguas y sus ojos velados por el estudio de las miniaturas y la mansedumbre; estudiaba después los rostros sonrosados de las mujeres, que parecían tallados en alguna madera noble





JON ARRETXE

y dócil; me entretenía, cómo no, en el grotesco trazado de los tocados femeninos, tan carnales como inverosímiles; mi vista se recreaba en las numerosas aristas de las peñas de Aya, y en la sobria geometría de los bloques de cemento del extremo opuesto del cuadro, donde el futuro proyectado era ya una antigualla; y así, pieza a pieza, personaje a personaje, recorría cada tarde siglos y siglos de historia sin moverme siquiera del bar.

A veces, para contemplar según qué detalles, me tenía que subir a una silla. Y hubo alguna ocasión en que, debido a lo inaccesible de las piezas más extremas del gigantesco puzzle, y aprovechando que Alsacia y Lorena estaban ocupadas y distraídas en sus quehaceres, me subí encima del fútbol.

Según me contó Lorena, el puzzle ya estaba ahí cuando les traspasaron el bar y, aunque le faltaba una pieza, decidieron conservarlo.

—¿Le falta una pieza? —pregunté, mientras examinaba con atención el enorme cuadro.

—Sí. Justo encima del remo. Entre la punta de la pala y el cero de 1320, ¿la ves?

—¿Cómo quieres que la vea, si falta?

—¿(...)?

—Era una broma.

Efectivamente. En la parte superior de la imagen, casi en el centro de la composición, en la franja comprendida entre la leyenda “Villanueva de Oiarso 1320” y las Peñas de Aya, a la derecha de la pala del remo que sujeta un *arrantzale* vestido de verde aguamarina que está de espaldas, faltaba una pieza de color dorado. En su lugar había un hueco de forma lobulada, como suelen ser las piezas de los puzzles; un pequeño vacío irregular con tres entrantes en los lados contiguos y un saliente en el lado superior.

A finales de junio, como los dolores de mi innombrable enfermedad no me permitían conciliar

el sueño, decidí liarme un cigarrillo con la marihuana que me había recetado la doctora y salir a fumar tranquilamente por las calles del barrio. Por respeto a mis difuntas tías, cuya presencia se materializaba ante mí en cada tapete de ganchillo de los cientos que adornaban el apartamento, y aún siendo por estricta prescripción médica, he de reconocer que me sentía incapaz de narcotizarme entre las paredes de la que había sido su decentísima casa.

Así que, aprovechando que hacía muy buena noche y las calles de Beraun invitaban al paseo, salí del edificio, envuelto en una nube de humo denso y dulzón. Me dejé llevar por el sinuoso trazado de la calle Norberto Almandoz y, antes de darme cuenta, ya estaba bajando hacia Pontika por la empinada cuesta.

Desde el pequeño bosque que me separaba de la silenciosa autopista —a esas intempestivas horas, ¿quién iba a viajar de Bilbao a Behobia?—, llegaba el leve rumor de las hojas sacudidas por el viento; y un profundo y familiar olor a sal marina inundaba el valle.

Fue entonces cuando lo vi.

Al principio, no voy a negarlo, di un respingo ante la inquietante aparición. No era para menos. En aquel paraje solitario, alguien con el rostro completamente cubierto se acercaba hacia mí subiendo la cuesta con pasos indecisos, torpes, lentos.

Estuve a punto de lanzar un grito al descubrir horrorizado que la capucha con la que se cubría la cabeza estaba tejida con cabellos. Sí, con hebras de pelo castaño, lacio y desordenado, que empezaba a blanquear en algunos sitios.

Traté de guardar la compostura antes de que el terror me paralizara por completo. Y, aún sin la certeza de que él me hubiera o no me hubiera descubierto, tuve la osadía y los reflejos necesarios para hacerme a un lado y esconderme tras uno de los coches que dormían alineados a lo largo de la calle. De dónde saqué tanto valor es algo que todavía hoy, cuando ha pasado más de un año de la aciaga noche que relato, me pregunto una y mil veces, y otras tantas me quedo sin respuesta.

Esperé agazapado junto a la rueda trasera, hecho un ovillo, fundido en la negrura del neumático y la noche.

¿Aquello estaba sucediendo de verdad, o era la consecuencia de unos inevitables efectos secundarios que la medicación opiácea me producía?

¿Quién era el monstruo aquel que se acercaba hacia mí de manera vacilante y amenazadora?

Cuando rebasó mi posición y vi que ni siquiera se inmutaba, respiré aliviado al comprobar que, con toda seguridad, no había reparado en mi presencia.

Continuó avanzando como si nada, con su arrasado caminar de alma en pena. ¿Acaso era ciego aquel abominable ser? Poco a poco, fui girando sobre mis talones para no perderle de vista. Me quedé completamente estupefacto al ver que en su nuca llevaba un dispositivo luminoso. ¡Miento! No era en su nuca, sino en su frente, donde llevaba la luz con la que iluminaba la estela de sus pasos.

Entonces, lo entendí todo. O casi todo. Un hombre con una linterna en la frente, un ser que no podía ser otro que Ipurtargi, subía la cuesta andando hacia atrás.

Tardé varios días en recuperarme de aquella terrible visión. Las fiebres me retuvieron en casa, sin poder moverme de la cama, asustado y desesperado como un naufrago que bracea contra un mar de sudores y delirios.

Poco a poco recobré el ánimo y la cordura. A pesar de mi delicadísima salud, más deteriorada aún tras los terrores de aquella infausta noche, reuní las fuerzas suficientes para levantarme de la tumba en la que se había convertido mi empapada cama y continuar con la rutinaria vida que me había propuesto en el aquel momento crepuscular.

Pero dos preguntas habían quedado grabadas a fuego en mi atribulada alma: ¿Quién era el tal Ipurtargi? ¿Qué le había llevado a convertirse en aquel esperpéntico ser?

Las palabras que siguen son un humilde intento de desvelar tan enigmáticos misterios. Con nadie más que contigo -ni siquiera con Lorena, amigo lector-, he compartido estos descubrimientos.

Aunque no era músico y jamás pretendió serlo, de hecho era duro de oído y cantaba como un moscardón, Ipurtargi se hizo un hueco indiscutible en la historia del rock local. El hecho de disponer de una pequeña furgoneta con la que hacía el reparto de los perfiles metálicos que fabricaba su tío Bixente en el taller de Gaintzurizketa, le convirtió en pieza indispensable a la hora de trasladar los instrumentos y los equipos de música por los gaztetxes de la geografía vasca.

Una serie de fallidas inversiones —la empresa Bixente Tallerrak dedicó un esfuerzo ímprobo y un capital desorbitado en desarrollar una pieza

metálica que, adaptada a las botas de fútbol profesional, posibilitaban una parábola infalible en el disparo de faltas directas desde fuera del área—, y los rigores de la reconversión industrial, hicieron que el pequeño taller familiar cerrase sus puertas; puertas que, curiosamente, eran de madera, haciendo validar el dicho de que “en casa del herrero, cuchara de palo”.

Cuando el hastío, la avanzada edad de sus componentes, o el cambio de gustos musicales dieron al traste con los grupos del momento, Ipurtargi decidió dedicarse a otra cosa.

**(Nota del editor:** Tiene su gracia, o a mí me lo parece, el uso de la expresión “dar al traste” cuando se habla de asuntos musicales).

Pero la vida nocturna había afectado de tal manera a su organismo, que su reloj biológico se desconfiguró por completo. Y cuando se volvió a programar, lo hizo según unos parámetros tan diametralmente opuestos a los habituales, que Ipurtargi ya no fue capaz de adaptarse a la vida diurna ni al horario y las costumbres de las llamadas “personas normales”.

Probó en diferentes y variados oficios; desde aparcador de autos de choque, hasta calibrador de caracoles en una granja de Altzibar, justamente detrás de Carbónicas Santa Klara. Y el resultado fue siempre el mismo: o se levantaba de la cama cuando su jornada laboral estaba a punto de finalizar, o se dormía en su puesto de trabajo, sin escatimar en ruiditos y ronquidos, contraviniendo con ello los más elementales principios de la seguridad y la higiene laboral.

Así que Ipurtargi tuvo que aceptar, no sin cierta desazón, su incompatibilidad con los horarios matutinos.

Fue una vecina suya, amiga de su madre, la que le dio la idea: ¿Por qué no trabajas de panadero? Si quieres hablo con Julián, el del obrador, que es amigo mío de toda la vida.

¡Cuántas veces, de *gaupasa*, Ipurtargi y sus amigos se habían acercado con las primeras luces del alba a la puerta trasera del obrador de Julián, a comprar unos bollos de leche recién horneados, unos rascacielos de hojaldre y merengue, o un delicioso *gâteau basque*!

La tribu noctámbula conoce todas las puertas traseras y las entradas secretas de la ciudad; acceden de un garito a otro por ocultos laberintos a medida que van cayendo los cierres, y siempre

encuentran a dónde ir; porque saben, en cada momento de la noche, dónde encontrar la bebida, dónde la comida, dónde la fiesta, la droga, el baile, o cualquiera de los mil y un placeres que la oscuridad les brinda.

Dicho, y hecho. A última hora del día siguiente, Ipurtargi se presentó en el obrador de Julián. Aquella fue la primera y última vez que entró en la panadería por la puerta normal. Según me contó M.A.V., la vecina que lo había recomendado, y a la que tuvo la oportunidad de entrevistar años después con el fin de recabar información para este reportaje, Ipurtargi se entrevistó con el dueño de la tahona; intercambiaron unas breves palabras con el fin de acordar el horario y el sueldo, jugaron tres partidas al tute, una al puntto y dos al mus y, sin más, fue admitido.

Una tarde, cuando volvía a casa después de comer, encontré en mitad de la acera una pequeña pieza de cartón con la misma forma que el hueco del puzzle del Lorena’s Bar. Por un momento, sentí la excitación de quien asiste a un milagro. Me agaché a recogerla, y al ver que además era una ficha de tonos dorados, desandé mis pasos y volví al bar.

Se la mostré a Lorena. Ella la cogió con sumo cuidado entre sus delicados dedos; sin dejar de mirarla, se acercó conmigo hasta el fragmentado mural. Tuvo que subirse a una mesa para colocarla en el sitio adecuado y compararla con el hueco.

—No es de aquí—sentenció—. Tu pieza es de tres entrantes y un saliente, y la que falta es de dos.

En pocos meses, Ipurtargi se hizo un experto panadero; y ni la masa madre, ni la levadura, ni los tiempos de cocción de las distintas variedades, guardaban secretos para él.

Pero la competencia de los panes congelados y la bollería industrial, y la mala fama que cayó de repente sobre los hidratos de carbono como responsables de las gorduras y los colesterolos de la humanidad, obligaron al viejo Julián a cerrar su obrador antes de que Ipurtargi adquiriera por méritos propios su primer trienio de antigüedad.

Para entonces, la nocturnidad de Ipurtargi ya era imparable. Así que, como un conde Drácula cualquiera, Ipurtargi decidió no volver a salir de casa antes de las tres de la madrugada, esa hora en que las calles se infestan de incertidumbres y amenazas, y las alimañas que se alimentan de sombras salen a cazar.

Cómo en apenas cinco años, aquel hombre pasó de ser un eficiente panadero a convertirse en una criatura sin apenas voluntad, que caminaba marcha atrás con una luz en la frente, es algo que a la psicología, a antropología, o a cualquier otra “logía” entre las que se reparten las humanidades, le tocará explicar alguna vez.

No sé a ciencia cierta cuando tomé la decisión. Solamente sé que, después de buscar por todos los medios a mi alcance, y convencerme de que no había en el mundo otro puzzle igual a aquél, invertí todos mis ahorros en encargarle a una empresa australiana que me lo fabricaran.

Tardé más de un año en hacerlo. Además, como no cabía en ninguna habitación del pequeño apartamento, me vi obligado a tirar varios tabiques, lo que retrasó aún más mi titánica empresa.

Nunca he sido un gran aficionado a los puzzles. Sabía, de oídas, que es mejor empezar por las esquinas, y poco más. Pero al final, dejándome la vista y la poca salud que me quedaba en el empeño, lo completé. Era el día de San Isidro, y los cohetes de las fiestas de Zamalbide se oían desde el salón de casa.

Una vez acabado, busqué minuciosamente la pieza que faltaba en el puzzle de Lorena y se la llevé.

Estaba sola. La acompañé hasta el mural, y la ayudé a encaramarse a lo más alto.

—Ahora sí —dijo ella—. Dos entrantes y dos salientes. Encaja a la perfección.

—Parece un milagro, Lorena.

—Parece el milagro del amor.

**Última nota del editor:** Hasta aquí, el primero de los tres artículos que me entregó J.R.A. para que los fuese enviando puntualmente a la redacción de esta revista. Aunque es evidente que su plan literario era mucho más ambicioso —escribir una veintena de textos para perpetuarse, al menos durante dos décadas, en la memoria de sus vecinos—, el avanzado estado de su fatídica enfermedad no se lo permitió. Eso, y el hecho de que repartiera el poco tiempo que le quedaba de vida entre la escritura, las cada vez más continuas visitas al médico, y los paseos y puzzles con Lorena, con quien mantuvo un precioso idilio hasta el final de sus días.

Como editor, debo advertir que tal vez no pueda cumplir el compromiso que adquirí con J.R.A. de entregar puntualmente los restantes artículos.

De la misma manera que los nuevos gustos fueron arrinconando a los grupos punk con los que colaboró Ipurtargi, que la reconversión industrial acabó con el taller de su tío, y la bollería industrial con el obrador de Julián, la crisis del papel y las nuevas tecnologías están poniendo en serios aprietos a una pequeña y modesta editorial como es la nuestra.

Pero puedes estar seguro, querido lector, que si no cumplo mi promesa como editor, la cumpliré como amigo. Que así sea.

**FIN**

# Añarbe baso erreserbako arotz hegodunak

TOMAS AIERBE

Añarbeko haritz eta pago basoan, paisaia irekia desagertu egiten zaigu. Hor aritzen dira birigarroak, garraztarroak, zozoak, txantxangorriak, txepetak, kaskabeltzak, amilotxak, garrapoak, erregetxoak, pinpinak, euli-txoriak eta abar kantari bakoitza bere bikotearekin bere eremutxoazaintzen, inolako “intrusorik” sar ez dadin beraien ehiza eta bazka lekuetara.

## Basoetako arotzak

Badira baina, txori kantuz gain beste soinu batzuk sinfonia honetan tartekatzen direnak, perkusio atala, hain zuzen ere. Mokoarekin enborra joz soinu ugari egiten duten hegaztiak dira eta **pizidoak** deitzen zaie. Denok uler dezagun pizidoak, enbor zulatzaileak dira, zurginak edo “pájaro loco” moduko hegazti arotzak.

Familia honetako hegaztiak enborraren zurtoinean zutik egoteko gaitasuna dute, hankako 4 behatzak binaka jarriak baititu, bi goian eta bi behean. Gaitasun honek hainbat aukera irekitzen dizkie. Alde batetik, elikatzeko enborraren eremua erabiltzeko aukera ematen die bertako inurri, ar eta bestelako intsektuak harrapatuta. Beste aldetik, postura bertikal honek mokoarekin enborra joz bertan zuloa egiteko aukera ematen die.

## Añarbeko sei okilak

Pizido guztiek ez dituzte ahalmen berdinak. Batzuek ez dute indarririk zuloak eraikitzeko, lepitzulia kasu, beste batzuek zuloa egiteko gaitasuna badute baina egur bigunetako enborretan, gaixorik edo hilda dauden zuhaitzetan esate baterako (okil handia edo ertaina). Azkenik, badira zulatze-ko ahalmena muturreraino eraman dutenak eta zuhaitz bizi trinkoan zulo handi bat eraikitzeko gaitasuna dutenak. Azkeneko kasu honen adibide nabariena **okil beltza** da.

Okilak orokorrean eta okil beltza bereziki mokoarekin enborra kolpatzeko prestatuta daude. Ematen dituzten kolpeak ez dira txantxetakoak.



Okil beltza (*Dryocopus martius*).



Lepizulia (*Jynx torquilla*).

Mokoa eta burmuina oso gertu daudenez elkarrekiko nolabaiteko isolamendua eskatzen du, burmuinak lesiorik jasan ez dezan. Okilak egin duena da burmuina likido batez inguratu, nolabait kolpe horietatik isolatuta geldi dadin. Arrazoi berdinarengatik, mokoaren hasieran malguki moduko bat du. Mihia mokotik haratago irteten zaio zuloak arakatzeko eta itua eranskor bat du bertan inurri eta bestelakoak itsatsita geldi daitezten. Ezpalak askatzen direnean begietara joateko arrisku bizia egonik, kolpe bakoitzean begiak babesten dituen huntz babesle batzuk ere aktibatzen dira aldi berean.

Esan dugun moduan, enberrari ematen dizkion kolpeak handiak dira. Horretarako lepo gaineko giharrak oso garatuak ditu beste hegaztien aldean. Gorputzeko giharrak lepo gainean garatzeak beste toki batzuetan murriztea ekarri du, esate baterako hegokoak. Esango genuke okilak, orokorrean ez direla oso hegalaria trebeak, ezta behar ere. Izan ere beraien bizitza basoan eginik nagusiki, ez dute distantzia handietara mugitu behar eta bestalde ez dute abiadura handirik harrapatu behar ehizarako edo harraparietatik ihes egiteko, baso barruan nahiko ezkutaleku baitaude. Kol-

peak eraginkorrak izateko gorputza ondo asentatuta eduki behar du. Horretarako ditu diseinatuak atzamarrak eta isatsa. Honen lumak oso gogorrak dira gorputza enborren kontra ondo pausatuta egon dadin eta balantza egin ez dezan.

Baina okil guztiek ez dute zuhaitz bizi baten enborra zulatzeko gaitasunik. **Lepitzuliak**, esate baterako, ez dute hainbesteko indarririk mokoan. Hauek habia egiteko, orokorrean lehendik egingako zuloak, zartadurak edo zirrikituak erabiltzen dituzte.

Lepizulia izango dugu, seguruenik gure okilen artean arraro edo bitxiena. Eta zergatik? Lepoa erabat biratzeko ahalmena duelako. Hau da, burua 180º atzeraka jartzeko trebezia du. Azken hau erabili izan du harrapariaren batek edo gu geuk zuloan ezustean topatutakoan. Burua biratzen hasten da buruko luma guztiak harrotuta dituela, ziztuka, lepoa gora eta behera erabiltzen duen bitartean. Hau da harrapariak uxatzeko erabiltzen duen modua, gure zelai inguruetako zuhaitz korrotxoetan udaberrietik aurrera hegazti hau atzematea ez baita oso zaila. Eta udaberri eta udaran entzungo dugu, negua Afrikan pasatzen baitu. Hau da gainontzeko okilengandik bereizten dien beste



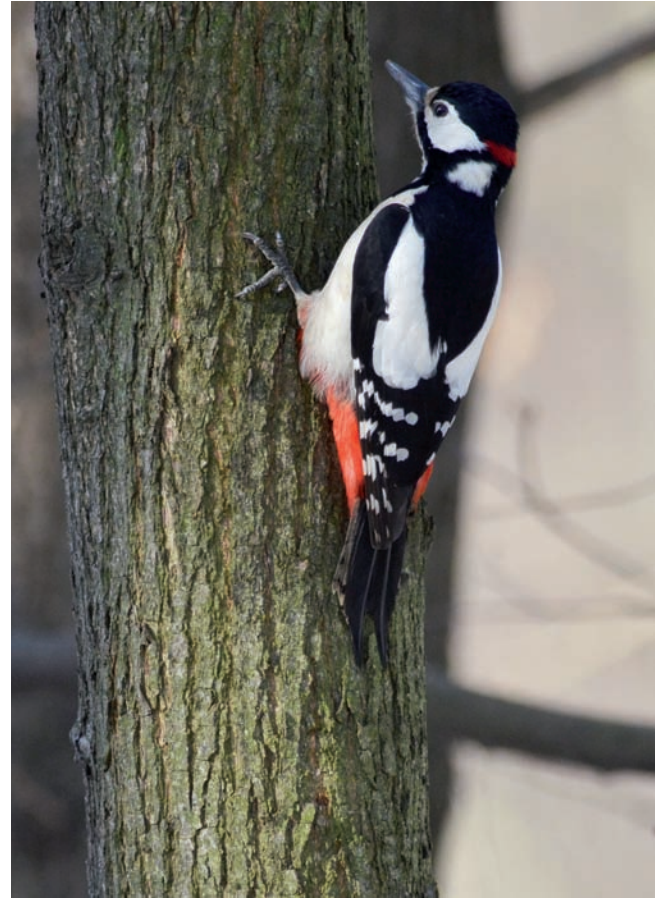
Okil berdea (*Picus viridis*).

ezaugarria. Azkenik, bere familia kideak ez bezala, lepitzuliak oso kolore diskretuak ditu. Enborra-rengandik bereiztea kosta egiten da eta askotan gertatzen da oso metro gutxitara eduki pausatuta, kantari hasi, begiratu eta ez izan gai ikusteko.

**Okil berdeak**, aldiz, oso kolore deigarriak ditu. Goialde berde horitsu batek bular eta hego alde pikarta estaltzen du, eta denen gainera buru gainean kapela gorri deigarria azaltzen zaio. Hain kolore biziak eduririk ez zaio gustatzen berarengandik oso gertu egotea eta berehala urrutiratzen da edo enborraren atzean ezkututzen da. Mokoia ez du okil beltzarena bezain indartsua eta ondorioz habia egiteko nahiago izaten du lehortzen hasitako zuhaitzak erabili.

Azkenik badira 3 okil, orain arte aipatu ditugunak baino txikiagoak. Hirurek kolore antzekoa dute: txuri beltz pikarta gorri ukitu batekin. Okil hauek, okil handia, okil ertaina eta okil txikia dira eta filogenetikoki elkarrengandik gertu daude, genero berekoak baitira (*Dendrocopos*). Baina ugaritasun alorrean alde nabarmena dago hiruren artean.

**Okil handia** da dudarik gabe ugariena. Baso itxia du gustuko, baina mota desberdinetako ba-



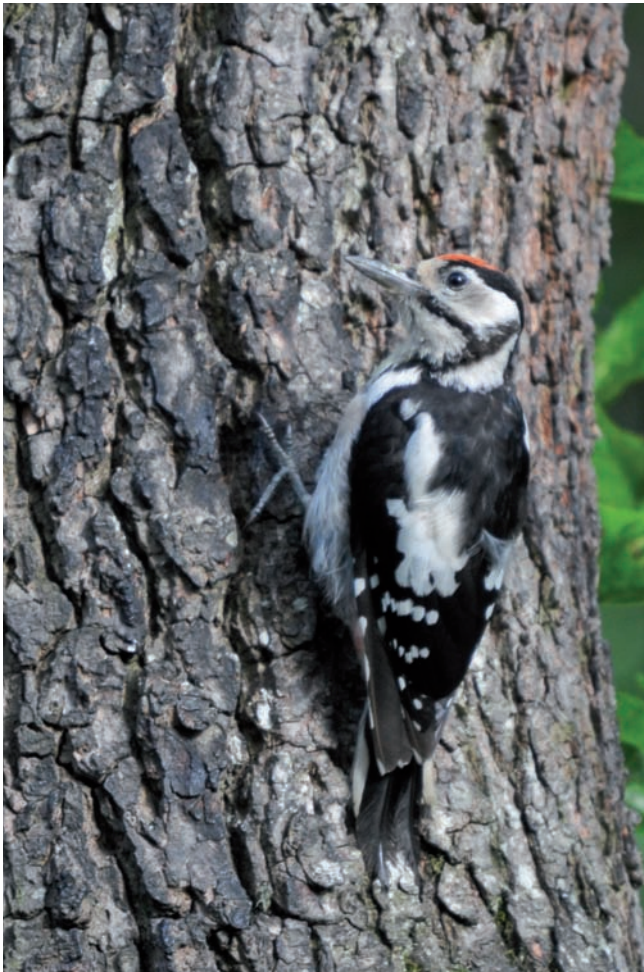
Okil handia (*Dendrocopos major*).

soetan aurki dezakegu, bai hostozabaletan zein eta koniferoetan. Zulo borobil-borobila egiten du eta askotan lehortzen ari den enborra erabiltzen du.

**Okil txikiari** aldiz ez zaio baso itxia gustatzen. Nahiago ditu tartekatutako enbor handiko zuhaitz zaharrak. Hau da, adehesatutako baso irekiagoak ditu gustuko; hori bai, beti hostozabalak aukeratzen ditu, ia sekula ez pinudiak. Okil guztietan txikiena da.

### Añarbeko zeruetako bitxia

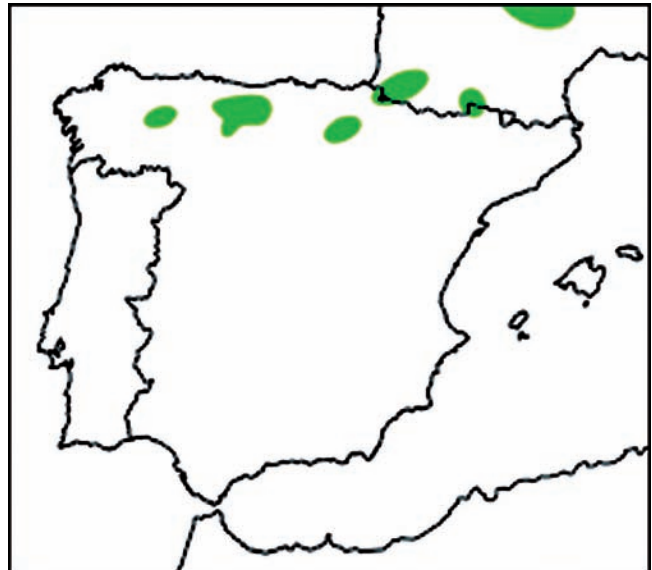
**Okil ertaina** da une honetan Añarben dugun harri bitxia. Okil hau oso zorrotza da bizilekua aukeratzekoan. Ez da edozer gauzarekin konformatzen. Hariztiak edo ameztiak gustatzen zaizkio, baina ez dozena bat zuhaitzen korrotxoak, hektarea mordoxka dituzten eremuak baizik, eta zuhaitz helduak tartekatuta dituzten eremuak, gainera. Horrelako haritz edo ametz sailak topatzea ez da erraza Gipuzkoan. Eta Añarbeko Baso Erreserban dugu, hain zuzen, Gipuzkoako hariztiarik handiena (haritz kanduduna, *Quercus robur*). Ez da orduan kasualitatea izango okil ertainaren Gipuzkoako lehenengoetako aipuak Añarben iza-



Okil txikia (*Dendrocopos minor*)



Okil ertaina (*Dendrocopos medius*)



Okil ertainak Iberiar penintsulan eta Frantzia hegoaldean duen banaketa.

tea (Irungo Endaraz gain). Oso zaila izan arren, topatu dira ale batzuk Añarbeko basoan. Oraindik umatu dutenik ez da baieztatu, baina litekeena da hurrengo urteetan hori ere baieztatzea. Aipu hauen garrantzia adierazteko ondoan azaltzen den mapa ikusi besterik ez dago.

Mapak espezie honek Iberiar Penintsulan duen banaketa erakusten du eta banaketa ikus daitekeenez Kantabriako Mendilerrera, Arabako Izkiz ingurura eta Piriniotako puntu isolatu batzuetara mugatzen da. Beraz azkenaldiko aurkikuntza honen garrantzia ez da makala.

Ez dira berri txarrak, bada, ingurumenaren alorrean. Azken urte hauetan bada makina bat hondamen egina naturan eta bioaniztasunean. Baina bestalde kontserbazio alorrean basoen egoera hobetu da. Baso heldu eta konplexuen presentzia handitzen ari da, ustiaketa asko murriztu da eta basoak “abandonatu” egin dira. Merkatal ustiaketaren falta honek egur hila ugaritzea ekarri du eta honekin batera baita hainbat inurri, zomorro, kakalardo xilofago eta abarrena ere. Okilen bizitzeko baldintzak beraz hobetu egin dira. Batez ere baso itxia gustatzen zaienenak, okil handia eta okil beltza kasu. Zuhaitzi irekiagoak gustatzen zaienen kasuan ez da hain garbia hobekuntza. Lepitzuliarren, okil berdearen edo okil txikiren kasuan ez da ikusten populazioen hazkunde ikusgarririk. Beharbada populazioen tamainak egonkor mantentzen du edo litekeena da behera egin izatea; aztertu beharko litzateke.



# Errenteriako iragana ezagutzen

OIHANA ARTETXE FERNÁNDEZ

Errenteria historia luzeko herria da. Denboran ibilbide luzea egin duen orok bezala, gertaera desberdinek utzitako aztarnak ikusgarri ditu bere azalean. Denboran iraun eta aurrera egin nahi bada, ordea, eraldatzeko gaitasuna beharrezkoa da. Bizirik mantentzeko, egoera desberdinetara egokitzea ezinbestekoa da. Eraldatzeko eta denbora berrietara egokitzeko gai ez dena, fosil bilakatzen da. Zaharra, ederra eta bitxia izango da, baina bizirik gabekoa.

Errenteriak momentu eta errealitate desberdin ugari ezagutu ditu eta guztiei aurre egin eta moldatzeko gai izan da. Jaio zenetik etengabeko eraldaketan murgilduta egon da. Jaio eta bizi, baina inoiz ere hil. Azaleko zimur eta orbanak esperientziaren seinale dira eta esperientzia hori belaualdiz belaualdi transmititzeko nahia erakusten dute. Aztarna horiek erakusgarri ditu guztiok ikus eta uler ditzagun. Izan ere, gaur egungo Errenteria esperientzia bakoitzak sortu dizkion eraldaketek osatzen dute eta, bizirik jarrai dezan, ezinbestekoa suertatzen da hori jakinaraztea; errenteriarak hortaz jabetzea. Atzera begiratzuz aurrera egiteko tresnak lortzearen garrantziaz jabetzea.

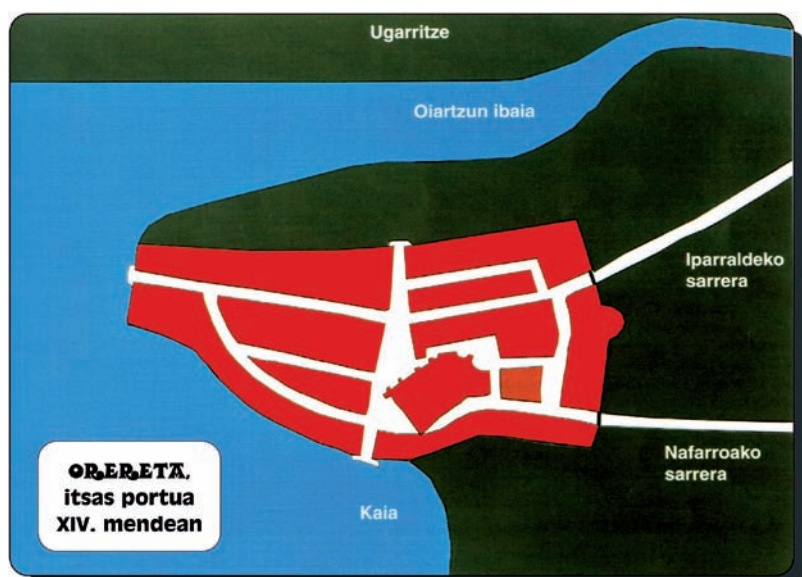
Errenteriako Udalak badaki transmisio hori ezinbestekoa dela eta helburu horrekin zenbait bisita gidatu programatu izan ditu. Oraingoan, ordea, aurrerapauso bat eman eta Errenteriaren historia ezagutzera emateko proposamen desberdinak jasotzen dituen katalogoa osatzen hasi da. Katalogo honek Errenteriako memoria historikoa transmititzea, duen ondarea balioan jartzea eta belaualdi desberdinei dinamikotasunaren garrantzia helaraztea ditu helburu nagusi.

Helburu horiek lortzeko, Errenteriak bizi izan dituen aldaketak agerian uzten dituzten bisita gidatuen eta ekintzen programa osatzen hasi da. Katalogo honen lehen zatia osatzeko ardurak *Ereiten Kultur Zerbitzuak S.A.* enpresak izan du eta 2016ko lehen sei hilabeteetan gauzatu da. Enpresa honetako ki-



ASIER PERALES

Jautarkol plaza.



Erdi Aroko armarrria Santxoenea kaleko 28. zenbakiaren ondoan. (EUA A090F105)

deak izan dira, baita ere, 2015etik Udalak eskaintzen zituen bisitetako gida lanak egin dituztenak.

### Denboran bidaiatzeko proposamen desberdinak

Aurtengo lehen eginkizuna, Errenteriako alde zaharrean gauzatzen zen bisitaren diskurtsoa modu egokian osatzea izan da. Bisita hau ezaguna izango zaie zenbait errenteriarri, izan ere, 2015ean behin-behinean martxan jarri zen. Oraingoan bisitaren helburuak zehaztu, ibilbidean eskaintzen zen informazioa behar bezala antolatu eta diskurtsoaren haria landu dira. Horrela, Errenteriak dituen sustrai itsastarrak ezagutzeko helburu orokorra duen bisita antolatu da, **“Orereta: itsas hiria”** izenarekin bataiatu dena. Bisita honen ibilbidea Alde Zaharrean zehar egiten da, bertako ondare historiko-artistikoa ezagutzeko eta Erdi Aroko eta Aro Berriko hiribilduaren bizimodura gerturatzeko.

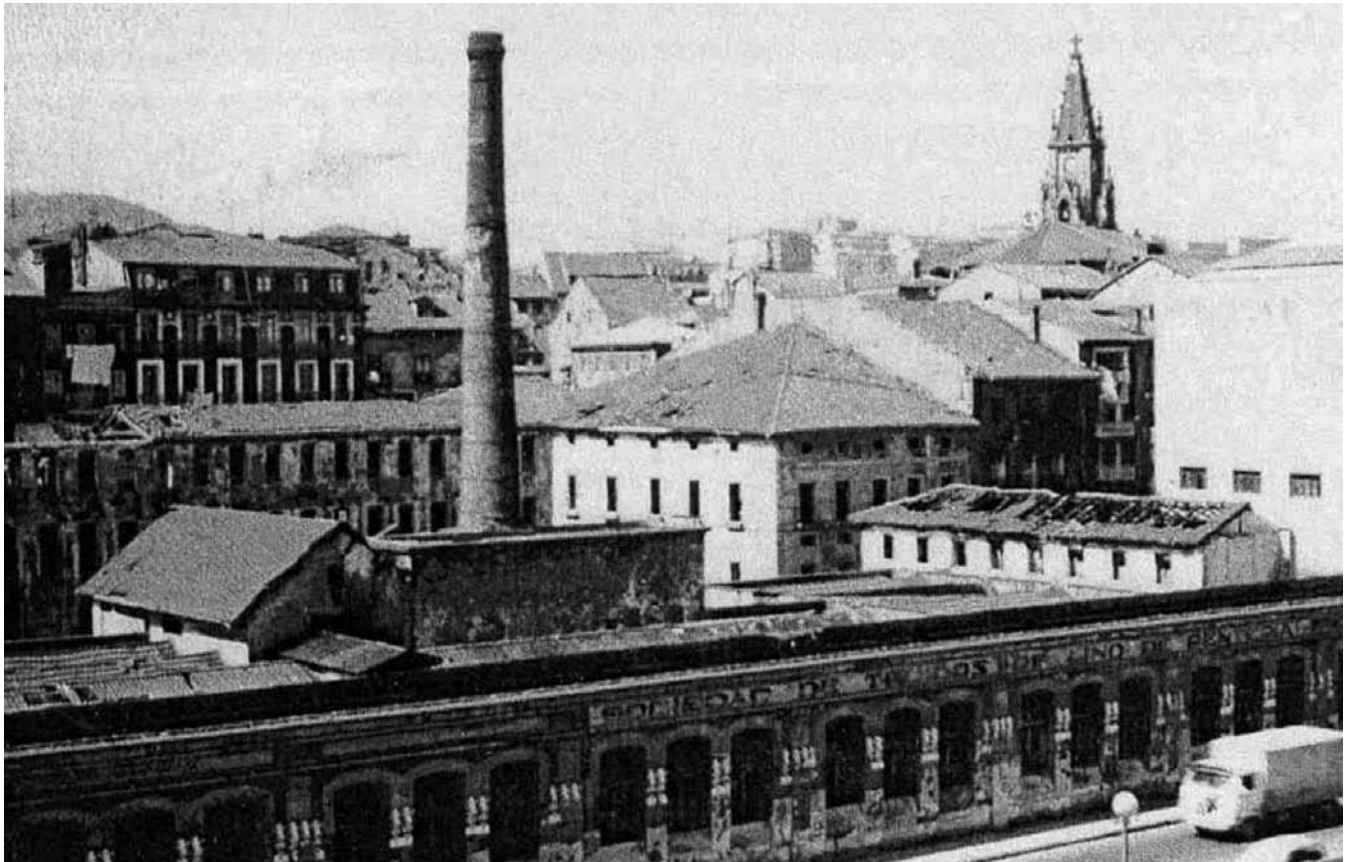
Bigarren eginbeharra eskolako haurrei eta familiei zuzendutako ekintzak osatzea izan da. Horretarako herriko ikastetxe desberdinen beharrak aztertu eta helburu pedagogikoak kontuan izan dira. Aurten bi ekintza berri sortu dira herriko historia eta ondarea adin txikikoei modu egokian gerturatzeko asmoz: **“Orereta - Errenteria: 5 ateen bila”** pista-jokoa eta **“Egun batez batzarkide”** bisita-tailerra. Bi ekimenak 13 urte azpiko eskola haurrei zuzenduak daude, baina pista-jokoa familian egiteko ere oso egokia suertatzen da.

“Orereta - Errenteria: 5 ateen bila” pista-jokoak aurrean aipatutako bisita gidatuaren gaiarekin lo-

tura zuzena du. Umeek, ekintza honen bidez, Erdi Aroko eta Aro Berriko Errenteria ezagutzeko aukera dute. Horretarako hiribilduak zuen harresiaren 5 ateen kokaguneak topatu behar dituzte. Parte-hartzea eta talde-lana bultzatzen dituen ekintza dinamikoa da. “Egun batez batzarkide” bisita-tailerrak berriz, Udaletxea ezagutzeko eta honen funtzionamendua jakinaraztea ditu helburu. Umeek eskolan lantzen dituzte herriaren antolakuntzaren nondik norakoak eta proposamen honek herriko etxea barrutik ezagutu eta bertan erabakiak nola hartzen diren ikasteko balio die. Egun batez udalbatzako kide bihurtzen dira eta, helduek egiten duten antzera, gai baten inguruko erabakiak hartzen dituzte elkarrekin eztabaidatuz eta adostuz.

Aurrean aipatutako hiru proposamenak martxan jarri ondoren, eta Udala osatzen ari den katalogoaren helburu nagusia kontuan izanik, Errenteriak duen iragan industrialari lotutako bisita gidatuaren diskurtsoa osatu da. **“Manchester Txikira Bidaia”** izena duen bisita berri honetan 1845 eta 1936 bitartean herriak bizi izan zuen industria aroa ezagutarazten da. Izan ere, Errenteria azken bi mendeetan gehien itxuraldatu duen prozesu historiko nagusia industrializazioa izan da. XIX. mendearen bigarren erdira arte, Errenteriak Aro Berrian irudikatu zuen plana izaten jarraitu zuela esan daiteke eta errenteriarrek nekazaritzatik eta arrantzetatik bizi zirela.

Gertuko garaiak diren arren, belaunaldi eta errenteriar berrientzat arrotzak suertatzen dira. Industriek josten zuten herrigunea izatetik, lan-



Linoko Ehun lantegia, Nafarroa hiribidetik ikusita. (EUA A011F001)

tegien arrastorik mantendu ez duen hirigintzarako pausoa eman da. Plaza eta auzoen izenak gogora ekarri nahi dituzte garai horiek, baita tente dauden tximinia bat edo bestek ere. Errealitatea, ordea, bestelakoa da. Egungo herritarrak industrializazioaren seme eta biloba sentitu daitezkeen arren, datozen belaunaldietan ez da sentimendu hau mantenduko transmititzen jakiten ez bada. Bisita honekin, herriarentzat horren garrantzitsua izan zen industrializazioa ezagutzeko aukera eman nahi du Udalak. Industrializazioaren hastapenetatik Gerra Zibila piztu bitarteko Erreneriara gerturatzeko proposamena da. *Manchester txikira* bidaiatzekoa, hain zuzen.

### Harrera paregabea

Urteko lehen hilabeteetan osatu eta martxan jarri diren proposamenek harrera bikaina izan dute ikastetxe eta herriko taldeen artean. Helduen artean, "Orereta: itsas hiria" bisita gidatuak harridura sortzen du. Bisitari gehienek ezezaguna zuten Erreneriako historiaren zati bat ezagutzeko aukera izan dutela aitortzen dute ibilaldian zehar, baita ordurarte erreparatu ez dituzten elementuak ikusi dituztela ere. Izan ere, Erreneriak duen egungo

fisionomia kontuan izanik, gehiengoa ez da urez inguratutako hiribildu bat bezala irudikatzen gai. Oso arrotza gertatzen zaie Erdi Aroan eta Aro Berrian itsasoari estuki lotutako Erreneria hartako bizimodu itsastarra. Hau da bisita gidatu honen erakargarritasun nagusia.

Haurrentzat antolatutako ekintzek ere interesa piztu dute ikastetxeetan. Herriko ikastetxeetako talde ugari izan dira bi ekintza hauek egiteko interesa aurkeztu dutenak. Haurrek asko disfrutatu dute herriko kaleetan gora era beheara harresi zaharrak zituen galdutako ateen bila, baita momentu batez herriaren inguruko erabakiak hartuz ere. Umeentzat oso proposamen egokiak izan direla egiaztatu da, herriko historia eta ondarea modu dinamiko eta parte-hartzaile batean helaraztearen eraginkortasuna agerian utziz.

Jadanik martxan dauden hiru proposamen horiei, hemendik gutxira "Manchester Txikira Bidaia" izenekoa batuko zaie. Honek ere beste eskaintzek izan duten harrera paregabea izatea da Udalaren nahia. Hemendik kultur eskaintza hauek gozaten jarraitzeko gonbidapena egin nahi zaie erreneriar guztiei. Animatu eta aukeratu denboran bidaiatzeko gustuko den proposamena!



# Ciudad Laboral Don Bosco

## Centro de referencia en excelencia e innovación en Formación Profesional

JOSÉ ÁNGEL RODRÍGUEZ MEDINA

En un cerro, dominando la bahía de Pasaia, en terrenos del antiguo caserío Astillero pertenecientes al término municipal de Errenteria, se construyó en 1960 el gran centro educativo “Ciudad Laboral Don Bosco Fundación Duque de Mandas”, una obra social de la Caja de Ahorros de San Sebastián, dirigida durante muchos años por la congregación salesiana.

En 1994 pasó a convertirse en un centro público de formación profesional. Es actualmente un icono de referencia en la innovación y en la excelencia, traspasando el ámbito de la comarca de Oarsoaldea, trascendiendo con una oferta educativa muy cualificada y especialidades únicas a todo el territorio guipuzcoano.

Son muchas vecinas y vecinos de Errenteria quienes han pasado por este centro, del cual no solo guardan recuerdos educativos sino, también, de sus fiestas deportivas, de sus sesiones de cine y

teatro, de sus colonias en Vinuesa... Generaciones de jóvenes que hoy día forman parte del tejido industrial de nuestro territorio.

Es en la familia Zaragüeta donde se genera e impulsa este proyecto. Pedro Zaragüeta Aristizabal (abogado, presidente de Alfa y del Banco de San Sebastián) y su esposa Conchita Egia, son un matrimonio sin hijos y con una pequeña fortuna, que desean invertir patrimonio e ilusión en una obra que forme a jóvenes aprendices en las necesidades profesionales de la época.

Asimismo, con la idea de crear una Gipuzkoa fuerte industrialmente y entendiendo que hacían falta hombres de espíritu fuerte y bien preparados (técnicos especializados y buenos mandos intermedios), habla con su primo Juan Zaragüeta Bengoetxea (sacerdote y filósofo) y éste le recomienda a la congregación salesiana para dirigir, formar e impulsar el proyecto. Junto a su herma-



na D<sup>a</sup> Carmen Zaragüeta, soltera y con un capital importante que también quiere invertir en el desarrollo del proyecto salesiano, se convierten en los bienhechores de la obra. Se ponen en contacto con Juan Manuel Beobide, salesiano de Deusto y le traen a vivir a San Sebastián. También colaboró D. Gumersindo Birebén y José María Irastorza (Ingeniero de Caminos de la empresa Rezola).

La llegada de los salesianos comienza por Urnieta donde se construye el seminario. Poco después se instalan en el barrio de Intxaurren y es Errenteria la culminación del proyecto salesiano. Conjugándose los intereses, deseos e ideales de la Excm. Diputación Foral de Gipuzkoa, de la congregación salesiana San Francisco de Sales y de la Caja de Ahorros Provincial de Gipuzkoa (C.A.P.G.), se plasma un convenio a las 12:00 horas del día 12 de julio de 1956.

El 23 de julio de 1956, en escrito de la Dirección General del Ministerio de Trabajo, se aprueba el proyecto del convenio para que la entidad de ahorros establezca como obra benéfico-social propia la "Ciudad Laboral Don Bosco", cifrándose en unos 20 / 25 millones de pesetas la construcción proyectada y el sostenimiento de la misma. Estima la C.A.P.G. que existe fundada seguridad de que se contará con disponibilidad económica suficiente.

En 1957, el 29 de marzo, se realiza la escritura de segregación y permuta de fincas otorgada por el Ilmo. Ayuntamiento de Pasaia y la C.A.P.G., y el 27 de julio la escritura de permuta de terrenos

entre la Real Compañía Asturiana de Minas y la C.A.P.G.

El 13 de agosto de 1960 se realiza la inauguración del centro al que asiste el Jefe del Estado, que también aprovechó para inaugurar el nuevo Hospital Provincial de Gipuzkoa, la residencia sanitaria Nuestra Señora de Aránzazu y la traída de aguas de Añarbe a San Sebastián.

El curso 1960/61 comienza el 15 de septiembre de 1960 con Educación Primaria e Iniciación Profesional. En el 61/62 inician los estudios 505 alumnos y es aprobada la Formación Profesional. El 62/63 lo inician 585 alumnos; de los cuales 364 son de Formación Profesional (Pre-aprendizaje y Oficialía) y el resto Educación Primaria. El 63/64 los alumnos han aumentado hasta 762: siendo en Educación Primaria 373 y en Formación Profesional 389, y las especialidades cursadas: Metal (Ajuste – Matricería, Torno y Fresadora), Electricidad (Instalador – Montador y Bobinador) y Madera (Carpintería-ebanistería y Tornero ebanista). En el 64/65 se instauran las especialidades de Química y Electrónica, siendo la inauguración de los nuevos pabellones el 12 de diciembre de 1965. En el 69/70 arrancan los estudios de Bachillerato.

Para dar una Educación Física y Deportiva de calidad a los más del millar de alumnos existentes en 1970, el 7 de marzo D. Juan Antonio Samaranch procede a la bendición e inauguración del nuevo pabellón polideportivo y de otras instalaciones anejas que forman todo un complejo deportivo



que se convertirá de inmediato en la referencia de la comarca, al igual que el director deportivo Sr. Samaniego.

En el curso 70/71 autorizan al Centro los estudios de Grado de Ingeniería Técnica y se aprueba a esta Escuela como Centro Experimental de F.P. I y F.P. II en Mecánica, Construcciones Metálicas, Madera, Electricidad, Electrónica y Química. Se autoriza también la integración de la Escuela de Formación Profesional Mixta Juan XXIII en la Ciudad Laboral Don Bosco. Se concede una escuela infantil de balonmano y se acuerda la transformación de centro concertado de EGB. En el 72/73 se crean las especialidades de Automatismos Óleo – Neumáticos, Delineación y Automoción.

Durante los siguientes años se va conformando el Centro en todas sus vertientes internas y externas, siendo hitos de especial relevancia los siguientes:

1973: se autoriza la gratuidad de la enseñanza a los hijos de los empleados de C.L.D.B. que cursen estudios en el Centro. Se deniega el patrocinio de actividades de danzas vascas y enseñanza del vascuence.

1974: el número total de alumnos es de 2.032. Se acuerda realizar la paulatina amortización de las enseñanzas de EGB, Bachillerato e Ingeniería Técnica y estudiar detenidamente los costes de la F.P. con servicios que no sean deficitarios para que la citada F.P. tenga un buen gobierno. El 20 de mayo se reúne la Junta del Patronato de la C.L.D.B. y se acuerda la aceptación del plan de extinción de la Ingeniería Técnica coincidiendo con el curso 77/78. Se acepta la extinción de la Oficialía Industrial a partir del próximo curso excepto las ramas

de Automovilismo y Madera. Se acepta también el programa de extinción paulatina del Bachillerato sin la implantación del COU. Se acuerda no implantar la F.P. III. Se acepta esperar a la demanda del alumnado para eliminar o mantener la rama de Delineación. Se decide esperar a conocer exactamente las implicaciones que supone la conversión del centro en Instituto Politécnico.

Este mismo año hay un hecho que marcará el comienzo de la posterior salida de los salesianos de la C.L.D.B. cuando el 31 de octubre por la tarde, los profesores de F.P. iniciaron una sentada (acudían al centro pero no impartían clase) que duró hasta 6 días, reintegrándose a la normalidad el día 7 de noviembre. Durante dichos días se celebraron elecciones para la constitución del jurado de empresa y posteriormente presentaron conflicto colectivo legal y se celebró el día 5 en la Delegación Provincial de Sindicatos el acto de conciliación.

1975: cesa el director D. Ángel Miranda y le sustituye D. Federico Hernando. Se informa de que la F.P. tienen matriculados 767 alumnos en Errenteria y 251 en Alza. Se decide que el próximo año es el último en que se impartirá el Bachillerato y que la Ingeniería Técnica necesitará un curso más para su total extinción. Se informa de la bajada de alumnos hasta 1.838 y desaparece el curso de Materias Complementarias implantado el curso anterior. Se rechaza implantar la jornada continuada.

1976: el análisis económico del ejercicio para este año da un déficit de 33.000.284 de pesetas. Se presenta carta de despedida de la Inspección Salesiana donde exponen que la congregación en las condiciones actuales laborales se ve imposibi-



litada para llevar a cabo la labor educativa para la que fue llamada y que había desarrollado durante 16 años. Hay fuertes conflictos laborales y especialmente una oposición ideológica hacia la Caja de Ahorros. El jurado de empresa se ha afianzado con una huelga general y pretende intervenir en decisiones de nombramientos. Empieza a sentirse una pérdida sensible de prestigio y autoridad colegial en el centro.

1977: pasa a ser centro laico

CENTRO PÚBLICO (Dependiente de Gobierno Vasco)

- Transformación del Instituto Politécnico "CIUDAD LABORAL DON BOSCO" en Centro Público.

1998: nombramiento de:

- Instituto Específico de Formación Profesional Superior "DON BOSCO".
- Instituto de Formación Profesional Integral.

2000: obtención de la Certificación ISO 9002:1994 en Formación Inicial ER 1669/2/00.

2002: elaboración del primer plan pstratégico 2003-2007 (aprobado 30-01-2003).

2003: obtención de la Certificación en ISO 9001:2000 en Formación Inicial y Permanente.

2005: cambio de la Dirección. Evaluación externa de la EFQM.

2006: nueva renovación de la Certificación ISO 9001:2000 en Formación Inicial y Permanente.

2015: (septiembre). Se transforma en un Centro Integrado de Formación Profesional (Decreto 85/2015 de 9 de junio, BOPV 12 de junio de 2015). Obtención de la Certificación EKOSKAN TIPO II (PLUS)

Para escenificar la importancia del centro, veamos un resumen en cifras de su actividad:

CIFP DON BOSCO LHII	Años de actividad	Alumnado formado a lo largo de su historia	Personas con vínculo laboral a lo largo de su historia
	56	75.000	900

## OFERTA FORMATIVA 2015-2016

### ENSEÑANZA REGLADA

- Ciclos formativos medios
- Ciclos formativos superiores
- Curso de preparación para realizar la prueba (general) de acceso a ciclos formativos de grado superior

### ENSEÑANZA NO REGLADA

- Formación Para el Empleo
- Formación Catalogada
- Formación No Catalogada (Libre Oferta)
- Cursos "Bajo Demanda"
- Formación del profesorado
- Servicios a empresas

### FORMACIÓN REGLADA

#### EVOLUCIÓN DEL ALUMNADO DE GRADO SUPERIOR

CURSO ACADÉMICO	ALUMNADO MATRICULADO	
	1º	2º
2010-2011	175	140
2011-2012	180	140
2012-2013	201	149
2013-2014	229	172
2014-2015	237	201
2015-2016	223	184

### FORMACIÓN PARA EL EMPLEO

#### TOTAL HORAS DE FORMACIÓN PARA EL EMPLEO

CURSO	TOTAL DE HORAS IMPARTIDAS EN EL CENTRO
2010-2011	4.108
2011-2012	2.511
2012-2013	3.992
2013-2014	7.291
2014-2015	4.796
2015-2016 (Planificadas)	8.216





## ACUERDOS DE COLABORACIÓN PARA FCT/PPNL/DUAL

438 empresas colaboradoras para realizar la Formación en Centros de Trabajo (en este momento hay unos 200 alumnos de 2º cursos en 144 empresas realizando la FCT y 20 alumnos cursando el ciclo en la modalidad de formación en régimen de alternancia “DUAL”)

## ALGUNOS DATOS

CURSO 2015-2016

- Departamentos: 6 tecnológicos + 2 transversales
- Grupos alumnado de F.I.: 45
- Profesorado: 119
- Personal de Administración y Servicios: 12
- Alumnado de F.I.: 813
- Alumnado de F.P.E.: 700

## PROYECTOS (IMPULSADOS POR LA VICECONSEJERÍA DE FP)

- También se trabaja en un proyecto innovador del ámbito pedagógico-metodológico denominado:

### NUEVOS ESCENARIOS DE APRENDIZAJE

El curso 2013-2014 se tuvo un departamento (concretamente electrónica) que dispuso de 6 horas de liberación para que 1-2 profesores pudieran formarse. En el presente curso dicho departamento ha implantado esta metodología en el ciclo de grado superior.

Dada la importancia del proyecto, el curso 2014-2015 el Centro contó con la figura de una coordinadora (depende directamente de jefatura de estudios y cuenta con una liberación de 6 horas) para impulsar y ayudar a los diferentes departamentos en la implantación de nuevas metodologías. El Departamento de Electrónica comienza su implantación en un ciclo de Grado Superior.

El curso 2015-2016, se comienza la implantación del programa en los departamentos de Mecatrónica, Construcciones Metálicas y Frio-calor-clima. Se extenderá también su implantación en el departamento de Electrónica.

- Se participó también en un proyecto denominado:

### RUTINAS CREATIVAS

Que trata de establecer una sistemática que nos permita impulsar y gestionar la innovación en el centro, que a su vez tiene como proyecto complementario el denominado:

### INTELIGENCIA COMPETITIVA

Desde el curso 2014-2015 se contó con la figura un coordinador de innovación (nombrado entre el profesorado) que dispuso de horas de liberación (asignadas de nuestra bolsa de horas de Centro. No contamos con una asignación específica para ello) con el objetivo de implantar esta nueva cultura en el Centro. Para ello se contó con la ayuda de TKNIKA.



## PROYECTOS (APROBADOS POR LA VICECONSEJERÍA DE FP)

- ENTORNO ESTRATÉGICO DE AUTOMOCIÓN.  
Liderado por Tknika.
- ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN SIGUIENTES:
  1. LABORATORIO DE IMPRESIÓN 3D (IKASLAB).  
Se lideró este proyecto que se hizo extensivo a otros 12 centros.
  2. NANOTECNOLOGÍA.
- PROYECTOS DEL CENTRO:
  1. ENERGÍA  
Se trata de un proyecto para la mejora de la eficiencia de nuestro sistema.
  2. EDIFICIO (VIVIENDA) INTELIGENTE (SMART SPACE)  
Se pretende crear un espacio multifuncional y donde, además de otras funciones, se destine a impartir formación para adquirir competencias en las tecnologías utilizadas en su diseño y construcción.
  3. DRONES.  
Se basa en el montaje, mantenimiento y desarrollo de tecnologías de drones.
  4. OFF-SHORE  
Se trata de desarrollar un aerogenerador para su instalación en alta mar



## PROYECTOS (INICIATIVA DE LOS DEPARTAMENTOS DEL CENTRO)

Diferentes departamentos del centro han desarrollado interesantes proyectos que cuentan con la participación del alumnado, por ejemplo:

- ZODIAK (CONSTRUCCIONES METÁLICAS)
- eONTZIA (ELECTRÓNICA En colaboración con otros Centros: LA SALLE BERROZPE Y ZUBIRI-MANTEO)
- DUMPER (SOLDADURA+AUTOMOCIÓN)
- SUBMARINO (SOLDADURA+MEKATRONIC A+ELECTRÓNICA)
- ZEPPELIN (ELECTRÓNICA)
- MOTO-STUDENT y FÓRMULA-STUDENT (AUTOMOCIÓN en colaboración con EL POLITÉCNICO-UPV Y TECNUN).
- VINILOS (AUTOMOCIÓN En colaboración con otros centros: CEINPRO, MECA)

DURANTE EL PRESENTE CURSO 2015-2016 SE QUIEREN ORGANIZAR DIFERENTES EVENTOS *EN EL CENTRO*:

- RALLY DE VEHÍCULOS CLASICOS.  
Este año se celebrará la V edición
- DB SARIA  
Abierto a la participación de todas aquellos centros que quieran fomentar en el alumnado iniciativas en el ámbito de la creatividad y nuevas tecnologías.



## PROYECTOS (INICIATIVA DE LOS DEPARTAMENTOS DEL CENTRO)

- En el **ámbito de la formación en valores** y desde el curso 2007-2008 se lleva a cabo un proyecto denominado: **Plan De Acción Tutorial Emprendizaje**.

La intervención tutorial ha de dar **respuesta diferenciada** a las necesidades del alumnado de los dos niveles educativos que se imparten en Don Bosco:

- Ciclos Formativos de Grado Medio (Obligatoria lo que implica una hora más en su horario semanal)
- Ciclos Formativos de Grado Superior (Voluntaria)
- En el **ámbito internacional**, se participa en un proyecto denominado:

**E.S.P.A.C.E.**

**(Evaluer - Situer - un Parcours - Apprenant - Citoyen - Européen)**

En colaboración con otros tres Centros:

- L.P J.P Champo de Mauléon - Pyrénées-Atlantiques
- St John's Central College de Cork - Irlanda
- CIP ETI de Tudela - Navarra

## Emprendizaje

Desde el año 2007 hasta el 2014 se han creado 23 empresas de las cuales 17 siguen en funcionamiento.

## Proyectos Internacionales (Erasmus+)

- Proyecto Erasmus (proyecto DB) para profesorado.  
8 profesores de DB (1 de FOL; 2 de mecánica; 3 de electrónica y 3 de frío calor y clima).
- Proyecto Erasmus para realizar las FCT  
8 alumnos/as con proyecto IKASLAN.  
12 alumnos/as con proyecto DB.
- Intercambio de alumnado.  
Alumnado de los ciclos de Planta Química y Química industrial impartidos en el edificio de Tolosa, junto con dos profesores, han participado en un intercambio con el LPO Gaston Crampe de Francia.
- Proyecto Europeo (ESPACE)

Don Bosco junto con un centro de Francia, un centro de Irlanda y un centro de Tudela, trabajan sobre un proyecto que permita diseñar una herramienta informática para la evaluación de las FCT.

## ACUERDOS DE COLABORACIÓN

### (Con Empresas)

- INSTAGI (Asociación Empresarial de Instaladores y Mantenedores de Gipuzkoa).
- WURTH ESPAÑA S.A.
- MAN Vehículos Industriales (Delegación Norte).
- OIASSON Margoak, S.L. (Grupo PRASA).
- SPANESI Ibérica S.L.
- OSAL.
- AN.
- Audi-Volkswagen (en Fase de renovación).
- Diputación.
- Pinturas Arrate, S.L.
- Mercedes Benz (Goiko Auto).
- Donantes de Sangre y Órganos.
- Baxi Calefacción S.L.U.
- Cruz Roja Errenteria.

- Ayuntamiento de Errenteria.
- ECOMOTION S.L.
- K35 IT MANAGERS GROUP S.L.
- REPSOL.
- TECNALIA.
- GIBERIT SAU.
- FLYBAY.
- ALBATROS.

## ACUERDOS DE COLABORACIÓN

### (Con otros centros)

- LP "Jean Louis Etienne" de Caussade (Francia)
- LP "Clément Ader" de Samatan (Francia)
- LP "J.P. Champo de Mauleon (Francia)
- Gaston Crampe de D'aire sur L'Adour (Francia)
- IES Virgen de las Nieves (Granada)
- CIP "Donapea" IIP (Pamplona)

## PROFESORADO Y PERSONAL DE ADMINISTRACIÓN Y SERVICIOS

### PROFESORADO

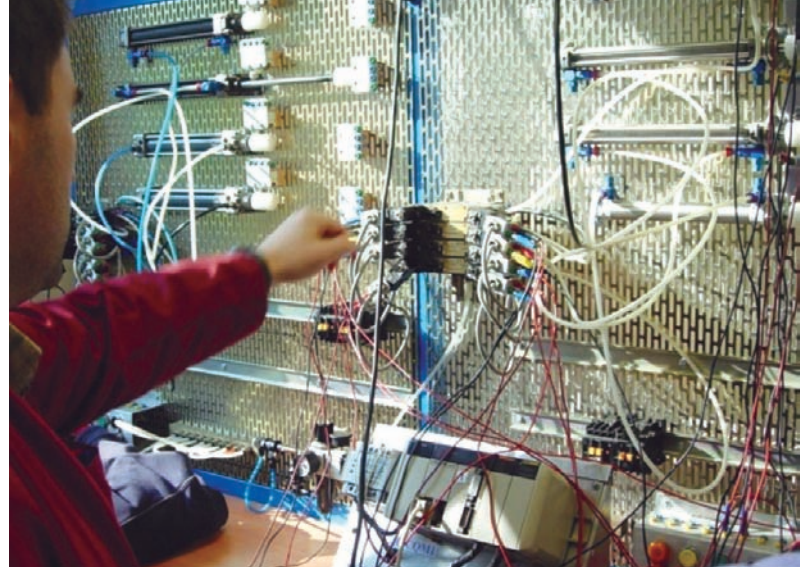
CURSO	CON PLAZA FIJADA	INTERINO	TOTAL
2010-2011	51	41	92
2011-2012	56	37	93
2012-2013	57	31	98
2013-2014	57	47	104
2014-2015	58	60	118
2015-2016	64	55	119

Se cuenta también con **12 personas de Administración y Servicios**, dos personas más que en los cursos anteriores analizados.

## ÍNDICE DE SATISFACCIÓN

### ÍNDICE DE SATISFACCIÓN

CURSO	ALUMNADO	FAMILIAS	PROFESORADO	EMPRESAS
2009-2010	6,35/10	6,91/10	6,98/10	8,47/10
2010-2011	6,79/10	7,33/10	7,25/10	8,53/10
2011-2012	6,96/10	7,29/10	7,59/10	8,47/10
2012-2013	7,16/10	7,52/10	7,47/10	8,47/10
2013-2014	7,18/10	7,39/10	7,50/10	8,50/10
2014-2015	7,23/10	7,28/10	7,19/10	8,77/10



Para mí la educación significa formar creadores, aun cuando las creaciones de una persona sean limitadas en comparación con las de otra. Pero hay que hacer innovadoras, inventores, no conformistas.

J. Piaget (1896 – 1980)

Vistos globalmente todos los datos que presenta Don Bosco, podemos decir que gracias a la trayectoria, evolución, calidad, innovación, colaboraciones y proyectos que a lo largo de estos años se han realizado, el Centro es lo suficientemente importante para no dudar en que nos encontramos ante un buque insignia de la educación y formación de nuestro territorio histórico.

Es indudable que el grupo humano así como las infraestructuras que ha tenido y tiene el Centro, han sido y son un claro ejemplo de ingenio, visión y trabajo que han ido avanzando en el tiempo con las necesidades que demandaba la sociedad, el tejido empresarial y las tecnologías de cada momento.

Son muchos los reconocimientos y galardones que van consiguiendo los alumnos allí donde presentan sus trabajos y proyectos, que suponen avances tecnológicos y sitúan al instituto en el centro de la vanguardia educativa con un futuro prometedor.

Quienes hemos estudiado ahí, lo hemos visto crecer y evolucionar, sabemos la joya que con Don Bosco tiene Erretería y del cual nos podemos sentir satisfechos y orgullosos.

Me he permitido añadir algunas de las frases fuerza que se utilizan desde el Centro para definir su visión de estilo educativo y formativo, así como el camino hacía donde quieren y deben avanzar.

**Nota:**

*Los datos y referencias, así como las fotos, han sido facilitados por el Instituto Politécnico Don Bosco.*



# ¿Monarquía o República?, un debate imprescindible

RAMÓN AYERZA

La Segunda República Española fue declarada, en medio del júbilo popular, el 14 de abril de 1931. Venía a ocupar el hueco dejado por Alfonso XIII de Borbón, un rey frívolo y mimado que, tras apoyar a una dictadura y una *dictablanda*, se había visto significativamente rechazado por el voto de los españoles en unas elecciones municipales. Y, en aquella ocasión, el monarca tuvo el buen sentido de irse.

La República que así nació tuvo una vida corta y azarosa, enfrentada desde el primer momento a todos los poderes fácticos del Estado: Iglesia, Ejército, Capital y mandamases territoriales, que veían en aquel afán renovador una merma de su poder omnímodo, que no estaban dispuestos a tolerar. Confiaron aquel trabajo a las experimentadas manos del ejército, que acababa de cosechar una serie de desastres en todas sus empresas exteriores, pero que acumulaba, en cambio, un siglo de experiencia en pronunciamientos, golpes de mano y otras rebeliones dentro de España. La emergencia republicana constituía una amenaza sin precedentes para sus prebendas, de modo que sus estrategias más avisadas se emplearon en esta ocasión a fondo. Estaban convencidos de que la precipitación restaba eficacia y permanencia al procedimiento involutivo, de modo que en aquella ocasión se propusieron actuar con pausa y método. Aunque no pocos de sus secuaces creían que sería otro golpe desestabilizador más, los planificadores coordinados desde Pamplona por el general Emilio Mola programaron una larga contienda civil seguida de una mucho más larga posguerra.

La guerra fue, en efecto, terrible. Todos los enfrentamientos civiles suelen serlo, pero la contienda española se acreditó particularmente cruel. Como, al poco, pudo comprobarse, tuvo la virtud de preludiar la Segunda Guerra Mundial, y lo hizo con tal brillantez que dejó con las vergüenzas al aire a aquellas democracias occidentales que no se atrevieron a ayudar a la legitimidad española y que luego no supieron parar los pies al nazismo,



El conferenciante: Gurutz Jáuregi.

cuando aún podían hacerlo, condenando con su estupidez, insolidaridad y miopía a sus propias naciones a aquel baño de *sangre, sudor y lágrimas*.

En España, los efectos hablan por sí solos: Las cotas de bienestar anteriores a 1936 no se recuperaron hasta veinte años después, ya más que mediados los años cincuenta.

Una ciudadanía sensata estudia su historia para tratar de no repetir los mismos errores. Y la estructura social española antes de la guerra, la rebelión militar, la guerra civil y la posguerra fueron otros tantos errores, cuando no crímenes. De modo que resulta perfectamente natural que, en un sano ejercicio de *memoria histórica*, las gentes del actual Reino de España recuerden aquella República llena de promesas y abortada cuando apenas iniciaba su andadura.

Población inquieta, y acreditando en este caso su buena memoria, Rentería ha celebrado este año



también el recuerdo de aquella República con una serie de actos que incluían, el día 6 de abril, la presentación de un libro de Vladimir Merino a cargo de su autor, presentado por Luis R. Aizpeolea; el día 16 de abril una manifestación y el día 17 una *kalejira* y la izada de banderas.

El día de la efeméride, 14 de abril, Gurutz Jáuregui, catedrático de Derecho Constitucional en la UPV pronunció en la Sala Xenpelar la conferencia “¿Monarquía o República?, un debate imprescindible”. Presentó el acto nuestro amigo Txema Arenzana.

La sala estaba presidida por una gran bandera republicana y la presencia ciudadana, con cerca de un centenar de asistentes, superó las previsiones de los organizadores, y hubo que ir a por más sillas. Abundaban las canas, pero no faltó una animada -y participativa- presencia de jóvenes.

La conferencia comparó los principios que inspiran ambos sistemas de gobierno, en sus diversas modalidades. Monarquías absolutas, autoritarias o parlamentarias, y también repúblicas presidencialistas o parlamentarias. Acto de recuerdo y reconocimiento republicanos, se reflexionó sobre los principios inspiradores de las repúblicas: soberanía residente en el conjunto de la ciudadanía, con reconocimiento expreso de la igualdad de derechos de todos sus miembros; división de poderes -legislativo, judicial y ejecutivo- con mutuo control recíproco; y participación política activa ciudadana en la que todos son, en principio, elegibles y electores. En una república cualquier ciudadano puede optar a ocupar la máxima magistratura durante un tiempo limitado.

Frente a la república, fórmula prácticamente inédita en España, la monarquía se presentaba como un sistema político más antiguo y con mayor tra-



dición, en el que la máxima representación política pertenece a un miembro de una familia de notables, el rey, que puede o no tener el poder efectivo. En el primer caso, el rey impone su voluntad y da lugar a una monarquía absoluta, mientras que en el segundo debe obedecer a su parlamento y constituye, por ello, una monarquía parlamentaria. En las monarquías, el mecanismo de transmisión de la máxima magistratura es hereditario y reglado dentro de la familia reinante. Ello puede aportar una cierta estabilidad en momentos de dificultad, pero quedó claro para todos los asistentes que el eventual reconocimiento de derechos extraordinarios para una familia privilegiada contradice frontalmente los principios de la fundamentación popular del poder y de igualdad de derechos entre todos los miembros de la ciudadanía. Eso, y las incertidumbres de la herencia genética, marcan la principal diferencia entre ambos sistemas.

En ningún momento de la conferencia las argumentaciones puestas en juego se apartaron del más estricto laicismo, de modo que no hubo referencia a una fundamentación *divina* del poder, recurso todavía utilizado hasta no hace mucho y que habrá quien recuerde por las monedas de su infancia.

La charla terminó invitando al público presente a intervenir con preguntas o sugerencias. Como suele ser habitual en Rentería, esta parte fue muy animada y, ocasionalmente, apasionada. Las salsas que se guisan en esta villa suelen tener sabor acentuado.

Y lo más importante de todo: Rentería, a través de los allí presentes y los participantes en el resto de actividades programadas, recordaron con respeto y emoción aquella fugaz República y sus muchos merecimientos.



FOTO: JUAN CARLOS MERINO – LOTHAR BACHER - JOSEBA ÉCHARTE

Liquidambar dedicado a Erreterria.

# Viajar. Conocer. Compartir

JUAN CARLOS MERINO

Un año más queremos dejar constancia, a través de nuestra revista *Oarso*, de aquellas actividades de intercambio llevadas a cabo últimamente con el conjunto de las ciudades hermanadas con Erreterria.

Estos intercambios de hermanamiento, comenzados hace pocos años por parte de Nexo, se ven incrementados cada año, al ser más los grupos que demandan su participación o nuestro apoyo. Vemos que cada vez se difunde más la idea de los intercambios entre colectivos de las diferentes ciudades hermanadas, por lo que podemos contar con una mayor colaboración activa.

De acuerdo con nuestra idea de hacer cada día más presente el conocimiento entre países y más próximos a sus ciudadanos, mas allá de los eslóganes oficiales, observamos cómo con la práctica

ayudamos a difundir la interculturalidad, a propagar nuestros valores y, cómo no, a aprender de los ajenos. A través de nuestras acciones aspiramos a ser más solidarios y tolerantes. A eliminar barreras y a promover la amistad.

Fieles a estos principios, hemos seguido comprometidos con nuevos y novedosos intercambios.

Uno de los actos más simbólicos llevados a cabo allá por el mes de octubre del pasado año fue la participación de Nexo en la creación del llamado “bosque de las ciudades hermanadas” que, promovido por la ciudad de Schorndorf, se inició a orillas del río Rems, con la plantación de un árbol liquidámbar dedicado a la ciudad hermana de Erreterria. Este acto contó con la participación del alcalde alemán Matthias Klopfer, el Comité de



Hermanamiento de Schorndorf, con su presidente Thomas Röder entre otros, así como con varios miembros de Nexo.

También en la ciudad de Schorndorf tuvo lugar un acto sin duda importante desde el punto de vista cultural, como fue la participación de cinco artistas de Errenteria en la Kunststrasse, o Calle del Arte. Este importante evento es organizado alternativamente por grupos artísticos de las ciudades de Tulle, Dueville y Schorndorf como ciudades hermanadas entre sí. Y dado que también nuestra villa forma parte de esta red de hermanamiento, es por lo que por primera vez recibimos la invitación por parte de Kunstverein Schorndorf para participar en esta muestra, a pesar de no participar de momento en su organización. El resultado creemos que fue importante en cuanto a dejar constancia de la valía artística de los participantes: Ángel Gómez, Xabier Obeso, Cristina Guerrero, Álvaro Ledesma y Javier Brizuela; además ayudó a que Errenteria estuviera presente en el diario hacer cultural de aquella ciudad alemana.

También la música tuvo su presencia en 2015 dentro de los abundantes intercambios con nuestra hermanada ciudad alemana y así en otoño pudieron disfrutar de un magnífico concierto a cargo de nuestra reconocida soprano Consuelo Garres, el profesor de oboe del Conservatorio Errenteria Musical Jon Berruezo y la pianista alemana, de origen japonés, Rumi Horning. Tanto por parte de los intérpretes, como por los compositores interpretados: Schuman, Wagner, Guridi, Albeniz, Sorozabal, etc., quedó claro que se trató de un concierto donde se conjugaron y complementaron la música de nuestros dos países. Al final del concierto el numeroso público que había asistido encantado, confraternizó en torno a un ágape preparado por nuestros amigos alemanes en una ocasión espléndida para preguntas y respuestas, todas ellas de lo más interesante sobre Errenteria, su entorno, su cultura, etc. Hay que añadir que muchos de los asistentes ya habían visitado nuestra villa en alguna ocasión.

Tal como indicábamos al principio, uno de los colectivos con los que más interés tiene Nexo en interactuar es la juventud, ya que ellos serán quienes llevarán adelante la implicación en el conocimiento y al mismo tiempo en la difusión de la idea de una Europa participativa y en evolución. En este sentido se enmarcan las dos actividades llevadas a cabo con jóvenes portugueses de Lousada.



Los 5 artistas de Errenteria que participaron en Schorndorf.



Concierto ofrecido en la ciudad alemana.



Alumnos de Lousada y del instituto Koldo Mitxelena.



Bando das Gaitas en su actuación en Errenteria.



Alumnas de Tulle en la peluquería Nuevo Estilo.

Si en septiembre de 2015 fue la charanga Bando das Gaitas la que participó en Atlantikaldia y convivió y conoció las múltiples actividades festivas que durante aquel fin de semana se desarrollaban en nuestra villa, el pasado mes de marzo hemos tenido al grupo del instituto de Lousada conviviendo con los alumnos del Koldo Mitxelena. Durante tres días compartieron aula, visitas y ratos de ocio. Toda una serie de actividades compartidas y que han creado buenas amistades que la posterior correspondencia se encargará de mantener. Prueba de ello es que ambos centros preparan ya un próximo encuentro, esta vez en Portugal.

Un tema importante sin duda es la formación para el empleo y este es justamente otro de los apartados en los que Nexo ha buscado la ocasión para compartir con nuestras ciudades hermanadas. En esta ocasión han sido jóvenes de Tulle, a través de su centro de Formación Profesional Les 13 Vents, los participantes. Desde hace ya seis años nos visita hacia el mes de marzo un pequeño grupo de aprendices de dicho centro de formación. Dicho grupo por medio de becas del programa europeo Erasmus Plus puede pasar un pequeño periodo en prácticas en alguno de los establecimientos comerciales de Errenteria y su comarca. A lo largo del tiempo han sido peluqueras, pasteleros, charcuteros y últimamente también camareras y cocineros. Con ello, no solo esos estudiantes franceses conocen nuestras empresas y comercios, si no que posteriormente de regreso a su ciudad dan noticias de lo aquí visto, vivido y compartido.

No repetiremos la importancia que desde Nexo concedemos al conocimiento directo entre colectivos, al valor de poder relacionarse con otros países, pero sí constatamos lo fundamental es que exista ese contacto también entre instituciones locales, para que se conciencien y apoyen estas iniciativas ciudadanas. Apoyo que reconocemos y agradecemos, cuando se produce.

Por nuestra parte, estamos satisfechos de lo conseguido, ya que dentro de nuestras limitaciones ya falta de mayores medios, vemos cómo año a año se incrementan los contactos y vemos también el interés por esta labor y la satisfacción de los implicados.

Modestamente creemos que vamos por el buen camino y por esa senda esperamos poder continuar avanzando en el hermanamiento, la tolerancia y la comprensión entre diferentes.

Gracias a cuantos nos animan y ayudan en nuestra labor y nuestro deseo de unas felices Magdaleñas a toda Errenteria.



Julio de 2005. En Gorizia (Italia).

# Landarbaso (1991-2016)

## 25 años haciendo música

---

TXEMA ARENZANA

Durante las vacaciones de 1991 se inició esta aventura que dura ya 25 años y cuya evolución era, cuando menos, imprevisible. Aquel proyecto que, en sus inicios, pudo parecer una locura juvenil, hoy es una realidad de prestigio internacional. El punto de partida fue el Conservatorio Municipal, y más concretamente la asignatura de Canto Coral, cuya profesora, Pili Blanco, dirigía el coro de dicho conservatorio. Al dejarlo, fue sustituida por Imanol Elizasu que, a su vez, también tuvo que dejarlo. El coro se quedó sin director. En el mismo cantaban varias jóvenes, entre ellas Mónica Pozuelo y Alazne Mendikute, quienes no se quedaron cruzadas de brazos ante la falta del director. Un encuentro casual en la calle Biteri propició la

solución al problema. Amigas de infancia de Iñaki Tolaretxipi, que por aquel entonces dirigía en San Sebastián el coro Itsasmin del colegio de La Salle, le pidieron que asumiera la dirección del coro del conservatorio, aunque fuera a modo de prueba. Veinticinco años después, Iñaki sigue al frente del coro, *de prueba*, como le recuerdan en broma, de vez en cuando. Pero en el conservatorio todo estaba regulado. Los horarios eran estrictos. Se requería pedir permiso para realizar cualquier modificación o tomar cualquier iniciativa. Los sábados no se podía utilizar el conservatorio, cuando para ellas era el día idóneo para dedicarlo a la música (es preciso recordar que eran estudiantes sometidas a horarios rigurosos). De hecho, con



14 de mayo de 2005. Lousada (Portugal).

el paso del tiempo, el sábado acabó convirtiéndose en el día emblemático, inapelable, para sus ensayos. De igual forma, fue evolucionando la disciplina en el coro. Al principio era más laxa, pero conforme se fue elevando el nivel de compromiso, el rigor en los ensayos y lo estricto de su horario se fue endureciendo. De tal forma que la costumbre acabó convirtiéndose en una máxima, no escrita, que suelen ser las más importantes: si quieres pertenecer a Landarbaso, el sábado no puedes ir al cine, ni de paseo, sólo al ensayo de cuatro a ocho de la tarde. En definitiva, necesitaban un marco de mayor libertad para poder desarrollar el proyecto que, aún en ciernes, bullía en sus cabezas.

El punto de arranque del proyecto fue una reunión celebrada en el parque, junto al colegio Miguel Irastorza, en Galtzaraborda, en la que decidieron crear un coro federado, al margen del conservatorio. De inmediato se dieron de alta en la Federación de Coros de Gipuzkoa. Corría el verano de 1991, así lo recuerdan, ya que estaban de vacaciones por ser todos jóvenes y estudiantes. Lo primero que necesitaban era una asociación que diera cobertura legal y soporte material a la actividad que pretendían desarrollar. Para ello debían enfrentarse a la burocracia administrativa, un mundo que desconocían. Consiguieron copia de los estatutos de alguna otra asociación musical y se fueron de fin de semana a Villarcayo, en Burgos, donde los padres de una de aquellos jóvenes tenían una casa, y se enfrascaron en la discusión de todo lo referente a la legalización de la asociación. A la vuelta del viaje, Izaskun Esnaola redactó el texto de los estatutos. Y al finalizar el verano, ya



1 de agosto de 2013. Quincena musical de Donostia.

estaba inscrita en el registro con el nombre oficial de *Asociación Landarbaso eta Landarbaso Txiki Abesbatza*, con su correspondiente junta directiva, al frente de la cual estaba su primer presidente, Mikel Lertxundi. Ya estaba puesta la primera piedra de lo que, con el paso del tiempo, acabaría convirtiéndose en este gran edificio musical. En aquellas reuniones, uno de los temas que más debate suscitó fue la cuestión del nombre. Tenían claras algunas cosas: debía ser un nombre que les identificara con su pueblo, Errenteria; debía estar en euskera, pero ser fácil de pronunciar; tenía que tener sonoridad —como sus voces— y también debía ser atractivo. Entre varias propuestas, acabó triunfando el nombre de Landarbaso, en referencia al paraje donde se ubican las cuevas. Transcurridos veinticinco años, entre risas, comentan que no tienen nada claro que acertaran ya que, fuera de Euskadi, el nombre de *Landarbaso* resulta impronunciable para la mayoría y no digamos nada al ir ligado al de *Abesbatza* o Tolaretxipi.

Ya tenían la asociación, con su nombre y su director, pero faltaba alguna pieza más: un local para ensayar y, posteriormente, el espacio donde actuar. En ambos aspectos, aquellos primeros pasos estuvieron salpicados de obstáculos; la precariedad fue la norma en aquel periodo. Primero, fue Ereintza Elkartea quien les cedió un local, durante un corto espacio de tiempo. Más tarde, el director les autorizó a utilizar el gimnasio del colegio público Miguel Irastorza que presentaba, entre otros, un par de problemas: el suelo era inclinado y la acústica dejaba mucho que desear, por lo que tuvieron que utilizar las colchonetas del gimnasio



China. Verano de 2010.

para paliar las deficiencias de sonido. Además, ensayaban de pie, las chicas en el suelo y los chicos detrás subidos sobre bancos. Finalmente, el parvulario Miguel Irastorza se convirtió en el local de ensayos. En su inicio en precario, al tener que ser compartido con los propios niños. Más tarde, al dejar de funcionar como parvulario, les fue cedido por el Ayuntamiento, mediante convenio, y acondicionado para disponer de un local digno, en el que permanecen en la actualidad.

Si todo lo anterior fue importante, lo esencial fueron las personas; aquel grupo de 20/25 jóvenes entusiastas, de entre 17 y 20 años, dispuestos a ponerse el mundo por montera, a hacerle frente a cualquier problema que se presentase. Eran jóvenes que no tenían la menor idea de lo que el futuro les depararía en lo referente al coro, al que se incorporaron por motivaciones distintas, según ellos mismos comentan: procedían de otros coros; no querían olvidar el solfeo que habían estudiado; vieron un cartel en el que se pedían coralistas o eran los padres quienes ya cantaban en otros coros. Así se formó el grupo, en la actualidad compuesto por 42 coralistas, por el que han pasado cerca de 300 voces a lo largo de estos veinticinco años de fecunda trayectoria.

### **El primer lustro: 1991-1996. Años de aprendizaje**

Este primer lustro comprende principalmente los años de aprendizaje, ya que disponían de un proyecto claro, de una ruta por la que transitar en el logro de sus objetivos. A la par, fue el periodo de darse a conocer. De ahí que actuaran en aquellos



California, junio de 2007.

espacios que les ofrecían. Será más tarde cuando podrán elegir los escenarios. En estos años ofrecieron cerca de 100 actuaciones. Pero lo más importante era la conciencia de ir ascendiendo peldaño a peldaño por una escalera, sin ponerse límites. No únicamente exhibían su repertorio, sino que buscaron superarse compitiendo con otros coros de cada vez mayor nivel. Así, ya en 1993 participaron en dos festivales de ámbito estatal, en Ejea de los Caballeros (Zaragoza) y en Portugaleta (Bizkaia), en cada uno de los cuales obtuvieron el segundo premio. En 1995 dieron un paso más: en el Certamen Internacional de Avilés consiguieron su primer premio en un concurso nacional.

### **El segundo lustro: 1997-2001. Años de consolidación**

Aun cuando el número de conciertos descendió a algo más de la mitad que en el lustro anterior, con todo por encima de los 50, la calidad de los mismos creció de forma exponencial. Por vez primera fueron invitados a intervenir en Musikaste, en su vigésima quinta edición. A partir de entonces su presencia fue constante. El concierto de Logroño en 1998 les abrió las puertas a su primera participación como concursantes en un certamen internacional, el de Cantonigrós. Los nombres de Cieza y Tolosa caracterizaron este lustro. El primer premio en el certamen de Cieza en 1999 les dio derecho a participar al año siguiente en el gran premio de dicha ciudad. De modo similar, la participación de Landarbaso en 1997 en Topaketak, encuentros previos al certamen internacional

de Tolosa, les permitió cerrar con broche de oro este segundo lustro con su presencia como concursantes en el certamen internacional de Tolosa de 2001, el año del décimo aniversario de Landarbaso.

### **El tercer lustro: 2002-2006. El salto a Europa**

Durante este lustro ofrecieron 102 conciertos. Pero, sobre todo, fue el periodo del ascenso a las más altas cotas europeas. Participaron en cinco concursos internacionales: en 2003, en el concurso polifónico de Arezzo (Italia), donde lograron un 5º puesto y un 3º en Música del siglo XX; en 2004, fue el turno del concurso coral de Spittal (Austria), con un tercer premio y el premio especial del público; en 2005, primero concursaron en Gorizia (Italia), donde lograron el 4º premio, y seguidamente en Maasmechelen (Bélgica), donde obtuvieron el quinto. Finalizaron el lustro, en 2006, con su participación en el concurso coral Bela Bartok, en Hungría, donde consiguieron el 2º premio, así como el premio especial del jurado para su director, Iñaki Tolaretxipi.

### **El cuarto lustro: 2007-2011. La consolidación en el ámbito internacional**

En este periodo ofrecieron 123 conciertos. Pero además, es el lustro del salto a escala intercontinental. Nada más iniciarlo, en 2007, se fueron a San Luis Obispo (California) para participar en el certamen coral internacional. 2008 fue un año de transición, el único en el que no tomaron parte en ningún concurso, pero no por ello dejaron de participar en importantes eventos internacionales, codeándose con la elite coral mundial en las jornadas francesas de La Provence y Marsella. En 2009, fue el concurso de Tours el que marcó la diferencia. Ello supuso elevar todavía más el listón durante 2010 con su participación en las Olimpiadas Corales de China. Culminaron un lustro de ensueño con el retorno, diez años después, al certamen internacional de Tolosa. Todo ello, además, adornado con importantes premios.

### **El quinto lustro: 2012-2016**

En los cuatro primeros años del lustro ofrecieron 77 conciertos. En el plano internacional continuaron elevándose todavía más. En 2012, volvieron a la ciudad austríaca de Spittal, lugar en el que en 2004 habían conseguido el tercer premio y el



Tours. (Francia), mayo de 2009



Tolosa, octubre 2006.

especial del público, logrando esta vez el 2º premio en Polifonía y el 4º en Folclore. En 2013, estuvieron en Llangollen (Gales) donde lograron el primer premio en coros mixtos y el 3º en Folclore. En 2014, en los Juegos Corales mundiales de Riga (Letonia), consiguieron dos medallas de oro. Y, por último, en 2015 volvieron a Arezzo (Italia) —ya habían participado en 2003 con excelentes resultados— donde no tuvieron suerte con los premios, a pesar de obtener un segundo puesto en música antigua y un tercero en música contemporánea, ya que en estas modalidades sólo puntúa oficialmente el primero.

En resumen, a lo largo de su corta carrera, han participado, con importantes resultados, en cinco de las seis ciudades que forman parte del circuito del Grand Prix Europeo (Arezzo (Italia), Debrecen (Hungría), Gorizia (Italia) —que a partir de 2008 fue sustituida por Maribor (Eslovenia)—, Tolosa (Euskadi) y Tours (Francia). Por cuestión de agenda no han podido participar en Varna (Bulgaria).

Tras este breve recorrido por sus primeros veinticuatro años, en los que han ofrecido 450 conciertos, llegamos a 2016, el año de las Bodas de Plata, que arrancó formalmente el 30 de enero con la presentación del programa de actos conmemorativos. El evento tuvo lugar en el Salón de Plenos municipal de la mano de Iñaki Tolaretxipi. Estuvo presidido por el alcalde, Julen Mendoza, y

contó con la presencia de cinco coralistas que han pertenecido al coro durante toda su trayectoria: Mónica Pozuelo, Ainara García, Itziar Mitxelena, Jorge Vidriales y Unai de los Mozos. En un salón de plenos abarrotado de público, entre el que se encontraban representantes de todos los partidos que conforman el consistorio, así como numerosos coralistas, familiares y amigos del coro, Iñaki Tolaretxipi, después de hacer un breve resumen de lo más destacado de la historia de Landarbaso, pasó a desgranar las propuestas fundamentales del desarrollo del aniversario.

El 8 de mayo de 1994 el coro Landarbaso pisó por primera vez el escenario del teatro Victoria Eugenia. Desde entonces lo ha hecho en numerosas ocasiones. Fue precisamente en este escenario, casi 22 años después en el que pusieron una nueva pica. El pasado 5 de marzo, con un teatro lleno a reborar, ante un público ilusionado y expectante, Landarbaso dio a luz el CD denominado *Konplize ditut eta...*, pleno de cómplices, entre los que se encontraba el autor de la canción que da nombre al CD, Mikel Markez. En el escenario, junto a todo el plantel de coralistas dirigidos por Iñaki Tolaretxipi, estaba la práctica totalidad de quienes desde su complicidad y colaboración durante todos estos años, han coadyuvado a que Landarbaso sea hoy la fructífera realidad que nos hace disfrutar con la música. Durante dos horas plenas de música

fueron desgranando numerosas canciones, compartidas siempre con el resto de colaboradores, vocalistas o instrumentistas, entre los que se encontraban: Iñaki Salvador, Mikel Markez, Golden Apple Quartet, Amets Arzalluz, Joxan Goikoetxea, Amaia Zubiria, Irene Etxebeste, Josu Elberdin, Urval Ensemble, Kaabestri, Xabier Solano (de Esne Beltza), Ana Urraka y el dúo Santi eta Otxi (Le Fous). Ese 5 de marzo se materializó ese proyecto en el que Landarbaso Abesbatza llevaba trabajando desde hacía más de un año y que arrancó con la idea de dar “voz”, ya fuera instrumental o vocal, a artistas con los que siempre ha mantenido una estrecha relación, fruto de colaboraciones anteriores o por mutuo aprecio. Al finalizar el concierto todos ellos fueron obsequiados con una rosa y un grabado realizado por el artista Xabier Obeso que se convertirá en un referente como recuerdo de este aniversario.

A la hora de cerrar este artículo, ya se ha llevado adelante el proyecto Landarbaso Munduan. Otro de los acontecimientos de este año conmemorativo que tuvo lugar el pasado 24 de abril en la Parroquia Nuestra Señora de Fátima, lugar emblemático para los conciertos de Landarbaso; un espectáculo de imagen y sonido para disfrute de un público que llenó la iglesia. La combinación de la actuación en directo del coro, con la proyección simultánea mediante audio y vídeo de toda la trayectoria del coro, en un juego de luces y sombras, resultó espectacular. Entre las personas asistentes, cabe destacar la presencia de Pili Blanco, profesora de coral en el conservatorio cuando el coro se formó y la cantante profesional y profesora de técnica vocal Dina Grossberger que trabajó con el coro durante cinco veranos.

El resto del año se irá llenando con los siguientes acontecimientos:

- El 27 de mayo de 2016, será el momento de MUSIKASTE – EZ DOK HAMAIRU. En colaboración con el archivo de compositores Eresbil, Landarbaso realizará tres estrenos absolutos de obras del mítico grupo Ez Dok Hamairu y arreglados por los compositores más prestigiosos de nuestro país. En clara referencia a promocionar nuestra cultura y enriquecerla mediante nuevos arreglos, Landarbaso participa en este ambicioso proyecto del cual es referencia en el día coral desde hace años.
- El 31 de julio, a las 22:30, en la Herriko Plaza, tendrá lugar uno de los conciertos más tradi-

cionales de nuestro pueblo que anualmente se celebra con motivo de la festividad de San Ignacio. Este evento será organizado por la Banda de la Asociación Cultural de Música de Errenteria (EMKE,) que en 2014 cumplió 150 años, y estará dirigido por Iñaki Tolaretxipi, como director de Landarbaso Abesbatza.

- El 19 de noviembre de 2016 se celebrará el acto principal de la celebración del XXV aniversario, en la iglesia Nuestra Señora de Fátima de Errenteria, al que se invitará a todos los que de una u otra manera han sido partícipes de Landarbaso Abesbatza. Tomarán parte más de 200 coralistas e instrumentistas que, junto con 45 integrantes del actual Landarbaso Abesbatza ofrecerán un programa variado y novedoso. Este concierto contará con la participación de Kaabestri Ensemble, formado por miembros de la orquesta sinfónica de Euskadi, en formación ampliada con viento madera, viento metal y percusión.
- LANDARBASO EGUBERRI SOLIDARIOA. Landarbaso Abesbatza lleva más de 15 años ofreciendo un concierto solidario por Navidad, en la parroquia Nuestra Señora de Fátima. Es cierto que la institución colabora de forma intensa con otros proyectos solidarios tales como Juneren Hegoak, o Fair saturday, pero la característica principal de este evento es el de ser organizador del mismo. En colaboración con instrumentistas procedentes de Errenteria Musikal, es habitual contar con una orquesta para dicho evento. En este caso, la orquesta estará formada junto a la formación de cuerda, con parte de viento madera, metal y percusión. La cita lo requiere.
- La edición de un libro Landarbaso (1991-2016) donde se recogerá toda la historia del coro, una mirada al pasado con datos de conciertos, integrantes, obras, premios, etc., en definitiva, una parte de la historia de la cultura musical de Euskadi; junto con un DVD recopilatorio de fotografías, tanto de ensayos y conciertos como de carteles o trofeos, presentando un paisaje visual de lo realizado por el coro.
- La presentación del regalo realizado por Xabier Obeso consistente en un grabado que se distribuirá entre todos los interesados. Será un referente en el recuerdo de este aniversario.





XABIER PÉREZ SÁNCHEZ

# Azken etxola hura<sup>1</sup>

GONTZAL SANCHEZ NEGRO

*(...) que corriéramos campo a través  
a la luz de los fulgores del alba,  
chispas blancas sobre un rojo violento,  
y que hiciésemos cabañas  
en los árboles (...)*

Q. Portet, M. García.

Ez gara leku bakarrekoak, ez gara leku batean luzaro geratzekoak. Ez gara harri sendo ezin mugituzkoak, ez lur sakratuari datxezkon erro sakonera zaleak. Ez gara ortzemuga urrundik amestera

errenditzen diren horietakoak, ez etorri bideko arrastoak erratz presatuarekin ezabatzen dituzten memoria mendretakoak. Ez gara, ez dugu nahi, ez dute lortuko irmotasunaren oroigarri huts eta kamutsa gaitezenik. Ez du denborak gure zibilizazioaren seinalea goroldioz eta pitzadurez beteko ez grandezia eta loriaren aztarrenik datozenen ikuskizun utziko.

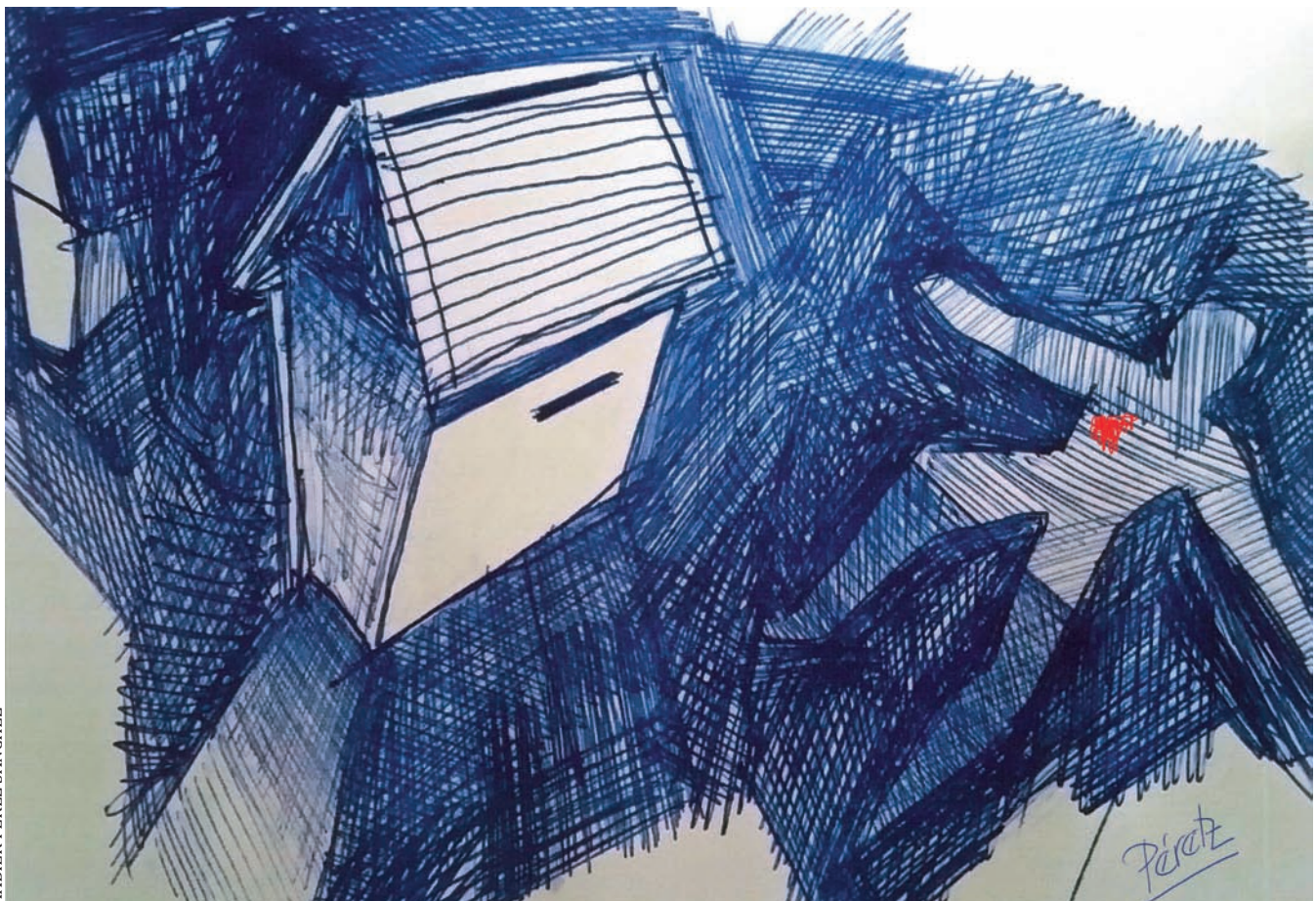
Hartu izan baititugu betidanik, bere errautsekin sua itzali ondoren, gure puska guztiak, piltzarretan babestu geure haurrak hotzaren eta otsoen

<sup>1</sup> XXXV "Errenteria Hiria Ipuin Lehiaketa"ren euskara modalitatearen irabazlea. Ereintza Elkarteak antolatua, Errenteriako Udalaren babesarekin. Epaimahaikideak Juan Garzia Garmendia eta Mirentxu Larrañaga Sueskun izan ziren.

ausikitik, ostendu etsaien begirada eta usaimenetik edozein arrasto, eta isilik, amona zaharren eresia ezpainetan murmurika gehienez, heldu ginen bidean barrena abiatu izan gara hurrengo geralekua non eta noiz aurkituko, ipar-izarra gidari, gidariago oraindik sabelaren gainean kitzika, bihotzean gurari, taldekoon ipuinetan errima ederez ikasgai bilakatu den lekualdatzearen behar eta egarria.

Mila bederatziehun eta laurogeita zazpiko udan eraiki genuen gure azken etxola izango zena. Paseak ziren zenbait egun euritsu eta uztail bukaeraren sargoriak hartu zuen oro. Haizea izerdi guztien likitsarekin mamitu zen eta goritu mendiko harriak, hainbeste non gauez, harkaitz kiskalien sakonetik zetorkigun, labe ireki batetik bezala, bero mardul bat aldi berean loa eragin eta eragotzen ziguna. Goizak azkar joaten ziren, luze eta antsikabe, berriz, arratsak. Ahaztuak genituen ia eskola eta liburuak, ezinbestez akaso: irailean ez ginen gure ikastetxe zaharrera itzuliko. Batzuk ondoko herri handiko institutura joango ginen, beste batzuk ofizio batean trebatzen ikastera. Aldaketa honetaz, ordea, ez genion elkarri ezer komentatzen, ez leku haietan ezagutu behar genuen

jendarteaz, ez sikiera hor izango ziren neskez. Inpresioa zen zubi batean geundela, eta hala bazen, guk argi ikusten genuen zubiak hartzen zuen muturretako bat, hasiera-hasieran zegoena; bertan, lagunak, anai-arrebak eta gurasoak, eta eskolako bosgarrenetik gure bihotza jabegoan zuten Estitxu, María edo Izaskun bakoitza. Beste muturra, ordea, itsasoaren beraren neurriko ibai baten barren-barrenean galtzen zen, gure sioux-begiradaren helmenetik kanpo erabat. Baina hor zegoen, beste muturrik gabeko zubirik ez delako, jakina. Inpresio hori genuen, edo banuen, izatez. Baina zubirik ere izan ez balitz, ez zigun axola handirik. Nahikoa genuen eguzki-galdarapeko arratsalde horiek nola edo hala betetzearekin. Bizikletak ipurdiak gorritzeraino hartuta, edo maiz, garajeen utzirik, ondoko herri handiko igerilekuetara oinez joanda. Futbolean noski, amek esan arteraino *ea atzeratuak ginan, holako eguzkiakin eta zeuk abaruan ez!* Frontoian edo balkoipean kartetan edo, portaletan mahai-jokoren batean aritzen ginen, nahiz eta Gorkaren aitari – eta nireari ere – ernegua ematen zien horrek, eta kamisa-galtzontzilotan jaisten ziren esatera zarata handia egiten genuela eta horrek beren siesta eta amare-



XABIER PÉREZ SÁNCHEZ

na eragozten zuela. Iluntzean – iluntze majiko ordurik gabe arimen ebaslea – gorde-gordekara edo harrapariarenera jolasten genuen, jakin gabe gure arteko azken jolasak izango zirela, ordutik aurrera gauaren bazterretan beste eite batekoak – gordin, gozo eta saminak – izango zirela jokoak.

Baina mila bederatziehun eta laurogeitazazpiko udako uztail amaierako arrats batek F plazako eserleku batean harrapatu gintuen, egonean, txikleak pipekin nastatuz eta elkarren artean zirikal-di gogaikarriak saiatzen genituela. Garai hartan ez zen inor kanpora joaten eta herrian igaro behar udaren joana, deskubritu berri genuela denbora tarteetan banatzen dela, eta tarte horiek, infinitoraino errepikatzen direnez, badela sobera asti ezerkerian erortzeko eta, bide beretik, asperdura gorrienengan.

Agian, horregatik, Juanjok, sabel aldean pilotzen zitzaizkion pipa oskolak eskuarekin astinduta, bota zigun *zeatik ez diau etxola bat iten* hura.

- Orain, bero honekin? - galdetu zuen anaiak, adinean gora meteoroen eraginez kontu egin behar delako horretan estraineko urratsak eginez.

- Etxola bat, itxi hori umetxondako – marduskatu zuen Iñigo Ruizek, hamar urte zeukana, altueraz ere taldeko motzena zena.

- Hemen ganera, batzuk lan guztia ingo ditek eta besteak potrojorran, betiko moruan –oroitu zuen Robertitok, liskarrerako prest beti. - Txapuza bat iteko... eta beste guztiak bezala pikutara jungo duk hurrengo egunian – gehitu zuen, pedalean hasi eta sprint bat egin aurretik.

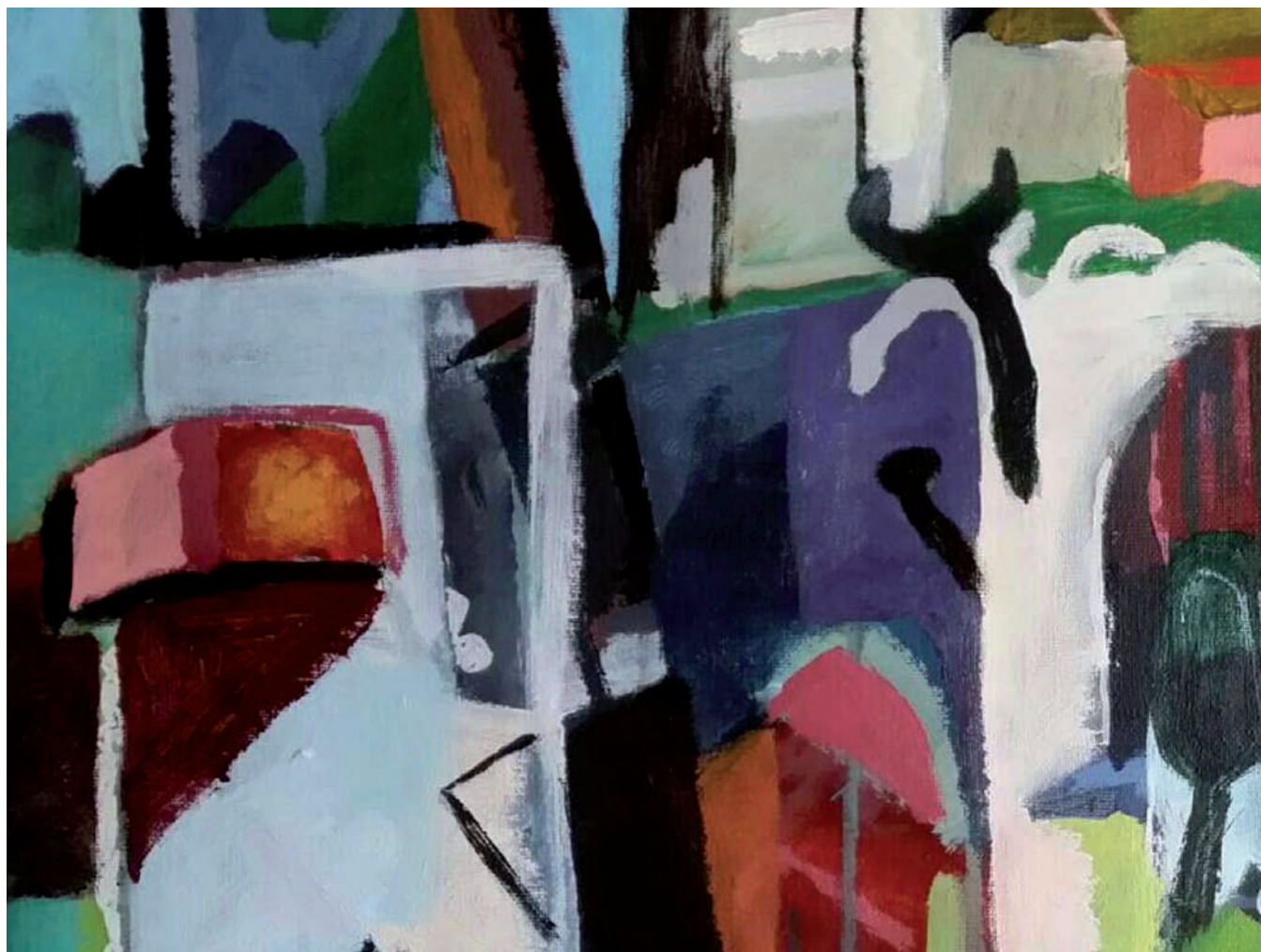
Izan ere, hainbat eta hainbat eginak genituen lehenago, bat ikasturte bakoitzeko, etxean, burusipean, sofaren kuxinak metatuz edo uherrera lagatuko kotxe zaharretan inprobisatutakoak zenbatu gabe. Tira, ez ziren hainbeste izango, baina egizue kontu zein puntutatik ikusten dituen haur batek gauzak: egongelako mahaia Artur erregearen mahai borobila bezain handia da; etxeko pasilloa, alboetan logelak dituen, Minotauroaren labirintoa bezalaxe, luze eta galgarria; kaletik lekora ez dago herri xume bat, lau etxe eta eliza batekin, ez horixe, India ezezagunen mapa dago; mantso doan errekek Missisipiaren luzera eta Amazonasen zabalera du eta auskalo zer izaki bizi zaion barruan. Bai, haurren irudimena, non ez den ez zurikeria ez kalkulua kabitzen, epikoa da, hortaz, *bat* den lekuan *hamar* daude, esku-eskura dagoenari, *helduezina* deitzen zaio. Eta lau pinu-abarren bilbe nolabaitekoari *kristolako etxola*

deitzen zaio, haur batek bakarrik senti dezakeen zirrara berezi horrekin, sei-zazpi urteko esku ttikiek zerbait gogoangarri egin dutelako harrotasun birika-puztaile, amaren eskua eta aitaren aholkua erdeinatu dituen betetasun zehazgabearekin. Gero, egur-puxkak soka ziztrin batez lotu baino egiten ez direnean, eraikitzearen emozioa dator, naturaren hutsartea giza-lanaren emaitzeekin betetzea. Sumeriarrak gara, zibilizazioaren lehenengo zutarriak jarri ditugu Tigris eta Eufrates-en erdian. *Sukaldea* da bazter batean zeremoniatsuki ezarri dugun *adreilu* errea. Plastikoz zati gaizki moztua *atea* da. *Hosto*en teilatuak zeruaren erortzeari berari eutsiko lioke, hain da sendoa eta ondo burutua.

Lurralde urrun eta misteriotsuan altxatu genuen geure azken etxola, kaletik irten eta Soloko bidea hartuta, geure olgetaldi eta arratsalde galdu guztietako pinudira, zeinetatik gure etxea oraindik ikus daitekeen, iritsi ondoren.

Egin genuelako, egin ere, geure etxola hura, denetan azkena izango zena, mila bederatziehun eta laurogeita hamazazpiko uda hartako kalendera aspertu eta euliz betetako egunetan. Indar batek hura egitera eramanez gintuelako, automata, itsu, jainko anker bati sakrifizioa egin behar dion jopuaren antzera. Pinudiko bazter batean puntu bat seinalatu genuen; egurkiak eta adreiluak, uralita eta plastikoa ebatsi genituen eta erauzi zabortegi eta eraikin egin gabeetako tripetatik; trepetak eta erremintak errentatu genituen Unai Lequericaren aitaitaren kortatik, eta geure aitaren lonjako kuxtatik untzak, alikateak, artaziak eta kordelak, horren guztiaren falta sumatzean itaunketa gogorra izango zela jakin arren. Anaiak planoan marraztu, eta hurrengo egunean, egun osorako txangoa genuela amei sinetsarazita, hasi genuen etxolaren oinarria eta zutondoak hartuko zituen zuloa. Lan isil, astun, neketsua, pilazko irrati baten zarataz lagundua; lan setati, luze, gorra, freskagarriez eta estraineko zerbeza batez aldian aldian arindua. Ederra zen ikustea nola, jardunean, mamitzen eta sendotzen ziren gure bular eta besoak, izerdiz, lur lehorrez, erretxinaz nabar eta usaintsu. Badaezpada, oihaneko lau alboetara gutako txikienak, ahulak eta ipurtarinak lanerako, bidali genituen auzoetako etsairen bat zoko-mokoka ez ote zebilen zelatatzerara. Geure azken etxolak behar zuen hura eta gehiago ere.

Gogoratzen dut orduko hartan dastatu nuela, kontzientziaz, lurraren zaporea, zapore arre,



XABIER PÉREZ SÁNCHEZ

umel, garratza. Gerri erdiraino ailegaten zen zuloa zegoeneko; eguerdi osteko sutean, garrrik gabe ari ziren kiskaltzen, kilker eta txitxarren astunean, sasi eta pinu-orbelak. Pinudiko bazter hartan, erreka igarotzen zen errebuelta bat eginez, non ura mantsotu egiten zen. Orduan, berriz, lehortxo samar zetorren, eta zapaburu eta aintzirazorriak ez bezala, ez ginen gonbidatuegi sentitzen hango uretan freskatzera, are gutxiago ur haietan, maiz uher, sarri kirastu, korrontean gora alboetan pilatutako lantegi askoren hustubideak bizitarako antzu utzitakoak. Handik, ordea, ekartzen genituen baldeak betarik hautsaren itoa saihesteko eta geure ilusioan porlanaren traza eta itxura hartzen zuen kakanahastea sortzeko.

Eta egunak aurrera jotzen zuen eta, goizez, etxean, txangoaren aitzakian prestatutako ogitartekoa jan eta hortzetan zapore hura, lurrarena, zeinaren ezagupena ez nik ez inork, ezerekin alderatuta, inon ere ikasita ez geneukana, listuaz eta zekaleaz bategina nerabilen ahoan, odolaren zapore izendaezina bezain sarkor eta aspaldiko.

Hasiak ziren itzalak luzatzen eta enborrek zapart egiten zuten arerio ikusezinak guregana isilean hurreratu nahiez adar lehorrak nahigabe zapalduko balituzte bezala. Elizako kanpandorretik kanpaiak entzun ziren, motel, astun, meza-mutila kamaralentan joango bailitz.

- Zein hil da, ba?

- Zu eta biok ez – esan zuen Oscar Castillok, eta gogotsu ekin zion paletarari, bai baitzekien harekin zuloa, ia-ia osorik estaltzen gintuena, bukatzen zela.

Iritsi zen, azkenean, etxola bere osotasunean ikusteko eguna. Azken teila jarri eta Jon Zelaia-tak, tximinoa bezain arina zenez, kokatu zuen erpinean zumarraren adarra. Zertxobait esan nahi nuen, bokazioz, une berezi hartaz, baina besteak hasi ziren freskagarrien botilak zabaltzen, krispetak jaten eta *inaugurazio* egun hartarako erositako kutixiak kanpineko mahaitik hartzen. Sartu-irten egiten genuen atetik gune hura estralurtar bati ahaztutako espaziontzia balitz bezala; konprobatu genuen ateari jarritako zerraila bazebilela, ekialdeko horman zabaldu genuen

lehiatila egokia zela pinudi-barrenetik norbait bazetorren jakiteko; lurrean bertan landutako maila batean, etxolako hiru pareten luzeran lerrazten zena esertzen ginen, barrezka komentatzen genuen eraikuntzan izandako pasadizoak, nire anaiaren trebezia miresten genuen, pilazko zirkuito batez bonbilla txiki pare bat jarria zuelako, eta argia, sikiera iluntasunaren iluna bereizteko, bazen tokian. Zinta bat buelta eta buelta ari zen radiokasetean; norbaitek interviú bat ekarri zuen eta hura eskuz esku ibili zen barre algara eta keinu lizunen artean; batek isiltzeko eskatu zuen zarataren bat entzun zuelakoan, baina *tu madre ha venido a buscarte* bota zion beste batek. Korroskaden lehiaketa antolatu zen, zarata higuigarriena gero; zigarro bat pasa zen, norbaitek ez tul egin zuen gogor, zaunka batean bezala.

Agertu ziren bat-batean. Bi ehiza-zakur, inguru-ka hasi zitzaizkigunak, urduri, mehatxari; krispeta-poltsak lerdez blaitu zituzten, belaunak busti haien mutur melengaz, edontziak bota buztanaren ezpata nerbiosoarekin. Etxolatik atera ginen arrapaladan.

- Txuri, Bizkor, hona!

Ibai ondoko xidorretik azaldu zen Lolo Solozabal. Txaleko poltsikodun zikina zeraman niki berde baten gainean; praka bakero moztuetatik sorta bat zenbait txori odoljarior; nobia edo lehengusina bat dantzalekura baileraman, eskopeta ukondotik dindilizka, zabalik, tiro egin berritan eta xede berriren peskizan, atsedenerako haizea irentziko balu bezala.

- Hara, zer diau hemen? Koño, kritolako txabolia! Baina zuek halako memelokerikin oraino?

Gu baino hiru urte gehiago zeuzkan, baina ardoa edaten zuen koadrillan eta sartua zion mingaina neskaren bati ahoan. Nagusia, horrenbestez.

- Zuri zer inporta zatzu?- Bota zion Oscar Castilok.

- Hara, hemen diau Castillo gaztia, Castillo anaietan txikerrena. Ongi. Banun nik susmoa saltza honetan usain txarra zegola.- eta etxola begiratu zuen polizia baten keinu mesfidatiz.

- Hartzak hire txakurrak eta ospa hemendik- oлдартu zitzaion bestea, ukabilak harri eginda.

- Oso tipikoa, Castillotar kabroi bat agintzen. Odolean daroazue. Kabroien odol gaiztoa. Oraindik akordatzen naiz Manolito zure anai handiak burua makil batez kraskatu zidanekoa.

- Merezita huen, txibatoagatik – esan zuen horzartean Oscarrek. Besteak besoak tenkatu zituen.

- Klaro, klaro. Matoiak eta lapurrak. Zure beste Anaiak, Carlitos, oaindik ez dit ostu zidan bizikleta hura bueltatu.

- Ez zuan zeuria, biok aurkitu zenituzten hortik botata, eta hark zotzetan irabazi!

Lolok ezpainak okertu zituen keinu mingots batez. Batek esan zuen pakean uzteko eta jaiarekin jarraitzeko, joango zela. Txakurrek usnatu egin zuten ehizakiren nahian. Kanpai hotsa entzun zen urrundik. Bukatu zen kasetean musika. Oscarrek ttu egin zuen lurrera, Loloren bota potoloak zuedenetik oso gertu. Bestea eskopeta itxi zuen txantxetakoa zein zemaikoa izan zitekeen begirada batez.

- Ba esaiok hire anai Luisi ez ibiltzeko nire arre-baren errondan. Bakarrik falta zat zeuon odola neurearekin nahastia. Abisatuta zegok. Eta Oscarri apuntatzeko imintzioa egin zuen.

Zaunka egin zuten txakurrek supituki; txori-zirimola bat atera zen sasietatik, eztanda moduko bat eginez airean gora. Gutako inork ez zuen asmatuko zer erantzun zion Oscarrek Luisi, huraxe ez baikenuen entzun. Irribarre egin zuela bai, eta esandako hark zerbatanaren zuzentasun eta minaz iltzatu zela Loloren kopetan, baita ere. Lipar bateko gorraldi horren ostean, isiltasuna, eta kanta ilun baten lema bezain temoso, kanpai hotsaren oihartzuna.

Mila bederatziehun eta laurogeitazazpiko abuztuan egin genuen geure azken etxola. Gero, iraila etorri zen aldaketa guztiekin. Jendarte berria ezagutu eta beste neska batzuk maitatu genituen. Bakandu egin ziren geure enkontruak, eta solasak lehenengo melankoliez bete. Uztaileko eurriak eta abuztu sargoriak izan ziren berriz, baina ez ginen jadanik ondoko pinudira joaten, hain zuzen ere Robertitoren aitak herentzian jaso eta hura pinuz soildu ondoren, bere ehiza-txakurrak hezteko hesitu zuelako. Hango bazter batean, ordea, errearen errebueltan batean, aintzinako zibilizazio baten hondakin eta gomutagarri, zulo bat, hondar berri eta lokatz zaharrez erdi estalia. Hondar horiek norbaitek arakatu izan balitu, ez zukeen ezer aurkituko, gomutak ez baitu hezurrik uzten, ez behintzat Oscar Castillorenak, zeinak herriko kanpionsantuan daude, mila bederatziehun eta laurogeitazazpiko udako arratsalde hartatik, Lolo Solozabalen tiro batek – nahita edo istripuz egingakoa, ez da inoiz argitu – bularrean jo eta etxolaren barrualderaino txotxongiloaren moduan jaurti egin zuenetik.



AITOR JORGE PASCUA

# De mar y bravura

*MERTXE GARCÍA SIEIRA*

Los siglos vividos de villa,  
traen en una historia incompleta  
el aroma de tus torres,  
de tus plazas.

El transitado empedrado  
de tus vetustas calles  
atravesadas por  
tacones y carretas,  
bueyes y motos.

Abarcas, bicicletas.

Seguir recorriendo  
tus memorizadas arterias  
es toparse, de frente,  
con las piedras de tu Iglesia,  
de tu Ermita,

pilares de recientes creencias  
que comparten con Eguzkilores,  
rituales ancestrales  
rebosantes de fascinantes  
mitos y leyendas.

Escudada por Aia,  
y vigilada por un fuerte que,  
impertérrito,  
nos recuerda la costosa paz.

Las lamentables guerras.

Estás hecha de río,  
de calles céntricas,  
de montes.

De barrios.

De cuevas.

Oarso,  
eres también Orereta.  
Y Rentería.  
La diversidad de sus gentes  
que, por fin, se complementan.

Hueles a nostalgia  
de barcos, de marismas.  
A monedas hijas del hierro.  
Bertsos y poetas.  
A madrugones de obreras y obreros  
ataviados contra el frío  
con hilos de Lanera  
para sus desgastadas chaquetas.  
A bailes de domingo por la tarde.

Hueles, a galletas.

Y llegará,  
y pasará,  
otro verano,  
brotando tu identidad con fuerza  
para recordar a los inmortales  
Xanti y Maialen,  
esculpir en lágrimas de emoción  
las notas del Centenario,  
o unirse a la ovación  
de una subida de cucaña  
acompañada de alpargata blanca,  
cintas rojas  
y asombrosa destreza.

Eres vivida por todos nosotros,  
por todas nosotras.  
Por eso, te sentimos nuestra.  
Y aunque el imprevisible destino  
lejos de ti nos llevara  
vendrás muy dentro,  
muy hondo.  
Allí donde se guardan los tesoros  
de este pequeño y fuerte rincón  
que albergó,

nuestra única oportunidad,

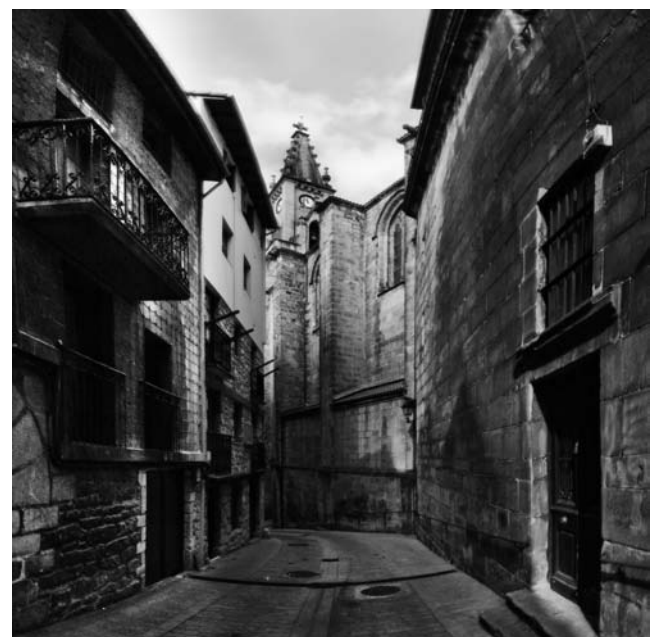
nuestra única existencia.



AITOR JORGE PASCUA



AITOR JORGE PASCUA



AITOR JORGE PASCUA



# 'Oskara', tradizioa eta abangoardiaren arteko zubia

JON MAYA

Azken urteetan ohituta gaituen moduan, Kukai Dantzak sorkuntza berri bat utzi digu aurten: 'OSKARA'. Proiektu berezia izan da. Jon Maya eta Marcos Morau sortzaileek bi urtetik gora jardun dute harremanetan. Elkar ezagutuz, Kultura tradizionalaren eta garaikidearen arteko harremanaz hitz egiten, ideien trukaketa bat eginez... Eta elkarriketa haiek guztiek aurten hartu dute lur, 'OSKARA' proiektuan.

2015. urteko azken asteetan eta 2016. urtearen hasieran, Marcos Morau koreografo entzutetsua Erreterian kokatu zen. Morau Espainiako Dantza Sari Nazionala da, eta momentu honetan Europako sortzaile garrantzitsuenetakoa bat. Bi hilabetez izan da herrian Kukaitarrekin batera lanean. Prozesua zirrargarria izan da. Gogorra, lantalde osoak lan eskerga egin behar izan baitu proiektuak eskatzen zituen beharretara egokitzeko; baina emaitza ere ahalegiaren parekoa izan da: zoragarria.

Kultura tradizionalaren eta abangoardiaren arteko harremana du mintzagai 'OSKARA'-k. Galderak, erreflexioak, planteatzen ditu. Tradizioak gaur egun duen paperaz, Kultura garaikidearekin duen harremanaz, gizakiok kulturarik gabe dugun etorkizunaz...

Bost dantzari eta kantari bat dira kontakizunak jokatzeke arduradunak, Morau eta Mayaren gidaritzapean. Ikuskizuna urtarrilean estreinatuz Donostiako Victoria Eugenia Antzokian, meta harrera itzela izan du Euskal Herrian zein bertatik kanpo.

Baina, 'OSKARA' ez da ikuskizun bat bakarrik izan. Ikuskizunaren magalean, ekintza mordoa egin ditu Kukaik. Sorkuntza prozesua ikusle taldeekin elkarbanatu, saio pedagogikoak egin... Eta, aste gutxitan, **'OSKARA, IF YOU WANT TO KNOW YOU ARE DANCE'** filma estreinatuko da. Ikuskizunaren sorkuntza prozesua baliatuz, identitatearen



gaia jorratzen duen dokumentala izango da, eta laster izango da zinematan.

### Fitxa artistikoa:

Proiektuaren zuzendaria: Jon Maya Sein  
Koreografia: Marcos Morau  
Dantzariak: Alain Maya, Eneko Gil, Ibin Huarte, Martxel Rodríguez, Urko Mitxelena  
Kantaria: Erramun Martikorena  
Jantziak: Iraia Oiartzabal  
Produkzioa: Nagore Martínez  
Banaketa: Doltza Oararteta

### 'OSKARA' emanaldiak 2016

Donostia, Victoria Eugenia Antzokia  
Bilbao, Arriaga Antzokia  
Baiona, Eszena Nazionalea  
Gasteiz, Arriaga Antzokia  
Iruñea, Gayarre Antzokia  
Errenteria, Niessen Kukturgunea  
Maastrich  
Guggenheim Bilbao Museoa  
CHILLIDA LEKU Museoa  
Galizia: Santiago de Compostela, Naron, A Coruña  
Katalunia: Tarrega, Olot  
Xixon  
Las Palmas  
Hondarribia, Itsas Etxea  
Elorrio, Arriolan Antzokia  
Durango, San Ahustin Kukturgunea  
Zornotza  
Basauri  
...

### Ohorezko Saria UMORE AZOKAN

'OSKARA' sortzeaz gain, Kukai Dantzak bes-telako lanak ere burutu ditu aurten. Aurreko urteetan sortutako 'GELAJAUZIAK' ikuskizunarekin emanaldiak ematen jarraitu du, Euskal Herrian zein atzerrian. Urrian, esate baterako, Kukai Korean izango da bere lana aurkezten. Eta, horrekin batera, proiektu berezi eta ezberdinetan parte hartu du. Horren adibide dira, adibidez, Donostiako 2016 Kultur Hiribirutzaren 'SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO' antzezlanean burututako lana, MAX SARIEN GALAN egindako saioa... Gala honetan, gainera, emanaldia eskaintzeaz gain, Jon Maya konpainiako zuzendariak Gala zuzendu zuen, eta Kukairekin batera euskarak eta hainbat euskal





sortzailek leku berezia izan zuten Madrilgo Circo Price Antzokian egindako saioan.

Kukai Dantzak hamabost urte beteko ditu las-ter; ibilbide oparoa egiten ari da, eta ibilbide hori saritu du aurten Leioan antolatzen den Kaleko Arteen Nazioarteko Jaialdiak, UMORE AZOKAK. “Euskal Dantza Tradizionalaren ikerketan eta ga-rapenean egindako lanagatik, arte joera ezberdi-nekin zubiak eraikitzeagatik eta bere lanen ka-litate altuagatik” OHOREZKO SARIA eskaini dio jaialdiak Kukai Dantzari.

### Publiko eta herritarrekin lana

Sorkuntzaz gain, Kukai Dantzak ardura bere-zia du publikoak sortu eta hezitzearekin. Hala, Errenteriako Udalarekin batera Dantza Sentsibili-zaziorako programa kudeatzen du. Haren baitan, 2016. urtean Eskolentzako saio bereziak, publi-koekin topaketak, emanaldiak, tailerrak eta abar antolatu ditu. Aurtengo, berrikuntzarik nagusiena KOLOREAREKIN ELKARTEAREKIN egindako ko-laborazioa izan da. Elkarlan honen bitartez, astero mugikortasun jarriko pertsonen dantza eskolak jaso eta proiektu bizi hau egin ahal izan dute Izas-kun Lapaza iralaslarekin batera.





PIXABAY

# Eresbil 2015

JON BAGÚÉS

## Eresbil inicia un proyecto de preservación de videos de danza tradicional

El pasado año 2015 se puso en marcha un nuevo proyecto auspiciado por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco en el marco de la planificación Kultura Auzolanean en relación al patrimonio de la danza. El principal objetivo durante el pasado año se centró en el rescate de los videos en soporte de alta fragilidad relacionados con la danza tradicional. Se realizaron cuatro operaciones para la conservación y la recuperación del contenido de los videos relacionados con la danza tradicional: la recuperación de los soportes; su digitalización; el tratamiento documental (descripción de los contenidos, clasificación, valoración, y catalogación) y difusión de la información a través del catálogo de Eresbil.

Este proyecto se complementa con las labores de recopilación de videos relacionados con la danza clásica y contemporánea. Así, además de recoger los videos de programas promovidos por el Gobierno Vasco como Dantzán-Bilaka o la Muestra

de Jóvenes Coreógrafos, se digitalizaron videos en soporte VHS de la Asociación de Profesionales de la Danza de Gipuzkoa y 54 videos VHS de la Diputación Foral de Gipuzkoa que resultaron dañados en las inundaciones de Martutene, que afectaron a Arteleku, en el año 2011.

## Eresbil realiza un esfuerzo especial en el año USANDIZAGA

El día 23 de enero se presentaba en el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián la página web especialmente dedicada por ERESBIL al compositor donostiarra José M<sup>a</sup> Usandizaga, dando así inicio a la conmemoración del centenario del fallecimiento de uno de los creadores musicales más inspirados. La página, que está disponible online en la dirección de Eresbil, contiene gran parte de la obra manuscrita del compositor, así como gran número de grabaciones antiguas, algunas de ellas dirigidas por el propio compositor en 1914. Junto con un importante apartado de fotografías, en las que se han volcado las principales de la colección



Página web dedicada a José M<sup>a</sup> Usandizaga



Página web dedicada al txistu

familiar que contiene el fondo del compositor, destaca el apartado de documentación con gran cantidad de recortes de prensa de la época. La página está consultable en la dirección: <http://www.eresbil.com/web/usandizaga/>.

### Cinco nuevos fondos documentales

Además de las entradas de nueva documentación en fondos ya existentes en Eresbil como fue el caso del ingreso de los manuscritos originales y la documentación personal de Alfonso Ugarte, músico nacido en Antzuola pero que desarrolló su labor profesional en Estella, o el ingreso de una colección de discos de jotas navarras de Juan Navarro, ERESBIL recibió cinco nuevos fondos en donación. Al inicio del año ingresaban los materiales pedagógicos pertenecientes a Manuel Galdona, procedentes de San Sebastián. En abril recibimos las partituras y documentación pertenecientes al violinista y compositor Luis Antín. Donostiarra nacido en Zaragoza, sabíamos de su enorme actividad como intérprete con el violín, la viola o la guitarra pero desconocíamos que también fue compositor y excelente dibujante. El mes de octubre Martín Olariaga nos trajo desde Hondarribia su colección de cancioneros vascos. También en octubre recogimos en San Sebastián el fondo perteneciente a Javier Ubillos, vinculado a la actividad musical y escénica de la actual Eskola, con una documentación muy interesante sobre los montajes que realizaban con estampas sacras en los años cuarenta. Y en el mes de diciembre ingresó procedente de Azpeitia el fondo del compositor y director José M<sup>a</sup> Altuna, rico en materiales de banda y coro.

### Una página web dedicada al txistu

Como colofón a la Semana dedicada al txistu que se desarrolló en Errenteria en marzo con la culminación de la Asamblea de la Asociación de Txistularis del País Vasco, ERESBIL presentó la publicación de una página digital especialmente dedicada al txistu y sus grabaciones, en colaboración con la Banda Municipal de Txistularis de Donostia, y en especial de Jose Ignazio Ansorena en la elaboración de los textos. La página, consultable en la dirección <http://www.eresbil.com/web/txistu/> tiene por título: *EL TXISTU: Fuentes – Repertorios – Documentos – Repertorios en ERESBIL*. Su contenido incluye la evolución histórica del txistu, enlaces y un apartado de grabaciones, en el que además de grabaciones históricas se incluyen grabaciones inéditas expresamente realizadas para la página web por la Banda de Txistularis de Donostia. La página web incluye además el contenido del libro *El Txistu y los txistularis* escrito por José Luis Ansorena.

### ¿Qué tenemos en Eresbil?

En el cuadro adjunto indicamos los documentos que han ingresado en el archivo durante el año 2015, tanto por compra como por cesión en depósito o donación. En la columna de la derecha se indican las cifras totales de los documentos que a 31 de diciembre de 2015 están inventariados en las bases de datos informatizadas y son accesibles en Eresbil. Los números no reflejan en realidad el volumen de todos los documentos que están en Eresbil. La documentación de carácter personal que recogemos de compositores e intérpretes, que rebasa en la actualidad la cantidad de los 21.500 dossiers se describen en fichas que engloban en realidad más de un documento.

	<b>INGRESO 2015</b>	<b>GUZTIRA ERESBIL TOTAL</b>
<b>PARTITURAS/ PARTITURAK</b>	<b>1.627</b>	<b>88.931</b>
Manuscritos/ Eskuizkribuak	325	17.989
Impresos/ Inprimakiak	720	53.680
Multicopias/ Multikopiak	297	15.842
Microformas/ Mikroformak		51
Ficheros / Fitxeroak	285	1.369
<b>BIBLIOTECA/ LIBURUTEGIA</b>	<b>284</b>	<b>18.930</b>
Libros/ Liburuak	267	17.728
Revistas/ Aldizkariak	15	731
Microformas / Mikroformak		458
Ficheros / Fitxeroak	2	13
<b>DOCUMENTACION / DOKUMENTAZIOA</b>	<b>165</b>	<b>17.051</b>
Doc. personal-histórica/Dok. pertsonal-historikoa		6.776
Cartas/ Gutunak	46	2.668
Programas / Programak	47	3.635
Carteles / Kartelak	13	346
Fotografías / Argazkiak	7	2.054
Grabados, iconografía / Grabatuak, ikonografia	18	289
Otros / Beste batzuk	34	1.283
<b>SECCION AUDIOVISUAL / IKUS ENTZUNEZKOEN SAILA</b>	<b>1.822</b>	<b>109.139</b>
Cilindros de cera / Argizarizko zilindroak	-	551
Discos/ Diskoak 78 rpm	595	3.604
Discos/ Diskoak 45 rpm	123	50.798
Discos / Diskoak 33 rpm	93	29.776
Rollos de pianola/ pianola-biribilkiak	-	975
Carretes de cinta/ Zinta-txirrikak	9	496
Casetes/ Kaseteak	22	4.491
Discos compacto/ Disko trinkoak	736	15.854
Minidisc/ Minidisc-ak	-	16
DAT/ DATaK	4	210
CD-ROM/ CD-ROMak	4	222
Videos/ Bideoak	116	1.201
Laser-disc	-	5
DVD/ DVDak	67	741
Ficheros / Fitxeroak	43	-
Materiales mixtos/ Nahasiriko dokumentoak	10	152
<b>TOTAL / GUZTIRA</b>	<b>3.898</b>	<b>234.051</b>



Folleto del catálogo online de catálogos discográficos anteriores a 1954.



Volumen de partituras musicales en intercambio con Eslovenia.

## Documentos de intercambio con Eslovenia y Colombia

Eresbil acoge habitualmente a estudiantes de música, musicología o documentación en prácticas, como labor complementaria a su formación académica; en ocasiones recibimos a alumnos procedentes de otras latitudes, así el pasado 2015 tuvimos la suerte de contar con la asistencia al archivo de una alumna eslovena de musicología y etnomusicología. Fruto de su estancia fue el intercambio de publicaciones musicales vascas que están hoy en día en instituciones musicales de Ljubljana, recibiendo por nuestra parte una importante colección de música histórica perteneciente a la colección *Monumenta Artis Musicae Sloveniae*.

En el mes de septiembre acudió ERESBIL a Bogotá, la capital colombiana para asistir a los II Encuentros de Centros de Documentación Musical de Colombia celebrados en la sede de la Biblioteca Nacional, presentando una ponencia sobre la historia y presente de Eresbil en el marco de los archivos musicales. Fruto de la visita se intercambiaron igualmente publicaciones musicales de mutuo interés.

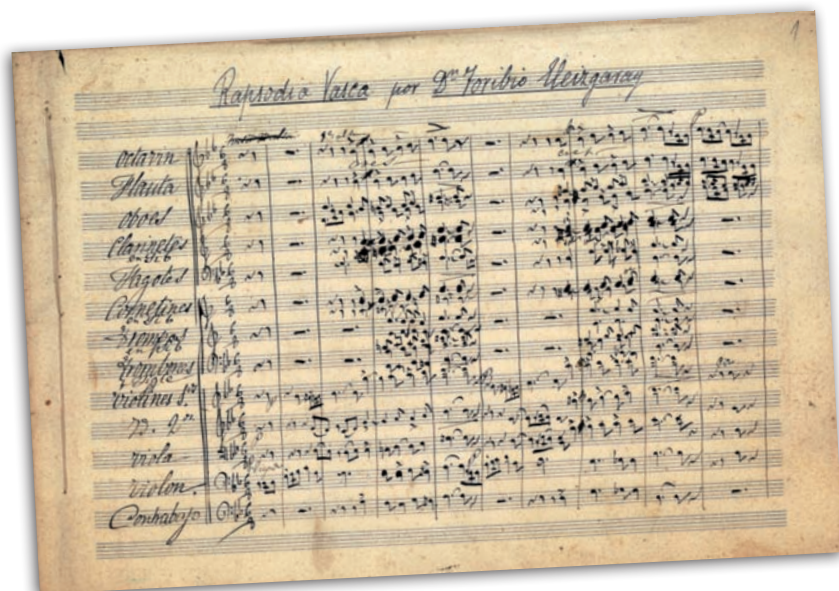
## Eresbil como soporte de la investigación musical

La atención a los investigadores es parte fundamental de los servicios de ERESBIL. Son cuatro las tesis doctorales que utilizaron el pasado año 2015 los materiales de ERESBIL. Las exigencias académicas de la educación superior favorecen el primer contacto con la investigación, de mane-

ra que son varios los trabajos de fin de grado que se realizan con los materiales de la música y los músicos vascos. Igualmente, comienzan a realizarse trabajos de posgrado de diversos centros y universidades. Como trabajo atípico en muchos conceptos, destacaremos el trabajo de fin de grado que presentó Xabier Armendáriz el pasado año en el Conservatorio Superior de Navarra. Es un caso especial en el que el investigador proporciona al archivo una ayuda. Su trabajo, de título *Práctica musical de los ciegos en España (1920-1980): El fondo de Félix Madinabeitia en Eresbil* ha obtenido el premio fin de carrera en la especialidad de musicología. La particularidad del caso es que todo el material del fondo está en soporte de escritura para invidentes, de manera que solo un conocedor de las distintas escrituras para invidentes, como lo es el musicólogo y crítico Xabier Armendáriz ha podido inventariar adecuadamente el fondo.

## Convenios y presencia del nombre de Erreterria en Cursos y Congresos a través de Eresbil

Continúan las colaboraciones con organismos e instituciones para el desarrollo de proyectos diversos. Así, se colaboró con Euskal Kultur Erakunde de Ustaritz en la documentación de una excelente exposición, *SOKA*, dedicada a la danza tradicional. Se colaboró con la Oficina de la Capitalidad Cultural DSS2016 en el avance y preparación de diversos proyectos relacionados con el proyecto *Coralea* de música coral y con Musikaste.



Manuscrito de obra sinfónica ingresada con el fondo José M<sup>a</sup> Altuna.

ERESBIL estuvo representado en la reunión anual de la Asociación Española de Documentación Musical celebrado en Barcelona. Igualmente se asistió a la Conferencia anual de la Asociación Internacional de Bibliotecas, Archivos y Centros de Documentación Musicales celebrada en Nueva York. En noviembre se asistió a la reunión constitutiva del Comité de Expertos en digitalización de grabaciones sonoras impulsada por el INAEM (Ministerio de Cultura).

ERESBIL trabaja estrechamente con MUSIKAGILEAK, la Asociación de Compositores Vasco-Navarros, en la puesta al día de todos los catálogos de los compositores actuales para su difusión a través de la página web de la Asociación. Organizado por Musikagileak se celebró en los locales del archivo un curso de composición impartido por el compositor Martín Matalon.

Se continúa con la relación con Euskal Dantzarien Biltzarra cuya directiva se reunió en los locales de ERESBIL. También utilizaron los locales de ERESBIL para realizar talleres los miembros de la compañía de danza *Dantzaz*.

Relacionado con la internacionalización, ERESBIL es la administradora de la base de datos del proyecto internacional AMA (Access to Music Archives) de registro de archivos musicales a nivel del estado español, en el marco del trabajo

colectivo de la Asociación Española de Documentación Musical (AEDOM) y el ámbito internacional de la AIBM. Igualmente ERESBIL continuó el pasado año 2015 administrando el catálogo colectivo *MATRIZ* de catálogos discográficos impresos (1903-1954) de discos y documentos sonoros antiguos auspiciado por AEDOM, en colaboración con las instituciones que conservan el patrimonio sonoro en España. Estos catálogos resultan indispensables para la datación de las ediciones de los discos antiguos. Está en consulta libre en la dirección: <http://www.aedom.org/matriz>.

### La página web de Eresbil al día

Las visitas a la página web de ERESBIL llegaron en el año 2015 a la cantidad de 261.788, un 112,30 % más que el año anterior.

Los usuarios procedían de más de 50 países diferentes con tres áreas geográficas destacadas, Estados Unidos, con un 21,38% de visitantes, España con un 19,45% y Alemania con un 11,81%. Las páginas temáticas que tuvieron más visitantes fueron las de Sarriegui (1.798), Usandizaga (1.272), Guridi (900) y Arana-Martija (830).

La página pone asimismo a disposición de los usuarios de la red el contenido de sus cuatro bases de datos:

- Partituras de compositores vascos .....32.830
- Vaciado de artículos (Bibliografía Musical Vasca) ..... 10.040
- Directorio de instituciones musicales y de danza de Euskal Herria ..... 2.520
- Catálogo de partituras, libros y discos .....65.159

Como de costumbre, concluimos este informe del año 2015 de ERESBIL con la cordial invitación a todos cuantos deseen conocer más de ERESBIL a visitarnos en: [www.eresbil.com](http://www.eresbil.com)

# Junto al río<sup>1</sup>

JUANA CORTÉS AMUNARRIZ

Sara esperaba a que su marido volviera. Se había puesto una chaqueta de lana sobre el camisón de lino blanco cuya tela holgada ocultaba el vientre redondeado. Se había calzado unos calcetines gruesos para cubrir los pies helados. Miró el reloj. Había sido una noche larga y agitada. Se habían escuchado disparos. Lejos, se dijo. Habían sonado a una distancia considerable. No escuchó sus pasos. Los perros no le advirtieron de su llegada porque se los habían llevado con ellos. Los perros seguían trabajando. Por eso le cogió por sorpresa el sonido de la puerta al abrirse, la brisa fría que cruzó la casa.

—¿Ya estás aquí?

Andrés había regresado. El marido estaba de nuevo en el hogar, ahora que había tan pocos hogares completos. Abundaban las casas en las que faltaba alguien. Alguien que se marchó, o a quien se llevaron a la fuerza.

Claro que estoy aquí, le dijo la mirada de Andrés. ¿Acaso no lo ves? He vuelto. Una vez más he vuelto, y entero. Con una cabeza, dos brazos y dos piernas. Sigo teniendo suerte. Pero no quiso ser cruel, y se limitó a decir que tenía hambre. Estaba muerto de hambre. Llevaban más de nueve horas rastreando el río.

—¿No habéis encontrado nada? -él negó con la cabeza-. ¿Y los disparos?

—Nosotros no encontramos nada. Los de la orilla de al lado, vaya usted a saber.

Sara calentó la carne en salsa que había cocinado pacientemente durante toda la mañana. La



ARANTXA PASKUAL

<sup>1</sup> Cuento ganador en la modalidad de castellano del XXXV “Concurso de Cuentos Villa de Errenteria” organizado por Ereintza Elkar-  
tea, con el patrocinio del Ayuntamiento de Errenteria. El jurado estuvo formado por Antton Obeso Pérez de Calleja, José Antonio  
Pérez Aguirre, Ezequiel Seminario, Miguel Harina Mitxelena, presidido por Raúl Guerra Garrido.



carne acompañada de unas patatas cocidas que él no probó porque vinieron a buscarle a la hora de la cena. Se llevaron al marido y los perros. Él comió con hambre. Ella le miraba sin probar bocado. Faltaba poco para que amaneciera.

Andrés lo tenía claro. Cuando todo eso acabara, porque tenía que acabar un día, tarde o temprano, mejor temprano que tarde, se estaba alargando mucho esa situación del demonio, dejarían esa casa y se irán a otro sitio. Buscaría otro trabajo. Aunque fuera difícil y pagaran una miseria. Era fuerte y podía trabajar con las manos. Aprendería a hacer cualquier cosa útil, por ejemplo muebles, baúles, camas, mesas o sillas. Sería bonito tener un trabajo provechoso, que no hiciera daño a nadie. Se imaginó acariciando la madera que se transformaría con su tenacidad en otra cosa. El tacto de la madera. Pensó en el tacto de la madera para no pensar en el frío de los cadáveres que había tenido que trasladar algunas veces. Los muertos al principio no parecían muertos. Cuando tenía que llevarlos a algún sitio, o cuando esperaban a ser enterrados tumbados sobre la hierba, no podía dejar de mirarlos. Le parecía que los muertos a su vez le miraban, y que sólo cuando él se volvía hacia ellos cerraban los ojos para engañarle. Jugaban con él, a pesar de las heridas de bala en el pecho, o en la nuca. A pesar de las piernas destrozadas. Sería bonito hacer cucharas de madera. Tenedores de madera. Cerillas, incluso. Trocitos de madera y un sombrerito de fósforo en la cabeza.

—¿Está buena? -le preguntó Sara- ¡La carne! -añadió ante el gesto de desconcierto de Andrés.

Él asintió mientras rebañaba el plato con un trozo de pan que ya estaba duro.

Entonces sintió cierto rechazo hacia ella, la mujer que se sentaba en frente de él, que le observaba comer. Sara embarazada, aunque todavía apenas se le notaba la tripa que crecía lentamente. Su máxima preocupación era cocinar algo decente. Dar vueltas a un trozo de carne para que se dorara por igual por todas partes. ¿Qué sabía ella del río y sus sombras?

—Sí, está buena, pero no quiero más. Ahora voy a lavarme un poco.

Había sudado y se aseó antes de ponerse el pijama y dejarse caer en la cama. El olor del jabón le gustaba. Sara ya se había acostado y permanecía a su lado, hecha un ovillo, dándole la espalda. ¿Estaría dormida? ¿Qué pensaría Sara de sus ideas? No se lo había contado. Antes hablaban durante

horas, siempre tenían algo que decirse. Pero la guerra ha hecho mella en ellos también, les ha vuelto silenciosos y esquivos. Desconfiados. Y la tristeza, el miedo, se han llevado las palabras insulsas con las que llenaban los días tranquilos. Eso sin contar el inesperado embarazo. Andrés no se lo había tomado bien. Todavía se enfadaba al pensar en ello. Un hijo, precisamente ahora. Una criatura a la que cuidar en esos momentos en los que bastante tenía cada uno con cuidarse a sí mismo. Una nueva preocupación...

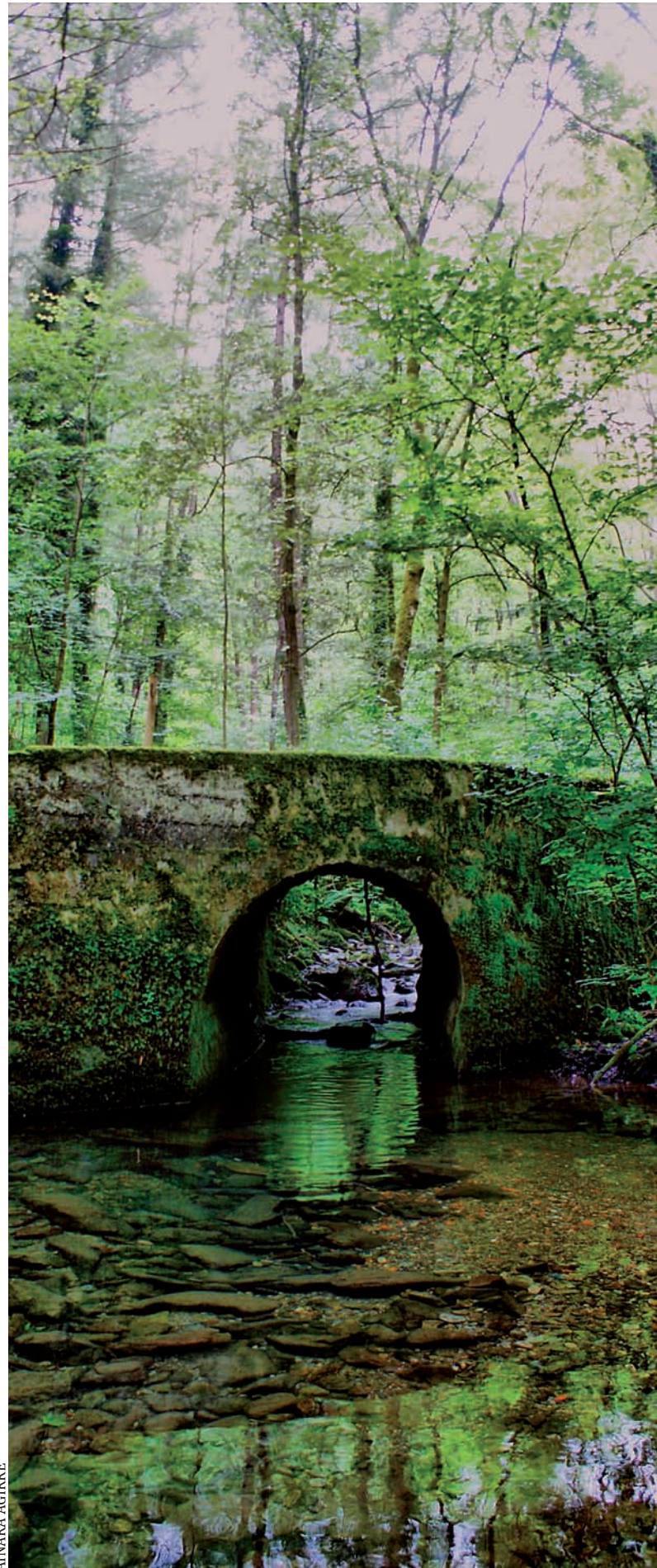
Cuando Sara le dio la noticia, no le dijo nada, pero su mujer entendió. Leyó en sus ojos todo lo que su boca había callado, y supo que él la culpabilizaba, como si hubiera sido asunto de ella traer al hijo. Como si eso se pudiera elegir, el cuándo, el cómo. Sí, Andrés se comportaba como un idiota, pero es que tenía los nervios a flor de piel. El río. El canto del río se confundía con los gritos de los futuros ahogados, allí, en los recodos donde llevaba una cantidad mayor de agua. O incluso en las zonas en las que el agua no alcanzaba la rodilla. Se ahogaban cuando una bota les aplastaba la cabeza bajo el agua. Él no entendía las órdenes, pero las órdenes estaban para cumplirlas. Si no... el paredón. El bosquecillo lleno de tumbas secretas. A pesar del cansancio, Andrés no conseguía conciliar el sueño que le era esquivo.

Sara no se movía. Andrés imaginó que estaba dormida y envidió su descanso. Ella no llevaba su carga de gritos e imágenes. A fin de cuentas, ella no se enteraba de nada, tan sólo se preocupaba de cosas sencillas. Sin embargo él no tenía más remedio que ver lo que no quería ver y hacer lo que odiaba hacer. Ahogarse en tres palmos de agua... Muertos que le acechaban y que abrían los ojos en cuanto les daba la espalda. El olor a jabón le mareaba, sentía un molesto hormigueo en las piernas, los pies doloridos. Habían recorrido la orilla con los pies dentro del agua y el roce de los calcetines mojados con las botas le había hecho algunas ampollas. La humedad del río, del bosque. Había que esquivar las ramas de los árboles, las raíces traicioneras, y no dejar de buscar en la oscuridad a la presa. Pensó en las cucharas de madera e imaginó su tacto en los dedos. En la lengua, como cuando probaba la comida para ver si estaba bien de sal. Si dejaba el puesto de centinela, ¿qué les esperaba? No sólo pasarían hambre, sino que también dejarían de estar protegidos. A nadie le gusta los que abandonan su puesto. Todos sospechan.

¿Por qué lo habrá hecho?, se preguntan. Tendría que inventarse algo; incluso probablemente deberían de irse lejos. Pero él no sabía todavía trabajar la madera y Sara tenía un hijo en camino. Seguro que Sara prefería quedarse allí. Seguro que elegía la comodidad del puesto fronterizo frente a un futuro incierto. Su propia seguridad, a pesar de los perros y los disparos que algunas noches no la dejaban dormir.

Está dormido, pensó Sara. Ha tardado bastante, pero ya ha conciliado el sueño. Lo siente en su respiración, en la relajación de sus músculos hasta ahora tensos. Ella le ha dado la espalda, a la espera de que Andrés se duerma. Desde que se quedó embarazada no han vuelto a tocarse. Él es así, obstinado, a veces tan testarudo como una mula. Cuando se lo dijo, Andrés se lo tomó muy mal. ¿Acaso no habían hablado muchas veces de los hijos que tendrían? Claro, ella también sabía que aquel no era el mejor momento, pero los hijos llegan cuando llegan. Había que seguir adelante y... al mal tiempo, buena cara. ¿Qué otra cosa podían hacer? Además, la criatura había cambiado a Sara. Desde que empezó a germinar aquella pequeña semilla se sentía de otra manera. Más fuerte, sí. Más despierta... Eso no se lo había dicho a Andrés, entre otras cosas porque él ya no le hablaba apenas, y también porque si el futuro hijo le había hecho a ella más valiente, a él, no había más que verlo, lo había vuelto más miedoso. Andrés. Pobrecillo Andrés. ¡Si al menos tuviera el valor de irse de allí! Pero no, prefería aguantar su miedo a cambio de seguridad.

Sara se incorporó lentamente y observó el perfil de su marido. No dejaba de mirarlo mientras se ponía la chaqueta de lana. Salió de la habitación sin hacer ruido y bajó las escaleras. Entró en la cocina. En uno de los armarios había escondido algunas cosas. Había pan duro, algo de embutido, nueces del otoño anterior. Ella, como una ardilla laboriosa, iba cogiendo cosas que escondía. Para que no se notara, las cogía prudentemente y sobre todo de su propia comida. Le decía a Andrés que ahora comía el doble, que devoraba debido a su estado, pero no era cierto. Escondía la comida en ese armario, detrás de las ollas, envuelta en un trapo. Y ahora, con la comida que había recuperado, bajó al sótano de la casa. El sótano que no utilizaba nadie, ni siquiera Andrés. Sara le había dicho que había ratas, que no se le ocurriera abrir la puerta si no querían que la casa se les llenara de ratas.



AINARA AGIRRE

Su casa limpia y ordenada. Andrés no quería más problemas; bastante tenía ya con ese trabajo de mierda que le estaba quitando el sueño y la vida. ¿Para qué querría él bajar al sótano? ¿Qué se le ha perdido a él allí abajo? Sin embargo Sara, con una vela encendida, bajaba las escaleras. No tenía miedo. No dudaba, a pesar de la oscuridad y del olor a humedad que todo lo llenaba.

El hombre comió. Hubiera deseado hacerlo con tranquilidad, demostrando sus modales, pero no lograba contener la ansiedad. Comió como un perro, o eso pensó luego. Un perro hambriento, bajo la mirada de la mujer que iluminaba su comida con la vela. El hombre masticó el pan duro. Le dio vueltas en la boca para que durara más, antes de tragarlo.

—Ahora te será más fácil cruzar el río.

El hombre se preguntó por qué le ayudaba esa desconocida. Por qué se arriesgaba, si ni siquiera sabía quién era. Pero no se lo iba a preguntar, como tampoco preguntó a los que inventaron las denuncias de dónde surgía tanto odio. Tanta mala baba.

—Todavía siguen buscándote río abajo. No han regresado con los perros y no creo que vuelvan hasta esta tarde.

A Andrés le habían sustituido otros. Cambio de turno. El hombre tenía todavía una posibilidad de llegar al otro lado.

—El tercer recodo del río -le dijo Sara-. A kilómetro y medio. Por allí es más difícil pasar, pero no suele haber vigilancia. Los árboles pueblan la orilla. Tercer recodo, no lo olvides.

La mujer dobló el trapo que contenía los restos de comida.

—Te hará falta luego. Vamos, ahora es el mejor momento -le dijo.

El sueño de Andrés fue muy breve. Despertó angustiado y vio la cama vacía; Sara ya se había levantado. Tenía que volver a dormir; quizás esa misma noche salieran de nuevo a buscar al fugitivo. Andrés tan sólo deseaba hundirse en un sueño pacífico, irse de allí a un lugar tranquilo en el que no sucediera nada. Nada. Pero estaba nervioso. Se levantó de la cama y se asomó a la ventana. Entonces lo vio; corría hacia la orilla, parecía un anciano. Tenía que ser el hombre que habían estado buscando. ¿Qué hacer? Debería ir tras él. Debería dar la voz de alarma. Pero Andrés volvió a la cama rápidamente. Él estaba dormido, no había visto nada.

Tumbado, sintió el latido de su corazón. La visión del viejo sólo le había provocado lástima. Y cierto asco hacia sí mismo. Cuando se abrió la puerta, permaneció con los ojos cerrados fingiendo el sueño. Sara se acostó a su lado. Ella no le ha visto, pensó. Mejor. Al menos ella no vive con esta angustia, se dijo.

Volvió a ver la fugaz imagen del viejo que corría como un triste conejo, desesperado, intentando salvar la vida. No era gran cosa ahogar a un viejo en tres palmos de agua. Y luego sus ojos se abrirían en la oscuridad para mirarle. Sintió que el aire no le llegaba a los pulmones. Sara tendió su mano hacia él y tocó su costado.

—¿Qué te pasa?, le preguntó Sara.

El llanto sacudía el pecho de Andrés. Que se sentía solo. Que no quería tener un hijo. Que echaba de menos el cuerpo y las palabras de Sara. Se agarró a ella, que se había incorporado, y apoyó la cabeza en su vientre. Permaneció así hasta que el llanto cesó. Luego Sara le secó las lágrimas con sus labios y lo acunó hasta que él cayó en un profundo sueño.

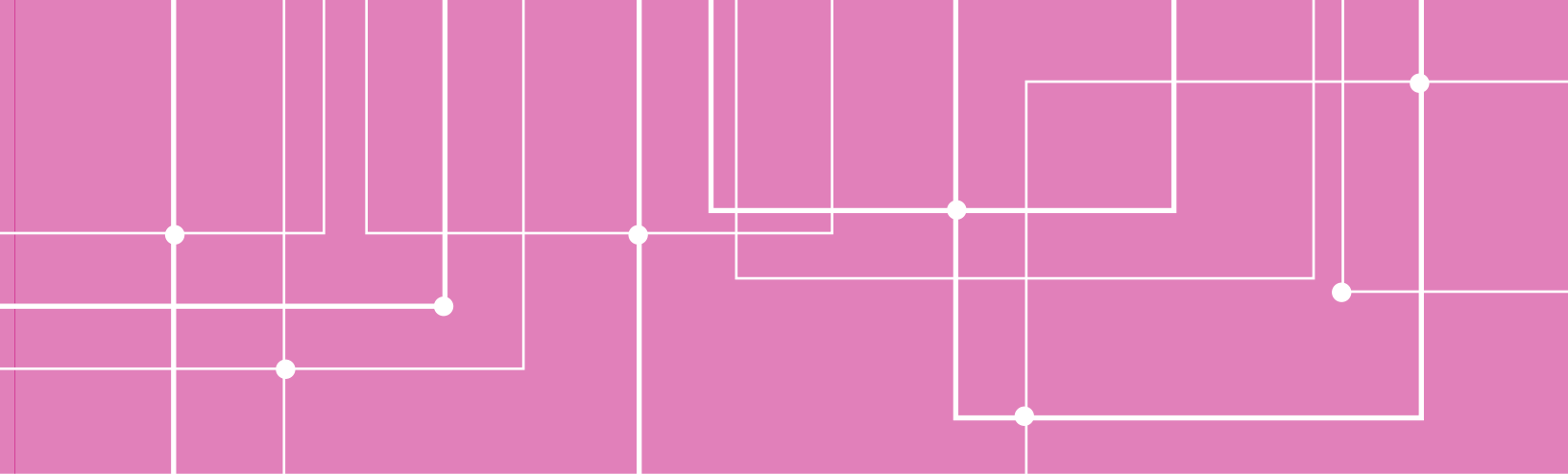
# Recordar siempre es bueno

VLADIMIR MERINO BARRERA

Es bueno que, al menos en la memoria, la historia siempre vuelva, que no se pierda. Debe estar archivada y por eso es historia, pero es obligación de quien o quienes poseen el acceso y el conocimiento de la misma, tener siempre las puertas y ventanas abiertas para que todos los acontecimientos ocurridos en el pasado, sean positivos o negativos, sean felices o trágicos, siempre estén al alcance de quienes deseen conocerlos; accesibles a la presente y especialmente a las futuras generaciones. Silenciar el pasado o el presente a través de agujeros negros del conocimiento debe ser algo rechazable desde la lógica y la inteligencia. Es de cobardes silenciarlos, pero lo es aún más practicar el arte de su negación.

Recientemente, coincidiendo el pasado mes de abril con la celebración del ochenta y cinco aniversario de la proclamación de la Segunda República Española, *La Agrupación Republicana Pikoketa de Oarsoaldea*, con el patrocinio del *Ayuntamiento*, además del *Consejo de Igualdad de Errenteria*, y encuadrándolo en los actos conmemorativos, tuvo a bien proponerme la presentación de mi libro en la casa Xenpelar, titulado *Todo comenzó con esa maldita guerra*. Una novela inspirada en hechos reales y en la vida de una niña nacida en Rentería y que durante veinte años se vio obligada a ausentarse no solo de su pueblo,





sino incluso a verse alejada miles de kilómetros del calor de sus padres y hermanos.

Todo comenzó con esa maldita guerra del treinta y seis, cuando en la noche del once al doce de septiembre cuatro mil vecinos de Rentería, prácticamente con lo puesto y por temor a lo que se avecinaba, deciden salir huyendo con destino hacia la carretera de la costa que, en el caso de la familia de Josefina (protagonista de la novela), les llevará hasta Bilbao.

Unas horas antes del éxodo, los viejos y destartalados cañones de la fortaleza militar de San Marcos disparan su munición. Desde lo alto se domina todo el valle que agrupa las localidades de Rentería y Oyarzun. Es un lugar estratégico para controlar las entradas y salidas del puerto marinerro de Pasajes, así como las comunicaciones por carretera y ferrocarril hacia la frontera con Francia. Aun así, la impresión real se corresponde con una fortificación de escasos medios para la defensa de la comarca, ante el avance del ejército sublevado contra la República.

Cuando el General Franco desde Canarias inicia la rebelión, los militares de la fortificación, en un principio con sus mandos al frente, se mantienen fieles a la República. Son los acontecimientos posteriores, escasamente dos meses después, con las dudas de los oficiales de los cuarteles de Loyola en San Sebastián en manos finalmente de los rebeldes y el caos organizado en las filas de los mandos acuartelados en el fuerte de San Marcos, los que provocan algunas deserciones, dejando en una maltrecha situación organizativa al destacamento.

Manuel Garmendia, el padre de Josefina, unos años antes y con los galones de cabo, prestó el servicio militar en ese mismo lugar. Lo conocía a la perfección y sabía de la importancia estratégica

del mismo. A pesar de sus ya treinta y largos años, no ha dudado un instante en ofrecerse voluntario para ayudar a recomponer y establecer el puesto militar al servicio del gobierno, aportando su grano de arena.

A la semana, Juan Alonso, amigo íntimo de Manuel y comisario de guerra de la recién creada Junta de Defensa de Rentería, le coloca en su vieja casaca las estrellas de teniente: dos en cada hombrera.

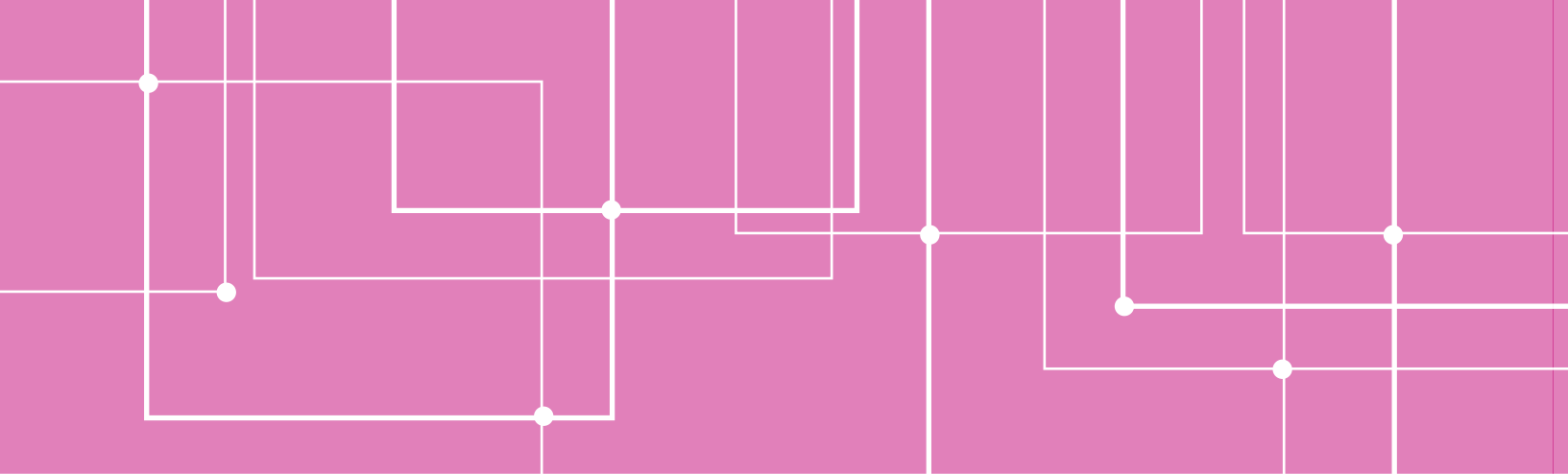
—La veteranía es un grado. —Presume ante su compañero.

Todos en el fuerte son conscientes de que se avecina lo inevitable; se oyen noticias alarmantes del avance enemigo. Afortunadamente en esos días y porteado por mulos cargados hasta la extenuación, ascendiendo por la ladera sur del monte, se recibe un importante cargamento de munición; material de artillería y varios cañones aún en buen estado. Se dice que son procedentes de los cuarteles de Loyola, producto de las fuertes luchas internas entre los militares y la decisión de algún oficial leal al gobierno de salvar todo lo posible del cuartel, ante la inminente pérdida de la plaza.

Manuel y algunos de sus compañeros tienen que hacer un curso acelerado de auto-aprendizaje. Nadie sabe utilizar el armamento recibido.

—Mi teniente, con estos cañones vamos a tener todo el valle controlado. Verá como no tienen pelotas de pasar por ahí abajo —grita a diez metros de distancia y subido sobre la pieza de artillería un joven chaval de diecinueve años que se apuntó voluntario, siguiendo la estela de su hermano mayor, miliciano del que su familia no tiene noticias desde hace varias semanas.

Manuel sonrío mirando con complacencia al chico.



—Anda, Jacinto, baja inmediatamente de ahí si no quieres que la utilice contigo dentro.

Sabe que es necesario mantener alta la moral. De lo contrario, a los primeros rugidos del enemigo, la mayoría de esos chavales saldrán corriendo monte abajo, hacia sus casas. Consigue, al menos de momento, que su rostro no exteriorice lo que realmente piensa sobre la capacidad que tienen de resistencia ante lo que se avecina.

En realidad, tampoco él se asegura a sí mismo no salir corriendo a zancadas si la cosa se pone difícil, y eso le hace sentirse incómodo, quizás algo mezquino, cuando se obliga a mantener alta la moral de los soldados, que como aquel muchacho están allí con más miedo que gloria.

Manuel, subido en lo alto de las murallas del fuerte y con ayuda de un catalejo, divisa perfectamente los tejados de la calle donde vive. Es algo de lo que disfruta, e inevitablemente tiene que compartir los lentes con sus compañeros. Muchos, como él, son milicianos voluntarios, también quieren ver de cerca los tejados de sus casas y todos saben que si los rebeldes cruzan Rentería por la carretera principal, la situación será desesperada. Tendrán que bombardear sus propias viviendas; abajo, en el pueblo, están ensayando un vasto movimiento de evacuación.

Juan Alonso intuye y no es necesario ser gran estratega para comprender que tienen los días, quizás las horas, contadas.

El once de septiembre se organiza la masiva evacuación; los requetés ocupan la localidad de Oyarzun y, desde allí, planifican el acoso y la toma de Rentería.

Los cañones se ponen al rojo vivo, bombardean desde lo alto de la fortificación la localidad ocupada por el enemigo.

—¡Jacinto! ¡Hay que darles caña; no hay que dejarles salir de Oyarzun!

—¡Sí, mi teniente! El chaval corre de un lado a otro atendiendo las demandas y órdenes de Manuel.

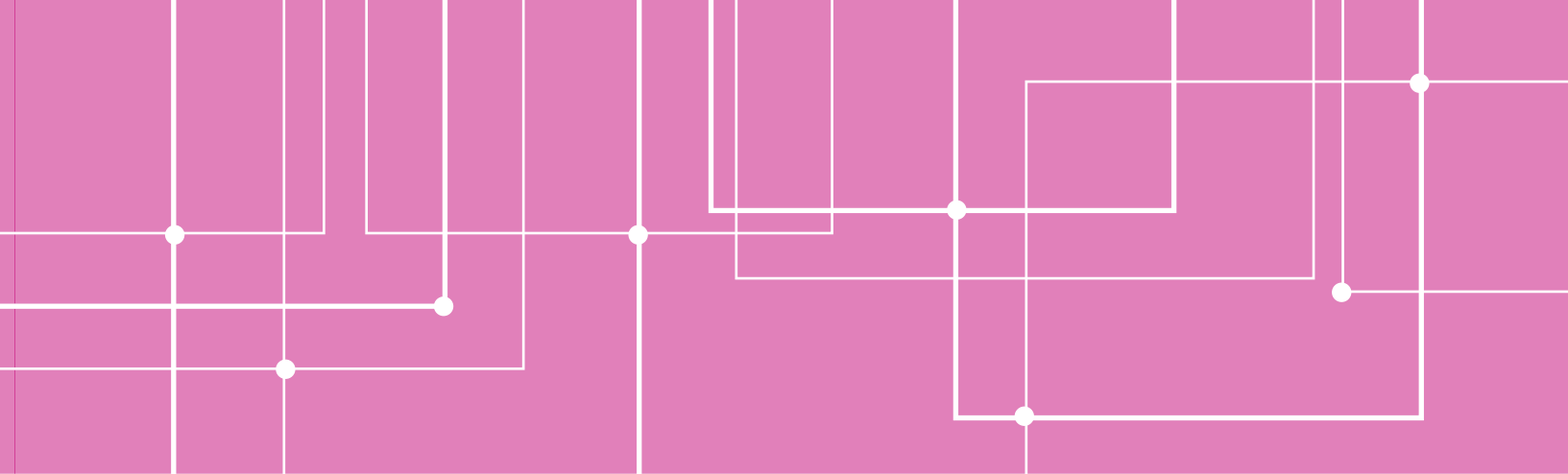
—¡Indica a la cañonera de Mendizábal que eleve el disparo; y date prisa cojones...! Dile que sus proyectiles están cayendo sobre nuestra gente, que va a machacar el barrio de Las Agustinas.

Es necesario un esfuerzo hasta el agotamiento. Todos en el fuerte saben que tienen las horas contadas; el resultado no es incierto, es evidente. Deben abandonar rápidamente San Marcos.

...Pero aún queda un esfuerzo final. En esos mismos instantes, la población está abandonando el pueblo.

Prácticamente todos los componentes del fuerte tienen algún familiar. Los jóvenes están movilizados, pero allí abajo viven sus padres, sus esposas o novias, también los niños y los ancianos. La consigna es quemar toda la munición, agotar la resistencia de los cañones dando tiempo a la evacuación y después... después salir corriendo monte abajo y unirse a los más de cuatro mil civiles que se alejan precipitadamente en camiones o como pueden, buscando refugios donde los haya.

Desde lo alto de las murallas del fuerte, se ve perfectamente la larga silueta de camiones y todo tipo de vehículos cargados de personas, se aprecian los escasos bultos adicionales que transportan; lo importante es salvar la vida —piensa Manuel—. Supone un triste espectáculo, casi a vista de pájaro, ver desfilar atropelladamente a familiares, vecinos, conocidos, etc. Algunos, más bien bastantes, tienen que hacerlo andando; no es posible la evacuación motorizada para todos. Se da prioridad a las mujeres con hijos menores y a



los ancianos, después al resto de las mujeres. La gran mayoría de los varones salen corriendo. Es de suponer que el reencuentro posterior de las familias en muchos casos será bastante complicado, cuando no imposible; siempre queda alguien por el camino.

A eso de las ocho de la tarde del día siguiente los requetés ocupan la localidad. Las calles están vacías, se aprecian, además de escombros, las llamas de la Papelera Española, alguien ha dado fuego a la fábrica. El silencio es absoluto, no se oyen ni los ecos del pánico. Solo se encuentra un cadáver, el de una mujer en la cuneta de la carretera tapada con una manta y una pequeña bandera republicana entrecruzada con una ikurriña. Tiene sangre seca en los labios.

Quizás por el efecto provocador de verla cubierta con las banderas, entre dos soldados, agarran el cadáver por las extremidades y lo tiran a la ría. Está descendiendo la marea y se lo lleva la corriente hacia la bahía de Pasajes. ¡Hay que limpiar las calles! Se oye decir a uno de ellos.

Ese día comienza el exilio de Josefina. Llegará con su familia hasta Bilbao y allí, unos meses después, el 13 de junio de 1937, junto a otros 1495 niños iniciará en barco un éxodo hacia la Unión Soviética. La previsión era volver a su tierra y con sus familias al terminar la guerra. Diecinueve años tardaron las autoridades soviéticas y españolas en acordar la repatriación. Josefina comentaría años después: «Fui niña y volví mujer»

No hay espacio en estas páginas para extenderme en lo que fueron las vivencias de esta hija de

Rentería por ese vasto país del oriente europeo. Solo indicar que acompañada de otros muchos niños, por decisión de sus padres y con el apoyo y colaboración de Cruz Roja Internacional, consiguió alejarse del drama de la Guerra Civil Española. Sin embargo, víctima como millones de europeos, el infortunio la envolvió en las redes de la 2ª Guerra Mundial y la invasión alemana a la URSS.

Nuevamente y a miles de kilómetros de su casa, pero en esta ocasión escapando de los soldados de Hitler, se vio obligada a continuar ese éxodo de destino incierto, llegando con temperaturas inferiores a -25º a la falda de los Urales en las mismas puertas de Siberia.

Cerca de cuatro mil niños llegaron a la URSS. No todos pero sí la mayoría, diecinueve años después, fallecido ya Stalin, volvieron al encuentro de sus familias. Josefina fue una de ellas. Cuenta en su relato que encontró una Rentería gris, muy gris y silenciosa, una localidad donde se hablaba en voz baja, muy baja; donde nadie opinaba al menos ante terceros sobre lo que estaba bien o mal en el quehacer público. Cuenta que volvió con un título universitario pero que las autoridades españolas no se lo reconocieron. Cuenta que tuvo la fortuna de encontrar trabajo en Bianchi (Pasajes Ancho) y con su primer salario, regaló a sus padres una radio con muchos botones frontales y con la que todos los días al anochecer y con el volumen muy bajo, muy bajo, Manuel, su padre, ese antiguo miliciano del Fuerte de San Marcos, escuchaba *La Pirinaica*. Pero eso sí, lo hacía con la oreja pegada al aparato. Cuenta también que...



Situación del lavadero de la estación de la frontera

# Los lavaderos en Rentería

JUAN JOSÉ ZABALA BERISTAIN

Pensando sobre los afluentes, manantiales, *iturris* y *errekas* de Rentería, del primero que me acordé fue del manantial situado en la ladera del casco de Arramendi y hoy cubierto por la maleza; luego recordé el manantial de Markola, cercano a la vía del ferrocarril de Ardi-Iturri, hoy tapado por la urbanización de Agustinas; también estaba el del camino de Gaztaño a la fábrica de Pekín, hoy cegado por unas obras del Ayuntamiento; y finalmente, el abrevadero que había cercano a la casa de *Iturri-ondo* en M<sup>a</sup> de Lezo, que servía de abrevadero a los burros y vacas de la zona.

Los manantiales servían, según la mentalidad de la época, como complementos medicinales y saludables.

Seguía recordando cómo en la regata de Pekín, las *baserritarras* limpiaban sus ropas en una piedra lisa o en aquella madera ondulada dentro del agua. Estas cosas ocurrían en la década de los 50 y pudimos conocer, recuerdos agradables, que hoy para nuestros hijos/as resultan imposibles de imaginar.

Recordé haber conocido en la calle Miguel de Alduncin un lavadero y guiado por la curiosidad, me puse a indagar qué había sido de él y descubrí que no había sido el único.

A principios del siglo pasado en Rentería había cuatro lavaderos públicos que servían fundamen-

talmente para la limpieza de la ropa y complementos, cortinas, sábanas, etc. Asimismo, hacían las veces de ateneos, relaciones sociales y enfados, dado que había quien lavaba la ropa para otras familias con la correspondiente utilización en demasía del caño y enfado de las que esperaban. Hay que recordar que en esa época Rentería se estaba industrializando y todavía el ferrocarril del topo no existía; Rentería entonces tenía 4.503 habitantes.

El lavadero de la calle Miguel de Alduncin era a su vez depósito de aguas, estaba unido al de Santa Clara por una tubería enterrada de hierro colado y a una moto-bomba de la fábrica de Orueta (como se hizo durante la "dominación roja" de la villa). Según el informe emitido por el ingeniero municipal, este lavadero y depósito municipal de aguas, se ordenó su derribo según acuerdo de la Comisión Permanente de Ayuntamiento el 20 de marzo de 1958 para establecer definitivamente la alineación de la calle Miguel de Alduncin con la construcción de las viviendas de la Papelera Española.

El lavadero de la calle Santa Clara estaba situado donde se instaló la fábrica de Orueta, después Luzuriaga y que en la actualidad ocupa la Ertzaintza. Con motivo de las constantes riadas, el ayuntamiento decidió encauzar la corriente del río



Oiarzun y en la realización de dichas obras se llevó por delante al lavadero. Como referencia existe un presupuesto fechado el 8 noviembre de 1921 para arreglar el retrete.

El lavadero de subida a la estación del Ferrocarril de la Frontera, la actual estación del Topo, estaba situado en los terrenos de la antigua escuela de Artes y Oficios, posteriormente escuela de Formación Profesional, y con motivo de la instalación de la misma, fue derruido siendo alcalde de la villa D. Joaquín P. Lapaza y vicario D. Roberto Aguirre. Actualmente en la parte trasera, se pueden observar restos del antiguo lavadero.

El lavadero camino de Pekín funcionaba desde 1911, pero la vecina industria de “Esmaltería Guipuzcoana” tuvo la necesidad de ampliar el círculo de sus actividades y con la urgencia que requería el caso, el Ayuntamiento contrató con su propietario D. Félix Bidegain la cesión de los terrenos de la finca “Torre-Morrontxo” o “San Juan”, que comprendían 1.029,60 m2, así como el paso que le sirve de acceso, y todo ello fue cedido por el Sr. Bidegain por la suma de 11.000 ptas.

El Ayuntamiento decidió ejecutar las obras por administración bajo la dirección de D. Fausto Gaiztarro y la vigilancia del sobrestante municipal D. Antonio Uarte. Como parte integrante de las obras del lavadero, se cubrió la regata “Gastadiñero” sobre la que se ha construido el paso que la enlaza con la Avenida de la Estación de la Frontera. Esta información queda recogida en la revista *Rentería* de 1924. Como anécdota, en la inauguración del lavadero se le hizo una pregunta a una mujer que estaba lavando: “¿Por qué no hay hombres lavando?”. La contestación no se hizo esperar: “Los hombres son unos inútiles y no sirven más que para ir a la taberna a jugarse los cuartos”, aquella “anciana” a la que se dirigían tenía 67 años.

### Inauguración del lavadero

Los útiles de limpieza eran el jabón hecho con grasa de cerdo y de las marcas Lagarto y Chimbo. Las mujeres trasladaban la ropa en calderos asentados en la cabeza, con un peso, incluida la ropa, de unos 8 o 9 kg, ¿se imaginan ir desde Ondarcho hasta Alduncin a lavar la ropa y volver; además, el cuidado de los hijos y la casa, mientras ellos disfrutaban del “descanso del guerrero”? Aquellas mujeres sí que merecen un homenaje.



Lavadero construido en las proximidades de la estación de la frontera. (AME A014F070)



Calle Miguel de Alduncin, ubicación del lavadero



Antigua ubicación del lavadero Santa Clara



# XXXVIII. Euskal Herriko “Ereintza” Eskulangintza azoka

EREINTZA-ARTIOLAKO AZOKA ANTOLAKUNTZA

## Sarrera

Errenteriako Euskal Herriko “Ereintza” XXXVIII. Artisautza Azoka, apirilaren 29tik maiatzaren 1era bitartean ospatu da aurten, hau da ostiraletik igandera, Merkatuzar Kultur Guneko “Jose Luis Caso ” aretoan. Azoka Ereintza Elkarteak eta Artiola Artisautzaren Guneak antolatu dugu, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Errenteriako Udalak babestuta. Kultura Fundazioaren babesa ere jasotzen du.

Aurtengo edizioan, 44 artisau tailerrek parte hartu dute. Gehienak gipuzkoarrak, eta gainerakoak Euskal Herriko txoko guztietatik etorriak. Osagarri bezala, Estatuko beste toki batzuetakoek ere parte hartu dute.

Errenteriako Azokak garrantzi handia du Euskal Herriko artisautza-azoken artean, bai bere

antzinatasunagatik, bai bere antolamenduagatik. Hori dela eta, erakusleihu aparta da artisautzat produktuak zuzenean saltzeko aukera eskaintzen baitie, eta bertan parte hartze soilak, kalitatezko zigilu bat suposatzen du euren tailerrentzat.

Ildo horretatik, ez dugu ahaztu behar artisautza bizimodu bat ere badela. Artisauak sormenean oinarritutako bizimodua daramate, euren eskuak eta ezagutza teknikoak erabiltzen dituztela beraien produktuak egiteko.

## Trantsizioa: Ereintzatik Artiolara

Aurtengo edizioak aro baten bukaera eta berri baten hasiera suposatu du Ereintzarentzat. 2007-2008 urte bitartean, Ereintzak gogoeta-prozesu bat abiarazi zuen, “Eskulangintza Azoka aztertze”:

- Beharrezkoa zen artisautzaren “presentzia jarraitua”, jarduerak ikusgaitasuna izan zezan.
- Sektorearen “profesionalizazioa” ezinbesteko lan-ardatza zen.
- Erreterian Artisautzaren Erreferentziazko Gune bat sortzea beharrezkoa zen bi behar horiek betetzeko.

Hala bada, 2010ean, Gabiltza, Lur eta Artisau artisauen elkarteekin batera sortu zen Artiola proiektua. Proiektu orokorrago bat, Ereintza barnean zelarik, Euskal Herriko artisautza sustatzeko goian aipatutako helburuak oinarri. Beraz, Artiolak hasiera-hasieratik onartu zuen Azoka erakusleiho ona zela artisautzaren sektorean sustatu nahi zituen balioak ezagutzera emateko.

Aldaketek beti dakarte ordura arte lortutako erosotasuna galtzea. Baina aldaketak, hain zuzen ere, etengabeak izan dira Azokaren 37 urteko bilakaeran, eta haren indargune izan dira, gainera. Eta oraingoa, gure ustez, inflexio-puntua izan daiteke, Azokarentzat ez ezik, baita Euskal Herriko eskulangintzarentzat ere. Azokaren antolakuntza eskualdatzeak berekin ekarriko du Euskal Herriko eskulangintzako sare asoziatiboaren ehuneko handi batek elkarrekin lan egitea Artiolaren bidez. Guzti honek beharrezkoa egiten du Ereintzak Artiolaren esku uztea Erretereriako Euskal Herriko Eskulangintza Azoka.

### Artisauen hautaketa-prozesua

Erretereriako Artisautza Azokaren xedea izan da, 37 urteko ibilbide luzean urtez-urte lortutako sonari eustea, tailer parte-hartzaileak arretaz aukeratuta. Azokan parte hartu duten artisauen aukeraketa mimo handiz egin du beti Ereintza Elkar-teak, zentzu horretan Artiolak bultzatzen dituen bikaintasunaren balio eta irizpideekin bat eginaz.

Irizpide horiek alderdi orokor hauek hartzen dituzte kontuan: produktuen kalitatea eta berrikuntza, lanbideen aniztasuna, parte hartzen duten tailerren txandatzeta eta berrien presentzia, eta Euskal Herriko lurralde guztien ordezkaritza. Era berean, ahalegin handia egin da azokari kalitatezko plusa emango dioten kanpoko tailer bereziak ekartzeko ere.

Aipatu den bezala, 44 eskulangintza-lantegik parte hartu dute aurtengo edizioan, eta horietako 17 inoiz etorri gabeak Erretereriako Azokara; beraz, parte-hartzaile guztien % 38 berriak izan dira.





Nabarmentzekoa da 2015. urteko edizioan izandako 14 tailerrek bakarrik errepikatu dutela aurten; horrek esan nahi du berrikuntza eta txandakatzeko aipagarria izan dela artisauetan eta langintzetan.

### Materialak eta erakusleak

Hona hemen aurten gurekin izan ditugun 44 erakusleen jatorria: Gipuzkoa (22), Bizkaia (4), Nafarroa (5), Araba (6), Iparraldea (1), Espainiako Estatuak beste erkidego batzuk (6)

Aurten, material hauek izan ditugu ikusgai:

**Zura (6):** Zur-taila, Sareta eta Altxariak (2); Zuraren eraldaketa (1); Betaurrekoak (1); Jostailuak (1); Otargintza (1).

**Burdina eta metala (3):** Forjaketa artistikoa (1); Metalezko Lanparak (1); Galdaketa brontzean (1).

**Bitxigintza (5):** Bisuteria erretxinean (1); Bitxigintza (3); Bisuteria "fimo" orean (1);

**Beira (4):** Sortze-beiragintza (1); Grabatua (1); Beira eta Dekorazioa (1); Beirateak (1).

**Buztina eta harria (4):** Sortze-hargintza (1); Zeramika (2); Hilobi-arteak (1).

**Ehuna (9):** Tindagai Naturalak (1); Ehun-arteak zetan eta Diseinua (2); Jantzien Margoketa (1); Artileak eta zetak (1); Estantazioa (1); Tapizak (1); Espartinak (1); Burukoak eta Kapelak (1).

**Larrua (5):** Oinetakoak (1); Larrugintza (3); Poltsoak (1).

**Papera eta kartoia (5):** Paperezko Lanparak (1); Koadernaketa (2); Iruditeri Naturalista (1); Txotxongiloak (1)

**Bestelakoak (3):** Xaboiak eta Kosmetika (1); Surfeko Oholak (1); Diseinua Birziklatutako Osa-gaiekin (1).



### Berrikuntzak eta nabarmentzeko lantegiak

Nabarmendu beharreko lehen berrikuntza Azokaren sarrera nagusiko dekorazioa izan da.

Elementu birziklatuak erabiliz instalazio eder eta berritzaile bat sortu dute lau artisauek:

**PALEIKE.** Palet birziklatuz altxariak egiten ditu, hondakin bat objektu desiragarri bilakatuz.

**AINHOA MUJIKA.** Publizitateko eta egunkarietako papera erabiliz altxariak eta objektuak sortzen ditu, saskigintza tradizionala oinarritzat hartuta.

**IDOIA ELOSEGI.** Papera, bizikleten erradio eta hagnak erabiliz, eskultura-piezak eta zutikako nahiz sabaiko lanparak eta aplikeak sortzen ditu.

**DOLO NAVAS.** Artista polifazetikoak da, eta beira eta ehun birziklatuak lantzen ditu. Bere lanaren adibide gisa, sarreran zintzilikatua zegoen botilaren ipurdiekin egindako errezel erraldoia.

Azpimarratu behar da, aurtengo tailerren artean badirela nazioko eta nazioarteko lehiaketetan hainbat sari jaso dituztenak edo bere produktuak atzerrian saltzen dituztenak.

**LUIS PARADES.** 2003az geroztik beira lantzen duen artisauek asturiarra. Sortzaile handia da, eta hainbat teknika menderatzen ditu. Zenbait aipamen jaso ditu, hala nola Getxoko diseinuko 1. saria eta pieza berdingabearen 2. saria Oviedoko "La Rosaleda de Artesanos" azokan. Finalista izan da Artisautzako Sari Nazionalen V. Edizioan, Innova kategorian. Haren lanaren jatorria esperimentazioa eta adierazpen-lengoaia berrien bilaketa dira, betiere beira erabiliz oinarritzeko materia gisa eta metalak erantsiz, elementu lagungarri eta euskarri gisa. Luis Parades egungo panorama artistikoaren abangoardia plastiko muturrekoen



kokatu behar da. Bere piezak munduan zehar sal-tzen dira.

IMANOL OSA. Zumaian jaio zen, eta Bartzelonan bizi da. Barne-diseinua ikasi zuen Bartzelonako EINA eskolan, eta artearen munduan murgildu zen, ohiko objektuak berrerabili eta pieza berdingabeak sortuz. Hasiera-hasieratik, argia ipini nahi izan zion aurkitzen zuen orori, eta, ondorioz, lanparak diseinatzen eta fabrikatzen hasi zen. Imanolek dioenez, bere lana artisauen lanari egin nahi dion omenaldia da, baina ikuspegi berriago batetik, birziklatzea eta lehendik erabilitako materialen berrerabilpena erantsiz: pianoen teklekin egindako lanpara adibidez. Bere lanak Bartzelonako "Drap Art" birziklatze-erakusketa ospetsuan ikusi daitezke.

TILOMAR. Asturiar lantegi honetan 30 urte daramatzate larrua lantzen. Pixkanaka, pres-takuntzari eta ikerkuntzari esker, Espainiako maila ertain-altuko marka ugariko dendetan eta atzerrian saltzea lortu dute. Poltsak lantegian ekoizten dituzte oso-osorik, bai diseinuari dagokionez, bai fabrikazioari dagokionez. Haien helburua: denboraldi bakoitzean diseinu pertsonal eta berritzaile harrigarriak merkaturatzea. Mundua eta bertako biztanleak dituzte inspirazio-iturri. Lanari ekin eta formak nahiz koloreak lantzen hasi aurretik informazioa bilatzea da haien sekretuetako bat.

TULAYTELMO. Arte plastikoetan eta diseinuan diharduen enpresa arabarra da. Hainbat euskarri erabiltzen ditu, eta, bereziki, moda eta osagarriak garatzen ditu: jantzi berdingabeak, eskuz margotuak, hainbat inprimatze-teknika erabiliz. Bilboko Art and Fashion lehiaketako finalistak izan dira,



eta 2010eko "Muralia" Artea Kalean Lehiaketa irabazi zuten 10x4 metrozko horma-irudi batekin, baita 2012ko Blas Arratibel saria ere. Aurten, Tamayo paper-dendak antolatutako DonostiArtean Nazioarteko III. Azokarako kartel-lehiaketaren saria irabazi dute.

LA CANDELA. Arte Ederretan lizentziaduna da, eta artisautzako zenbait prozesu eta teknika erabiltzen ditu luminariak sortzeko. Zuntz naturaleko paperak, pigmentuak, zati begetalak eta mineralak erabiltzen ditu, eta euskarri gisa, aldiz, pantailarako material espezifikokoak, argi-iturriak ematen duen beroa jasateko egokiak. Helburua: funtzionaltasunaren eta estetikaren arteko harreman egokia aurkitzea.

JAVIER MURILLO. Fauna basatiaren erreplikak egiten ditu tamaina errealean, bai satitsu txikiak, baita hegan doazen ugatz handienak ere. Erreplika horien bidez, Javier Murillok taxidermiaren alternatiba bat proposatzen du.

Animalien imajinagintza naturalista eta naturalko beste elementu batzuen irudikapen errealean espezializatuta dago, eta hezkuntzara eta dibulgaziora bideratzen da, nagusiki. Euren akabera zehatz eta errealestei esker, erreplika hauek taxidermiaren benetako alternatiba dira dibulgazioaren arloan (interpretazio guneak adibidez), edo amu gisa erabil daitezke landako ikerkuntzaren arloan.

NI\*AM. Amaya Estanga *diziplina anitzeko artista-artisaua da. Bere lanak hainbat alor hartzen ditu: inprimatzea, litografia, argazkigintza eta batez ere ehunaren diseinua eta txantiloia. Lana egiten duen arlo bakoitzean, prozesuen ikerketa eta esuzteko erreakzioa gustukoena ditu. Banako-*



*tasun kontzeptua, eskusibotasuna eta estiloa bilatzen du aldi oro: begiratzeko, gozatzeko eta erabiltzeko arte bat azken batean. Testurak ditu gogoko eta bere bildumak, naturaren elementuetan iradokituak, era askotarikoak dira bai itxuraz nola testurretan edo koloretan. Bere oinarrizko produktua estanpatuak dira, eta haiekin bere markako ehun-estapatu eskusiboko osagaiak eta janzteko arropak egiten ditu.*

### Azokako sariak

Ohikoak bihurtu diren bi sari hauek helburu honen sortuak dira: artisauak ahalegin berezia egitea kalitatezko produktuak sortzeko eta produktu horiek ahalik eta hobekien aurkezteko. Bi sariak 350 eurokoak dira, gehi diploma bat. Epaimahaia berriz, hainbat arlotako profesionalek osatzen dute.

**Artisau Produktuaren Kalitatearen Saria:** Azokako pieza onena aurkeztu duenarentzat saria, parametro hauen arabera:

- Ikerketa eta esperimentazioa, bai materialetan, bai ekoizpen-tekniketan
- Diseinua eta estiloen berritasuna. Erabilgarritasuna
- Kalitate artistikoa
- Produktuaren lanketa eta akaberaren fintasuna

Aurtengo irabazlea Joseba Lekuona gertatu da, "HARTEA" tailerraren burua. Irabazleak gastronomian erabiltzeko lan handiko euskarri berezia ekoiztu du. Epaimahaiaren ustez lan horretan bertako harrien erabilera, ofizioa, ikerketa, abangoardiko diseinua eta erabilgarritasuna batera uztartzea lortu du artisauak.

Hona hemen bere buruari buruz diona: "22 urte luze hargintza lanbidean egin dituen artisaua nauzue. Urte horietan era guztietako proiektuak egin izan ditut, bai eraikuntza alorrekoak, bai hezkuntza nahiz zahar-berritze lanak... betiere teknika zaharrak eta jarrera artistikoak ikastea lehenetsiz. 2006tik aurrera, Hartearekin, bakarkako bideari ekin diot, helburua esperimentazioan jarrita, dela formekin, dela materialekin eta erabilerekin.

Harriaren dardarizoak hunkituta inguratzen naiz proiektuetara. Olio egiteko erabiltzen zen harrizko ontzi erraldoia zahar-berritzeko lanetik hasita, herriko plazan jartzeko eskulturekin segi, hilarrian ikurrak zizelkatu, lorategiko harresia egitea, zirrikitu bakoitzetik munduari antzemanenez, eta zer esan marmol-harria guritutuz sentitzen denaz, gure begien aurrean ikusten dugularik meharen bilakaera, harrobitik erreskatatuta, hartxintxa xumea izateko etorkizun ia seguruari izkin eginda."

**Erakusmahai Onenaren Saria:** Erakusmahairik onena aurkeztu duenari ematen zaio. Erakusmahai atontzeko, nor bere lehengaiak edo produktu bukatuak erabili behar ditu, edo prestatze-fasean daudenak ere izan daitezke, baldin eta bere espezialitatearekin zerikusi zuzena badute. Saria emateko orduan, aurkezpena eta kalitate estetiko hartzen dira kontuan.

"MARYAHERMOSO" tailer arabarraren burua den María García izan da sari honen irabazlea, aurkeztu duen bere stand koloristaren bitartez. Enpresa-zientzetan lizentziaduna, artearen mundura hurbiltzen da, marrazketa, pintura eta ehunari buruzko ikastaroak eginaz, Arte Ederretako ikasketekin osatuz. Bere lanetan ehunezko material ezberdinak erabiltzen ditu (feltroa, jutea, artilea eta abar) bere produktu-sorta ugaria egiteko: tapizak, eskulturak, koadroak, loreak eta xalak adibidez. Behe-bilbea ere lantzen du.

Hainbat erakusketa eginak ditu baita sari batzuk jaso ere: hala nola Artisautzaren Jaengo Kuttaren Lehengo Saria "Tapizak eta Ehunak" arloan, edo "Blas Arratibel" deritzan Lehiaketan.

### III. Kartel lehiaketa

Hirugarren aldiz, Kartel Lehiaketa antolatu da aurten ere, kartel irabazlearen bidez Azokaren irudi berria agirian jartzeko. Irabazlea Nerea Erasun Urroz doneztebetar neska gaztea izan da "ERREMENTARIAREN ETXEAN ZOTZA NAGUSI" deritzan kartelarekin. Saria 600 euroko da.



## Inaugurazioa

Inaugurazio-ekitaldia apirilaren 29an izan zen, ostiralean, eguadiako 12:00etan. Lurdes Uranga Ereintza Elkarteko lehendakariaren ongietorriaren ondotik, Errenteriako alkateak, Julen Mendoza jaunak, Azokak urtez-urte berrasmatzeko duen ahalmena goraiatu ondoren, Udalak Azokarekin eta Artiolarekin duen konpromisoa adierazi zuen. Irekiera ofizialaren ondoren, XXXVIII. edizioko erakustokiak bisitatu zituzten agintariek.

## Azken hitza

Aurrez esan dugun bezala, aurtengo Azoka Ereintza Elkartek antolatu duen azken azoka izan da, honela urte luzeko bakarkako ibilbideari amaiera emanaz. Aurrerantzean ARTIOLA proiektuaren barruan lana eginaz, hari testigua eta ardu-

ra ematen dio beste hainbeste urtez azoka aurrera eramanean, orain arteko ilusio eta gogo berberekin. Azokaren sorrera gogoratzeko helburuarekin eta jarraitasunaren seinale bezala, hor gertatu da etorkizunerako bere izen berria: Euskal Herriko "Ereintza" Eskulangintza Azoka.

Ospatu berri dugun XXXVIII. Euskal Herriko Eskulangintza Azoka eta bera egitea ahalbidetu duten guztiei eskerrak ematea besterik ez zaigu gelditzen. Lehenik, parte hartu duten artisauei, bereziki kanpotik etorritakoei. Era berean, eskerrak urtez urte azokara hurbiltzen diren bisitariei, arreta eskaini diguten komunikabideei, gure laguntzaile bolondresei, eta, nola ez, laguntza eta diru-babesa ematen diguten erakundeei: Gipuzkoako Foru Aldundiari, Errenteriako Udalarari eta Kutxa Fundazioari. Bihoakie, berriro, guztiei, gure eskerrik beroena.

# Garazi Beloki Asensio

## Dantzaria, aktore eta argazki modeloa

JOSÉ LUIS INSAUSTI URIGOITIA

Aurten *Oarso* aldizkariaren orri hauetara 1987an jaiotako errenteriar hau ekarri nahi izan dut.

6 urte zituenetik bizitza dantzarako izan du baina dantzari eta aktorea dela esango dizu. Modelo lana egiten du, argazkilaritza oso gogoko du eta gozatu egiten du horretan. Egun, Bartzelonan egiten du jarduna eta bertan bizi da.

Garazik esan zidan “6 urterekin amak *dantzeta-rako* zure izena ematen duenean ez zarela konturatzten egiten ari zaizun opari ederraz, baina une horretan, dudarik gabe, zure janzkiekin, zapatilekin... zoratuta zabilta. Dena da perfektua, paradisu babiltsan. Eta horrelaxe hasten da guztia”.

Hasieran jolas hutsa da: zuk gogoko duzun kolorez jantzi eta klaseetara joan, dantza maite duen jendea ezagutu. Zure gurasoak malkoa dariola ikusi zure eskolarekin dantza egiten duzun jaialdi bakoitzean. Eta hor hasten da “haurra dantzan” bideo bilduma. Eta hor, lehenengo “lan” etapa horretan,

ezer ez duzula egiten dirudien arren, zure gorputza eta adimena milaka estimulu jasotzen ari dira eta zure barnean ahalmen eder hori hasten da.

Txikitatik Garazik “sentimenduak” dantzatu zituen. Nahiago zuen mugimendu bidezko espresioa hitzekoa baino.

Elkarrizketan galdetu nion ea dantza egitea txikitako ametsa ote zuen, eta lanbide honen zailtasunez kontziente izan zela erantzun zidan. Lanbide honek erabateko dedikazioa eskatzen du eta une latzak ere pasa behar dira, dena ez baita nahi bezala ateratzen. Zailtasun horiek bizitzeak ere merezi izan du, azkenean dena ikasgai bihurtzen da eta, gainera bulego batean lan eginda ere momentu txarrak izango lirateke.

Garazik esan zidan: “ni pribilegiatua naiz nire pasioa den horretan lan egitea lortu dudalako, gustuko dudana dantzatu eta interpretatzen dut eta horren kontura bizi naiz gainera, ez daukat kexatzerik”.





Gogorrena zer izan den galdetu nion:

“Etxekoek ikastera Bartzelonara joan nendin lagundu eta bultzatu ninduten. Egia da 23 bete berriak, Bartzelonara joatea gogorra egin zitzaidala, etxeoak, lagunak, ingurua... dena utzita. Bartzelonan bakarrik zaude, oso gaztea zara, guztia deskubritzen hasten zara garai horretan eta erabakiak hartu beharra dago, askotan okerrak gainera, baina horrela ere ikasten da”.

“2010ean, Bartzelonara joatea erabaki nuen, nire gurasoek erabateko laguntza eman zidaten. Beti eskertuko diet egin zuten lana eta eman zidaten sostengua, baina 23 urte baino ez nituela joatea oso gogorra egin zitzaidala aitortu behar dut”.

Badira 6 urte Garazi Bartzelonan bizi dela. Hamaika lan egin ditu hainbat konpainiatan eta oso ezberdinak gainera.

### Garaziren prestakuntza akademikoa eta artistikoa

Garaziren prestakuntza akademikoa oso zorrotza izan da: lehenengo ikasketak Oleretan ikastolan egin zituen, eta oraindik ere ez ditu ahaztu garai haiek. Ondoren, Mondragon Unibertsitatean Hezkuntza Fisikoan diplomatu zen eta TAFID-en graduatu zen; baina hori gutxi balitz Acting Point, kamera aurrean interpretatzeko tailer intentsiboak egin zituen. Eta ezin da ahaztu Coco Comínen eskolan Musika komedian diplo-

matu zela eta, eskola berean Dantza graduondoa eskuratu zuela.

Ezin da esan gabe utzi Garazi sopranoa dela ahotsez.

Eta Garazik dagoeneko duen lan esperientzia ere ez da ahuntzaren gauerdiko eztula. Hamaika publizitate lan egin du beste hainbat konpainiatan, bideoklipak barra-barra, haur ikuskizunetan parte hartu du, eta Telebistako serietan aktore nagusi ikusi ahal izan dugu. Jarraian t parte hartu duen film laburren zerrenda jarri dizuet:

- Nacho Mayalsen “**Dolus**” .
- Patricia Camporen “**Blanca Nieves**” .
- Darío Egearen “**Outlaw Gris**” .
- Javi De la Llaveren “**Road Rage**”
- Raul Casoren “**Otra Realidad**”.
- Loida Garcíaen “**Por debajo de todo**” laburmetraian aktore protagonista.
- Duarte Caseiroren “**Paciencia hoy y hambre mañana**” laburmetraian aktore.
- Pablo Chiapelarekin “**Perdona si te llamo amor**” filmean aktore.
- Carlos Ochoren “**El Ritual de la Felicidad**” filmean aktore.
- Isaías Martínezen “**El secreto de Angelina**” filmean aktore.

Bestalde, Garaziren esperientzia artistiko pertsonala ere aipatzekoa da: i Master Class Zumba,





Dantza eta Ballet irakasle, argazki modelo, 18 urtez euskal dantzak egiten Errenteriako Musika Kontserbatorioan eta Ereintza dantza taldean, bi urtez klake eman du, 4 urtez balleta. Eta hori gutxi balitz, antzerki lanak Dani Coma eta Toni Vivesekin. Jazz-a ere praktikatu du Adriana De Robles, Mar Nadal eta Coco Cominekin. Eta balleta, Hip hop-a, Modern Jazz eta kantua ere bai Teresa de la Torrerekin.

### 2016rako proiektuak

Garazi gogor ari da lanean urte honetan Coco Comínen musikalaren klake konpainiaren proiektu batean. Aurten Katalunian izango da estreinaldia.

Garrantzizko beste proiektu bat da errodutzen ari den filma. Jada ez dira eszena asko gelditzen bukatzeko eta oso ilusionatua dagoela esan zidan. Argi ikusten dugu Garazik 2 apustu handi dituela 2016rako, eta itxaropentsu agertzen da; izan ere horien bidez etorkizuneko lanentzako bidea irekitzea espero du, orain, kultura munduko laguntza faltak ez baitu ezer laguntzen.

Garazi ilusioz betea ikusten dut:

“Une hau topera gozatu nahi dut. Egun bakoi-tzari zukurik handiena ateratzen saiatzen naiz. Mundua egitekoz beteta dago eta lan mordo dago burutzeko: nork daki zertan arituko garen bihar...”

Lanez eta ahaleginez betetako urte asko izan ditu errenteriar gazteak. Bartzelonan mundu artistiko bat deskubritu zuen, bere hiru pasioak aseko zituen: dantza, aktore eta argazki modelo.

Momentu horretatik gaur egunera arte bere lekua eszenategia izan da. Garazik berak dioenez inoiz ez du bere burua artearen mundutik at ikusi eta proiektu berriak sortzen eta beste espazio batzuk eraikitzen saiatzen da uneoro.

Inoiz pentsatu al duzu beste herrialde batera joatea zure ikasketak eta lana hobetzeko?

“Ez. Beharbada Madrila joango nintzateke, baina ez daukat argi; izan ere hiri berri batean berriro hastea asko kostatzen da: kontaktuak egin, lana, etab.”

Eta eskolaren bat irekitzea?

“Momentuz ez. Etorkizunean ikusiko dugu. Ez dut alde batera uzten. Baina eskolak ematekotan naiz proposamen bat egin didate horretarako eta”.

Garazi, pasioaz hitz egiten didazunean, zer sentitzen duzu?:

“Dantzarekin eta aktore lanetan sentitzen dudana emozioa da, pasioa, egunero nire barnean nigan sartzen den bizitza puska bat. Ez dut une bat ere pasatzen aktore edo dantzari bezala interpretatzea pentsatu gabe, mugimendu arrunt bat



dantza baterako pauso bihurtzeko aukera bihurtzen da beti. Abesti bat entzun orduko dantza bat eraikitzea etortzen zait burura, edo olerkiren bat entzutean eszenan interpretatzean pentsatzen hasten naiz. Aktore edo dantzari izateak niri ematen dit beste askori amodioak ematen dionaren adina.

Esan dezakegu gaur egun prentsa adituarentzat azken aldian egiten ari diren film laburretako aktore nagusietako bat dela.

**“El Ritual de la Felicidad”**, Kataluniako prentsak oso ondo egindako filma dela esan du eta oso kritika ona jaso du. Garaziri buruz prentsak dio: "bere edertasunak kamera maitemintzen du, baina bere interpretazioak ez ditu hotz utziko ikusleak, bai baitaki eszenan egoten eta pertsonaia barneratzeko gaitasun paregabea baitu. Filmean zehar pertsonaiaren ñabardura asko ikus daitezke eta publikoari asko gustatzen zaio".

Ezer gehitu nahi al duzu dantzari edo mundu artistikoari buruz?

“Lanbide honetan jakin behar da zenbait unetan sekulako gorabeherak izaten direla eta beste batzuetan berriz oso gutxi. Baina nire egunerokotasuna, orokorrean, oso arrunta da. Oso indartsua izan behar duzu, zeren, azken finean, denbora

asko pasatzen duzu bakarrik, eta guztiok bezala, hutsuneak sentitzen dituzu, nekeak... oso setatsua izan behar da, eta inoiz ez etsi, norberaren oreka aurkitu behar da. Dantzarekin jaio naiz eta beti nirekin izango da. Horretan lan egin nahiz ez egin, beti maitatuko dut dantza, baina etorkizunean pentsatzen badut aktore edo argazki modelo lanetan ikusten dut nire burua. Ni neu izanik jendearengana iritsi nahi nuke. Dantza munduan nire etorkizuna landu dut, baina aurrera egin nahi dut. Niretzat garrantzitsuena lana ondo egitearen poza da, eta nirean profesional handia izateko ikasten jarraitzea.”

Garazi, nire aldetik zure ibilbidean arrakastarik handiena opa dizut. Benetan, ekimen handiko emakumea zara, indar handikoa eta setatsua, eta horiek dira arrakastarako giltzak.

Orena opa dizut zure proiektu guztietarako, azkenean nahi duzuna lortuko duzu. Zenbait pertsonak amets bat dute, beste batzuk ametsetan ari direla uste dute, eta beste batzuek ametsetan hitz egiten dute... Garazirena errealitatea da, egunero borrokatzen du “bere ametsaren atzetik”.

Amaitzeko, errenteriarrei ezer esan nahi diezu?

Jai zoriontsuak opa dizkiet eta goza ditzatela gure Madalena maiteak.



Imagen de las dos estructuras en 2014.

# Dos nuevos monumentos megalíticos en Errenteria: los dólmenes de Berrozpin IV y V

MANU CEBERIO Y JESÚS TAPIA

Desde el año 2010 la Sociedad de Ciencias Aranzadi realiza un proyecto de investigación arqueológica en el entorno de las estaciones megalíticas de Txoritokieta e Igoín-Akola (Astigarraga, Donostia, Errenteria y Hernani). El objetivo general de este proyecto es localizar asentamientos en el entorno de las estaciones megalíticas, de modo que podamos reconstruir los modos de vida durante la Prehistoria Reciente en nuestro territorio y examinar cómo se articulan espacialmente los lugares de hábitat y los funerarios.

La zona de mayor interés para nuestro trabajo es el paraje de Berrozpin, donde se localiza una alta densidad de monumentos megalíticos (5 megalitos en 2010<sup>1</sup>) con una aparente coherencia tipológica (considerados todos como dólmenes). Las actuaciones que venimos desarrollando (véanse los números de 2012 y 2013 de esta revista) han permitido la localización de numerosos restos líticos y de nuevas construcciones funerarias, a las cuales nos vamos a referir a continuación.

<sup>1</sup> Las fichas de todos los monumentos megalíticos de Gipuzkoa son accesibles a través de la web de la Sociedad de Ciencias Aranzadi (<http://www.aranzadi.eus/carta-megalitica>) y de la app gratuita para móviles "megalitoak" (<https://play.google.com/store/apps/details?id=eu.akting.megalitoak>).



Un detalle de los trabajos.

### Berrozpin IV

En 2011 iniciamos una pequeña intervención arqueológica en un punto elevado al este de Berrozpin II. El lugar llamó nuestra atención por su aspecto aterrazado y por la presencia de algunas piedras. La localización de una estructura construida con pequeños bloques requirió la ampliación de la zona de excavación, que pasó de los 4m<sup>2</sup> iniciales a los 30m<sup>2</sup> que presentaba en 2012, año en que dejamos a la vista la mayor parte del túmulo y la cámara de lo que era un nuevo dolmen: Berrozpin IV.

La cámara sepulcral del dolmen de Berrozpin IV estaba conformada por grandes losas, y presentaba un anillo de bloques que la protegían y sostenían, todo ello cubierto por un túmulo de piedras y tierra. Si bien por desgracia, y como es habitual en nuestro territorio, la cámara fue objeto de un saqueo, la investigación que hemos realizado permite presumir el tamaño y orientación de la misma. En este sentido, además del anillo de bloques que la rodeaban y el hueco de las losas extraídas en el expolio, se conservan una losa lateral y otra que ejerció de suelo de la cámara, testimonios todos ellos que sugieren un recinto de 1,5 x 1 m orientado al E-SE. Estas características son similares a las que se identifican en otros muchos dólmenes guipuzcoanos, entre otros el cercano de Aitzetako Txabala. Desgraciadamente no se ha recuperado material arqueológico que permita aclarar las fechas de uso, por lo que, al igual que los otros megalitos del área de Txoritokieta, se puede datar de manera general entre el Neolítico y la Edad del Bronce (hace entre unos 6.500 y unos 2.500 años).



Detalle de la cámara de Berrozpin V, hoy todavía en curso de excavación.

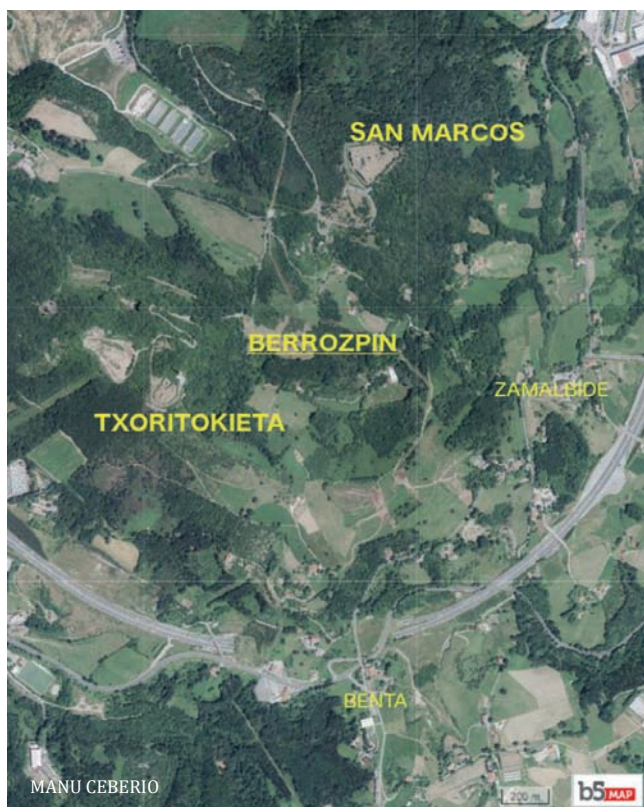
### Berrozpin V

Por otro lado, al registrar la topografía del nuevo megalito y su entorno inmediato, pudimos observar la existencia de un abultamiento donde afloraban varios bloques junto al extremo oeste de Berrozpin IV. La intervención realizada en el lugar en 2013 permitió confirmar que se trataba de una nueva estructura, y de cara a identificar sus características y las relaciones estratigráficas con Berrozpin IV, se realizaron sucesivas ampliaciones en 2014 y 2015, pasando de un área de excavación de 3 x 1 m al actualmente visible de 9,5 x 20 m y que engloba a las dos construcciones. Sin embargo, los trabajos no nos permitían localizar rastro alguno de una cámara sepulcral en el nuevo descubrimiento, ni confirmar su carácter funerario, si bien un gran bloque de arenisca con forma de monolito existente en el extremo SW de la excavación llamaba nuestra atención. La pequeña intervención realizada en ese punto a finales de la campaña de 2015 nos permitió localizar por fin la cámara sepulcral, gracias a lo cual podemos afirmar que se trata de un nuevo dolmen: Berrozpin V.

### Un caso peculiar: dos dólmenes superpuestos

La investigación conjunta de los dos dólmenes nos ha permitido identificar que Berrozpin V presenta un anillo exterior de piedras que rodea un túmulo de piedra y tierra, y en cuyo centro se sitúa una cámara sepulcral (todavía en excavación) protegida y sostenida por un anillo de grandes bloques.

Por otro lado, hemos podido observar también que el tamaño de Berrozpin IV es mayor del inicialmente identificado, que se superpone parcialmente



Localización del área de Berrozpín.

al extremo este de Berrozpín V y que también parece presentar un anillo exterior de piedras.

El análisis de los restos nos lleva por el momento a pensar que el monumento más antiguo es Berrozpín V, sobre parte del cual se construyó posteriormente Berrozpín IV, de menor tamaño, y que tal vez aprovechó materiales del anterior. Ambas estructuras parecen tener características comunes: cámara central rodeada de un anillo de grandes bloques que la sujeta y protege, y un túmulo de piedras y tierra delimitado por un anillo exterior de piedras o peristalito.

### Perspectivas de investigación

Hay que resaltar que en Berrozpín existe una densidad de dólmenes poco habitual a nivel de Euzkadi Herria y de la Península Ibérica. La presencia de tantos megalitos en un área tan pequeña nos plantea la necesidad de examinar sus características con detalle y de determinar si la actual distribución espacial es resultado de un mero proceso acumulativo en el tiempo, en el que las construcciones más antiguas ocupan los mejores lugares y las posteriores los espacios libres, o si en cambio son de la misma época y existe una organización y una planificación jerárquica en su composición y distribución.

En este sentido, la localización de Berrozpín V, y el hecho de que Berrozpín IV parezca superpuesto,



Ortofoto del dolmen de Berrozpín IV y plano de las dos estructuras en 2013.

nos lleva a proponer una secuencia en la ocupación de este espacio y a plantear el análisis de este área megalítica como resultado de un proceso histórico dinámico.

Por todo ello nuestras investigaciones van a continuar afrontando el estudio de los megalitos existentes en el área, de cara a identificar las técnicas constructivas de los mismos y su cronología, así como la evolución de la ocupación del espacio de Berrozpín.

### Agradecimientos

Este proyecto de investigación se realiza gracias al apoyo del Ayuntamiento de Erreterria y de la Diputación Foral de Gipuzkoa. En los trabajos vienen participando habitualmente Paco Barrio, Miriam Cubas, Izaro Quevedo y Peio Valbuena. Queremos agradecer la colaboración de Antxon Díaz en la recuperación de materiales y el trabajo de los numerosos voluntarios que han tomado parte en las investigaciones desde 2013.



Landarbaso munduan. Concierto en la parroquia de Nuestra Señora de Fátima.

# Landarbaso Abesbatza

## 25 años llevando la música por el mundo

JOSÉ ÁNGEL RODRÍGUEZ MEDINA

El día 24 de mayo tuvimos la gran suerte de poder disfrutar de un excelente concierto de nuestro coro más internacional, Landarbaso Abesbatza. La puesta en escena fue entrañable e innovadora, para lo que normalmente se ve en la villa. Con el título de "*Landarbaso Munduan*", sus componentes nos deleitaron con escogidas canciones que han estado presentes en sus múltiples conciertos ofrecidos en el extranjero. Una actuación dinámica y alegre que gustó mucho al público que llenaba la parroquia de Fátima. Al finalizar la actuación, en ese momento, después de lo visto y sentido, el público se entregó de corazón al agradecimiento por el buen hacer de los coralistas y el increíble espectáculo.

La verdad es que, a los que seguimos habitualmente a Landarbaso Abesbatza, no nos extraña

su profesionalidad ni los cuidadosos detalles que nos ofrecen en sus actuaciones. En esta ocasión pudimos ver un trabajo especial y muy entrañable.

En sus 25 años de existencia, Landarbaso Abesbatza ha ofrecido 483 conciertos, tanto en Gipuzkoa como fuera de la misma. Internacionalmente ha actuado en diez países de Europa, además su música ha sonado en otros dos continentes: América y Asia. Con todo ello ha obtenido cuatro premios nacionales y catorce internacionales. Y esta andadura es la que se recogió en su nuevo espectáculo.

Con este proyecto nos han acercado a las propias raíces de sus vivencias, hemos experimentado sus viajes, hemos conocido su trabajo, hemos

visto a sus amigos,... en resumen, hemos compartido su pasión e ilusión por la música, fundiéndonos en un espectáculo de luces, sonido y vídeos llenos de emociones y sorpresas.

Cada canción era acompañada de imágenes de su recorrido por diferentes ciudades, sus conciertos, sus recuerdos y sus amigos. No solo escuchas las canciones, sino que te trasladas a lugares especialmente escogidos para fundirlos con el sonido de su canto.

En las imágenes fueron apareciendo sus amigos, directores, coralistas, autores... todos ellos "encontrados" en los diferentes talleres, concursos, ciclos, festivales y colaboraciones artísticas en las que han participado, por lo que hemos podido constatar que nuestro coro se ha movido, y lo seguirá haciendo, a gran altura; que nuestro coro es querido y está muy bien considerado, de lo cual nos sentimos orgullosos, por tener tan buenos embajadores allá donde se presenta.

### En el concierto del día 24 actuaron, por orden de aparición en el montaje:

Albert Alcaraz .....	Director y compositor (Alicante)
Brady R. Allred .....	Director de Salt Lake Choral Artists (EEUU)
Timir Chokshi .....	Miembro de The Choral Project
Ensemble vocal EST (Japan)	
Janis Ozols .....	Director de Koris Maska (Latvia)
Maris Sirmais .....	Director del State Choir of Latvia
Erik Esenvalds .....	Compositor Latvia
Dina Grossberger .....	Profesora técnica vocal (Austria)
Janis Liepins .....	Director de Kamer Koris
Helen Larson .....	Profesora técnica vocal (Suecia)
Szabo Soma .....	Director de Cantemus Choir (Hungaria)

### Las obras cantadas en el concierto fueron las siguientes:

1. Aetas Carmen Melodiae.....	Albert Alcaraz (1978)
2. O Magnum Misterium.....	Morten Lauridsen (1943)
3. Sanctus Benedictus .....	Josep Vila (1966)
4. Fly .....	Susan Labarr (1981)
5. Ave Maria .....	Franz Biebl (1906 – 2001)
6. Sukiyaki .....	Robert Sund (1929)
7. Pater Noster.....	Vytautas Miskinis (1954)
8. Vindo .....	Reinis Sejans (1984)
9. Stars .....	Eriks Esenvalds (1977)
10. Sonnet nº12 .....	Valts Puce (1962)
11. Only in sleep .....	Eriks Esenvalds (1977)
12. Indondana.....	Traditional isixhosa
13. Ukhutula .....	African song
14. Dziedotdzimu .....	Alfreda Kalnina (1879 -1951)





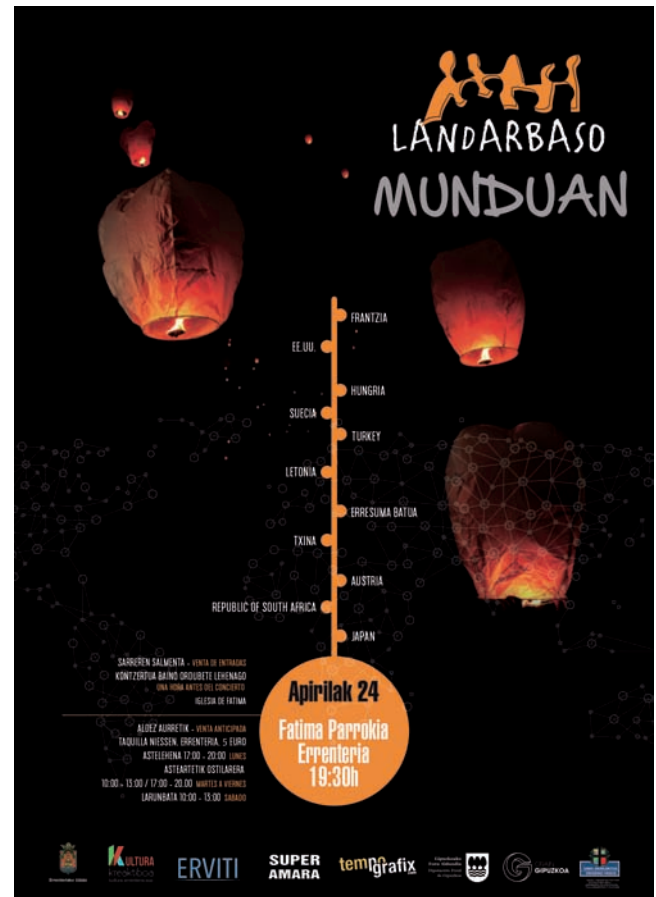
Landarbaso munduan. 24-04-2016.

En el concierto también se vislumbró un trabajo a futuro muy interesante. Nos estamos refiriendo a los coralistas jóvenes que han crecido en número y que en las actuaciones se fusionan con los veteranos, lo que nos promete una continuidad y desarrollo muy interesante, que habrá que seguir con atención.

Si ya de por sí Landarbaso Abesbatza es un coro joven y con un recorrido a corto y medio plazo prometedor, debemos pensar que, trabajando con los jóvenes con la misma entrega que se hace diariamente con los veteranos, la base que se ha creado es a todas luces potencialmente muy interesante para el devenir de un coro que se precie.

Resulta enriquecedor comprobar que una convocatoria para incluir a gente joven haya tenido tan buena respuesta, lo que claramente nos indica que en el mundo de la música la coral Landarbaso Abesbatza tiene gancho y es conocida entre los más jóvenes.

Fue igualmente entrañable comprobar que el coro no olvida a quienes en su andadura han aportado a la misma o a sus componentes virtudes que les han hecho ser más grandes. Iñaki Tolaretxipi su director y *alma mater* aprovechó el momento



Cartel anunciador.

para homenajear a dos personas que tienen ese componente de recuerdo y cariño especial.

Es el caso de **Pilar Blanco**, profesora de coral, lenguaje musical y armonía en el Conservatorio Erreterria Musikal y de **Dina Grossberger**. La *mezzo-soprano* austríaca cursó sus estudios en Viena y durante los mismos formó parte del Coro Arnold Schoenberg de Viena (Arnold Schoenberg Chor). Después de obtener una beca, Dina se trasladó a Bélgica, donde comenzó su carrera como solista, interpretando un amplio y variado repertorio vocal; entre otros interpretó también varios oratorios.

Participó regularmente en festivales musicales como el Festival de Flandes, el Festival de Walloni, el Musiksommer Wien (Verano de Música Vienés) y el Festival Estival de Besançon. También ha ofrecido recitales en países como Japón, Francia e Italia. Dina Grossberger mantiene su pasión por la música vocal y actualmente continúa impartiendo clases magistrales en cursos de verano en Alemania, Austria, Bélgica y España. Además durante varios años fue profesora de canto del Coro Europeo de la Juventud. A día de hoy es profesora de música vocal en el Lemmen Institute de Lovaina y en el Conservatorio de Bruselas.



Otra imagen de Landarbaso munduan.

Un concierto de este tipo requiere de una gran preparación y calcular los tiempos suele ser fundamental. Y como siempre, alrededor del montaje suceden vicisitudes y anécdotas.

Se empezó a preparar el proyecto ocho meses antes, con reuniones puntuales sobre contactos, posibles obras y una idea nueva que hasta ahora no habían vivido, ni tenían conocimiento de que alguien lo hubiera intentado.

Contactar con compositores, directores y colaboradores de los últimos años resultó casi fácil, gracias a las redes sociales. Pero, retrocediendo en el tiempo, los contactos resultaron muy complicados, ya que no se disponía casi de datos de algunos de ellos. Tal es el caso, por ejemplo, de Sarita de Palissander.

Por recoger alguna de las anécdotas en boca de los protagonistas: “Han ocurrido cosas curiosas, tales como no recibir nada de ningún intérprete de Gales, y sin embargo ofrecernos toda la actuación completa. Fuimos primer premio allí, y de ahí se nos ocurrió poner el vídeo de nuestro concurso cantando en directo la misma obra con la que obtuvimos el primer premio”.

Destacar que la calidad del material que se recibió era muy dispar, desde vídeos grabados con



Dina Grossberger y Pilar Blanco.

teléfono móvil a producciones con tres cámaras profesionales.

El poder cantar parte de una obra en directo junto con otro coro letón en vídeo, fue una cuestión de sincronización, asumiendo un riesgo importante. Y les salió genial. Interpretar una obra con copas de cristal, con la misma en vídeo en idénticas condiciones supone un gran riesgo, sabiendo que éstas se desafinan con el calor y que hasta treinta minutos antes de empezar el concierto es necesario “reafinarlas” con una jeringuilla gota a gota.

Cantar por primera vez con un grupo joven de 21 integrantes ha sido la guinda a un proyecto diferente, pero sobre todo tan imaginativo como arriesgado. “El que no arriesga no toma champán”. Así fue, la parroquia de Fátima se llenó y todos terminaron felices.

Con el trabajo diario, el tesón y el esfuerzo se consiguen los resultados esperados y esos éxitos de reconocido prestigio mundial, que constantemente Landarbaso Abesbatza nos viene ofreciendo en los últimos años, nos deben hacer reflexionar y reconocer que este coro debería estar más y mejor considerado en nuestra villa. Ellos nos lo demuestran cada día.

# Efemérides Renterianas

JOSÉ ÁNGEL PRIETO GIMÉNEZ

## 2015

FOTOGRAFÍAS: JUAN MIGUEL LACUNZA Y JOSÉ ÁNGEL PRIETO

### Del 1 al 13 de junio

- La Casa “Xenpelar” acogió una muestra de trabajos reciclados, a cargo de las artistas Idoia Elo-segi, Ainhoa Mujika y el grupo “Paleike”.

### 2 de junio

- Iñigo Legorburu ganó el segundo premio del certamen de *bertsopaperak* organizado por “Medicus Mundi”.
- Foro Escolar en la Sala Capitular del Ayuntamiento, como clausura de este curso de la Agenda Escolar. En este acto estuvieron presentes el alcalde Julen Mendoza y los concejales José Manuel Ferradás, José Ignacio Irastorza y Chema Herzog.

### 3 de junio

- La agrupación republicana “Pikoketa” organizó, en la Casa “Xenpelar”, la presentación del libro “Los olvidados de Pikoketa”, del que es autor Miguel Usabiaga.

### 4 de junio

- El cantante Kutxi Romero actuó en el bar “De Cyne Reyna”.

### 5 de junio

- Asamblea del C.D. “Touring”, siendo reelegido presidente Javier Peral.

### 6 de junio

- “Joste Eguna”, organizado por la plataforma “Gure Esku Dago”.

### Del 7 al 13 de junio

- XXV Semana Cultural Extremeña, organizada por el Centro Extremeño “Monfragüe”.

### 7 de junio

- Festival infantil de judo en el polideportivo de Galtzaraborda.
- El equipo “Urkabe” ganó el Torneo de Fútbol-7, organizado por el Patronato Municipal de Deportes.
- La ciclista Naia Leonet quedó subcampeona de Euskadi contrarreloj individual, en la carrera celebrada en Orduña.
- “Ikastola Eguna”, organizado por la ikastola “Orereta”.

### Del 8 al 14 de junio

- El pasillo central del Centro Comercial “Niessen” acogió una exposición fotográfica centrada en el río Oiartzun y su evolución histórica.

### 9 de junio

- Al anochecer fue repintado el paso de cebrá contra la homofobia, existente en la avenida de Navarra (junto a Iztieta), al cumplirse el 35 aniversario del asesinato de Francisco Vadillo “Francis”.

### 11 de junio

- En un acto celebrado en el patio del colegio “Koldo Mitxelena” se dio a conocer el pacto de legislación acordado entre EH Bildu e Irabaziz.

### 12 de junio

- En el instituto “Koldo Mitxelena” tuvo lugar la entrega de diplomas y matrículas de honor. El mejor expediente de Ciencias correspondió al lezoarra Julen Mayo y las dos matrículas de honor a la oiartzuarra Maddi Garcíandía y a la errenteriarra Miren Hayer. En Letras, el mejor expediente fue para el oiartzuarra Iker Sistiaga,

y las matrículas de honor para el errenteriarra Joel Fernández y la oiartzuarra Ane Oyarzabal.

- Actuación del coro "Telleri" en el propio colegio.

### 13 de junio

- XX Alarde de Bandas, con la participación de las de Errenteria, Alsasua y Trintxerpe. Por la mañana, actuaron los alumnos de "Errenteria Musikal" y de la Escuela
- Concierto a cargo del grupo "Frank Blackfield" en el bar "Buxan".
- Cuarta edición de "Arroces del Mundo" en la Alameda.
- "Ikastola Eguna", organizado por la ikastola "Bizarain".



- Julen Mendoza fue reelegido alcalde por mayoría absoluta.

### 13 y 14 de junio

- Salida al Prepirineo, organizada por el Grupo de Montaña "Urdaburu".

### 14 de junio

- 7ª edición de "Muxiko Eguna", organizado por "Beti Prest", con música de la fanfare "Ortzadar" de Iruña.
- La errenteriarra Mariasun Landa publicó un nuevo libro titulado "Krokodiloa ohe azpian".

### 15 de junio

- Inauguración, en la Casa "Xenpelar", de una exposición fotográfica, sobre el ciclismo de las décadas del 60 al 80.

### Del 15 al 25 de junio

- Exposición en Merkatuzar de los trabajos realizados por el alumnado del Taller de Artes Plásticas "Xenpelar".

### 16 de junio

- El club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota organizó diversas actividades con motivo de la festividad de la Virgen del Carmen.

### 17 de junio

- Fiesta de fin de temporada de la Escuela de Pelota de E.P.L.E.

### 18 de junio

- Concierto del grupo "Gatos Pardos Tríos" en el bar "De Cyne Reyna".

### 18 y 20 de junio

- Primer festival "Oarsoaldea Canta" en la basílica de la Magdalena, organizado por "Maria Madalenaren Lagunak", con la participación de los coros "Orereta Txiki", "Orereta", "Hirusta", los txistularis de "Ereintza" y los dantzaris de "Errenteria Musikal".

### Del 19 al 21 de junio

- Fiestas del barrio de Galtzaraborda.

### Del 19 al 23 de junio

- Fiestas del barrio de Fandería.

### 20 de junio

- Partidos de exhibición en silla de ruedas y raquetas antiguas en la pista polivalente de Beraun. Fueron organizados por la asociación "Aficionados al Tenis de Gipuzkoa" y "Ereintza Eskubaloia", con la colaboración de "Mindara" y el Patronato Municipal de Deportes.
- Fiesta del motor en solidaridad con las personas afectadas por la enfermedad de Sanfilippo, organizada por la asociación "Juneren Hegoak".
- En el instituto "Don Bosco" se celebró una jornada solidaria en la que, mediante impresoras 3D, se imprimirán manos artificiales para emplearlas como prótesis y destinarlas a una asociación mexicana.
- Finales del XXI Memorial "José Antonio Zuloaga" de pelota a mano, organizado por las sociedades Alkertasuna y Ondarra. Las parejas vencedoras, en las diferentes categorías fueron: Zubizarreta-Arrillaga (benjamines), Perurena-Ugartemendia (alevines), Goikoetxea-Arruabarrena (infantiles) y Salaberria-Gascue (cadetes).

## 21 de junio

- 20ª edición de la Romería Rociera en San Marcos, organizada por el Centro Andaluz “Aljarafe”.
- Concierto del grupo “Ladrones de Guitarras” en el Café “Maryan”, de Galtzaraborda.
- Comida en homenaje a los socios octogenarios del club de jubilados “El Parque” de Galtzaraborda.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió, interpretando la diana, el barrio de Fandería.

## Del 22 al 28 de junio

- XXVI Semana de Galicia.

## 23 de junio



- El baile de la *soka dantza*, en el que participaron el alcalde Julen Mendoza y algunos concejales, realizó la víspera de San Juan. Posteriormente se encendieron las tradicionales hogueras en los distintos barrios.

## 25 de junio

- Las cantantes y hermanas Danieuris y Daniellis Moya Ávila actuaron en el bar “De Cyne Reyna”.



- “Hibaika” presentó públicamente su plantilla en sus diferentes categorías.

## Del 26 al 28 de junio

- Fiestas del barrio de Larzabal.

## 27 y 28 de junio

- II Festival de chirigotas, organizado por la sociedad “Niessen”.

## 27 de junio

- El equipo del “Santutxu” ganó el I Memorial “Miguel Jaurrieta”, en la categoría alevín, organizado por el C.D. “Beti Ona”.
- “Ziriko Eguna”, organizado por la sociedad “Txintxarri”.



- La Real Sociedad Bascongada de Amigos del País nombró Amigo Colectivo a la coral “Andra Mari”.

## 28 de junio

- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Galtzaraborda interpretando la diana.

## Del 1 al 11 de julio

- Organizada por el departamento municipal de medio ambiente, tuvo lugar en la Casa “Xenpelar” una exposición fotográfica sobre el río Oiartzun.

## 2 de julio

- Cinco artistas errenteriaras participan en la Bienal de Artes Plásticas de la localidad alemana de Schorndorf. Estos eran: Javier Brizuela, Ángel Gómez Espinosa, Cristina Guerrero, Xabier Obeso y Álvaro Ledesma.

## 4 de julio

- Actuación del grupo de clarinetes “Klar Usan” en la basílica de la Magdalena.
- Exhibición de tiro con arco en el estadio de Beraun, organizada por el Patronato Municipal de Deportes y la Federación Gipuzkoana de Tiro con Arco.

- Iñigo Legorburu ganó el primer premio en el XXI Concurso de Poesía de Ermua.
- Día de Euskadi en Salou, con la participación de “Ereintza Dantza Taldea”.

### 5 de julio

- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Gaztaño interpretando la diana.
- Tercera etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, desde Zumaia a Deba, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.

### Del 6 al 12 de julio

- Los campos de fútbol de Fandería y Beraun fueron, un año más, sede de la “Donosti Cup”.

### 8 de julio

- Asamblea de la sociedad “Ereintza”.

### 10 de julio

- La compañía “El Tenderete” representó, en Niessen, la obra de títeres titulada “Basoko ipuin txipiak”.

### 12 de julio

- La piscina de Fandería se sumó a la campaña contra la esclerosis.
- El grupo de teatro donostiarra “Les Figuretes” actuó en Niessen, representando la obra “La boda de Raquel”.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Pontika interpretando la diana.

### 14 de julio

- 39 jóvenes de la localidad portuguesa de Lousada fueron recibidos en el Ayuntamiento por el alcalde Julen Mendoza.

### Del 16 al 31 de julio

- Exposición en la Casa “Xenpelar” sobre la historia de La Papelera.

### 17 de julio

- Homenaje a “Hibaika” por parte del Ayuntamiento.



- Presentación, en la Sala Capitular, de la revista Oarso. Este año, además de la revista, se publicó un suplemento dedicado a Koldo Mitxelena. El acto contó con la presencia del alcalde Julen Mendoza, la concejala Garazi López de Etxezarreta, y los miembros del comité de redacción de la revista, Iñigo Imaz, Txema Arenzana y Koldo Ordozgoiti. El suplemento fue presentado por Elixabete Pérez Gaztelu.

### Del 17 al 19 de julio

- Fiestas del barrio de Gabierrota.

### 18 de julio



- “Erromeria Eguna”, organizado por “Ereintza Dantza Taldea”.
- Tercera etapa de la Ruta del Peregrino entre Unanu y Zunbeltz, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.

### 19 de julio

- Concierto prefestivo de magdalenas en la basílica de la Magdalena del coro “Landarbaso”.
- Dentro de la programación de “Erretereria Dantzan”, la Banda Municipal de Txistularis realizó un desfile por las calles del centro de la villa.



- “Erretereria Dantzan” ofreció un espectáculo de baile vasco, senegalés y de Nueva Zelanda.

## 20 de julio

- Concierto mayor de Txistularis en la Alameda, con la participación de la Banda Municipal de Txistularis, la Banda de la Asociación de Cultura Musical, "Ereintza Dantza Taldea" y el coro "Landarbaso".
- El Pleno Municipal aprobó, por unanimidad, la ordenanza para la celebración de actos, despedidas u homenajes civiles por fallecimiento o por cualquier otra causa.

## Del 21 al 25 de julio



- Fiestas de Magdalenas. Chupinazo a cargo de "Hibaika", chupinazo "txiki" en la plaza Koldo Mitxelena, dianas, tamborradas, teatro, día de las cuadrillas, homenajes de bodas de oro, conciertos, etc. En definitiva, un programa para todos los gustos y edades, y todo ello con un buen ambiente.
- Por primera vez se eliminaron las pruebas de bueyes del programa de fiestas.

## 22 de julio

- Finales del XXI Memorial "José Antonio Zuloaga" de pelota a mano, organizado por las sociedades Alkartasuna y Ondarra. Las parejas vencedoras, en las diferentes categorías, fueron: Antso-Gamendia (juveniles), Laso-Ander Imaz (promesas) y Santxo-Murgiondo (senior).

## 23 de julio

- Partidos de pelota profesional y homenaje a la raquetista Agustina Otaola, organizado por E.P.L.E. y el departamento municipal de igualdad. Desde este momento el frontón tendrá el nombre de esta raquetista errenteriarra.

## 24 de julio

- Partido de exhibición de la escuela de pelota adaptada de la asociación Mindara. Posteriormente tuvo lugar el XII Memorial "Joakin Etxeberria", venciendo, en las diversas categorías, las parejas formadas por Iñaki-Beñat, B. Ibarguren-J. Irigoien y J. Begiristain-Andonegi.

## 25 de julio

- Se realizó una visita guiada al parque Lau Haizeta y al fuerte de San Marcos.

## 26 de julio

- Raúl Ramos ganó el III Open de Tenis, organizado por "Ereintza".

## 31 de julio



- Concierto de San Ignacio en la Herralde Plaza, siendo este año el tema central el homenaje a Koldo Mitxelena. Participaron la Banda de la Asociación de Cultura Musical, los coros "Easo" y "Araotz", el bertsolari Aitor Albistur y los dantzaris Jon Maya y Nerea Vesga.

## Del 1 al 9 de agosto

- En el marco de la 76ª edición de la Quincena Musical Donostiarra, actuaron diversas entidades y grupos errenteriarra, como Mikel Markez, la coral "Andra Mari" y el coro "Landarbaso".

## 4 de agosto

- Fallece, en accidente de tráfico, la joven errenteriarra Beatriz Hernández Riva.

## 8 y 9 de agosto

- Se organizaron varios recorridos guiados por Lau Haizeta, Añarbe, Malbazar y Aizpitarte.

## 15 de agosto

- La ciclista Naia Leonet se proclamó ganadora del Torneo Euskadun de féminas, celebrado en la localidad vizcaína de Iurreta.

## 16 de agosto

- La errenteriarra Leire Fernández ganó, por tercer año consecutivo, la competición internacional de canicross "Trophée des Montagnes", celebrada en los Alpes.

## 17 de agosto

- La enfermera errenteriarra Raquel Ule diseñó un pictograma para facilitar la comunicación con pacientes sordos.

## 22 de agosto

- Salida guiada a Listorreta para ver murciélagos.

## Del 25 al 29 de agosto

- 37ª edición del torneo de fútbol "Villa de Errenteria", con la participación del "Touring", "Zarautz", "Oiartzun", y el alavés "Ariznabarra". Venció el equipo errenteriarra.

## Del 29 de agosto al 5 de septiembre

- Viaje a los Alpes suizos, organizado por el club de jubilados "Beti Bizkor".

## 30 de agosto

- Falleció el errenteriarra Juan Manuel Ruiz Bermejo al ser corneado en el encierro celebrado durante las fiestas del pueblo segoviano de Cuéllar.
- El coro "Landarbaso" recibió dos premios en el 63º Concurso Coral Internacional Polifónico Guido D'Arezzo, en la Toscana.

## 2 de septiembre

- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga con el lema "Una Europa solidaria es posible".

## Del 2 al 11 de septiembre

- Exposición en la Casa "Xenpelar" organizada por el colectivo ecologista "Eguzki", con el tema "Ulia-Jaizkibel".
- La fotografía errenteriarra Esther Otxoa fue seleccionada para participar en el prestigioso Certamen Internacional de Getxophoto.

## Del 4 al 8 de septiembre

- Fiestas del barrio de Beraun.

## 4 de septiembre

- El PSE-EE organizó una recogida de material escolar.

## 5 de septiembre

- Presentación en Fandería de los equipos del "Touring".

## 6 de septiembre

- Xose Antonio Vilaboa recibió el II Premio "Monfragüe", instaurado por el Centro Extremeño de Errenteria.
- Exhibición de pelota adaptada en el frontón de Beraun, organizada por la asociación "Mindara".
- Exposición en Merkatuzar del Fotoconcurso de Magdalenas, organizado por la "Asociación de Fomento Cultural".
- La ciclista errenteriarra Naia Leonet consiguió una medalla de bronce en el Campeonato de España juvenil contrarreloj celebrado en Sabiñánigo.

## 11 de septiembre

- Concierto en el bar "Buxan" del grupo "O'Club".

## Del 11 al 13 de septiembre

- IV Feria de la Cerveza en la plaza Koldo Mitxelena, organizada por la sociedad "Landare".

## 12 de septiembre

- Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en el patio del colegio "Koldo Mitxelena", con el lema "Kantauri Itsasotik Atlantikora".
- La humorista María "La Vikinga" actuó en el pub "Kelly's".
- I Feria de Agricultura Ecológica en la Alameda.



- Uzuri Castaño Larre, Leire Muñoz Castello y M<sup>a</sup> Luisa Hospitaler González fueron las ganadoras del fotoconcurso de Magdalenas.

### 12 y 13 de septiembre

- XVI Travesía de la red Comète, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.

### 13 de septiembre

- Excursión a la localidad burgalesa de Frías, organizada por el Motoclub “Gurekin”.
- La trainera femenina de Hibaika fue recibida en el Ayuntamiento, al quedar segunda en La Concha.

### 14 de septiembre

- Comenzó la Escuela de Pelota de EPLE.

### 15 de septiembre

- El concejal de medio ambiente José Cruz Legorburu y el de deportes Jon Txasko presentaron las actividades previstas con motivo de la Semana Europea de la Movilidad.

### 17 de septiembre

- Presentación en las pistas de Beraun de la nueva temporada de atletismo del CAR.

### Del 17 al 20 de septiembre

- Festival Atlantikaldia.

### Del 17 de septiembre al 3 de octubre

- Jornadas organizadas por “Sos Racismo” sobre trabajadoras inmigrantes.

### 18 de septiembre

- Fiesta de inicio de curso en el club de jubilados “San José” de Capuchinos.
- Concierto en la basílica de la Magdalena del coro “Eskifaia” de Hondarribia, organizado por la asociación “Maria Madalenaren Lagunak”.

### 19 de septiembre

- Cuarta etapa de la Ruta del Peregrino entre Zumbeltz y el monasterio de Irantz, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- Concierto en la basílica de la Magdalena del coro “Elkohs” de Pamplona, organizado por la asociación “Maria Madalenaren Lagunak”.
- Más de 300 personas participaron en la IV Marcha Ciclista, organizada por el departamento municipal de medio ambiente.

- Derrota, por un gol a cero, del “Touring” ante el “Lasarte”.

### 20 de septiembre



- VII Kizki Erronka en la Alameda, organizado por 21 sociedades de la villa.



- Nuestra vecina Cándida Medrón Álvarez cumplió 100 años. Fue visitada en su domicilio por el alcalde Julen Mendoza.

### Del 21 al 23 de septiembre

- El director de Eresbil, Jon Bagüés, participó en el Encuentro Nacional de Entidades Documentales de la Música en Colombia.

### 22 de septiembre

- Fiesta de inicio de curso en el club de jubilados “Arramendipe” de Pontika.

### 24 de septiembre

- Fiestas de inicio de curso en los club de jubilados “El Parque” de Galtzaraborda y “San Agustín” del barrio de Agustinas.
- Actuación del grupo “Teclas Band” en el bar “Istilak”.

## 25 de septiembre

- El escritor irlandés Ken Byrne presentó en la Casa “Xenpelar”, su segunda novela, titulada “El txilibito de Nollait”, que fue traducida al castellano por el hondarribitarra Iñigo Fernández Zabalza.
- El equipo de gobierno municipal, encabezado por el alcalde Julen Mendoza, ofreció a los medios de comunicación un balance de cien días de legislatura.
- El PSE-EE emitió un comunicado en el que afirmaba que el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco anulaba el convenio entre el Ayuntamiento y la ikastola Orereta. Por su parte EH Bildu afirmó que la nulidad del convenio era “procedimental”.

## 25 y 26 de septiembre

- Fiestas del barrio de Capuchinos.

## 26 y 27 de septiembre

- Salida al Pirineo organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.

## 27 de septiembre

- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Beraun interpretando la diana.
- Día del Niño, organizado por la asociación vecinal de Fandería.

## 29 de septiembre

- El Pleno municipal aprobó una declaración institucional relativa a la “Marcha Mundial de las Mujeres”.
- Fiesta de inicio de curso en el club de jubilados “La Magdalena” de Alaberga.

## 30 de septiembre

- A partir de esta fecha el alcalde Julen Mendoza presidirá la agencia de desarrollo comarcal “Oarsoaldea”.

## 3 de octubre

- Excursión a Bilbao y Portugaleta, organizada por el club de jubilados “San José” de Capuchinos.

## Del 5 al 9 de octubre

- XIII Semana Cultural Gitana.



- Exconcejales de HB, EA, PNV y PSE de Errenteria solicitaron públicamente, en un acto celebrado en el patio del colegio “Koldo Mitxelena”, la libertad del preso Aitzol Gogortza.
- Día de “Juneren Hegoak” en la plaza Xabier Olaskoaga.
- Derrota del “Touring” ante el “Euskalduna”, por un gol a cero.

## 4 de octubre

- Cuarta etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, desde Deba al puerto de Ukarregi, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.

## 5 de octubre

- Se presentó el Plan de Acción del Paisaje del río Oiartzun. En esta presentación estuvieron presentes los concejales José Cruz Legorbubu y Bernar Lemos.

## 7 de octubre

- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga en protesta por el asesinato de una mujer en Erandio.
- Inauguración en el local “Juan Raro” de Madrid de una exposición de la fotógrafa errenteriarra Esther Otxoa.

## 8 de octubre

- Finalizó, en la Casa “Xenpelar”, una exposición de cómics feministas de Marika Vila.

## 9 de octubre

- Los concejales Ion Collar y Jon Txasko presentaron la propuesta de modificación de las ordenanzas fiscales para el año 2016.

## 10 de octubre

- Cuarto torneo de pelota vasca adaptada en el frontón “Agustina Otaola Raketista”.
- Victoria del “Touring” ante el “Mutriku”, por tres goles a uno.
- Actuación del humorista Roberto Chapu en el pub “Kelly’s”.

### 11 de octubre

- La Banda Municipal de Txistularis recorrió los barrios de Gabierrota y Fandería interpretando la diana

### Del 13 al 22 de octubre

- Exposición en la Casa “Xenpelar” sobre “Que aflore lo enterrado. El fuerte de san Cristóbal”, organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea “Pikoketa”. Esta exposición es el fruto del trabajo realizado conjuntamente por la sociedad “Txinparta” de la localidad navarra de Ansoain, la Sociedad de Ciencias Aranzadi y la Universidad del País Vasco.

### 13 de octubre



- Comenzaron las obras de reforma de la calle Alfonso XI.
- Charla en la Casa “Xenpelar” bajo el título “Abriendo fosas, recuperando dignidades”, a cargo del doctor en medicina y forense Paco Etxeberria. Esta charla fue organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea “Pikoketa”.

### Del 15 al 28 de octubre

- Exposición “Mujeres y pelota” en Merkatuzar.

### Del 16 al 18 de octubre

- El Centro Extremeño “Monfragüe” organizó diversos actos en su sede, entre los que destaca la presentación del libro “Lágrimas para la otra vida”, del prestigioso escritor extremeño Alberto Navalón.

### 17 de octubre

- Comida en los locales del club de jubilados “Beti Bizkor” de las personas nacidas en 1948.
- Quinta etapa de la Ruta del Peregrino entre el monasterio de Irantzu y Ganuza, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.

- Salida mañanera hasta el parque de Ametzagaña, organizada por los clubes de jubilados.
- Concierto en la plaza Xabier Olaskoaga de la Banda de la Asociación de Cultura Musical. En esta ocasión llevaba por título “EMKE Rock Banda”.
- Victoria del “Touring” ante el “Getariako”, por cero goles a uno.
- XI Feria Rural en la Alameda.
- El coro “Landarbaso” actuó en el ciclo coral de la localidad cántabra de Polanco.

### 18 de octubre

- La asociación de jubilados y pensionistas “Beti Bizkor” organizó una excursión a Lodosa y Azagra.
- El alcalde Julen Mendoza respondió, en la Sala Capitular del Ayuntamiento, a las propuestas realizadas por los participantes en la Agenda 21 Escolar.

### 20 de octubre

- Integrantes de la asociación “Nexo” volvieron de la localidad alemana de Schorndorf.

### 22 de octubre

- Charla en la Casa “Xenpelar” bajo el título “¿Qué pasó en San Cristóbal? Rompiendo silencios”, a cargo de Koldo Plá, de la sociedad “Txinparta”. Esta charla fue organizada por la agrupación republicana de Oarsoaldea “Pikoketa”.
- Concierto en San Juan de Luz del coro “Landarbaso”.
- Monólogo en el pub “Limerick” a cargo de Pedro Llamas y actuación del músico Javier Paiva en el bar “Touring”.
- La asociación “Saretuz” presentó, en Arramendi, el proyecto solidario “Errigora”.

### 23 de octubre

- El grupo musical “Los Raíles” ofreció un concierto en el pub “Limerick”.
- El diputado foral de cultura y deportes Denis Itxaso visitó las piscinas de Capuchinos, siendo acompañado por el alcalde Julen Mendoza y el concejal de deportes Jon Txasko, quienes le presentaron una memoria con dos proyectos para la mejora del Estadio de Beraun y el polideportivo de Galtzaraborda.
- Inauguración de la oficina informativa del Plan de Acción de Iztietia-Ondartxo, en el número 5 de la calle Oiartzun.

## 24 de octubre

- “Begetariano Eguna”, organizado por la asociación vecinal “Arditurri” de Alaberga.
- Las personas nacidas los años 1943 y 1944 se reunieron en el restaurante oiartzuarra “Tolare”.
- Diversas actividades en el pub “Aker” en su 23 cumpleaños.

## Del 24 de octubre al 2 de noviembre

- Viaje a Benidorm organizado por el club de jubilados de Beraun.

## 25 de octubre

- Homenaje a los socios octogenarios del club de jubilados “Arramendipe” de Pontika.
- El grupo de teatro “Uroc” representó en Niessen la obra “Una mujer en la ventana”.
- El músico Urko Menaia y el poeta Urtzi Urkizu presentaron en “Mikelazulo” el espectáculo “Kakatua dabel ur 2015”.
- Salida a la localidad riojana de Sajazarra organizada por el Motoclub “Gurekin”.
- 110 personas de la comarca fueron distinguidas por la asociación de donantes de sangre de Gipuzkoa en un acto celebrado en Pasaia.

## 26 de octubre

- Derrota del “Touring” ante el “Ordizia”, por un gol a dos.

## 27 de octubre

- El Pleno municipal, con el voto en contra de EAJ-PNV y PSE-EE, aprobó la modificación de las ordenanzas fiscales para el año 2016.

## 28 de octubre

- Asamblea de la asociación de madres y padres “Zeruertzea” del instituto “Koldo Mitxelena”.

## 29 de octubre

- Se presentó la asociación “Errenteriako Merkatura” con el objetivo de revitalizar la actividad comercial del mercado existente en el Centro Comercial Niessen. La directiva está formada por Hasier Zaldua, Mari Carmen Chanca, Maixabel Alfonso y Juanjo Bellido.

## 30 de octubre

- La compañía de teatro “Paraíso” representó, en Niessen, el espectáculo infantil “Kri kra kro”.

## 31 de octubre

- Comida en el restaurante “Abarka” de Hondarribia de los nacidos en 1945 y 1950; en el “Atalaia” de Irun de los del año 1965, y en el “Oriotarra” de Lezo de los de 1949.
- Segunda Noche de la Cerveza en la sociedad “Txintxarri”.

## 1 de noviembre

- En Niessen, la compañía “Zen del Sur” representó la obra teatral “Heian”.

## 3 de noviembre

- Victoria del “Touring” ante el “Zarautz”, por un gol a dos.
- Representantes municipales se desplazaron al instituto “Don Bosco” para conocer in situ el proyecto “Panda Raid Don Bosco 2016”.

## 6 de noviembre

- Charla, en el Centro Cultural Niessen, sobre las pensiones a cargo de la doctora en economía y catedrática de la Universidad Autónoma de Barcelona, Miren Etxezarreta. Este acto estuvo organizado por la asociación “Duintasuna”.
- El escritor errenteriarra Alber Vázquez presentó su nueva novela titulada “Hambre a borbotones”.
- Maialen Pescador se proclamó ganadora del concurso “Ezetz Asmatu”, organizado por el departamento de política lingüística del Ayuntamiento.

## 7 de noviembre

- Actuación de la coral “Landarbaso” en la localidad burgalesa de Aranda de Duero, dentro del XXXII Otoño Polifónico Arandino.
- Derrota del “Touring” ante el “Oiartzun” por cero a dos goles.
- Actuación del coro “Telleri” en la ermita de la Milagrosa de Hernani.
- Comida en el restaurante “Abarka” de Hondarribia de las personas nacidas en 1953.

## 8 de noviembre

- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Pontika interpretando la diana.

## 9 de noviembre



- La tradicional carrera Behobia-San Sebastián pasó por Errenteria.

## 10 de noviembre

- Presentación en Niessen del documento “Memoria compartida”.
- Pintxo-pote solidario en la iglesia de San José Obreiro, con una charla sobre el voluntariado social, a cargo de Jesús Ochoa (“Economistas sin fronteras”), Gurutz Larrañaga (“Cáritas-Aterpe”) y Rosa García (“Stop Deshaucios”).

## 11 de noviembre

- Se dio a conocer que Torrekua será la sede de un polo de emprendizaje.

## 12 de noviembre

- Las películas será el tema central de los próximos Carnavales.

## Del 13 al 15 de noviembre

- Muestra Itinerante extremeña en la plaza Koldo Mitxelena.

## 13 de noviembre

- Inauguración de una exposición pictórica de Lourdes Muñoz Otaegui en el bar “Axa”.

## 14 y 15 de noviembre

- Alumnos del instituto “Don Bosco” participaron en la Feria Maker de Bilbao.

## 14 de noviembre

- Derrota del “Touring” ante el “Real Unión”, por un gol a cero.
- Comida en el restaurante “Esnoiz” de Oiartzun de los nacidos en 1955, y en el restaurante “Abarka” de Hondarribia de los del año 1951.

## 15 de noviembre

- “Txiflando Antzerki Taldea” presentó en “Mikelazulo” la obra “SOSTemible”.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Iztieta interpretando la diana.
- Actuación del coro “Telleri” en la iglesia parroquial de Pasai Donibane.
- Los madrileños Estefanía Cortés y Juancho Bañuelos ganaron el XX Festival de Cortos “Villa de Errenteria”. En el acto de entrega de premios estuvieron presentes los concejales Ion Collar, Itziar Ostolaza y Garazi Lopez de Etxezarreta.
- El Club Atlético Rentería inició la temporada invernal tomando parte en la edición 47ª del Cross “Ciudad de Irun”, en Txingudi.

## Del 16 al 22 de noviembre

- 21ª edición de la Semana de los Pueblos, organizada por “Mikelazulo”.

## 16 de noviembre

- Velada de boxeo en el polideportivo de Galtzaraborda, organizada por “Team Látigo Boxing Club”.
- Concentraciones en la Herriko Plaza y en la plaza Xabier Olaskoaga en protesta por los atentados cometidos días antes en París.
- El auditorio de Niessen acogió la presentación de la última encíclica (“Laudato Si”) del Papa Francisco, a cargo del jesuita Patxi Álvarez.

## 16 y 17 de noviembre

- Curso sobre interculturalidad en la Casa “Xenpelar”, a cargo de la filóloga Isabel Martín.

## Del 18 al 22 de noviembre

- Amplio programa musical dentro del Ciclo de santa Cecilia, organizado por el Ayuntamiento, la Asociación de Cultura Musical, la Cofradía del Tambor de Amulleta, Errenteria Musikal, la Banda Municipal de Txistularis y las corales “Landarbaso” y “Zaria”.

## 20 de noviembre

- Monólogo a cargo de Álex Rabanal en el bar “Istilak”.

## 21 de noviembre

- Se dio a conocer el hallazgo de grabados rupestres de hace 25.000 años en las cuevas de Landarbaso.

- Sexta etapa de la Ruta del Peregrino entre las poblaciones de Ganuza y Galbarra, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- El errenteriarra Aitor González Blanco se proclamó campeón de Gipuzkoa de ajedrez.
- Salida mañanera a Irun-Hendaya, organizada por los clubes de jubilados.
- Charla en “Mikelazulo” sobre “Retos del futuro de los Países Catalans”, a cargo de la historiadora Arantza Santiesteban y el exdiputado de la CUP, Quim Arrufat.
- El errenteriarra Iñigo Legorburu obtuvo el segundo premio en el certamen de *bertso-pa-perak* de Eibar.

## 22 de noviembre

- La coral Landarbaso actuó en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, junto a la orquesta de cámara Kaabestri y la pianista Esther Barandiaran.
- Concierto en los arkupes del Ayuntamiento a cargo de la Banda Municipal de Txistularis y la Banda de la Asociación de Cultura Musical.
- Cuarta edición del programa “Bizilagunak”, organizada por “Sos racismo”.

## 24 de noviembre

- El Pleno municipal aprobó, por unanimidad, sendas mociones sobre el Servicio de Atención a la Ciudadanía y el soterramiento de las vías del “Topo”.

## Del 24 al 27 de noviembre

- Exposición sobre Koldo Mitxelena en la Casa “Xenpelar”, con motivo de la celebración del Día del Euskera.

## 26 de noviembre

- La compañía teatral donostiarra “PXIKO@(bis)” representó en Niessen la obra “La cola del INEM”.
- El músico Lee Junior actuó en el bar “Touring”.

## 27 de noviembre



- La Cámara de Comercio de Gipuzkoa entregó el premio “10Bitxiak” al establecimiento errenteriarra “Bámbola”, ubicado en la calle Vicente Elícegui. Asimismo, Casa Aramendia recibió el premio a la mejor empresa comercial de Gipuzkoa.
- “Teatro Gorakada” representó, en Niessen, el espectáculo “Moby Dick”.
- La Agrupación Lírica donostiarra “Itsaso” actuó en la basílica de la Magdalena, en un acto organizado por la asociación “Maria Madalenaren Lagunak”.
- Inauguración de la sede de Irabaziz en la calle Kapitanenea n.º 5.

## 28 de noviembre

- El errenteriarra Iñigo Legorburu ganó el concurso de aforismos “Oihenart”, organizado por la Facultad de Filosofía de la Universidad del País Vasco.
- El equipo de gobierno municipal presentó, en Merkatuzar, el plan de legislatura 2015-2019.
- Concierto de la coral “Landarbaso” en la basílica de Santa María de Portugalete.
- Festival de bertsolaris en Niessen, organizado por la sociedad “Landare”, con la participación de Andoni Egaña, Amets Arzallus, Jon Maia, Alaia Martín, Beñat Gaztelumendi y Sustrai Colina.
- Comida en la sociedad “Amulleta” de las personas nacida en 1942.
- La asociación “Mintzalaguna” recibió el VI premio “Oarsoarrak”. El acto tuvo lugar en la Casa “Xenpelar”, con la presencia del alcalde Julen Mendoza.

## 29 de noviembre

- IV Torneo de Euskadi de softball sala femenino en el polideportivo de Galtzaraborda, organizado por el club “Rentoks” de Errenteria.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Agustinas interpretando la diana.

## 30 de noviembre

- Acto, en Merkatuzar, denominado “Enfrentando la violencia invisible”, a cargo de Maite Carrera y Lourdes Girón, con el objetivo de fortalecer la salud emocional de las mujeres.

## Del 30 de noviembre al 12 de diciembre

- Exposición en la Casa “Xenpelar” de fotografías de Ramón Arambarri sobre los anfibios del ecosistema vasco.

## Del 1 al 15 de diciembre

- Exposición, en Merkatuzar, de las obras del artista Javier Olaizola, bajo el lema “Crónica de un inventario”.

## 2 de diciembre

- Comenzaron, en Donostia y Vitoria-Gasteiz, unas jornadas rindiendo homenaje a la obra de Koldo Mitxelena, organizadas por la Universidad del País Vasco.
- Coloquio, en la Casa Xenpelar, sobre la situación de las mujeres refugiadas en Costa Rica, en la que participó Kateryna Kirsanova. Este acto fue organizado por “Sos Racismo”.

## 3 de diciembre

- Se realizaron diversas actividades con motivo del Día del Euskera.
- El Pleno municipal aprobó el presupuesto para el año 2016, con el voto en contra de PSE-EE y EAJ-PNV.

## 4 de diciembre



- El ayuntamiento recibió, del Gobierno Vasco, la certificación “Bikain de Oro” por su uso del euskera.

## 5 de diciembre

- Con motivo de la celebración del Día del Voluntariado, el Ayuntamiento organizó un acto de agradecimiento a las entidades que participaron en el mes solidario celebrado el pasado año en favor de las personas damnificadas por el incendio ocurrido durante la Nochevieja en Trintxerpe.
- Victoria del “Touring” ante el “Elgoibar”, por un gol a cero.

## 6 de diciembre

- Actuación del grupo “Big Boy” de Zumaia en Niessen, organizada por “Oarso Musika”.

- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el centro de la villa interpretando la diana.

## 8 de diciembre

- Finalizó la exposición en la Sala Collage de Madrid de la fotógrafa errenteriarra Esther Otxoa.

## 9 de diciembre

- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga organizada por el movimiento feminista para protestar por una nueva agresión sexual.

## 10 de diciembre

- Doble conferencia en la ikastola “Orereta” sobre el empleo del euskera, siendo la ponente la sociolingüista navarra Paula Kasares.

## Del 10 al 19 de diciembre

- Semana de los Derechos Humanos, organizada por el departamento municipal de diversidad cultural, cooperación al desarrollo y derechos humanos, y la colaboración de la Biblioteca municipal, la Sociedad de Ciencias Aranzadi y la Asociación de Apoyo al pueblo sirio de Andalucía.

## 11 de diciembre

- Concierto, en Niessen, de los grupos “Su Ta Gar” y “Taupada”, organizado por “Oarso Musika”.
- La asociación “Maria Magdalenaren Lagunak” organizó diversos actos de presentación del lienzo “Las Ánimas”, que había sido restaurado por la errenteriarra Sandra Rodríguez de Paula.

## 11 y 12 de diciembre



- Jornadas sobre interculturalidad en Merkatuzar, organizadas por el departamento municipal de juventud.

## 12 de diciembre

- En el marco del programa “Iztieta-Ondartxo, barrio activo” se realizaron diversas actividades culturales en el barrio.

- El errenteriarra Iñigo Legorburu ganó el concurso literario “Satarko y Bordan” de Hondarribia.
- El colegio Don Bosco logró el cuarto premio de la nueva edición de las “24 horas de innovación”, organizada por la Escuela Superior de Tecnologías Industriales Avanzadas de la localidad francesa de Bidart.

### 13 de diciembre

- Quinta etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, desde el puerto de Ukarregi a Ermua, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- Representación de la obra “Kreditua” en Niessen, a cargo de “Tanttaka Teatroa”.
- Comida en el restaurante “Zaldiak” de los miembros del club de jubilados “Laguntasuna” de Gabierrota.
- Feria de Santo Tomás en la plaza de la Diputación, organizada por la asociación vecinal “Gurrekin” de Iztieta-Ondartxo.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Beraun interpretando la diana.
- Varios atletas del CAR participaron en el campeonato de Gipuzkoa de cross, celebrado en el parque Oiangu de Ordizia.

### Del 14 al 21 de diciembre

- Exposición en la Casa “Xenpelar” de trajes de baserritarra.

### 14 de diciembre

- Iñigo Legorburu, ganó por segundo año consecutivo, la “Regata Académica”, en el apartado de comunicación. Esta “Regata” está organizada por la Universidad del País Vasco, Mondragón Unibertsitatea, la Universidad de Deusto y Tecnum.

### 16 de diciembre

- Se presentó en el Teatro Principal de Donostia el documental “Oroimena bizigune-Habitar la memoria”, realizado por jóvenes de Errenteria.

### 17 de diciembre

- La red “Berdin” organizó, en la Casa “Xenpelar”, un taller con el tema “Discurso del odio, definición y metodología de intervención”, que fue impartido por Javier Sáez del Álamo, de la Fundación “Secretariado Gitano”.

- Actuación de la donostiarra Nuria Culla “Autumm” en el bar “Touring”.
- Se aprobó el Pan Municipal de Acción del Paisaje del río Oiartzun.

### 18 de diciembre

- Sesión de poesía en Mikelazulo, con la presencia de Harkaitz Cano, Ainara Gurrutxaga y el músico Iban Urizar “Amorante”.
- El Pleno Municipal aprobó una moción en contra de la incineradora, con el voto en contra del PSE-EE y PNV.
- El dúo “Underneed” actuó en el bar “Aker”.
- La “Gala del Deporte” homenajeó a las empresas patrocinadoras de diversos clubes de la villa.
- Representación, en Niessen, del espectáculo infantil “Erpurutxo”, a cargo de la compañía “Teatro Paraíso”.
- Concierto de Navidad en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, a cargo de la coral “Andra Mari”.
- El club de jubilados de Agustinas organizó una excursión a las Bardenas Reales.

### 19 de diciembre

- Cuarta salida intergeneracional al museo de la sidra de Astigarraga, organizada por los clubes de jubilados.
- Séptima etapa de la Ruta del Peregrino entre Galbarra y el santuario de Codés, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- Festival en Niessen a favor de la asociación “Juneren Hegoak”, organizado por la asociación juvenil “Alaia”.
- El Centro Extremeño “Monfragüe”, con la colaboración de la Diputación Foral de Gipuzkoa, editó el libro “Cuentos populares extremeños ilustrados”, del que es autor el presidente de dicha entidad José Ángel Sánchez Gallardo.

### Del 20 de diciembre al 5 de enero

- Amplio programa navideño en la Residencia Municipal de Ancianos.

### 20 de diciembre

- Concurso de villancicos en Niessen, organizado por el Centro Cultural Andaluz “Aljarafe”.
- Victoria del “Touring” ante el “Orioko”, por tres goles a uno.
- “Oarso Musika” organizó, en Niessen, un concierto a cargo de los grupos “Anari” y “Negihbor”.



- Concierto de Navidad en la Residencia Municipal de Ancianos, a cargo de la Banda Municipal de Txistularis.

### 21 de diciembre

- XXIX Feria de Santo Tomás, siendo la protagonista la cerda Elurtxo. Este año, como novedad, se incluyó una prueba de lanzamiento de *txapela*.

### 22 de diciembre

- Olimpíadas acuáticas en el polideportivo de Galtzaraborda.
- Comenzó el torneo solidario alevín organizado por el club "Beti Ona".
- Inauguración en el bar "KM0" de Madrid de una exposición fotográfica de la errenteriarra Esther Otxoa.

### 23 de diciembre

- El Olentzero de "Lau Haizetara" volvió a salir como lo hace anualmente.
- El coro popular de Beraun actuó en la Residencia de Ancianos de Samarkosene.

### 24 de diciembre



- "Ereintza" organizó el tradicional Olentzero que recorrió las calles del centro de la villa.

### 26 de diciembre

- Los equipos del "Antiguoko" y "Behobia" ganaron el torneo organizado por el club "Beti Ona". Por otra parte, la "Real Sociedad" se impuso en el torneo alevín que anualmente organiza el "Touring".

### 27 de diciembre

- Maratón solidario de Navidad en el polideportivo de Galtzaraborda, organizado por el Patronato de Deportes.

- Concierto Solidario de Navidad en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, a cargo de la coral "Landarbaso".
- La plataforma "Gure Esku Dago" organizó un acto denominado "Ilumina tu decisión" entre los puentes del río Oiartzun.

### Del 28 de diciembre al 9 de enero

- Exposición en la Casa "Xenpelar" organizada por la Asociación Fotográfica de Errenteria.

### 28 de diciembre



- 69ª edición del Concurso Provincial de Villancicos, organizado por la sociedad "Ereintza".

### 29 de diciembre

- Olimpíadas acuáticas en la zona deportiva de Fandería.
- Actuación del otxote "Karnaba" en el festival de Noel en Valdeblora (Niza).

### 30 de diciembre

- La lasartearra Ane Labaka Mayoza obtuvo el primer puesto en el XXVII premio "Zapirain Anaiak", mientras Naroa Agirre Arozamena, de Urnieta, venció en el XVII premio "Ibon Zabala".

### 31 de diciembre

- XIII carrera "San Silvestre", que fue muy concurrida. Los vencedores fueron Xabier Lukin y Lourdes Oiartzabal.
- Se puso el nombre del poeta Miguel Hernández al paseo que va desde la comisaría de la Ertzaintza a las piscinas de Fandería.

## 2 de enero

- Empate a un gol en el partido disputado entre el "Touring" ante el "Hondarribia".
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió los barrios de Fandería y Gabierrota interpretando la diana.
- Concierto en Niessen organizado por "Oarso Musika" con la participación de los grupos "Norman" de Eibar, "The Lookers" de Ziburu y "Sonic Trash" de Bilbao.

## 3 de enero

- Numerosos atletas del CAR participaron en el campeonato de Euskadi de veteranos de pista cubierta, donde obtuvieron 15 medallas en un total de 17 pruebas.

## 5 de enero

- Tradicional cabalgata de Reyes y, por primera vez, roscón republicano organizado por la asociación republicana "Pikoketa".
- El equipo alevín femenino del "Touring" se proclamó subcampeón del torneo celebrado en Zumaia.
- El errenteriarra Iñigo Legorburu obtuvo el segundo premio en el concurso literario organizado por la editorial Sauré.

## 6 de enero

- La banda de la Asociación de Cultura Musical inició el año con un concierto en la plaza de los Fueros.

## Del 7 al 18 de enero

- La Filmoteca Vasca dedicó, en Donostia, un ciclo a películas sobre las que escribió Koldo Mitxelena bajo el lema "Mitxelenarenak".

## 8 de enero

- La asociación "Mindara" puso en marcha su nuevo programa denominado "Mindy", en su sede ubicada en Olibet.

## 9 de enero

- La compañía de teatro "Malas Compañías" representó, en Niessen, la obra "Letter, el viaje de una carta".

- Derrota del "Touring" ante el "Hernani", por cero goles a uno.
- Se entregaron los premios del certamen de pintura "Almacenes Iztieta". Los vencedores, en sus diferentes categorías, fueron la lezoarra Izure Andrés Goikoetxea, los errenteriarra M.<sup>a</sup> Antonia Murillo García, Asier Benko Querejeta y Odei Bermejo Rivera.

## 10 de enero

- El centro cultural Niessen acogió el tercer Festival Acústico, organizado por "Oarso Musika" y "Musikazuzenean".

## 13 de enero



- Se presentó, con la presencia del alcalde Julen Mendoza, el Plan de Acción de Iztieta-Ondartxo.
- Asamblea anual del club de jubilados "Laguntasuna" de Gabierrota.

## 16 de enero

- Octava etapa de la Ruta del Peregrino, desde el santuario de Codés a Bujanda, organizada por el Grupo de Montaña Urdaburu.
- Empate a cero goles en el partido disputado entre el "Touring" y el "Anaitasuna".

## 17 de enero

- "Tartean Teatroa" representó en Niessen la obra "Zergatik, Jamil?".
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Gaztaño interpretando la diana.

## Del 18 al 30 de enero

- Exposición “Emarock” sobre mujeres y música en la Casa “Xenpelar”.

## 19 de enero

- La banda de la Asociación de Cultura Musical tocó en la izada de la bandera en Donostia.
- La tamborrada del colegio Telleri se sumó a la celebración del Día de San Sebastián, tocando en el patio del centro escolar.
- Falleció, a los 89 años, Avelina Jáuregui Atondo, primera concejala de la etapa democrática en Errenteria y miembro del PSE-EE.

## 21 de enero

- Comenzó un ciclo de documentales de rock vasco organizado por Eresbil.
- Asamblea de EH Bildu en la Casa “Xenpelar”.

## 22 de enero

- Asamblea del club de jubilados “San José” del barrio de Capuchinos.
- La coral “Landarbaso” presentó un disco con las bandas sonoras compuestas por el getxoarra Fernando Velázquez para diferentes películas españolas. Una parte del dinero obtenido por su venta se destinará a la asociación “Juneren He-goak”. En este acto estuvo presente el concejal de cultura Ion Collar.

## 23 de enero

- Salida mañanera desde Errenteria a Intxaurrenondo, organizada por los clubes de jubilados.
- El “Touring” perdió ante el “Ostadar” por dos goles a tres. En el descanso del partido se homenajeó a su patrocinador, el bar “De Cyne Reyna”, que cumplía 25 años de existencia.
- También perdió el “Beti Ona”, por tres a dos goles, en el partido disputado contra el “Bergara”.
- El presidente de la ikastola “Orereta” recibió del Gobierno Vasco el certificado “Bikain” en un acto celebrado en el Palacio Europa de Victoria-Gasteiz en el que estuvieron presentes el lehendakari Iñigo Urkullu y la consejera de educación Cristina Uriarte.

## 24 de enero

- Asamblea de la sociedad “Gau Txori”.
- Concierto en los arkupes del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis conjuntamente con la tamborrada del colegio “Koldo Mitxele-

na”, celebrando de esta forma el Día de San Sebastián.

- Día de las migas extremeñas en la Alameda, organizado por el Centro Extremeño “Monfragüe”.

## 25 de enero

- Jornada de puertas abiertas en el colegio “Hijas de la Cruz”.

## Del 25 al 30 de enero

- Jornadas a favor de la paz, organizadas por el colegio “Telleri”.

## 26 de enero

- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga para protestar contra una presunta agresión sexual ocurrida en nuestra villa.
- El Pleno del Ayuntamiento aprobó, por unanimidad, una moción de apoyo a los trabajadores de Movistar y otra favorable al cierre de la central nuclear de Garoña.

## 27 de enero

- Asamblea en Niessen de la asociación de jubilados y pensionistas “Beti Bizkor”.

## 28 de enero

- Asamblea del club de jubilados “Bienvenido” del barrio de Beraun.
- Concentración, en la plaza Xabier Olaskoaga, en protesta por la muerte de una niña en Vitoria-Gasteiz, convocada por el movimiento feminista de Oarsoaldea.

## Del 28 al 30 de enero

- Se celebraron diversos actos con motivo del 25 aniversario del bar “De Cyne Reyna”, destacando el concierto en la Alameda del mítico grupo errenteriarra “Arkaitz”.

## 29 de enero

- “Ados Teatroa” presentó en Niessen su espectáculo “El chico de las zapatillas rojas”.
- Asamblea del club de jubilados “San Agustín” del barrio de Agustinas.
- Los caldereros *txikis* desfilaron por el centro de la villa.

## 30 de enero

- Actuación en Niessen del legendario grupo musical errenteriarra “Odio”.

- Asamblea de la sociedad “Alkartasuna”.
- Los coros masculino y femenino de la Schola Gregoriana Donosti Ereski actuaron en la basílica de la Magdalena. Este evento fue organizado por “Maria Madalenaren Lagunak”.
- Estreno del proyecto “Oskara” de la compañía de danza “Kukai” en el teatro donostiarra “Victoria Eugenia”.
- Los caldereros de la asociación de vecinos de Alaberga no faltaron a su cita anual.

### 31 de enero

- Salida del Motoclub Gurekin desde Errenteria al santuario de Loyola.
- Presentación de la revista literaria “Lekore” en la sede de “Mikelazulo”.



- El veterano Josetxo Ule dirigió por última vez, tras 21 años, la comparsa de calderos del colegio “Telleri”.

### 1 de febrero

- El movimiento feminista organizó una manifestación en contra de las agresiones sexistas.

### 2 de febrero; 3 y 17 de marzo

- XII Muestra de cine de mujeres, organizada por el grupo feminista “Amalatz”.

### 4 de febrero

- Diversos grupos cantaron las tradicionales Coplas de Santa Águeda, organizadas por la sociedad “Ereintza” y “Xenpelar Bertso Eskola”.



- *Azeri Dantza* y pregón del Carnaval.

### 5 de febrero

- Presentación de las comparsas de Carnaval en el polideportivo de Galtzaraborda y desfile carnavalesco de los escolares por la mañana.
- Se constató, en Fanderia, la presencia de varios ejemplares adultos hembras de salmón atlántico, que vinieron a deshoivar al río Oiartzun.

### 6 de febrero

- Más de 100 alumnos del centro de Educación Permanente de Adultos ofrecieron una comida de despedida, por su jubilación, al profesor Pablo Becerra.
- Victoria del “Touring” ante el “Euskalduna” por dos goles a cero.
- Desfile de las comparsas de Carnaval por las calles del centro.

### 7 de febrero

- Domingo de Carnaval. Desfile de las comparsas.

### 9 de febrero

- Ante la intensa lluvia, se suspendió el entierro de la sardina.
- La Cofradía del Tambor de Amulleta homenajeó a Salva Bengoetxea.

### 10 de febrero

- La concejala Nagore Basurto presentó un protocolo de acogida para las personas recién llegadas a Errenteria.

### 11 de febrero

- Presentación en “Mikelazulo” de la revista “El tren público y social en la encrucijada”, editada por el sindicato CGT, “Coordinación Baladre” y “Ecologistas en Acción”.
- El alcalde Julen Mendoza, acompañado por los concejales Ion Collar y Jaione Karrikiri, presentaron los proyectos presentados para solicitar subvención a la Unión Europea.

### Del 12 de febrero al 5 de marzo

- Exposición pictórica en la Casa “Xenpelar” a cargo de Maddi Irazoki.

### 12 de febrero

- La compañía “La Baldufa” representó, en Niesen, la obra teatral “Pinocchio”.
- El dúo musical “Underneed” actuó en el bar “Aker”.

- El alcalde y presidente de Oarsoaldea, Julen Mendoza, firmó un convenio con “AEG Ikastetxea” y “Easo Politeknikoa” que tiene como objetivo el propiciar infraestructuras y herramientas de apoyo a la puesta en marcha de proyectos de emprendimiento en la órbita de los oficios creativos, artísticos y artesanos, y que tendrá su sede en el edificio de Torrekua.

### 13 de febrero

- Asamblea de la sociedad “Ondarra”.
- Séptima etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, desde el puerto de Kanpazar al barrio arrasatearra de Gesalibar, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- El restaurante “Egiburuberri” ganó el premio al bar mejor “disfrazado”. El voto popular recayó en el pub “Kelly’s”.

### 14 de febrero

- Tertulia literaria con Mari Luz Esteban en “Mikelazulo”.



- Iñudes eta artzaiak, organizado por la ikastola “Orereta”.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Pontika interpretando la diana.

### 16 de febrero

- Asamblea del club de jubilados “Arramendipe” de Pontika.
- Ocho alumnos de Errenteria Musikal” fueron seleccionados para jóvenes orquestas. Estos fueron: Nahikari Martín, Oier Nieto, Martxel Parrondo, Beñat Álvarez, Bittor Karrera, Oihan Espina, Iñaki Garmendia y Ane Espina.

### 17 de febrero

- Asamblea, en la Sala “Reina”, de la plataforma “Gure Esku Dago”.

### 19 de febrero

- El alcalde Julen Mendoza y concejales de EH Bildu e Irabaziz recibieron en la Herriko Plaza a los integrantes de la marcha “Correscales” contra la precariedad laboral.

### 19 y 20 de marzo

- Susana Ruiz Oficialdegui y Rafa Ferrer, del CAR, participaron en el campeonato de España de pista cubierta, celebrado en la localidad malagueña de Antequera.

### Del 19 al 21 de febrero

- Semana de la danza, con motivo del estreno por parte de la compañía de danza “Kukai” de la obra “Oskara”.

### 19 y 21 de febrero

- La Banda de la Asociación de Cultura Musical participó, en el Kursaal, en la interpretación de la obra “La Traviata”.

### 20 de febrero

- Sexta edición de la “Travesía Don Bosco” para vehículos clásicos.
- Actuación de la coral “Aita Garayoa” en la basílica, organizada por la asociación “Maria Madalenaren Lagunak”.
- El instituto “Don Bosco” acogió la sexta edición de la travesía de vehículos clásicos y preclásicos.
- Salida mañanera a Hondarribia, organizada por los clubes de jubilados.
- Derrota del “Touring” ante el “Getariako”, por un gol a tres.

### 21 de febrero

- Asamblea de la asociación vecinal de Pontika.
- Uxue Pangua, de 11 años, obtuvo una mención especial en el XI Festival de piano celebrado en Andoain.

### 23 de febrero

- Rueda de prensa para presentar un amplio programa de actos con motivo del 8 de marzo.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Iztieta interpretando la diana.

### 25 de febrero

- El Ayuntamiento aprobó una declaración institucional de apoyo al Sáhara.

## 26 de febrero

- Ixiar Rozas hizo una lectura dramatizada de su obra "Beltzuria" en "Mikelazulo".
- Se firmó un convenio entre el Ayuntamiento y la ikastola "Bizarain" para abrir la biblioteca de este centro educativo al vecindario de Beraun. El convenio fue firmado por el alcalde Julen Mendoza y Belén Ugalde, directora de la ikastola.

## 27 de febrero

- Festival de danza oriental en Niessen, siendo el invitado especial el bailarín egipcio Mohamed Chain.

## 27 y 28 de febrero

- La asociación "Concha Rociera" organizó diversos actos con motivo del Día de Andalucía.

## 28 de febrero

- Actuación de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la Residencia Municipal de Ancianos.
- Campeonato social de caza con perro en Listorreta, organizado por la sociedad "Txepetxa".
- Los alumnos del instituto "Don Bosco" recibieron dos premios en Zaragoza en el concurso nacional de investigación e innovación.

## 29 de febrero

- La concejala de euskera, Garazi López de Etxezarreta, dio a conocer la convocatoria de un concurso para la realización de una escultura sobre Koldo Mitxelena.
- Charla, en la Casa "Xenpelar", sobre "Gure genealogia feministak", a cargo de Emagin y organizada por el departamento municipal de igualdad.

## 2 de marzo

- Presentación del disco "Konplize ditut eta" del coro "Landarbaso". En este acto estuvieron presentes el director del coro Iñaki Tolaretxipi y el concejal de cultura Ion Collar.

## 4 de marzo

- Actuación del grupo "Lee Junior" en el bar "Aker".

## Del 4 a 6 de marzo

- Fin de Semana Ciclista, organizado por el club "Laguntasuna" y el Patronato Municipal de Deportes.

## 5 de marzo

- Proyección del documental "Euskara munduan beste ahoran", de Iñigo Asensio, en "Mikelazulo".

- Asamblea de ex-alumnos del colegio "Telleri".
- Empate, a un gol, en el partido disputado entre el "Touring" y el "Zarautz".
- Los pelotaris de E.P.L.E., Ibon Taberna e Aritz Lizaso vencieron en el campeonato de Gipuzkoa de trinquete en mano.

## 6 de marzo

- Asamblea de la sociedad "Beraun Bera".
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Beraun interpretando la diana.

## Del 7 al 11 de marzo

- Semana solidaria en el colegio "San José-Hijas de la Cruz".

## 7 de marzo

- Luis Mari Garikano se proclamó campeón del XXXIII Premio "Villa de Errenteria" de ciclismo, en la categoría juvenil.

## 8 de marzo

- Tradicional festival en el polideportivo de Galzaraborda organizado por los grupos de mujeres. Posteriormente, y organizada por el movimiento feminista de Oarsoaldea, tuvo lugar una manifestación.
- Primera reunión de la nueva sociedad "Aldura", asociación de familiares de enfermos psíquicos de Oarsoaldea.

## 9 de marzo

- Derrota del "Touring" ante el "Tolosa", por dos goles a cero.
- Miren Azkarate ganó en la 6ª edición del premio "Mariasun Landa", mientras Iñaki Otegi fue galardonado con el premio "Mirada a las mujeres".

## 10 de marzo

- Organizado por la asociación "Memorandra" tuvo lugar, en Niessen, la proyección del documental "Las buenas compañías".
- La banda musical donostiarra "Frank" presentó, en el bar "De Cyne Reyna", su último disco titulado "The Mud an the Thirst".

## 11 de marzo

- La asociación "Maria Madalenaren Lagunak" organizó un concierto en la basílica de la Magdalena a cargo de la coral "Beltza Gorria" de San Juan de Luz.

- Actuación del humorista “El Meli” en el pub “Kelly’s”.
- La Banda de la Asociación de Cultura Musical recibió el premio “UPV/EHU-Orfeón Donostiarra”.
- Los grupos “Cobra”, “The Inductions” y “Rolling Dice” actuaron en Niessen.

### 12 de marzo

- Organizado por “Oarsomusika”, tuvo lugar en Niessen un concierto del grupo de folk vasco “Oskarbi”, que este año cumple 50 años.
- Juego de rol “Bizentaren Lumak” en el patio del colegio “Koldo Mitxelena”, con participación de 60 miembros de la asociación feminista local “Kolpe Morea”.
- Charla en la Sala “Reina” sobre “Mujeres musulmanas en la sociedad actual”, organizada por el departamento municipal de igualdad, siendo las ponentes Hajar Samadi y Hana Yousefi.
- Salida mañanera al monte Urgull, organizada por los clubes de jubilados.
- Comida de los vecinos y nacidos en Ondartxo en el restaurante oiartzuarra “Tolare”.
- Fiesta en el barrio de Agustinas, organizada por la asociación “Mindara”.

### 13 de marzo

- “Huts Teatroa” representó, en Niessen, la obra “Etxekoak”.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Alaberga interpretando la diana.

### Del 14 al 31 de marzo

- Exposición sobre “Ley revolucionaria de las mujeres”, organizada por el departamento de diversidad cultural, cooperación al desarrollo y derechos humanos.

### Del 15 al 18 de marzo

- Diversas charlas con motivo del 50 aniversario de la parroquia de San José Obrero, de Iztieta.

### 16 de marzo

- Presentación, en “Mikelazulo”, del libro “Educación, memoria e historia de las mujeres vascas”, a cargo de Julia Monge y Begoña Gorospe.

### Del 16 al 20 de abril

- Viaje a Castilla-León, organizado por el club de jubilados “San Agustín” del barrio de Agustinas.

### 17 de marzo

- Taller, en Merkatuzar, sobre el velo en la cultura musulmana, de la mano de Bayan El Idrissi y Silvia Sarria.
- Alumnos de la localidad portuguesa de Lousada llegaron a Errenteria, invitados por la asociación “Nexo” y el instituto “Koldo Mitxelena”.

### 18 de marzo

- “Teatro Maravillas” representó, en Niessen, la obra infantil “Pintto Pintto”.
- Comida en homenaje a los socios octogenarios del club de jubilados “San José” de Capuchinos en el hotel Urdanibia de Irun.
- El alumno de “Errenteria Musikal” Oihan Espina obtuvo el segundo premio en instrumentos de viento-madera en el X Concurso de Jóvenes Músicos de Euskadi.

### 19 de marzo



- Regata en el río Oiartzun.
- Concierto en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima de la Banda de la Asociación de Cultura Musical, en la que se homenajeó a los solistas Aritz Segura, Eider Gaztañaga y Jon Viejo.

- Presentación en la plaza Xabier Olaskoaga del nuevo equipo “Iglesias Motorkide Competición”.
- Recepción oficial en el Ayuntamiento a los 21 alumnos de Lousada que se encontraban en nuestra villa. En este acto estuvieron, entre otros, el alcalde Julen Mendoza y el presidente de la asociación “Nexo”, Juan Carlos Merino.
- Derrota del “Touring” ante el “Real Unión”, por cero goles a uno.

### 20 de marzo

- Concierto en los arkupes del Ayuntamiento de la Banda Municipal de Txistularis.

### 22 de marzo

- Proyección, en “Mikelazulo”, del documental “Neskatoak” del director navarro Jon Abril Olaetxea.
- Se dio a conocer que David Mota, licenciado en historia por la UPV, había ganado la beca “Koldo Mitxelena” con un proyecto sobre la música underground.

### 23 de marzo

- Concentraciones, en la Herriko Plaza y en la plaza Xabier Olaskoaga, en protesta por los atentados ocurridos en Bruselas.

### 25 de marzo

- Vía Crucis desde Zamalbide al monte San Marcos.

### 30 de marzo

- Concentración en la plaza Xabier Olaskoaga con motivo del Día Internacional de las Trabajadoras del Hogar.

### 31 de marzo

- Charla, en la Casa “Xenpelar”, sobre la lucha de las mujeres zapatistas.

### 2 de abril

- Excursión a Bayona organizada por el club de jubilados “Laguntasuna” de Gabierrota.
- Poblaciones de la alga comestible del género *ulva* empiezan a recolonizar el río Oiartzun, otro síntoma de su restauración ambiental progresiva.

### 3 de abril

- La Banda Municipal de Txistularis recorrió los barrios de Fandería y Gabierrota interpretando la diana.

- El “Mariño” quedó campeón del torneo de fútbol femenino organizado por el “Touring”.

### 4 de abril

- Rueda de prensa para dar a conocer la recuperación de la tradición de los cineclubes en nuestra villa, con la aparición de cineclub “Ozzinema”.

### Del 4 al 7 de abril

- Se organizaron diversas actividades por parte de la Biblioteca municipal con motivo del Día Internacional del Libro Infantil.

### 5 de abril

- El departamento municipal de medio ambiente colocó diversos paneles informativos en el entorno del río Oiartzun y editó una guía sobre actividad saludable.

### Del 5 al 14 de abril

- Exposición en la Casa “Xenpelar” sobre el holocausto nazi.

### 6 de abril

- Presentación, en la Casa “Xenpelar”, del libro “Todo comenzó con esa maldita guerra”, de Vladimir Merino, organizada por la agrupación republicana “Pikoketa”.

### 7 de abril

- Actuación de “Nia Moore King” y Javier Paiva en el bar “Touring”.

### 8 de abril

- Cena en la sociedad “Amulleta” de los colaboradores de esta revista “Oarso”.
- El frontón “Agustina Otaola Raketista” lucía una nueva imagen tras finalizar las labores de pintura y de rotulación.
- La concejala responsable del archivo y biblioteca dio a conocer una nueva oferta de visitas guiadas al patrimonio natural, histórico y artístico.

### Del 8 al 23 de abril

- Exposición “Enfok2” en Merkatuzar, organizada por la Asociación Fotográfica de Errenteria.

### 9 de abril

- Octava etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, desde el barrio arrasatearra Gesalibar a Leintz Gatzaga, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.



- Derrota del “Touring” ante el “Martutene”, por tres goles a dos.
- Día del Árbol, realizándose las plantaciones en Arramendi.

### 9 y 10 de abril

- Los atletas del CAR cosecharon 17 medallas en el campeonato de Gipuzkoa al aire libre, celebrado en el miniestadio de Anoeta.

### 10 de abril

- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Agustinas interpretando la diana
- El joven piloto errenteriarra Iñigo Iglesias quedó en quinto lugar en el Campeonato de España de Velocidad, celebrado en Albacete.
- “Hibaika” consiguió tres de los ocho títulos en bateles, en las regatas disputadas en Pasai Donibane.

### Del 11 al 22 de abril

- 31ª Muestra Gastronómica, organizada por la sociedad “Euskaldarrak”. La sociedad “Hermanos Camino” ganó esta edición. Otras sociedades premiadas, en diversas categorías, fueron “Bi Errota”, “Niessen”, “Gure Toki”, “Batasuna” y “Lore Txorta”.

### 12 de abril

- El Ayuntamiento aprobó el plan de movilidad peatonal y ciclista.

### 14 de abril

- Charla, en la Casa “Xenpelar”, sobre el tema “¿Monarquía o república?, un debate imprescindible”, a cargo de Gurutz Jauregi y organizada por la agrupación republicana “Pikoketa”.



- Se colocaron en la fachada principal de la Casa Consistorial la bandera republicana y la ikurriña.

- La banda musical irunesa “AZ/DZ” en el bar “De Cyne Reyna”

### 15 de abril

- Monólogos de Iván Rey en el pub “Kelly’s” y actuación del dúo musical “Gatos Pardos” en el “Aker”.

### 16 de abril

- 11ª etapa de la Ruta del Peregrino entre Marauri y el puerto de Zaldiaran, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- Asamblea de la sociedad “Lagunak”.
- El mítico grupo británico “Inmaculate Fools” actuó en Niessen.
- Kalejira de gaiteros y dulzaineros, organizada por “Beti Prest Dantza Taldea”.
- Derrota del “Touring”, por seis goles a dos, ante el “Aloña Mendi”.
- 50 niños y niñas errenteriarra cantaron en la iglesia de San Martín de Tours, de Lesaka, en el Encuentro Coral Infantil que se organiza anualmente en esa localidad navarra. Fueron dirigidos por Imanol Elizasu.
- En el miniestadio de Anoeta se celebró la tercera, y última jornada, del campeonato de Gipuzkoa de pista al aire libre, en las categorías cadete y veteranos, con notable presencia de atletas del CAR.

### 17 de abril

- Kalejira-marcha republicana por el centro de la villa, organizada por la agrupación republicana “Pikoketa”.
- Atletas de la escuela del CAR estuvieron presentes en Tolosa en el campeonato de Gipuzkoa al aire libre para alevines.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Pontika interpretando la diana.
- La agrupación republicana “Pikoketa” organizó diversos actos conmemorativos de la llegada el 14 de abril de 1931 de la II República. En la Herriko Plaza, la pasaitarra, de 93 años, Concha González izó la bandera republicana y la ikurriña en un mástil.

### 18 de abril

- Inauguración de una exposición, en la Casa “Xenpelar”, de trabajos del alumnado del Centro de Iniciación Profesional.

## 19 de abril

- Día del Socio en el club de jubilados “Arramendi-pe” de Pontika.
- Varias jóvenes de la localidad francesa de Tulle se encontraban realizando prácticas en establecimientos de la comarca, gracias a las gestiones realizadas por la asociación “Nexo”.

## Del 21 al 30 de abril

- El club de jubilados “Beti Bizkor” organizó un viaje a Benidorm.

## 21 de abril

- El coro “Landarbaso” actuó en la iglesia de San Juan de Luz.
- Actuación en la basílica de la Magdalena del coro Rociero de Aljaraje, organizada por la asociación “Maria Madalenaren Lagunak”.
- El grupo musical “Sky Beats” actuó en el bar “De Cyne Reyna”.
- Presentación, en “Mikelazulo”, del nuevo libro de Joxe Iriarte “Bikila” titulado “Kamaradak”.

## 22 de abril

- La compañía “Larumbe Danza” representó, en Niessen, el espectáculo “Ballenas, historias de gigantes”.

## Del 22 al 24 de abril

- IX Feria de Abril en la plaza Xabier Olaskoaga, siendo la persona encargada de realizar el pregón de comienzo de la fiesta, el ex-alcalde Miguel Buen.

## Del 22 al 25 de abril

- Fiestas de Pontika.

## 23 de abril

- Salida mañanera a Behobia y Hendaya, organizada por los clubes de jubilados. La parroquia de Nuestra Señora de Fátima acogió el espectáculo “Landarbaso Munduan”, dentro de los actos programados por el 25 aniversario del coro “Landarbaso”
- Fiesta intercultural en el patio del colegio “Koldo Mitxelena”.
- El errenteriarra José Ángel Sánchez Gallardo presidirá la Federación de Casas Regionales de Gipuzkoa.

## 24 de abril

- Actuación, en la iglesia de Nuestra Señora de Fátima, del coro “Landarbaso”.

- Día de San Marcos, con un amplio programa de actividades.
- El CAR organizó la ya tradicional carrera de montaña “Subida a San Marcos”. Este mismo día, más de 20 atletas del CAR, la mayoría mujeres, participaron en la Media Maratón de la localidad salmantina de Ciudad Rodrigo. Lograron el primer premio: el relevo de mujeres del grupo Baietz y Esther Estefanía y Antonio Castro, como veteranos.
- El grupo de teatro “Gilitxaro” representó, en “Mikelazulo”, la obra titulada “Adarretatik zintzilik”.

## Del 24 al 26 de abril

- La ikastola “Orereta” organizó diversas actividades en el marco de la iniciativa “Construyendo puentes para la convivencia”.

## Del 25 al 29 de abril

- Semana del Libro en el colegio “San José-Hijas de la Cruz”.

## 26 de abril

- En la Sala “Reina”, el periodista uruguayo Raúl Zibechi presentó su libro “Latiendo resistencia. Mundo nuevo y guerra de despojo”.
- Se presentaron dos mociones solicitando el cierre de la estación de transferencia de San Marcos. Se aprobó la presentada por EH Bildu e Irabaziz.

## 28 de abril

- La errenteriarra Elena García Trejo entró a formar parte del equipo de redactoras de la prestigiosa revista de moda, editada en Zaragoza, Beandlife Visual Magazine.
- El grupo “Los Winters” actuó en el bar “De Cyne Reyna”.
- La concejala de política lingüística, Garazi López de Etxezarreta, dio a conocer las diversas modalidades de subvenciones que existen en el Ayuntamiento con el fin de impulsar el conocimiento y uso del euskera.

## Del 29 de abril al 14 de mayo

- Exposición “Lo que la luz esconde” en la Casa “Xenpelar”, a cargo de Zita Ayala.

## Del 29 de abril al 1 de mayo

- Fiestas del barrio de Iztieta.



- XXXVIII Feria de Artesanía del País Vasco. Los estánds premiados fueron los de María García, de la localidad alavesa de Mendiguren, y el del donostiarra Joseba Lekuona.

### 29 de abril

- Se hizo un mural inspirado en mandalas en el puente que va de Iztieta a Lezo, dentro del programa “Iztieta-Ondartxo Auzo Aktiboa”.
- Una veintena de errenteriaras, de diferentes sensibilidades sociales y políticas, dieron a conocer las conclusiones de la iniciativa de diálogo en Errenteria “Relato de un proceso de encuentro y reconocimiento mutuo”. Estas conclusiones fueron leídas por Koro Mitxelena y Juan Carlos Merino.

### 30 de abril

- Excursión a Burgos organizada por el club “San José” de Capuchinos.
- Tradicional comida de los vecinos de Gaztaño en el restaurante lezoarra “El Carmen”.
- Octava edición de la feria de flores y plantas ornamentales en la plaza Xabier Olaskoaga, organizada por el Ayuntamiento y las asociaciones “Dekolore” y “Behemendi”.
- Concierto de la Coral “Andra Mari” en la parroquia de San José Obrero en su 50º aniversario.
- Comida de hermandad de los socios del club de jubilados “San Agustín” del barrio de Agustinas.
- 28ª edición de “Sagardo Eguna”, con la participación de 38 sidrerías.
- Actuación, en Niessen y organizada por “Oar-somusika”, de los grupos “Nothink”, “Siberian Escape” y “Drakken”.
- Victoria del “Touring” ante el “Beti Gazte”, por cuatro goles a dos.

- El coro “Telleri” se desplazó a la Residencia Municipal de Ancianos.

### 1 de mayo

- Comida en el patio del colegio “Koldo Mitxelena” con motivo del 50 aniversario de la parroquia de San José Obrero, de Iztieta.
- Concierto en la basílica de la Magdalena de la Banda de txistularis veteranos y el coro “Garrintzi”, organizado por la asociación “Maria Madalenaren Lagunak”.



- 550 niños y niñas participaron en el “Dantzari Txiki Eguna”. Los grupos que tomaron parte fueron: “Errenteria Musikal”, “Ttarla de Hernani”, “Udaberri” de Tolosa, “Lurra” de Urretxu, “Amaiur” de Iruña, “Haurtzaro” de Oiartzun, “Andra Mari” de Galdakao, “Erketz” de Lasarte-Oria, “Murixka” de Lezo y “Txori Txiki” de Zumaia.



- La trainera sénior femenina de “Hibaika” ganó el campeonato de España celebrado en Vigo.

### 1 y 8 de mayo

- La Escuela del CAR estuvo presente en los campeonatos de Gipuzkoa de atletismo, en las categorías alevín, infantil y cadete, celebrados en las pistas de Arrasate e Irun.

- Igualmente, en Ordizia, tuvo lugar el campeonato de Gipuzkoa de pruebas combinadas en categoría cadete, en las que Izaro Irastorza se proclamó campeona.

### 3 de mayo

- El Ayuntamiento de Errenteria se sumó a la “Red antiRumores” para hacer frente al racismo, así como diversas entidades públicas de Euskadi.

### 5 de mayo

- Concierto del grupo “The Románticos” en el bar “De Cyne Reyna”.
- Charla sobre euskera y deporte en la Sala “Reina”, con la participación del actual técnico de la “Real Sociedad” Sylvain de Weerdt y del entrenador del “Ereintza” Damien Laurencena.
- Los alumnos del instituto “Don Bosco” Jon Ander Alonso, Jon Aramburu y Eneko Bereziartua consiguieron el tercer premio en el concurso de robots celebrado en Granada.

### Del 5 al 8 de mayo

- Muestra de documentales “Lupa” en “Mikelazulo”.

### 6 de mayo

- El otxote “Karnaba” participó en el prestigioso festival celebrado en la localidad francesa de Cambo.
- Concierto del grupo “Gedar” en el bar “Aker”.
- En el partido de pelota “Interpueblos”, disputado en el frontón “Agustina Otaola”, venció, por tres a cero, el equipo de Andoain ante el de Errenteria. Este mismo día, el equipo de Errenteria empató, a uno, ante el de Ordizia, en el partido disputado en esa localidad.

### 7 de mayo

- Excursión a Castejón, organizada por el club de jubilados “Arramendipe” de Pontika.
- Derrota del “Touring” ante el “Orioko”, por tres goles a cero.
- Primera fiesta del compostaje en Agustinas, organizada por el departamento municipal de medio ambiente.
- Se disputó en el campo de Fandería, la semifinal de la Euskal Herriko Kopa de fútbol femenino entre los equipos “Oiartzun” y Athletic de Bilbao.
- “Oarsomusika” organizó, en Niessen, un concierto a cargo de los grupos “Sei Urte”, “Ídolos de Extrarradio” y “Holy Nuns”.

- La Oficina de Información de Listorreta abrió nuevamente sus puertas.

- Nueva edición del Torneo “Sara Carracelas” en las piscinas de Galtzaraborda, organizado por el club de natación “Oarsoaldea Igeriketa Kirol Elkarte”.

### 8 de mayo

- “Matarile Teatro” representó, en Niessen, la obra “El cuello de la jirafa”.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió el barrio de Gaztaño interpretando la diana.
- Fallece, en Oiartzun, Adolfo Leibar Axpe, colaborador de esta revista desde el año 1958.

### 10 de mayo

- I Encuentro de Economía Social, Solidaria y Colaborativa en Torrekua.
- Comenzaron las reuniones entre el Ayuntamiento y diversas entidades de la villa para elaborar una nueva ordenanza de residuos.
- Sesión de “Ongi Etorri Errenteriarara” en Merkatuzar, pensada para dar la bienvenida al municipio, así como informar de los recursos existentes, a los nuevos vecinos. Fue organizada por la subárea municipal de diversidad cultural, cooperación al desarrollo y derechos humanos, y contó con la presencia del alcalde Julen Mendoza.
- Diversos grupos ecologistas solicitaron prohibir las pruebas de tiro de pichón en Magdalenas.

### 11 de mayo

- En rueda de prensa, en la que estuvo presente el concejal Eñaut Gracia, el Ayuntamiento entregó 45 ordenadores a la asociación “Emaús”.

### 12 de mayo

- Concierto del grupo donostiarra “Anónimos” en el bar “De Cyne Reyna”.
- El alcalde Julen Mendoza, acompañado de concejales de EH Bildu e Irabaziz, acudió a las oficinas de la Mancomunidad de San Marcos para entregar la moción aprobada y que solicitaba el cierre de la estación de transferencia.

### Del 12 al 31 de mayo

- Exposición, en la entrada del polideportivo de Galtzaraborda, de fotografías de los clubes deportivos locales.

## 14 de mayo

- En la sociedad “Landare” tuvo lugar un concierto solidario a cargo de las bandas locales “Aski Da” y “Odio”, con el fin de recaudar fondos para el tratamiento que necesita la errenteriarra Eider García, de seis años de edad.
- Novena etapa de la Vuelta a Gipuzkoa, desde Leintz Gatzaga a Jaturabe, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.
- Sexta edición de los premios “DB-Sariak” en el instituto “Don Bosco”.
- Concierto en la basílica de la Magdalena del coro “Cum Jubilo” de Donostia, organizado por la asociación “Maria Madalenaren Lagunak”.
- Victoria del “Touring” ante el “Hondarribia”, en el último partido de la Liga en Fandería.
- En el partido de pelota “Interpueblos”, disputado en el frontón “Agustina Otaola”, el equipo de Errenteria empató a uno ante el de Ordizia. Este mismo día, el equipo de Errenteria perdió, por tres a cero, ante el de Andoain, en el partido disputado en el frontón “Arrate” de esa localidad.

## 14, 15 y 22 de mayo

- Fiestas del barrio rural de Zamalbide.

## 15 de mayo

- Primera fiesta anual de la Asociación de Calvos.
- Concierto del coro “Landarbaso” en el I Ciclo de Música Coral de Amasa-Villabona.
- Salida por la costa gipuzkoana organizada por el Motoclub “Gurekin”.
- La Banda Municipal de Txistularis interpretó diversos zortzikos durante las fiestas de Zamalbide.
- El joven piloto errenteriarra Iñigo Iglesias logró el tercer puesto en el campeonato de España de velocidad, en el circuito de Jerez.

## 16 de mayo

- La concejala errenteriarra Garazi López de Etxezarreta es nombrada vicepresidenta segunda de la Asociación de Municipios Vascos (Eudel).
- Comenzaron las VII Jornadas Gastronómicas Escolares, organizadas por la subárea municipal de educación y la sociedad “Euskaldarrak”.

## Del 16 al 20 de mayo

- Cuarta edición de las jornadas “Ateak Zabalduz”, organizada por los clubes de jubilados y el departamento municipal de bienestar social.

## Del 16 al 24 de mayo

- Exposición en la Casa “Xenpelar” de las obras presentadas al concurso de carteles de Magdalenas.

## 17 de mayo

- Mesa redonda sobre “el derecho a decidir”, en la que participaron representantes de EAJ-PNV, Podemos, EH Bildu y de la corriente Izquierda Socialista del PSE-EE.
- Foro Escolar de la Agenda 21 en la Sala Capitular del Ayuntamiento, con la presencia del alcalde Julen Mendoza.

## Del 19 al 28 de mayo

- 44ª edición de Musikaste.

## 19 de mayo

- Semifinales del “Interpueblos” de pala en el frontón “Aldats” de Deba, empatando el equipo local, a uno, ante el de Errenteria.

## 20 de mayo

- Se celebró “11 kolore”, acto en favor de la diversidad cultural.
- Concierto en el bar “Aker” a cargo del dúo acústico formado por Gus González y Sergio Villar.

## 21 y 22 de mayo

- El equipo formado por el instituto “Don Bosco” y el concesionario “Volvo Auto Suecia” logró el segundo puesto en el VII Eco Rallye Vasco Navarro, celebrado en Vitoria-Gasteiz.

## 21 de mayo

- Acto solidario con Ademgi (Asociación de Esclerosis Múltiple de Gipuzkoa) en el polideportivo de Galtzaraborda.
- 30ª edición del campeonato de auresku infantil, en Niessen, organizado por la sociedad “Landare”. En las diferentes categorías, vencieron los lezoarras Mikel Esnaola, Iker Belintxon y Matxin Etxebeste.
- Empate a un gol en el partido disputado entre el “Touring” y el “Hernani”.
- 12ª etapa de la Ruta del Peregrino entre el puerto de Zaldiaran y Trespuentes, organizada por el Grupo de Montaña “Urdaburu”.

## 22 de mayo

- Excursión a Malbazar para conocer los reptiles y anfibios de Aiako Harria, de la mano del experto Ander Izagirre.

- Quinta edición de “Arroces del Mundo”, organizada por “Sos Racismo”.
- Concierto de la Banda de la Asociación de Cultura Musical en la plaza de los Fueros.

### Del 23 al 26 de mayo

- Jornadas sobre el empoderamiento femenino, organizadas desde el subárea municipal de igualdad y las asociaciones de mujeres de los barrios.

### 24 de mayo



- Se presentó una iniciativa de AEK, apoyada por el Ayuntamiento, por la que se identificaba, mediante unas chapas, a las personas hablantes de hiato.

### 25 de mayo

- Se constituyó el Consejo Asesor del Deporte.

### 26 de mayo

- Actuación musical en el bar “De Cyne Reyna” del trío formado por Víctor de Diego, Gonzalo del Val y Jordi Gaspar.
- Ángel Blanco Egoskozabal ganó la 32ª edición del concurso de carteles “Madalenak 2016”. El jurado calificador estuvo encabezado por el alcalde Julen Mendoza y el concejal de cultura Ion Collar.
- Un grupo de alumnos del instituto “Koldo Mitxelena” partió para la localidad portuguesa de Lousada, devolviendo así la visita que meses antes habían recibido.

### 27 de mayo

- En Niessen se representó la obra “Faboo, el encanto de la imaginación”, siendo sus protagonistas Laura de Arcos y Eva Pereira.

- Excursión a Tarazona organizada por el club de jubilados “San Agustín”, del barrio de Agustinas.
- El alcalde Julen Mendoza, acompañado de los concejales Nagore Basurto y Jon Txasko”, dio a conocer que el Ayuntamiento invertirá 2,5 millones de euros procedentes del remanente de tesorería.

### Del 27 al 29 de mayo

- Fiestas del barrio de Alaberga.

### 28 de mayo

- La compañía de titiriteros “Tanxarina” representó, en Niessen, la obra de teatro infantil “A casa do avó”, organizada por la Casa de Galicia en Gipuzkoa.
- El equipo de Errenteria quedó eliminado del torneo “Interpueblos” de pala al perder por dos a cero ante el de Deba, en el partido disputado en el frontón “Agustina Otaola”.
- Iñigo Legorburu ganó, por quinta vez, el premio de bertsopaperak de la localidad vizcaína de Iurreta.

### 29 de mayo

- El colectivo “El Concertino” representó, en “Mikelazulo”, la obra “Réquiem para Enriquez”.
- La Banda Municipal de Txistularis recorrió interpretando la diana el barrio de Alaberga.
- Actuación en la plaza Xabier Olaskoaga de bailes de salón y coreografía, a cargo del grupo “Kizomberos descerebraos”.
- La sociedad “Niessen” organizó la sexta edición del “Otxote Eguna”, que reunió a seis otxotes de Errenteria, Bilbao, Donostia e Iruña. En el transcurso del día se homenajeó a José Luis Ansorena. Como novedad, tuvo lugar el estreno del himno de la sociedad, cuya música ha corrido a cargo de Xabier Vesga, correspondiendo la armonización a Alberto Santos y la letra al bertsolari Aitor Albistur.

### 30 de mayo

- Comenzó la Semana de la Primavera en la Residencia Municipal de Ancianos.

### 31 de mayo

- Jornadas de puertas abiertas en el Centro de Iniciación Profesional.

**MADALENAK  
2016**

**Aurkibideak  
Índices**







# Artikuluen aurkibidea

## Índice de artículos

---

<b>Agurra. Saluda.</b> Julen Mendoza Perez	4
<b>Zu zarelako gara gu.</b> Miren Azkarate Badiola	6
<b>Historia de un cotilleo real.</b> Miguel Los Santos	9
<b>Antonio Valverde Ayalde. Mendeurrena - Centenario (1915-2015).</b> Arantxa Vega Otero	11
<b>P. Camilo de Uterga.</b> Maite Ruiz de Azua	14
<b>Gu migratzaileok.</b> KapitaneneKOa	20
<b>Cromos.</b> Josean Ruiz de Azúa	26
<b>Pablo Becerrari HHiko irakasleari, agurra.</b> Zure ikasleak	36
<b>Higinio Bressanini (1844-1918): la travesía de un fotógrafo ambulante.</b> David González Ruiz	38
<b>Arte parietal paleolítico en las cuevas de Landarbaso (Errenteria). Aitzbitarte III-V-IX.</b> Diego Garate, Joseba Rios-Garaizar, Olivia Rivero, Felix Ugarte Elkartea	43
<b>“Ilunpetik argitara”.</b> Miren Usabiaga	47
<b>25 años del estadio de Beraun.</b> J. Damián Borrero	53
<b>Los nombres de la villa.</b> Ramón Ayerza	56
<b>Adolfo.</b> Imanol Irigoien	64
<b>Arkeologia Errenterian. Hiribilduaren sorrerari buruzko datu berriak.</b> Alfredo Moraza Barea, Miren García Dalmau	67
<b>Edmond Hedouin, carnet de voyage, 1861.</b> Josean Ruiz de Azúa	71
<b>“Errenteriar idazleen historia egiteko lehengaiak: Errenderi aba (1881-1916)”.</b> Elixabete Perez Gaztelu	73
<b>Antton Obeso. La aventura de escribir.</b> Jon Etxabe Goñi	79
<b>Gotzain irlandar bat Errenterian, 1657an. Nicholas French-en meza ematea.</b> Iago Irixoa Cortés	83
<b>1916.</b> Mikel Zabaleta	90
<b>Arkaitza tabernako Iñaxi Peña gogoratuz.</b> Julian Albistur Aranburu	98
<b>Esculturas en Pancorbo.</b> Jesús Gutiérrez Pérez	100

<b>Orein bilakatu zen neska.</b> Mariasun Landa Etxebeste	104
<b>Ibai disdirak.</b> Esther Otxoa Susperregui	106
<b>Iztietako parrokiak 50 urte.</b> Julian Albistur Aranburu	108
<b>La odisea de Xabiertxo: el último paquebote.</b> Koldo Ordozgoiti	111
<b>Salamancan Koldo Mitxelenarekin...</b> Patri Urkizu	119
<b>Rufina, muga ondoko aterpe.</b> Jon Maya	126
<b>Hermógenes Balzola. Juez Municipal.</b> Esteban Los Santos	128
<b>Elkarbizitzaren ibilbidean. Jaioko dira berriak.</b> Mikel Ugalde	130
<b>José Antonio Loidi.</b> Mikel Zabaleta	132
<b>Dira, dira... Otxoteak dira.</b> Alberto Mendigutxia Etxebeste	134
<b>Algunas reflexiones sobre el aniversario de "La asamblea de Rentería".</b> Mikel Zabaleta	139
<b>Proyectos de las obras del Ferrocarril de San Sebastián a la Frontera Francesa, "El Topo", a su paso por Erretereria: 1902-1923.</b> Ana M <sup>a</sup> Benito Domínguez	143
<b>Erretereriako Musika Taldeen Elkarte (EMTE). Una experiencia innovadora para la defensa de los grupos musicales de la villa de Erretereria.</b> David Mota Zurdo	155
<b>El banco de La Moncloa...</b> Marisol Terán	160
<b>Iglesia de San José Obrero. Celebramos 50 años de nuestra comunidad cristiana.</b> MikelE	162
<b>Mertxe García Sieira (1973), escritora.</b> Entrevistada por Mónica Pozuelo	165
<b>Xebas Gelbentzu. Auzo baten nortasuna eraikitzen.</b> Iñaki Otegi Gelbentzu	168
<b>Urdaburu Mendizale Elkarte. 75 urte betetzear. A las puertas de las bodas de platino.</b> Urdaburu	171
<b>Miren Zabala Larzabal. (Tolosa, 1936.02.27-Erretereria, 2016.06.07) Goian bego.</b> Elixabete Perez Gaztelu	176
<b>Miren Zabala, en el recuerdo (1936- 2016).</b> Txema Arenzana	177
<b>Adolfo Leibar Axpe y la montaña.</b> Tomás Pérez	179
<b>Coral Andra Mari. Andra Mari Abesbatza 50 urte.</b> Andra Mari Abesbatza	183
<b>Desde el corazón.</b> Edurne Fernández Herrero	187
<b>Zaria: koru eskola baten sorrera Erretererian.</b> Zaria koru eskola	189
<b>25 aniversario del "DE CYNE REYNA".</b> Fernan Cuellar y P. Azpillaga	192
<b>Quintos de 1965 en Erretereria</b>	194
<b>Clubs de lectura fácil en la biblioteca.</b> Mari Jose Pascual	196
<b>Arte... ¡Y qué es eso ?</b> Xabier Obeso	198

<b>Erreterriako Musika Banda, merezitako aintzatespena. “Erreterriako Musika Banda, XV. EHU/UPV - Donostiako Orfeoia saria, Musika sustatzea eta bultzatzea”.</b> Josu Mitxelena	201
<b>Hiria kulturizatu.</b> Joxemari Karrere Zabala	204
<b>“En torno a Musikaste 2016”.</b> Jon Bagüés	206
<b>JOSE MARI AZKARRAGA MOZO, LURGORRI (Erreterrian, 1916 – Derioko hilerrian, 1937).</b> Josemari Vélez de Mendizabal	211
<b>Euskalgintza berritzen - II.</b> Imanol Miner Aristizabal	217
<b>Ereintza Dantza Taldea 2015 eta 2016 urteetan.</b> Ander Oiarbide	221
<b>Ipurtargi. El señor de la noche.</b> Ion Arretxe	224
<b>Añarbe baso erreserbako arotz hegodunak.</b> Tomas Aierbe	229
<b>Erreterriako iragana ezagutzen.</b> Oihana Artetxe Fernández	233
<b>Ciudad Laboral Don Bosco Centro de referencia en excelencia e innovación en Formacion Profesional.</b> José Ángel Rodríguez Medina	236
<b>¿Monarquía o República?, un debate imprescindible.</b> Ramón Ayerza	246
<b>Viajar. Conocer. Compartir.</b> Juan Carlos Merino	248
<b>Landarbaso (1991-2016). 25 años haciendo música.</b> Txema Arenzana	251
<b>Azken etxola hura.</b> Gontzal Sanchez Negro	257
<b>De mar y bravura.</b> Mertxe García Sieira	262
<b>‘Oskara’, tradizioa eta abangoardiaren arteko zubia.</b> Jon Maya	264
<b>Eresbil 2015.</b> Jon Bagüés	267
<b>Junto al río.</b> Juana Cortés Amunarriz	272
<b>Recordar siempre es bueno.</b> Vladimir Merino Barrera	276
<b>Los lavaderos en Rentería.</b> Juan José Zabala Beristain	280
<b>XXXVIII. Euskal Herriko “Ereintza”. Eskulangintza azoka.</b> Ereintza-Artiolako Azoka antolakuntza	282
<b>Garazi Beloki Asensio. Dantzaria, aktore eta argazki modeloa.</b> José Luis Insausti Urigoitia	288
<b>Dos nuevos monumentos megalíticos en Erreterria: los dólmenes de Berrozpin IV y V.</b> Manu Ceberio y Jesús Tapia	292
<b>Landarbaso Abesbatza. 25 años llevando la música por el mundo.</b> José Ángel Rodríguez Medina	295
<b>Efemérides Renterianas.</b> José Ángel Prieto Giménez	299



# Egileen aurkibidea

## Índice de autores

---

<b>Aierbe, Tomas.</b> Añarbe baso erreserbako arotz hegodunak	229
<b>Albistur, Julian.</b> Arkaitza tabernako Iñaxi Peña gogoratuz	98
<b>Albistur, Julian.</b> Iztietako parrokiak 50 urte	108
<b>Andra Mari Abesbatza.</b> Coral Andra Mari. Andra Mari Abesbatza 50 urte	183
<b>Arenzana, Txema.</b> Miren Zabala, en el recuerdo (1936-2016)	177
<b>Arenzana, Txema.</b> Landarbaso (1991-2016). 25 años haciendo música	251
<b>Arretxe, Ion.</b> Ipurtargi. El señor de la noche	224
<b>Artetxe, Oihana.</b> Erretereriako iragana ezagutzen	233
<b>Ayerza, Ramón.</b> Los nombres de la villa	56
<b>Ayerza, Ramón.</b> ¿Monarquía o República?, un debate imprescindible	246
<b>Azkarate, Miren.</b> Zu zarelako gara gu	6
<b>Azpillaga, P.</b> 25 aniversario del "De Cyne Reyna"	192
<b>Bagües, Jon.</b> "En torno a Musikaste 2016"	206
<b>Bagües, Jon.</b> Eresbil 2015	267
<b>Benito Domínguez, Ana María.</b> Proyectos de las obras del Ferrocarril de San Sebastián a la Frontera Francesa, "El Topo", a su paso por Erretereria: 1902-1923	143
<b>Borrero, J. Damián.</b> 25 años del estadio de Beraun	53
<b>Cortés Amunarriz, Juana.</b> Junto al río	272
<b>Cuellar, Fernan.</b> 25 aniversario del "De Cyne Reyna"	192
<b>Ereintza-Artiolako Azoka antolakuntza.</b> XXXVIII. Euskal Herriko "Ereintza". Eskulangintza Azoka	282
<b>Etxabe Goñi, Jon.</b> Antton Obeso. La aventura de escribir	79
<b>Fernández Herrero, Edurne.</b> Desde el corazón	187
<b>Garate, Diego.</b> Arte parietal paleolítico en las cuevas de Landarbaso (Erretereria). Aitzbitarte III-V-IX	43
<b>Garcia Dalmau, Miren.</b> Arkeologia Erretererian. Hiribilduaren sorrerari buruzko datu berriak	67

<b>Garcia Sieira, Mercedes.</b> De mar y bravura	262
<b>González Ruiz, David.</b> Higinio Bressanini (1844-1918): la travesía de un fotógrafo ambulante	38
<b>Gutiérrez Pérez, Jesús.</b> Esculturas en Pancorbo	100
<b>Insausti Urigoitia, José Luis.</b> Garazi Beloki Asensio. Dantzaria, aktore eta argazki modeloa	288
<b>Irigoien Urigoitia, Imanol.</b> Adolfo	64
<b>Irixoa Cortés, Iago.</b> Gotzain irlandar bat Errenterian, 1657an. Nicholas French-en meza ematea	83
<b>KapitaneneKOa.</b> Gu migratzaileok	20
<b>Karrere Zabala, Joxemari.</b> Hiria Kulturizatu	204
<b>Landa Etxebeste, Mariasun.</b> Orein bilakatu zen neska	104
<b>Los Santos, Esteban.</b> Hermógenes Balzola, Juez Municipal	128
<b>Los Santos, Miguel.</b> Historia de un cotilleo real	9
<b>Maya, Jon.</b> Rufina, muga ondoko aterpe	126
<b>Maya, Jon.</b> Oskara', tradizioa eta abangoardiaren arteko zubia	264
<b>Mendigutxia Etxebeste, Alberto.</b> Dira, dira... Otxoteak dira	134
<b>Mendoza Perez, Julen.</b> Agurra / Saluda	
<b>Merino Barrera, Vladimir.</b> Recordar siempre es bueno	276
<b>Merino, Juan Carlos.</b> Viajar. Conocer. Compartir	248
<b>MikelE.</b> La iglesia de San José Obrero. Celebramos 50 años de nuestra comunidad cristiana	162
<b>Miner Aristizabal, Imanol.</b> Euskalgintza berritzen - II	217
<b>Mitxelena, Josu.</b> Errenteriako Musika Banda, merezitako aitzaespina. "Errenteriako Musika Banda, XV. EHU/UPV - Donostiako Orfeoia saqria, Musika sustatzea eta bultzatea"	201
<b>Moraza Barea, Alfredo.</b> Arkeologia Errenterian. Hiribilduaren sorrerari buruzko datu berriak	67
<b>Mota Zurdo, David.</b> Errenteriako Musika Taldeen Elkarte (EMTE). Una experiencia innovadora para la defensa de los grupos musicales de la villa de Errenteria	155
<b>Obeso, Xabier.</b> Arte... iy qué es eso?	198
<b>Oiarbide, Ander.</b> Ereintza Dantza Taldea 2015 eta 2016 urteetan	221
<b>Ordozgoiti, Koldo.</b> La odisea de Xabiartxo: el último paquebote	111
<b>Otegi Gelbentzu, Iñaki.</b> Xebas Gelbentzu. Auzo baten nortasuna eraikitzen	168
<b>Otxoa Susperregui, Esther.</b> Ibai disdirak	106
<b>Pascual, Mari Jose.</b> Club de lectura fácil en la biblioteca	196
<b>Pérez, Tomás.</b> Adolfo Leibar Axpe y la montaña	179

<b>Perez Gaztelu, Elixabete.</b> Miren Zabala Larzabal. (Tolosa, 1936.02.27-Errenteria, 2016.06.07) Goian bego	176
<b>Perez Gaztelu, Elixabete.</b> "Errenteriar idazleen historia egiteko lehengaiak: Errenderi aba (1881-1916)"	73
<b>Pozuelo, Mónica.</b> Mercetxe García Sieira, escritora	165
<b>Prieto Giménez, José Ángel.</b> Efemérides Renterianas	299
Quintos de 1965 en Errenteria	194
<b>Rios-Garaizar, Joseba.</b> Arte parietal paleolítico en las cuevas de Landarbaso (Errenteria). Aitzbitarte III-V-IX	43
<b>Rivero, Olivia.</b> Arte parietal paleolítico en las cuevas de Landarbaso (Errenteria). Aitzbitarte III-V-IX	43
<b>Rodríguez Medina, José Ángel.</b> Landarbaso Abesbatza. 25 años llevando la música por el mundo	95
<b>Rodríguez Medina, José Ángel.</b> Ciudad Laboral Don Bosco Centro de referencia en excelencia e innovación en Formación Profesional	236
<b>Ruiz de Azúa, Josean.</b> Edmond Hedouin. Carnet de voyage, 1861	71
<b>Ruiz de Azúa, Josean.</b> Cromos	26
<b>Ruiz de Azua, Maite.</b> P. Camilo de Uterga	14
<b>Sanchez Negro, Gontzal.</b> Azken etxola hura	257
<b>Tapia, Jesús.</b> Dos nuevos monumentos megalíticos en Errenteria: los dómenes de Berriospin IV y V	292
<b>Terán, Marisol.</b> El banco de La Moncloa	160
<b>Ugalde, Mikel.</b> Elkar bizitzaren ibilbidean. Jaioko dira berriak	130
<b>Ugarte Elkartea , Felix.</b> Arte parietal paleolítico en las cuevas de Landarbaso (Errenteria). Aitzbitarte III-V-IX	43
<b>Urdaburu.</b> Urdaburu Mendizale Elkartea. 75 urte betetzear. A las puertas de las bodas de platino	171
<b>Urkizu, Patri.</b> Salamankan Koldo Mitxelenarekin	119
<b>Usabiaga, Miren.</b> Ilunpetik argitara	47
<b>Vega Otero, Arantxa.</b> Antonio Valverde Ayalde. Mendeurrena - Centenario (1915-2015)	11
<b>Vélez de Mendizabal, Josemari.</b> Jose Mari Azkarraga Mozo, Lurgarri (Errenteria, 1916 - Derioko hilerrian, 1937)	211
<b>Zabala Beristain, Juan José.</b> Los lavaderos en Rentería	280
<b>Zabaleta, Mikel.</b> 1916	90
<b>Zabaleta, Mikel.</b> Jose Antonio Loidi	132
<b>Zabaleta, Mikel.</b> Algunas reflexiones sobre el aniversario de "La asamblea de Rentería"	139
<b>Zaria Koru Eskola.</b> Zaria: koru eskola baten sorrera Errenterian	189
<b>Zeberio Manu.</b> Dos nuevos monumentos megalíticos en Errenteria: los dómenes de Berriospin IV y V	292
<b>Zure ikasleak.</b> Pablo Becerrari HHIko irakasleari, agurra	36

